

The Great Horologion

According to the Rites of
The Non-Chalcedonian
Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox Holy Psalmody Agpeya

And the
Raising of Incense
With The
Psalter

And The
Book of Psalms and Doxologies

ϢѰѧѧϢѡѧѧ εθօրѧܒ

Owah Ti Agpeya
Owah Pi Talo Empiestoinofi

The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox
Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a hand written copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

TODO

- Revise Psalter for style and with Coptic variants, then make canticles, etc., consistent with psalter. (Done Pss 1-2)
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use...
- Make sure references to the Psalis to the Virgin in Lauds are complete and make sense.
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace "evlogite/evlogison" with Copitc font.
- Add headers
- Introduction
- Make sure notes in Raising of Incense for where to insert Doxology of Prime

Brief Table of Contents

TODO	iv
Front Matter.....	vi
The Horologion: The Book of the Hours	7
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)	8
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour)	47
Midnight	62
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)	122
Early Morning: Prime (The First Hour)	255
Mid-Morning (The Third Hour).....	274
Noon (The Sixth Hour)	277
Afternoon (The Ninth Hour).....	281
Reader's Service.....	285
The Book of the Psalter	304
The Book of Psalms and Doxologies.....	539
General and Common Doxologies	540
September or Θοορτ	562
October or Πλωπε.....	604
November or Αεορ	614
December or Κοιαρκ	630
January or Ιωβι.....	696
February or Ηψηρ	759
March or Παριγοτπ	764
April or Παριορτε.....	782
May or Πλωλνс	788
June or Πλωνε	811

July or Επίηπ.....	838
August or Οκτώβριον and Κορζι λαβότ (The Little Month)	852
The Pascal Cycle	877
Hymns for Koiak	955
Index of Psalms	971
Index of Doxologies.....	973

FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

THE HOROLOGION: THE BOOK OF THE HOURS

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while “Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations” is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9th, 11th, and 12th hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).

Vespers Praise	9
The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)	9
The Raising of Evening (or Morning) Incense	14

Vespers Praise

Psalm 116

After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 122, but with the Psali and Theotokia of the ending day.

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 381

Then shall be said,

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Sunset (Vespers)

Psalm 116: All you nations, praise the Lord	487
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good.....	487
Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry.....	504
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	505
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'	506
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven	507
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say	508
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion	508
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion	509
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	510
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	511
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	511

The Gospel from St. Luke 4:38 41

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases, brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34

As soon as they left the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. Now Simon's mother-in-law lay with a fever, and immediately, they told [Jesus] about her. And He came, took her by the hand, and raised her. The fever left her, and she served them. At evening, when the sun set, they brought Him everyone who was suffering, and those with whom were demons. All the city gathered at the door, and He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons. He did not let the demons speak, for, indeed, they knew Him, that He is the Christ.
Glory be to God forever.

Then shall these Troparia be said,

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust in the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Κε νυν κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for I ask and entreat your intercessions. To you only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

An earlier rite has these alternate longer Troparia,

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I am repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes

of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is greatly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

The athletes who did not yearn for the happiness of the earth, were, on account of this, made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Κε νυν κε ἀι κε ic τορc ἐώναc των ἐώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O Theotokos, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You are letting Your servant in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

If following the earlier rite, say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Hail, you who have found grace, Holy Mary the Theotokos: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

St. John, the Baptiser of Christ, remember our congregations, that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Κε νυν κε ἀι κε ic τορc ἐώναc των ἐώ νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O Theotokos, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹), and the following prayer:

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who in Heaven...

Then shall this absolution be said,

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

And earlier rite has this additional absolution,

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Rouse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. *Kyrie eleison fifty times.*

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us.

¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

The Raising of Evening (or Morning) Incense

The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:

Presbyter:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, but You.

People:

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,

Presbyter:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, "Bless me. Behold, metonia. Forgive me." He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.

Presbyter:

Pray.

Ψληλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Ἐπι προσερχούσταθτε.

The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή παci.

People:

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σοv.

The Prayer of Thanksgiving

Presbyter:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

Προσεργάσθε.

People:

Lord have mercy.

Κυριε ἐλέησον.

Presbyter:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times*, and forgive us our sins.

**In the presence of a bishop, add, “and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba _____, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba _____.*

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,

take them away from us,

Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,

and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),}

He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,

and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The presbyter offers incense while the congregation sings...

The Verses of the Cymbals

On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:

Oh come, let us worship
the Holy Trinity—
the Father, the Son
and the Holy Spirit—

Διωνι ολρεογωγτ:
ηγτριας εστ:
ετε Φιωτ νευ Πυηρι:
νευ Πιπνευμα εστ.

✠ We, the
Christian people
For this is
Our True God.

✠ Δινον δα νιλλαοс:
ηχριτιанос:
φαι ταρ πε Πεννογт:
ηληθеинос.

We have hope
 In Saint Mary,
 That God will have mercy upon us,
 Through her intercessions.²

Οτον ουχελπις ήταν:
δεν θηεοντας Ηαρια:
ερε Φ† ηαι ηαν:
γιτεν νεσπρεβια³.

On all other (Batos) days, start by:

We worship the Father,
 The Son and the Holy Spirit,
 The Holy and
 Co-Essential Trinity.

Τενογωψτ υΦιωτ νευ Πψηρε:
νευ Πίπνευμα εθτ:
Ϊτριας εθτ:
νουουγιοс.

❖ Hail to the Church,
 The house of the angels.
 Hail to the Virgin,
 Who gave birth to our Saviour.

❖ **Χερε τεκκλεια:**
πηι ήτε νιάττελοс:
χερε τπαρθενοс:
εταсиес Πενсωтнр.

Then continue by:

Hail to you, O Mary,
 The fair dove,
 Who brought forth unto us
 God the Logos.

Χερε νε Ηαρια:
Ϊбромпι εθенесоc:
θнетасиci ηαн:
υФноy† πιλοзоc.

❖ Hail to you, O Mary—
 A holy hail.
 Hail to you, O Mary,
 The Mother of the Holy.

❖ **Χερε νε Ηαρια:**
δεν ουχερε εφοντας:
χερε νε Ηαρια:
θулг υФнеентв.

² In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary.

³ In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) **Οτον ουμετсемнос:**
ηχρи δεν πикосмос`εвоя: γιτεν πιψλиа: ήτε τазиа Ηария Ϊπαρθенοс.

Hail to Michael,
The great archangel.
Hail to Gabriel
The Angel-Evangel.

Χέρε Ηιχανήλ:
πινιώτ ἡρχαγγέλος:
Χέρε Γαβριηλ:
πισωτπ ἀπιγδιψεννούψι.

☩ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all the
Heavenly orders.

☩ Χέρε Νιχερονβιψ:
Χέρε Νισεραφιψ:
Χέρε Νιταζια τηροψ:
Νεπογράνιον.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the priest,
The cousin of Emmanuel.

Χέρε Ιωάννης:
πινιώτ ἀπροδρόμος:
Χέρε πιουηψ:
Πεττενης ἡΕυαλονηλ.

☩ Hail to my lords and fathers,
The Apostles.
Hail to the Disciples
Of our Lord Jesus Christ.

☩ Χέρε Νασσ ήιοψ:
Ναποστολος:
Χέρε Νιμλθηης:
Ητε Πενος Ιησ Πχσ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Abba Mark, the Beholder of God.

Χέρε Νακ ώ πιμαρτυρος:
Χέρε πιεναγγελιστης:
Χέρε πιλαποστολος:
αββα Ιαρκος πιθεωριμος.

☩ Hail to Stephen,
The First Martyr.
Hail to the
Blessed archdeacon.

☩ Χέρε Στεφανος:
πιψορπ ἀμαρτυρος:
Χέρε πιλαρχιδιακων:
οτος Τιμαρωντ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

Χέρε Νακ ώ πιμαρτυρος:
Χέρε πιψωιχ Νεεννεος:
Χέρε πιλαθλοφορος:
πλασ πογρο Σεωργιος.

☩ Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete,
Hail to the struggle-bearer,
____.

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint ____.

☩ Hail to our father Antony,
The Lamp of Monasticism.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Hail to my lords and fathers
Who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
The beloved of Christ.

☩ Blessed are you, in truth,
Our saintly and righteous father,
Abba ___,
The beloved of Christ.

Hail to our holy father
The patriarch.
Hail to Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

☩ Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:
χερε πιψωιχ ηζεννεοс:
χερε πιλθλοφοροс:
____.

Ἁλλον ησαβη μπαρθενοс:
τσωτπ ηκηρια μηи:
τψελετ ητε Πχс:
____.

☩ Χερε πενιωт αββα Αντωνιοс:
πιδηвс ηтε τμεтмонахос:
χερε πεниωт αбба Пагл€:
пименріт ηтε Πχс.

Χερε ηλօс εн юти:
εн մալ նօյնրի:
աբբա Պιշու նեմ Ձբբա Պարլե:
նιմенրատι ηтε Πχс.

☩ Μօγνιατк ծен օւմεօմ:
πεниωт էթ նձիկеос:
աբբа ____:
пименріт ηтε Πχс.

Χερε πεниωт էթ:
Ապարիարխիс:
χερε Ձեհնասиօс πιλпостоհնկօс:
пименріт ηтε Πχс.

On annual days, conclude with:

☩ Through the intercessions
Of the holy Mother of God,
Mary, O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

That we may praise You,
With Thy Good Father
And the Holy Spirit,
For You have {come / been born / been
baptized / been crucified / risen} and
saved us. (Have mercy on us.)

On feasts, conclude with:

☩ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

☩ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

☩ Σιτεν ηπτρεσβια:
Ητε Τθεοτοκος εθοραβ Ιαρια:
Πβοις ληριθμοτ ναν:
Απιχω `εβολ ητε οεννοβι.

Εθενηως `εροκ:
Οευ Πεκιωτ ηλαθοс:
Οευ πιΠνευμα εθт:
Ζε (ακι) ακσωτ υμον ναι ναн.

☩ Ιησογ Πιχριστοс ηсав οευ φοор:
Ηθοсη ηθοсη πε οευ ψλ `ενεг:
Зен ογηппостасис ηогвт:
Τеногвт υмоц τенжвоц ηаq.

Πογρο ητε Τгирини:
Мои наан ηтекгирини:
Сеумни наан ηтекгирини:
Жа οеннови наан εβολ.

☩ Ξωρ εβολ ηηижаи:
Ηтε Τеккλициа:
ληрибт `εрос:
ηнекиι ψл `εнен.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

☩ Glory be to the Father and to the Son
And to the Holy Spirit.
Both now and always,
And unto the ages of ages. Amen.

Ευαγνοήλ Πεννορή:
ΣΕΝ ΤΕΝΩΗΤ ΤΝΟΥ:
ΣΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ Περιωτ:
ΝΕΩ ΠΙΠΝΔ ΕΘΤ.

☩ Ητεψμοτ` ερον τηρεν:
ΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΣΗΤ:
ΝΤΕΨΤΑΛΒΟ ΝΝΙΨΩΝΙ:
ΝΤΕ ΝΕΝΨΤΧΗ ΝΕΩ ΝΕΝΣΩΜΑ.

Τενογωψτ υμοκ ω Πιχριστος:
ΝΕΩ Πεκιωτ Νάζαθος:
ΝΕΩ Πιπνευμα εθοναβ:
χε (____) ακσωτ υμον ναι ναν.

☩ Δοξα πατρι κε ηιω:
κε λαζιω πνευματι:
κε ηην κε λι:
κε ιc τοyc` εώναc τωn` εώ ηωn δωηn.

Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says

Presbyter:

Bless.

Evlogite. (*if there is one presbyter present, ‘Evlogison’.*)

Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,

Presbyters:

You bless.

Enthos evlogison.

The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, ‘In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.’ Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, ‘Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.’ The deacon responds, ‘Amen.’ The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, ‘Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.’ The deacon responds, ‘Amen.’ If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, ‘Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)’ The deacon responds, ‘Amen.’ Then the presbyter

puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, “Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.” To each, the deacon says, “Amen.”

In the Evening Incense only, the presbyter prays, “O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice.” The deacon responds, “pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.” The presbyter continues, “We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

In the Morning Incense only, the presbyter prays, “O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—” the deacon interrupts, saying, “pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.” The presbyter continues, “—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.”

The presbyter and deacon now process about the altar:

The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and “the prayer for the Church” from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, “houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever.” He then proceeds to the West side, and facing east, says, “Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.” Then, proceeding to the East side, he says, “But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.” Proceeding to the West side, he finishes, “Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.” He then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’”

The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,

Presbyter:

Pray.

Ψληλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Ἐπι προσερχόμενοι.

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή πασι.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνευματι σοι.

In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:

The Prayer for the Departed

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters⁴ and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

⁴ Literally “hegoumens”, as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Sick

During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Oblations

On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

Deacon:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Travellers

During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Graciously Accord

In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

You are blessed, O Lord; teach me Thy statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Worship belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria

In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul awakes early to You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help to me. You will hear My voice in the morning. I will stand before You early, and You shall see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Presbyter:

Our Father... (*And the people continue.*)

People:

Hail to You

Hail to you! We ask you,
O saint, fully of glory,
The ever virgin Mother of God,
The Mother of Christ,

Χερε Νε τεντζο`έρο:
ω θηεστ εθμεγ ήώωτ:
ετοι μπαρθενος ήνχου νιβεν:
†μαснор† θμαг μПхс.

❖ Offer our prayers
To your beloved Son,
That He may forgive us ours sins.

❖ Δινιοή ήτενπροσευχή:
επψωι σα πεψηρι μμενριτ:
ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

Hail to the holy Virgin,
Who has brought forth
To us the True Light,
Christ our God.

Χερε θηταсмici νан:
μπιοψωиη ήтафмни:
Пхс Пенновт:
†парθеенос েθт.

❖ Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls
And forgive our sins.

❖ Ιαѓо μПос `еѓрhi `есвон:
ήтεψерогнаи νεм νенψужh:
ήтεψχа νεнноби νан `εбoл.

O Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate
for all mankind,

¶παρθеенос Ιарιѧ:
¶θеèотокос ेθт:
¶простатиc`етенгот:
ήтe †мeтpѡи.

❖ Intercede on our behalf
 Before Christ,
 Whom you bore,
 That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεβενίν ἐχρήι ἐχων:
 ολαγρεν Πάτε φηεταρεχφοψ:
 ροπως ητεφερχμοτ ολαν:
 απιχω ἐβολ ητε οεννοβι.

The Introduction to the Doxologies

Then the congregation sings:

Hail to you, O Virgin
 The true⁵ Queen.
 Hail to the pride of our race,
 Who has born to us Emmanuel.

Χερε οε ω τηπαρθενος:
 τηρο ωμη ηλαληοιη:
 χερε πυογψοτ ητε πεντενοс:
 αρεχφο ολα ηεμμαλονηλ.

❖ We ask you, remember us,
 O our faithful advocate,
 Before our Lord Jesus Christ,
 That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο αριπενμερι:
 ω τηπροτατηс `ετενχοт:
 ολαγρεν Πενσс Ιηс Πάте:
 ητεφχα οενнови ολαν`εбοл.

The Doxologies

The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:

The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,
 In the highest heaven,
 At the right hand of her Beloved,
 Asking Him on our behalf.

Ερε πισολсελ ωλαριау:
 ѡен нифхори εтсаπψви:
 саоринам ωпесмепрт:
 εстωвх ωмоq `εхрhi `εхвон.

⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ As David has said,
In the book of the Psalms,
“The Queen did stand
At Your right hand, O King.”

Solomon has called her,
In the Song of Songs,
“My sister and my spouse,
My true city Jerusalem.”

☩ For he has given a type of her
In diverse high names,
Saying, “come out of your garden,
O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin,
The true⁶ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Κατα φρητ`εταφζος:
νχε Δαριδ δεν νιψαλμος:
χε ασογι `ερατс нχε τορω:
саотинаи ышок поуро.

Соλомоωн норт`епос:
δен пижв нтє низв:
χе тасвни огоз талуфери:
таполис ыши лерогсаан.

☩ Αφιμини τар`епос:
δен гланмий нран етбоси:
χе ынн `евоиден пекинпос:
ѡ θиетсвтп нларвмада.

Херє не ѿ тпарөенос:
յօրω ыши нламхини:
зерє πյօռյօռ нтє πενзенос:
ձրէջփո նան նԵսանօրհլ.

☩ Јентхօ ձրիպենմերі:
ѡ տпростатнс`ետенշօտ:
наշրնе Пенօс Իңс Պչс:
նтէվչա նенновի նան `евоլ.

The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,
The prudent and the chaste,
The second Tabernacle,
The spiritual treasure.

Ուռնիադ նօօ Արիձ:
յժաբի օգօս նշւնե:
յմաշչորդ նէկհմի:
πιձօ ыпнձтикоն.

⁶ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ The pure turtle dove,
Who declared in our land,
And brought to us
The Fruit of the Spirit—

The Spirit of Comfort,
Which came upon your Son,
In the waters of the Jordan,
As in the type of Noah.

☩ For Noah's dove has proclaimed
Good New to us—
The peace of God
Towards mankind.

Likewise you—our hope,
The rational turtle dove—
Have brought Mercy to us,
Carrying Him in your womb.

☩ That is, Jesus our Lord,
The Only-Begotten of the Father,
Was born of you to us,
And set free our race.

Let us all declare
With all our hearts,
Then with our tongues as well,
Proclaiming and saying,

☩ “O our Lord Jesus Christ,
Make Your sanctuary in us,
A temple of Your Holy Spirit,
Every glorifying You.”

☩ ḡβρο舅舅λ ὑκαθαρος:
θητασμοντ̄ δεν πενκαχι:
ουσ ασφιρι ναν`εβολ:
νογκαρποс нтє Пипна.

Пипна ὑπαράκλιτοн:
φηταψι`εχен Πεψηρι:
σιχен ηιωωт нтє Πιορδαнис:
κατα πτυпос нМωе.

☩ ḡβρο舅舅ι τар`ετε υιωт:
нθοс αсгиψенномори нан:
нтгирини нтє Φ†:
θηтасψωпι ψа нирωи.

Нθο ψωι ω τенгεлпic:
ঢ্বরো舅舅ল ননোন্তে:
ঢৰেইনি ὑπιναι нан:
ঢৰেণাই ঢৰোফ ডেন τενεхи.

☩ Ετε φαι πε Ιηс:
πιωци`εвoл δεн Φιωт:
αтωасц нан`εвoл нзн†:
аqер πεнзенос нрεмшe.

Фai τар υарεнтaօօq:
εвoл δεн πεнշht нյօրp:
սeնeցօc ON δεн πeкeլaс:
εnωψ`εвoл εnշa υmօc.

☩ Χe Πeнօc Ιeс Πxс:
υaθaмiо: нак нзрhi нзhten:
нoнepфei нtє Πeкpнa eθr:
eгtдoзoлoзia нак.

Hail to you, O Virgin,
The true⁷ Queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:

The Ending of the Doxologies

Be our advocate,
From on high where you dwell,
O Lady of us all, the Theotokos,
The ever-virgin Mary.

☩ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin,
The true⁸ Queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Χερε ονε ω τιπαρθενος:
Τογρω μαηι ηλαλθοινη:
Χερε πιγοτσιο ητε πεντενος:
Δρεχφο ηαη ηευμαλογηλ.

☩ Ιεντσο λαριπενμετι:
ω τιπροστατης ετενχοτ:
ηαζρεη Πενος ιης Πχσ:
ητεψχα ηεννοβι ηαη εβολ.

Ωωπι ηθο `ερεсомс `εжωн:
δенηηηа εтбоси `εтарехи ηδнтоу:
ω теноси ηнннв тиреη ƒеeотокос:
етои μπαρθενοс ηчноуηηи виен.

☩ Ιατσο μφеtарeмасq:
Пенсвтнр ηλзaθoс:
ηтeψωлi ηнлaiδiсi `εбoлgдрoн:
ηтeψceмni ηαη ηтeψgирhнi.

Χερε ονε ω τιпарθеноs:
Τοгrω μaиi ηηλaлhоiнi:
Хepe πiгoтsio ηte πeнtенoс:
Δrеchфo ηaη ηeумaлoгhл.

☩ Ιενтсo λaрiпeнmeti:
ω τiпroстaтhс eтeнchot:
ηaзrенη Πeнoс ιhс Πχc:
ηтeψχa ηeнnobi ηaη eboл.

⁷ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Meanwhile, from “Graciously accord,” or “Let us praise with the angels,” until the Creed, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the Sanctuary, kisses the altar, signs the incense box once, saying, “Glory and honour, honour and glory...” Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the altar three times towards the east saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.”

The presbyter then circles the altar once, offering incense, then descends and stands before the Sanctuary door and offers incense towards the East three times, repeating the previous, then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’” He then censes towards the west, saying, “Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy.” He censes towards the south, saying, “Hail to John, the son of Zacheriah. Hail to the priest, the son of the priest.” He censes towards the East, saying, “Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us.”

If a bishop is present, the presbyter censes him three times, saying first, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba ____.” Or, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the {bishop/ metropolitan}, Abba ____.” And a second time, “Keep him safe for us for many years and peaceful times,” and finally, “May He subdue all his enemies under his feet speedily.” The presbyter then kisses his cross, saying, “Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins.”

He then censes the protopresbyter twice, saying first, “I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers,” and then, “that Christ our God may forgive me my many sins.” He then censes each presbyter once, saying, “I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers.” Each protopresbyter and presbyter responds, saying, “May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.” During the Liturgy, they would respond, “May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek’s.”

The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the North side of the Sanctuary door, then the women to the South, saying “The blessing of the {evening/ morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen.”

He then leaves the choir, entering the Nave, saying, “Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him.”

He censes towards the East, saying, “This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.” Then towards the North, saying, “His good Father smelled Him in the evening on Golgotha.” Then towards the West, saying, “He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.” Finally, towards the South, saying, “Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise.”

The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people’s confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance.

During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, “O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.” He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.

The congregation now recites:

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:

We look for the resurrection of the
dead, and the life of the coming

Τενχορωτ̄ ἐβολ̄ δατση
Ντάνασταςις ήτε νιρεψυωστ̄:
Νεώ πιωνδ̄ ήτε πίεων εθνοι:

age. Amen.

ἌΩHN.

The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following⁹:

Presbyter:

God, have mercy upon us,
Settle Thy mercy upon us,
Have compassion upon us,

People:

Amen.

Presbyter:

Hear us,

People:

Amen.

Presbyter:

Bless us,
Guard us,
Help us,

People:

Amen.

Presbyter:

Take away Your anger from us,
Visit us with Your salvation,
And forgive us our sins.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have mercy.

Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison.
Kyrié eleison.

Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.

During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninervites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the presbyter¹⁰ says the Litany of Lent (page ##).

⁹ This section is simply an embellishment of the 41 (or 50) Kyries

¹⁰ Originally, this litany belonged to the Deacon, not the Presbyter. However, it has shifted given the rarity of that order.

The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.

Presbyter:

Pray.

Ιηλού.

Deacon:

Stand up for prayer.

Επι προσευχή στάθητε.

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή παci.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνευματι σοι.

The Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all

nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

—and open the senses of our souls. An may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, ‘Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons' doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, ‘Glory and honour...’ The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, ‘Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel.’ After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, ‘Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.’ He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, ‘Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints.’ The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, ‘Bow down before the Gosp...’ Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.

Deacon:

A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by ‘Alleluia.’

Deacon:

From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Presbyter:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

READER:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to ____.

People:

Glory to You, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is chanted.

READER:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, “Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The sermon is given.

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Let us worship our Saviour,
The Good Lover of mankind,
For He had compassion on us:
He came and saved us.

Ὑαρενογωψτ ἡΠενσωτηρ:
πιαλιρωψι ἡλαθος:
κε ἡθοψ λαψενσητ ὅλρον:
λψι ουροψ λαψωτ ἡμον.

❖ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos,
Mary, the mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεψεντιν `εχρη `εχων:
ῳ τενδοιс ἡνηβ τηρен ἁθεօտокос:
Ὑαρια ḥμαρ ἡπενσωτηρ:
ἡτεψχа νεнноби нан`εбоλ.

Blessed be the Father and the Son
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity.
We worship Him and glorify Him.

Χε ψιмарωпт ἡжε Φιωт νεм Пшнри:
νеm Пиπнетиа εθораб:
Жирас εтхнк`εбоλ:
теногωψт ἡмос тенжωор наc.

The Five Short Prayers

Presbyter:

Pray.

Ψλиλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Епи προсерхн`стлөнтe.

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνή πατέρι.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba ___, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba ____.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba ___—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba ___, and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

In keeping him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

If a bishop is present, he says this,

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

He turns to the West and censes the presbyters ,the deacons, and the people three times, saying,

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, “by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen.”

People:

Our Father...

The Absolutions

If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

People:

Before You, O Lord.

Ἔλε κεφαλας την τω Κυριω

κλινατε..

Ενωπιον τω Κυριε.

The priest continues, inaudibly:

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Let us attend with the fear of God.
(Amen.)

Προσχωμεν Θεον μετα φοβον.
(Αμην.)

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνη παci.

People:

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σον.

The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:

The Absolution to the Son

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained.”

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God,

grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

If he wishes, the priest may add the following:

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopresbyters, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:

The Final Blessing

Presbyter:

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

People:

Amen. So be it.

Presbyter:

Go in peace. The Lord be with you all.

Or else,

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:

And with your spirit.

After Supper: Retiring¹¹ (the Twelfth Hour)

The Psalms of the Twelfth Hour.....	48
The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite).....	52
The Prayer of the Veil.....	58

¹¹ This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12th hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12th hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

The Psalms of the Twelfth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	9
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	381

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour)

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	512
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	513
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	514
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	515
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	516
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	520
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	521
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	525
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	526
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	532
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	533
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	534

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had

been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ¹².

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, "Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel." *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Hades give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, "O God, have mercy on me and save me!"

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, "God be merciful to me, a sinner!"

Κε νυν κε ἀι κε ic τοyc ἐώναc των ἐώ νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. Keep away from me the waves of vile thoughts. Raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

Then shall be said,

¹² Or "The Lord's Anointed"

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

You are blessed, O Lord; teach me Thy statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Worship belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who is sinless, Lord have mercy on us. O You Who is sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹³), Holy, Holy, Holy, (page 13), the Lord's Prayer and this absolution:

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

¹³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 14).

The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	9
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	381

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	512
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	513
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	514
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	515
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord	516
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	520
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	521
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	525
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	526
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	532
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	533
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	534

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had

been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ¹⁴.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who then is the faithful and wise slave, whom his lord will set over his slaves, to give them their food in due season? Blessed is that slave, if his lord should come and find him doing so. Amen, I say to you, that he will set him over all that is his. But if that evil slave should say in his heart, “My lord will delay to come,” and will begin to beat his fellow slaves, and to eat and to drink with those who are drunk, the lord of that slave will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him into pieces, and he set his portion with the hypocrites, in the place in which there will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Be on guard, lest your hearts be weighed down with entertaining distractions, drunkenness, and the worries of this life, and suddenly that day come upon you. It shall come as a snare upon everyone who sits on the face of the earth. Be watchful, therefore, at all times, praying that you may be worthy to escape all these things which will happen, and to stand before the Son of Man. Jesus was teaching every day in the Temple, and the evening He went out and rested Himself on the mountain which is called "of Olives" Then, early in the morning, all the people came to the Temple to listen to Him. *Glory be to God forever.*

Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and

¹⁴ Or “The Lord’s Anointed”

the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

Κε νυν κε αι κε ic τορc εωναc των εω νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Incorporeal Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes, and the Seraphim who possess six wings, exalt You with unceasing voices, together with the Angels, with the hymn of the Trisagion before the age. You, the beginningless Father and the Coessential Son with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying, “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.”

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy Theotokos, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, ascetic fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(*Thrice,*) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

You are blessed, O Lord; teach me Thy statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Worship belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the

greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματὶ. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Κε νῦν κε ἀι κε ἵε τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νῶν ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 13), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Another absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure

sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 14).

The Prayer of the Veil

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	9
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	381

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God, I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Veil

Then the following Psalms from Prime are said:

Psalm 4: You hear me when I call	312
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	315
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	323
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You	325
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul	340
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	343
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	404
Psalm 69: O God, come to my help.....	411

Then the following Psalm from Terce are said:

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing	338
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord	347
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause.....	370

Then the following Psalms from Sext are said:

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me.....	391
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	438
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	447
<i>Then the following Psalms from None are said:</i>	
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	454
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand	479
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer.....	485
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated.....	486
<i>Then the following Psalms from Compline are said:</i>	
Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	512
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty.....	513
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	514
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	515
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord	516
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	520
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me.....	525
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	532
<i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i>	
Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget	502
Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause.....	503
Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord	504

The Gospel From Saint John 6:16-23

When it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. It was already dusk, and Jesus had not yet come to them. The sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. When they were about three or four miles out, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship. They feared, but He said to them, "It is I; fear not." Then they willingly took him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were going.

In the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias to the

place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Κε νων κε αι κε ic τοyc` εωναc των` εω νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁵), Holy, Holy, Holy, (page 13), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night

¹⁵ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 14).

Midnight

The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches).....	63
The Psalms of the Middle Watch.....	66
The Psalms of the Morning Watch.....	68
The Midnight Praise.....	71

The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	9
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	381

Then shall be said,

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the flesh, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety¹⁶, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord, Who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand deliver me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

¹⁶Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

Then shall be said,

The hymn of the middle of the blessed night, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Beginning of Watches

Then the following Psalms are said:

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me.....	312
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	315
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	323
Psalm 69: O God, come to my help.....	411
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me	438
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	447
Psalm 116: All you nations, praise the Lord	487
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good	487
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way	490

The Gospel from Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five wise. The foolish ones took their lamps, but brought no oil with them, while the wise brought oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom was late, they all became tired and slept. At midnight there was a cry, “behold, the bridegroom is coming! Arise, come out to meet him!” Then all those virgins arose and trimmed their lamps. The foolish virgins said to the wise, “Give us some of your oil,

because our lamps are going out." But the wise virgins answered, "No, there may not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy some for yourselves." While they went to buy [oil], the bridegroom came, and those who were prepared went in with Him to the marriage feast, and the door was shut.

Afterwards, the rest of the virgins came, saying, "Lord, Lord, open to us!" But He answered and said, "Amen, I tell you that I do not know you." Watch therefore, for you do not know the day or the hour that the Son of man is coming. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the Kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀσιῷ πνευματὶ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you do not know at what hour you will hear the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant you the true marriage feast of His Divinity.

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc τωn` εώ νωn αμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Theotokos, the invincible fortress¹⁷. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for you are our hope, O Theotokos.

Κε νῦν κε ἀi κε ιc τοyc` εώναc τωn` εώ νωn αμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

¹⁷Literally, unbroken fence

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νυν κε αι κε ic τοyc `εωναc των `εω νων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁸), Holy, Holy, Holy, (page 13), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Middle Watch

The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry.....	504
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	505
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'	506
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven	507
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say	508
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion	508
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	509
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	510
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	511
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	511

The Gospel from Saint Luke 7:36-50

One of the Pharisees invited Jesus to eat with him. He had entered the Pharisee's house, and sat at the table. And behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He was reclining in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of perfume. She stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the perfumed oil.

¹⁸ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, “if this man were a prophet, he would have known what sort of woman this is who is touching Him, for she is a sinner.”

Jesus answered him, “Simon, I have a word to say to you.” He said, “Teacher, say it.” He said to him, “There was a certain creditor that had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which of them will love him the most?”

Simon answered, “I think the one to whom he forgave the most.” And He said to him, “You have judged rightly.” Turning to the woman, He said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet, but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss, but since the time I came in, she has not ceased kissing my feet. You did not anoint My head with oil, but she has anointed my feet with perfume. Therefore, I tell you, her sins, which are many, are forgiven because she has loved much. But to whom little is forgiven loves little.”

And He said to her, “your sins are forgiven.”

And those who sat at the table began to say within themselves, “who is this that forgives sins also?” But He said to the woman, “Go in peace. Your faith has saved you.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Give me, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give to the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring to You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold on me. I will flee to You, O God, the Lover of mankind. Do not turn Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant to my wretched soul compunction, before the end comes, and save me.

Κε νων κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable birth-giving. O Theotokos, intercede for the salvation of our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰc τοὺc ἐώναc τῶν ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξά πατρὶ κε τιw κε ἀzιw πνευματi. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰc τούc ἐώναc τῶν ἐώ νων ἀμήn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁹), Holy, Holy, Holy, (page 13), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Morning Watch

The Psalms of Retiring shall be recited,

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	512
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	513
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	514
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	515
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	516
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	520
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	521
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	525
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	526
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	532

¹⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	533
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	534

The Gospel from Saint Luke 12:32 46

“Fear not, little flock, for your Father has been pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not become old, an unfailing treasure in the heavens, where no thief can reach, and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and keep your lamps burning. Be like people waiting for their Lord to return from the wedding feast, ready to immediately open to Him as soon as He comes and knocks. Blessed are those slaves the Lord will find watching when He comes! Amen, I say to you, He will dress Himself [to serve], make them recline, and will stand and serve them! And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so doing, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have kept watch and not have allowed his house to be broken into. Therefore, be ready also, for the Son of Man is coming at an hour when you do not expect Him.”

But Peter said, “Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one?” And the Lord said, “who, then, is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his household to give them their food at the given time? Blessed is that slave, whom his Lord will find so doing when he returns. Amen, I say to you, that He will set him over all that He has.

But what if the evil slave says in his heart, ‘My Lord will delay his coming’ and begins to beat the other slaves and the handmaids, and to eat and drink, and to become drunk? The Lord of that slave will come in the day when he is not expecting Him, and in the hour that he does not know. He will cut him in two, and assign him a place with the unbelievers.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

With a merciful eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy. Therefore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοyc` εὐnαc τωn` εὐ nωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Theotokos, save them who in faith fled to you from distress, that in all things we may glorify your holy birth-giving for the salvation of our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοyc` εὐnαc τωn` εὐ nωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξά πατρί κε τιw κε ἀσιw πνευματi. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοyc` εὐnαc τωn` εὐ nωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41²⁰), Holy, Holy, Holy, (page 13), and the Lord's Prayer.

The Gospel from Saint Luke 21:29-32

Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then shall be said this absolution,

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge

²⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yes, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, unwavering, and unmoved. Make us not ashamed because of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 14).

The Midnight Praise

The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers.

Ἐν θηνοῖς ἐπώνι μετένθετο εἰπόντες οὐαὶ τοῖς πάσιν
ἀπολύτως εἰπόντες οὐαὶ τοῖς πάσιν.

☩ That He may grant us the salvation of our souls.

☩ Χρήστος ἀπολύτως εἰπόντες οὐαὶ τοῖς πάσιν
ἀπολύτως εἰπόντες οὐαὶ τοῖς πάσιν.

Whenever we stand before You in the flesh.

Ἐν πάντες οὐαὶ τοῖς πάσιν
ἀπολύτως εἰπόντες οὐαὶ τοῖς πάσιν.

☩ Take away from our minds the sleep of negligence.

☩ Αλιοὺς εβολήσατε πάντοις οὐαὶ τοῖς πάσιν
ἀπολύτως εἰπόντες οὐαὶ τοῖς πάσιν.

Grant us sobriety, O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,

☩ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanthropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind

☩ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My petition shall come in before You: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

Μοι ναν Ποσ ἡγεμετρεψερηγμφιν:
χοπως ἡτενκα† ἡτενὸσι ερατεν
μπεκὺθο μψνατ ὑτε τπροσευχη.

☩ Ουσ ητενογωρπ νακ ἐπψωι
ἡτδοζολοζια ἐτερπρεπι: ουσ
ητενψωψνι μπψω εβολ ὑτε ηεννοβι
ετου: Λοζαci φιλανθρωψε.

Σηππε λε ψμοψ εΠοσ ηεβιδικ ὑτε Ποσ:
Λοζαci φιλανθρωψε.

☩ ηηετόσι ερατοψ ζεν πηι μΠοσ: ζεν
ηιαρληοψ ὑτε πηι μπεννον†: Λοζαci
φιλανθρωψε.

Ηερηι ζεν ηιεχωρε ψαι ηηετενχιχ
ἐπψωι ηηεθψ ψμοψ εΠοσ: Λοζαci
φιλανθρωψε.

☩ Ποσ εψεψμοψ εροκ εβολζεν Σιων
ψηεταψθαμιο ἡτψε ηεμ πκαζι: Λοζαci
φιλανθρωψε.

Ιαρε πατρο ψωντ μπεκὺθο Ποσ μακα†
ηηι κατα πεκαζι: Λοζαci φιλανθρωψε.

☩ Εψει εδοψη μπεκὺθο ἡχε παλζιωμα:
κατα πεκαζι ματανζοι: Λοζαci
φιλανθρωψε.

My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

☩ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

☩ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Ἐρε οὐαὶ φοτοῖς βεβί ἡνὸν μοι ἐψυχή
ακψαντέσται οἱ ενεκμεθωνοὶ Δοζαὶ
φιλανθρώπε.

☩ Παλαὶ εψεεροῦ δεν νεκαζί: ςε
νεκεντολη τηροῦ γανμεθω νε: Δοζαὶ
φιλανθρώπε.

Μαρεψυχοι ἡνε τεκκικ ἐψηλαμετ: ςε
νεκεντολη λιερεπιθωμι ερωο: Δοζαὶ
φιλανθρώπε.

☩ Μινιψψωοι μπεκογκαί Ποσ: ουος
πεκνομος πε ταμελετη: Δοζαὶ
φιλανθρώπε.

Εσεωνδ ἡνε ταψγκη ουος εεεμοι
εροκ: ουος νεκχαπ ενεερβοληοι εροι:
Δοζαὶ φιλανθρώπε.

☩ Μισωρει μψρητ ἡνὸεωοι ἐαψτακο:
κωτ ἡνα πεκβωκ: ςε νεκεντολη
μπιερπογωβψ: Δοζαὶ φιλανθρώπε.

Δοζα πατρι κε τιω κε ἀτιω πνευματι:
Δοζαὶ φιλανθρώπε.

☩ κε νην κε ἀι κε ισ τογ `εωνας των ἐώ
νων αμην: Δοζαὶ φιλανθρώπε.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

☩ O Lord, You will open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page 955, is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.

Πιστοὶ ἀφίωτοι νεῦ πάψηρι νεῦ παπῆνα ἔθος:
ἰσχεν τὸντοι νεῦ ψῶ λα ενεσ, ὑπὲ νιενεσ
τηροῦ ἀμην: Λοζαci φιλανθρωπε.

☩ Πιστοὶ νακ πιαδιρωμι ἡλαδθος: χερε
τεκμαρ ἀπαρθενος νεῦ νιέθος τηρο
ὑπάκ: Λοζαci φιλανθρωπε.

Λοζαci ο μονοτενης: ἀσια τριας ἐλεικον
ἡμας: Λοζαci φιλανθρωπε.

☩ Ηρεψτωνη ἡκε Φή μαρογχωρ ἐβολ
ἡκε νεψχαζι τηρο: μαρογφωτ ἐβολ
δατση ἀπεψχο ἡκε ουτον νιβεν εθμοστ
ἀπεψραν ἔθο: Λοζαci φιλανθρωπε.

Πεκλαοс δε μαρεψψωπι δεν πίсмов
`εχανанюо ἡψο νεү շаңөвә һөвә εнірі
ἀπεκօրաψ.

☩ Ποс εκέλογων ἡναсфотог: ουος ερε ρωι
κε ἀπεկсмов. Αμηн. Άλληλονіا.

The Hymn for the Resurrection

In current practice, the Hymn for the Resurrection is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos V in the late 19th century when several Greek hymns were adopted.

We consider the resurrection of Christ.
We bow down to the holy Jesus Christ our
Lord,
Who alone is without sin.

We bow down to Your Cross, O Christ.
We sing, glorifying Your resurrection.
For You are our God, and we know none
but You.
After Your Name we are called.

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

Come all you believers,
Let us bow down to the Resurrection of
Christ.
Behold, through His Cross,
The whole cosmos has become joyful.

Let us continually praise the Lord
And glorify His Resurrection.
For He endured death,
And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.

Ὑεννατ ἐταναστασις ἡΠῆ: οὐος
τενογωψτ ἡφηθοταβ Ἰησ Πῆ: Πενος:
φηετοι ηλθονι ἡμαρατψ.

Ὑενογωψτ ἡπεκσταγρος ω Πῆ:
τενεως τεντωοτ ἡτεκαναστασις. ρε
ηθοκ ζαρ πε Πεννορτ: ουος
ἡτεκσωονη ηκεοται αν εβηλ εροκ:
ουος ζεν πεκραν σεμορτ ερον

Δοζα πατρι...

Διωινι τηροτ ηπιστοс: ἡτενογωψτ
ἡταναστασис ἡΠῆ: ρε ζηππε
εβολχитен πεφстагрос: αὴη ηχε φραψι
`εδонη `епикосмос тирп.

Μαρενсмов `εПос ηчноуη ηибен: ουος
ἡтентωоу ἡтеванастасис: ρε
аφергчпомонин: ουος αφзомзев
ἡφиоуη ζитен πεфмов:

Κε ηη...

Your perfect joy is befitting O Theotokos,
For by you Adam returned to Paradise.
Eve received comfort in place of her
sorrow.

By you she regained freedom, and received
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the
resurrection.

Hail to the sealed treasure by whom we
received life.

Hail to her who gave birth to Christ our
God for us.

He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
truths.

The hosts of the angels were amazed
To count You among the dead.
You crushed the power of death, O
Saviour;
You raised Adam up with You, freeing him
from Hades.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your
truths.

Πιράωι τηρον σετωμι ἐρο ω
Τθεοτοκος: οε εβολγιτο† αγτασθ
ΝΔΛΑΜ ἐπιπαραδισος: ἐασνι
ΝΟΥСОЛСЕΛ ΝΖΕ Εγα: ἐψια
ΑΠΕСУКАЗНЩТ: ἐασνι ΝΤΕΛΕГӨӨРӨРД
ΝКЕСОП: εθи† НЕМ ПИУЖДИ НЕӨННОН.

ΔΙΝΟΝ ΔΕ ΣΩΝ ΑΔΡΕΝΤΩΝ ΝΕ: ΣΩΣ
ΟΥΑΓΟ ΝΤΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙC:

ΖΕ ΖΕΡΕ ΠΙΘΑΝΟΡΟΣ ΕΤΤΟΒ:
ΕΤΑΝΕΡΑΠΟΛΕΥΝ ΑΠΙΩΝΔ ΕΒΟΛΓΙΤΟΤΨ:
ΖΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΙ ΝΑΝ ΑΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΟΥΟΣ ΑΦΤΗΝΑΝ ΑΠΙΩΝΔ ΕΒΟΛΓΙΤΕΝ
ΤΕΦΑΝΑΣΤΑΣΙC.

ЌСУАРВОУТ ПІС: МАТСАВОI
`ЕНЕКМЕОУНІ.

ПІСТРАТИА ΝΑΣΣЕЛІКОН: АГТВАМТ ЗЕН
ПХІНӨРОУНДАУ ЕРОК: `ЕДОПК НЕМ
НІРЕФУМОУТ: ОУОС АКДОМДЕМ ΝΤЖОУ
ΝТЕ ФУМОУ ω ПІСВР: ОУОС АКТОУНОС
ДЛАМ НЕМАК: ОУОС АКАДІΨ ΝРЕМДЕ
ЕВОЛДЕН АМЕН†.

ЌСУАРВОУТ ПІС: МАТСАВОI
`ЕНЕКМЕОУНІ.

Why did you mix fragrant ointment with Weeping and mourning, O disciples of the Lord?

The shining angel said to the women carrying the spices,

"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying. But the angel stood before them saying, "The time of weeping has passed, do not cry

But preach the resurrection to the Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

The women came to Your Tomb, O Saviour, bearing ointment, and with incense.

They heard the angel ask them, "Why do you seek the living among the dead?"

And He, being God, is risen from the tomb.

Ἐθε οὐ νικοῦσεν νέων νινευόπι νέων πίριαι: τετενθωτ ἀπωλ ου νέων ποτερού: ὧ νιμαθητής ἡτε Πόσ: πεχε πιαττελος ετγιεβρής εβολ: δάτεν πιμχαρ ἡννιγιοι ηγαίσοκεν: ἀνάτ Δε ἡθωτεν οτος αρίει ζε αφόρι ερατψ ἡκε Πισωτηρ: οτος αφτωνη εβολδεν ηηεθωούτ:

κόμαρωοτ Πόσ: μάτσαβοι
`ενεκμεομη.

Πψωρπ εμδψω αγιης ἀπωλ
`επεκμχαρ: ἡκε ηιγιοι ηγαίσοκεν
εγνεψπι: αλλα αφόρι ερατψ γιχωοτ:
ἡκε πιαττελος εψχω ἀπος ηωου: ζε
πινογ ἀπιριαι αφχερι απερριαι: αλλα
ἀριχιωιψ ἡταναστασις ἡηιαποστολος:

κόμαρωοτ Πόσ: μάτσαβοι
`ενεκμεομη .

Πιχιοι ηγαίσοκεν αψι `επεκμχαρ: ηεων
πισθοινοψι ψι Πισωτηρ: οτος αγωτευ
`επιαττελος εψχω ἀπος ηωου: ζε εθε
ου τετενκωτ ἡια φητονδ ηεων
ηιρεψωοτ: οτος ἡθοψ γως ηορτ
αφτωνη εβολδεν πιμχαρ:

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit, one in essence.
And we cry with the cherubim saying,
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.

Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of
Life,
And you delivered Adam from sin.
You gave joy to Eve instead of sorrow,
And granted us life and salvation from
corruption and alteration.
You became our intercessor before God
our Saviour
Who was incarnate of you.
Amen. Alleluia: Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord have mercy.

Δοξα πατρι...

Τενορωψυτ ὑψιωτ νεω Πψηρι νεω
Πιπηνα ἕστος: δεν τμετοναι ὑπε τοντια:
οτος ὑτενωψ εβολ νεω Μιχεροντια:
κε χοναβ χοναβ χοναβ ὑθοκ Ποσ:

Κε νυν...

Δρεμισι ὡτπαρθενος: ὑψρεψτ
ὑπωνδ: οτος αρενογεμ ηλδαμ
εβολδεν φνοβι: αρεψ ὑπονηοψ ηεντα:
ητψεβιω ὑπεσμκασ ηγητ: οτος
αρεερδμοτ ναν: ὑπωνδ νεω φνογεμ:
εβολδεν πτακο νεω πψιβτ: αρεψωπι
ναν ηονπροστατηс: ναρεν Φτ
πενρεψωт: φνεταψбιсарζ εβολ ηδηт.
αμην αλληλονια: κυριε ελειсон κυριε
ελεиcon κυριε εγλοсicon

The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Πιψωс ηγονит - ψηψωλη ητε Ιωψηс πιπροφηтнс

Then Moses and the children of Israel sang
this song to the Lord and spoke saying, "Let
us sing to the Lord for He is greatly
glorified."

Τοτε αψωс ηξε Ιωψηс νεω ηενψηρι
ηπιсрал `εтai ψωλη ηтe Πoс οтoг
αψxoc εθoρoжoc κe ωaрeнgωc `eПoс κe
δeп oтωoг zaр aψbiѡoг.

❖ Horse and rider He has thrown into the sea.
He became my helper and protector; He has
become my salvation.

This is my God, I will glorify Him, the God
of my fathers, and I will exalt Him.

❖ The Lord, when he shatters wars, the Lord is
his Name. Pharaoh's chariots and all his host
has he cast into the sea.

The chosen mounted captains He drowned
in the Red Sea.

❖ With open water He covered them; they sank
down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, was glorified in
power. Your right hand, O Lord, crushed
Your enemies.

❖ In the abundance of Your glory you
shattered Your enemies; You sent your
wrath, and it consumed them as stubble.

Through the breath of Your wrath, the
waters were separated; the waters were
congealed like a wall; the waters were
congealed in the midst of the sea.

❖ Οὐχθοὶ νεῦ οὐδαίσιχθοι ἀψερβωροι
ἐφιοι οὐβοήθος νεῦ οὐρεψωβς ἐβολ
γιζωι ἀψωψπι ηηὶ ηογωτηρὶ.

Φαι πε Πανογτ̄ τηατῶοι ναψ Φ̄
μπαιωτ τηαβάс.

❖ Πός πετδομδευ ηηιβωτс Πός πε πεψρан
нибереиωогтс ηтε Φараѡ ηεη Τεψжом
тирс аψеρбωροι`ефиои.

Залнсвтпη ηанабатнс ηтристатац
аψхолког ζен ψиои ηиударі.

❖ Аψжωвс `еърhi `езжои ηжe πιшвои
аӡѡмс `еърhi `епетшнк μфригт ηογѡни.

Жековинам μПόс αсбіѡор ζен ουжом
текжих ηοгинам Παногт̄ αстаке
некзаки.

❖ һен πаудai ηтe πекѡoт aκδoмδeу
ηннhetжoвhн aкоuωрp μpeкжwnt
aզoгoмoг μфriгt ηaнpωoи.

Ебоlгitен pіpнa ηтe πекùвoн aψjоsi
eратq ηжe πишвои aгbici ηжe nишвои
μфriгt ηoгcoвt aгbωc ηжe nишoл ζen
θuнt μфиои.

☩ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

☩ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

☩ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

☩ All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them.

☩ Μαρκος σαρ ὑπε πικαχι κε τηναδοσι ὑτατασο ὑταφωψ ὑχανψωλ ὑτατσιο ὑταψυχη ὑταδωτεβ δεν τασηψι ὑτε ταχικ ερος.

Δικογωρπ μπεκπηα λφροβсор ὑπε φиou αтвumс `епеchт μφрhт δoутатg δeн сaнuшaoт eгoу.

☩ Πιи εtони μмok δeн nинoтт Пoс nии εtони μмok μмok `eаtжwоt nак δeн nиeөt δtак eтepψphri μмok δeн oтwоt eкiрi δxанuшphri.

Δкcoгtен текoтinau `ebol aфoмkoт δxе pкaгi aкbiшwоt δaxwq μpeкlaoс δeн oтuеoмhi фai `etakcotpq aкtжou nac δeн teknouт eтua δeнeмton `eфoгaв nак.

☩ Δtсaтeи δxе gанeөnoc oтoг aтxwоnt δaнnakgi aгnи δeн nинhетwоp δeн Piфtлиctиu.

Jотe aгiнc μмaoт δxе nиhтeмwоn δtе Eдawu niaржwоn δtе Piиwaлbitnс oтcөeрtep pе `etakcotpq.

☩ Δtвwλ `ebol δxе oтoн nиbен eтwоp δeн Xaнaлaн aqи `eхphи `eжwоt δxе oтcөeрtep nem oтoгoт.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

☩ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

☩ Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

☩ Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

ἥεν πὰγμα ἡτε πεκάφοι μαρονερῶνι
ψατεψινι ἡδε πεκλαος φαι ἐτακάφοι.

☩ Ανιτον`εδον τοζον γιζεν ουτωον ἡτε
τεκκληρονομια νεμ εδον
επεκμαλωσωπι ετσεβτωτ φαι ἐτακεργωβ
εροφ Ποσ.

Πεκμα ἔθετο Ποσ φηταγεβτωτη φαι
νεκκιχ Ποσ εκοι ἡνρο ψα `ενεσ νεμ
ισχεν πὲνεσ οτος`ετι.

☩ Ξε ατι `εδον `εψιου ἡδε νιχθωρ ἡτε
Φαραὼ νεμ νεψερεβωοτε νεμ
νεψβασιχθο.

Ἄποσ εν πιμωον ἡτε φιομ ἐχρη `εχωο
νενψηρι Δε ἡπισλ νατμοψι δεν
πετψορωο δεν θμητ ἡφιομ.

☩ Μεσι Δε ναс ἡδε Ιαριαム ታප்ரօփନ୍ତିଃ
ତ୍ସାନି ନାଲାରାଣ ମପିକେମକୁ ଦେନ ନେଚିଖ
ଓତୋ ଅତି `ବିଲ ସାମେନଧି ନାହେ ନିଶିମ
ତିରୋ ଦେନ ଗାନ୍କେମକୁ ନେମ ଗାନ୍ଧାରୀ.

ଆସରାନ୍ତେ ଦେ ଦାଖାରୀ ନାହେ ଯାରିଅ
ଏକା ମାମୁସ କେ ମାରେନଧାରୀ `ଏପୋସ କେ ଦେନ
ଓତ୍ତାରୀ ତାର ଅଫନିଥାରୀ.

❖ "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

❖ Ορθός νευ ονδαίθος αψερβωρος εφιους κε μαρενγως εΠος κε δεν οτώος ταρ αψιώον.

Psali Adam

Ψαλι Αλλαυ

The water of the sea was parted into parts,
And the great deep became a path.

Ηεν οτψωτ αψωτ ηχε πιλωος ητε
φιου
οτοσ φηνων ετψηκ αψωπι
νοτωλαμμοι.

❖ The sun has shone upon an unseen land,
And they walked upon an untrodden way.

Οτκαχι ηλθοτωνς λψρη ψια γιχωψ
οτψωιτ ηλτσινι ατψοψι γιωτψ.

Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act.

Οτψωος εψβηλ `εβολ αψοχι `ερατψ
δεν οτψωθη λψφηρι μπαραλοζον.

❖ Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

Φαραω ηευ ηεψχαρη ατψως `επεσητ
ηενψηρι μπισλ ατερχινιορ μψιου.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

Εηαψχως δαχωος πε ηχε Ιωγηνης
πιπροφητης
ψαλτεψιτον `εδογη γι πψλψε ησινα.

❖ They praised the Lord with this new song, Saying "Let us praise the Lord, for He has gloriously glorified Himself."

Εηατψως `εΦή δεν ται γωδη μψερι
κε μαρενγως εΠος κε δεν οτώος ταρ
αψιώον.

Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni evki enté Moysis pi Arshiprofitis: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

❖ Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owav: je {ak ee} ak soti emmon.

In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 146, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page 959.

During Koiakh, the Psali Adam on the Second Canticle, page 961, is said.

**ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ Ιωάνθε
πιαρχηπροφητής Πόσ
αριέμωτ ναν ἀπίχω ἐβολ
ντε νεννοβι.**

**ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΩΡ Ιαριά Πόσ
αριέμωτ ναν ἀπίχω ἐβολ
ντε νεννοβι.**

**Τενογωψτ ἀποκ` ω Πάχ
νευ Πεκιωτ ηλαθος νευ
Πιπνά Εθωρ χε ακι ακωτ
μμον.**

The Second Canticle: Psalm 135

Πισως μυαχῆ: Ψαλμος ῥλέ

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ O confess the Lord, for He is good:
Alleluia: For His mercy endures forever. (Je
Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the Lord of lords:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that by wisdom made the heavens:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above
the waters:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ To Him that made great lights:
Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Ογωνς ἐθολ ἀπός κε οὐχ πριστος
οὐδεταθος πε
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Ογωνς ἐθολ ἀφτ ὑτε νινοντ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Ογωνς ἐθολ ἀπός ὑτε νιος
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιετίρι ὑγαννιψτ ὑψφηρι μυαγατψ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαψιο ὑνιψηοντι δεν ουκατ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιεταψταχρο ὑπικαχι ψιχεν νιψων
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Φιεταψθαψιο ὑγαννιψτ ὑρεψεροψωνι
μυαγατψ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φρη `εοψερψιψι ὑτε πίεσον
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

- † The moon and stars to rule by night:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that smote Egypt in their firstborn:
Alleluia: For His mercy endures forever.

- † And brought out Israel from among them:
Alleluia: For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched-out arm:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † To Him Who divided the Red Sea into parts:
Alleluia: For His mercy endures forever.

And brought out Israel through the midst of it:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who brought His people through the wilderness:

Alleluia: For His mercy endures forever.

- † To Him who retrieved water from a rock:
Alleluia: For His mercy endures forever.

† Πιος νευ νικιογ ενεζογια λητε πιεχωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Φηεταψωρι ενα Χημι νευ νογψωμι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Ουος αψινι μπελ εβολ δεν τογμητ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

δεν ουχικ εελμαχι νευ ουγωβη εψροι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Φηεταψφωρε μψιομ λψωρι δεν ρανφωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Ουος αψινι μπελ εμηρ δεν τεψμητ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Ουος αψροβερ μψαραω νευ τεψκου τηρε εψιομ λψωρι αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

Φηεταψινι μψεψλαοс εβολ λψρη γι πψωρε αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

† Φηεταψινι λογψωμεν εβολ δεν ουπετρα λψκοσ λψωτ αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψλ ενεσ.

To Him that struck down great kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And killed mighty kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Sihon, king of the Amorites:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And Og, the king of Bashan:
Alleluia: For His mercy endures forever.

And gave their lands as a heritage:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ Even a heritage to Israel His servant:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who remembered us in our humiliation:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ And redeemed us from our enemies:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who gives food to all flesh:
Alleluia: For His mercy endures forever.

☩ O confess the God of heaven:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Φηεταψωρι ὑγλανηψ ὑορωρ
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Ορος αψδωτεψ ὑγλανορωρ εροι
ὑψψηρι
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψα `ενεσ.

Σιων ψορο ῵τε Πιλυρρεοс
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψα `ενεσ.

☩ Νευ ψορο ῵τε Θβαсан
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψα `ενεσ.

Δψτ υποκαги εψκληρономиа
υпеевшок Пись
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψα `εнен.

☩ Εψκληρономиа υпеевшок пись
ἀλληλοψια ψεψηαι ψοπ ψа `енен.

Περη ψен πенеевио аψерпенмени ῵к
Пос
ἀλληλοψиа ψеψетαι ψоπ ψа `енен.

☩ Ορος αψсоттеп `εвюл ψен ненхиж ῵тε
ненхажи
ἀλληλοψиа ψеψетαι ψоπ ψа `енен.

Φиетψ ψре нсаρз нивен етонд
ἀλληλοψиа ψеψетαι ψоπ ψа `енен.

☩ Οрѡнг `εвюл υФт ῵тε τφе
ἀλληλοψиа ψеψетαι ψоπ ψа `енен.

O confess the Lord of lords, for He is good:

Alleluia: For His mercy endures forever.

Οτωνος`εβολ ἡΠόσ ήτε νιός κε
ονχρικτος ουάταθος πε
αλληλούια κε πεφναι ψωπ ψλ`ενεσ.

Psali Adam

Ψαλι Αλλαυ

During the month of Koiak, a different Psali Adam, page 964, is said instead of the following.

- † Let us confess Christ our God,
With David the prophet and the psalmist.

† Παρενογωνος`εβολ ἡΠιχρικτος
Πεννοντ
νευ πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης.

For He has made heaven and all its host,
And established the earth on the waters.

Χε αφθαμιο ηνιφηοντι νευ νογδυναμις
αφγιεντ μπικαχι γιζεν νιμων.

- † Those two great lights, the sun and the moon,
He has made to enlighten the firmament.

† Ηαι νιψτ μφωστηρ πιρη νευ πιοσ
αφχαγ ενερογωινι δεν πιστερεωμα.

He brought forth the winds out of His treasure box;
He breathed upon the trees and they blossomed.

Δψινι ηγανθηος`εβολδεν νεψλαχωρ
αφνιψι ησα νιψψην ψλαντοψφιρι`εβολ.

- † He caused rain to fall upon the face of the earth,
And it brought up herbs and gave its fruits.

† Δψχωον ηογμογνωον γιζεν πησο
μπικαχι
ψλαντεψρωτ`επψωι ητεψτ μπεψογταχ.

He brought forth water out of a rock,
And gave drink unto His people in the wilderness.

Δψινι ηογμωον`εβολδεν ουπετρα
αφτσο μπεψλαοс ηχρηι γι πψαψε.

❖ He made man in His image and likeness,
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,
And give thanks unto Him: For His mercy
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

❖ Through the prayers of David
the Psalmist, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of
the Mother of God, Saint
Mary, O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

❖ Through the intercessions of
all the choirs of the angels, O
Lord, grant us the forgiveness
of our sins.

Blessed are You in truth, with
Your Good Father, and the
Holy Spirit, for You have
{come} and saved us.

❖ Διεθαμιο μπιρωω κατα πεψινη
νεω τεψικων εθρεψιμον εροψ.

Παρενσως εροψ τενδισι μπεψραν
τενογωνη ναψ εβολ
χε πεψηδι ψωπ ψα ενεσ.

Hiten ni evki ente pi
Yeropsaltis David: Ep Chois
ari ehmot nan em pi ko-evol
enté nen novi.

Hiten ni presvia enté ti Thé-
otokos Eth-owab Maria: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

Hiten ni presvia ente ep
khoros tif ente ni angelos: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem
Pek Yot en Aghathos: nem pi
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}
ak soti emmon.

Σιτεν οιευχη ητε
πιεροψαλτης Δαριδ: Πος
ληριθμοτ ναν μπιχω βολ
ητε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεεβια ητε
τθεοτοκος εθρ Ιαρια: Πος
ληριθμοτ ναν μπιχω βολ
ητε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεεβια ητε
πχορος τηρη ητε
νιαζτελοс: Πος ληριθμοτ
ναν μπιχω βολ ητε
οεννοβι.

Κσμαρωντ ληληως νεω
Πεκιωτ ηλαθεοс νεω
Πιπνα εθρ χε ακι ακωντ
μμοн.

During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page 965.

The Third Canticle: The Song of the Three Children

Πι^ςω^ς ἀ^ςα^ςθ^ς - Φ^ςω^ςΔ^ς ή^ςτ^ε π^ς ἡ^ςλ^ορ^ς ή^ςα^ςι^ςο^ς

Blessed are You, O Lord, God of our fathers,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

❖ Blessed is the Holy Name of Your glory, And
to be highly praised, and exalted above all
forever.

Blessed are You in the holy temple of Your
glory, And to be highly praised, and exalted
above all forever.

❖ Blessed are You who beholds the depths
sitting on the Cherubim, And to be highly
praised, and exalted above all forever.

Blessed are you on the throne of Your
Kingdom, And to be highly praised, and
exalted above all forever.

❖ Blessed are You in the firmament of heaven,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

Bless the Lord, all you works of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Καμαρωντ^ς Πο^ς Φ^ς ή^ςτ^ε νε^ςνιο^ς
κεργον^ς ςαμαρωντ^ς κεργον^ς βι^ςι ψ^α
νίε^{νε}ς.

❖ ςαμαρωντ^ς ή^ςχε πιραν^ς έ^ςθ^ς ή^ςτ^ε πεκών^ς
ψεργον^ς ςαμαρωντ^ς ψεργον^ς βι^ςι ψ^α
νίε^{νε}ς.

Καμαρωντ^ς δε^ν πιερφει^ς ή^ςτ^ε πεκών^ς έ^ςθ^ς
κεργον^ς ςαμαρωντ^ς κεργον^ς βι^ςι ψ^α
νίε^{νε}ς.

❖ Καμαρωντ^ς φηεθνα^ς ςενινο^ς εψευ^ςει
σι^ςκεν^ς Η^ςχερον^ςβι^ςι κεργον^ς ςαμαρωντ^ς
κεργον^ς βι^ςι ψ^α νίε^{νε}ς.

Καμαρωντ^ς σι^ςκεν^ς πι^ςθρονο^ς ή^ςτ^ε
τεκμετον^ςρο^ς κεργον^ς ςαμαρωντ^ς
κεργον^ς βι^ςι ψ^α νίε^{νε}ς.

❖ Καμαρωντ^ς δε^ν πι^ςτερε^ςω^ςμα ή^ςτ^ε τ^ςφ^ς
κεργον^ς ςαμαρωντ^ς κεργον^ς βι^ςι ψ^α
νίε^{νε}ς.

Σι^ςο^ς `Πο^ς η^ςβη^ςνο^ςτ^ε τη^ςρο^ς ή^ςτ^ε Πο^ς
χω^ς `ερο^ς ά^ςρι^ςγο^ς βα^ςε^ςψ^α νίε^{νε}ς.

☩ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Συντέπος νιφηνί

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νιαζαελος τηρούντε πός
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος νιμων τηρούντε πψωι
ντέφε

σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νιχού τηρούντε πός
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος πιρη νευ πιοσ
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νισιον τηρούντε τέφε
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος νιμοτηνών νευ νιωτ
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος νιβηπι νευ νιθον
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος νιππά τηρού
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Συντέπος πιχρων νευ πικανια
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

☩ Συντέπος πιώχεβ νευ πικανιων
σωστέροις ἀριστοῖς βασιψινεσ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս նլատ նեմ նինվի
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O nights and days: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նլեշարշ նեմ նլեշօօր
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise
Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս պլաւանի նեմ պլչակի
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him
and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս պլչակ նեմ պլաւեմ
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս ժպաշնի նեմ պլչառ
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O lightnings and clouds:
Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նլետեմրիչ նեմ նինհու
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and
exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս պիկաց տիրզ
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նլտաօր նեմ պիկալասֆաօր
տիրօր
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, all that grows in the earth:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Сиօր`եՊօս նհ տիրօր էտրիդ շլշեն լցօ
ալպկաց
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

❖ Bless the Lord, O springs fountains: Praise
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօր`եՊօս նլաօրմա
շաշ քրօգ ձրիշո՞ն նասվ յա նլենեց.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye
Him and exalt Him above all forever.

Ϲμοντ` εΠόσ οιάλιοντ οιεωντ
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O whales and all that moves
in the waters: Praise Him and exalt Him
above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οικητοντ οιεωντ**
ετκιω δεν οιωωντ
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise
Him and exalt Him above all forever.

Ϲμοντ` εΠόσ οιχαλατ τηροντ έ τφε
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye
Him and exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οιθηριοντ οιτεβηωντ**
τηροντ
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O sons of men; worship the
Lord: Praise Him and exalt Him above all
forever.

Ϲμοντ` εΠόσ οιωηρι οιτενωντ
αΠόσ
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O Israel: Praise Him and
exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ Πισλ**
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise
ye Him and exalt Him above all forever.

Ϲμοντ` εΠόσ οιουηβ οιτε Ποντ
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

† Bless the Lord, O ye servants of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.

† **Ϲμοντ` εΠόσ οιεβιακ οιτε Ποντ**
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the
righteous: Praise Him and exalt Him above
all forever.

Ϲμοντ` εΠόσ οιπνα οιεω οιψρχη οιτε
οιθωηι
γως` εροψ ἀριχορὸ δαςη ψα οιένεσ.

❖ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Σιων`εΠόσ οιεθοντας ημετοεβιοντ θεν πονητ
γως`εροφ λαριζοντο βασι φια ηιενεσ.

Σιων`εΠόσ Ανανιας Αζαριας Ηισαηλ
γως`εροφ λαριζοντο βασι φια ηιενεσ.

❖ Σιων`εΠόσ ηιετερεβεεθε ιπόσ Φή
ητε ηενιοτ
γως`εροφ λαριζοντο βασι φια ηιενεσ.

Psali Batos

Ψαλι Βατος

O sing to Him Who was crucified,
Buried and resurrected,
And trampled and destroyed death:
Praise Him and exalt Him above all.
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,
And put on the new and better one.
Come closer to His great mercy:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ All you Christian people,
The priests and the deacons,
Glorify the Lord for He is worthy:
Praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν`εφηεταγωφ
εχρη`εχων ουος αγκοσφ
αφτωνφ αφκωρφ ιφιοφ αφτωφωφ
γως`εροφ λαριζοντο βασι.

Βωφ ιπιρωωι ιπαλεοс
ουοс χωλι ιπιβερι εγκλеос
ουοс `εδωντ`εμεταελеос
γως`εροφ λαριζοντο βασι.

❖ Σενοс ηηιχριστιанос
ηιπρεεβητεροс κε ιιаконοс
ιιаѡи ιπόσ χε οηгиканос
γως`εροφ λαριζοντο βασι.

☩ Come unto us, O Three Children,
Whom Christ our God has saved,
And had delivered from the devil:
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,
The Giver of all good things,
Come unto us, Hananias
Praise Him and exalt Him above all.

O Azareas, the zealot,
Morning, noon and evening,
Glorify the power of the Trinity:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Behold, Emmanuel,
Is in our midst, O Misael;
Proclaim with a joyful voice:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Gather and persevere,
And proclaim with the presbyters:
"Bless the Lord, all His works!"
Praise ye Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory
Of God until this day.
O you angels whom He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Δευτε ψάρον ὧ πᾶς ἡλιον
ετα Πᾶς Πεννοντὸν
ἀψησμοντέβολον πιλιάβολον
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

Ἐθε Πεκνοντὸν Ηασιας
Φρεψτὸν Νευρεσιας
Διον ψάρον Διανιας
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

Ζηλωτε Διαριας
εσπερας κε πρωι κε μεσημ βριας
μαδων ητζουν ηψήτριας
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

☩ Ηππε ταρ ις Ευμανονηλ
σι τενωντὸν ω Ηισαηλ
λαλι δεν ουτσιν ηθεληλ
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

☩ Θωοντὸν καταχιν τηρον
σαχι νεω νιπρεσβυτερον
σμοντέπος νεψεβηντί τηρον
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

Ις ηφηντὶ σεσαχι μπάδων
ηψτὸν ψα εδοντὸν μφοον
ω ηιαττελος εταψήφωον
γως ἐροψ ἀριθονόν δασφ.

And now, all you powers of the Lord,
Bless His honoured Name.
O sun, moon, and all stars:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ And you rain and dew,
Sing praises to our Saviour,
For He is the God of our fathers:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Glorify the Lord, you clouds and winds,
The souls and the spirits,
The cold, the fire and the heat:
Praise Him and exalt Him above all.

You, too, nights and days,
Light and darkness and lightnings,
Glorify the Lover of mankind:
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,
And all that moves in the sea;
Mountains and forests:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Praise without ceasing,
The Lord, the King of kings,
O seas and river:
Praise Him and exalt Him above all.

Κε ντην Δυναμις τον Κυριον
ϲμον επεφραν τον τιμιον
πιρη νεω πιοσ νεω νικιον
γωс `εροφ λαριχονο δαсу.

☩ Λοιπον νιμογηνων νεω νιωт
εγφишиса тe Пенреңсωт
хe нөθоq пe Фt нtе ненiоt
гωс `ερоf λаrихoнo δaсy.

☩ Ալածօր ԱՊօc Ձ ՆԻՇՀՊI ԵՐԱԾ
ՆԻԹԻՕՐ ՆԵՄ ՆԻՆԻՎI ՆԵՄ ՆԻՇՆԱ
ՊԻՃԱՎ ՆԵՄ ՊԻՃՐԱՄ ՆԵՄ ՊԻԿԱՐՄԱ
շωс `εրоf λаrихoնo δaсy.

Πρκтес кe հմերe րω пe
Փաշкe `սկотօс кe ձcтրաпe
չe ձoչձ ci ֆiլձanթօրապe
շωс `εրоf λаrихoնo δaсy.

Յշլձ կe պանտա դa փշօմенձ
en թh կe պանտա դaկинօյւen
Ձi նiմաօր նeմ նiտաօր նeմ նiձրտմօնa
շωс `εրоf λаrихoնo δaсy.

☩ Օրօց օն `սմօր նատխարաօր
εՊօc ոօրօ նtе նiօրաօր
նiձմալօր նeմ նiձրաօր
շωс `εրоf λаrихoնo δaсy.

☩ And as we seeing them,
Let us say with all of them:
"Bless the Lord, all you birds:"
Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,
The cattle and all the beasts,
Bless ye the Lord of lords:
Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,
And not like the heretics,
O you sons of men:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Israel offer honour and glory,
Before Him, with the joyful voice;
All you priests of Emmanuel:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ye servants of the True God,
And spirits of the righteous,
And charitable and contrite hearts:
Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,
Who saved you from the fire,
O Sedrach, Misach and Abednego:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Πατρήτ ἀνον τενναρ`έρωσ
μαρενχος νευ ναι ων τηρον
Σιον`εΠόσ νιχαλατ τηρον
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Ρω ηνηπαχνη νευ νιχιων
κε κτηνων νευ νιθηριον
Σιον`εΠόσ των κυριων
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Σιον`εΠόσ κατα φτωσι
έροις κε οι ων παρανοι
ώ νιψηρι ήτε νιρωσι
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

☩ Ιωη κε Δοζα ω Πελ
ινι ναχραφ δεν ογκιη ηθεληλ
νιουηβ ήτε Ευαλανοηλ
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

☩ Τηιρετων ωΦή ωωη
νευ νιψηχη ήτε νιθωη
ηηετθεβηηογτ ήρεψμει
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Φή Πανορ`έσω
πετενρεψω εκ τον ἀσω
Σεδραχ Μισαχ Αβδενατω
σωσ`έροις ἀριχονό δασφ.

Make haste and be very attentive,
O you righteous of the Lord,
And all the creatures He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

Χωλευ ὅτι ουνιψή ἡμέρωις
ῷη ηέτερὲβεσθε ἡΠός
νευ νιφτσίς τηρού`εταφαίς
σως ἐροψ ἀριχοῦ δασψ.

☩ Coolness and repose without ceasing,
Grant to all of us,
That we may joyfully proclaim:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ψυχος κε ἀναπαγσίς
μοι νάν τηρεν χωρις θραγσίς
εθρενχω ὅτι οὐλαπολαγσίς
σως ἐροψ ἀριχοῦ δασψ.

☩ And also Your poor servant, Sarkis,
Let him not be condemned,
That he may join them and say:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ήσαντως πεκβωκ πίπτωχος
Σαρκίς ἀριτψ εψοι ἡενοχος
εσαζι νευ ναι σως μετοχος
σως ἐροψ ἀριχοῦ δασψ.

During Sundays of the month of Koiakh, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page 967.

We Follow You

Τενογες ήσωκ

We follow You with all our hearts
and fear You,
And seek after Your face:
O God do not forsake us.

Τενογες ήσωκ ὅτι πενχητ τηρψ
τενερχοψ ἀτεκχη
ουρος τενκωψ ἱσα πεκχο
Φή ἀπερτψηπι νάν.

☩ But rather, deal with us
according to Your meekness,
And according to Your great mercy,
O God, help us.

☩ Αλλα αριοτι νευλαν
κατα τεκμετεπικης
νευ κατα πλωδαι ἵτε πεκναι
Πος αριβονθιν ερον.

May our prayers ascend unto You,
O our Master,
Like holocausts of lambs
and fat calves.

Ὑαρε τενπροσευχη πεννηβ
ι επιψωι ἀπεκάθο
ἀφρητ ὑγλανθλιλ ὑτε γλωιλι
νεω γλωιαci ευκενιώοτ.

☩ Do not forget the covenant You have made
with our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob
Israel, Your saints.

☩ Ηπερεπίωβψ ὑτδιαθηκη
θηετακ-σεμηητс νεω νενιο†
Δβραλι Iсааk lакωв
Пісλ πеєөг нтак.

Bless the Lord, all you nations;
The tribes, and all kinds of tongues.
Praise Him and exalt Him
Above all forever.

Смог`εПос нілдос тироу
ніфглн ніаспі нлдас
гвс ероq үләвоу нлq
аріхоро басq үл ніене.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O three saintly children,
Sedrach, Misach and Abednego,
That He may forgive us our sins.

☩ Іωвз ለПос ехрні ехвн
ѡ піс нлдօу нлдюс
Седрак Iисак Δвднелзш
нтеңжл неннови нан ебоλ.

The Communion of the Saints

Πιτωβε

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

❖ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεςβετιν εὲρhi εչων
ω τενόс ήηηβ τηрен ՚θεотокос
Արիա ՚սար սպենչար
՚նտեփչա նեննօբի նան եбоλ.

❖ Δριπρεςβετιν εὲرhi εչων
ω ηιαρχη αззελοс ՚еөт
Աιχահի նεմ Տաբրիհի
՚նտεփչա նեննօբի նան եбоլ.

Δριπρεςβετιν εὲرhi εչων
ω ηιαρχη αззελοс ՚еөт
Պատահի նεմ Ծոյրիհի
՚նտεփչա նեննօբի նան եбоլ.

❖ Δριπρεςβετιн εὲрhi εչωн
ω ηιαρχη αззeлoс ՚еөт
Сeձaкiнh Сaրaтиh նeմ Ձnанiнh
՚нtепчa նeннoбi նaн eбоl.

Δριпpесвeтиn εءerhi εչωn
՚ноθeрoнoс ՚нишетoс ՚ниxoи
՚Пiхeрoвiи ՚нeм ՚ниCepaфиiи
՚нtепчa ՚нeннoбi ՚нaн eбоl.

☩ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

☩ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρι εχων
πιγτον ηζωон ηαсωматос
ηλитогртос ηωлαг ηжхрωм
ηтeψχа нeннoвi нaн eбoл.

Αριπρεсвeриn εχрhi εxωn
ниoгиb нte тmeoмhi
пiжoгtвtoг uпpесвttepoс
нtеψχa нeнnobi нaн eбoл

☩ Αριπρεсвeриn εχрhi εxωn
ниcтratia ηaззeлiкoн
нeм nitaзmа ηeпoгrанiоn
нtеψχa нeнnobi нaн eбoл



Јωвs uПoc εχрhi εxωn
наoс niof uпaтriaжnc
дaвraлu Icaлk Iaкωb
нtеψχa нeнnobi нaн eбoл.

☩ Јωвs uПoc εχрhi εxωn
ω πirωmι нtеlios
πiθaнi Еnωx πiдikeoс
нtеψχa нeнnobi нaн eбoл.

Јωвs uПoc εχрhi εxωn
Hliac πiθeсbiTnc
нeм Eлиceoс pеqmaθeHTnc
нtеψχa нeнnobi нaн eбoл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εշων
ω Πιωτσης πιαρχηπροφιτης
νευ Ησαηαс νευ Ιερηиас
ητεψжа неннови наи εбои.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εշων
Δарнил πιεροψаλтии
нен Ιезекиил нен Λанниил
ηтевжа неннови наи εбои.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εշων
Ιωаким нен Αнна нен Ιωснф
пресвтерос
нен πιθмнι Ιωв нен Ιωснф нен
Пикодимос
ηтевжа неннови наи εбои.

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εшон
Мелхиседек нен Νаршн
нен Ζахариас нен Симеон
ηтевжа неннови наи εбои.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εшон
Нижоросη ηтε ηпрофити
нен Νищми нен Νидикес
ηтевжа неннови наи εбои



Дривресвегин εὲрети εшон
ω πιπροДромос ἡβалптисти
ιωа πирефжом
ηтевжа неннови наи εбои.

☩ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Theodorus and Theodorus,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρηι εχων
ω πιψε-χμεψτογ ηψο
νευ πιπαρθενοс ηεγαττελιστηс
ηтεψχа неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн
наои љиој напостољо
неу писепи љте нишадијтић
њтевжда неннови наи εвоя.

☩ Јωвх јПос εχрни εχωн
пиархндијакови етсмаршојт
Стефанос писорп ји
њтевжда неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн
пиөеаримос ηεгаттэлистић
Иаркоч папостољо
њтевжда неннови наи εвоя.

☩ Јωвх јПос εχрни εχωн
пиаөлофорос ји
папои ћогро Ѓеворгијос
њтевжда неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн
Ѳеѡдороս неу Ѣеѡдоро
неу љеонтијос неу Панікарпос
њтевжда неннови наи εвоя.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mina and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Master Claudius and Theodorus,
Abba Eschyron and Abba Isaac,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Basilidis and Eusebius,
Macarius and Philotheos,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pisoora and Abba Epshoi,
Abba Eesi and his sister Thekla,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Justus, Apali and Theoklia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Saint James the Persian,
Saint Sergius and Saint Bachus,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων
Φιλοπατηρ Μερκουριος
νευ απα Ιηνα νευ απα Βικτωρ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρη εχων
κρι Κλαυδιος νευ Θεωδορος
νευ απα Συχρον νευ απα Ισαακ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων
Βασιλιτης νευ Ευσεβιος
νευ Ιακαριος νευ Φιλοθεος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρη εχων
αββα Πισογρα νευ απα Πιγωι
νευ απα Ησι νευ Θεκλα τεψωνι
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων
νιαθλοφορος ςφ
ιογκτονι νευ Δημητρι νευ Θεοκλια
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρη εχων
αββα Ιακωβος πιφερσιс
νευ πατιος Σεργιος νευ Βαχοс
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Cosmas, his brothers and their mother,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Cyrus and his brother John,
And Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Master Apatir and his sister Era-ee,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Julius and those who were with him,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Mari Pahnam and his sister Sarah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Sarapamon the Bishop,
Psati and Gallinikos,
That He may forgive us our sins.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
πιάθλοφόρος ἡ μάρτυρες
Κοσμάς καὶ Καίρος οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Βαρβάρα οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Εραή οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιουλίους καὶ Ιωάννης οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Ζαχαρίας οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Σαραπόμωνος οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Γαλληνίκου οἱ γένεται οἱ μάρτυρες

Τοῦ θεοῦ ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
από Κύρου καὶ Ιωάννου πιάθλοφόρος
οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Τοῦ θεοῦ Ιωάννης καὶ Βαρβάρας οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Τοῦ θεοῦ Ιωάννης καὶ Εραής οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Τοῦ θεοῦ Ιωάννης καὶ Ζαχαρίας οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Τοῦ θεοῦ Ιωάννης καὶ Σαραπόμωνος οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Τοῦ θεοῦ Ιωάννης καὶ Γαλληνίκου οἱ γένεται οἱ μάρτυρες

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
πιάθλοφόρος ἡ μάρτυρες
καὶ Πατήρ οἱ γένεται Ήραντος πιάθλοφόρος
Ιωάννης καὶ Εραή οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιουλίους καὶ Ιωάννης οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Ζαχαρίας οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Σαραπόμωνος οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Γαλληνίκου οἱ γένεται οἱ μάρτυρες

Τοῦ θεοῦ ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
πιάθλοφόρος ἡ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Ζαχαρίας οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιουλίους καὶ Ιωάννης οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Σαραπόμωνος οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Γαλληνίκου οἱ γένεται οἱ μάρτυρες

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
πιάθλοφόρος ἡ μάρτυρες
από Παρνασσού οἱ γένεται Σαρράς πιάθλοφόρος
Ιωάννης καὶ Εραής οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιουλίους καὶ Ιωάννης οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Ζαχαρίας οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Σαραπόμωνος οἱ γένεται οἱ μάρτυρες
Ιωάννης καὶ Γαλληνίκου οἱ γένεται οἱ μάρτυρες

Τοῦ θεοῦ ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
από Σαραπαλλωνού πιάθλοφόρος
Ιωάννης καὶ Φατέ οἱ γένεται Σαλλινίκος πιάθλοφόρος
Ιωάννης καὶ Γαλληνίκου οἱ γένεται οἱ μάρτυρες

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
The Forty Saints of Sebastia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Piro and Athom,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Abba Epshoi and his friend Peter,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Eklog the priest,
Abba Epgol and Abba Kav,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba John of Heraclia,
Master Piphamon and Pistavros,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Isidore and Pantoleon,
Sophia and Euphemia,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
νιαθλοφορος ςφι
πιγμε εθητε Σεβαστε
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Πιρωνι νευ θεων
νευ ιωα νευ Στιμεων
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
νιαθλοφορος ςφι
απα Πψωι νευ πεψψφηρ Πετρος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
απα Κλοκ πιπρεψυτερος
νευ απα Πχολ νευ απα Καν
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
απα ιωα πιρευηδαρακλια
νευ κυρι Πιφαωων νευ Πισταγρος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
Ησωλορος νευ Παντελεον
Σοφια νευ Εγφοια
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,
Master Apanoub and Ptolomeos,
Apakragon and Sousennius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O great high priest,
Abba Peter, the martyr among the priests,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O new martyrs,
Pistavros and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Michael the hegoumen,
And Michael the monk,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εἱρηι εχων
κυρι απανούβ νευ Πθλομεος
νευ απα Κρατον νευ Σογσεννιος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ἡΠός εἱρηι εχων
ω πινιψή ὑαρχη ερευ
ἀββα Πετρος ιεροψ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Τωβε ἡΠός εἱρηι εχων
ω νιβερι ὑψη
Πισταγρος νευ Δρσενιος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ἡΠός εἱρηι εχων
ω Μιχαηλ πισηκογμενος
νευ Μιχαηλ πισοναχος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Τωβε ἡΠός εἱρηι εχων
νιχορος ἡτε νιψη
εταψεπάκας εθε Πήσ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εἱρηι εχων
ναδος ἡιοψη υπαινογψηρι
Διντωνιοτε νευ αββα Πατλε
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Forty Nine Martyrs,
The elders of Shiheet,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων
πᾶς εἼθ αββα Πακαρι
νευ νοργηρι ἡσταγροφορος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων
ναδός ηιοτ ἡσητογενος
αββα Ιωά νευ αββα Δανιηλ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων
ναδός ηιοτ ἡσαινοργηρι
αββα Πιψωι νευ αββα Πατλε
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων
νενιοτ εἼθ ἡρωμεος
Παζιμος νευ Δομετιος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων
πιψμεψητ ἡψ
νιδελλοι ἡτε ψιψητ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι
εκων πιψωρι εἼθ αββα Πωση
νευ Ιωά πιχαψη
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Nopher and Abba Karus,
And our father Paphnutius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Samuel the confessor,
And his disciples, Justus and Apollo,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Apollo and Abba Apip,
And our father Abba Pigimi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Evkin and Abba Ehron,
And Abba Hor and Abba Phis,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων
ἀββα Παζωμ φα Ἰκοινωνια
νευ ΘεοΔωρος πεψαθητηс
ἢτεψχα νεппови наn εбоλ

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων
ἀбба Женофт пархнмандритис
неu абба Виса пеpsiathetиc
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εչων
ἀбба Ногер neu абба Карос
неu пеniwt Папноутиc
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων
ἀбба Самоух пiомолозитиc
неu Іонстос neu Апoлло пеpsiathetиc
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

† Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων
ἀбба Апoлло neu абба Епип
неu пеniwt абба Пизими
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εչων
ἀбба Евкин neu абба Зрон
неu апа Зор neu апа Фис
ἢтeψcha нeппovи наn εboл

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Parsoma and Ephrem,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Epiphanius and Ammonius,
And Arshillidis and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords, the ascetic fathers,
Abba Abraam and Ge-orgi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Παρσωμα νευ Εφρευ
νευ Ιωα νευ Στιμεων
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων
Επιφανος νευ Αιωνιος
νευ Δρχηλλιτης νευ Δρκενιος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
ναος ηιοτη ηασκητης
αββα Αθραλι νευ Σεωργη
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων
Αθανιος πιαποστολικος
Σενηρος νευ Διοσκορος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
Βασιλιος νευ Σριζοριος
νευ πενιωτ αββα Κριλλος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων
πιψομτ ψε οντ ψυην
εταρθωοτ ζεν Μικεα εθε πιναστ
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Hadid and Abba John,
Our great father Parsoma and Abba Teji,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Abraam the hegoumen,
And our father Abba Mark,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις
Νεαροὶ πίστας γένεται στὸν Εφέσον
Ντεψήτα οὐνοβί ηλάτη εβολή

Τίμιας ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις
ἀββᾶς Σαλαΐδης νεαροὶ αββᾶς Ιωάννης
Νεαροὶ πενιώτης πινιώτης αββᾶς Παρσωμάς νεαροὶ²
αββᾶς Τζέζι
Ντεψήτα οὐνοβί ηλάτη εβολή

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις
ἀββᾶς Αβραάμ πισητομενός
Νεαροὶ πενιώτης αββᾶς Παρκός
Ντεψήτα οὐνοβί ηλάτη εβολή

Τίμιας ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις
Νικόρος Ντεψήτα ουσταγροφόρος
Επαγγελματίας εβολή στη Νιγδαφέρ
Ντεψήτα οὐνοβί ηλάτη εβολή



Τίμιας ἡ Πόστος εἰς τὴν Κωνσταντινούπολις
πλαστός ποντοφόρος Κωνσταντίνος
Νεαροὶ Ηλανή Τορρω
Ντεψήτα οὐνοβί ηλάτη εβολή

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

❖ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Abba _____, the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba _____, the bishop,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠος εχρη εχων
νιαλον ησαβε ςπαρθενος
ηιψελετ ητε Πχс
ητεψχа ηεννοви ηан εбоλ

Τωβε ςΠος εχρη εχων
ηηεθη ςτε παιεζооу
πιογαι πιογαι κατα πεψρан
ηтeψχа ηеннoви ηан εбоλ

❖ Οсартос тенбici ςшок
нeи πиχтaнδoc ձaгiձ
жe ηθoк πe πioγhб ψa εnεշ
κaтa ՚ttaзic ςllеλжicεձeк

Τωβε ςΠος εχρη εχων
пeният ՚eθe ςпaтriapжnc
ձBձa πiаржn ՚epeyc
ηтeψχа ηеннoви ηан εбоλ

A Short Communion of the Saints

Πιτωθε

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβευτὶν εὐρῇ εἰῶν
ω τενός θνητὴν τηρεῖν Θεοτόκος
Μαρία θματὸν μπεντώρ
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Δριπρεσβευτὶν εὐρῇ εἰῶν
ω θνητὴν αἰτεῖλος ἔθρ
Μιχαήλ νευ Σαβριήλ
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Δριπρεσβευτὶν εὐρῇ εἰῶν
ω θνητὴν αἰτεῖλος ἔθρ
Ραφαήλ νευ Σοφριήλ
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Δριπρεσβευτὶν εὐρῇ εἰῶν
ω θνητὴν αἰτεῖλος ἔθρ
Σελακιήλ Σαραθιήλ νευ Μανανιήλ
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Δριπρεσβευτὶν εὐρῇ εἰῶν
ἵνοθρονος θνητὸς θνιζομ
Μιχεροβιμ νευ θνισεραφιμ
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

❖ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εχρι εχων
πιετον ηζωον ηασωματοс
ηλιτογροс ηωαг ηжхрωу
нтеqжа неннови наn εбоl.

Δριπρεεβετιν εχρι εχων
ниотиб нтe тmeуми
пикоутqтоу мпреевтeрос
нтеqжа неннови наn εбоl

❖ Δριπρεεβετιн εхрhi εхвoн
нистратia наzzeликоn
нeм нитазмa непогранiон
нтеqжа неннови наn εбоl



҃ωвз иПос eхрhi εхвoн
наcк niof ипaтриахиc
дaвraлa Icaлaк Iакaв
нтеqжа неннови наn εбоl.

❖ ҃ωвз иПос eхрhi εхвoн
ω πipωmи нteлиoс
πiθumи Еnωж piδikeoс
нтеqжа неннови наn εбоl.

҃ωвз иПос eхрhi εхвoн
Hliac πiθeсbiтиc
нeм Eлиceoс peqmaθeтиc
нтеqжа неннови наn εбоl.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι ε᷄ων
ω Ιωατηс πιαρχηπροφιτηс
нεи Нсаиас неи Йермияс
нтеңжә ненниби наң εбоλ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι ε᷄ων
Δатид пироψаλтис
неи Йезекиил неи Δаниил
нтеңжә ненниби наң εбоλ.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι ε᷄ων
ιωаким неи Әнна неи Йосиф
пресвятрос
неи πιθωи լաբ неи Йосиф неи
Никодимос
нтеңжә ненниби наң εбоλ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι ε᷄ων
Мелхиседек неи Әлрөн
неи Захарияс неи Симеон
нтеңжә ненниби наң εбоλ.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι ε᷄ων
нижорос ңте нијпрофитис
неи нищими неи нијликос
нтеңжә ненниби наң εбоλ



Дріпресвєтин εὲрети ε᷄ωн
ω πιπρօձրօմօс ՚բայտիտիс
լայ պրեգյաս
нтеңжә ненниби наң εбоλ.

❖ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mena and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εὲρηι εຂωη
ω πιψε-ຂաւեկտօν նպ
ՆԵԱ ՊԻՊԱՐԹԵՆՈԾ ՆԵՐԱՀԵԼԻՇԿ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ
ՆԱԾ ՆԻՕՒ ՆԱՊՈՍՏՈՂՈԾ
ՆԵԱ ՊԸԵՊԻ ՆՏԵ ՆՄԱԹՈՒՄԿ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

❖ Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ
ՊԱՐԺԻՆԴԱԿՈՒՆ ԷՇԱՐՈՎՈՒՄ
ԾԵՓԱՆՈԾ ՊԻՍՈՐՊ ԱՔ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ
ՊԹԵԱՐԻՄՈԾ ՆԵՐԱՀԵԼԻՇԿ
Արքոս ՊԱՊՈՍՏՈՂՈԾ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

❖ Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ
ՊԼԵԼՈՓՈՐՈԾ ԱՔ
ՊԼԾ ՊՈՐՈ ՏԵՈՐԴԻԾ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

Յաթշ ԱՊՈԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ
ՓԻԼՈՊԱԴԻՐ ԱԵՐԿՈՒՐԻԾ
ՆԵԱ ՃԱ ԱԻՆԱ ՆԵԱ ՃԱ ՎԻԿՏՈՐ
ՆՏԵՎՀԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἀΠός εἰρήνη εχων
ΝΙΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΦ
ΕΤΑΓΩΕΠΙΚΑΣ ΕΘΒΕ ΠΗΣ
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἀΠός εἰρήνη εχων
ΝΔΟΣ ΝΙΟΤ ΝΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ
ΔΛΝΤΩΝΙΟΥΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

† Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἀΠός εἰρήνη εχων
ΠΙΣ ΕΘΡ ΑΒΒΑ ΠΑΚΑΡΙ
ΝΕΜ ΝΟΥΨΗΡΙ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟΣ
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἀΠός εἰρήνη εχων
ΝΔΟΣ ΝΙΟΤ ΝΣΗΓΟΥΜΕΝΟΣ
ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

† Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἀΠός εἰρήνη εχων
ΝΔΟΣ ΝΙΟΤ ΝΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ
ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἀΠός εἰρήνη
ΕΧΩΝ ΠΙΧΑΡΙ ΕΘΡ ΑΒΒΑ ΠΑΨΗ
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗ ΠΙΧΑΜΗ
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων
αββα Παχω φα τκοιωνια
νευ Θεολωρος πεφμαθητης
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων
αββα Σενοτη παρχημανδριτης
νευ αββα Βησα πεφμαθητης
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων
νιχορος ντε νισταγροφορς
εταγχωκ εβολ σι νιψαφετ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Τωβε ςΠός εχρη εχων
Δεανσιος πιαποστολικος
Σενηρος νευ Διοσκορος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρη εχων
Βασιλιος νευ Σριζοριος
νευ πενιωτ αββα Κυριλλος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρη εχων
πιψουμτ ψε μητ ψυμην
εταγθωοτ δεν Μικεα εθε πιναγτ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous fathers,
The choir of the High Priests,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε, ἡΠός εὲρηι εχων
ω πιψετεβι ὑτε Κωσταντινούπολιс
νευ πιснағ ψε ὑтe Εφεσοс
нтеңжә неннови наң εбоλ



† Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.



Τωβε, ἡΠός εὲρηι εχων
πλόс πογро Κωσταντινοс
нен Неланн ғогрω
нтеңжә неннови наң εбоλ

† Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε, ἡΠός εὲρηι εχων
ниаλօր նса拜е ḥпарөенос
нишеглет նтe Пхс
нтеңжә неннови наң εбоλ

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὐρη εχων
ΝΗΕΘΡ ἡτε παιεζοον
πιογαι πιογαι κατα πεψραν
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

❖ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

❖ Ήσαΐτος τενβίσι ἡθοκ
ΝΕΩ πιργυνδος Δατιδ
χε Νθοκ πε πιογηβ ψλ ενεσ
κατα Τταζις ἡλελχιεδεκ

The Doxologies

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 273.

The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Τεμετνιψή

Your greatness O Mary,
the undefiled virgin,
is like the height of the palm tree,
as Solomon has said.

Τεμετνιψή ω Ηαρια
Γπαρθενος Νατθωλεβ
Σονι Απισισι Απιβενι
Ετασολομων Σαχι Εθητη

❖ You are the spring of living water
That flows from Lebanon--
For the grace of the Godhead,
Sprang forth from you to us.

❖ Ήθο τε Γμονωι ἡσωον Νωνδ
Ετδατ ἡπιλιβδος
Εταπιδμοτ Ντε Γμεθοντ
Βεβι ΝΑΝ ΕΒΟΛ Νδητс

You have borne to us Emmanuel,
From your virginal womb.
He made us heirs
Of the Kingdom of the Heavens,

Δρεωισι ΝΑΝ ΝΕμμανογηλ
Σεν τεμητρα Απαρθενικι
Αφαιτεν Νκληρονομος
Νηρηι Σεν Θμετογρο Ννιφηονι

❖ According to the oath
 That he swore to our father,
 King David the patriarch--
 Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,
 The true²¹ Queen.
 Hail to the pride of our race,
 Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you to remember us,
 O our faithful advocate,
 Before our Lord Jesus Christ,
 That He may forgive us our sins.

❖ Κατὰ πιωψ εταψωψ ἡμοψ
 ὑτε πενιωτ ἡπατριαρχης
 ετε φαι πε πυρο Δανιλ
 αψι αψζοκεψ ναп εбоλ

Χερε ηε ω τπαρθενοс
 τογρω ἡμηи ስለአዥነዎን
 χερε πψօግሟያ ὑτε πεንደኖቻ
 ላይቸቀዥ ναп ካርማልኖኑንላ

❖ Τεντσο ሂጥበኩዎን
 ω ተሞስታትክ መተንጻዎት
 እልሱም ፈብና ቴክ ገብ
 ኽተዳቀሻ እኩኖብ እኩ ማውጣት

Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feasts are nearby, and the patron(s) of the church). See page 974.

The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate
 In the highest where you are,
 O lady of us all, the Mother of God,
 The ever virgin Mary.

Ϣዣቢ ነዥ የዢርጓዊ ደንብ:
 ዕን ንዑል ይበኩ መተረጋዘን ነዥነዎን:
 ወ ተወስድ ነዥነዎን ተሬዥ ተወስዶች:
 ይቶ ሂጥበኩዎን ነዥነዎን ንብዥ.

❖ Ask of Him Whom you have borne,
 Our Good Saviour,
 To take away our afflictions
 And accord to us His peace.

❖ ሂጥሮ ሂጥበኩዎን:
 ፈብና እኩ መተኩዎን:
 ኽተዳቀሻ እኩ መተኩዎን:
 ኽተዳቀሻ እኩ መተኩዎን.

²¹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Hail to you, O Virgin,
The true²² Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε οε ω τπαρθεον:
Τογρω ςυνι ηληθινη:
χερε πψογων ητε πεντενος:
λρεχφο οαν ηεμμανοηλ.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο λριπενμετι
ω τπροστατης ετενχοτ
ναχρεν Πενος Ιης Πχс
ητεψχα νεννοβι οαν εβολ

The Conclusion of the Midnight Praise

Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

Ηηετψωνι ςαταλбων
ηηεταγенкот Пос ςаљтон нвон
ненснхонг εтжн ծен շоххеч нивен
Плос λριбօթиң`ըրոն нεմաօ

❖ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

❖ Εψεմօր`ըրոն նչε Φ†
τεռնաւմօր`ըպεվրան էօր
նշօրտ նիւեն`ըրε πεվմօր
νայալու ըպահն էբօլ ծен րան

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Ճ ջւմարաօրտ նչε Φιωտ նεմ Պսհրι
նεմ Պլունեմա էթօրան
Ժտրιած εտչհկ էբօլ
τεնօրաջտ սսօս τεնդօր նաշ

²² Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Matins

The Fourth Canticle

ΠιΣΩΣ ΑΛΛΑΣΣ-

Psalm 148

ΨΑΛΜΟΣ ΡΩΜΗ-

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.

Praise Him in the highest!

☩ Σιωρ`εΠος`εβολδεν νιφηονί ἀλ
`σιωρ`εροψ`εν νηετόσι

Praise Him, all His angels: Alleluia.

Praise Him, all His hosts!

Σιωρ`εροψ`εναττελος τηροψ`ελ
`σιωρ`εροψ`ενδυναμις τηροψ`ελ

☩ Praise Him, sun and moon: Alleluia.

Praise Him all stars of light!

☩ Σιωρ`εροψ`επρη νευ πιοσ`ελ
`σιωρ`εροψ`ενικιον τηροψ`εντε πιοτωνι

Praise Him you heavens of heavens:

Alleluia.

And water above the heavens!

Σιωρ`εροψ`ενιφηονί ὑπε νιφηονί ἀλ
νευ νικευων εται πψωι ὑπηφηονί

☩ Let them praise the Name of the Lord:

Alleluia.

For He spoke and they came to be!

☩ Παρογ`εμοτ τηροψ`εφραν υΠος`ελ
ζε ὑθοψ`εφραν ουρας αγψωπι

For He commanded and they were created.

Alleluia.

He established them forever and ever!

Ὑθοψ`εφραν ουρας αγψωπι
αφτασων`ερατοψ`ελ ψα`ενεψ νευ ψα`ενεψ
`ενεψ ὑπε πιενεψ

☩ He has made a decree that will not pass away. Alleluia.

Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, fulfilling His word!

☩ High mountains and all hills: Alleluia.

Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.

Creeping things and winged birds!

☩ Kings of the earth and all people: Alleluia.

Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.

Elders and children!

☩ Let them praise the Name of the Lord:

Alleluia.

For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:
Alleluia.

He also exalts the horn of His people.

☩ Αρχωντος ουσης ηνεψινι αλ
Συνεποστολης εβολης πικαχι

Ηιδρακων νεων ηνουν τηρον αλ
ογχρωμ ογαλ ογχιων ογχρισταλλος
ογπηα ησαραθηον ηηετηρι μπεψαζι

☩ Ηιτωον ετβοι νεων ηικαλλαμψωον
τηρον αλ
ηιψψην μψαιοντας νεων ηιψενσιψι
τηρον

Ηιθηριον νεων ηιτεβηωνι τηρον αλ
ηιβατψι νεων ηιχαλλατ ετοι ητενσ

☩ Ηιογρωον ητε πικαχι νεων ηιλαος τηρον
αλ
ηιαρχων νεων ηιρεψτησαπ τηρον ητε
πικαχι

Σανδελψηρι νεων ηαηπαρθενος αλ
ηαηδελλοι νεων ηαηαλωνι

☩ Ηαροντον τηρον εφραν μποσ αλ
χε αψηιοι ηιχε πεψραν μηαγατψ

Πεψρωντον εβολ ψηπ ηιχεν πικαχι νεων
ηηρηι δεν τψε αλ
ηηαβηιοι μηπταπ ητε πεψλαοс

- ☩ The praise of all His saints: Alleluia.
The sons of Israel, a people near to Him.
- ☩ Ογκων ὑπερ νησεων τηρον ὑπαγ αλ
νενυηρι μπισλ πιλαος ετδεντ εροφ

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ἀλ ἀλ ἀλ

Psalm 149

Ψαλμος ρυθμός

Sing to the Lord a new song: Alleluia.
And His praise in the church of the saints.

Χω μποσ δεν ουχω μβερι αλ
κε λρε πεψκων δεν τεκκλησια ὑπερ
νησεων

- ☩ Let Israel rejoice in Him that made him:
Alleluia.
Let the son of rejoice in their King.

☩ Ηλρεψονοφ ὑπερ πισλ εκεν
φηταψθαμιοφ αλ
νενυηρι μπισων μαρονθεληλ εκεν
πονορο

Let them praise His Name in the chorus:
Alleluia.
Let them sing praises to Him with the
timbrel and harp.

Μαρονκων επεψραν εθρ δεν ουχορος
αλ
δεν ουκεμκευ νεμ ουψαλτηριον
μαρονερψαλιν εροφ

- ☩ For the Lord takes pleasure in His people:
Alleluia.
He will exalt the meek with salvation.

☩ Χε ποσ νατματ εκεν πεψλαος αλ
ψναβισι μνηρεμρατψ δεν ουονδαι

Let the saints boast in glory: Alleluia.
Let them rejoice on their beds.

Εψεψονψοφ μμων ὑπερ νησεων δεν
ουψων αλ
εψεψεληλ μμων γιζεν πονμαλνενκοτ

☩ The exaltations of God are in their mouth:
Alleluia.

And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:
Alleluia.

And rebukes upon the people.

☩ To bind their kings with chains: Alleluia.
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement
written: Alleluia.
This glory is for all His saints.

☩ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

☩ Ήδιοι ήτε Φή ετχη δεν τοργύβωθι ἀλ
σανσηψι ήρο οναρ ετχη δεν νοτσικ

Επεινηρι ήορνιμπψιψ δεν νιεθνος ἀλ
νευ σλνсози δεν νιλδοс

☩ Επεινεων ήρανορρωον δεν
σλнпεδнс ἀλ
νευ νηεтдлногт ήτωον δεν
σλнпεδнс ήкιч ʌвенити

Επεινηρι ήδηтов ήορχап εψсжногт ἀλ
παι ςօր φαι αψծոп δεν νհե՛ր տիրօ
նտագ

☩ ἀλ ἀλ ἀλ

Psalm 150

☩ Praise God in all His saints: Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power:
Alleluia.

☩ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

Praise Him according to the abundance of
His greatness: Alleluia.

☩ Συօր`εΦή δεν νհե՛ր տիրօν ήτագ ἀλ

Συօր`ερօց δεν πιτձքօ ήτε τεզչօմ
ἀλ

☩ Συօր`ερօց`էշրի շիշեն τεզմետչարի
ἀλ

Συօր`ερօց κατա ՚լապսι ήτε
τεզմետնիψή ἀλ

- ☩ Praise Him with the sound of the trumpet:
Alleluia.
- Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.
- ☩ Praise Him with timbrel and chorus:
Alleluia.
- Praise Him with strings and instruments:
Alleluia.
- ☩ Praise Him with pleasant-sounding
cymbals: Alleluia.
- Praise Him with the cymbals of joy:
Alleluia.
- ☩ Let everything that has breath praise the
Name of the Lord our God: Alleluia.
- Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit: Alleluia.
- ☩ Now, and forever, and to the age of ages.
Amen. Alleluia.
- Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:
Alleluia.
- ☩ Συορ`έροq δεν οτίςμη ήσαλπιζασ άλ
οτκρεδρα άλ
- ☩ Συορ`έροq δεν οτψάλτηριον νευ
σανχορος άλ
- ☩ Συορ`έροq δεν σανκαπ νευ ουρρανον
άλ
- ☩ Συορ`έροq δεν σανκρυβαλον `ενεσε
τογ्सμη άλ
- ☩ Συορ`έροq δεν σανκρυβαλον ήτε
οτεψληλον άλ
- ☩ Πιψι ηιβεν ωαρογ`ιμοι τηρογ`έφραν
ιπός Πεννογ` άλ
- Δοζα Πατρι κε Τιώ κε λατιώ Πνατι άλ
- ☩ Κε ηνη κε λι κε ιc τογ` εώνας των
εώνων λιμην άλ
- Πιών φα Πεννογ` πε άλ

Sunday

Any appropriate seasonal Psali may be said. See page 973. In current practice, The Psali Adam for the Virgin, page 862, is said before the Sunday Psali for the Lord.

The Sunday Psali for the Lord

- Ήχος Αλατι πιά -

I sought after You,
From the depth of my heart:
My Lord Jesus,
Help me.

Loosen all the bonds
Of sin from me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

❖ Be a help to me
So that You may save me:
My Lord Jesus,
help me.

❖ My your goodness
Come to me quickly:
My Lord Jesus Christ
Help me.

Overshadow me
With the shadow of Your wings:
My Lord Jesus,
Help me.

In six days You have
Made all the creation:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Δικωτή ήσωκ
δεν πώωκ μπαγητ
πλαστής
αριβονθειν εροι

Βωλ εβολ γαροι
ηνηίσναγρ ητε φηνοβι
πλαστής Πάχες αριβονθειν εροι

❖ Σεντη μβονθεος ηηι
εθρεκωτή μωοι
πλαστής αριβονθειν εροι

❖ Δεκμεταταθος
μαρεσταγοι ηχωλευ
πλαστής Πάχες αριβονθειν εροι

Εκερδηιβι εχωι
δα τάθηιβι ητε ηεκτενε
πλαστής αριβονθειν εροι

Ἐ γαρ ηεροορ ακεδαιο
ητκτηςις τηρε
πλαστής Πάχες αριβονθειν εροι

☩ Seven times every day,
I praise Your Name:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All of the Earth
Glorifies Your Name.
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Lordship and authority,
Belong to You:
My Lord Jesus,
Help me.

Make haste O my God,
So You may save me,
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Every knee
Bends before You:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All the different tongues
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Ζῆσοπ ἀμηνί
Τηλάσμων επεκράν
πλάσι Ιησούς αριβονθείν εροι

☩ Ης Τέκτηνις τηρός
σετών απεκράν
πλάσι Ιησούς αριβονθείν εροι

Θωκ τε Τυετός
Νευ Τεζογσιά
πλάσι Ιησούς αριβονθείν εροι

Ιως ἀμοκ πανορή
εφεκκωτή ἀμοι
πλάσι Πάχης αριβονθείν εροι

☩ Κελι Νιβεν σεκωλχ
ἀπεκάθεο εβολ
πλάσι Ιησούς αριβονθείν εροι

☩ Λας Νιβεν εγκοπ
σέσμων επεκράν
πλάσι Πάχης αριβονθείν εροι

Turn Your face away
From my sins:
My Lord Jesus:
Help me.

Wipe away, O God,
All my iniquities:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

❖ You know my thoughts,
And You search my depths:
My Lord Jesus,
Help me.

❖ Create in me
A clean heart:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Do not take away
Your Holy Spirit from me:
My Lord Jesus,
Help me.

Incline Your ears to me;
Hear my quickly:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Πατασθο ἀπεκρι
σάβολ ἡνανοβί¹
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Παλαιωμια τηρον
Φή εκεωλχον
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

❖ Ζογων ἡνδαλενι
κδοτδετ ἡναβδωτ
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

❖ Οτρητ εφοναβ
εκεοντψ ἡδητ
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

Πεκπηνα εθν
ἀπερολψ εβολχαροι
παῦσις Ἰησοῦς αριβονθεῖν εροι

Ρεκπεκμαψ ροι
σωτευ εροι ἱχωλευ
παῦσις Πέτρος αριβονθεῖν εροι

☩ Set a law before me
In the path of Your truth:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ Your kingdom, my God,
Is an eternal kingdom:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

You are the Son of God:
I believe in You:
My Lord Jesus,
Help me.

O You who carries the sins
Of the world, have mercy on me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Forgive me my
Many iniquities:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ All of the souls
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ Σεμνέ νομός ΝΗΙ
χι ψυχώτ ήτε τεκμεθώνι
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

☩ Τεκμετογρο πλοντή
ογμετογρο ήνενες
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

Τιος Θεος ήθοκ
διηλαγή εροκ
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

Φηετωλι μέφνοβι
ήτε πικοσμός ηλι ηηι
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

☩ Χω ηηι εβολ μπαψγαι
ήτε ηλανομια
πλάσι Ιησ αριβονθίν εροι

☩ Ψγχη ηιβεν ευσοπ
σεμον επεκραν
πλάσι Ιησ Πάχας αριβονθίν εροι

Be longsuffering with me,
Do not destroy me quickly:
My Lord Jesus,
Help me.

I rise at the first watch
That I may bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

❖ Your yoke is sweet
And Your burden is light:
My Lord Jesus,
Help me.

❖ In the acceptable time:
You will hear me:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

Oh, how I love
Your Holy Name:
My Lord Jesus,
Help me.

Disperse away from me
All of the devils:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

₩օՐՆՇԽՏ ՆԵՄԻ
ԱՊԵՐՏԱԿՈԻ ՆԽՉՈՒՅԵԱ
ՊԼԱԾ ԻՒԾ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

₩ԱՐԴՈՎՈՒ ԱՓՆԱՐ ՆՄՅՈՐՈՒ
ՆՏԱԾՄՈՎ ԵՊԵԿՐԱՆ
ՊԼԱԾ ԻՒԾ ՌԵՋԱՆ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

❖ ՎշօՆՀ ՆՇԵ ՊԵԿՆԱԶՅԵՎ
ՏԵԿԵՏՓՈՎ ՃԾԻՎՈՒ
ՊԼԱԾ ԻՒԾ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ԵՒՆ ՕՐԾՈՎ ԵՎՄԻՌ
ԵԿԵԾՈՎԵԱ ԵԲՈՒ
ՊԼԱԾ ԻՒԾ ՌԵՋԱՆ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ՃՎԾ ՕՐՎՈՐՄԵՆՐԻԴ
ՊԵ ՊԵԿՐԱՆ ԷՇՐ
ՊԼԱԾ ԻՒԾ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

ՃՎԾ ԵԲՈՆ ՃԱԲՈՒ:
ՆՃԱՃՅՈՆԻ ՆԻՑԵՆ
ՊԼԱԾ ԻՒԾ ՌԵՋԱՆ ՃՐԻՑՈՒԹԻՒՆ ԵԲՈՒ

❖ Sow with me
The seed of Your truth:
My Lord Jesus:
Help me.

❖ Grant us Your true peace:
And forgive us our sins:
My Lord Jesus Christ:
Help me

❖ δο Νόρφι Νόητ
Αποντας Ντε τεκμεθωνι
Πλασ Ιης αριβονθειν εροι

❖ Ήνδα Ντεκχιρηνη θωνι
χα νεννοβι ηνδα εβολ
Πλασ Πάχε αριβονθειν εροι

The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

We will bless You,
O my Lord Jesus:
Deliver us by Your Name:
For we have hope in You.

Λοιπον ανψανθωογή:
ετπροσερχη:
μαρενιμογ`επιραν:
Ντε Πλασ Ιης.

Χε τενναμογ`εροκ:
ω Πλασ Ιης:
νασμεν ρεν Πεκραν:
χε ανεργελπιγ`εροκ.

❖ That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

❖ Glory be to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

❖ Εθενχωγ`εροκ:
νευ Πεκιωτ ηλαζαθος:
νευ Πιπνα εθη:
χε (ακι) ακσωγ θων.

❖ Δοζα Πατρι κε Τιω:
κε λατιω Πνευματι:
κε ινη κε λι κε ιστογ
εωνας των `εωνων: θων.

The Sunday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ΉΠΕΙΡΟΟΥ ΝΗΚΟΥΡΙΑΚΗ

Part One

You are called righteous,
O blessed one
Among the women,
The Second Tabernacle:

Σεμοντ̄ ἐρο Δικεος
ω θηετσμαρωντ̄
εεν ηιζιομι
χε τιλαζσνοντ̄ ηικηνη

- ❖ Which is called
The Holy of Holies,
Wherein are the Tables
Of the Covenant:

Whereupon are
The Ten Commandments,
Written by
The finger of God:

❖ Θηετουμοντ̄ ἐροс
χε θηεθ̄
ητε ηιθεθ̄
ερε ηιπλαζ ηεηтс

- ❖ Which direct us,
To the Iota,
The Name of Salvation,
Of Jesus Christ:

❖ Σεερψορп ηερснуменин
ηан ηппиота
пиран ηорчади
ηтe Ιиc Пхc

Who was incarnate
Of you, without change,
And became the Mediator
Of a new covenant.

❖ Φαι εтaφсicарz ηеnт
εен οтмeтaтψибt
aψиwпi ηиceитиc
eгliaθиkи ηвepi

☩ Through the sprinkling
Of His holy Blood,
He purified the faithful,
To be a justified people.

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Εβολγιτεν φησουχ
ντε πεψνοφ εθρ
αφτούβο ννηεθναζή
ερλαοс ερθиадиоф

Εθε φαι ουον νιβεν
сесиси умо
τλос төөтокос
εθр нчору нивен

☩ Δηνοн շան տենտաբշ
εөрөншлүни ернай
зитен непречвя
нтоң упшадиршам



(1) (ā)

Who can speak of
The honour of the Tabernacle,
Which Moses made
On Mount Sinai?

Ниин пеөндашсаи
шптало ніжкнн
ета Шашчс өдәмюс
зихен птшор нчинд

☩ He made it with glory,
According to the word of the Lord,
And according to the pattern
The He showed him.

☩ Афәмюс зен оршор
ката псахи шПлос
нен ката нитшпос тирор
етаңтамоф ершор

Where Aaron
And his sons served
In the likeness of the Highest
And the shadow of the heavenly.

ΘΗ ΕΡΕ ΛΔΡΩΝ
ΝΕΩ ΝΕΨΗΡΙ ΥΕΜΑΙ ΝΕΗΤC
ΞΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΣΙCΙ
ΝΕΩ ΤΕΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΦΕ

† They likened you to it,
O Virgin Mary,
The true Tabernacle,
Where God dwelt.

† ΔΥΤΕΝΘΩΝΙ ΈΡΟC
ΙΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟC
ΤΣΚΗΝΗ ΉΜΗI
ΕΡΕ ΦΤ ΣΑΞΟΥΝ ΉΜΟC

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙCΙ
ΗΜΟ ΑΖΙΩC
ΞΕΝ ΣΑΝΤΑΜΟΛΟΖΙΑ
ΗΠΡΟΦΗΤΙΚΟN

† For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

† ΞΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗF
ΝΣΑΝΣΒΗΟΥ ΕΥΤΔΙΗΟΥΤ
ΤΒΑΚΙ ΕΘΩ
ΝΤΕ ΠΙΝΙΨF ΝΟΥΡΟ

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

ΤΕΝΓΩ ΤΕΝΤΩΒΣ
ΕΘΡΕΝΨΔΨΝΙ ΕΥΝΔΙ
ΣΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΨΒΙΑ
ΝΤΟΤΨ ΗΠΙΨΔΙΡΨΜΙ

Part Two (B)

† The ark overlaid
On all sides with gold,
That was made of wood
That would not decay:

† ΤΚΙΒΩΤΟC ΕΤΟΨX
ΝΝΟΥΒ ΝΙΑΔΑ ΝΙΒΕΝ
ΘΗΕΤΑΨΘΔΨΙΟC
ΞΕΝ ΣΑΝΨE ΝΔΤΕΡΨΟΛΙ

Was a type of
God the Logos,
Who became man
Without separation:

Δερψορπ ὑψηνι
ὑψος πιλοσος
φιεταψωπι ὑρωμι
δεν ουμετατφωρχ

☩ He is one from two,
A Holy Divinity,
Co-essential with the Father,
And incorruptible:

☩ Οραι πε`εβολδεν σναγ
ουμεθονογ εστογβηογ
εкои ἡαттако
номоотсюс нем Фиωт

And a Holy Humanity,
Begotten without seed,
Consubstantial with us,
According to the Economy.

Нем оуметрωмι есогаъ
харис сунорциа
номоотсюс неман
ката юикономиа

☩ This is which He has taken
From you O undefiled one,
And made one with Himself,
As a hypostasis.

☩ Θαι`εтаψбитс нධн†
ѡ ѡатөвәлеб
`еаψгвтп`ерос
ката оуշтпостасіс

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Сөве фai оron нiбен
сесиci үмo
тәос төөтокос
еөr нчоуt нiбен

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δнон گѡн тентвбз
еөренжадыни етнай
гитен непречвя
нтоғ үпималрωмi



The children of Israel,
Every soul together,
Brought offerings to
The Tabernacle of the Lord:

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΓΣΟΠ
ΝΤΕ ΝΕΝΙΨΗΡΙ ΑΠΙΣΛ
ΔΡΙΝΙ ΝΣΑΝΔΩΡΟΝ
ΕΓΣΚΗΝΗ ΝΤΕ ΠΟΣ

☩ Gold and silver,
And precious stones;
Purple and scarlet,
And fine linen.

☩ ΠΙΝΟΥΒ ΝΕΩ ΠΙΣΔΑΤ
ΝΕΩ ΠΙΩΝΙ ΛΙΛΗΙ
ΝΕΩ ΠΙΨΕΝΣ ΕΤΣΑΤ
ΝΕΩ ΠΙΣΤΑΚΤΗΙΝΟΝ

And they made an ark
Of wood that would not decay,
Overlaid with gold,
Within and without.

ΔΡΘΑΛΙΟ ΝΟΥΚΙΒΩΤΟΣ
ΣΕΝ ΣΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΓΟΛΙ
ΔΡΛΔΛΩΣ ΝΝΟΥΒ
ΣΑΣΟΥΝ ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ

☩ You too, O Virgin Mary,
Are clothed with the glory
Of the Divinity,
Within and without.

☩ ΙΕΖΟΛΩΣ ΣΑΡ ΣΩΙ
ΙΛΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΜΠΙΛΟΥ ΝΤΕ ΤΜΕΘΝΟΥΤ
ΣΑΣΟΥΝ ΝΕΩ ΣΑΒΟΛ

For you have brought
Many people
To God your Son
Through your purity.

ΧΕ ΑΡΕΙΝΙ ΕΣΟΥΝ
ΝΟΥΛΛΑΟΣ ΕΨΟΨ
ΜΦΤ ΠΕΨΗΡΙ
ΣΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ

☩ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΣΙΔΙ
ΛΙΛΟ ΔΖΙΩΣ
ΣΕΝ ΣΑΝΤΙΜΝΟΛΟΣΙΔ
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ἐε ἀγαλαξι εθβη̄
Νεδανθβηο̄ ευταιηο̄
Τβακι εθ̄
Ντε πινιω̄ ονρο̄

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ḣεν̄σο τεντωβ̄
εθρενψλψνι ευναι
Σιτεν ιεπρεσβιᾱ
Ντοτψ υπιωαιρωω̄

Part Three (၃)

The Mercy Seat
Was covered by
The Cherubs
Forged from gold:

Πιλαστηριο̄
ετοψωβ̄ υμο̄
Σιτεν Ηιχεροψβιᾱ
ερο̄ Νεικων

☩ Was a figure of God the Logos,
Who was incarnate
Of you, without change,
O undefiled one.

☩ Ετε Φ† πιλοσο̄
εταψβιαρζ ιδη̄
ω Ταταβνι
δεν οτμετατψιβ†

He became the purification
Of our sins,
And the forgiver
Of our iniquities.

Δψψωπι Ντοψβο̄
Ντε Νεννοβι
Νεω οτρεψχω `εβολ
Ντε Νενάνοωια

☩ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ Εθε φαι ουο̄ οιβεν
σεσιci υμο̄
Τλᾱσ Τθεοτοκο̄
εθ̄ Νχοψ οιβεν

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε
εθρενψαψη ευναι
σιτεν νεπρεсвяа
нтоуψ упимадироми



✠ The two Cherubs,
Forged from gold,
Always covered
The Mercy Seat with their wings.

✠ Χερονβιи снау нноув
εтвои нсию
εуշвбс упимлакстрион
зен нортенз нчоу нивен

Overshadowing
The place of
The Holy of Holies,
In the Second Tabernacle.

Еуерзниви `есрхи
зизен пима төр
нте нхеөр
зен тсихнии умадженоу†

✠ You too, O Mary,
Thousands of thousands,
And myriads of myriads,
Overshadowed you:

✠ Νео зви Уария
ниананыо нюо
нен ниананөба нөба
северзниви `есх

Praising their Creator,
Who was in your womb,
And took our form
Without sin or alteration.

Еуշвс `епогреџсвонт
еужн зен тенеки
фал `етаџби упенини
жарис ноби ги јиб†

✠ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✠ Εөвс фал тенеки
умо дзиюс
зен ганумнохозиа
упрофтикон

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Χεὶς ἀναλογίας εθεῖται
Νέσκανθόνοι εὐταῖηστ
Γέβακι εὐθύνεται
Ντε πινιάρι οντόρο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Έπεισο τεντωβε
εθεντήσαμεν ευναί
Σιτεν νεπρεσβιά
Ντοτάρι μπιαδιρωμα

Part Four (Δ)

You are the Pot,
Made of pure gold,
Where the True Manna
Was hidden:

Πέθο πε πισταμνος
Ννονβ εττονθηστ
Ερε πιμαννα σηπ
Νδρηι εεν τεψητ

☩ The Bread of Life,
Which came down
from heaven for us,
Gave life to the world.

☩ Πιωικ θετε πωνδ
εταψι επεσητ
Νλν εβολδεν τψε
Αψτ μπωνδ μπικοσμος

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εθε φαι ονον νιβεν
σεσισι μμο
Ταος θεοτοκος
ευθ θηον νιβεν

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δηνον σων τεντωβε
εθεντήσαμεν ευναί
Σιτεν νεπρεσβιά
Ντοτάρι μπιαδιρωμα



It is fitting
That you be called
The golden pot,
Where the Manna was hidden:

ቅጥወዢ ጥዢ ክሮ
ሙዴርሱዎች ይዴሩልና
ዘዴ የሚጠዣኖስ ነኖሩብ
ይሮ ምዴላንና ሽሁት ነዢተዋ

☩ For that was kept
In the Tabernacle,
As a testimony for
The children of Israel:

☩ **ΦΗ ΜΕΝ` ΕΤΕΜΑΣΤ**
ያልግጃዊ ፅወን ታርክዝነ
ነጋዴወጥወዬዮ
ነተ ነዢወሸሪ ሂጥርለ

Of the good things
That the Lord God
Did for them,
In the wilderness of Sinai.

Ἐθίσε ηπεθανετ
ἐταφάτον νευων
ηζε Πός Φή
ῃ πψαψε ησινα

☩ You too, O Mary,
Have carried in your womb
The rational Manna,
That came from the Father:

☩ **Ἡθο ሽዢ ሰዢያ**
አዲማል ፅወን ተወድኩ
ለማዴላንና ነኖዚት
የታቃሳ ይቦለድወን ቅዃ዗

You have born Him without blemish.
He gave unto us
His honoured Body and Blood,
And we lived forever.

አዲማል ፈሰን ተወለደብ
ልማት ካን ሂዴሞውል
ነዴ የፈቅርቦች ይተልወኝት
ልኩወን ሂል ማኝ

☩ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ **Ἐθίσε φαι τενσι**
ህወዢ ሂጋዴር
ይወን ሽልጣንወዤ
ለፕሮፍቲክዎን

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Χε ἀγαλαχι εθεμή
Νέστορι εντάκηοντ
Τβάκι εθε
Ντε πινιώντ νόρο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ιενίσο τεντωβε
εθρενώδηνι εγνάι
Σιτεν οεπρεσβιά
Ντοτρι μπιαλρωμ

Part Five (Ε)

You are the lamp stand
Made of pure gold,
Carrying the
Ever burning lamp:

Πέθο τε τλυχνιά
Ννοντ επτονθηοντ
Ετφαι εδ πιλαμπας
εθμεζ ινχοντ νιβεν

☩ The unapproachable
Light of the world,
Out of the
Unapproachable Light:

☩ Ετε φογωιν μπικοσμος
πιατψδωντ `εροφ
πι `εβολδεν πιογωινι
Νατψδωντ `εροφ

The True God,
Of the True God,
Who was incarnate
Of you, without change.

Πινοντ ήταφμη
εβολδεν ουνοντ ήταφμη
εταφνισαρζ ήθητ
δεν ουμετατψιβτ

☩ By His manifestation,
He gave light to us,
Who were sitting in darkness
And the shadow of death

☩ Σιτεν τεψπαροντιά
αψερογωινι `ερον
δά ιηετχεμι δεν πχλκι
νευ τσηιβι μψμοτ

And guided our feet
To the path of peace,
Through the communion
Of His holy Mysteries.

Διςορτεν νενδαλαρχ
έφωσιτ ἡτε ἑγιρηνη
σιτεν ἑκοινωνια
ἡτε νεψωτηριον ἔθρ

☩ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ Εθε φαι οτον νιβεν
σεσι ουμο
ταος θεοτοκος
εθρ ηχον νιβεν

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Δινον σων τεντωβε
εθρενιγλωνι ευναι
σιτεν νεπρεεβια
ἡτοτη οπιμαρωμι



☩ All the orders on high
Cannot resemble you,
O golden lamp stand,
That carried the True Light:

☩ Τιος νιβεν ετεν πισι
οπογιτενθωνορ ερο
ω ιλαρχνια ηνονβ
ετηαι εα πιονωνι ουμη

That was made of
Pure and elect gold,
And was placed in
The Tabernacle:

Θη οεν ετε ουμαν
ωλαρθαλιος ζεν ογνονβ
εψωτη ηκαθαρος
ωλαρχας ζεν ἑσκηνη

☩ That was tended
By the hands of men,
Who brought oil for its lamps,
By day and by night.

☩ Σερκεβερητης εροс
σιτεν σανζικη ηρωμι
ερτηεг ηса νεслампас
οπιεζоот нем πιεζωρи

He Who dwelt in your womb,
O Virgin Mary,
Gives light to every man
That comes into the world.

ΦΗΜΕΤΟΥ ΖΕΝ ΤΕΝΕΩΣΙ
Μαρία ἡ παρθενός
ἀφερογωνή ερωμένη
εστιν οὐκ επικοσμος

☩ For He Whom you have born,
Is the Sun of Righteousness,
And He has healed us
From our sins.

☩ Ήσος τάρ πε φρή
ἵντε τὸ δικαιοσύνη
ἀρεμασφ αφταλόν
εβολέν νεννοβί

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Εθελε φαί τενει
μυο ἀζιως
ζεν γαντζιολοζιά
μπροφητικον

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

☩ Ξε αγαχι εθελή
νշանչեհուր բյահուր
իմակ էթ
նտե պինայդ նօրո

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

յենիօ τεնտաբշ
եթընայն բյանա
ցիտեն նեպրեսիա
նտոդ մպամարամ

Part Six (Ἑ)

☩ You are the Censer,
Made of pure gold,
Carrying the blessed
Live coal:

☩ Ήσο τε իցօρη
ննօրի նկաθձրոս
ετվա զա պիշես
նչքամ բտմարաուր

Which is taken
From the Altar,
To purge the sins and take
Away the iniquities:

Φηετογνι μυοφ
εβολδεη πιαδλερψωαρψι
ωλαγтогво ннинови
нтеевълі нниданоша

❖ Which is God the Logos,
Who was incarnate of you,
And offered Himself as incense
To God His Father.

❖ Ετε Φ† πιλοзос
εтавбисарз ндн†
алюльг `епшви норсечоинови
уга Φ† πεψиωт

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εθвє фдя огон нивен
сесici μυο
тасс †θеотокос
еор нчор нивен

❖ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

❖ Δнон շան тентвбз
еореншлшни εтнад
гитен непречвла
нтоуф мпишлршши



Therefore, in truth,
I do not err
Whenever I call you,
The golden Censer:

Јоте аλнөвс
нішвагт ап ндлі
алшланшорг еро
хе тшогрн нноув

❖ For therein
Is offered
The select incense,
Before the Holiest:

❖ Θи мен`етε μиааг
ωλагтадло `епшви нднц
мпишечоинови εтсвтп
мпеумто нннечор

Where God takes away
The sins of the people,
Through the burnt offerings
And the aroma of incense.

Ὑάρε Φή ωλι ἡμαρ
>NNINOBÍ ὑΤΕ πιλαοс
εβολαχιτεν πιβλιλ
ΝΕΩ ΠΙΣΘΟΙ ὑΤΕ πισθοινογι

☩ You too, O Mary,
Carried in your womb,
The Invisible Logos
Of the Father:

☩ Ηεο გო Արիա
ձրեզմ ՁEN ՏԵՆԵԶԻ
ԱՊԱՏՑՆԱՐ՝ ԵՐՈՎ
ԽԼՈՅՏԸ ՀՏԵ ՓԻՎՏ

He who offered Himself
As an acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

ՓԱ ՇՏԱՎԵՆՎ ՇՊՄՅՈՒ
ԽՈՐԹՈԸ ԵՍՅԻՌ
ՑԽԵՆ ՊԻՇՏԱՐՈԾ
ՃՃ ԽՈՐՃԱ ԱՊԵՆՏԵՆՈԾ

☩ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ ԵԹԵ ՓԱ ՏԵՆԻԾԻ
ԱՍՈ ՁՅԻՈԾ
ՁEN ՑԱՆԴՄՆՈՅԾԻ
ԱՊՐՈՓԻՏԻԿՈՆ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

ՃԵ ՃԿՃԱԽԻ ԵԹԲԻՒ
ՆՑԱՆՑՑԻ ԵՎՏԱԼԻՈՒՄ
ԻՎԱԿԻ ԵԹՐ
ՀՏԵ ՊԻՆԻՄՒ ԽՈՐԾ

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ ՅԵՆԻՑՈ ՏԵՆՏՎԲԸ
ԵԹԲԵՆՎՃԱՄՆԻ ԵՎՆԱ
ՑԻՏԵՆ ԿԵՊՐԵԾԵՎԱ
ՀՏՈՒՎ ԱՊԱՄԱՐՅՄ

The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant
depart in peace, according to Your word: for my

eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Part Seven (Modern) (Ζ)

Hail to you Mary,
The beautiful dove,
Who, for us, gave birth to
God the Logos.

Χερε οε Ήαρια
τσρομπι εθνεως
θηεταςμιci ηαη
υφι πιλογοс

☩ You are the,
Fragrant flower,
That blossomed from
The root of Jesse.

☩ Ήεο τε τχρηι
ητε πιθεοινογι
θηεταςφιρι `εβολ
δεη θηογηιη ηιεccε

The rod of Aaron,
Which blossomed without
Planting or watering,
Is a type of you.

Πιψβωτ ητε Αλροη
εταφιρι εβολ
χωριс бο ηεм Τсo
փoi ηтγпoc οe

☩ You gave birth to Christ,
Our God in truth,
Without the seed of man,
While being a virgin.

☩ Ω θηεταсmeс Πχc
Пенноγι δεη ογмeоmнi
аbnе `спермa нрωm
εcoи υпарөeнoс

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Еθe фai οtοn ηiben
сeсici υmo
тaсtθeotokos
eot` nchot ηiben

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ανον σων τεντωβε
εθρενγαληνι εγναι
σιτεν νεπρεсвяа
нтоуа ипимадиршам



You are called righteous,
O holy Mary,
The Second Tabernacle
Of the Holies:

Семорт еро Δικεωс
ω θηεθорав Уария
хе тиа2сноут нсckини
нте ннечор

☩ In which was placed
The rod of Aaron,
And the fragrant
Holy flower.

☩ Θиетогжн нзнтс
нхе пищбвот нте Дарон
нем търхри еор
нте пичоинори

You are clothed with purity,
Within and without,
O pure Tabernacle,
The abode of the Righteous.

Декоди ипитовбо
са2орн нем сабо2
ω тъкни нка2арос
фика2и2и нни2икеос

☩ The orders on high,
And the choirs of the just,
All glorify
Your blessedness.

☩ Питазмл нте пбici
нем пхорос нте ни2ии
сееердоза2ин
ннемакарисос

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Ее2е фдя тенгici
и2о а2и2с
зен 2ан2и2и2озиа
и2рофнтикон

❖ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

❖ Ωε αυταχι εθητ
Ηλανδβηονι ενταιηοντ
τβακι εθρ
ντε πινιωτ ηογρο

Τεντο τεντωβε
εθενηδωνι ευναι
σιτεν οεπρεεβια
ητοτφ οπιαδιρωωι

Part Seven (Modern Part Eight) (Η)

☩ Seven times everyday

I praise Your Holy Name,
With all my heart,
O Lord of all.

I remembered Your Name
And I was comforted,
O King of the ages
And God of all gods:

☩ Jesus Christ our God,
The True One who came,
And was incarnate
For our salvation.

He was incarnate
Of the Holy Spirit,
And of Mary,
The holy Bride:

☩ And changed our sorrow,
And all our afflictions,
To joy for our hearts
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,
And sing about,
His mother Mary,
The beautiful dove.

☩ Ζένοπ μάμηνι

ἐβολεῖεν παθητ τηρη
τιασμον επεκραν
Ποσ μπιεπτηρη

Διερψενι μπεκραν
ουρος αιχευνομ†
πογρο ηνηεων
Φ† ητε ηινορ†

☩ Ιησ Πχς Πεννορ†

πλαληθινος
φηεταψι εθε πενσω†
αφερσωματικοс

Δφισαρζ εβο
δεν Ππηνα εθη
νευ εβολδεν Ηαρια
τψελετ εθη

☩ Δφωνη μπενχηβι

νευ πενχοχεχ τηρη
εογραψι ηηηт
νευ ουθεληλ επτηρη

Ηαρενοτωψι μαοψ
ουρος ητενερχημοс
ητεψματ Ηαρια
τбромпι εθенесвс

† Let us all proclaim,
With a joyful voice,
Saying, "Hail to you, O Mary,
The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shérē ne Maria:) the
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.
Hail to you O Mary: the joy of all genera-
tions.

† Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.
Hail to you O Mary: the true Virgin.
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.
Hail to you O Mary: the chaste and
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.
Hail to you O Mary: the unfading crown.
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

† Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.
Hail to you O Mary: myriads of myriads.
Hail to you O Mary: the pride of Judah.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.

† Οτος ἡτενωψ εβολ
δεν οὐσμη ἡθεληλ
κε χερε νε Μαρια
θματ ἡΕυαλονηλ

Χερε νε Μαρια πισωτ ἡλλαυ πενιωτ
χε θματ υπιμαυφωτ
χε πιθεληλ ἡΕγα
χε πιρνοψ ἡηιτενελ

† Χε φραψι ἡλβελ πιθενι
χε τιπρεενοс ἡταψηνι
χε φνοζεм ἡηωε
χε τατθωλεв ἡсемнε

Χε πιχμοτ ἡλβραλι
χε πιχλου ἡαθλωυ
χε πισωτ ἡιсаак πεθογав
χε θματ υψηθ

† Χε πιθεληλ ἡιλκωβ
χε γανθεβα ἡκωβ
χε πιψογψοт ἡиоглд
χε θματ υπιδεспота

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

Χε πανιών μυωγής
χε θατού μπιλέσποτης
χε πταίο η Καμογήλ
χε προγόνος μπίσλ

☩ Hail to you O Mary: the firmness of
righteous Job.
Hail to you O Mary: the precious jewel.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Beloved.
Hail to you O Mary: the daughter of King
David.

☩ Χε πταχρο ηώβ πιθανή
χε πιώνη ηλαμηνή
χε θατού μπιλενρίτ
χε τψερι μπορο Δανίδ

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.
Hail to you O Mary: exaltation of the
righteous.
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

Χε τψερι η Σολομων
χε ποίη η ηνιδικεον
χε πογχαι η Κανας
χε πταλβο η ερεμιας

☩ Hail to you O Mary: the knowledge of
Ezekiel.
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.
Hail to you O Mary: the power of Elijah.
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

☩ Χε πεμι η λεζεκιηλ
χε χαρις τον Δανιηλ
χε τχων η Ηλιας
χε πιχμοτ η Ελιεσος

Hail to you O Mary: the Theotokos.
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus
Christ.
Hail to you O Mary: the beautiful dove.
Hail to you O Mary: the Mother of the Son
of God.

Χε τθεοτοκος
χε θατού η Ιης Πχε
χε τβρομπι εθνεσως
χε θατού η Τιος Θεος

☩ Hail to you, O Mary,
About whom
All the prophets
Prophesied and said,

☩ "Behold, God the Logos
Was incarnate of you,
With an indescribable
Unity."

You are truly exalted,
More than the rod
Of Aaron,
O full of grace.

What is the rod
But Mary,
For it is a type
Of her virginity.

☩ She conceived and gave birth,
Without mingling of substance,
The Son of the Highest,
The Eternal Logos.

☩ Through her prayers
And intercessions,
O Lord, open to us
The door of the church.

☩ Χερε νε Ήλαρια
εταγερμεθρε νας
ηχε ηπροφητης τηρον
ουσος αγκω μωσ

☩ Σηππε Φ† πιλογος
εταφβισαρζ ηδη†
δεη ουμετογαι
ηατσαχι μπερη†

Τεβοσι αληθωσ
εσοτε πιψβωτ
ητε Μαρον
ω θηεθμεσ ηξμοτ

Δω πε πιψβωτ
εβηλ ηελαρια
ζε ηθοψ πε πτυποс
ητεспарθенιа

☩ Δсервокι αсмici
жарic сyнoгciа
мпψнri μφнетбосi
пiлoзoс ηaiδia

☩ Σιτεп ηесeγжи
нeиη ηесeпrecbiа
ձօtѡn նan Պoс
մփro ηte ԺeккՃhciа

I ask you,
O Theotokos,
Keep the door of the church
Open to the faithful.

¶τεο`έρο
ω τθεοτοκος
χα φρο ήννιεκκλησιὰ
ερογην ήννιπιστος

Let us ask her
To intercede for us,
Before her Beloved,
That He may forgive us

Ιαρεντεο`έρος
εθρεστωβε`έχων
ναξρεν πεσμενριτ
εθρεψχω ναν εβολ

Part Nine (Θ)

❖ O Virgin Mary,

You are called,
The holy,
Fragrant flower,

That blossomed,
And came forth,
From the root of
The patriarchs and the prophets,

❖ Like the rod,

Of Aaron the priest,
Which budded,
And bore fruit.

For you brought forth the Logos,
Without the seed of man,
And your virginity,
Remained incorrupt.

❖ Δημορτ ερο

Ιαριά τπαρθενος
χε τδρηρι εθν
ντε πισθοινονψι

Θηεταстογω`έπυωι
αсфири`έβολ
δен θηογην ήννιπατριαρχηс
нену ніпрофнтис

❖ Ιφρηт ςπιψвт

ντε Δарон πιογηв
εтаçфири`έβολ
аçопт `нкарпос

Хе ሃреçфо ςпилозос
абнє`сперма `нрѡм
есои `нлттако
нхе тепарѳеня

❖ Therefore we glorify you,
As the Theotokos.
Ask your Son,
That He may forgive us.

❖ Εθε φαι τεντωον νε
σωс θεοтокос
μαғсо әпәүнри
еөрөлжω наң εβολ

On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 84.

Part Ten ()

You are more worthy
Thank all of the saints,
To entreat on our behalf,
O full of grace.

Τει ηγιανοс
εσοτε ηηεθρ тирор
εθετωвз εхωн
ω θηεθмεз ηгмот

❖ You are greatly exalted
Above the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

❖ Τεбоси `емаджω
εσοтε ηηа тиаржис
оуоу тетдийорт
εσοтε ηηпроптиис

And you have a means,
With freedom of speech,
Greater than the Cherubim,
And the Seraphim.

Огон тe зиншоуи
зен оупаррициа
εσοтε ηηжеровбим
ненηηηеηафим

❖ For truly you are,
The pride of our race,
And the advocate,
Of our souls.

❖ Νεо ӡар αλнөвс
πe πшօրյօн ապենցենօс
оуоу ՚որօտաթիс
նтe ηηенψրжн

Intercede on our behalf,
Before our Saviour,
That He may confirm us,
In the upright faith;

Ձրիքը ւերին `εхωн
назрен πенсвтнр
շопաс ՚нтеңтакрон
зен πιнахж εтсогтωн

☩ That He may grant us,
The forgiveness of our sins,
And that we may obtain mercy,
Through your intercessions.

☩ Πτεργέμωτ ναν
ἀπίχω ἐβολ ὑτε νεννοβι
ὑτενωψάψη ευναι
γιτεν νεπρεσβιὰ

Part Eleven (B)

All the exalted names,
Of the incorporeal,
The thousands of angels,
And archangels,

Παν νιβεν ετβοσι
ὑτε νιὰсωματοс
νιὰнањю наззелос
нену држназзелос

☩ Did not attain
The great blessedness,
Of you who are clothed with
The glory of the Lord of Hosts.

☩ Ππογψφοс `επбиси
ὑтε νемакарисмос
ω θηетжољг ἀπιѡор
ὑтε Πос сабаѡе

You shine
More than the sun,
And you are brighter,
Than the Cherubim,

҆εгиактиν `εвoл
εгoтe фрh
тeоi нлaмпрос
εгoтe Нижеронви

☩ And the Seraphim,
With the six wings,
Who are fluttering over you,
With rejoicing.

☩ Πену нисерапиум
на писоур ὑтенг
сeеррипизин ծaкш
ծен оғeঘълhлo়и

Part Twelve

Your glory, O Mary,
Is exalted above heaven,
And above the honour of the earth,
And its inhabitants.

Пeѡoг Уaриа
бoсi εгoтe т'фe
тeтaиhoут eпкаgи
нену ннeтшoп нэнтq

☩ For you are in truth,
The true path,
Reaching up,
Toward the heavens.

You are clothed,
In joy and rejoicing,
And girded with power,
O Daughter of Zion.

☩ O you were clothed,
With the garment of the heavenly,
That you may cover Adam,
With the garment of grace.

And restored him again,
To Paradise,
The place of joy,
And dwelling of the righteous.

☩ Νέο ταρ ἀληθώς
τε τστράτα ψυχή
ετοι ψυχαναψι
ἐπψωι ἐνιψηνή

Δρετούω
ψυχραψι νευ πθεληλ
ἀρεμορτ ἡνογκου
ῳ τψερι ἡσιων

☩ Ή θηταστούωτο
ἡτεβεω ἡνα νιψηνή
ψδητεσωβε ἡδαυ
ἡτεβεω ψπιλωτ

Δρετασθοψ ἡκεσοπ
ἐπιπαραδισο
πτοπος ψπονηψ
ψμληψωπι ἡνιδικεο

Part Thirteen

☩ The Virgin Mary is
A true Tabernacle;
In which are
The faithful testimonies:

The unblemished ark,
Overlaid roundabout with gold,
And the Cherubic,
Mercy Seat.

☩ Ογκηνη ψυχή
τε Ηαρια τπαρθενος
ερχη εεν τεσμη
ηχε ηιμετμεθρετ ετενζοτ

Τκιβωτος ἡλατωλεβ
ετοψη ἡνονβ ἡσασα νιβεν
νευ πηλαστηριον
ηχερονβιωκον

☩ The golden pot,

In which the manna was hid,
Behold, the Logos of the Father,
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,
Carrying the True Light,
Who is the Light of the World,
The Unapproachable.

☩ The golden censer,

That carries the fiery ember,
And the choicest,
Fragrant incense.

The rod of Aaron,
Which budded,
And the holy,
Fragrant flower.

☩ All these together,

Signified for us,
Your wondrous birth-giving,
O Virgin Mary.

☩ Πίστα μνος ἡνογν

Ἐρε πιμαννά ςηπ ἡδητψ
Ις πιλογος ἡτε Φιωτ
Ι αλφισαρζ ἡδητ

ঢালুকনিয়া হনোগ্ন
এতেলি শা পিওরিনি মানি
ঐতে ফোরিনি মপিকোমোস
পাতালুড়ওন্ট এরোণ

☩ ফ্লয়োগ্রহ হনোগ্ন

এতেলি শা পিজেবস হেখ্রুম
নেম পিচোইনোগ্রি এতেল্প
হারুমদাতা

পিলুবুত হেটে মারুন
ঐতাফিরি এবোল
নেম ফেরি ইথৰ
হেটে পিচোইনোগ্রি

☩ Ηλι τηρογ εγσοπ

সেৱস্তুমেনিন নান
মপেজিনাসি হালফিরি
ও মারিয়া ফারোনোস

Part Fourteen

You adorn our souls,
O Moses the Prophet,
Through the honour of the tabernacle,
Which you decorated.

Δακσোল্সেল নিনেন্পুর্জন
ও মারচস পিপ্রোফিতস
ঐন প্রদাই নিক্ষিনী
ঐতাক্সেলসোলস এবোল

❖ The first tabernacle,
Which Moses made;
A place of forgiveness,
For the children of Israel:

Moses made it with glory,
As commanded by the Lord,
According to the pattern,
Shown unto Him.

❖ There was an Ark,
In the tabernacle,
Overlaid with gold
Within and without.

There was a Mercy Seat,
In the Tabernacle,
With golden Cherubs
Overshadowing it.

❖ There was a golden pot
In the tabernacle,
And a measure of the manna,
Was hidden within it.

There was a golden lampstand
In the tabernacle,
Which had seven lamps
Giving light.

❖ ἸΣΚΗΝΗ ὑθορί†
ἐτα Ιωνες θαμιος
ὑοτιαλχανοβι`εβολ
ητε νενψηρι ἀπισλ

Δεθαμιος ζεν οιώον
κατα πισαχι ἀπός
νευ κατα ηιτυπος τηρον
εταγταμοφ ερωον

❖ Οτον οικιβωτοс
χη ζεν ἸΣΚΗΝΗ
ειλαληοντ ηηονв
садорн νεу сабоλ

Οτον οιιλαсттирион
χη ζεн ḤСКНН
занжеровиιл ηηονв
сеерժніві`еxωq

❖ Οτον οιπтамнос ηηοнв
χη ζεн ḤСКНН
εре οтпїи ሂиаиа гип
нзрhi ηзнтq

Οτοн οιлгчниа ηηοнв
χη ζен ḤСКНН
εре πιшдшq ηзнbc
εроиωинi `eхωc

☩ There was a golden censer,
In the tabernacle,
Where the choice incense,
Was in its midst.

There was a fragrant flower
In the tabernacle,
Smelled by all
The house of Israel.

☩ The rod of Aaron
Was in the tabernacle,
Which had blossomed,
Without planting or watering.

There was a table of gold,
In the tabernacle,
With the shewbread,
Set upon it.

☩ There was a high priest,
In the tabernacle,
Offering up sacrifices,
For the sins of the people.

And when the Pantocrator,
Smells the sweet savour,
He takes away,
The sins of the people.

☩ Οὐον οὐωορῇ ἡνοῦθ
χη δεν τσκηνη
ερε πικυναμωνον
ετωτπ δεν τεсмнт

Οὐον οὐθρηρι ἡсθоинору
χη δен тсжнн
ершвлаем `ерос тирор
нхе на пнhi илпсл

☩ Οὐον οὐщбват ὑτε Δλарѡн
χη δен тсжнн
фдл `етаqфири `евоl
харic бo нeм тco

Οὐοн ουтрапеza ἡнoуb
χη δен тсжнн
пoвик нtпroθeccic
хн`еgрhи `exac

☩ Οὐοн οuаржн`eretc
χη δен тсжнн
еqеншюoтшвоtшu `епшwai
exen ninobi ὑтe piлaoc

Дqшланшшлаem `eroq
нхе piпantokratowr
шлaqшli ишшaг
нниноbi ὑтe piлaoc

❖ Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the True Sacrifice,
Of the forgiveness of sins.

❖ Εθολγιτεν Ήλαρια
τψερι ήλωακιω
ἀνσορεν πιψορψωορψι ςυμη
ήχαλοβι `εβολ

Part Fifteen

Who can speak of,
The honour of the tabernacle,
Which was adorned,
By the prophet?

Ηιι πεθολαψάχι
ωπταιο ήτσκηνη
έταψελαωλε `εβολ
ήχε πιπροφητης

❖ When the chosen teachers
Of the Holy Scriptures
Marveled
When they saw it.

❖ Εταρνατ`ερος
ήχε νισωτπη ησαζ
ήτε νισραφη εθορ
αρβιψφηρι `εμαψω

They thought with
Their fine understanding,
And interpreted it,
Through the Holy Scriptures.

Δρυοκωεκ `εβολ
δεν πογκατ ετψωμ
ανερμηνευιν ςυμος
δεν νισραφη εθορ

❖ They called Mary,
The daughter of Joachim,
The true tabernacle,
Of the Lord of Hosts.

❖ Δρωορτ`ελαρια
τψερι ήλωακιω
κε τσκηνη ςυμη
ήτε Ποσ καβλωθ

They likened the Ark
To the Virgin,
And its choice gold,
To her purity.

Δρεν τκιβωτοс
σιзен тпарθенос
пескеновъ етсωтп
σιзен πεсторвъ

☩ They likened the Mercy Seat
To the Virgin,
With the glorious cherubs,
Overshadowing her.

They likened the golden pot
To the Virgin,
And the measure of the manna,
To Our Saviour.

☩ They likened the golden lampstand
To the Church,
And the seven lamps,
To her seven orders.

They likened the golden censer
To the Virgin,
And its incense,
To Emmanuel.

☩ They likened the fragrant flower,
To Mary the Queen,
And its choice fragrance,
To her virginity.

They likened the rod of Aaron
To the wood of the Cross,
Upon which our Lord hung,
To redeem us.

☩ Αγεν πιλαστηριον
σικεν τπαρθενοс
ιс Μιχερονβιи нтє πѡор
севрѹнибі `ехѡс

Αγεν πистамнос ннорв
σικεн τпарѳенос
пескѳюи манна
σικεн Пенсѡтнр

☩ Αγεν τлнкниа ннорв
σицен теккѣнсиа
пескѳюлѹи нднвс
σицен пиѹлѹи нтасмл

Αγεн τѹогрї ннорв
σицен τпарѳенос
пескѹнамѡнон
σицен Еманѹтил

☩ Αγεн търхї нсѳоинѹи
σицен Уаріа тѹогрѡ
пескѹсѳоинѹи етсѡтп
σицен теспарѳениа

Αγεн пиѹбѡт нтє Марѡн
σицен пѹе нтє пистагрос
етаӈеуи Плѹс `ероq
յаӈтєѹсѡт ման

❖ They likened the table of gold
To the altar,
And the shewbread
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest
To our Saviour,
The true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

❖ This is He Who offered Himself,
An acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

And His Good Father,
Smelled His sweet savour,
In the evening,
On Golgotha.

❖ He opened the door,
To Paradise,
And restored Adam,
Once again to his first estate.

Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

❖ Διεν τέραπεζα ἡνοτβ
Σικεν πιμάνερψωογψ
Πωικ ἡτπροθεсic
Σικεν πισωια ὑΠοс

Διεν πιαρχηρεсc
Σικεν Πενсωтнр
πιшюгшωоғшι ұшні
нұханоби ғбoλ

❖ Φαι ἐταφενη`επψωι
΄νορθсia εсүнп
Σικεν πiстaгpoc
Зa πoрxai ʌпeнtенoc

Мaψωλeм `eroç
нұкe Пeвиwт нaлaθoс
мұғнаr нte ғaнaρoгa
Σικεн тzoлzoθa

❖ Μaφoωn мaфpo
мpiпaρaдiсoс
aфtaсeo нMлaи
eтeяlаржн нkeсoп

Еbоλgитeн Maриa
түеpи нlаdkиm
aнcoгeн piшюгшωоғшi ұшні
нұханоби ғбoλ

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of Mankind.

☩ Ανον ςων τεντωβε
εθρενψαψνι εναι
ςιτεν νεπρεсвіа
нтоу ѹпивалрѡи

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

Part Sixteen

Who among the gods,
Is like You, O Lord?
You are the True God,
Performing wonders.

Πιи тар эен нинор
етони ѿмок Пис
нөоқ пе Фі ѿшні
етіри нշаныфнрі

☩ You have declared Your strength,
Among the people,
And redeemed Your people,
With Your arm.

☩ Акогѡнг нтекжоу
еволзен ніллос
аксат ѹпекллос
нұрхі зен пекшабы

You descend to Hades,
And brought up
The captivity
Of that place,

Акүенак `еммен
акини `епшви
нжехшалшасіа
зен пимадетемнад

☩ And granted us,
Freedom once again,
As a Good God,
For You have risen and saved us.

☩ Акеремот наң нкесон
нжеleетеріа
сах с норт нәзәтес
жә актвнк аксат ѿшон

Part Seventeen

Christ our God,
Has risen from the dead,
And He is the first-fruit,
Of them that slept.

Δ Πάστερ Πεννογή
των γένεσιν οντοτητών
και σαρκασμόν
καὶ τὸν αὐτούς

☩ He appeared to,
Mary Magdalene;
He spoke unto her,
And said,

☩ Μαρίας Απόστολος
ταῦτα λέγει
δικαιολογούσα
πατρός εἰπεν

“Tell my brethren,
That they go,
To Galilee,
And there will they see me.”

Χειροτονία Απόστολος
χινά θεοφανεία
επιτάλιλεά
σενανανάρεποι μαρτυρία

☩ Mary came,
To the disciples,
And told them she had seen the Lord,
And He spoke these things to her.

☩ Μαρίας Απόστολος
μαρτυρία
πεπάσας καὶ λέγει
οὐαὶ οἱ πεταζότοις οὐαὶ

The care
Of St. Mary
Magdalene
Was truly good.

Καλως ζεν ουμεθηνή
ασφαπτίζεν ουφιρωσύνη
και σαρκασμόν
ταῦτα λέγει

☩ She came to the tomb,
On the Sabbath day,
Zealously seeking,
The Resurrection of the Lord.

☩ Μαρίας Απόστολος
ζεν φορτίον ουαὶ οικαββάτον
ασκωτή ζεν ουτούρδη
οντα ταναστασίας ουπόστατος

She saw the Angel,
Sitting on the stone,
Proclaiming and saying,
“He is Risen, He is not here!”

Δεσμαρ` επιαττελος
εφεμci σιζεν πιώνι
εφωψ` εβολ εφχω μμοс
κε αφτωνη ψχη μπαιαλ αн

† Therefore we glorify Him,
Proclaiming and saying,
“Blessed are You O my Lord Jesus,
For You have risen and saved us.”

† Εθε φαι τεντώνη ναρ
ενωψ` εβολ εφχω μμοс
κε κέμαρωντ ω Πασι Γιс
κε ακτωνη ακεωτ μμοн

The Antiphonarium is read.

The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

Ηεκναι ω Πλανοντ
σανατσιηπι μμων
сеноу εмадуу
нхе некметүенгнт

† All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

† Ηιτελτιλη μμογνων
сенти нтотк тирор
πικεψω нтε φιου
сөхн нахрен неквад

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my Lord.

Ιε αγηρ μαλλοн
ниночи нтε τаψγжн
нлι εθογωнг` εβολ
μпекмeo Пaоc

† Do not remember, my Lord,
The sins that I have committed,
And count not
My iniquities.

† Νинови` εταιατον
Πaоc ннекерпогумеи
օтде μпeρтгшeнк
εнаձнoւa

For You have chosen the publican,
You have saved the adulteress,
And You have remembered
The right hand thief.

Χε πιτελωνης ἀκσοτπῃ
†πορη ἀκσω† ὑμος
πισονι ετσαονιαυ
Πλᾱσ ἀκερπεψιενι

☩ And I too,
The sinner,
Teach me, O my Lord,
To offer repentance.

☩ Ληοκ ςω Πλᾱσ
δα πιρεψερνοβι
μᾱτσαβοι ητᾱιρι
ηνουετᾱνοια

For You do not desire
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

Χε ρογωψ υψυοψ αν
μπιρεψερνοβι
μψρη† ητεψτασθοψ
ητεψωνδ ηζε τεψψυχη

☩ Return us, O God,
To You salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

☩ Ηατασθον Φ†
εδοψη επεκουζαι
λριονι ηεμαν
κατα τεκμεταζαθοс

For You are good
And kind-hearted.
May we be quickly overcome
By Your compassions.

Χε ηθοκ ογλαζαθοс
ογοс ηηδηт
μαρογтазон ηжωлен
ηзе ηекмечтψенгнт

☩ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy on us
According to Your great mercies.

☩ Υенгнт δарон тирен
Пос Φ† Πεнсар
ογοс наи наи
κατα πεкниψ† ηнаи

Remember these,
O Christ our Master.
Be in our midst,
And proclaim and say,

Παὶ ἐπὶ ἀπομενί^{τι}
ῳ πενηνήβ Πάχς
εκέψωπι δεν τενωνή†
εκωψ`εβολ εκχω ἀμος

☩ "My peace I
Give to you.
The peace of My Father
I leave with you."

☩ Χε ταχιρηνή ἀνοκ
†† ἀμος νωτεν
ταχιρηνή ἀπαιωτ
τχω ἀμοс νεωτεн

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

Πονρο ὑτε ταχιρηνή
μοι ναν ὑτεκταχιρηνή
сенои наан ὑтектахириини
χа неннови наан εбоλ

☩ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

☩ Χωρ`εβολ ῥνισαζι
ὑτε τεκκληсиа
ἀρισοβτ `εрос
ῥнескии ѡл `енес

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

Εμμανουήλ Πεννονή†
δεν τενωνή τνοу
δεν πώον ὑτε Πεφιωτ
νευ Πιπνα εθρ

☩ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

☩ Πτεψμον`ερον τηρεν
ὑτεψτογβο ῥненшнт
ὑτεψταλбо ῥнишвни
ὑτε ненψтжн нену неншмл

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Ὑενογωψτ ἡμοκ ὁ Π̄χς
Ὕεω Πεκιωτ ὑάταθος
Ὕεω Ππῆνα ε̄στ
χε {ἀκὶ} λκσω† ἡμον

The Creed

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius

Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† ΙΑΙ ΙΑΝ

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† ΑΥΤΕΩ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† ΚΩΝΣ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ΞΟΡΩΤ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

Φ† ΥΕΝΘΗΤ ΔΑΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

We are Your people:

Lord have mercy. (3)

Δινον δα πεκλασ

We are Your creation:

Lord have mercy. (3)

Δινον δα πεκπλασμα

Deliver us from our enemies:

Lord have mercy. (3)

Παχμεν εβολδεν νενζαχι

Deliver us from scarcity:

Lord have mercy. (3)

Παχμεν εβολγα ορχβων

We are Your servants:

Lord have mercy. (3)

Δινον δα νεκεβιδικ

You are the Son of God:

Lord have mercy. (3)

Τιος θεος ηθοκ

We believe in You:

Lord have mercy. (3)

Δινναστεροκ

For You have {come} and saved us:

Lord have mercy. (3)

Χε {λκι} ακσωτ μμον

Visit us with Your salvation:

Lord have mercy. (3)

Χεμπενγινι δεν πεκουχαι

And forgive us our sins:

Lord have mercy.

Ορος χλ νεννοβι ναν εβολ

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Lord's Prayer

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

Monday

The Monday Psali Adam

Thousands of thousands
And myriads of myriads
Praise and glorify
My Lord Jesus.

Everyone who says,
“O my Lord Jesus”,
His is a sword at hand,
Striking down the enemy.

❖ For truly You are,
Greatly exalted,
Beyond the heavens
And above the earth.

❖ For all the righteous,
Who have pleased God,
Meditate on,
All the law.

God is placed,
Before them,
His Holy Name
Is always on their lips.

Exceedingly great,
Are Your compassions,
O giver of righteous judgments,
O my Lord Jesus.

Δημιάνα Νύσο Νύσο
Νεώ Νιάνα Νέθβα Νέθβα
σεζως σεζωσ
υΠαός Ιης

Βον Νιβεν εθνάξος
κε Παός Ιης
ουον ουχηψι Ντοτψ
εσρωψτ υπιχαζι

❖ Σε ταρ αληθως
ακβισι `εμαψω
νέρφη δεν νιφηοτι
νεώ γιχεν πικαχι

❖ Δικεος ταρ νιβεν
εταγραναψ υΦή
σεερμελεταν
δεν πινομος τηρψ

Ερε Φή χη
υπορμθο `εβολ
ερε πεφραν εθη
δεν ρωοτ Νηχοτ νιβεν

Ζεοψ `εμαψω
νίκε νεκμετψενθη
πρεψτ ραπ υμηι
ω Παός Ιης

☩ God is Emmanuel,
The true food;
The tree of life,
Of immortality.

☩ Gather within me,
All my thoughts
That I may praise and glorify
My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,
Jesus is my God,
Jesus is the hope
Of Christians.

Little by little,
We remember You
And glorify Your Name,
O my Lord Jesus.

☩ May we set aside,
All the evil causes,
So that we may purify our hearts
With the Name of the Lord.

☩ May the Name of the Lord,
Be within us,
That it may enlighten us
In our inner man.

☩ Ηλ πε Εμμανουήλ
Τροφή ψυχής
πιψυχην ἡτε πωνδ
φα τιμεταθεωρ

☩ Θωορτ` εδοτη σάροι
ναλογισμος τηρον
ἡταχως ἡτατώορ
ὑπάστατη

Ιησ πε Πλασ
Ιησ πε Πανορτ
Ιησ πε Τσελπις
ηνιχριστιανος

Κατα κονζι κονζι
τενίρι μπεκμενί¹
τεντώορ μπεκράν
ω Πλασ Ιησ

☩ Λωιζι νιβεν ετσωορ
μαρενχαρ ἱνων
μαρεντουβο ἱνενχητ
εδοτη εφραν μποσ

☩ Μαρε φραν μποσ
ψωπι ἱδρηι ἱδητεν
ἡτεψεροτωινι ερον
δεν πενρωωι ετσαδοτη

For who amongst the gods,
Is like You, O Lord?
You are the true God,
Who does wonders.

Blessed are You in truth,
O my Lord Jesus,
With thy Good Father
and the Holy Spirit.

☩ Your Holy Name,
Is a very
Precious ointment,
O my Lord Jesus.

☩ O true lamb,
Of God the Father,
Grant mercy to us,
In Your kingdom.

For the voice of Your Father,
Bears witness of You saying,
"You are my Son,
Today I have begotten You."

The cherubim
And seraphim
Stand by You,
But do not look upon You.

Μια γαρ δεν ονομάζεται
επόνη μυστικός Πάτερ
νεός πε Φίλος μηνί¹
επίτηρι νερανθύφηρι

Ζαρωντά λαληθεώς
ω Πατέρας Ιησούς
νεώς Πεκιώτη Ναζαρείου
νεώς Πιπήνα Εθνών

☩ Ονταρωματά
ενδιψενσορενό
πε πεκρανό εθνών
ω Πατέρας Ιησούς

☩ Πισινός μηνί¹
ντε Φίλος Φιώτη
λαρισταί νεανίδες
δεν τεκμετογρούν

Ρωμαί γαρ μηνού Πεκιώτη
εποι μυστερεί δαροκό²
καὶ νεός πε πατέρηρι
λανοκ λιχφόκ μηνού

Σετωντόνος δαροκό²
ντε Μιχερούβια
νεώς Μισεραφία
σεύνατέροκ λαν

☩ We behold You, Yourself
Upon the altar;
We partake of Your Body
And Your precious blood.

☩ There is nothing in
Every hymn
In all the Law,
But similitudes of You.

This is most precious,
True stone for which,
The merchant sold
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,
This stone,
That it may illuminate us
In our inner man.

☩ Your Holy Name is the
Adornment of our souls,
And the gladness of our hearts
O my Lord Jesus.

☩ You are the compassionate
And the merciful,
With great mercy,
O Lord Jesus

☩ Τενναρ`εροκ ἡμηνί¹
Θιξεν πιαλήερψωαρψι
Τενδι`εβολάσεν πεκσωαλ
Νευ πεκςνοψ ετταιηοντ

☩ Τυνολοζιὰ νιβεν
Ετ δεν πινομος τηρψ
Ἀμον ḥλι ὑδητον
Ἐγτενθωντ`εροκ

Φαι πε πιώνι ἡμηνί²
εθναψενσοτενψ
ἐτα πιρωμι ὑεψωτ
Τύπετενταψ αψηοπψ

Χω ναν ςων τνον
Ἀπαιώνι φαι
Ητεψερονωινι`ερον
δεν πενρωμι ετσαδον

☩ Φολσελ ἡνενψγχη
Περονωτ ἡνενσητ
πε πεκραν`εθρ
ω Πλασ Ιηс

☩ Ψ πιψδηλθηψ
Ουσ ἡναηт
Φа πιψнψ ἡнаи
ω Πλαс Ιηс

The cherubim,
Wave their wings;
They praise, they glorify,
You O my Lord Jesus.

In time the sun
And the moon will set,
But You ARE,
Your years Do not fail.

- ❖ In the providence,
Of Your goodness,
You bent the heavens,
And descended to us.
- ❖ As the true physician,
Who gives healing,
You did cure
All our sicknesses.

Look to us,
O my Lord Jesus,
With the merciful eye,
Of Your goodness.

Plant within us,
An upright heart,
That we may bless You,
O my Lord Jesus.

Ὑαρθάκ ἡνογτενς
ἢκε Πιχεροβίι
ῳλυγωσ ωλητὸν
ὦΠλός ΙΗσ

ἐπιλαζωτπ ἡκε φρή
νεώ πιοσ δεν πογχον
ἡθοκ κε ἡθοκ πε
νεκρομπι ὑπαγμονικ

- ❖ ἡεν ουμετφλιρωονψ
ἡτε τεκμετὰδαθοс
ἀκρίκι ἡνιφιονί¹
ἀκι`επεснт ωλρон
- ❖ Χωс сини 所所и
օրօс ἡρεψι φλձր
ձերթերձուն
հնենյանու տիրօն

Χօրյտ`εժրի`εշան
ὦ Πλός ΙΗσ
ծեն ουթձն ՚ննձհտ
՚նτե τεկմետաձաթօс

Յօ ՚ՆԺրի ՚ՆԺհտեն
՚Նօրշհտ ՚Եզօրտան
՚Եթըն՝մօր`՚Երօկ
ὦ Πλός ΙΗσ

☩ I ask You,
O my Lord Jesus,
Grant mercy to us
In Your Kingdom.

☩ Ητορεόροκ
ω Πλατίνης
ἀρι ουναι νεμαν
δεν τεκμετορο

The Conclusion of the Adam Psalms

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ανωνθωοντ:
επροσερχη:
μαρεναμον επιραν:
ντε Πλατίνης.

☩ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

☩ Ξε τενναμον εροκ:
ω Πλατίνης:
ναγμεν ρεν Πεκραν:
ξε ανεργελπις εροκ.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Εθενχωσ εροκ:
νευ Πεκιωτ ηλαθος:
νευ Πιπνα εθρ:
ξε (ακι) ακων μων

☩ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
κε λατιω Πνευματι:
κε νην κε δι κε ιστους
εωνας των εωνων: λαμεν.

The Monday Theotokia

Part One

When Adam became sorrowful,
The Lord was pleased
To restore him,
To his first estate.

Ἄλαυ επιεῖοι
΄νεωκαζησητός:
ἀψιματήρε Πόστος
ετασθοφετεφαρχή

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Ἀψιματικώς
εβολέσεν τπαρθενός
αβνετερματηρωμι
ωδητεφωτή μων

Part Two

Eve who was deceived
By the serpent,
Received sentence
From the Lord:

Ἐγα θηταφεργαλ μων
΄ντε πισοφ
ασαιαποφασίσ
εβολγιτεν Πόστος

☩ In multiplying,
I will multiply,
Your sorrows
And groanings.

☩ Ξε δεν ουδάψι
τηλαθροναψι
΄ντε νεεωκαζησητός
νεω νεψιλαχού

The Lord had compassion,
Because of his love for men:
He was pleased
To set her free again.

Ἀψιμενησητός ήτε Πόστος
χιτεν τεψιετματηρωμι
αψιματήρε ικεσοπ
εαίσ ιηρευμε

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Ἀψιματικώς
εβολέσεν τπαρθενός
αβνετερματηρωμι
ωδητεφωτή μων

Part Three

Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Dwelt among us:
And we saw His glory.

Ιη̄ς Π̄χ̄ς π̄λογος
ετᾱψιαρζ
αψωπῑ η̄ητεν
αννᾱτ επεψωο̄

☩ As the glory,
Of the only Son
Of the Father.
He was pleased to save us

☩ Ήφρη̄τ ἀπώον
η̄ογψηρῑ ἀμαρατψ
η̄τοτψ ἀπεψιωτ
αψτυᾱτ εψηασμεν

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Δψψαι σωματικως
εβολδεν τπαρθενοс
αбнε`спермa нрωмi
յանտεպсωт ḫմօն

Part Four

☩ Esaias saw
The Mystery
Of Emmanuel
With prophetic eyes.

☩ Ηαψιᾱτ εенηηβаλ
ա̄профнтикои
епиացстнрион
նтε Еսианօնիլ

This great prophet
Cried out
Proclaiming
And saying:

Իչե Իсаհաс
πινιψտ ἀπρօփնտիс
εθե фдι αψωψ εβօλ
εψշատ ասօс

☩ "A child is born to us,
A son is given to us:
Authority is placed
Upon his shoulders."

☩ Ձե ձւմիւ նան հօրծածօր
արտ նան հօրցիր
փհէտերե տεվարչն
չի շիշեն տεվոնաշն

God, who is powerful,
Who wields authority,
And the angel
Of great counsel.

Φἲ φηετχορ
ነዚጋርጋርጥኩር
օቶስ πιαzzεሎስ
ንተ ማኒሃች ነርብኑ

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ ልማል ሰወልጥኩው
እቦለድዎን ታጠየዱኖስ
ልኔ ሰጠምል ነጥወል
ዋልንተይርዎች ሂወኖን

Part Five

Be glad and rejoice,
O human race,
For God so
Loved the world:

ሳሟ ማዕስ ተፈላዘለ
ወ ስቴኖስ ነናጥወል
ያዊ ሴልሞኩ ልጥ
መንሮ ማኮስዎስ

☩ That he gave,
His beloved son,
That those who believe on Him
Might live forever.

☩ ጥወጋጭ ነተይ
ሁጠቀሱ ሂወኖን
ዶል ነዘወናልች የወቅ
ሙያጋዙን ሂል ሚና

For he was overcome,
By his compassion,
And he sent to us,
His exalted arm.

ልጥቦ ስልም የወቅ
ሻጋጭ ተይመትሆኝነት
օቶስ ልሞትዎን ካና
ሁጠቀቁ ይተበና

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ ልማል ሰወልጥኩው
እቦለድዎን ታጠየዱኖስ
ልኔ ሰጠምል ነጥወል
ዋልንተይርዎች ሂወኖን

Part Six

He who IS,
Who was,
Who has come
and Who will come again:

Φηετιοп
φηенакиоп
φηетафи
παλιν он ғиног

☩ Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Without change,
And became perfect man.

Without confusion,
Or mixture
Or division
After the union.

☩ Ιηс Пхс πιλοзос
εтaфbicaрz
ծeն oтmeтaтyбt
aqyapи nрoшaи nteлиoс

Աpеqжaյ սpеqθaձ
օrձe սpеqփaրz
кaтa չlai նcмoт
ւeнeнca թuетoгa

☩ Rather He is one nature,
One hypostasis,
One person,
Of God the Logos.

☩ Աллa oгfycic նoгwտ
օyցyпoстaсic նoгwտ
օ`yпroсoпoп նoгwտ
նte Φ† πiλoзoс

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Ձqyдai сoмaтikoс
eвoлbен թpaрθeнoc
abne`cperma nрoшaи
յaնteqсa† սaон

☩ Hail to Bethlehem,
The city of the prophets,
Where Christ, the second Adam,
Was born.

☩ Ҳeрe Bиeлeeи
тpоlic նniproфhtиc
θneтaгuec Гxс nеhtc
piшaձ cnay nմaձaи

That he might restore
Adam, the first man
Who is from the earth
To Paradise,

Θινα ὑπερτάθεσο ὑΔαμ
πιχονιτ ὑρωμι
πι εβολδεν πικαχι
επιπαραδισοс

☩ And abolish the sentence
Of death, which said:
"Adam you are earth:
And shall return to earth."

☩ Ουος ὑπερβωλ `εβολ
ὑταποφασιс սփսօր
չե մամ նթօկ ուկահի
չնատածօկ ըոկահի

The grace of Christ
Abounded much more
In the place where
Sin had abounded.

Աւա շար՝ էտավայլ
սաօվ նչե փնօբի
ավերջօրո ձայլ նժհով
նչե ուշամոտ սՊշց

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Ձայլ շամատիկաս
εβոլծեն դպարթենօս
անե՝ սպերմա նրամι
ալնտեպադ սսօն

All souls rejoice and sing
A hymn to Christ the King,
In chorus
With the angels.

Part Eight

Սրչի նիւեն թայի
օոօշ սւերչաքետին
նեա նիացւելօս
երաա է՛պօյրո Պշց

☩ Proclaiming and saying,
"Glory to God in the highest,
Peace upon the earth,
And goodwill toward men."

☩ Երաա սիօլ երշա սսօս
չե օրաօր ձեն նիհետօս սՓդ
նեա օրշիրինի շիշեն ուկահի
նեա օրդմադ ձեն նիրամι

For he has broken down
The middle wall,
And completely abolished
The enmity.

Χε αφβωλ γαρ εβολ
ἀπικινι εθωντ
αφθωτεβδεν ουγωκ
ητμετχαζι

☩ He has blotted out
The handwriting of servitude
Upon Adam and Eve,
And made them free.

☩ Αφφωδ ἀπίσθι ηκικ
ητε τμετβωκ
ητε Αλαυ νευ
Ενα αφαιτον ηρεμε

He who was born to us
In the city of David,
According to the angel's word:
Our Saviour Jesus.

Ηκε φηεταγωαςψη ναν
δεν θβακι ηλαριδ
κατα πσαζι ἀπιαττελος
πεντωρ Ιησ

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Αφψαι σωματικως
εβολδεν τπαρθενος
αβνε `σπερμα ηρωμι
ωλαντεψωτ ἀμον

God is Light,
He dwells in light.
Angels of light
Praise Him.

Part Nine

Ορογωινι πε Φι
εφψωπ εεν πιογωινι
γλαναττελος ηογωινι
ετεργωνος εροψ

☩ The Light shone,
From Mary;
Elisabeth bore
The Forerunner.

☩ Απιογωινι ψαι
εβολδεν Ηαρια
λελιαβετ μισι
ἀπιπροδρομος

The Holy Spirit,
Woke David,
“Arise, sing,
For the Light has arisen.”

Ἄ Πīπīνα ἔθε
νεχσὶ ὅτε Δάνιλ:
κε τωνὶς ἀριψαλίν
κε ἀπιογωινὶ ψάλι

☩ The holy psalmist
David arose.
He took his,
Spiritual harp.

☩ αψτωνὶς ηχε Δάνιλ
πιχτυνοδος ἔθε
αψβὶ ὑπεψκρεδρὰ
ὑπνευματικόν

He went into the church,
The house of the angels;
He praised and hymned
The Holy Trinity.

Δηψωλ ἐτέκκλησια
πνι ὑτε ηιαττελος
αψωλ αψερχτυνος
ἐτριας ἔθ

☩ “In Your light O Lord,
We will see light.
Let Your mercy come
To those who know You.

☩ Χε ὅτε πεκογωινὶⁱ
Πος ενενατ ἐογωινὶⁱ
μαρεψὶ ηχε πεκναὶⁱ
ηηηετсωотн μшок

O True Light,
Which lights every man
Who comes
Into the world.

Πιογωινὶ ὑταψүи
Фиетерогωини
ερωмι нивен
еониог `епикосмос

☩ You have come to the world,
Through Your love for man.
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

☩ Δκὶ επикосмос
շитен текметмайрәм
ајктиңсің тирс
θөлнәл җа πεкжини

You save Adam
From the beguiling,
You delivered Eve
From the pangs of death.

Δκωτ̄ ἡΔαυ
εβολδεν ἑπατη
ακερ Εγα ἡρεμε
δεν ηινακη ἡτε φυον

☩ You have given us
The Spirit of sonship;
We praise You, we bless You
With Your angels.

☩ Δκτ̄ ηαν ἡπιπη
ἡτε φιετψηρι
ενσως ενσμον εροκ
ηειη ηεκαττελοс

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Δψιδι σωματικωс
εβολδεн ἑπαρθεенос
αбнε `спермa ἡρωωи
ψαλтeψωт̄ ἡωи

The Crown Adam

Πιλωβυ Δλαυ

Indeed my lowly,
And sinful tongue,
Is not able to speak
Of your glory, O Mary.

Παλαс гар εтхвхеб
օրօշ հրեվրոնի
նայխեսխօս ան էւաչի
սպетдюօ Ալրիձ

☩ For our father Adam,
The first man created
By the hands of God
The Creator,

☩ Δλαυ гар πενιωт
πιψօրп նօձմօ
ծεն նεնչիչ սՓտ
πιձհմօնրցօс

Through the counsel of Eve
Our first mother,
Did eat of the fruit
Of the tree.

Ցւեն ուօնու նԵրձ
տենյօրփ նսար
ձզօրաս նչե Δλαυ
εբօլծեն ուօրդաշ սպիկին

☩ The authority of death
And of corruption
Came upon our race
And all of creation.

Through Mary,
The Theotokos,
Adam was restored again
To his first estate.

☩ Behold, the exalted kings,
David and Solomon,
Write hymns to her,
And honour her.

David the prophet,
Spoke of her honour,
And called her
The city of God.

☩ In the Song of Songs,
Solomon,
The Preacher also
Spoke of her saying,

"The fragrance of the clothing
Of my perfect
sister and spouse,
Is a sweet aroma."

☩ Δψὶ σικεν πεντενος
νεω τκτηсic тирс
нкe пiершiи
нте фшoг нeу птако

Евoлгитен Уарia
Теөотокос
артасео нДлам
етeфаржн нкеоп

☩ Ic нiогршoг εтбocи
Дагiд нeу Соломон
енергуменoc `ерос
енгтаю нac

Дагiд пiпрoфiтиc
саxи `епестdи
аqмoгt `ерос
хе тваки нte Фt

☩ Соломон лe он
пiекклhciастiс
зен пiзw нte нiзw
иpaiрhт eqжw иmoc

Хe тaсѡni тaжphерi
өнетzhк `евол
пiсeои нte нeзбwс
oтaрwмaтa пe

☩ All you virgins,
Love purity,
That you may be daughters
Of the holy Mary.

For indeed through her,
Womanhood did
Find favour
Before the Lord.

☩ And we too,
Hope to win mercy
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

☩ Πιπαρθενος τηρον
μενρε πιτουβο
σινα ητετενωψωπι ηψερι
ηθεθον Παριλ

Χε ουηι `εβολγιτοс
λπτενοс ηηιχιомι
χιιι ηογπαρρηсιа
ηпеищо `εвoл ηПoc

☩ Ανον ςων τεντωβг
εθρενψашни εтндi
зитенηηпречвiа
ηтотq ηпiшaирωши

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 166.

Tuesday

The Tuesday Psali Adam

Come to us today,
O Christ our Master;
Enlighten us in Your
Exalted divinity.

Send the great grace
Of Your Holy Spirit,
The Paraclete,
Upon on.

Δиор ψарон ηфooт
ω πεннiб Пхc
δriotωни еron
зен тeкmeθonf εtбoci

Отaрп `eзphi `exωn
ηпaинiуf ηхmоt
ηte Пeкпnа eθr
ηпaраклhton

☩ That I may speak
Giving some small honour,
About Your holy
And blessed Name.

☩ Which has been glorified
On the lips of the righteous,
Your holy ones
Who are upon the earth.

Who wandered
In the mountainous deserts,
In hunger and thirst,
And cold and frost.

In want and in distress,
And suffering,
According to the sayings
Of Paul, the Apostle.

☩ But Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Has been to them a protector
In all their afflictions.

☩ Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Delivers them
From all their tribulations.

☩ Σινα ὑπάσχει
ἡθανκούχαι ὑπαίο
εθε πεκραν ἐθη
ουσ ετέμαρωντ

☩ Φαί`εταφβιώον
δεν ρωον ὑπνιθμη
νηεθη ὑπάκ
ετψοπ γιζεν πικας

Παι ετσωρευ ἐβολ
δεν ηιτωον ὑψαψε
δεν ουχκο ηεμ ονιβι
δεν ουχαψ ηεμ ουχεβ

Ετρεδαε εγεχεωκ
ουσ ετβιμκας
κατα πιαζι μπανλος
πιλποστολος

☩ Αλλα πεκραν ἐθη
ῳ Πλασ Ιη
ετψοπ ηωον ὑναψή
δεν ηογοχεκ τηρον

☩ Πεκραν ἐθη
ῳ Πλασ Ιη
εθοσευ μηωον
δεν ηογθλιψις τηρον

It is to them,
Life-giving nourishment,
Feeding both
Their souls and their bodies.

It is to them a fountain
Of living water,
Sweeter than honey
In their mouths.

☩ When they declare It,
Their hearts will become joyful;
And their flesh
will blossom.

☩ When they say It:
Their minds are enlightened,
And their hearts ascend
To the heights.

Πεοψ ετψοπ ηωοψ
ηογτροφη ηωηνδ
εсψληψ ηηορψγжη
ΝΕΩ ΝΟΥСΩУА ΕУСОП

Πεοψ ετψοп ηωо
ηоумоги ыиоои ηωηн
εсхолж ծен тоғыбаби
‘еготе піевіә

☩ **Δηψлнфири`ероq**
үаре поғнхт оғноq
нтеңфирi`евол
нхе тоғкөрсаrз

☩ **Дегансаxи`ероq**
үаре поғнօց նիօғաи
нтеңшеноaq`епбіci
нхе поғкөгн

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον αηψлнθωօրt:
‘efпросөгж:
иаренсмօr`епиран:
нте Плос Իհc.

☩ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

☩ **Хе теннасмօr`ерօk:**
ѡ Плос Իհc:
нагмен ծен Пекран:
хе анергелпic`ерօk.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Ἐθεοντως ἔροκ:
Νεώ Πεκιωτὸν θαος:
Νεώ Ππίνα εθρό:
Χε (ἀκὶ) δακωτὸν ον

☩ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξά Πατρὶ κε Τιῷ:
κε ἀγιῷ Πνευματὶ:
κε νῦν κε ἀι κε ιστούς
εώνας τῶν εώνων: ἀμεν.

The Tuesday Theotokia

ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ΑΠΕΣΩΟΥ ΑΠΣ

Part One

The crown of our pride,
The first-fruit of our salvation,
And the steadfastness of our purity:
The Virgin Mary.

Πιχλού μέ πεντούσου
τὰ παρχή μπενσωτ
πταχρό μπεντούβο
πε Ήλια τηρθενος

☩ Who has borne to us,
God the Logos,
Who became man
For our salvation.

☩ Θητασμίαι ην
μΦτ πιλογος
φηταψωπι ηρωαι
εθε πενογχαι

After He became man,
He remained God,
As after she Bore Him,
She remained a Virgin.

Ιενεντα θρεψερρωαι
ηθοψ ον πε Φτ
εθε φαι ασμασψ
εσοι μπαρθενος

☩ Exalted is the wonder
Of her conception,
Her delivery
Is beyond words.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Σέβοσι ἡνέ τύψφηρι
ἡτε πεσχινερβοκι
πεσχινωισι ον
ογατσαζι ὑμοψ πε

Χε ἡθοψ ὅεν πεψογωψ
νευ πήματ ἀπεψιωτ
νευ Πίπηνα ἔθετ
ἀψι αψεωτ ἄψων

Part Two

☩ Great is the glory
Of your virginity
O Virgin Mary,
The perfect one.

You have found grace,
The Lord is with you,
You are the ladder
That Jacob saw.

☩ Ογνιψή πε π΄ων
ἡτε τεπαρθενιά
Ιαρια τπαρθενος
θηετχηκ ἐβολ

Ἄρεζευ χμοτ
Πόσ ψωπ νευε
ἡθο τε τμοκι
θηετα λακωβ νατ`ερος

☩ Set firmly on the earth,
Reaching high up to heaven,
On which the angels
Descended.

You are the tree,
Which Moses saw,
Filled with fire
Yet not consumed.

☩ Εσταχροντ γιζεν πικαχι
εεβοσι ψλ `εχρη `ετφε
ερε νιαττελοс
νηον `επεснт γιωтс

Ηθο πε πιψψηн
εтағнад `εроу ἡνε Ιωγηнс
εψиоу ὅεν πιχρωу
օтօу насироукъ дн

❖ Which is the Son of God,
Who became in your womb,
Yet the fire of His Divinity
Did not consume your body.

You are the field,
Which was not seeded,
Yet it brought forth
The Fruit of Life.

❖ You are the treasure
That Joseph received.
And He found the pearl
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus
Was found in your womb.
You bore him into the world
That he may save us.

❖ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

❖ Ετε φαι πε πψηρι μΦ†
εταψωπι δεν τενεχι
μπε πιχρωυ ντε τεψμεθνογ†
ρωκε μπεσωυλ

Νεο τε Τκοι
μποργχροζ`εροс
ձրետաօրօ`εբօլ
նորկարպօс նանձ

❖ Νεο πε πιձօ
εταψωπգ նչե լաշիփ
ձրչեմ պմարշարիթհс
εզհոյ ծեն տեզմի†

Ձրչեմ Պենշատիր
Իհ ծեն տենեխ
ձրէշֆօզ`եպիկօմօս
ալնտեզադ մաօն

❖ Հե նթօզ ծեն պեզօրաց
նեմ նդագ† մԱզաւատ
նեմ Պլղնա Շօր
ձրի ձրչադ մաօն

Part Three

Hail, Mother of God,
The rejoicing of the angels.
Hail to the chaste one,
The preaching of the prophets.

Հերե իմասնոց†
պթելիհ նտե նիացցելօս
շերե իշւմնե
պշաւայ նտե նորօփինհс

☩ Hail to you who has found grace,
 The Lord is with you;
 Hail to her who received from the angels,
 The joy of the world.

Hail to you who gave birth
 To the creator of all;
 Hail to you who became worthy to be called
 The Mother of the Christ.

☩ Hail to you who gave
 Salvation to Adam and Eve.
 Hail to you who nursed He
 Who nourishes everyone.

Hail to the holy one,
 The Mother of all living.
 You are the one we ask
 To intercede for us.

☩ For of His own will,
 And the goodwill of His Father
 And the Holy Spirit,
 He came and saved us.

☩ Χερε θηέτασχευ χμοτ
 Πος ψωπ νεμε
 Χερε θηέτασβι ήτε πιατζελος
 υφραψι υπικοσιοс

Χερε θηέτασι
 υφρεψθαμιο υπιεπτηρη
 χερε θηέτασμψα υμοργ`εροс
 κε θματ υΠήс

☩ Χερε θηέταστ
 υπισωτ ήλλαμ νεμ Ερα
 χερε θηέταστβι
 υφρεψψανψ υνοτον νιβεν

Χερε θηέθρ
 θματ ήνηηετον δ τηροг
 ήθο πε `ετεντωθε υμο
 λριπρεсвεριν `εξωн

☩ Χε ήθοψ ςεν πεψορωψ
 νεμ πτυματ υПеψιωт
 νεμ Ππηна έθρ
 λψι αψωт υμοн

Part Four

Everyone,
 Regarding you,
 O holy Virgin
 And Mother of God,

Δρε ψλη ογαι
 ήηιατψ υμο
 ω ήπαρθεенос έθρ
 ογοс υμаснои

❖ And the wonderful
Mystery
That was in you
For our salvation,

Will not be silent,
Because of its unspeakable character;
He will raise us up
To sing hymns,

❖ On account of the greatness
Of that miracle,
That it might be beneficial
In diverse ways.

For the living Logos
Of God the Father,
Who came down to give the Law
On Mount Sinai.

❖ He covered
The mountain top
With smoke and darkness
Darkness, and storm.

Through the sound
Of the trumpets,
He taught those
Who stood there in fear.

❖ Νεώ πιαντηρίον
ετοι ἡγέφηρι
εταφωποὶ ἡδητ
εθε πενοντάι

Ἐναχαρωψ μεν
εθε τμετατσαχι μωψ
Ἐνατογνοτεν ἐπωψι
εοντινερχτυνος

❖ Εθε τμετηψήτ
ἡτε φηετοι ἡγέφηρι
ἡρεψερπεθηνεψ
ετοι ἡονθο ἡρητ

Πιλοτος ταρ ετονδ
ἡτε Φτ Φιωτ
εταψι`επεχητ`ετηνομος
γικεν πτωον ἡσινα

❖ Δψωβς ἡτάφε
μπιτωον δεν οτχρεμτс
νεω οτχακι νεω οτζνοφοс
νεω οтсарденоу

Δψωβс ἡτάφε
μπιτωον δεн οтχрεмтс
νεω οтχаки νεω οтζнoфoс
νeω oтcарdеноu

☩ He came down upon you,
O rational mountain,
In gentleness
And love for mankind:

And in this manner,
He was incarnate of you,
Without change,
With a rational body.

☩ Perfectly
Consubstantial with us,
And one with His mother,
With a rational soul.

He remained God,
At all times,
In His own Self,
And became perfect man;

☩ In order that He might
Loose the iniquity of Adam
And save him
Who had perished;

That He may make him a citizen,
Of the heavens above,
And restore him to his first estate,
According to His great mercy.

☩ Εβολγιτεν ἐσμη
ἡτε γαναρπιττος
ναψῆςβω δεν ουροτ
ηνηετόσι ερατον

Πεοψ ον αψι επεσητ εκω
δα πιτωον ηλοσικο
δεν ουμετρεμαρω
νεμ ουμετμαρωμι

☩ Πομοογсисοс ονεμан
εсхнк εвоЛ
εотон ηтас ышад
ηօրվրչη ηνοηра

Ձգօցի ըլու ննօրտ
ծեն փհենազու մսօպ
օրօշ ձգյալու նրամ
նտելիօс

☩ Ծինա նտեզբալ εвоЛ
ապարալումա նմձամ
օրօշ նտեզբալ
ափհետազտակո

Πτεզձալ մποլիտիс
նչրի ծեն նիփհոն
նտեզտաթօզ ετεզձարչի
կադа πεզնιց ննալ

☩ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Χε ὑθοὶς ἔει περοτωψ
νεω πήτιατ ἀΠεψιωτ
νεω Ππῆνα εὐτ
ἀψι αψιωτ ἀμον

Part Five

The honour of the Virgin,
Is inexpressible,
For God has desired her;
He came and dwelt in her.

Πταιο ὑπαρθενος
ονατσαχι υμοψ πε
χε αΦι οναψ
αψι αψωψη νέητс

☩ He who dwells in
Unapproachable light,
Has remained in her womb,
For nine months.

☩ Φηετωπ ἔει πιοψωνι
νατψωντ `εροψ
αψωψη ἔει τεψεχι
υψιτ νάβοт

Mary did conceive
The invisible
And unlimited,
While remaining a virgin.

Πιαθηατ `εροψ
πιατψθεωψ `εροψ
αλαρια υαсс
εкои υπαρθенос

☩ For this is the stone,
Which Daniel saw,
That was cut out
From the mountain.

☩ Φαι ταρ πε πιώνι
φηετα Δανιηλ
νατ `εροψ `εατψλτψ
`εβολги οψτωοг

The hand of man
Never touched this,
Which is the Logos,
From the Father.

Ετε υπεχιτ ስρωμ
боз `εροψ `επтирп
`εтe φai πe πιλoзoс
π `εвoлзeн Φiωт

☩ He came and was incarnate,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he may save us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Αὲὶ αγνίσαρξ
εβολέν τιμαρθενός
αβνέςπερμα ἡρωμι
ψαλτεψωτή μων

Χεὶ θοψ ςεν πεψογωψ
νευ πτυματή μπεψιωτ
νευ Πιπηνᾱ εθε
αὲὶ αγψωτή μων

Part Six

☩ You became the branch
Of purity,
And the vessel
Of the Orthodox faith,

Of our
Holy fathers,
O chaste Mother of God,
The honoured Virgin.

☩ Άρεψωπι νορκλαδος
ντε πιτοψβο
օρος νκτωιλλιον
ντε πιναχτ

Πορθοδοζος
ντε νενιοψ εθε
ω τσεμνε μαсногт
εттaiиогт μпарθенос

☩ For you bore for us,
God the Logos:
Our Saviour Jesus,
Who came and saved us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Χεὶ ἀρεψι ναν
μψτη πιλοзос
Пенсвр Гиc
αὲὶ αγψωтή μωн

Χεὶ θοψ ςεν πεψογωψ
νευ πτυματή μπεψιωτ
νευ Πιπηνᾱ εθε
αὲὶ αγψωтή μωн

Part Seven

† You are the mother of the light,
The honoured mother of God,
Who carried
The uncircumscribed Logos.

After having borne him
You remained a virgin.
We magnify you
With praises and blessings.

† For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

† Ήθο θματ μπιογωνι
ετταιηογτ μασνογ:
ἀρεψαι εδ πιλογοс
πιλχωριтос

Ιενενα θρε μαсс
ἀρεօги`ερеои μπарθенос
δен ганчвс нен ганчвн
тенбіci μmo

† Ξε ήθοq δεν πεψογωу
нен πtμаt μПеψиt
нен Пiпnа eθr
aψi aqсaт μmoн

The Crown Adam

Πιλωβиу М'λдaи

What tongue of flesh
Can presume to describe you,
O holy Virgin,
And Mother of God?

Ἐρε Миу н'лас н'карз
над'ерпинойи μmo
ω tпарθенос eθr
oноg μmaсnoгt

† For you became
A royal throne
For He who is carried
On the cherubim.

† Ξε ἀρεψωπи нoгtрoнoс
μBaсiлiкoн
μфhетoгpai μmoq
гizен Mixepoгbiи

In what manner
Shall we bless you?
For you became exalted above,
The higher rational natures.

Ἐνναὶ γέρμα καρίζιν
ἀπὸ ἀλγῆς ἡρήτ
καὶ ἀρεβίσι ἐνιφύτισ
ἡνόηρον εταιρεύωι

☩ Your name shall be remembered
Through all generations,
O beautiful dove,
And mother of Christ.

☩ Κεερψμετὶ ἀπεράν
δεν τενεὰ νιβεν
ῳ τέρουμπι εθνεσως
ουος θεατ ἀπάξ

Rejoice, O Mary,
Handmaid and Mother,
For the angels praise Him
Who is in your arms,

Ουνοῃ ἀπὸ Παριὰ
τβωκι ουος τματ
κε φηετ δεν πελμηρ
νιαττελος σεσως`εροῃ

☩ And the Cherubim
And The Seraphim
Worthily worship Him,
Without ceasing.

☩ Ουος Πιχερονβιι
σεοτωψτ ἀποῃ ἀζιως
νει Πισεραφιι
δεν ουμετατμοτηκ

They cover Him with their wings,
Saying, “This is the King of Glory,
Who takes away the sin of the world
According to his great mercy.”

Ἐγερριπιζιν δεν νογτενη
κε φαι πε πογρο ἡτε πώον
φηετῶλι ἀφνοβι ἀπικοσμος
κατα πεψηψτ ἡναι

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

☩ Δηνον σωη τεντωβε
εθρενψδηνι ευναι
σιτεν νεπρεсвя
ἡτοτη ἀπιωαιρωи

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 166.

Wednesday

The Wednesday Psali Batos

Ἑχος Βατος πιᾶ

Let those who seek the Lord,
Who are constantly,
Calling upon His Holy Name
Rejoice and be glad.

They are the trees,
Spoken of by David the Psalmist,
Planted by the rivers of water,
And bringing forth perfect fruit.

❖ The river of water is our Saviour,
Jesus Christ our Lord,
And those who abide in Him
Will live forever.

❖ The Holy Books teach us,
To be like the breaths of God,
Merciful to the creation,
Which He has created.

And teach us that love,
Will never fail,
As the wise,
Apostle Paul said.

Ὑαρογονοὶ ντογθεληλ
Νχε ηθετκωτ ησα Ποσ
ηθεθμην εβολ ησοντη ηθεν
Σεν θμελετη μπεψραν εθρ

Παι ηε ηιψψην εταψαζι εθθητον
ηχε πιθψηνοδοс Δληιδ
Δε ευρητ ζατενη ηιψοι μμωον
ετζκαρпос εψжнк εвов

❖ Ψψοι μμωον πε Πενсвтηр
Πενос Гиc Пхc
ηθеθнлψшпи εуашн εроq
сендашнзη ηχε τоrψrжн

❖ Сеfсбω ηан ζενη ηиrаfн εθr
ници ηтe Фf
еθренψшпи εноi ηнаht
εзoнn εпicшnt εtаψeмioq

Οтoг oи zе fлaзapи
μπaсxеi εвoл `eнeз
κaтa ηcaзi μpicoфoс
Пaгhoc pаlpoстoлoс

The love spoken of,
By the holy Apostle,
Is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ.

Ἅγια πατέρισμα τοῦ Ιησοῦ
καὶ τοῦ αὐτοῦ Αγίου
τοῦ Πνεύματος
τοῦ Χριστοῦ

☩ When we love the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And have mercy towards one another,
We fulfill all the Law.

☩ Εὐωπαὶ ἀνθρώποι πειράντες
τὸν Ιησοῦν Χριστόν
τοῦ Αγίου Πνεύματος
διαλέγοντες τὴν ζωὴν

☩ Through mercy,
Abraham was pleased,
To host God,
And His holy angels.

☩ Εβολγίτεν τούτοις
αφήσας τὸν Αβραὰμ
εὐρές Φέλιξ καιλίσκον
τοῦ Αγίου Νεφατίλιος

Through mercy,
The righteous Lot was saved,
From the tribulations,
That befell Sodom.

Εβολγίτεν τούτοις
αφνοσεῖς τὸν Λόγον πιθανόν
εβολγάς πικραλίνος εθνάψει
ταῦτα εχρήσας Σοδόνα

Through mercy,
Cornelius was worthy,
To be baptised,
At the hands of our father Peter.

Εβολγίτεν τούτοις
αφερεῖς πειρώνα τὸν Κορνηλίον
ερεψάς μπιβαπτίσας
τὸν Κορνηλίον Πέτρον

☩ If we are impoverished,
Lacking material wealth,
And have nothing,
To offer as alms.

☩ Ιερεῖς τενοὶ οἱ θάλασσαι
τὸν θεραπευτικόν παίκον
μαρτυρῶν τὸν θεραπευτικόν
ερεπενθίτον μεθονάτον

❖ Yet we truly have

The precious pearl of great price,
Which is the sweet Name full of glory,
Of our Lord Jesus Christ.

When we remain with Him continually,
In our inner being,
He will make us spiritually rich,
So we can give to others.

We do not ask for,
The wealth of this world,
But for the salvation of our souls,
Calling upon His Holy Name.

❖ Ορον ἡταν ἀπίλαμψη

πιστότερη τῆς εθνῶν γένεσιν
πίραν ετούτοις εθεωρήσων
ἡτε Πενός Ιησοῦς Χριστός

Ἐψωπὸν ἀνψανυμούντος ἐροφ
δεν πεντρωμι εταδούντος
ψηλαίτεντος ἡραμάδο
ψαλτεντος ἡρανκεχωντος

Πικρήμα αντε παίκος μος
εθνασινι ετενκωτος ἡνωμον
αλλα φνογεωντε πενψιγχη
δεν θμελετη μπεφραντος

The Conclusion of the Batos Psali

❖ And whenever we sing hymns

Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

❖ Εψωπὸν ἀνψανερψαλιν

μαρενχος δεν ουχλον
χε Πενός Ιησοῦς Χριστός
ἀριούναι νεων πενψιγχη

Δοξα Πατρι
κε ήτιω κε άστιω Πνευματι
Κε ηνην κε άι
κε ισ τους εώνας των εώνων άμην

The Wednesday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ἀπέστοοντ απά-

Part One

All the heavenly orders,
Sing, blessing you,
For you are the second heaven,
Which is upon the earth.

Πιταγμα τηροντε νιφηονι
σεχω ννεμακαρισμος
χε νθο τε τμασχοντ αφε
ετμοπ σιχεν πικαδι

☩ The Virgin Mary

Is the gate towards the east,
The pure bride,
Of the pure bridegroom.

☩ Ψπρλη ντε νιαλνψδι
τε Ηαρια τπαρθενος
πιαλνψελετ εττουβηοντ
ντε πιντυψφιος νκαθαρος

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Δψιωτ χορψτ `εβολδεν τψε
μπεψχευ φηετονι μμο
αψορωρπ μπεψμονοζενηс
ι αψιαρζ `εβολνδηт

Part Two

☩ Glorious things are spoken of you, O city of God, For you are the dwelling place, Of all the joyful.

☩ Διταζι νχανταιο εθηт
ω τβаки νтε φ†
χε νθο πετερε ψιαлнψωпи
нннетовноq тηρον нзнт

All the kings of the earth,
Walk in your light,
And the Gentiles in your brightness,
O Mary, the mother of God.

Πιογρωօт тηρον нтε πικαぢ
семоѹи зен нтε πιкаぢ семоѹи зен
πεօгѡиni
օгօс ниетонос зен πεғирi
ω Ηария θмалг αφ†

☩ All generations,
Call you blessed;
We worship Him Whom you brought forth,
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ You are the swift cloud,
That pointed us to,
The rainfall of the coming,
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,
The Holy Spirit came upon you,
And the power of the most High,
Overshadowed you, O Mary.

☩ For you brought forth,
The true Logos the Son of the Father,
Who endures forever;
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Σεερμακαριζιν ἡμο
ἡλε ηιτενεα τηρον
τενογωψτ ἡφηεταρεχφοψ
τενεργοντο δισι ἡμος

Δψιωτ ςογψτ `εβολδεν τψε
Ἀπεψχευ φηετόνι ἡμο
αψογωρπ ἡπεψμονοσενηс
ι αψβιсарз `εβολншн†

Part Three

☩ Ηεο τε ιεηпι εтасиωօ
θηетасерстмменин нан
ապимогнշвօն նտε իпарօցιձ
նտε պимонոսենհс նнօրի

Δψιωτ εртεжнитհс `ero
ձПіпнձ էթ՞ ւ էշա
օյզօմ նտե ֆհետբօсі
սօնձըրձնիմ էրո Ալրիձ

☩ Հե ձրէչփո նպիձհենօс
նլօզօс նյիր նտե ֆիոտ
եօմին ևՅօլ պձ ենը
ձկ ձվոտտեն ծեն նեննօբի

Δψιωτ ςοгψт `εбoлдeн тψe
Апeпxeu фhеtоnи ἡmо
aпoгoрp ăпeпmonoсeнhс
i aпbicapz `eбoлншн†

Part Four

☩ You became worthy
Of great honour, O Gabriel,
The angel-evangel
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,
Of God who came to us;
You brought good tidings to Mary,
The undefiled virgin.

☩ Saying, "Hail to you O full of grace,
The Lord is with you,
For you have found grace,
The Holy Spirit will come upon you."

"The power of the Most High,
Will overshadow you, O Mary,
You will give birth to the Holy,
The Saviour of the whole world.

☩ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Every day a feast
of virginity Invites
our tongues to venerate
Mary the Theotokos

☩ Ουνιψή τάρ τε ἑτιμή
ἐτακευπήδα μύος ω̄ Σαβρίηλ
πιαττέλος μύδαιψεννογή
ἐρε πεκχο ψορό ράψι εβολ

Δκερστυμενιν ναν μπιչφο
ντε φήταψι ψαρον
ακγιψεννογή μαρια
τπαρθενος νατωλεβ

☩ Χε χερε θηεμερ νήμοτ
ονος Ποσ ψοπ νεμε
ձրεχιմι τάρ νοրչմոտ
օյπնա εզօրաβ εθηνοր`εչω

Օրշօմ նտε φիետբօսι
քուաըրծնիմ էրո Ալրիա
տերամի սփիեթ
նկար սպիկօմօս տիրգ

☩ Ձփիտ չօրշտ`εβօլծեն ՚ՓԵ
սպեչեմ ֆիետօնի սմօ
ձզօրարդ սպեչմօնօցենհ
և ձզնիւրդ էբօլնծիտ

Part Five

Օրշալ սպարթենիկօն
ետօշեմ սպենլած սփօօր
քօրեներգֆօմին
նիթետօկօս Ալրիա

❖ Because of Him Who was born to us,
In the city of David:
Our Saviour Jesus,
Christ the Lord.

O come all you nations,
That we may bless her,
For she became both
Mother and virgin.

❖ Hail to you O Virgin,
Pure and incorrupt;
The Logos of God,
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,
And elect vessel,
Of your true
And perfect virginity.

❖ Hail to the rational,
Paradise of Christ,
Who became a Second Adam,
For Adam, the first man.

Hail to the workshop ,
Of the undivided unity,
Of the natures that came together in one
place,
Without mingling.

❖ Εθε φηεταγμαсј нан
δен Ѹваки нДаѓи
Пенөотир Гиc
оғоз Пхс Пос

Δωωини нілдос тирор
нтенермакаризин ұшос
жә дсюшпі ұшад
оғоз ұпаратенос егсоп

❖ Херє не ѡ ՚паратенос
ѳнэттоѹвноѹт наттако
ета пилозос нте фиωт
и ағбісаρз ｅвоλнжт

Херє пикрмайллион
натаңни оғоз етсөттп
нте тепаратеніл ұшні
оғоз етжнк евоλ

❖ Херє пипараӡисос
нлосикон нте Пхс
фнэтасышпі ұшасынағ нДағи
еөбө ��ағи пшорп нршам

Херє пиргастирion
нте ՚мектогай натфарж
нте ніфүсис етажи етшад ағсоп
ден оғметатмогжт

☩ Hail to the adorned
Bridal chamber,
Of the true bridegroom,
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,
Natural Bush,
Who was not consumed,
By the fire of the Divinity.

☩ Hail to the maiden and mother,
The Virgin and heaven,
Who carried in the flesh,
He Who is upon the Cherubim.

In this we rejoice and sing,
With the holy angels,
In joy we proclaim,
“Glory to God in the highest.

☩ And peace upon the earth,
And goodwill toward men,”
He to Whom is due the glory forever
Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Χερε πιμαλησυελετ
ετσελσωλ δεν ουθο ηρη†
ντε πιντυφιος μμη
εταψωτπ ετμετρωω

Χερε πιμψυχον
μβατοс нтε тфгсіс
еτε мпe πιχρωм нтe тeψmeθnoг†
ρωкe нeлli нtас

☩ Χερε тваки оуог тмал
тпарθенос оуог тфe
θиетасыдai сωματικωс
зa фhетгizен Miхeрoгbiш

δeн nai тeпpаyи tенepψaлиn
neм niazzeлoc eөy
δeн oутeлhл eнxω мmоc
ze oутoг δeн nиetбoci мф†

☩ Neм oутirhни гizен pикaгi
neм oутmaт δeн nирωмi
ze aqtmal тзap нth†
nxe фhетe фwq pe piwօr wя eнeг

Δphiωт xoгyт`eboлδeн tфe
мpeqжeм фhетoни мmо
aqotwрp мpeqmoноzeнhс
i aqbicaрz`eboлn th†

Part Six

✠ Mary is greatly honoured,
Above all the saints,
For she was worthy to receive,
God the Logos.

Mary the Virgin,
Carried in her womb,
He before Whom,
The angels are fearful.

✠ She is more exalted than the Cherubim,
And more honoured than the Seraphim,
For she became a temple,
For One of the Trinity.

This is Jerusalem,
The city of our God,
And the joy of all the saints,
Dwells within her.

✠ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✠ ουνιψῆ πὲ πταιο μαρία:
πάρα ΝΗΕΘΟΥΔΑ
κε ἀσεὺπωλη νωψὶ ερος:
μφνογῆ πιλογος

Φιητερε ΝΙΑΖΤΕΛΟС
ερχοή δα τεψη
μαρία ḥπαρθενοс
φαι δαροψ δεн τεснези

✠ сбоси енихеровиц
стайноут енисерадвиц
кe асψωпi нoтepфei
упиордi εвoл δeн ḥтриас

θαι τe иерогасаλиц
тполiс үпенновеή тe
εрe πoγnoψ NTe ΝΗΕΘOУД B тирoг
юпi ңзрhi ңзhtc

✠ Әфишт җoгшт `εвoлδeн тфe
үпeψжeм фиетони үшo
аqoгapп үпeψмoнoзeнhс
i aqбicарz `εвoлңзhт

Part Seven

Galilee of the Gentiles,
That sits in darkness,
And in the shadow of death,
Had the Great Light shine upon them.

Тзaлилеa NTe ΝIЕΘOС
НИЕТГЕМСI ҦEН П`ХАКI
НЕM ТЭHИBИ үФшoг
oунiψt НoгWинi аqшai Ншoг

☩ God who rests,
In His saints,
Was incarnate of the virgin,
For the pouring of Salvation.

Gather, behold and wonder,
Praise and rejoice with shouting,
At this mystery,
Which has been revealed to us.

☩ For the Incorporeal became incarnate,
And the Logos became flesh;
He without a beginning took a beginning,
The timeless entered time.

The incomprehensible has been grasped,
The unseen has been seen,
The Son of the Living God,
Truly became the Son of Man.

☩ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Φ† φηεθμοτεν ἡμοψ
δεν ηηεθν ήταψ
αψιαρζ δεν τπαρθενος
εθε φηεφων ήογχαι

Διωινι ανατ όριψφηρι
σως θεληλ δεν οτψληλον
σικεν παιωυτηριον
εταψογωνη ήαν εβολ

☩ Ξε πιατσαρζ
οτος πιλοτοс αψθελι
πιαταρжи αψερгнтс
πιαтчоу αψуωпи δа οтхронос

Πιατψταχοψ αρχευκωмψ
πιαθηлαт ερоψ сенал ερоψ
πψηри ʌф† εтонз
αψуωпи ʌψηри ʌрωωи δεν οтмечени

☩ Ιηс Пхс ʌсаψ ηеи фоог
неноψ ʌнои ρε ηеи ψа εнеи
δεн οтгупостасиc ʌогвт
теноғωпт ʌмоми τεн†ѡиη ήаψ

Δψиωт ʌогут`εбоλδен ՚ψе
ʌпеүжем φηεтони ʌмом
αψогарп ʌпеүмопозениc
ι αψиаарζ`εбоλнз

The Crown Batos

Πιλωβῳ Βατος

Ezekiel the prophet,
Proclaimed and bore witness,
I saw a gate that looks to the east;
Closed with a wondrous seal.

❖ No one will go through it,
Except the Lord of Hosts;
He has entered and come forth;
And it stands shut in this manner.

For the gate is the virgin,
Who gave birth to our Saviour,
And after giving birth,
Remained a virgin.

❖ Blessed is your fruit,
O you who brought forth God into the
world,
That He may save us from the hands,
Of the unmerciful tyrant

You are blessed and perfect,
O you who found all grace,
Before the King of Glory
Our true God.

❖ You are worthy of all honour,
Above anyone on the earth,
For the Logos of the Father
Came and was incarnate of you.

Ιεζεκιηλ πιπροφητης
ωψ ἐβολ εφοι μμεθρε
κε αινα τ ἐοτπυλη νια νιμανψαι
εστοβ εεν ουτεβс нуфнри

❖ Ήπε ςλι ψε `εδον`εροс
`εβηλ `εΠοс ητε νιζου
αψψε `εδον`εροс αψι `εβολ
αсои εсψотеи μπεсрн†

Ψηλι τар τε τпарθенос
θнетасмici μπенсвтнр
оуоg on μененса `θрeмaсq
асои εкоi μпарθенос

❖ ψcмaрwoтt ηжe πeκappoс
ω θнетасжfe Φ† ηaн`epикoсmоc
ψдnteψcoтteн δeн nенxиx
μpитyрaнnoс ηaθnai

Τeсmaшat тeжнк `εboл
ω θнетасжeм χaриcмa niбeн
μpeмeo μpօtpo ηtε pѡoг
pенaлhоinoс ηnoг†

❖ Δpeeмpψa ηtaio niбeн
papa ovoн niбeн eт ψiзeн piкаgи
κe a piλoтoc ηtε Φiωt
i aqbiсаpз `εboлnжn†

And walked with men,
As a compassionate Lover of Mankind,
That He may save our souls,
Through His Holy manifestation.

Οὐος ἀφιοψὶ νεὺς οἰρωμ
σῶς αλαρωμὶ ὑρεψψενχη
ψαλτεψωτὴ ὑνεψψρχη
χιτεν τεψπαροψὶα ἔθη

☩ Let us worship our Saviour,
The good lover of mankind,
For He had compassion on us,
and came and saved us.

☩ Ήαρενογωψτ ἀΠενσωτηρ
πιψαλρωμὶ ὑλαζαθοс
χε ὑθοψ ἀψψενχηт ὅарон
ἀψι ουος ἀψωт ἀμон

Hail to you O virgin,
The true²³ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ώ ἡπαρθεенос
ἡօρω ἀμη ὑλαληθινη
χερε πψօρψюи ὑτε πεнзенос
ἀρεչфо нан ὑбуманоиа

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντхο ḥріпенмєні
ω ἡпростатис `етенхозт
нахрен Пенос Гис Пхс
ὑτεψжа неннови нан `евоъ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 252.

²³ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Thursday

The Psali Batos for Tuesday

Ἔχος Βατος πιε

Once more, my beloved,
Let us cast away
The evil lusts of our heart
That lead us toward sin.

Λοιπον ταρ ω ναμενραť
μαρενσιονί ἐβολ γαρον
ννενορωψ ήγητ ετζωο
ετσωκ μμον εεουν ἐφνοβι

Let us bless the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
Greatly and unceasingly,
Proclaiming and saying,

Πτεν̄σμον ἐπιραν ήνραλ
ήτε Πεν̄ός Ιης Πάχς
δεν ουνιψή μμεταθμονηκ
ενωψ ἐβολ ενχω μμοσ

☩ O My Lord Jesus Christ,
Begotten of the Father,
Before all the ages,
Have mercy upon us according to Your great
mercy.

☩ Χε Πλός Ιης Πάχς
πιμισι εβολδεν Φιωτ
δάχωον ήννίεων τηρον
ναι ναν κατα πεκνιψή ήνναι

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
In Bethlehem of Judea,
Save us and have mercy on us.

☩ Πλός Ιης Πάχς
φηέταсмасψ ήχε τπαρθενοс
δεν Βηθλεем ήτε ψιονδελ
сωψ μμον ουοс ναι ναν

O My Lord Jesus Christ,
Who was baptised in the Jordan,
Purify our souls,
From the defilement of sin.

Πλός Ιης Πάχς
φηέταψбιωμс δεн Πιορδανηс
εκετονβо ήννενψγжи
εβολга πθωλεв ήτε ψнови

O My Lord Jesus Christ,
Who fasted on our behalf,
Forty days and forty nights,
Save us and have mercy on us.

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was crucified on the cross,
Bruise Satan,
Under our feet.

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was placed in the tomb,
Crush under us,
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,
Who rose from the dead,
Ascended into the heavens,
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,
Who will come at His second Parousia,
Deal with us lovingly,
At Your fearful judgment seat.

☩ For of Your own will,
And the goodwill of Your Father,
And the Holy Spirit,
You have {come} and saved us.

Πλαστήρις Πάχος
Φημεταφέρνηστεν ἐχρήσιμων
Νόμος οὐδεποτε νεώτερος
σωτήριον ουτος οὐδεποτε

☩ **Πλαστήρις Πάχος**
Φημεταφέρνηστεν πατέρος
εκεδούμενον οὐπατανα
σαπεχτητόνενθαλαττα

☩ **Πλαστήρις Πάχος**
Φημεταφέρνηστεν πατέρος
εκεδούμενον οὐδητεν
νήσορι οὐτε φυσιον

Πλαστήρις Πάχος
Φημεταφέρνηστεν πατέρος
εκεδούμενον οὐδητεν
εκετογνοστητόνεν τεκχον

Πλαστήρις Πάχος
Φημεθηνοτόνεν τεφμαδεσνοτήριον οὐπαρογιά
ἀριοτήριον οὐδαπι ονειδα
οὐδεν πεκβημα ετοι οὐδοτήριον

☩ **Χειροτονία Ιεροκαθεδαρίου**
Νέων πατέρων οὐπεκιωτ
Νέων Παππαίεθετ
{ακίδη} ουτος ακεωτήριον

The Conclusion of the Batos Psali

† And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

**† Εὐωπ ἀνῳανερψαλιν
μαρενχος εεν οτζλοχ
χε Πενο̄ Ιης Πχ̄
ἀριογναι νεω νενψυχη**

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

**Δοζα Πατρι
κε τιω κε αςιω Πνευματι
Κε νην κε αι
κε ισ τογ εωνας των εωνων αμην**

The Thursday Theotokia

НХОС ВАТОС

Part One

The bush that Moses,
Had seen in the wilderness,
Was filled with fire from within,
Yet its branches were not burnt,

Πίβατος ετα Ιωτάνης
ναν εροφ εβολ Γιπάγε
ερε πιχρωμ μοσ Νέατη
ουδε μπορωκ ηνε νεφέλαδος

† This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
Of Whom the Logos of the Father,
Came and was incarnate.

**† οἱ ἡττηπος ἀλαρία
† παρθενος ἡταθωλεβ
ετα πιλοζος ἡτε Φιωτ
ι αγβισαρζ εβολ ἡδητς**

The fire of His Divinity,
Did not burn the womb of the Virgin.
And after giving birth,
She remained a virgin.

Μπε πιχρωμ ὑτε τεψμεθνογ
ρωκε ὑθνεχι ὑτπαρθενοс
ονοσ οн μενεса θρесмасц
αссоги асои үпарθеnос

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εψοι ήνορτ
αψι αψψωπι ήψηρι ήρωαι
αλλα ήθοψ πε φτ υψη
αψι ουσος αψωτ υψον

Part Two

Mary the Mother of God
Is the pride of all virgins,
For the first curse
Was abolished because of her.

Πψογψοψ ήνηπαρθενος τηροψ
πε Ηαρια ήμαζνορτ
εθηντο ψηβωλ εβολ
ήχε πιαζοι ήλρχεοс

☩ That curse which came upon our race,
Through the transgression,
In which the woman fell,
When she ate from the fruit of the tree.

☩ Φηεταψι ψιζεν πεντενοс
χιτεν ήπαραβαсic
εταψсиши ψωпи ήδηтc
асоуωм εбoлзeн πoгtаz υпiψψиn

Because of Eve the door
Of Paradise was shut;
Through Mary the Virgin
It was once more opened to us.

Εθε Εγa αψaλψθaм
υψро υпiпaрaзiсoс
χiтeн Ηaриa ήпaрθeнoс
aгoуωn υmоq nан nкecoп

☩ We have become worthy
To eat of the Tree of Life,
Which is the Body of God,
And His true Blood.

☩ Αnερпeмпψя υпiψψиn ήte πaвnз
eθpenoгwм εбoл ήдηtq
eтe фai πe πcωma υfт
neм peψcnoq ήлaлhеiнoн

Let us worship our Saviour,
The Good lover of mankind,
For He had compassion on us;
He came and saved us.

Ηaрenoгwя υпeнcвp
piшaipωai ήлaлaθoс
xe ήθoq aψψeнshт dарoн
aψi οuσoз aψcωt υmоn

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εταφκην δη εψοι ηνογή
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φή μηνι
αψι ουροψ αψωψή μηνον

Part Three

What mind, what speech,
Or what hearing can grasp,
The unspeakable depth
Of Your love for mankind, O God?

Δψ ηνογή ιε Δψ ησαχι
ιε χινσωτεμ εθηλψήλαι
δα πιπελαζος ηατσαχι μηνοψ
ητε τεκμετμαιρωω φή

☩ The One, the only Logos,
Begotten before all the ages,
From the only Father
In bodiless divinity.

☩ Πιοναι μηματατψη ηλογος
εταρχψοψ δαχενη ηίεων τηρον
κατα τηθεονη φη μηνε σωμα
εβολδενη πιοναι φιωτ

He and only He
Was also born bodily,
Without change or alteration
From His only mother.

Ουροψ φαι ον μηματατψη
αρχψοψ σωματικως
δεν ουμετατψιβή ηευ ουμετατψωνη
εβολδενη τεψματη μηματατψ

☩ And after she gave birth to Him,
Her virginity was not lost,
And so it was revealed,
That she is the Theotokos.

☩ Ουροψ ον μενενα θρεμματψ
μπεψβωλ εβολη ητεπαρθενια
δεν φαι αψρονης εβολη
χε ουθεοτοκος τε

O the depth of the richness,
And wisdom of God,
For the womb under judgment,
To bring forth children in anguish.

Ωηψωκ ητημετραμαδο
ηευ τηφιλη ητε φή
χε τηεχι εταρχιτης επηραπ
αψχψο ηηαηψηρι δεν ουμκαδηηητ

☩ Became a fountain of immortality,
Bringing forth Emmanuel to us,
Without human seed;
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,
“Glory to You O Incomprehensible One,
The Good Lover of Mankind, Saviour of our
souls,”
For He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Ασύρπι ήογμογι ήτε ογμεταθμογ
ασμιci ηαη ήΕυμανογηλ
αβνε`σπερμα ήρωμι
αψβωλ εβολ ήπτακο ήπεντενοc

Φαι ηαρενωψ ογβηψ ένζω ήμοc
χε πιώοη ηακ πιατψταθοψ
πιαλιρωμι ήλαθοc φρεψφωτ ήηηηψτηχη
αψι ουοη αψφωτ ήμοη

☩ Εταψκηη ηη εψοi ήηορτ
αψi αψψωψi ήψηρι ήρωμι
αλλα ήθοψ πe φt ήμηη
αψi ουοη αψφωt ήμοη

Part Four

O the honour of the conception,
Of the virginal womb,
Of Theotokos without seed,
As the angel witnessed.

Ώιτιηη ήτε tχινερβοκι
ήτε tнexi ήπαρθεηηη
ουοη ήθεотокос οηαтχροx τe
αψερмеθре ήхe πιаzzеlоc

☩ When he appeared to Joseph,
He said that,
“The One to Whom she will give birth,
Is of the Holy Spirit.”

☩ Εταψογοηηψψ`ειωсηψ
εψχω ήμοc ήπαιρηt
χe φh ιзap εтаснамасcψ
οr εбoλзeη οгпnа εψoηaв pе

For the Logos of the Father,
Came and was incarnate of her,
She gave birth to Him without change,
The angel added saying,

Ети Δe χe ηe πiλoзoс ήtε Φiωt
ι αψbiсаpз εбoλ ήdhtc
зeη οtμeтaтψibt εaсmасcψ
aψtօtցo ήpaiχeт eψchω ήmoc

❖ “She will give birth to a Son,
His Name will be called Emmanuel,
Which is interpreted,
God with us.”

“And also, you will call
His Name Jesus,
He will save His people,
From their iniquities.”

❖ If we are now His people,
He will save us with strength,
He will forgive us our iniquities,
let us firmly know Him.

For He is God in truth,
He became man without change,
To Him the glory is due,
Now and forever.

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Χε εσεωι ήνογψηρι ετεμογ†
επεφραν ρε Ευαλογηλ
φηετε ψανογαγμεψ
ρε Φ† νεωαν

Ορος ον εκεμογ†
επεφραν ρε Ιης
ήθοψ εθηλογευ μπεψλαοс
εβολθεν νογληνομιа

❖ Ισχε λε ανον πε πεψλαοс
ψηλογευ μυσον δεν ογμετζωρι
εψχω εβολ ηηεηληνομιа
μαρενсогвнψ δεν οгтакро

Χε ήθοψ πε φ† δεν ογμεθми^и
λεψррωмι δεн ογμεтатψиб†
εре πиѡօր εրпрεпi наq
ιсхен ՚ноր νευ ψа εнeг

❖ Εταψкнη λη εцои ՚ног†
аqи аqушпi ՚шпри ՚иршмi
аλλа ήθοψ πε φ† μии
аqи οροс аqсв† μусoн

Part Five

Oh the divine and,
Wondrous child-bearing,
Of the Theotokos,
Mary, the Ever-Virgin.

Ո ՚նидаկշ ՚նոг†
օրօս ՚նյօտըրծփիր ՚մսաօր
՚նտե ՚թեօտօկօս Մարիա
՚ետօս ՚սպարթենօս ՚նչօր ՚նիւեն

✚ Undefined virginity
And true birth
Came together
In one place in her.

For marriage did not,
Precede the birth,
Nor did the birth,
Remove her virginity.

✚ For He Who was begotten of God
Without pain from the Father,
Was born according to the flesh,
Without pain from the virgin.

One nature from two,
Divinity and humanity,
Therefore the Magi worshiped Him,
Silently declaring His Divinity.

✚ They brought Him frankincense as God,
And gold as king,
And myrrh as a sign,
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own
will,
The one, only good Lover of Mankind,
the Saviour of our souls,
He came and saved us.

✚ Ηλι ετε εβολ μυων
εανι εγμα εγσοπ
νχε ογπαρθενια νατθωλεβ
νευ ογχινωιci μωη

Ογ γαρ μπε ογδαμοс
ερψορп`επιχινωиci
ογδε он μπε πιχινωиci
βωλ εβολ ντεспарθенiа

✚ Φη γαρ εταγμасq γωс ног†
λπαθиc εбoлжeн φiωт
дyмасq он κaтa сaрz
απaθиc εбoлжeн тiпaрθeнoс

Ογai πe εбoлжeн cнaг
oтmeθoнog† нeу oтmeтpωи
зeн фdai ceoγωжt μиoq нчe niшaгoс
eγxω нpωoг eгepθeòloгiн

✚ Αγiни naq нoгliвaнoс γωс ног†
нeу oтnoгb γωс oгpo
нeу oтyял eгtμhini
`epеqxiumoг нpeqtaнzо

Φaи `etaxqyopq `eroq eθbiτeн
зeн peqoγωж μиiнμиoq
нchе pioгai μиaгaтq
piшaipωи нaзaθoс
фreqсw† нnенψyжh
aqи oгoг aqсw† μиoн

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εταφκην δη εψοι ηνογή
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φή μηνι
αψι ουροψ αψωψ μην

Part Six

O what a great wonder,
A rib was taken,
From the side of Adam;
A woman was formed from it.

Ω ήνιψη ηψφηρι
θηετασί εχως ηβητ
εβολεεη πιψφηρ ηλλαμ
ψδητουερπλαζιν μηνος ενεζιη

☩ She gave the form of humanity
Perfectly to God,
The Creator,
The Logos of the Father.

☩ Πιορψψεη τηρηψ ητε φιετρωω
αστηιψ θεη ουρψωκ εβολ μψή
πιδιιιοψρησοс
ουροψ ηλοζοс ητε φιωт

This is He Who was Incarnate of her,
Without alteration,
She gave birth to Him as man,
And His name was called Emmanuel.

Φαι εταφβισαρζ εβολ ηδηтс
θен ουμετατψιβή`εасмасц
շωс ρωωι αтмогή εпεврал
жє Еսмандонида

☩ Let us also entreat her,
The Theotokos at all times,
That she intercede on our behalf,
Before her beloved Son.

☩ Θαι οн ωρεнтωвг μηнос
շωс θεотокос ηчноуη ηвен
еөресеpресвенин`еэрhi εхωи
нахрен пеcψηри μηенріт

For she is greatly honoured,
By all the saints, the Patriarchs,
For she brought unto them,
He Whom they were awaiting.

Хе`стайиогт зар`емауу
ηтотоуη ηннеéтη тигоу
нипатриархис жє асииηηηηη
μψиетоуяозуt`εбοл θаzωу

☩ Likewise the prophets,
Who prophesied concerning Him,
In various and many types,
That He would come and save us.

Together with the Apostles,
For She is the bearer,
Of Him Whom they preached,
To the whole world.

☩ And the struggling martyrs,
For He came out of her,
The true Struggler,
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,
Of His vast riches,
And His boundless wisdom,
Beseeching His great mercy.

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Νευ νιπροφητης Δε ον όμοιως
φηεταφερπροφητετιν εθβητη
δεν ογεο ήρητ ονευ ογμηω ήσμοτ
κε ηναι ητεψωτ ον

Νευ ηλποστολος εγσοπ
κε ηθος πε τρεψχφε
ηφηετογερκριζιν ονον
δεν Τοικογμενη τηρс

☩ Ηιαθλιτηο οναρτυρος
κε αφι`εβολ ηδητс
ηχε πογλαζοινοθετηс ονη
πενοс Ιηс Πхс

Φαι ολρεντωρ ητμετνιω
ητε τεψμετραμαδο ετοω
ονευ τεψcoφia ηαταγρηжс
εпερετиn οпеенiωт ηннai

☩ Εταφκηη άη εψοι ηνορт
αφι αψψωπι ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοφ πε φт οнη
αφι οгoс αφcωт οнoн

Part Seven

The Lord swore in truth to David,
And will not turn from it,
"Of the fruit of your loins,
I will set upon your throne."

Δψωρк ηχε Пoс ηДaгiд əen οгmeθm
oгoс ηнeψxоlaφ κe
eбoлзeн pоyтaг ηt e тeкneхi
tнaxω 2ixeн pеkθopoc

❖ So when the righteous David,
Consented that from himself,
Christ be brought forth according to the
flesh,
He sought earnestly,

To find a dwelling place,
For the Lord God, the Logos,
And this was fulfilled,
With great diligence.

❖ And immediately he cried out,
In the Spirit, saying,
"We heard it at Ephratah,"
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,
deemed worthy to be born in
According to the flesh,
For our salvation.

❖ Also according to the saying,
Of Micah the prophet,
"And you also, Bethlehem,
The land of Ephratah,

Are not the least,
Of the rulers of Judah,
For out of you shall come,
A ruler Who will shepherd my people Israel."

❖ Οθεν εταφεωτ ήσητ
ήξε πιθμηι ρε εβολ μμοφ
σεναχφο μπής κατα σαρζ
αφκωτ ακριβως

Εχιαι ήογκαληψωπι
μπός Φή πιλοσος
ονος φλι αφκοκφ εβολ
δεν ουνιψτ ήψρωις

❖ Οτος σατοτφ αφωψ εβολ
δεν πιπηα εψκω μμοφ
ρε ανσοθμες δεν Εφραθα
ετε Βηθλεεμ τε

Πιαλ`εταφερκαταζιοιν μμοφ
ήξε Ευαλονηλ Πεννοφή
εθρογχφοψ ήδητφ κατα σαρζ
εθε φηετε φων ήογκαι

❖ Κατα φρητ ον`εταφχος
ήξε Ηιχεος πιπροφηηης
ρε ηεμ ηθο ρωι Βηθλεεμ
πκαχι ήΕφραθα

Ηεο οτκορχι άη εβο
δεν ηιμετηητεμων ήτε Ιογδελ
εψει ραρ εβολ ήδητ ήξε ουγηηογμενος
φηεθηλαμονι μπαλαος Πισλ

☩ O what a symphony,
Of these prophets,
Who prophesied in this one Spirit,
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,
With His good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

The One from the Trinity,
Co-essential with the Father,
Looked upon our weakness,
And our bitter bondage.

☩ He bowed the heaven of heavens,
And came to the womb of the Virgin,
He became man like us,
Save for sin only.

He was born in Bethlehem,
According to the prophetic sayings;
He redeemed and saved us,
For we are His people.

☩ Ω ΝΙΜ ΝΑΙΣΤΥΦΩΝΙΑ
ΝΤΕ ΝΑΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΣΟΠ
ΝΗΕΤΑΓΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΝ ΣΕΝ ΠΑΛΠΝΑ ΝΟΥΩΤ
ΕΘΕ ΠΖΙΝΙ ΆΠΧΣ

ΦΔΙ ΈΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΔΨ
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΖΔΘΟΣ
ΝΕΜ ΠΠΠΝΑ ΕΘΡ
ΙΣΖΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΥΔ ΕΝΕΣ

☩ ΕΤΑΨΚΗΝ ΔΝ ΕΨΟΙ ΝΝΟΥΤ
ΑΨΙ ΑΨΨΨΨΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΨΨ
ΑΛΛΑ ΝΘΟΨ ΠΕ ΦΤ ΆΨΗ
ΑΨΙ ΟΥΟΨ ΑΨΨΨΤ ΆΨΟΝ

Part Eight

ΠΙΟΥΔΙ ΕΒΙΩΛΞΕΝ ΤΤΡΙΑΣ
ΠΙΟΜΟΟΣΙΟΣ ΝΕΜ ΦΨΙΩΤ
ΕΤΑΨΨΝΑΤ ΕΠΕΝΘΕΒΙΟ
ΝΕΜ ΤΕΝΨΕΤΒΩΚ ΕΤΟΙ ΝΨΔΨΙ

☩ ΔΕΨΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΤ
ΑΨΙ ΕΘΜΗΤΡΔ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΑΨΕΡΡΨΨΙ ΆΠΕΝΡΗΤ
ΨΔΤΕΝ ΦΝΟΒΙ ΆΨΑΓΑΤΨ

ΕΤΑΨΨΑΣΨ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
ΚΑΤΑ ΝΙΨΜΗ ΝΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΑΨΤΟΥΖΟΝ ΑΨΨΨΤ ΆΨΟΝ
ΣΕ ΔΝΟΝ ΖΔ ΠΕΨΛΔΑΟΣ

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Εταφκην δη εψοι ηνογή
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φή μψη
αψι ουσα αψωψή μψων

Part Nine

I saw a sign appear in heaven,
A woman clothed with the sun,
And she had the moon,
Under her feet.

Διναγ έοτυηνι αψορονηψ εεν τψ
ισ ουςιι εεχολη ψφρη
ηθοс οн εре πиоs
сапесчт ηнесеалаяч

❖ And there were twelve stars,
As a Crown upon her head,
She was pregnant and in labour,
Crying out to give birth.

❖ Εре ουон ψηт снаг ηciοv
οι ψхлоу εхен тесафε
εсмвокι εстнакги
εсωψ εвoл εснамисi

This is Mary,
The new heaven on earth,
From whom the Sun of Righteousness,
Rises upon us.

Ете θαι τε Ηария
τψ ηвeри εтгiжeн πиkaгi
етa πирh ηte Τμeθuни
ωдi ηan εбoл ηшhtc

❖ For the sun that is clothing her,
Is Our Lord Jesus Christ,
And the moon under her feet,
Is John the Baptist.

❖ Пирh гaр`εтeсxoлg ψиoψ
πe πeнoс Гиc Пхc
ouoг πиоs εтзa ηeсбaлаяч
πe lвa πирeψtωuс

The twelve stars,
That are a crown on her head,
Are the twelve apostles,
Surrounding her and giving her honour.

Пишhт снаг гaр ηciοv
εтoи ηхлоу `exen тесафε
πe πишhт снаг ηapостoлoс
εткωψ εpoc εтjtaio ηac

☩ Therefore all you nations,
Let us glorify the virgin,
For she gave birth to God for us,
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εθε φαι νιλαος τηρον
μαρεντων ητπαρθενος
κε ασμι ηαν μφτ
εστοβ ηχε τεσπαρθενια

Εταφκην αν εφοι ηνορτ
αφι αφωπι ηψηρι ηρωαι
αλλα ηθοφ πε φτ μανι
αφι ουοσ αφωτ μανι

The Crown

Πιλωβω Βατος

Moses was worthy to behold
The glory of God
The unseen Who is before all the ages
On the mountain.

Φτ πιλωβων εροφ
δαχωον ηνιεων τηρον
αφερπεμπων ηναν επεφωον
ηχε Ιωανης Σιχεν πιτωον

☩ For he beheld the bush,
Filled with fire from within,
But its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

Though the fire was lit,
The bush did not burn,
For God was within it
Speaking with the prophet.

☩ Αφναν ταρ επιβατος
ερε πιχρωμ μοσ ηδητφ
ουδε μπογρωκε ηχε ηεψκλαδοс
ουδε μπε ηεψχωβι τακο

Πιχρωμ μεν αφερλαμπιν
δεν πιβατοс ηαφρωκε αν
κε ερε Φτ σαδονη μαοс
εφελκι ηθοφ ηεμ πιπροφητηс

❖ Saying “O Moses, O Moses,
O Moses the one I love,
I am the God of your fathers,
There is none but me.

Take off your shoes,
From your feet,
For the place where you stand,
Is holy ground, O prophet.”

❖ Consider the bush,
Filled with fire from within;
Its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
From Whom the Word of the Father,
Came and was incarnate.

❖ There we praise with,
The celibate John, saying,
Holy is this bride,
Who is adorned for the Lamb.

Hail to you, O Virgin,
The true²⁴ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

❖ Χε ḥ Ιωῆς ḥ Ιωῆς
ḥ Ιωῆς πεῖμει ἀσοψ
ἀνοκ πε Φή ὑτε νεκιότ
ἀσον κε οὐδι ἐβηλ ἐροι

Βωλ ἀπιθωοὶ ἐβολ
φιετοι ἐνεκβαλατζ
χε πιμα ἐτεκοῃ ἐρατκ γιχωψ
οικαζι εφοναβ πε ḥ πιπροφητης

❖ Αρινοιν ηλκ ἀπιβατος
ἐρε πιχρωυ μογ ἡδητψ
οιλε ἀπογρωκο ἡξε νεψκλαδοс
οιλε ἀπε ναψχωви ταко

ϙοι ἡτυποс ἀΠαριѧ
†παρθενοс ἡλτωλεв
ετα πιλοзос ἡτε Φιωт
ι αφнисарз ἐбοлὴдн

❖ Εθε φαι τενερχορειν
νεω λωа πιπαρθενοс
χε ᴋօրաβ ἡξε ταιψελнт
εταγселсωлс ἀπиχињ

Χερε νε ḥ †παρθενοс
†огрѡ ἀшни ἡλнхеинн
χερε πιжоруог ἡтε πензенос
ձրէչփո նաп ἡՅսսանոտհ

²⁴ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντχο ἀριπενιενή
ῳ ἐπροστάτης ἐτενχοτ
νασρεν Πενός Ιησ Πχς
ντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 252.

Friday

The Psali Batos for Friday

Ηχος Βατος πις

Truly I came to,
A great principal:
The Name of Salvation,
The Name of our Lord Jesus Christ.

Δληωσ ταρ αιτ μπαοροι
ἐονηιψι ηκεφαλεον
ἐτε φαι πε πιραν νογχαι
ντε Πενος Ιησ Πχς

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To escape the face of the bows.

Δ Πενός Ιησ Πχς
† νογχινι ννεψεβιακ
ηνετερχο† δατεψχη
εθροφωτ εβολ δατχη μπχο νορφι†

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To shut the mouths of lions.

☩ Δ Πενός Ιησ Πχς
† νογχινι ννεψεβιακ
ηνετερχο† δατεψχη
εθρογθωμ ηρωον ηνιιωνι

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To quench the power of fire.

☩ Δ Πενός Ιησ Πχς
† νογχινι ννεψεβιακ
ηνετερχο† δατεψχη
εθρογθωμ ητχομ ητε πιχρωμ

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To cast out demons.

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
to have lordship over their enemies.

❖ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To heal all sicknesses.

❖ Therefore let us glorify,
Our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit.

This is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified.

Blessed is the man,
Who puts this life behind himself,
With its concerns full of suffering,
That kill the soul.

Δ Πενός Ιησ Πάχ
† ήοτωνινι ḥνεψεβιακ
ηηετερχο† δατεψη
εθρονώψευ ḥτχομ ḥτε πιχρωμ

Δ Πενός Ιησ Πάχ
† ήοτωνινι ḥненеψеевиақ
ηηетерхο† δатеψи
εθрорөрөс `езен иоулахи

❖ **Δ Πενός Ιησ Πάχ**
† ήοτωνινι ḥненеψеевиақ
ηηетерхο† δатеψи
εθрортаλб`о иуяни иибен

❖ **εθвє φдл үаренжвօր**
նպենոս իհս պահ
նեմ պեվատ հայաթօս
նեմ ուպնեւա էթօրաբ

Ետ ֆդլ ուրան հօռչալ
նտե Պենոս իհս պահ
նեմ պեվշտարօս հրեւտանձօ
փհետարազվ էշրի էշազ

Ուռնիատվ նպիրամ
էթոնաչա նշազվ նպակաօս
նեմ նեպրաօրա էթմեշ նժիշ
նալ էտծատեմ նդիպրչի

☩ And he who carries His cross,
Day by day, And joins his mind
With his heart, To the Name of Salvation:
Of our Lord Jesus Christ.

☩ Our hearts are glad,
And our tongues rejoice,
Whenever we meditate on,
The Name of Salvation, of our Lord Jesus
Christ.

☩ Οὐος ὑπερψάλτης
Ὕεσσον δαῦθη ὑεσσον
ὑπερψάλτης ὑπερψάλτης νεω περψάλτη
ἐπιράν ὑοτζαὶ ὑτε Πενός Ιησ Πάχς

☩ Ψαλμονοψ ὑχε πενχητ
ψαλμοψ ὑχε πενχητ
ἐψωπ ανψανερψαλτητη
ἐπιράν ὑοτζαὶ ὑτε Πενός Ιησ Πάχς

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Ἐψωπ ανψανερψαλιν
μαρενχος δεν ουχλοχ
χε Πενός Ιησ Πάχς
ἀρι ουναι νεω νενψυχη

☩ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
κε ἀτιώ Πνευματι:
κε ντν κε ἀι κε ιστου
ἐώνας των ἐώνων: ἀμεν.

The Friday Theotokia

Τεοτοκια ὑπέσσον ὑπαρασκευη

Part One

Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb,
O Mary, the Mother of God,
The undefiled virgin.

Ἅγια μαρωντ εεν νιγιοι
ἅγια μαρωντ ὑχε πεκαρποс
ω Ιαρια θμαг υφт
ὑπαρθενοс ὑατωλεв

❖ The Sun of Righteousness,
Shined on us from you,
With healing under His wings,
For He is the creator.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

❖ You are more blessed than heaven,
And honoured more than the earth.
You are above every thought;
Who can speak of your honour?

There is no one like you,
O Virgin Mary.
The angels honour you;
The Seraphim glorify you.

❖ For He who sits on the Cherubim,
Came and was incarnate of you
To unite us to Him,
Through His goodness.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

❖ Χε αφωλι ναν εβοληθήτ
ηχε πιρη ήτε τμεθωνή
ερε πιταλδο χη δα νεψτενς
κε ήθον πε πιρεψθαλιο

Νεον αφδι ήνηθετε νον
αφτι ναν ήνηθετε νον
τενχωσερον τεντών ναν
τενέρχον δισι μαον

Part Two

❖ Ιευμαρωντ εχοτε τφε
τεταιηοντ εχοτε πκαδι
τεσαπψωι μαετι νιβεν
νιμ πεθναψγαχι επεταιο

Μαν φηεττενθωντ ερο
ω Μαρια τπαρθενοс
νιαζελοс сεтαιо μαо
нисерадиу сефвон не

❖ Χε λ φηετ γιζεν νιχερονβιμ
ι αφδιαρζ εβοληθήτ
ψλ ήτεψχοτπεν ερον
γιτεν τεψμετλαδαθοс

Νεον αφδι ήνηθετε νον
αφτι ναν ήνηθετε νον
τενχωσερον τεντών ναν
τενέρχον δισι μαον

Part Three

☩ Blessed are you, O Mary,
And blessed is the fruit of your womb,
O Virgin, O Mother of God,
The pride of virginity.

He Who WAS before the ages,
Came and was incarnate of you.
The Ancient of Days,
Came forth from your womb.

☩ He took our flesh,
And gave us His Holy Spirit.
He made us one with Himself
Through His goodness.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Ἰεαμαρωοτ̄ ήθο Ήαρια
ἔαμαρωοτ̄ ήχε πεκαρπος
ώ τπαρθενος Θμαγ υφή
πάγοτψον ήτε τπαρθενια

Φηετψοп δάχεн нієѡн
ι аqбicарж` вoл nзhт
пàпас нtе нієзooу
aqи`eбoл δен тeмhтra

☩ Νeoq aqбi нtенcaрz
aqт nан aпeqпnа eөv
aqaiτen нoгai nemadq
giteп tеqmetàzathoc

Нeoq aqбi нnнhетe noнn
aqт nан nннhетe noнq
tенgвoс `eroq tенfвoг nаq
tенeрgоg бici aмoq

Part Four

☩ Many women received honour--
You are exalted above them all,
For you are the pride of the virgins,
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city
Where the Most High,
Who sits upon the chariot
Of the Cherubim dwells.

☩ Μoтuнuж нcгiшi сiтaю
aрeсici нθo `eгoтe eрwoг tиrоg
xе нθo pе pаgоtpsoг nнiпaрtheнoс
tеeotokos Ήaриa

Жпoлиc aмuжoн
eтa фhетboci фwпi nзhтc
фhетgеuci `eгphi гiжeн
пgарuмa nniжepoгbiu

❖ The Seraphim glorify Him
Whom you held in your arms,
Who gives food to all flesh,
Through His great compassion.

He was nursed by you,
And you suckled Him,
For He is our God,
And the Saviour of everyone.

❖ He shepherds us,
Forever and ever.
We praise, we glorify Him,
And exalt Him above all.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

❖ Πισεραφιμ σετώον ναψ
ἀρεταλοψ ἔχεν νεκύοι
φηετ τὸρε ὑστερόν νιβεν
γιτεν τεψιετψαλθθηψ

Δεψαλονι ὑνευμονή
ἀρετὴρωτ ἐδοντ ἐροψ
χε ταρ ὑθοψ πε πεννονή
ονος πισωτηρ τε ονον νιβεν

❖ Νεοψ πεθηλαλονι ψυσον
ψα ενερ όντε πίενερ
τενηως ἐροψ τεντώον ναψ
τενερηροτο τενδισι λαμοψ

Νεοψ αψδι ὑνητε νον
αψτ ναν ὑνητε νονψ
τενηως ἐροψ τεντώον ναψ
τενερηροτο δισι ψυσοψ

Part Five

❖ The Virgin Mary,
The prudent Mother of God,
The fragrant garden,
The holy fountain of living water.

The fruit of your womb,
Came and saved the world.
He abolished the enmity,
And established His peace for us.

❖ Ἐπαρθενος Ήριαυ
Τιασνονή ὑστενη
πικρποс ὑτε πισθοινοψι
τιασμι εθτ ὑτε πιλωον νωνδ

Δ πικαρποс ὑτε τενεχι
αψι αψωτ ὑτοικονμενη
αψβελ τιμετζαχι εβολ γαρον
αψεμни ναν ὑτεψιρηнн

☩ Through His Cross,
And His holy resurrection,
He restored man once again,
To Paradise.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Εβολγιτεν πεψταγρος
νευ τεψλαстасиc εθρ
аψтасео үпирѡм ңкесоп
еӡотн `епипадлисос

Нөоq аqбi ңннhete нoрн
аqт nан ңннhete нoрq
тенгшoс `eroq тенжшoт naq
тенегшoтo бici үмoq

Part Six

☩ The Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate,
For all mankind,

Intercede on our behalf,
Before Christ Whom you brought forth,
That He may grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Ӯпарθенос Մария
թөөтөкөс εθр
Ӯпростатыс етенгшот
нте пзенос нте Ӯметршам

Ճրլпречвенин `еշрhi `еշшн
нлхрен Пхс фннетареշфoq
шопос нтевергшмот nан
үпижш `ебол нте неннови

☩ He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Нөоq аqбi ңннhete нoрн
аqт nан ңннhete нoрq
тенгшoс `eroq тенжшoт naq
тенегшoтo бici үмoq

Part Seven

The Virgin Mary,
Cried out in the temple
Saying, “God knows
My peace.

Ӯпарθенос Մария
ωу ӗболәен пиерфei
жe паласпасмос ձnок
Փt աетeմi ӗроq

❖ For I know nothing,
Other than the word of the angel,
Announcing to me the joy
Coming to me from heaven."

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

❖ Ḵισμοὺν τὰρ ἡλία ἀν
εβηλ ἐτσιμή ἡτε πιάττελος
εψιψέννοντι οἱ ηνογράψι
εψηνού οἱ ηνεβολδεν τόφε

Νεοψ αψβι ηνηέτε νοτν
αψτ ηλη ηνηέτε νοτψ
τενχωσ εροψ τεντώνη λαψ
τενέρχοντο ηισι ψιοψ

The Crown

Πιλωβψ Βατος

What shall I call you,
O all-holy Virgin,
Who gave birth to the Incomprehensible
And Infinite One.

Διναμοψ ερο χε νιιι
ω τπανάτια ψπαρθενος
θητασψαι ελ πατψταχοψ
ουος ηλχωριτοс εγσοп

❖ Many are your praises,
O you who are adorned with all honour,
For you became a habitation,
For the Wisdom of God.

❖ Σεοψ τὰρ ηχε νεερφομιά
ῳ θητεσελωλ δεν ταὶο νιβεν
χε λρεψωπι ηογμαληψωπι
ητσοφιὰ ητε Φτ

You are the rational hook,
That catches Christians,
Teaching them the worship,
Of the Life-Giving Trinity.

Νεε πε τωιι ηνοητε
ετταχο ηηιχριτιανοс
εστσαβο ψιωστ ετχινοτωψτ
ηττριαс ηρεψτανδο

❖ You carried the pillar,
Which Moses saw,
Who is the Son of God,
Who came and dwelt in your womb.

❖ Νεο πε ταρεψαι δα πιστυλλοс
εταγναψ ερос ηχε Ιιωγηс
ετε φαι πε πψηρι ψФт
εταψι αψψωπι δεν τενεχι

You became the Ark,
Of Him Who created heaven and earth;
You carried Him in your womb,
For nine full months.

☩ You were also entrusted,
With the breadth of heaven and earth.
You became a cause for us,
To ascend the path to Heaven.

You are brighter than the sun.
You are the east,
That the righteous look towards,
With joy and rejoicing.

☩ Eve was condemned,
To give birth with anguish,
Yet, heard,
"Hail to you, O full of grace."

You bore to us the King,
The Lord of all creation.
He came and saved us from our sins,
As a Good One and a Lover of Mankind.

☩ Therefore we sing,
With your cousin Elizabeth saying,
"Blessed are you among women,
And blessed is the Fruit of your womb."

Δρεψωπι ὑοτκιβωτος
ὑφιεταφθαμιο ἡτφε νεω πκαχι
ἀρεψαι φαροφ φεν τενεχι
ὑψιτ ἡλβοτ ἡηπι

☩ Νεο ον πε`εταγτενχογτс
ε`εοηψи ἡτφε νεω πκαχи
ἀρεψωπи νан ὑοτλωιхи
πιαλλииоуи`επψωи`ετφе

Τεερογωии`εзоте фрн
нно пе пса нтланатолн
εре ніθмні зоршт`евоіл φалжвс
фен огогноуи нену огөелннл

☩ Διερκατακρиниин неня
хе тердмци фен огемкахнхнт
нно շви ձրесвтем
хе չերե թհեմեց նշмот

Ձրմци нан ալօրո
Ոս նտե ժկտիս տիրс
ձվի ձգուտեն`եմօլֆեն նեննօն
շաս ձձաթօս օրօշ ալարամ

☩ Եթե փա տենըշօրեւն
нен Ելիսաբետ տէրբանիс
хе տէմարաօյт նно ֆен նիշիօմ
վէմարաօյт նշե լորդաց նտե տենչի

We give you salutation,
With Gabriel the angel,
“Hail to you, filled with grace,
The Lord is with you.”

Ὑεντή νε ἀπιχερετικος νεω
Σαβριηλ πιαττελος
κε χερε κεχαριτωμενη
ο Κυριος μετα σον

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ ḥεντησο ἀριπενμετι
ῳ ἡπροστατης ἐτενχοτ
ναχρεν Πενος Ιης Πχσ
ητεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 252.

Saturday

The Saturday Psali Batos

Απέχοον απισάββατον - Ηχος Βατος

Remembering Your Holy Name
Brings joy to our souls:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.
(*Pa Chois Isos Pi Khristos:*
Pa Sotir en Aghathos.)

Δημ απονοη νηνενψγη
ηχε περφυετι απεκραν εθη
Πλαος Ιης Πχσ
Πασωρ ναταθοс

Everyone blesses You,
The heavenly and the earthly:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Βον νιβεν сесмов `ерок
на нифночи нену на πικαгι
Πλαοс Ιηс Πχс
Παсωр нататос

☩ For You alone are worthy,
That we bless You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Truly You are worthy
Of the honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

All the tribes of the earth
Praise Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Six pots of water
You have changed into fine wine:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Seven times every day
I will praise Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ We, all of Your People,
Praise You in ecstasy,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Σε γαρ ήθοκ ἀμαγάτκ
κεμπψά ήτενσμον`έροκ
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθος

☩ Δικεως κε ἀζιως
κεμπψά ἀπιών νευ πιταὶο
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθος

Ἐγείσμον`επεκραν`εθοναβ
ήξε νιψγλη τηρον`ητε πκαγι
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθος

Ἐ ήγγλριὰ ἀμωον
ακαιτον`ηηρπ εψωτπ
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθος

☩ ψαψφ ησοπ ἀπίεχοον
Τηλασμον`επεκραν`έθον
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθος

☩ Ηλεως ηενσμον`έροκ
ἀνον τηρεν δα πεκλαοс
Πλαστής Πχσ
Πασωρ ήλαζδαθοс

The glory of Your Holy Name
Is on the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

From Morning to evening every day,
I will praise You Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

† I will praise Your holy Name
With every breath that I breath,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Cast away all the causes
Of sin from our souls:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Chase away all the thoughts
Of the enemy from us,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,
According to the saying of the prophet,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Θμετσαὶε ἐπεκρανέθω
ὅτι πωτὸν οὐκ εἶπεν τοῖς
Πατέρεσσι τοῖς θεοῖς
πατέρων οὐδὲ μητέρων

Ιεχεν ψωρπ ψα ρογι ουμηνι
τηνακμον` επεκραν εθ
Πλασιης Πχσ
Πασωρ ηναζαθος

☩ Κατα ψεννιαι νιβεν` ε̄τηθιτορ
τηνᾱсмօր` επεκραν̄εθη
Πλοс̄ Ιηс̄ Πχс̄
Παс̄ωр нàзаθօс

❖ Λωιζι ηιβεν ήτε φνοβι
σιτογ` εβολθεν νενψρχη
Παο̄ιης Πχ̄
Πᾱωρ ήλαθος

ԱԵՒՆ ՆԻՑԵՆ ՆՏԵ ՊԻՃԱՃԻ
ԱԱՐՈՆՈՎԵԼ ՀԱՅՈՆ ԱՄՈՒ
ՊԼՈԾ ԼԻԾ ՊՀԾ
ՊԼԱԾՈՒ ՆՃՃԱԹՈԾ

Μιψι οντεν σεκμογ` εροκ
κατα πισαχι ψπιπροφητης
Πλωσινς Πχσ
Πασωρ ηλαζαθος

☩ You are above everyone.

You are the King of kings:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour

☩ Glory be to You and Your Father,
And the Holy Spirit:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

My lips praise You
And my tongue glorifies You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Yes, truly, we praise You;

Yes, truly, we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ We will never get weary:

We will never cease praising You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Ζαπψωι ταρ ὑαρχη νιβεν
ἡθοκ πε πογρο ἡτε νιογρωο
Πλασις Πχσ
Πλασωρ ὑλατδεοс

☩ Ογωογ ναк нем Пекиот
нем Питна `еютав
Πλασις Πχσ
Πλασωρ ὑλατδεос

Πεκραп շօհչ օյօշ վշարաո՞յտ
ՖԵՆ բաօր ննիե՞ռ նտակ
Πλασις Πχσ
Πλασωր ὑլատδεօс

Рюи ταρ նաշմօր`ерок
օյօշ պածաс նաժաօր նաк
Πλασις Πχσ
Πλασωր ὑլատδεօс

☩ Се онтвс тенշмօր`ерок
се онтвс тенժаօր նак
Πλασις Πχσ
Πλασωρ ὑլատδεօс

☩ Ջեննածիւ ձն`ենէշ
տեննակհն ձն ենշմօր`ерок
Πλασις Πχσ
Πλասωր ὑլատδεօс

We send up to You,
All the praises and the blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Yours alone is the glory,
The honour and thanksgiving:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Holy are You, O my Lord;
Holy, in truth, O my God:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Every soul praises You;
Every knee bends to You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

O Name full of glory;
O Name full of blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

We will not cease praising You,
Forever and ever:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Τιμολογία ηβεν ḥ̄cmor
τενοτωρπ ḥ̄mawor ἐπψωι χάροκ
Πλόσ Ιης Π̄χc
Πλάσωρ ηλαθεος

Φωκ πε πιώοι νευ πιτάιο
νευ τερχαριστία
Πλόσ Ιης Π̄χc
Πλάσωρ ηλαθεος

❖ Χοράβ Πόσ ουος χοράβ
χοράβ Πανορή ζεν ουμεθηνη
Πλόσ Ιης Π̄χc
Πλάσωρ ηλαθεος

❖ Ψυχη ηβεν σέcmor ἐροκ
κελι ηβεν σε κωλχ ηλκ
Πλόσ Ιης Π̄χc
Πλάσωρ ηλαθεος

Ψ πιραν εθμεγ ηώοι
ψ πιραν εθμεγ ḥ̄cmor
Πλόσ Ιης Π̄χc
Πλάσωρ ηλαθεος

Ψα`ενεγ ητε πίενεγ
τεννάκην αν ενcmor ἐροκ
Πλόσ Ιης Π̄χc
Πλάσωρ ηλαθεος

☩ Yours is the blessing,
The honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ With the blessing we bless You;
With the glory we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

As long as we live we'll praise You;
As long as we're here we'll glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

The perfection of every blessing
Is in Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Receive our prayers,
From us the sinners:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ Grant us Your perfect peace
And forgive us our sins:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

☩ ηεντακ μματ ήχε πίσμον
ηεμ πιώονη εμ πιταὶο
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

☩ ήεν ογκμον τενκμον`εροκ
δεν ογώον τεντώον ηακ
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

Σος ενονδ τενκμον`εροκ
Σος ενωπ τεντώον ηακ
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

Χωκ`εβολ ήκμον ηιβεν
σεχη δεν πεκραν`εθη
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

☩ δι ηηεντχο ητοτεν
λην δα ηιρεφερνοβι
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

☩ ηηδη ητεκχιρηνη μμη
χα ηεννοβι ηηη`εβολ
Πλαστη Ιης Πάτη
Πλαστη ήλαταθος

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
 Let us say tenderly,
 "O our Lord, Jesus Christ,
 Have mercy upon us."

Ἔψωπ ἀνιψανερψαλίν
 μαρενχος εεν ουράλοχ
 κε Πενος-ικε Πχσ
 ἀριουται νεμ νενψυτχη

❖ Glory to the Father
 And the Son and the Holy Spirit,
 Now, and forever,
 And to the age of ages. Amen.

❖ Δοξα Πατρι κε Τιω:
 κε λατιω Πνευματι:
 κε ην κε λι κε ιστον
 εωνας των `εωνων: λμεν.

The Saturday Theotokia

Τθεοτοκια` μπέζοορ μπέζαββατον

Part One

O chaste and undefiled,
 Holy in everything,
 Who brought unto us God,
 Carried in her arms.

Γατθωλεβ ησευνε
 ουος εθι εεν Σωβ ηιβεν
 θηετασινι ηαη μφι
 επταληουτ εχεν ηεсхфои

❖ The whole creation rejoices with you,
 Proclaiming and saying,
 "Hail to you, O full of grace:
 The Lord is with you."

❖ Σραψι ηεμε ηχε Τκτηсιс τηρс
 сеωψ`εβολ εсжω μμοс
 κε χερε θηεθмеєг ηèммот
 ουος Πоc ψοп ηεме

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Херε θηεθмеєг ηèммот
 Херε θηεтасжем ηммот
 Херε θηεтасмес Πχс
 ουος Πоc ψοп ηεме

Part Two

☩ We honour your greatness,
O prudent Virgin,
And give you salutation
With Gabriel the angel.

For through the fruit of your womb
Salvation came to our race;
God reconciled us again,
Through His goodness.

☩ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

☩ Ἡερμακαρίζιν ὑπεμετνιψή
ω̄ παρθενος ἡσαβη
τεντ̄ νε̄ ἀπιχερετικος
νε̄ μ Σαβριηλ πιαττελος

Χε εβολγιτεν πεκαρποс
ἀ πιογκαι ταξε πεντενοс
ἀφτ̄ շոտպեն էրօվ նկեսոп
շիտен տեզմետձաթօс

☩ Հերե Թհեօմեշ նշմոտ
Հերե Թհետձշեմ շմոտ
Հերե Թհետձմես Պհս
օրօց Պօց յոռ նեմե

Part Three

The Holy Spirit came upon you,
O undefiled bride,
And the power of the Most High
Overshadowed you, O Mary.

☩ You have born the true
Logos and Son of the Father
The ever-existing,
Who came and saved us from our sins.

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Ճաշ անյշելետ նատեկօ
ձՊիբնա եթր ի չքա
օյշօմ նտե ֆհետեօսի
եռաւընիւն էրօ Արիձ

☩ Ճե ձրէշփո նպալհետօնօс
նլօցօс նՍիրի նտե Փիատ
եռան բօլ յա ենեշ
ձկի ձուուտեն ծեն նեննօնի

Հերե Թհեօմեշ նշմոտ
Հերե Թհետձշեմ շմոտ
Հերե Թհետձմես Պհս
օրօց Պօց յոռ նեմե

Part Four

❖ You are the offspring
And the root of David.
You have born unto us, in the flesh
Our Saviour, Jesus Christ.

The Only-Begotten of the Father,
Before all the ages,
Emptied Himself and took the form of a
servant
Of you, for our salvation.

❖ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

❖ Ήθος τῷ πεπίστενος
νεώς τὸν οὐρανὸν ἡτοῖς
ἀρεωσὶ ναν κατὰ σάρξ
μπενεωτήριος Ιησοῦς Χριστός

Πιστογενῆς εβολῆς Φιώτ
δαχωσιν οντοτούριον
αψιογωφειολογικούς αρβί¹
νοτυμορφή μετωπού δημήτριον
εθεοπενογχαί

❖ Χερε θηεθμεος ηλιαμοτ
χερε θηετασκευ ηλιαμοτ
χερε θηετασμες Πατέρος
ονος Πάτερ ψοπ νεωε

Part Five

You became a second heaven
On earth, O Mother of God,
For of you the Sun of Righteousness
Shone upon us.

❖ You have brought Him forth
According to the prophesies,
Without seed and incorruptible,
For He is the Creator, Logos of the Father.

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Δρεψωπι ηλιαμαζενοντ μέφε
Σικεν πικαδι ω τιλαζενοντ
χε αψιδι ναν εβοληνητ
ηλιε πιρη ητε τιλικεοστη

❖ Δρεζφοφειος ηλιτεν οντροφητια
αβνε χροζ ηλαττακο
χως ηλιοφρεσ
ονος ηλιοσος ητε Φιώτ

Χερε θηεθμεος ηλιαμοτ
χερε θηετασκευ ηλιαμοτ
χερε θηετασμες Πατέρος
ονος Πάτερ ψοπ νεωε

Part Six

☩ The Tabernacle, which is called
The Holy of the Holies,
Containing the Ark, overlaid
With gold on every side,

Which contains the tablets
Of the Covenant,
And the golden pot,
Containing the Manna,

☩ Is a figure of the Son of God,
Who came and dwelt in Mary,
The undefiled Virgin,
And was incarnate of her.

She brought Him forth into the world,
United to the Godhead without separation,
For He is the King of Glory,
Who came and saved us.

☩ Paradise rejoiced,
At the coming of the Lamb,
The Logos and ever-existing Son of the
Father,
To save us from our sins.

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

☩ Τὰ κηνή θηετούμοντι ἐρος
κε θηεθή ντε ηιεθογαβ
ἐρε τκιβωτος ηεητс
ετογχ ηηογб ηсаса ηибен

Θη`ερε ηιπλαζ ηδηтс
ηтε тдилетнк
нem πιстамнос ηηογб
εре πιмакнна շнп ηднтq

☩ ἐρι ηтгпос ыПшнрι ыфт
`етадыи ығшшпи ыен ыларда
тпарөенос ынатөвәлеб
ыңбисарж `ево2ηднтс

Дасхфоғ `епикосмос
ыен оғметоғай ынатфарх
алла ындоғ пе ынорго ытеп ынор
ады ынор ығсашт ысон

☩ Пипаралдисс `еүлнхлоғы
зe ығи ынде пигиң
ылозос ышнрi ытеп Фиот өтимн `ево2
шы ынен
ады ығсогттен ыен ынноби

Херe θиeомeг ншмот
Херe θиeтaжeм ышмот
Херe θиeтacмec Пжc
оғсoс Пoс ыпн ынme

Part Seven

❖ You are called the Mother of God,
The true King,
After giving birth to Him,
Paradoxically, you remained a Virgin,

Emmanuel Whom you brought forth,
Has therefore kept you,
In incorruption,
And your virginity is sealed.

❖ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

❖ Δημογή ἐρο χε θματ ωφ
πιογρο ωμηι μενενα θρεμαση
ἀρεօσι ἐρεοι ωπαρθενος
εεη ουγωβ ωπαραδοζον

Ευμανογηλ φηεταρεχφοη
εθε φαι αφλρεη ἐρο
ἐρεοι ηαττακο
εстов ηжε τεπарθеня

❖ Χερε θηεθмеєг ηжмот
χερε θηεтасжем ڇмот
χερε θηεтасмес Пхс
оуог Пос ψуп ηеиє

Part Eight

You were likened to the ladder,
That Jacob saw with fear,
Reaching up to heaven,
With the Lord at its peak.

❖ Hail to you from all of us,
O you who received the Uncircumscript,
In your virginal womb,
Which was sealed from all sides.

You became our advocate,
Before God our Saviour,
Who was Incarnate of you,
For our salvation.

Δρεтенөѡні етмогкі
θнèта Іаков нлг єрос
еесоси ѡд ехрни етфє
єре Пос Сигвс εен огшот

❖ Χερε ηε`εвoлгитoтeн
ω θηεтасжwп`ерoс ωпiажwрitoс
зен тeсmнtриa ωпaрθeниk
оуог eсшoтeиη ncaса niбen

Δрeшwпi нан нoгpостaтнc
нлгрен Фj пeнreçcвt
фhетaçбicарz `eвoлnзhт
еθe пeноuзai

☩ Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

☩ Χερε θηεθμεշ ᱥ՛մոտ
 χερε θηεտաչեմ ՚մոտ
 χερε θηεտամեշ ՊՇԵ
 օրօշ Պօ՛ս յօռ նեմե

Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,
 O blessed and perfect one,
 To save the world, which He had created,
 According to His great compassion.

Հիութ յօ՛ս ազն ՚բօլնեհի
 ա թηεտամատ ետչիկ ՚բօլ
 ՚նօշեմ ապիկօմօշ ՚ետքթամիզ
 ՚օթե նեզմետյանշիտ ետօյ

☩ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all.
 As a Good One and a Lover of mankind,
 Have mercy upon us, according to Your
 great mercy.

☩ Յենշաշ՝ երօվ տենդար նազ
 տեներշօյօ նիւ ամօվ
 շաշ ձաթօս օրօշ ամարամ
 նա նան կադա պէկնիցի ննան

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

Χερε θηεθմեշ ՚մոտ
 χεրե θηεտաչեմ ՚մոտ
 χερε θηεտամեշ ՊՇԵ
 օրօշ Պօ՛ս յօռ նեմե

The Crown Batos

Պիլաբայ առևշօօր առշաբատօն պամաշա

☩ Hail to you O full of grace,
 The undefiled virgin,
 The vessel chosen
 From the whole world.

☩ Χερε θηεθմեշ ՚մոտ
 ՚իպարթենօս ՚նատօղլեմ
 ՚պիկամիլիոն ՚ետօտուն
 ՚նտե ՚իոկօրմենի ՚տիրօ

The unextinguished lamp,
The pride of virginity,
The indestructible Sanctuary,
And the scepter of the faith.

☩ Ask of Him Whom you have borne,
Our good Saviour,
To take away our afflictions,
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,
The pure lampstand,
That carried the Lamp,
The fire of the Divinity.

☩ Hail to the hope of salvation,
For the whole world,
Because of you we are freed,
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became
A dwelling place of the Holy Spirit,
Who came upon you,
And sanctified you.

☩ Hail to her whom Gabriel
Greeted, saying,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

Πιλαμπας ήταν το ενο
πυρογενος ήτε τη παρθενια
πιερφει ήταν τη ωλεν εβολ
ουσιος πιληβωτ ήτε πιναχας

☩ Ηλιας ο μητερεμας
Πενισωτηρ ήταν θεος
ήτε φωλι ή η ιδιοι εβοληρον
ήτε φευκη η αν ήτε φεγηρηνη

Χερε θηεθμες ή γενοτ
τηργηνια ή καθαρος
θηετας φαι ζα πιλαμπας
πιληρωμ ήτε τη μεθονοτ

☩ Χερε τηελπις ή γενα
ήτε τοικογενη τηρη
εθητι ζαρ ανερρεμε
εβοληρα πιαχονη ήτε Εγα

Εθητι ον ανερμανηγωπη
ο πιπηα εθητ
φαι εταζη εθρη εχω
αφερατιαζη ουο

☩ Χερε θηετα Σαβρηνη
ερχερετιζη ουο
κε χερε θηεθμες ή γενοτ
ουσιος Ποσ ψηπ ηεμε

For the goodwill of the Father,
Was in your conception,
And the coming of the Son,
Was in your womb.

Ἄ π̄τιατ ῥαρ ἀΦιωτ
ψωπὶ δεν πεχινερβοκὶ¹
ἀτπαρογσὶα ἀΠιψηρὶ²
ψωπὶ ὑπρῃ δεν τευητρὰ

☩ The Holy Spirit,
Filled every part of,
Your soul and your body,
O Mary the Mother of God.

☩ ΑΠΙΠΝΑ ΕΘΩ
μος ἀαι νιβεν ὑτε
τεψγχη νευ τεσωμα
ѡ Ηαριѧ ḥματ ἀΦ†

Therefore we also keep
Both a Spiritual
And prophetic feast,
Proclaiming with King David, saying,

Εθε φαι τενερψαι ςων
δεν οψωαι ἀπνατικον
օρος ἀπροφητικον ευсоп
ενωψ`εβολ νευ πογρο Λανιѧ

☩ “Arise, O Lord into Your rest,
You and the Ark,
Of You holy place,”
Which is you, O Mary.

☩ Ξε τωνκ Ποс`επεκυтон
νθοκ νευ ՚κιβωτос
ὑτε πιαλεθω ὑτак
ετε ὑθο τε ὡ Ηαριѧ

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Τεντχο ἀριπενμενὶ¹
ѡ ՚προσταтис`ετενгот
нахрен Пенос Інс Пхс
нтеңжә неннови наң`ебоλ

The Second Crown Batos

Πιλωβш ալեշօօր ալսաբբատօն պιաշի

☩ Hail to her who is full of grace,
The undefiled virgin,
The tabernacle not made by hands,
The treasure of righteousness.

☩ ՚ხըրե ՚հեօմեշ ՚հ՛մոտ
՚իպրենօս ՚նաթօվլեв
՚իկինի ՚նաթմօյնկ ՚նչիք
՚պածօ ՚նտե ՚իւմօմի

Hail to the beautiful dove,
Who evangelized us with,
The peace of God,
Toward mankind.

Χερε Τέρουπι εθνεως
θηετασηψεννονψι ναν
ντχιρηνη ντε Φή
θηετασψωπι ψδ νιρωαι

☩ Hail to the Mother of He
Who was incarnate of His own will,
And the goodwill of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ Χερε θυατ υφηεταψερρωαι
δεν πεψογωψ υαινιψωψ
νευ ψτυατ Πεψιωτ
νευ Πιπηνα θερ

Hail to the golden pot,
Containing the manna,
And the rod of almond wood,
Which Moses used to strike the rock.

Χερε πισταψνος ννονψ
ερε πιψαννα ψηπ νδητψ
νευ πιψβωτ νψε υπερκινων
ετα Μωψης ψεψ Τπετρα νδητψ

☩ Hail to you, O full of grace,
The spiritual table,
That gives life to everyone,
Who eats thereof.

☩ Χερε κεχαριτωμενη
ω Ττραπεζα υπηνατικη
ετή υπωνδ ννονον νιβεν
εθνασωψ `εβολνδητψ

Hail to the incorrupt vessel,
Of the Divinity,
That heals everyone,
Who drinks thereof.

Χερε πικτωιλλιον
ναψθαρτον ντε Τμεθνοντ
ετεψαδρι ννονον νιβεν
εθνασω `εβολνδητψ

☩ Eagerly I will start
To move the instrument of my tongue,
And sing of the honour of this Virgin
And the types of her.

☩ Διναεργητψ δεν ουνιψψων
ντακιω υπορτανον υπαλαс
ντακω υπταιο ντε ταιμαρθенос
νευ νεссрттωмion εуcon

For she is our pride,
Our hope and our firmness
In the Parousia of our God,
Our Lord Jesus Christ.

☩ We exalt you befittingly,
With your cousin Elizabeth,
“Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb.”

We give you salutation,
With Gabriel the Angel,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

☩ Hail to you O Virgin,
The true²⁵ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Δε ήθος σαρ πε πενψογψον
νευ τενχελπις νευ πενταχρο
δεν τπαρογσια μΠεννογ†
Πενός Ιης Πχς

☩ **Τενδιci μυο δεν ογεμπψα**
νευ Ελισαβετ τεργτενης
χε τεμαρωντ ήθο δεν ηιχιοι
χεμαρωντ ήχε πονταρ ήτε τενεχι

Τεν† ιε μπιχερετικμος
νευ Σαβριηλ πιαττελος
χε χερε κεχαριτωμενη
ο Κριος μετα σον

☩ **Χερε ιε ω τπαρθενος**
τογρω μυηι ήλληθειη
χερε πψογψον ήτε πεντενος
λρεχφο ιαν ήΕμμανογηλ

Τεν†χο λριπενμενι
ω τπροστατης ετενσοτ
νλαχρεν Πενός Ιης Πχς
ήτεψχα ηεννοβι ιαν εβολ

The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,
Who carries the sin of the world,
Count us with Your sheep,
Who will stand on Your right.

Ω πενός Ιης Πχς
φηετωλι μψνοβι μπικοκμος
οπτεν γων ιευ νεκζιηβ
ναι ετσλογιναυ μυοκ

²⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ And in Your Second Coming,
Awesome and full of glory,
May we never hear You say,
"I do not know you."

Rather, may we be worthy
To hear Your tender voice,
Which is full of joy,
Proclaiming and saying,

❖ "Come to me,
O blessed of My Father,
And inherit the life
That endures forever."

All the martyrs will come,
Bearing their afflictions,
And the righteous will come,
Bearing all their virtues.

❖ The Son of God will also come,
In His glory and His Father's,
To reward everyone
According to his works.

O Christ, Logos of the Father,
The Only-Begotten God,
Grant us Your peace,
Which is full of joy.

❖ Δικυανὶ σεν τεκμαχένοντ̄
μπαροντὶ ετοι ἡγοτ̄
μπενθρενσωτευ σεν οὐτοθερτερ
κε τσωτη μωτεν αν

Δλλα μαρενερπεμπψα ἱσωτευ
εἵσιη εθμεσ ἡραψι
ἡτε νεκμετψαναζθηψ
εσωψ ἐβολ εσχω μωσ

❖ Χε λυωινι γδροι
νηετςμαρωοντ ἡτε Παιωτ
ἀρικληρονομιν μπιωνδ
εθμηη εβολ ψα ενεσ

Σενὰι ἡξε νιμαρτροс
ευψαι δα νονβαсаноc
сенὰи ἡξε νιдикеоc
εуψαι δа нонполнтиа

❖ ψνὰи ἡξε πψηри μψт
σεν πεψѡот νεм фа Пеψиωт
ψна† μπиорai
κатда неψхвнои `етафдитоу

Πήс πιλοсос ἡтε Φиωт
πιшонозенhc ἡнонт̄
εкет̄ наn ἡтекгирини
θал εθмес ἡραψи нивен

☩ As You have said to
Your holy Apostles,
Likewise say to us,
"My peace I give to you.

My peace, which I have taken
From My Good Father,
I leave with you,
Now and forever."

☩ O angel of this {day/evening},
Flying up with this hymn,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

☩ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Continue to the Creed on page 169.

☩ Κατά ψρήf ἑτακτηc
ἢνεκάzιoс ἡλπoстoлoc
eкeзoc нaн ʌpoгrhf
xε тaзirhнH тt ʌшoc нoтeн

ЈaзirhнH ʌnok
θhетaиbiтc շitен Пaiwt
ʌnok тxw ʌшoc нeмaтeн
тnoг nem үa өneг

☩ Πiaзzеloc նte пaи `eзooг
etxhл `eпbici nem пaiztunoc
aрipeнuеn ձaтxH ʌПoc
նteqжa nennobi nan `eboл

Иhетuѡni սaтaլbѡoг
nheтaгeнkot Пoc սaլtоn nwoг
nенcnhov eтxH ձeն շoչgex nivен
Пaсc ձriboθin `epon neмaoг

☩ Eçeçmoг `epon նxе Ff
teññacmoг `epеçpran ̄eøy
`nchov nivен `epe pеçmoг
nlaçwpi eçmHn `eboл ձeն rhoн

Ճe չçuՃarwoгt նxе Fhiwt nem Пuнri
nem Пiпneгuа `eθoгab
Jtriaс eтxHк `eboл
teñogwյt ʌшoc teñfѡoг naс

Early Morning: Prime (The First Hour)

The Psalms of Prime	256
The Doxology of Prime	261
The Raising of Morning Incense	273

The Psalms of Prime

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	9
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	381

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!
O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks to You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1 5

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then shall be said,

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Early Morning (Prime)

Psalm 1: Blessed is the man	310
Psalm 2: Why do the nations rage	310
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me	312
Psalm 4: You hear me when I call	312
Psalm 5: Give ear to my words, O Lord.....	313
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	315
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name	317
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left.....	322
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	323
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary.....	324
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You.....	325
Psalm 18: The heavens declare the glory of God.....	332
<i>The following are a later addition to the original twelve,</i>	

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul.....	340
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	343
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	398
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us	404
Psalm 69: O God, come to my help.....	411
Psalm 112: Praise the Lord, you children	482
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth	527

The Gospel from Saint John 1:1 17

In the beginning was the Logos, and the Logos was with God, and the Logos was what God was. The same was in the beginning with God. All things came into being through Him, and without Him, nothing came into being that has come into being. In Him was the life, life that was the light of mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome²⁶ it.

²⁶ “Overcome” or “comprehended” I.e. gotten a grip on (the literal meaning of comprehend), but in this case getting a grip on an enemy to defeat him.

There was a man sent from God, whose name was John. John came as a witness, to bear witness of the Light, so that all might believe through him. He was not the Light, but (came) to bear witness of the Light. The true Light, who enlightens everyone was coming into the world.

He was in the world, and the world had come into existence through Him, and the world did not recognize Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But those who received Him, to them He allowed to become sons of God, to those who believe in His Name. They were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but they were born of God.

The Logos became flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, glory as an Only-Begotten²⁷ Son of His Father, full of grace and truth. John bore witness of Him, and cried out, saying, “this is He of whom I said, ‘He Who comes after me is before me, for He was indeed earlier than me.’” From His fullness, we have all received grace instead of grace. For the Law was given through Moses, but grace and truth come through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said²⁸,

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: “Behold, I send My messenger before your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness, ‘make ready the way of the Lord! Make His paths straight!’ *Glory be to God forever.*

Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 261. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, “My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words.” Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

²⁷ Or ‘Unique’

²⁸ The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

ΚΕ ΝΩΝ ΚΕ ΆΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩ ΝΩΝ ΔΩΗΝ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered to you, O Theotokos, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 273.

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who is sinless, Lord have mercy on us. O You Who is sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41²⁹) times, Holy, Holy, Holy, (page 13), the Lord's Prayer and this absolution:

O Lord, God of hosts, Who is before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine on us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

You send the light and it goes; Your sun rises upon the righteous and upon the wicked; You created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 14).

The Doxology of Prime

The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense TODO.

²⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

We worship the Father and the Son
And the Holy Spirit.
Hail to the church,
The house of the angels.

Τενογωψτ ἡ Φιώτ νεμ Πυηρί:
νεμ Πιπῆα εθή:
χερε ἡ εκκλησία:
πη ή ητε ηιαςτελος.

† Hail to the Virgin,
Who brought forth our Saviour.
Hail to Gabriel,
Who brought good news her.

† Χερε ተparθεος:
‘etacmees Peνсωтнр:
χερε Гаврил:
‘etacqишeнnoyvi naс.

Hail to Michael,
The archangel,
Hail to the twenty four,
Presbyters.

Χερε Ήιχανλ:
πιαρχηαττελοс:
χερε πιχογт ψтог:
μπρεсвгтєрос.

- ✚ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all
The heavenly orders.

❖ Χερε Μιχερογβιμ:
χερε Μισεραφιμ:
χερε ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ:
ΝΕΠΡΟΥΓΡΑΝΙΟΝ.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the
Twelve Apostles.

Χέρε Ιωαννής:
πινιώτ ἀπροδρομος:
ζερε πιωντ` σνατ:
ἡπαστολος.

✚ Hail to our father,
Mark the Evangelist,
The destroyer
Of the idols.

† Χερε πενιωτ Ιαρκος:
πιεναζαζελιστης:
πιρεψχωρ `εβολ:
`ητε `ηιλωθλον.

Hail to Stephen
The First Martyr.
Hail to George,
The morning star.

Χερε Στεφανος:
πιψορπ μαρτυρος:
χερε Γωεργιος:
πισιον ητε γανατοοσι.

☩ Hail to all the choirs
Of the martyrs.
Hail to Abba Antony,
And the three Macari

☩ Χερε πχορος τηρη:
ητε νιμαρτυρος:
χερε Αββα Διντωνη:
νεω πιψωμιτ Ιακαριος.

Hail to all the choirs
Of the cross-bearers.
Hail to all the saints
Who have pleased the Lord.

Χερε πχορος τηρη:
ητε νισταγροφορος:
χερε ηηεθη τηρου:
εταφραναφ μΠοσ.

☩ Through their prayers,
O Christ our King,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.

☩ Σιτεν νοιρευχη:
Πχσ Πενογρο:
λριογηαι νευλη:
δεν τεκμετογρο.

O True Light,
That gives light,
To every man,
That comes into the world.

Πιογωινη ηταφμη:
φηετερογωινη:
ερωμι νιβεη:
εθηηογ επικοсмос.

☩ You have come to the world
Through Your love for man:
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

☩ Δκι επικοсмос:
Σιτεν τεκετμαироми:
λјктицис τηρη:
θεληλ δа пекчили.

You have saved Adam
From the beguiling;
You have delivered Eve
From the pangs of death.

Δκωτ̄ ήΔλαυ:
εβολ̄ δεν τὰπατη:
ακερ Εγα ήρεμε:
δεν ηινάκη ήτε φυογ.

☩ You have granted us
The Spirit of Sonship:
We praise You; we bless You
With Your angels.

☩ Δκτ̄ ηαν μπιπη:
ήτε τμετψηρι:
ενσως ενσμογ`εροκ:
ηει ηεκαττελος.



When the morning hour
Comes upon us,
O Christ our God,
The True Light,

ηεν ηχιηθρεψη ηαν`εδογη:
ηχε φηλαγ ηψωρη:
ω Πχε Πεννογ̄:
πιογωιη ηταφηη.

☩ Let the thoughts of light
Abound within us,
And let not the darkness
Of passion cover us.

☩ Ηαρογψαι ηδητεη:
ηχε ηιλοτιμοс ητε πιογωιη:
ογοс ηπεη θρεψοвстен:
ηχε πχаки ηηηпаθос.

That we may praise You
With understanding,
With David,
And proclaim and say,

Σιηα ητεηηωс`εροк:
ηηοηтос ηει Λαηιд:
εηωψ οтвηк:
ογοс εηχω ηмос.

☩ “My eyes prevent
The night watches,
That I might
Meditate in Your word.”

☩ Σε εηερψорп ηфои:
ηχε ηабаλ ηφηлаг ηψωρη:
εршηлетан:
δεн ηексахи тирог.

Hear our voices,
According to Your great mercy.
Save us, O Lord our God,
According to Your compassion.

Сωτεῑ `ετεν̄сии:
κατα πεκνιψ̄ т̄ ннai:
нахмен П̄с Пенноғ̄:
катд некиетш̄еншнт.

❖ O beneficent
And caring God,
Who deals well
With His chosen ones.

❖ Φ̄ πιφλιρωօց:
նրեգըրպէթոնանց:
պրեգըրօկոնօմին:
ննեցշատը նկալած.

The Strong Refuge for those
Who take refuge in Him,
Who longs for the salvation
And deliverance of all.

Пипеғергешәи ετҳоп:
`нніхетағшат ғароғ:
Фрәғңишшәоғ ңт€ оғон нібен:
ноғен ңтօғоржад.

❖ Through Your goodness
You have prepared for us the night:
Grant us to pass this day
Without sin.

❖ Һен текметхристос:
аксоғ̄ тан үпіежарғ:
арізмот тан үпәісәоғ:
еной ңағноби.

That we may be worthy
To lift up our hands
Before You, without anger
Or evil thoughts.

Еөрөнөрпемпшә:
еқай ңненжиз `епшәи:
ғарок үпекшәо:
жарыс ғашнит нәм үокшәк еғашшәоғ.

❖ At this dawn, make straight
Our inner and outer ways,
In Your joyful
protection.

❖ Һен тәі ғанда тооғы:
сөйтән неншәит `еғон:
нәм неншәит `евол:
әен ғонғоғ ңт€ теккепи.

That we may proclaim
Your righteousness every day,
And glorify Your power,
With David the prophet,

Ἐθεντῶ ἡτεκμεθμή:
Νέσοντ νίβεν:
ἡτενθως ἐτεκχού:
νευ Δανιδ πὶ προφητής.

☩ Saying, "In Your peace,
O Christ our Saviour,
We slept and rose up,
For we have trusted in You."

☩ Ξε δεν τεκχιρηνή:
Πχς πενσώρ:
ἀνεκοτ ἀντωρν:
ξε ἀνεργελπις ἐροκ.

Behold how good
And how pleasant it is
For brethren to dwell
Together, in unity;

Σηππε ουπεθνλνεψ:
ιε ουπετχολχ ἐβηλ:
ἐπτματ ἱσανὶνηου:
εργοπ σι ουμα.

☩ United in true
Evangelical love,
Like unto
The Apostles.

☩ Ενεργυμφωνή:
βεν ουαζαπη μυη:
ἱεναζτελικη:
κατα μιὰποστολος.

Like the precious ointment,
On the head of Christ,
Which ran down the beard,
Even down unto the feet;

Μφρητ μπισοχεν:
ετὰφε μπχς:
εφηνου ἐξεν τμορτ:
ψα ἐθρηι ἐνιβαλλαχ.

☩ Which anoints everyday
The elders and the children,
The young men
And the deacons.

☩ Εφεωχς μυηνι νιβεν:
νιδελλοι νευ νιαλωνή:
νευ νιδελψη:
νευ νιδιὰκονιτής.

You whom the Holy Spirit
Has attuned together,
As a harp,
Always blessing God,

Παὶ ἐταφροποι εὐσοπ:
ἢ κε Πὶ πνευμα εθοραβ:
ἢ φρητὴ νοικρεαρα:
εὐεμοὶ ἐΦτὶ οἰνοῖ νιβεν.

☩ In psalms and hymns
And spiritual songs,
Day and night, with a heart
That keeps not silent.

☩ ἡεν χάνψαλμος νεω χάνχως:
νεω χάνχωδη ἀπνυματικον:
ἀπίεχοον νεω πίεχωρε:
δεν ουγητ ἡατχαρωψ.



O honoured
Mother of the Light,
You have borne
The Uncircumscribed Logos.

Μεο θεατ ἡπιογωινι:
ετταιηογτ ἀμαсноят:
ἀρεψαι δα πιλοζοс:
πιλχωρитос.

☩ After having born Him,
You remained a virgin:
We magnify you
With praises and blessings.

☩ Μενενса θρεμасы:
ἀρεօги ἐρεοι ἀπαρθεенос:
δεн χάнхωс νεω χάнсмог:
тенбici ἀмо.

For of His own will,
And the good will of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

Χε ηθοψ δεн πεզогуя:
νεω πήтмај ἀПеziωт:
νεω Πιπηд εст:
аçи аqсaт ἀmoн.

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δионοс ςѡн тентвбг:
еөренжаяни εүнди:
зитең непреcвиа:
нтоң ἀпiшадироми.

The elect incense
Of your virginity
Ascended to
The throne of the Father;

Ἄπικθοινογψί ετεωτπή:
ἵτε τεπαρθενία:
ἀψεναψί επψωι:
ψλ πιθρονος ἡΦιωτ.

† Better than the incense
Of the Cherubim
And the Seraphim,
O Virgin Mary.

† Εχοτε πίκθοινογψί:
ἵτε Ήιχερονβιμ:
νευ Ήισεράφιμ:
Ιαριὰ τπαρθεονс.

Hail to the New heaven,
Whom the Father has created,
And made a place of rest,
For His beloved Son.

Χερε τψε ἡβερι:
θηετα Φιωτ θαλιοс:
ἀψχαс ἡογμαληευтон:
ἡΠεψηρι ἡμενριт.

† Hail to the Royal Throne
Of Him Who is
Carried by
The Cherubim.

† Χερε πιθρονοс:
ἡβαсиλιкон:
ἡφηетоуψиа ἡмоя:
гιзен Ηιχερονβιм.

Hail to the advocate
Of our souls:
You are, indeed,
The pride of our race.

Χερε τπροстати:
ἵτε νεнψтжи:
һео ӡар ձлнөвс:
пє πψогуор ἡпензенос.

† Intercede on our behalf,
O full of grace,
Before our Lord,
Jesus Christ.

† Αριπреевин εхωи:
ѡ θηеомеց ՚նշմот:
нахрен Пенсар:
Пенос ՚իс ՚пхс.

That He may confirm us
In the Orthodox Faith,
And grant us
The forgiveness of our sins.

Σοπως ἡτεψταχρον:
ὕεν πιναχὴ ετσογτων:
οιος ἡτεψερὴμοτ νὰν:
ἀπιχω`εβολ ἡτε νεννοβι.

❖ Through the intercessions
Of the Mother of God, Saint Mary,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

❖ Σιτενη ηπρεεβια:
ἡτε τοεοτοκοс εθογαв Уария:
Πбоис ḥрихмомт:
νан ʌпиχω`ебоλ ἡτε νεнноби.



Thousands of thousands,
And myriads of myriads
Of holy angels
And archangels

Σανаную һую:
ней һанөба һөба:
һархнаzzелос:
ней аzzелос εθογав.

❖ Stand before
The throne of
The Pantocrator,
Proclaiming and saying,

❖ Ενοгι`ερατοг:
ʌпенюо ʌпиөронос:
һтє πипантократωр:
εтωу`ебоλ εтхω ʌмос.

"Holy, Holy,
Holy: In truth,
The glory and honour
Befit the Trinity."

Хе ҳорав ҳорав:
ҳорав ҳен оумеомни:
пишор ней πитдю:
εрпреепи һјтриас.

❖ Through the intercessions
Of all the choirs of the angels,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

❖ Σиτенη ηпречвия:
һтє πхорос тирғ һтє нияzzелос:
Пбоис ḥрихмомт
νан ʌпиχω`ебоλ ἡтε νенноби.



Our fathers, the Apostles,
Preached to the nations
The Gospel
Of Jesus Christ.

Πενιο̄ ἡλποστολο̄ς:
ἀγιω̄ σεν οιεθνο̄ς:
σεν πιετατελιο̄ς:
ἡτε ιη̄ς Πχ̄ς.

☩ Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

☩ Απορθρωο̄ ψεναψ:
Σικεν πκασι τηρψ:
ουρο̄ νογαλι αγφο̄ς:
ψα αγρηχς ητοικομενη.

Through the prayers
Of my lords and fathers, the Apostles,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

Σιτεν οιερχη:
ἡτε ολο̄ς ηιο̄ ἡλποστολο̄ς:
ποσ δαριδμο̄
ηαν μπιχω `εβολ ητε οεννοβι.



☩ The Lord has placed
Unfading crowns
Upon all the choirs
Of the martyrs.

☩ Σανχλομ ηατλωμ:
αφτηιτο̄ ηικε Ποσ:
σικεν πχορο̄ς τηρψ:
ἡτε οιιαρτηρο̄ς.

He saved and delivered them,
For they took refuge in Him,
And they kept a feast
With Him, in His Kingdom.

Δητορχωο̄ αφηδαχμο̄:
Χε αγφωτ ηαροψ:
αγερψαι οεμαψ:
σεν τεφμετορο.

❖ Through the prayers of all
The choirs of the martyrs,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

❖ Σίτεν Νιεργή:
΄ΗΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ήΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΠΟΣ ἀΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ ἈΠΙΓΩ `ΕΒΟΛ ήΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Your saints bless You,
And declare
The glory
Of Your Kingdom.

Μηθετ ήτακ:
ερεσμον` εροκ:
ερεσαζι ἀπώορ:
ήτε τεκμετορο.

❖ Your Kingdom, O my Lord,
Is an eternal Kingdom,
And Your Lordship is
Unto the age of ages.

❖ Τεκμετορο Πλοντ:
ογμετορο ήενεσ:
ουος τεκμετοσ:
ωδη ΝΙΖΕΝΕΔ ΤΗΡΟΥ.

Through the prayers of all
The choirs of the cross-bearers, and the
righteous and the just,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

Σίτεν Νιεργή:
΄ΗΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ήΤΕ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟΣ:
ΝΕΩ ΝΙΘΜΗ ΝΕΩ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
ΠΟΣ ἀΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ `ΕΠΙΓΩ `ΕΒΟΛ ήΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.



❖ Hail to Elijah,
The prophet of temperance,
And to Elisha,
His elect disciple.

❖ Χερε Ηλιας:
πισοφρον ἀπροφητης:
νεω Ελισεος:
νεψωτη πισαθητης.

The great Evangelist
Of the land of Egypt,
Mark the Apostle,
The first prelate.

Πινιψή ὑρεψηιωψ:
ἵσεν τχωρά ἡτε Χημι:
Μαρκος πἀποστολλος:
πεσψωρπ ἡνεψεργεωι.

☩ You are the Mother of God,
O Virgin Mary:
Ask Him, on our behalf,
To have mercy on our race.

☩ Ήθο πε`ευατ ἡΦή:
Μαριὰ τπαρθεονς:
τωβη ὑμοψ`εχων:
εθρεψηαι δα πεντενος.

The great patriarch,
Our father Abba Severus,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Πινιψή ὑπατριαρχης:
πενιωτ αββα Σευηρος:
φηετα νεψψβωοτι εεθη:
ερογωινι ὑπεννους.

☩ Our father, the confessor,
Abba Dioscorus,
Defended the faith
Against the heretics.

☩ Πενιωτ ἡνομολοζιτης:
αββα Διοσκορος:
αψψιψ`εχεν πιναχή:
οψβε νιχερετικος.

And all of our fathers,
Who pleased the Lord,
May their holy blessings
Be a keeper unto us.

Ἡει νενιοψ τηροψ:
εταγραναψ ὑΠοσ:
ερε ποντιμοψ εεθη:
ψωπι ναν ἡογρεψρωις.

☩ Through their prayers,
Grant us, O God,
The forgiveness of our sins,
And give us Your peace.

☩ Σιτεν νογεγχη:
ἀριψμοτ ναν Φή:
ὑπιψω`εβολ ἡτε νεννοβι:
μοι ναν ἡογωψ.

Continue with The Conclusion of the Adam Theotokias, “Your mercies, O my God,” on page 166. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.

The Raising of Morning Incense

This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “The Raising of Evening (or Morning) Incense,” on page 14.

Mid-Morning (The Third Hour)

The Psalms of the Third Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	9
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	381

Then shall be said,

The hymn of the third hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour)

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble.....	333
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing	338
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it.....	339
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence	342
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God	346
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord	347
Psalm 33: I will bless the Lord at all times	354
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy.....	367
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause.....	370
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word.....	373
Psalm 45: Our God is our refuge and strength	374
Psalm 46: All you nations, clap your hands.....	375

The Gospel from Saint John 14:26—15:3

“But the Paraclete—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself will teach you all things and remind you of all that I have said to you.

I leave My peace with you! My peace I give to you! I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not let it be afraid. You heard me say to you, ‘I am going away, and I will return to you.’ If you loved me, you would have rejoiced because I said ‘I will go to the Father;’ for my Father is greater than I. Now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father, I do exactly as My Father has commanded me. Arise, let us be on our way!”

“I am the True Vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit, He cuts off; and every branch that bears fruit, He prunes, so that it may bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me, and I in you.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

This take not away from us Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, O Good One, but renew Him within us. You shall create a pure heart in me, O God; and renew an upright spirit within me. Do not cast me away from Your face; and do not take Your Holy Spirit from me.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Lord, who has sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, do not take Him away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying, righteous, and governing Spirit, Who has power over everything. For You are the One enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc ἐώναc των ἐώ νων αὐhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, you are the True Vine who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων αὐτοῖς. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγιῷ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων αὐτοῖς. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³⁰), Holy, Holy, Holy, (page 13), the Lord's Prayer and this absolution:

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You poured forth the grace of Your Holy Spirit in abundance upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. Make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 14).

³⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Noon (The Sixth Hour)

The Psalms of the Sixth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	9
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	381

Then shall be said,

The hymn of the sixth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Noon (The Sixth Hour)

Psalm 53: O God, save me by Your Name	387
Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me.....	391
Psalm 60: Hear, O God, my supplication.....	396
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	398
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us	404
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us	404
Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts.....	435
Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land.....	436
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	438
Psalm 86: His foundations are on the holy mountains.....	439
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	447
Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty	450

The Gospel From Saint Matthew 5:1—16

Seeing the crowds, Jesus went up to mountain, and when He had sat down, His disciples came to Him. He began to speak, and to teach them, saying,

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are those who mourn now, for they shall be comforted!

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied!

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy!

Blessed are the pure in their heart, for they shall see God!

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God!

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are you when people despise you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my sake! Rejoice, and be extremely glad, for great is your reward in the heavens! This is how they persecuted the prophets who were before you!

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is then good for nothing, only to be cast out and trampled underfoot.

You are the light of the world! A city located on a hill cannot be hidden. Neither do you light a lamp, and put it under a basket, but on a lampstand. And so it shines to all who are in the house. Likewise, let your light shine before all, so that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gave life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life-giving sufferings, and by the nails with which You were nailed, rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Κε νν κε ἀι κε ιc τοrc`εωναc τωn`εω νωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

We have no opportunity because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Thotokos, we have boldness before Him Whom you bore, for your intercessions are abundant, strong, and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us, for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let Your compassions speedily precede us, for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name; O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Κε νν κε ἀi κε ιc τοrc`εωναc τωn`εω νωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Δοξα πατρι κε τιω κε ἀσιω πνευματi. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You came to help the world. Lord, the glory is Your.

Κε νν κε ἀi κε ιc τοrc`εωναc τωn`εω νωn αμηn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are full of grace, O Virgin Theotokos; we praise you. For through the Cross of your Son, Hades has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³¹), Holy, Holy, Holy, (page 13), the Lord's Prayer and this absolution:

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only-Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

And give us a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten-Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the Unoriginate Father, and the Son, Who is Co-Essential with You, and the Holy Spirit, the Life Giver, now, and ever, and unto the ages of ages.

An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 14).

³¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Afternoon (The Ninth Hour)

The Psalms of the Ninth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.
Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	9
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	381

Then shall be said,

The hymn of the ninth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour)

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth	453
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	454
Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders.....	455
Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage	456
Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth	457
Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord	458
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand	479
Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart.....	480
Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord.....	481
Psalm 112: Praise the Lord, you children	482
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer.....	485
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated.....	486

The Gospel from Saint Luke 9:10—17

When they returned, the Apostles told Him all they had done. Then [Jesus] took them with Him, and they withdrew to a desert place of a city called Bethsaida.

However, when the multitudes saw this, they followed Him. [Jesus] received them, and spoke to them of the Kingdom of God, and healed those who had need of healing.

Late in the afternoon, the twelve came to Him and said, “Send the people away, so that they may go into the surrounding villages and farms to find lodging and food, for we are here in a desert place.”

But [Jesus] said to them, “you give them something to eat.” They replied, “we have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.” (For there were about five thousand men).

[Jesus] then said to His disciples, “Make them sit down in groups of fifty each.” They did so, and made them all sit down. He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and gave to the disciples to set before the multitude. Everyone ate, and all were satisfied. The Disciples gathered twelve baskets of the broken pieces that were left over. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You tasted death in the flesh at the ninth hour for our sakes, we the sinners; slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You gave up the Spirit into the hands of the Father when You hung upon the Cross at the ninth hour, and led the thief who hung with You into Paradise; do not forget me, O Good One. Do not forget me, but purify my soul and enlighten my understanding. You shall make me a partaker of the graces of Your immortal Mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I might offer to You praise without ceasing; I will long for Your beauty above all things. O Christ our God, deliver us.

Κε νην κε αι κε ic τοyc εωναc των εω νων αυhn. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You were born of the Virgin for our sakes, and have tolerated the Cross, O Good One. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, do not

leave those whom You have created with Your hands behind; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not to the end, and do not give us up to the age; do not make Your Covenant void. Do not take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God, Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, and the earth would not had quaked trembling. But You Who is able to do everything, and Who tolerates everything, remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O Good One, we who have fallen under sentence of death because of our sins. We acknowledge our sins with him, confessing Your Divinity, crying to You with him, saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Κε νῦν κε ἀὶ κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Saviour of the world hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³²), Holy, Holy, Holy, (page 13), the Lord's Prayer and this absolution:

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, to the remembrance of Your heavenly judgments.

³² Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Perfect in us Your love toward mankind, O Good One, and let the prayer of the ninth hour before You be accepted in Your presence at all times. Grant us to walk worthily of the calling with which You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and the forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 14).

Reader's Service

The Coptic rite lacks a Reader's Service (where the Church gathers in the absence of a presbyter to study the readings of the day). However, with the long isolation in Egypt ended, some priests are carrying for mission parishes that do not yet have their own presbyter. In some cases, it is fitting for them to gather on the weeks when no presbyter is available to study the readings. This is an attempt to provide such a service. It is not based on the Liturgy of the Word, but on the Prime and Terce. It can be seen at times, especially during Pascha week, that the hours are versatile enough to contain a full set of readings. The layout here assumes a non-fasting day, when the Liturgy would be served at the 3rd hour, after praying Prime (The Raising of Morning Incense). It should be straight forward to adjust based on this pattern for Liturgies later in the day (integrate the readings into a later hour), or even meeting in the evening (pray Vespers as Prime is prayed here, inserting the Gospel for the Raising of Evening Incense, then integrate the day's readings into Compline).

Prior to this service, the congregation could recite The Rising of the Sun: Matins (or Lauds), page 122, or

Vespers Praise.....	9
The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)	9
The Raising of Evening (or Morning) Incense.....	14

Vespers Praise, page 8, as appropriate.

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

Recite The Lord's Prayer, page 9.

Recite The Prayer of Thanksgiving, page 9.

In the morning, recite The Doxology of Prime, page 261, stopping before "O true light".

Recite The Verses of the Cymbals, page 16.

Recite Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy, page 381.

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1 5

People:

❖ We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

҃еноғшұт ұмок ѡ Піхристос:
нен Пекішт ңағдаөс:
нен Піпнегұла өөртаб:
зғ (____) ақсөт ұмон наі наң.

Reader:

A chapter from the Epistle of our teacher Paul to the Ephesians. His blessing be upon us. Amen.

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

People:

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then shall be said,

Reader:

The hymn of the blessed morning, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read

The Psalms of Prime	256
The Doxology of Prime	261
The Raising of Morning Incense	273

The Psalms of Prime, page 255, and The Gospel from Saint John 1:1-17, page 257.

The Prayer for the Sick

On days other than Saturday, the Prayer for the Sick is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite the Troparia of Prime, page 257, or continue "O true light" from The Doxology of Prime, page 261.

The Prayer for the Travelers

On days other than Saturday, the Prayer for the Travelers is said. The prayer for the Oblations is not said on Sundays or Fesat days, as would be the case in the Eucharistic Liturgy, since the Oblation is not offered,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

The Prayer for the Departed

On Saturdays, the Prayer for the Departed is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite The Gloria and The Trisagion, page 27. Continue through The Doxologies and The Orthodox Creed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³³), on feast days the people process around the Church.

The Prophecies

The prophecies of the day, if any, are read.

The Gospel of Prime

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by "Alleluia," or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

³³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Five Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our high priest, Papa Abba ___—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours is now said, especially if not proceeding directly to the Third Hour,

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

Introductory Prayers

If not following Prime, the people begin with the Introductory prayers, and then continue with the Psalms:

The hymn of the third hour of the blessed day, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read The Psalms of the Third Hour, page 274, and continue with The Gospel from Saint John 14:26—15:3, and the Troparia.

A Hymn For the Holy Trinity

People:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al-ways, and to the age of ages. Amen. Alleluia.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevma-ti: ke nyn ke a ee ke ees toos é onas ton é onon: Amen: Alleluia.

The Hymn of the Censer

If Incense is being offered the people sing:

People:

This censer of pure gold,
bearing the sweet incense,
in the hands of Aaron the priest,
offering incense upon the altar,
before the mercy seat,
is the holy Virgin Mary;
Who brought forth Jesus Christ;
the Son and Logos.
The Holy Spirit came upon her,
purified her, sanctified her,
and filled her with grace.
Through her intercessions,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Or the shortened form may be said:

People:

This censer of pure gold, bearing the armona, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Tai shoori en noob en katharos:
etfai kha pi aromata: et khen nen jij
en Aaron pi owib: ef tali oo-esthoinoofi epshoi ejen pi ma-en-ershooshi.

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us

Ti shoori en noob te ti Parthenos:
pes aromata pe pen Sotir: As misi
Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af

our sins.

ka nen novi nan evol.

On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninevites, the following is said instead:

You are the censer of pure gold,
bearing the blessed Ember.

Entho te ti shoori: en noob en
katharos: etfai kha pi Gebz en krom
et-esmaro-oot.

Whether or not incense is being offered, the people continue:

People:

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba ___, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pen yot eth-owab en diké-os: Abba ___: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai kata pef rān: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through their prayers, keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba ___. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot en diké-os: {en episkopos / em mitropolitis} Abba ___. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba ___. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi-erevs Papa Abba ___. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Then the ending is sung:

We worship You, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

The Pauline Epistle

Reader:

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to ___. His blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle is read and is concluded by:

Reader:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Catholic Epistle

Reader:

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher ___. His blessing be upon us. Amen.

The Catholic Epistle is read and is concluded by:

Reader:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Hail to you, Mary, the fair dove, who has borne unto us God the Logos.	Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos.
---	--

Whether or not the preceding is said, the people sing:

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)	Ek esmaro oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)
--	--

The Praxis

Reader:

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

The Acts of the Apostles are read and are concluded by:

Reader:

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

The “Synaxarion” (the chronicle of the saints) is read. A Veneration may then be said. During the Holy Fifty, the hymns “All you heavenly multitudes” and “Khristos Antesti” are said instead, and then the people sings:

The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.	Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas.
---	---

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.	Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O stavrothis di imas: eleison imas.
---	--

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.	Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O anastasis ek ton nekron: ke anelthon ees toos ooranoos: eleison imas.
--	---

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit, both now, and
always, and unto the ages of ages.
Amen. O Holy Trinity, have mercy
upon us.

Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati:
ke nyn ke a-ee: ke ees toos é-onas ton
é-onon: Amen: Agia Trias: eleison imas.

The Gospel

Reader:

Stand up for prayer.
Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia,” or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

If he has the blessing of the Bishop to do so, the Reader may now give commentary on the Readings.

The people now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Blessed are they, in truth,/ The saints
of this day—Each one, each one by his
name—The beloved of Christ.

Intercede on our behalf,/ O lady of us
all, the Mother of God—Mary, the
Mother of our Saviour—That He may
forgive us our sins.

O oonia too khen oo methmi: ni eth
owab enté pai ého oo: pi owai pi owai:
kata pef rän: ni menrati enté Pi
Khristos.

Ari presvevin é-chri egon: O ten chois
en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth
Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi

Then the ending is sung:

Blessed be the Father and the Son/
And the Holy Spirit:/ The perfect
Trinity./ We worship Him and glorify
Him.

Je Ef esmaro oot enjé ef Yot nem ep
Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: ti
Trias et jik evol: Ten oo osht Emmos
ten ti o oo Nas.

The Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

People:

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops,

Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi
Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab
Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos:
Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth
owab en Romé os Maximos nem
Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis
Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros:
Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke
Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba
Teji: ke panton ton orthos didaxanton
ton logon tis alithias: Orthodoxon

priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)

episkopon epresviteron diakonon
eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton
Or-thodoxon. (Amen.)

Reader:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegoumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié eleison: Kyrié evlogison: Kyrié anapavson: Amen.

Reader:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba ____ , and for his partner in this service, Abba ____ the bishop, that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegoumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy (*in the long tune*).

Reader:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may have mercy upon us all.

People:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

{Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.}

Reader:

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You.

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief;

Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen.

Our Father...

The people may continue with the Sixth hour, as usual, before departing.

THE BOOK OF THE PSALTER

In the Coptic rite, each hour has fixed Psalms that are always said (listed under each hour). In the Byzantine rite, the psalms vary according to a schedule so that all are prayed. The schedule is based on “Kathisma,” or groups of Psalms to be said while sitting. Since at some point in time, the Coptic Rite (or at least some subset of it) did use a Kathisma system, the Byzantine one is placed here for reference. Outside of Great Lent, they are divided between Morning and Evening prayer as follows:

Sunday of St Thomas to Sunday following Exaltation of the Cross (Sept. 15), December 20 to (but not including) January 15, Sunday of the Prodigal Son to (but not including) first day of Great Lent:

Weekday	Eve (i.e. the evening before)	Morning
Sunday	Kathisma 1	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 18
Monday	None	Kathisma 4, Kathisma 5
Tuesday	Kathisma 6	Kathisma 7, Kathisma 8
Wednesday	Kathisma 9	Kathisma 10, Kathisma 11
Thursday	Kathisma 12	Kathisma 13, Kathisma 14
Friday	Kathisma 15	Kathisma 16, Kathisma 17
Saturday	Kathisma 18	Kathisma 19, Kathisma 20

Monday on or after September 16 to (but not including) December 20, January 15 to (but not including) Sunday of the Prodigal Son:

Weekday	Eve (i.e. the evening before)	Morning
Sunday	Kathisma 1	Kathisma 2, Kathisma 3, Pss 134, 135
Monday	None	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6
Tuesday	Kathisma 18	Kathisma 7, Kathisma 8, Kathisma 9
Wednesday	Kathisma 18	Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12
Thursday	Kathisma 18	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15
Friday	Kathisma 18	Kathisma 16, Kathisma 17
Saturday	Kathisma 18	Kathisma 19, Kathisma 20

During Great Lent in the Byzantine Rite, the Psalms are divided between all the hours to be said twice a week, in weeks 1-4, and 6 of Lent:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid-Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Afternoon (9 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6		Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 18
Tuesday	Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12	Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 17	Kathisma 18
Wednesday	Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1	Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	Kathisma 18
Thursday	Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12	Kathisma 18 Error! Reference source not found.
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Week 5 of Lent:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid-Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Afternoon (9 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6		Kathisma 7,	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10
Tuesday	Kathisma 11, Kathisma 12, Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 16	Kathisma 18	Kathisma 19
Wednesday	Kathisma 20, Kathisma 1, Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	Kathisma 6	Kathisma 7
Thursday	Kathisma 8		Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Week 5 of Lent when Annunciation falls on Thursday:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid-Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Afternoon (9 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6	Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11
Tuesday	Kathisma 12		Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 16,
Wednesday	Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1	Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	
Thursday	Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12	
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Holy Week:

Day	Lauds (Matins)	Mid-Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3			
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6	Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 18
Tuesday	Kathisma 9, Kathisma 10, Kathisma 11	Kathisma 12	Kathisma 13	Kathisma 18
Wednesday	Kathisma 14, Kathisma 15, Kathisma 16	Kathisma 19	Kathisma 20	Kathisma 18
Saturday	Kathisma 7			

In the Coptic Rite, each Psalm in the Hours is concluded with “Alleluia.”

In the Byzantine rite, each Kathisma is divided into three sections, each of which is concluded by,

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Kathisma 1

Psalm 1: Blessed is the man

The Two Ways: Tree or Dust

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257. Reserved for the Presbyter if present.

1 Blessed is the man

 who has not walked in the counsel of the ungodly,
 who never stays in the way of sinners,
 nor sits in the company of the destructive,

2 but whose delight is in the law of the Lord,
 and who reflects on His law day and night.

3 He is like a tree that is planted
 beside the flowing waters,
 that yields its fruit in due season,
 and whose leaves do not fall;
 and all that he does prospers.

4 Not so the godless, not so!
 No, they are like dust
 which the wind hurls from the face of the earth.

5 So the godless will not rise at the judgment,
 nor sinners at the gathering of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,³⁴
 but the way of the godless is doomed.

Psalm 2: Why do the nations rage

The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257.

1 Why do the nations rage,
 and the peoples cherish vain dreams?³⁵

2 The kings of the earth take their stand

³⁴ Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

³⁵ 'An allusion to our Lord's persecutors mentioned in Acts 4:26' (St. Augustine).

and its rulers join forces together
against the Lord and against His Christ.

3 “Let us break their bonds asunder
and throw off their yoke from us.”

4 He Who dwells in heaven will laugh at them;
the Lord will mock them.

5 Then He will speak to them in His wrath,
and alarm them in His fury.

6 “But I am appointed king by Him
over Zion, His holy mountain,³⁶

7 Proclaiming the Lord’s decree.
The Lord said to me, ‘You are my Son.
Today I have begotten You.³⁷

8 Ask of Me, and I will give You
the nations for Your inheritance,
and the ends of the earth for Your possession.

9 You shall rule them with a rod of iron,
and crush them like a potter’s vessel.”³⁸

10 And now, you kings, understand;
all you rulers of the earth, take warning.³⁹

11 Serve the Lord with fear,
and rejoice in Him with trembling.

12 Embrace correction and discipline,
lest the Lord be angry,
and you perish through leaving the right way.

13 When His fury suddenly blazes,
blessed are all who trust in Him.

³⁶ If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord*’ (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

³⁷ In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God’ (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

³⁸ Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.

³⁹ ‘rulers’: *or*; Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me

A Morning Prayer for Protection and Salvation

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter, if present (Beginning of Watches only).

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, how many are those who trouble me!
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:
‘There is no salvation for him in his God.’ (*Pause*)⁴⁰

4 But You, O Lordly are my protector,
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,
and He answers me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lie down to rest and I sleep,
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.
For You strike all who vainly oppose me;
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

Glory...

Psalm 4: You hear me when I call

An Evening Prayer of Trust in God

The Sacrifice of Righteousness

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257. The Psalms of the Veil, page 58. Reserved for the Presbyter, if present (Veil only).

⁴⁰ Pause a moment and give that a little thought.

1 (*With harps. A Song of David*)

2 You hear me when I call,
 O God of my righteousness;
 You enlarge me in trouble.
 Have mercy on me,
 and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?⁴¹
 Why do you love vanity and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;
 the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;⁴²
 for what you say in your hearts
 feel compunction on your beds.⁴³ (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,⁴⁴
 and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, ‘Who will show us good times?’
 The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness
 than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;⁴⁵
 for You, Lord, enable me to live trustfully alone.⁴⁶

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord

A Morning Prayer for Guidance

The Joy of Life Indwelt by God

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257.

⁴¹ heavy-hearted?: weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

⁴² Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. ‘If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart’ (St. Athanasius the Great).

⁴³ ‘This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit’ (St. Augustine).

⁴⁴ Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God’ (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

⁴⁵ Or: I rest in peace and fall asleep at once.

⁴⁶ Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

1 (*A Psalm by David*)

2 Give ear to my words, O lord,
consider my cry.

3 Attend to the voice of my prayer,
my King and my God.
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.
In the morning I will stand before You
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity;
evil living cannot dwell with You.

6 The violent will not remain before Your eyes.
You hate all whose work is sin.

7 You will destroy all who tell lies;
the Lord abhors a bloody and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy
I will enter Your house;
and in the fear of You
I will bow down towards Your holy temple.

9 Guide me, O Lord, in Your justice;
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;
their heart is vain.
Their throat is a yawning tomb;
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.
Let them fall through their own thoughts;
for their wanton wickedness cast them out,
for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.
They will rejoice for ever
and You will dwell in them.⁴⁷
All who love Your Name will glory in You.

⁴⁷ cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;
You have crowned us with goodwill as with a shield.

Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

A Cry in Anguish of Body and Soul

Faith Receives the Answer to Prayer

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.⁴⁸

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,
heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.
But You, O Lord, how long?⁴⁹

5 Return, O Lord, deliver my soul;
save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,
and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.
Every night I bathe my bed
and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,⁵⁰
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,
the Lord has received my prayer.

⁴⁸ cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

⁴⁹ Meaning: 'But where are You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'

⁵⁰ cp. Mt. 7:23.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;
may they soon be routed and utterly confounded.

Glory...

Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 (*A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite*)

2 O Lord my God, in You I put my trust;
save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,⁵¹
when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,
if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,
let me fall empty⁵² before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,
seize and trample my life into the earth,
and bury my glory in the dust. (*Pause*)⁵³

7 Arise, O Lord, in Your wrath;
be exalted in the utmost confines of Your enemies.
Rise up, O Lord my God,
in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.
And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.
Judge me, O Lord,
according to my righteousness
and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;

⁵¹ cp. 1 Pet. 5:8.

⁵² Empties fall (Ephes. 5:18).

⁵³ *Pause* a while. Calmly think it over.

but guide the righteous.
It is God Who tests hearts and minds.

11 The right help comes to me from God,
Who saves the upright of heart.

12 God is a just judge, strong and patient,
not inflicting vengeance every day.

13 If you do not return, He will polish His sword;
He has drawn His bow and made it ready,

14 and in it He has fitted the arrows of death;
He has forged His bolts for those who are burning.

15 The sinner travails with wrongdoing;
He conceives trouble and gives birth to iniquity.

16 He has dug a pit and scooped it out,
and he will fall into the hole he has made.

17 His trouble will recoil on his head,
and his wrongdoing will crash on his crown.

18 I will give thanks to the Lord for His justice;
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name

The Greatness of God and His Love for Men

The Greatness of Man as God's Plenipotentiary

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257.

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!⁵⁴
For Your majesty is exalted above the heavens.

3 Out of the mouth of babes and sucklings
You have perfected praise⁵⁵

⁵⁴ ‘By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed’ (St Chrysostom).

⁵⁵ Mt. 21:16.

because of Your enemies,
to silence the enemy and the avenger.

4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,
the moon and stars which You have poised,⁵⁶

5 what is man that You remember him,
or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;
You have put all things under his feet:⁵⁷

8 all sheep and cattle,
and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!

Glory...

Kathisma 2

Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise of God's Just Government

Call to Make God Known to the Nations

1 (*On the Mysteries of the Son. A Psalm by David*)

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,

⁵⁶ poised: *lit.* fixed.

⁵⁷ Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,
and the wicked one has perished;⁵⁸
You have wiped out his name for all eternity.

7 The enemy's swords have utterly failed,
and You have destroyed their cities;
their memory with their din has perished.

8 But the Lord continues for ever;
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world with justice;
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the poor man's refuge,
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;
see how my foes humiliate me,
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may tell of all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are stuck in the rot they have made;⁵⁹
in this trap which they hid is their own foot caught.⁶⁰

⁵⁸ ‘This refers to the coming destruction of the devil’ (St. Athanasius the Great).

⁵⁹ ‘While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls’ (St. Augustine).

⁶⁰ ‘The foot typifies the soul’s affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity.’

17 The Lord is known by the judgments He makes;
the sinner is caught in the works of his own hands.

18 Let the sinners be turned into hell,
all the nations that forget God.

19 For the poor man will not always be forgotten;
the patience of the needy will never perish.

20 Arise, O Lord, let not man prevail!
Let the nations be judged in Your presence.

21 Set a lawgiver over them, O Lord;
let the nations know they are only men. (Pause)

(Psalm 10 according to the Hebrew)

22 Why stand away far off, O Lord?
Why disregard us in times of trouble?

23 At the pride of the godless, the poor man burns;
they are caught in the schemes they have planned.

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,
and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;
in his great anger he will not seek Him.
God is not before his eyes.

26 His ways are always defiled;
Your judgments are far above his head.
He domineers over all his enemies.

27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;
no harm will ever come to me.'

28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;
under his tongue are trouble and pain.

29 He sits in ambush with the rich
in secret places to kill an innocent man;
his eyes are fixed on the poor man.

Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures? (*ibid*).

- 30 He lurks in secret like a lion in his den;
 he lurks to make a prey of the poor,
 to make a prey of a poor man by drawing him in.
- 31 In his trap he will humble him.
 He stoops and falls in getting the poor into his power.
- 32 For he says in his heart: ‘God has forgotten.
 He has turned away His face, so He will never see.’
- 33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,
 forget not the poor.
- 34 Why does the wicked man provoke God?
 Because he says in his heart: ‘He will not look into it.’
- 35 But You see, for You behold pain and passion⁶¹
 that You may take them into Your hands.
The poor man is left to You.
 You are the helper of the orphan.
- 36 Break the power of the sinner and the evil one;
 his sin will be sought, and will not be found.
- 37 The Lord will reign for ever and ever;
 you nations will perish from His land.
- 38 O Lord, You hear the desire of the poor,
 Your ear attends to their heart’s disposition,
- 39 to judge the orphan and the humble man,
 that no man on earth should continue to boast.

Psalm 10: In the Lord I have put my trust

An Act of Trust

The Sin-lover is a Self-hater

(A Psalm by David)

- 1 In the Lord I have put my trust.
 How can you say to my soul:
 Fly away like a bird to the mountains?

⁶¹ Pain and passion: *or*, trouble and anger.

2 For, lo, the sinners bend their bow;
they have arrows ready in the quiver
to shoot in the dark at the upright in heart.

3 They destroy what You are building.
But what has the just man done?

4 The Lord is in His holy temple⁶²
the Lord Whose throne is in heaven,
Whose eyes regard the poor,
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless;
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 Upon sinners He will rain snares:
fire and brimstone and a tempestuous wind
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;
His countenance beholds justice.

Glory...

Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left

The Safety of the Poor and Needy

Faith in the Truth of God's Promises

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257.

1 (A Psalm by David)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left;
for truths have dwindled from the sons of men.

3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;
with lying lips they speak evil with double heart.

4 May the Lord destroy all lying lips,
a tongue that boasts and those who say:

⁶² cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

5 ‘We will make more of our tongue.

Our lips are our own.
Who is lord over us?’

6 ‘Because of the oppression of the needy
and the groaning of the poor,
now I will arise,’ says the Lord;
‘I will set him in safety and speak plainly in him.’⁶³

7 The words of the Lord are pure words,
like silver refined by fire, purged of earth,
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us
and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;
from Your height, great is Your care of the sons of men.

Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?

Progress of a Soul from Desolation to Exultation

My Heart Rejoices in Your Salvation

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 (*A Psalm by David*)

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,
and have grief in my heart day and night?
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, ‘I have prevailed over him.’
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;

⁶³ cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,
and I will praise the name of the Lord Most High.

Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'

Unbelief leads to Universal Corruption

1 (A Psalm by David)

The fool says in his heart: 'There is no God.'⁶⁴
They are corrupt and abominable in their ways;
there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers
who eat up my people like eating bread
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!
When the Lord restores the captives of His people,
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

Glory...

Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary

Life on the Mountain Tops

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257.

(A Psalm by David)

⁶⁴ Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

- 1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,
or who can rest upon Your holy mountain?
- 2 He who lives a blameless life and does what is right
and speaks the truth from his heart;
- 3 who does not deceive with his tongue,
or do evil to his neighbor,
or accept reproach against his friends;
- 4 in whose sight evil-living is scorned,
but who honors those who fear the Lord;
who swears to his neighbor and keeps his word:
- 5 who does not lend his money at interest
or take bribes against the innocent.
- 6 He who does these things will never be shaken.

Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You

The Vision and Presence of God is our Joy

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257. Reserved for the Presbyter if present. The Psalms of the Veil, page 58.

(An inscription for a pillar. By David)

- 1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.
- 2 I said to the Lord: ‘You are my God;
You have no need of my goods.’
- 3 To the saints who are in His land
the Lord has shown the wonder of all His will in them.
- 4 Their weaknesses were multiplied;
after that they made haste.
I will not enter their assemblies of blood,
nor will I mention their names with my lips.
- 5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;

it is You Who restores my inheritance to me.⁶⁵

6 The lines have fallen for me in the best places;
for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,
so that even at night my heart instructs me.⁶⁶

8 I see the Lord before me continually,
for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,
not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;
You will fill me with joy by Your presence.⁶⁷
At⁶⁸ Your right hand are eternal delights.

Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

Discipline leads to Vision

The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;⁶⁹ attend to my need.
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;
You have tried me by fire
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,

⁶⁵ Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').

⁶⁶ heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

⁶⁷ Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

⁶⁸ At: *or*, In.

⁶⁹ i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

for the sake of the words of Your lips
I have kept hard ways.⁷⁰

5 Direct my steps in Your paths,
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,
O You Who saves those who hope in You
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple⁷¹ of an eye.
You will hide me in the shadow of Your wings

9 from the presence of the godless who oppress me.
My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;
their mouth speaks proudly.

11 Those who cast me out have now surrounded me;⁷²
they have set their eyes cast down to the earth.

12 They dog me like a lion eager for its prey,
and like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;
deliver my soul from the godless,
Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, divide them in their life
from the few of the earth
and from Your hidden treasures.

15 You have filled their stomach,
they are satisfied with children,
and they leave the surplus to their babes.

16 As for me, may I in righteousness behold Your face,
and be satisfied with beholding Your glory.

⁷⁰ cp. 2 Tim. 2:3, 12.

⁷¹ apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

⁷² 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).

Glory...

Kathisma 3

Psalm 17: I love You, O Lord, my strength

Act of Love and Gratitude

Earth-Shaking Prayer

1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)⁷³

2 I love You, O Lord, my strength.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.

 My God is my Helper, in Him I will trust;
 my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,
 and I shall be saved from my enemies.

5 The pangs of death beleaguered me,^{⁷⁴}
 and torrents of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hell surrounded me,
 and death-traps confronted me.

7 In my distress I called upon the Lord
 and cried to my God.
 He heard my voice from His holy temple,
 and my cry before Him reached His ears.

8 Then the earth rocked and quaked,
 and the mountains shook to their foundations
 and rocked, because God was angry with them.

9 There went up a smoke in His wrath,
 and fire burst into flame at His presence.
 Coals were kindled by it.

^{⁷³} This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

^{⁷⁴} Cp. Acts 2:24.

10 And He bowed the heavens and came down,
and darkness is under His feet.

11 And He rode upon Cherubim and flew;
He swooped on the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.
As His canopy round Him
dark thunder-clouds hung in the sky.

13 From the brightness before Him
there broke through the clouds
hailstones and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,
and the Most High let His voice be heard.⁷⁵

15 He shot His arrows and scattered the foes;
He volleyed His lightnings and routed them.

16 Then the ocean beds were exposed,
and the foundations of the world were uncovered
at Your rebuke, O Lord,
at the blast of the breath⁷⁶ of Your wrath.

17 He reached from on high and took me;
He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies
and from those who hate me,
for they are too strong for me.

19 They confronted me in the day of my adversity,
but the Lord was my support.

20 And He brought me out into freedom;
He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,
and according to the cleanliness of ray hands
He will recompense me.

22 For I have kept the ways of the Lord
and have not turned profanely from my God.

⁷⁵ cp. Exodus 9:23.

⁷⁶ breath: or spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

23 For all His judgments are before me,
and His rights I have not forgotten.

24 I will be faultless with Him,
and will keep myself from my sin.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness
and according to the cleanliness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You are holy;
and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,
and with the twisted You will twist.⁷⁷

28 For You dost save a humble people,
and dost humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;
my God, You will enlighten my darkness.⁷⁸

30 For in You I am delivered from temptation,
and through my God I can scale the wall.

31 As for my God, His way is perfect;
the words of the Lord are tried by fire;
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,
and sets me on the heights.

35 He trains my hands for war.
And You have made my arms like a bow of bronze.

36 You have given me the defence of Your salvation,
and Your right hand has upheld me;
and Your correction teaches me.

⁷⁷ Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted (144:15).

⁷⁸ cp. Rev. 21:23.

37 You have stretched my strides beneath me,⁷⁹
and my feet never falter.

38 I will pursue my enemies and overtake them;
and I will not turn back till they are destroyed.

39 I will crush them and they will be unable to stand;
they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,
and have subdued under me all my aggressors.

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.
You will set me at the head of nations.
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.
But the strange children have proved false to Me.⁸⁰

46 The strange children have grown old
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.
You will lift me above my aggressors.
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You

⁷⁹ or, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

⁸⁰ The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

among the nations, O Lord,
and will sing praise to Your name.⁸¹

51 Great is the salvation He grants to His King,
and the mercy He shows to His anointed,
to David and his Son for ever.⁸²

Glory...

Psalm 18: The heavens declare the glory of God

The Sun of Righteousness: His Works and Words

Sweeter than Honey, More Precious than Gold

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257.

1 (*A Psalm by David*)

2 The heavens declare the glory of God,
and the firmament tells of the work of His hands.

3 Day to day breaks the news,
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,
and no sound of them is heard.

5 Yet their message goes out into all the earth,
and their words to the ends of the world.⁸³

6 He has set His sanctuary in the sun;⁸⁴
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.
He exults like a giant to run His course.

7 From utmost heaven is his procession,
and till utmost heaven is his goal,
and from his heat no one can hide.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

⁸¹ Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

⁸² Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

⁸³ Rom. 10:18.

⁸⁴ cp. Ps. 88:38.

9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;
the Lord's judgments are true, and entirely justified.

11 They are more desirable than gold
and most precious stone,
and sweeter than honey and the honeycomb.⁸⁵

12 Moreover thy servant keeps them,
and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his faults?
Cleanse me from my secret ones.⁸⁶

14 And from strange gods spare Your servant.⁸⁷
If they have no dominion over me,
then I shall be blameless
and clear of grave sin.

15 Then the words of my mouth
and the meditation of my heart
will be continually acceptable in Your sight,
O Lord), my Helper and my Redeemer.

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble

A Prayer for the King Offering His Sacrifice

We will Rejoice in Your Salvation

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm by David)

2 May the Lord hear you in the day of trouble;
may the name of the God of Jacob protect you.

⁸⁵ cp. Ps. 118:72.

⁸⁶ As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

⁸⁷ Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

3 May He send you help from the sanctuary,
and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,
and accept your holocaust. (*Pause*)

5 May the Lord grant you your heart's desire
and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation
and triumph in the name of our God.
May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;⁸⁸
He will hear Him from His holy heaven,
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;
but we will triumph in the name of the Lord our God.
They were fettered and fell,
but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,
and hear us when we call upon You.

Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord

God's Presence Fires Friends and Fries Enemies

We will Sing and Praise Your Power

1 (A Psalm by David)

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;
length of days for ever and ever.

⁸⁸ Christ: or Anointed. ‘God saved Christ by raising Him from the dead’ (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

6 Great is his glory in Your salvation;
 You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;
 You will gladden him with the joy of Your presence.⁸⁹

8 For the king trusts in the Lord,
 and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

9 May all Your enemies feel Your hand;
 may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven
 at the time of Your presence,
The Lord will convulse them in His wrath,
 and fire will devour them.

11 You will destroy their fruit from the earth,
 and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;
 they devised plans which could never succeed.⁹⁰

13 For You will put them to flight;
 You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;
 we will sing and praise Your power.

Glory...

Psalm 21: O, God, my God, attend to me
The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep
The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations

1 (*For the help of the Dawn.⁹¹ A Psalm by David*)

2 O God, my God, attend to me:
 why have You forsaken me?⁹²

⁸⁹ presence: *or* face, countenance. (Gen 16:13).

⁹⁰ ‘Christ died that we might live’ (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

⁹¹ Dawn is one of Christ’s names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

⁹² cp. Isaiah 54:7. ‘For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you’ (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

Far from my salvation is the burden of my sins.

3 O my God, I cry by day and You answer not,
and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You dwell in the holy place,
the praise of Israel.

5 Our fathers trusted in You;
they trusted, and You did deliver them.

6 They cried to You and were saved;
they trusted in You and were not disappointed.

7 But I am a worm, and not a man;
the scorn of men and an outcast of the people.

8 All who see me jeer at me;
they say with their lips as they wag their heads:

9 'He trusted in God. Let Him deliver him,
let Him save him, since He wants him.'⁹³

10 For You are He who took me from the womb.
You have been my hope from my mother's breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;
You are my God from my mother's womb.

12 Leave me not when trouble is near,
for there is no one to help.

13 Many bullocks surround me,
fat bulls beset me.

14 They open their mouths at me,⁹⁴
like a ravening and roaring lion.

15 I am poured out like water,
and all my bones are disjointed:
my heart is like moulten wax within me.

16 My strength is dried up like a potsherd,

⁹³ Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

⁹⁴ Lam. 2:16; 3:46.

and my tongue sticks to my throat;
You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,
and a gang of rogues beset me.
They have pierced my hands and my feet.⁹⁵

18 They count all my bones;
they stare and gloat over me.

19 They divide my garments among them,
and for my robe they cast lots.⁹⁶

20 But You, O Lord, delay not my help;
attend to my defence.

21 Deliver my soul from the sword,
my only one⁹⁷ from the power of the dog.

22 Save me from the mouth of the lion,
and my humility from the horns of the rhinoceros.

23 I will declare Your name to my brothers;
in the midst of the Church I will praise You.⁹⁸

24 You who fear the Lord, praise Him;
all you sons of Jacob, glorify Him.
Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,
nor turned away His face from me,
but when I cried to Him He answered me.

26 From You comes my praise in the great Church.
I will give thanks to You.
I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the Lord will praise Him.
Their hearts will live for ever.

28 All the ends of the earth will remember

⁹⁵ Jn. 19:37.

⁹⁶ Jn. 19:24.

⁹⁷ His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. ‘He who holds the bride is the Bridegroom.’

⁹⁸ Hebrews 2:12.

and return to the Lord;
and all the families of the nations
will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord's,
and it is He Who rules the nations.

30 All the great of the earth eat and worship in His presence;
all who go down to the earth fall down before Him.
May my soul live for Him.

31 And my children⁹⁹ will serve Him;
the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.¹⁰⁰

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing

God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep

Love follows the Followers of Love

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274. The Psalms of the Veil, page 58.

(A Psalm by David)

1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.

2 He settles me in green pasturage,
and raises me on refreshing water.¹⁰¹

3 He converts my soul,
and guides me on the right tracks
for His Name's sake.

4 For even though I go through the shadow of death,
I will fear no evils, for You are with me.
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me
in the face of those who trouble me.

⁹⁹ my children: *Lit.* my seed.

¹⁰⁰ Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

¹⁰¹ 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

6 You have anointed my head with oil.
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is!¹⁰²

7 And Your mercy will follow me all the days of my life.

8 And I shall dwell in the house of the Lord
throughout the length of my days.¹⁰³

Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it

The King of Glory enters His Sanctuary

Who can enter the Holy Mountain Temple?

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274.

(A Psalm by David. For the first Sabbath)

1 The earth is the Lord's and all that is in it,¹⁰⁴
the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,
and poised it on the floods.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,¹⁰⁵
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart,
who does not set his mind on vanity
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,
and mercy from God his Saviour.

6 These are the kind that seek the Lord,
that seek the face of the God of Jacob. (*Pause*)

7 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.¹⁰⁶

¹⁰² cp. Ephes. 5:18.

¹⁰³ cp. Ps. 26:4.

¹⁰⁴ 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

¹⁰⁵ Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

¹⁰⁶ ‘The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven’, cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the

8 Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.

9 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Glory...

Kathisma 4

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul

A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption

The Covenant Consciousness (v. 14)

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 58.

(A Psalm by David)

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;
let me not be put to shame,
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;
let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,
and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;
for You, O God, are my Saviour,
and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,
for they are from all eternity.

heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,
but in Your mercy remember me
for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;
so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,
He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth
to those who seek¹⁰⁷ His covenant and His laws.¹⁰⁸

11 For Your Name's sake, O Lord,
pardon my sin, for it is great.

12 Who is the man who fears the Lord?
He will guide him in the way he should choose.

13 His soul will dwell amid good things,
and his children¹⁰⁹ will inherit the earth.

14 The Lord is the strength of those who fear Him;
and His covenant is to make them know it.¹¹⁰

15 My eyes are continually on the Lord,
for He will draw my feet out of the net.

16 Turn Your face to me and have mercy on me,
for I am lonely and poor.

17 The sorrows of my heart are multiplied;
O bring me out of my troubles.¹¹¹

18 See my humiliation and my labour
and forgive me all my sins.

19 See how my enemies have increased,
and the cruel hatred with which they hate me.

20 O keep my soul and deliver me;

¹⁰⁷ seek: *Heb.* keep

¹⁰⁸ laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

¹⁰⁹ children: *lit.* seed.

¹¹⁰ Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

¹¹¹ *Or:* O relieve me of my afflictions.

let me not be ashamed, for I have hoped in You.

21 The harmless and upright have joined me,
because I wait for You, O Lord.

22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence

The Prayer of a Good Conscience

Concentration encircles the Altar

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274.

(By David)

1 Judge me, O Lord,
for I have walked in my innocence;
and by trusting in the Lord
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;
burn my heart and mind.

3 For Your mercy is before my eyes,
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the company of evildoers,
and I will not sit with the godless.

6 I will wash my hands among the innocent,
and will encircle Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise¹¹²
and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house¹¹³

¹¹² (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

¹¹³ 'God's house means the ark, because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the

and the sanctuary of the abode of Your glory.

9 Destroy not my soul with the wicked,
nor my life with men of blood,

10 in whose hands are iniquities,
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;
I will bless You, O Lord, in the churches.¹¹⁴

Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear

Contemplation of the Divine Beauty and Goodness

'The Believing Heart does not Shrink in Fear'

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 58.

(A Psalm of David before he was anointed)

1 The Lord is my light and my Saviour;
whom shall I fear?
The Lord is the guard of my life;
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me
to eat my flesh,
it is they, my oppressors and foes,
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war rise against me,
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,
this one thing I request:
that I may dwell in the house of the Lord

Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

¹¹⁴ churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

all the days of my life,
that I may contemplate the Lord's delightful beauty
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His sanctuary
in the day of trouble;
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;
He lifts me high on a rock.

6 And even now He is lifting my head above my enemies;
I will go round and offer in His sanctuary
a sacrifice with shouts of joy.¹¹⁵
I will sing and praise the Lord.¹¹⁶

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;
have mercy on me and answer me.

8 I will seek the Lord.
My heart speaks to You:
I have eyes only for You.
Your face, O Lord, will I seek.

9 Turn not Your face away from me,
and withdraw not in anger from Your servant.
Be my helper, reject me not;
forsake me not, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,
but the Lord welcomes me.¹¹⁷

11 Be a law to me in Your way, O Lord,
and guide me in the right path
because of my enemies.

12 Deliver me not to the hands of my oppressors,
for false witnesses have risen against me
and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord
in the land of the living.

¹¹⁵ go round: or encircle the altar (cp. 25:6).

¹¹⁶ 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise' (St. Gregory).

'No sweeter fragrance than to follow Christ,
when man makes offerings of a holy life,
and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).

¹¹⁷ cp. Psalm 21:11.

14 Wait for the Lord,
have courage, and let your heart be strong;
and wait for the Lord.

Glory...

Psalm 27: To You, O Lord, I cry

God the Protection and Salvation of His Anointed

A Prayer of Faith with Thanksgiving

(By David)

1 To You, O Lord, I cry.
O my God, be not silent to me;
lest if You be silent to me,
I become like those who go down to the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my prayer
when I pray to You,
when I lift up my hands
to Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners
and destroy me not with wrongdoers,
who speak peace with their neighbour
while evil thoughts are in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,
and according to the evil of their ways;
give them according to the works of their hands,
repay them what they deserve.

5 Because they do not regard the works of the Lord
or the workings of His hands,¹¹⁸
You will pull them down and not build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard
the voice of my prayer.

7 The Lord is my helper and my protector;
on Him my heart relies and I am helped.
Even my flesh has revived,

¹¹⁸ cp. Isaiah 5:12.

and with all my heart I will give thanks to Him.

8 The Lord is the strength of His people,
and the protector and salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;
be their shepherd and carry them for ever.¹¹⁹

Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God

The Voice of God: the Thunder of Silence

God's Power and Glory in a Thunderstorm

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274.

(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.

For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)

1 Bring to the Lord, O sons of God,
bring to the Lord young rams;
bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory to His name;
worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord peals over the waters.
It is the God of glory thundering.
The Lord is over many waters.

4 The voice of the Lord is with power;
the voice of the Lord is with majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;
The Lord shatters the cedars of Lebanon
and breaks them to pieces.

6 As a young rhinoceros crushes a calf,
so will the Beloved do to Lebanon.

7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.

8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;
the Lord whirls the desert of Kadesh.

¹¹⁹ Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,¹²⁰
and strips the forests bare;
while in His temple all say, ‘Glory!’¹²¹

10 The Lord inhabits the flood;
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;
the Lord will bless His people with peace.

Psalm 29: I will lift You on high, O Lord

Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me

In His Will is Life and Security

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (*A Song for the Dedication of David’s Palace*)

2 I will lift You on high, O Lord,
for You have raised me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,¹²²
but in His will is life;
in the evening weeping may pitch its tent,
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:
‘I shall never be shaken.’

¹²⁰ Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

¹²¹ While storms rage on earth, all heavens sing God’s glories. The storm of judgment clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

¹²² By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, ‘for the wages of sin is death’ (Rom. 6:23). By doing God’s will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.¹²³

But You did turn away Your face,
and I became troubled.

9 To You, O Lord, I will cry,
and I will pray to my God:

10 What profit is there in my blood,¹²⁴
by my going down to corruption?
Will the dust give thanks to You,
or will it declare Your truth?

11 The Lord has heard and had mercy on me;
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;
You have ripped off my sackcloth
and clothed me with gladness,

13 that my glory¹²⁵ may sing to You,
and that I may not be pierced with sorrow.
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

Glory...

Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust

A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble

You have Redeemed Me, O Lord God of Truth

1 (A Psalm by David. Of Madness)

2 In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.
Rescue me and deliver me in Your righteousness.¹²⁶

3 Incline Your ear to me;
make haste to deliver me.
Be my God and protector,

¹²³ ‘Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will?’ (St. Basil the Great).

¹²⁴ Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

¹²⁵ *glory*: ‘The glory of a righteous man is the Spirit in him’ (St. Basil the Great).

¹²⁶ Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). ‘If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new’ (2 Cor. 5:17).

my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,
and for Your Name's sake
You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap
which they have hidden for me,
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;¹²⁷
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;¹²⁸
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,
for You have regarded my humility
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up
in the hands of my enemies,
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,
for I am distressed;
my eye is troubled with anger,
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief
and my years with sighing;
my strength has weakened from poverty,
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,
and especially among my neighbours,
and a horror to my acquaintances;
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many

¹²⁷ Luke 23:46.

¹²⁸ 'By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain' (St. Athanasius). By Biblical usage 'empty follies' could also refer to idolatry (cp. Syriac: 'false worship').

who hover round me,
as they conspire together against me
and plot to take my life.

15 But I trust in You, O Lord.
I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.
Deliver me from the hand of my enemies
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;
save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,
for I call upon You.
Let the godless be disappointed
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb
which forge iniquity against the righteous
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,¹²⁹
which You have hidden for those who fear You
and wrought for those who trust in You
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence
from the disturbance of men;
You shelter them in Your sanctuary
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,
for He has shown the wonder of His mercy
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:
'I am an outcast to Your watchful presence.'¹³⁰
But You did hear the voice of my prayer
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints

¹²⁹ Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

¹³⁰ The sense of separation from God is the great illusion and madness.

for the Lord requires truth
and fully repays those who act with pride.¹³¹

25 Have courage and let your heart be strong,
all you who trust in the Lord.

Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven

A Prayer of Repentance and Confession

The Joy of Being Forgiven

(By David. Of Contemplation)

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered.¹³²

2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,¹³³ my bones grew old
from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*

5 I made known my sin to You
and no longer hid my iniquity.
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*

6 For this every saint should pray to You
at the right time:
then in a flood of many waters
the waves will not come near him.

7 You are my refuge from the trouble besetting me;
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*

8 'I will instruct you and teach you the way to go;
I will fix My eyes upon you.'

¹³¹ Or: and repays those who act with excessive pride.

¹³² Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

¹³³ 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

9 Be not like a horse or a mule,
which have no understanding,
whose mouth must be held with bit and bridle,
or they will not come near you.

10 Many are the scourges of the sinner,
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;
and exult all you whose hearts are right.¹³⁴

Glory...

Kathisma 5

Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous The New Song of Victory and Heavenly Earthquake Praise of God's Perfection in Word and Work

1 Rejoice in the Lord, you righteous!
Praise befits the upright.

2 Give thanks to the Lord with the harp;
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.

3 Sing Him a song that is new;
sing with a will and a shout.

4 For the word of the Lord is true,
and all His works are acts of faith.

5 He loves mercy and justice;
the earth is full of the love of God.

6 By the Word of the Lord the heavens were made,
all the heavenly host by the Breath of His mouth.¹³⁵

7 He gathers the sea waters as in a wineskin,
He puts the oceans in His cellars.

8 Let all the earth fear the Lord,

¹³⁴ Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

¹³⁵ Breath: *or Spirit*, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. ‘Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed’ (St. Athanasius).

all who dwell in the world be shaken by Him.¹³⁶

9 For He spoke, and they were born;¹³⁷
He commanded, and they were created.

10 The Lord wrecks the plans of nations;
He rejects the thoughts of peoples,
and rejects the plans of rulers.

11 But the Lord's plan continues for ever,
the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,
the people whom He has chosen as His own inheritance.

13 The Lord looks down from heaven,
He sees all the sons of men.

14 From His permanent dwelling
He regards all who dwell on the earth.

15 It is He Who forms their hearts separately,
Who understands all their actions.

16 A king is not saved by a great army,
and a giant is not saved by his great strength.

17 A horse is a hoax for safety,
and with all its power it cannot save.

18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,
on those who hope for His mercy,

19 to deliver their souls from death,
and to feed them in time of famine.

20 Our soul waits for the Lord;
for He is our helper and protector.

21 Our heart rejoices in Him,
and we trust in His holy name.

22 May Your mercy, O Lord, be upon us,

¹³⁶ cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

¹³⁷ Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

as our trust is in You.

Psalm 33: I will bless the Lord at all times

His Praise Continually in my Month

Taste and See that the Lord is Good

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274.

1 (*By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away*)

2 I will bless the Lord at all times,
 His praise shall be continually in my mouth.

3 My soul will be praised in the Lord;
 let the meek hear and rejoice.

4 O magnify the Lord with me,
 and let us exalt His name together.

5 I sought the Lord and He answered me;
 and He delivered me out of all my troubles.

6 Surrender to Him and be radiant,
 and your faces will never be ashamed.

7 This poor man cried and the Lord heard him
 and saved him out of all his troubles.

8 The Angel of the Lord encamps
 round those who fear Him and delivers them.

9 O taste and see that the Lord is good;
 blessed is the man who trusts in Him.

10 Fear the Lord, all you His saints;
 for those who fear Him lack nothing.

11 The rich¹³⁸ do become poor and hungry,
 but those who seek the Lord lack no blessing. (*Pause*)

12 Come, children, listen to me;
 I will teach you the fear of the Lord.

¹³⁸ *rich*: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

- 13 Who is the man who desires life
and loves to see good days?
- 14 Keep your tongue from evil,
and your lips from speaking deceit.
- 15 Shun evil and do good;
seek peace and pursue it.
- 16 The eyes of the Lord are on the righteous,
and His ears are open to their prayer.
- 17 But the face of the Lord is against evildoers,
to wipe their memory from the land.¹³⁹
- 18 The righteous cry and the Lord hears them
and delivers them from all their troubles.
- 19 The Lord is near the broken-hearted,
and will save those who are humble in spirit.
- 20 Many are the troubles of the righteous,
but the Lord will deliver them from them all.
- 21 The Lord guards all their bones,
not one of them will be broken.
- 22 The death of sinners is evil,
and those who hate the just man sin.
- 23 The Lord will redeem the souls of His servants,
and none will sin who trust in Him.

Glory...

Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord

Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle

The Lord be Magnified

(By David)

- 1 Judge those who wrong me, O Lord,
fight those who fight me.

¹³⁹ "The land of the living."

2 Take arms and shield,
and rise to help me.¹⁴⁰

3 Draw the sword and bar the way
against those who persecute me.
Say to my soul: 'I am your salvation.'

4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;
let those who devise evils for me be abashed and routed.

5 Let them be like dust in the face of the wind,
and let the angel of the Lord drive them.

6 Let their way be dark and slippery,
and let the angel of the Lord pursue them.

7 For they hid their destructive snare for me without cause;
in vain they reproached my soul.

8 Let a snare come upon them unawares;
and let them be caught in the trap they have hidden,
and let them fall into their own trap.

9 But my soul shall rejoice in the Lord
and delight in His salvation.

10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,
who rescues the poor from the clutch of their overlords,
and the poor and needy from those who rob them?'

11 False witnesses rose up against me,
and asked me things of which I knew nothing.

12 They repaid me evil for good,
to the desolation of my soul.

13 But I put on sackcloth, a hair-shirt
when they molested me,
and I humbled my soul with fasting;
and my prayer will return to my own bosom.

14 As though he were our brother, our friend,
I tried to conciliate him.
As one mourning and grieving I humbled myself.

¹⁴⁰ 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

15 But they rejoiced and gathered together against me.
The scourgers gathered against me, and I knew not why.¹⁴¹
They were divided and felt no compunction.

16 They tempted me, they sneered at me.
they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, how long will You look on?
Rescue my soul from their malice.
my only one¹⁴² from the lions,

18 I will thank You in a great assembly.
I will praise You in a throng of people.

19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;
let not those who hate me without cause wink their eyes.¹⁴³

20 For to me they spoke words of peace,
while with wrath they were devising plots.

21 And they opened their mouths wide against me.
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'

22 You have seen, O Lord. Be not silent.
O Lord, forsake me not.

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;
avenge my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O Lord, by Your justice;
O Lord my God, let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!
Just what we wanted!'
Let them not say: 'We have swallowed him up!'

26 Let those who rejoice at my troubles
be ashamed and confounded together.
Let those who boast over me
be covered with shame and confusion.

27 Let those who desire my justification

¹⁴¹ John 19:1; Mt. 27:26.

¹⁴² cp. Psalm 21:21.

¹⁴³ cp. John 15:25.

rejoice and be glad.
Let those who wish the peace of Your servant
say continually: ‘The Lord be magnified.’

28 And my tongue shall tell of Your justice¹⁴⁴
and all the day long sing Your praise.

Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself

Fountain of Life, Torrent of Delight

Man’s Malice and God’s Goodness

1 (By David the Servant of the Lord)

2 The sinner, in order to sin, talks to himself.
There is no fear of God before his eyes.

3 For he deceives himself
over finding his sin and hating it.

4 The words of his mouth are wicked and false;
he has no will to live wisely and well.

5 He plans wrongdoing on his bed,
he is ready for any course not good,
and vice he does not avoid.

6 O Lord, Your mercy reaches to heaven
and Your truth to the clouds.

7 Your justice is like towering mountains,
Your judgments are like the great deep.
You save men and beasts, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!
The children of men trust in the shelter of Your wings.

9 They will become drunk with the fat¹⁴⁵ of Your house,
and they will drink from the torrent of Your delight.

10 For with You is the fountain of life,
and in Your light we see light.¹⁴⁶

¹⁴⁴ cp. Psalm 36:30.

¹⁴⁵ cp. Psalm 109:7.

11 O continue Your mercy to those who know You,
and Your justice to the upright of heart.

12 Let not the foot of pride kick me,¹⁴⁷
and let not the hand of sinners shake me.

13 There all whose work is sin have fallen;
they are thrust out and cannot stand.

Glory...

Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin

The Meek inherit the Land of Peace

Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

(By David)

1 Do not fret because of evildoers,¹⁴⁸
nor envy those who commit sin.

2 For they will soon wither like grass,
and like green herbs they will soon fall.

3 Trust in the Lord, and do good;
dwell in the land¹⁴⁹ and be fed on its wealth.¹⁵⁰

4 Delight in the Lord,¹⁵¹
and He will grant you your heart's desires.

5 Commit your way to the Lord,
and trust in Him, and He will act.

6 And He will bring to light your honesty
and make your cause clear as noonday.

7 Submit to the Lord and pray to Him.

¹⁴⁶ No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

¹⁴⁷ 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

¹⁴⁸ Prov. 24:19.

¹⁴⁹ 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).

¹⁵⁰ 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

¹⁵¹ We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

Do not fret over one who prospers in his way,¹⁵²
the man who thrives by dishonesty.

8 Cease from wrath and forsake anger;
do not fret yourself into evildoing.

9 For the evildoers will be destroyed,
but those who wait for the Lord will inherit the land.

10 Yet a little while, and the sinner is gone;
you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the land,¹⁵³
and will delight in an abundance of peace.

12 The sinner watches the righteous man,
and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord laughs at him,
for He sees that his day is coming.¹⁵⁴

14 The sinners draw their sword and bend their bow,
to bring down the poor and needy,
and slaughter the honest-hearted.

15 Let their sword enter their own heart,
and let their bows be broken.

16 Better is the little that the righteous man has
than the great wealth of sinners.

17 For the arms of sinners will be broken,
but the Lord upholds the righteous.

18 The Lord knows the ways of the blameless,
and their inheritance will be eternal.

19 They are not embarrassed in bad times,
and in days of dearth they have enough.

20 But sinners will perish,

¹⁵² "There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell" (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

¹⁵³ cp. Mt. 5:5. 'Land': or earth. 'The land of the living.'

¹⁵⁴ *coming*: 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).

those enemies of the Lord;
no sooner honoured and exalted
than they die and vanish like smoke.

- 21 The sinner borrows and does not repay;
but the just man shows compassion and gives.
- 22 Those who bless him will inherit the land,
but those who curse him will be ruined.
- 23 The steps of a man are directed by the Lord,
when he takes great delight in His way.
- 24 When he happens to fall, he will not fall headlong;
for the Lord holds his hand.
- 25 I was young and now I am old,
yet I have not seen a good man forsaken
or his children begging bread.
- 26 All day long the good are merciful and lend
and their children are a blessing.
- 27 Shun evil and do good
and live eternally.
- 28 For the Lord loves justice
and will not forsake His saints;
they will be kept for ever.
But the lawless will be driven out,
and the sons of the godless will be exterminated.
- 29 The righteous will inherit the land,
and dwell in it for ever.
- 30 A just man's mouth reflects wisdom,
and his tongue speaks justice.
- 31 The law of his God is in his heart,
and his steps do not slip.
- 32 The sinner watches the righteous man
and seeks occasion to kill him.
- 33 But the Lord will not leave him in his hands,
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,
and He will exalt you to inherit the land.
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.
I looked for him, and he was nowhere to be found.¹⁵⁵

37 Watch innocence, and behold justice,
for there is a future for the man of peace.¹⁵⁶

38 But sinners will be exterminated together;
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,
and He is their protector in time of trouble.

40 The Lord will help them and deliver them;
He will rescue them from sinners and save them,
because they put their trust in Him.

Glory...

Kathisma 6

Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

The Saviour's Passion

The Suffering Saint and the Isolation of Sin

1 (*A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.¹⁵⁷

3 For Your arrows stick fast in me,
and You are pressing Your hand upon me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,
there is no peace in my bones because of my sins.

¹⁵⁵ ‘Remove sin, and then whatever you see in man is of God’ (St. Augustine)

¹⁵⁶ Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

¹⁵⁷ cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

- 5 For my sins have gone over my head;
they weigh upon me like a heavy burden.
- 6 My wounds stink and fester
through my foolishness.
- 7 I am miserable and utterly dejected;
I go mourning all day long.
- 8 For my soul is filled with mockings,
and there is no healing in my flesh.
- 9 I am afflicted and humbled exceedingly;
I roar from the anguish of my heart.
- 10 Lord, You know all my desire,
and my groaning is not hidden from You.
- 11 My heart is troubled, my strength fails me;
and the very light of my eyes is no longer with me.
- 12 My friends and my neighbours draw near and confront me;
and my nearest stand afar off.
- 13 Those also who seek my life take to violence;
and those who seek to do me evil discuss intrigues
and imagine deceits all the day long.
- 14 But I am like a deaf man who cannot hear
and like a dumb man who cannot open his mouth.
- 15 I have become like a man who hears nothing
and in his mouth has no rebukes.
- 16 For in You, O Lord, I have put my trust;
You will answer me, O Lord my God.
- 17 For I pray: ‘Do not let my enemies rejoice over me
and exult over me if my feet slip.’
- 18 For I am ready for scourges,
and my pain is before me continually.
- 19 For I confess my lawlessness
and I am concerned about my sin.
- 20 But my enemies live and have got possession of me,

and those who hate me wrongfully have multiplied.

21 Those who repay me evil for good have slandered me,
because I pursue goodness.

22 Forsake me not, O Lord;
O my God, be not far from me.

23 Come to my help,
O Lord of my salvation.

Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue

Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests

The Lord is my Patience and my Courage

1 (For Jeduthun. A Song by David)

2 I said: 'I will watch my ways,
lest I sin with my tongue.
I must put a muzzle on my mouth
so long as sinners are with me.'

3 I became dumb and was humble,
and I stopped doing good,
yet my pain only grew worse.

4 My heart burned within me,
and as I reflected the fire blazed out.
Then I prayed with my tongue:

5 'Lord, let me know my end
and the number of my days,
that I may know what I lack.¹⁵⁸

6 You have made my days a few spans,
and my existence is nothing in Your sight.'
Truly all is vanity, every man alive. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,
and disquiets himself in vain;
he hoards wealth and does not know
for whom he is gathering it.

¹⁵⁸ cp. Mt. 19:20. 'One thing you lack' (Mk. 10:21).

8 And now, who is my patience?¹⁵⁹

Is it not the Lord?

And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;

You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,

because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,

for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,

and put his soul to the test

till he is as weak as a spider.

Yet every man disquiets himself in vain. (*Pause*)

13 Hear my prayer, O Lord,

and give ear to my petition;

be not silent at my tears.

For I am a pilgrim and stranger with You

as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,

before I depart and exist no more.

Psalm 39: I waited and waited for the Lord

A New Song: Praise to our God

A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will

1 (A Psalm by David)

2 I waited and waited for the Lord,

and He attended to me and heard my prayer.

3 And He brought me up out of the pit of misery

and from the miry clay,

and He set my feet on a rock and directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,

praise to our God.¹⁶⁰

¹⁵⁹ *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

¹⁶⁰ Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God' (St. Leo the Great).

Many will see and fear,
and will trust in the Lord.

5 Blessed is the man
whose hope is the name of the Lord,
and who pays no regard to vanities
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God;
and the wonders You have done for us,
and in Your thoughts
there is no one like You.
If I recount or speak of them,
they are more than I can tell.

7 Sacrifice and offering You have not desired,¹⁶¹
but a body You have prepared for me.
Burnt-offerings and sin-offerings
You have not required.

8 Then I said: Lo, I come
(in the roll of the Book it is written of me)

9 to do Your will, O my God!¹⁶²
I am determined to do it;
indeed Your law is within my heart.

10 I have preached righteousness
in the great congregation.¹⁶³
I will not restrain my lips;
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness
within my heart;
I have declared Your truth and Your salvation.
I have not hidden Your mercy and Your truth
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,
Your compassion from me;
let Your mercy and Your truth
continually uphold me.

¹⁶¹ cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

¹⁶² Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret).

¹⁶³ The great universal Church (cp. St. Athanasius).

13 For countless evils surround me;
my sins have caught me so I cannot look up.
They are more than the hairs of my head,
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul
be ashamed and confounded together;
let those who wish me evil
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, 'Fine, fine!'
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice
and be glad in You, O Lord;
and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

18 But I am poor and needy;
the Lord will care for me.
You are my helper and my protector;
O my God, make no delay.

Glory...

Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy

The Blessing of Compassion: Prayer for Healing

Christ's Betrayal Foreshadowed

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274.

1 (A Psalm by David)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,
and will bless him in the land,
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;

You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: ‘Lord, be merciful to me;
heal my soul, for I have sinned against You.’

6 My enemies vent their malice against me:
‘When will he die and his name perish?’

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;
his heart gathers iniquity to itself.
He goes out, and speaks of it.¹⁶⁴

8 All my enemies whisper against me;
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.
Will not the sleeper surely rise again?¹⁶⁵

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,
who shared my bread,
has lifted up his heel against me.¹⁶⁶

11 But You, O Lord, have mercy on me¹⁶⁷
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You delight in me,
that my enemy does not triumph over me.

13 And because of my innocence You have helped me
and secured me in Your presence for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel
from age to age.
Amen. Amen.

Psalm 41: As years the deer over springs of water

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

1 (For contemplation. For the sons of Korah)

¹⁶⁴ John 13:30.

¹⁶⁵ ‘Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again’ (St Athanasius).

¹⁶⁶ John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

¹⁶⁷ With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

2 As yearns the deer over springs of water,¹⁶⁸
so yearns my soul for You, O God.

3 My soul thirsts for God, for the strong living God.
When shall I come and behold the face of God?

4 My tears are my bread day and night,
while they say to me daily: 'Where is your God?'

5 These things I remember, and pour out my soul within me.
I will pass into a place of wondrous protection
to the house of God
with shouts of joy and thanksgiving
and festive singing.

6 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

7 My soul is troubled within me.
Therefore I will remember You
from the land of Jordan
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;
all Your waves and Your billows sweep over me.

9 The Lord will show His mercy in the daytime,
and in the night His song is with me,
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.
Why have You forgotten me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;

¹⁶⁸ In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).

He is the salvation of my person and my God.

Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause

Light and Truth from God's Holy Mountain

The Way to God is the Way of the Altar

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274. The Psalms of the Veil, page 58.

(A Psalm by David)

1 Judge me, O God, and defend my cause
from an unholy nation;
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For You, O God, are my strength.
Why have You rejected me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth
that they may lead me and bring me
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,
to God, the joy of my youth.¹⁶⁹
I will praise and thank You
on the harp, O God, my God.

5 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Glory...

Psalm 43: O God, we have heard with our ears

Saved for Love, Service and Suffering

In God We Glory and are Killed All Day Long

¹⁶⁹ The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

1 (*For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation*)

2 O God, we have heard with our ears
and our fathers have told us
the work You did in their days,
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,
and You did plant our fathers.¹⁷⁰
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword
that they took possession of the land,
and it was not their arm that saved them;
but it was Your right hand and Your arm
and the light of Your face and presence,
because of Your love for them.

5 You Yourself are my King and my God,
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,
and it is not my sword that will save me.

8 But it is You Who saves us from our oppressors,
and puts to shame those who hate us.

9 In God we glory all day long,
and we give praise and thanks to Your name for ever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame.
by not going out with our armies, O God.

11 You have put us to flight before our enemies,
and those who hate us plunder us as they please.

12 You have given us up like sheep to be eaten
and have scattered us among the nations.

13 You have sold Your people for nothing,
and there is no gathering at Your festivals.

¹⁷⁰ cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

14 You have made us the taunt of our neighbors,
a scorn and derision to those around us.

15 You have made us a byword among the nations,
a shaking of the head among the peoples.

16 All day long my disgrace is before me,
and my face is covered with shame,

17 at the voice of the taunter and blasphemer,
at the sight of the enemy and avenger.

18 All this has come upon us,
yet we had not forgotten You
or broken Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You have humbled us in a place of affliction
and covered us with the shadow of death.

21 If we have forgotten the name of our God,¹⁷¹
or stretched out our hands to a strange god,

22 will not God require us to answer for it?
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being killed all day long,¹⁷²
we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake, why do You sleep, O Lord?
Arise, reject us not for ever.

25 Why turn Your face away
and forget our need and our affliction?

26 For our soul is humbled to the dust;
our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord, help us

¹⁷¹ Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

¹⁷² Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

and redeem us for Your name's sake.

Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word

The Messiah King in His Beauty and Universal Rule

Wedding Song of the Warrior King

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274.

1 (*For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved*)

2 My heart is bubbling over with a good word;¹⁷³

I address my works to the King.

My tongue is the pen of a ready writer.

3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;

grace pours from Your lips;

therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,¹⁷⁴

in thy splendor and beauty.

5 Draw Your bow and prosper and reign

in the cause of truth and meekness and justice;

and Your right hand will guide You wonderfully.

6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,

in the heart of the King's enemies;¹⁷⁵

peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;

the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.

8 You have loved right and hated wrong.

Therefore God, Your God, has anointed You

with the oil of gladness beyond Your fellows.¹⁷⁶

9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,

from the ivory palaces which gladden You.

¹⁷³ Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

¹⁷⁴ cp. Rev. 19:11-16.

¹⁷⁵ The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

¹⁷⁶ Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

- 10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.
On Your right hand stands the queen
arrayed in gold inwrought with many colors.
- 11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;
and forget your people and your father's house.
- 12 Then the King will desire your beauty,
for He is your Lord and you shall worship Him.
- 13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;
the richest of the people will entreat Your favor.¹⁷⁷
- 14 All the glory of the King's daughter is within,
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.
- 15 The virgins in her train will be brought to the King;
those near her will be brought to You.
- 16 They will be brought with joy and gladness;
they will be led into the King's temple.
- 17 Instead of Your fathers, sons are born to You;
You shall make them rulers over all the earth.
- 18 I will remember Your name throughout all generations;
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

Psalm 45: Our God is our refuge and strength

God is with Us: Lifted Up on the Cross

The Warrior King is Abolishing War

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274.

- 1 (*For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things*)
- 2 Our God is our refuge and strength,
our helper in the troubles that grievously befall us.
- 3 So we will not fear though the earth should rock
and mountains be hurled into the heart of the sea,
- 4 though its waters roar and foam,

¹⁷⁷ Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

though the mountains are convulsed by His power. (*Pause*)

5 The streams of the river gladden the city of God;¹⁷⁸
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;
God will help her at break of dawn.¹⁷⁹

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector. (*Pause*)

9 Come and see the works of God,
the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;
He breaks the bow and snaps the spear,
and burns up all the shields with fire.¹⁸⁰

11 Be still and know that I am God;
I will be exalted among the nations,
I will be lifted up on the earth.¹⁸¹

12 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector.

Glory...

Kathisma 7

Psalm 46: All you nations, clap your hands

The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension

A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 274. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm for the sons of Korah)

¹⁷⁸ Rev. 22:1.

¹⁷⁹ Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

¹⁸⁰ cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

¹⁸¹ Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great). *Scholasate* = 'Be still, all ears and attention.'

2 All you nations, clap your hands;¹⁸²
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;¹⁸³
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,¹⁸⁴
the beauty of Jacob whom He loves. (*Pause*)

6 God has gone up with a shout,
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together
with the people of the God of Abraham,
for God's strong men of the earth
are highly exalted.¹⁸⁵

Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

The Invincibility of the Church

1 (*Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath*)

2 Great is the Lord and greatly to be praised
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.

¹⁸² "The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9" (St. Athanasius).

¹⁸³ Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

¹⁸⁴ Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

¹⁸⁵ "Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them" (St. Chrysostom).

Mount Zion, the northern slopes
is the city of the great King.¹⁸⁶

4 God is known within her citadels
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind
You did wreck the ships of Tarshish.¹⁸⁷

9 As we have heard, so we have seen¹⁸⁸
in the city of the Lord of Hosts,
in the city of our God;
God has founded her for ever. (*Pause*)

10 We have received Your mercy, O God,
in the midst of Your people.

11 Your praise, O God, like Your name
reaches to the ends of the earth.
Your right hand is full of justice,
righteousness and right judgment.

12 Let Mount Zion be glad
and let the daughters of Judah rejoice
because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;¹⁸⁹
take count of her towers.

14 Give your mind to her power,¹⁹⁰
and inspect her citadels,

¹⁸⁶ 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

¹⁸⁷ Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

¹⁸⁸ cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).

¹⁸⁹ After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

¹⁹⁰ *Lit.* Set your hearts on her power.

that you may tell the next generation:

15 This is our God for ever and ever.
He will shepherd us eternally.

Psalm 48: Hear this, all you nations

Riches and Honor and the Grim Shepherd Death

God will Redeem my Soul

1 (*A Psalm for the Sons of Korah*)

2 Hear this, all you nations;
give ear, all dwellers in the world,

3 clods of earth and men of worth,
rich and poor alike.

4 My mouth will speak wisdom
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;
I will expound my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day,
when iniquity dogs my heel and surrounds me?

7 Some trust in their power,
and some boast of the amount of their wealth.

8 A brother cannot redeem; can a man redeem?¹⁹¹
He cannot give a ransom to God for himself,

9 or the price of his soul's redemption,
even if he were to labour all his life

10 and were to live for ever.
Will he not see corruption
when he sees the wise dying?

11 The fool and the dolt perish together,
and they leave their riches to strangers.

¹⁹¹ Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, ‘the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus’ (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

12 And their graves are their homes for ever,
their dwelling-places for all generations;
they call their lands after their own names.

13 But man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

14 This very way of theirs
is a pitfall to them,
yet after all this
they express delight with their mouth. (*Pause*)

15 They are driven to hell like sheep,
where death shepherds them.
But with the Dawn the upright will rule over them,
and their help will vanish in hell.
They are banished from their glory.

16 But God will redeem my soul
from the power of hell,
when He receives me. (*Pause*)

17 Have no fear when a man grows rich
or when the glory of his house increases;

18 for he will take nothing with him when he dies,
and his glory will not descend with him.

19 Though during his life his soul is blessed
and he thanks You when You prosper him,

20 yet he will go to join his fathers
and will never see the light.

21 Man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

Glory...

Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken

The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit

Sins of Formalism and Hypocrisy

(A Psalm by Asaph)

1 The God of gods, the Lord, has spoken
and has called the earth
from sunrise to sunset.

2 The loveliness of His beauty
has appeared out of Zion.

3 God will come visibly;
no longer will our God keep silence.
A fire will burn before Him,
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—
those who have made a covenant with Him for sacrifice.

6 And the heavens will declare His justice,
for God is judge. *(Pause)*

7 Listen, My people, and I will speak.
O Israel, I must protest against you:
I am God, your God.

8 I find no fault with your sacrifices;
your whole burnt-offerings are before Me continually.

9 It is not bullocks from your farm I welcome,
nor he-goats from your folds.

10 For all the beasts of the forest are Mine,
the herds and cattle on the mountains.

11 I know all the birds of the sky,
and all the beauty of the countryside is Mine.

12 If I am hungry, I will not tell you;
for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,
or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,
and pay your vows to the Most High.

15 Then call upon Me in the day of trouble,
and I will deliver you and you will glorify Me.' (*Pause*)

16 But to the sinner God says:
'Why do you declare My rights,
and take My covenant in your mouth,

17 while you hate correction,
and turn your back on My words?¹⁹²

18 If you see a thief, you run with him,
and you throw in your lot with adulterers.

19 Your mouth exaggerates malice,
and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,
and provoke a scandal against your own mother's son.

21 These things you have done, and I was silent.
You assumed the profanity that I am like you.
I will convict you and set your sins before your face.

22 Now consider this, you who forget God,
lest death snatch you away
and there is no one to save you.'

23 The sacrifice of praise glorifies Me,
and this is the way I will show him My salvation.

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy

Broken-Hearted Repentance

The Renewal of the Holy Spirit

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10;

¹⁹² words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

The Psalms of the Twelfth Hour	48
The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)	52
The Prayer of the Veil.....	58

The Psalms of the Twelfth Hour, page 47;	
The Psalms of Prime	256
The Doxology of Prime	261
The Raising of Morning Incense	273

The Psalms of Prime, page 255; The Psalms of the Third Hour, page 274; The Psalms of the Sixth Hour, page on page 277; The Psalms of the Ninth Hour, page 281.

1 (*A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him*

2 for his sin with Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,
in Your great mercy;
and in Your abundant compassion
blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,
and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned
and done evil in Your sight,
that You may be justified in Your words
and win when You are judged.¹⁹³

7 For, behold, I was conceived in iniquities,
and in sins did my mother desire me.

8 For, lo, You love truth;
the unknown and secret things of Your wisdom
You have made known to me.

9 You shall sprinkle me with hyssop,¹⁹⁴
and I shall be cleansed;
You shall wash me,
and I shall be whiter than snow.

10 You shall make me hear joy and gladness;
the bones that have been humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,
and blot out all my iniquities.

12 Create in me, a clean heart, O God;
and renew Your right Spirit within me.

¹⁹³ Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

¹⁹⁴ Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

13 Cast me not away from Your face,
and take not Your Holy Spirit from me.

14 Restore to me the joy of Your salvation,
and strengthen me with Your ruling Spirit.

15 I shall teach Your ways to the lawless,
and the godless will return to You.

16 Deliver me from blood, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will extol Your justice.

17 O Lord, You will open my lips,
and my mouth shall declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,
I would have given it.
Burnt-offerings do not please You.

19 The sacrifice for God is a broken spirit;
a broken and humbled heart God will not despise.

20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,
and let the walls of Jerusalem be built.

21 Then You will be pleased
with the sacrifice of righteousness,
the oblation and burnt-offerings;
then they will offer calves on Your altar.

Glory...

Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood

A Fruitful Tree in God's House

The Fate of Liars and Worshippers of the Beast

1 (Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and

2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.')

3 Why do you glory in evil, strong man,
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,
and lying rather than speaking the truth. (*Pause*)

6 You love all devouring words,
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;
He will pluck you out
and drive you from your dwelling,
and root you out of the land of the living. (*Pause*)

8 The righteous will see and fear;
and they will laugh at him, and say:

9 ‘Behold the man who would not make God his helper,
but trusted in the amount of his riches,
and strengthened himself in his vanity!’

10 But I am like a fruitful olive tree
in the house of God;
I trust in the mercy of God
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever
for all You have done;
and I will stand by Your name,
for it is good to be with Your saints.

Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'

Unbelief leads to Idolatry and Immorality

Evildoers Haunted by Fear and Shame

1 (*A Prayer of Contemplation. By David*)

2 The fool says in his heart: ‘There is no God.’
They are corrupt and abominable in their iniquities;
there is not one that does good.

3 God looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

4 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

5 Will they never learn, all the evildoers,
who eat up My people like eating bread,
and never call upon God?

6 They tremble with fear where there is nothing to fear,
for God scatters the bones of the men-pleasers;
they are put to shame because God rejects them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?
When the Lord restores the captives of His people,
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

Psalm 53: O God, save me by Your Name

Song of Faith in God's Full Redemption

Faith Sees and Receives the Answer

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)

2 O God, save me by Your Name,

3 and judge me by Your power.¹⁹⁵

4 Hear my prayer, O God;
give ear to the words of my mouth.

5 For strangers have risen against me,
and the mighty have sought my life
and have not set God before them.

6 Behold, God is helping me;
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.¹⁹⁶

¹⁹⁵ "The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God's judgment human weakness is rescued to bear God's name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God's name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment' (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.

Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.¹⁹⁷

9 For You have delivered me out of all my trouble,
and my eye has seen the fall of my enemies.¹⁹⁸

Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer

The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord

Care is a Burden that Stoops the Heart

1 (*A Prayer of Contemplation. By David*)

2 Give ear, O God, to my prayer,
and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.
I am grieved by my trial, and am troubled,

4 because of the voice of the enemy,
and because of the oppression of the sinner;
for they have cast a slur upon me,
and have boiled with anger against me.

5 My heart was troubled within me,
and fear of death fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,
and darkness overwhelmed me.

7 And I said: ‘Who will give me wings like a dove,
and I will fly away and be at rest?’¹⁹⁹

8 Lo, far have I fled,
and have camped in the desert.

9 I waited for Him Who saves me
from faint-heartedness and from storm.

¹⁹⁶ ‘They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father’s glory’ (St. Hilary).

¹⁹⁷ We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

¹⁹⁸ Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

¹⁹⁹ I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.’ (St. John Climacus, Ladder 4:1)

10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,
for I see only iniquity and strife in the city.

11 Day and night they make the round of its walls.
Iniquity and trouble are in the midst of it,

12 and injustice;
usury and fraud never leave its streets.

13 For if an enemy had reproached me,
I could have borne it.
And if one who hated me had boasted against me,
I would have hidden myself from him.

14 But it was you, a man my equal,
my sovereign, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together.
We walked to the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,
and let them go down alive to hell;
for evil is in their hearts and homes.

17 As for me, I cried to God,
and the Lord heard me.

18 In the evening and morning and at noon
I will tell and declare my needs
and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace
from those who come near me,
for they were in crowds about me.

20 God will hear and will humble them,
He Who is before the ages. (*Pause*)
There is no change of heart for them,
for they do not fear God.

21 He has stretched out His hand to requite them.
They have profaned His covenant.

22 They were divided by the wrath of His countenance,
and their hearts drew near.
Their words are smoother than oil,

and yet they are swords.

23 Cast your care on the Lord,²⁰⁰
and He will support you.
He will never let a just man stumble.

24 But You, O God, will bring them
into the pit of destruction.
Men of blood and deceit
will not live half their days.
But I will trust in You, O Lord.

Glory...

Kathisma 8

Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me

The Victory of Faith over Fear

I Will Live to Please the Lord

1 (For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)

2 Be merciful to me, O God,
for man tramples upon me;
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;
and many there are
who war against me from on high.²⁰¹

4 The days ahead I will not fear,
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—
in God I have put my trust; I will not fear.
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;
all their thoughts are against me for evil.

²⁰⁰ cp. 1 Peter 5:7.

²⁰¹ cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

7 They keep close and lurk in hiding;
they watch my steps
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;²⁰²
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;
You have set my tears before You,
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back
on the day when I call upon You.
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.
I will live to please the Lord
in the light of the living.

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me

Two Environments: Wings and Lions

In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave*)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;
for my soul trusts in You;
and in the shadow of Your wings I will trust
till the iniquity passes.

²⁰² Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

3 I will cry to God Most High,
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;
He delivered my oppressors to reproach.²⁰³ (*Pause*)
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.
I slept, troubled as I was.
As for the sons of men,
their teeth are spears and arrows,
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,
and they bowed down my soul.
They dug a pit before me,
and fell into it themselves. (*Pause*)

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.²⁰⁴

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!
I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;
and Your glory over all the earth.²⁰⁵

Psalm 57: Do you truly speak righteousness

God's Judgment is True Government

The Doom of Wicked Judges and Rulers

²⁰³ Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

²⁰⁴ *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

²⁰⁵ Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription)

2 Do you truly speak righteousness?
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;
they go astray as soon as they are born;
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;
He will bend His bow until they weaken.

9 Like melting wax they will be consumed;
fire falls on them, and they are blind to the sun.

10 Before their prickles grow to a thorn-tree,
He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice
when he sees the vengeance;
he will wash his hands
in the blood of the sinner.

12 And men will say:
‘There is indeed a reward for the righteous;
there is surely a God
Who judges those on the earth.’

Glory...

Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God

Love Rules the Universe

I will Sing of Your Power

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him*)

2 Deliver me from my enemies, O God;
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;
the mighty set upon me!
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault
and have kept straight.
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,
take care to visit all the nations;
show all the evildoers no mercy. (*Pause*)

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth
and a sword is in their lips—
for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

9 But You, O Lord, will laugh at them;
You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;
for You, O God, are my protector.

11 My God, His mercy goes before me;
my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;
scatter them by Your power
and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;
so let them be caught in their pride.
And by their cursing and lying
they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;
and they will know that God rules Jacob
and the ends of the earth. (*Pause*)

15 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

16 They will scatter in search of food;
and they will growl when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,
and will rejoice at Your mercy in the morning;
for You have been my protector
and my refuge in the day of my distress.

18 You are my helper, to You I will sing;
for You, O God, are my protector, my God, my mercy.²⁰⁶

Psalm 59: O God, You did reject us and crush us

Prayer After a Defeat

Earth-shaking Catastrophe

1 (*For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:*

2 *For teaching; when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)*

3 O God, You did reject us and crush us.
You were angry, but had had compassion on us.

4 You have shaken the earth and troubled it;
heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;
You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal²⁰⁷
to escape from before the bow. (*Pause*)

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

²⁰⁶ Mercy: love (Luke 10:37).

²⁰⁷ cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.

8 God has spoken in His sanctuary:

‘I will rejoice and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the strength of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,²⁰⁸
over Edom I will extend my sway,²⁰⁹
strangers will submit to Me.’

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,²¹⁰
and He will bring to nothing our oppressors.

Psalm 60: Hear, O God, my supplication

An Exiled Prayer of Faith

Love Lifted me to the Rock Sanctuary

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277.

1 (*With songs. By David*)

2 Hear, O God, my supplication;
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You
when my heart is despondent.
You have lifted me high on a rock;
You have guided me.

4 For You are my hope,

²⁰⁸ Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

²⁰⁹ Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

²¹⁰ win a mighty victory: *lit.* create power or work a miracle or do a mighty work.

a tower of strength
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.
I will take cover in the shelter of Your wings. (*Pause*)

6 For You, O God, have heard my prayers;
You have given an inheritance
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,
that I may perform my vows from day to day.

Glory...

Psalm 61: Shall not my soul submit to God

The Two are One: Power that is Love

God Repays Everyone According to his Works

1 (*For Jeduthun. A Psalm by David*)

2 Shall not my soul submit to God?
For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;
with Him as my Protector
I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man
to murder him and knock him down
like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;
they run in thirst.
They bless with their mouth,
but curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, my soul,

for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;
He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;
He is the God of my help,
and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;
pour out your hearts before Him,
for God is our helper. (*Pause*)

10 But vain are the sons of men;
the sons of men are liars
and cheat with their scales;²¹¹
they themselves, the whole brood,²¹²
are sons of vanity.

11 Put no hope in dishonesty
and have no longing for plunder;
if riches flow in,
set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:²¹³
That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.
For You will repay everyone
according to his works.

Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You

A Song of the Desert

I Thirst for You: Your Love is Better than Life

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277.

1 (*A Psalm by David, when he was in the desert of Judah*)

2 O God, my God, I rise early and pray to You.

²¹¹ Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek.45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

²¹² Cp. ‘brood of vipers’ (Matt. 12:34; 23:33).

²¹³ Job. 33:14.

My soul thirsts for You,
and in how many ways my flesh longs for You,
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued²¹⁴ to You;
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;
they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;
all who swear by Him shall be praised,
for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You

The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God

A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted

1 (A Psalm by David)

2 O God, hear my cry when I pray to You;

²¹⁴ 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,
from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,
who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.
Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;
they talk of hiding snares.
They say, ‘Who will see them?’

7 They search out iniquity;
they fail in their search.
A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.
Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.
All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,
and they declare the works of God
and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,
and will trust in Him;
and all the upright in heart will be praised.

Glory...

Kathisma 9

Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion

A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (A Psalm by David)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;

and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen
and taken to Yourself;
he shall dwell in Your courts.
We shall be filled with the blessings of Your house;
holy is Your temple, wonderful in holiness.²¹⁵

6 Hear us, O God our Saviour,
the hope of all the ends of the earth,
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea
and stillest its roaring waves.²¹⁶

9 The nations are alarmed
and those who inhabit the remotest parts
are afraid at the signs of Your presence.
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;
You give ample means for enriching it.
The river of God is full of water,
You provide the supply,
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,
and the fields will be full of fat stock.

13 The desert ranges will yield luxuriantly,
and the hills will wear girdles of joy.

²¹⁵ *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

²¹⁶ So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').

14 The rams of the flocks will grow thick coats,
and the valleys will stand deep in corn.
They will shout and sing.

Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth

You are My Witnesses

Praise and Thanksgiving for Answered Prayer

1 (*A Song of a Psalm of Resurrection*)²¹⁷

Shout the song of victory to God, all the earth.²¹⁸

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: ‘How tremendous are Your works!’

At the greatness of Your power
Your enemies play false with You.²¹⁹

4 Let all the earth²²⁰ worship You,
and sing to You;
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,²²¹
tremendous in His plans²²²
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;
they pass through the river on foot.
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.
His eyes watch over the nations.²²³
Let not those who grieve Him
be exalted in themselves. (*Pause*)

²¹⁷ The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

²¹⁸ A prophecy of the conversion of the Gentiles. ‘Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil’ (Theodoret).

²¹⁹ play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

²²⁰ See footnote 62. <2 previously>

²²¹ ‘He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land’ (St Athanasius the Great).

²²² ‘What God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

²²³ The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

8 Bless our God, you nations,
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life
and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, have proved us;
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap;²²⁴
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;
we passed through fire and water,
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;
I will pay You my vows,

14 which my lips framed
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,
with incense and rams;
I will offer You bullocks and goats. (*Pause*)

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,
and praised Him under my tongue.²²⁵

18 If I have contemplated sin in my heart,
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God
Who has not rejected my prayer
nor turned His mercy from me.

²²⁴ Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

²²⁵ No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

Psalm 66: My God have compassion on us and bless us

The Smile of Grace

Prayer for the Expansion of God's Kingdom

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (*With songs. A Psalm of a Song*)

2 May God have compassion on us and bless us;
and may He manifest His presence to us,²²⁶
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;
for You will judge the peoples justly,
and guide the nations on earth. (*Pause*)

6 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

7 The earth has yielded her fruit;²²⁷
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,
and may all the ends of the earth fear Him.

Glory...

Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered

Triumphal March of God's People

God scatters All who Delight in War

²²⁶ Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

²²⁷ Mary has borne Jesus. ‘You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life’ (Oktoechos).

1 (A Psalm of a Song by David)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;
and let those who hate Him fly from his face.²²⁸

3 As smoke vanishes, let them vanish;
as wax melts at the presence of fire;
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad
and rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;
make a way for Him who rides upon the sunsets;²²⁹
the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him
Who is the father of orphans
and the judge of widows.
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,
and releases prisoners with power;
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)

9 the earth shook and the heavens dripped
at the presence of the God of Sinai,
at the presence of the God of Israel.

10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,
which was weak, but You did restore it.

11 There Your living people find a home
prepared in Your goodness, O God, for the poor.

12 The Lord will give the word
to those who preach the Gospel with great power.²³⁰

13 The king of the forces of the Beloved

²²⁸ Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

²²⁹ The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

²³⁰ Luke 4:32.

will grant them to divide the spoils
with the beauty of the house.

14 Even if you sleep among the farms,²³¹
you will be like a dove
whose wings are covered with silver
and her back with the luster of gold.

15 When the Heavenly One commissions kings over it,
they will be white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a rich mountain,
a mountain of curds, a rich mountain.

17 Why do you imagine mountains of curds?
This is the mountain in which God is pleased to dwell;
for the Lord will dwell in it for ever.

18 The chariots of God are composed of myriads,
thousands of victors;
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.

19 You have ascended on high,
You have taken gifts to men,²³²
so as to dwell even in unbelievers.

20 Blessed be the Lord God,
blessed be the Lord from day to day;
the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)

21 Our God is the God to save,
and the ways out of death are the Lord's.

22 But God will crush the heads of His enemies,
the hairy scalp of those who persist in their sins.

23 The Lord said: 'I will return from Bashan,
I will return through the depths of the sea;

24 that your feet may be bathed in blood,
and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'

²³¹ Or: 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

²³² Cp. Ephes. 4:8.

- 25 Your processions, O God, have been seen—
the processions of my God, the King, in the sanctuary.
- 26 The rulers went in front, followed by the singers,
while between them were damsels playing on timbrels.
- 27 Bless God in the churches;
praise the Lord from the fountains of Israel.
- 28 There is Benjamin the younger in ecstasy;
the princes of Juda are their leaders,
the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.
- 29 Command Your power, O God;
strengthen, O God, what You have wrought in us.
- 30 From Your temple in Jerusalem,
kings will offer gifts to You.
- 31 Rebuke the beasts of the reed,
the herd of bulls with the cows of the peoples,
that those who have been tried with silver may not be shut out;
scatter the nations that desire wars.²³³
- 32 Ambassadors will come from Egypt;
Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.
- 33 Sing to God, you kingdoms of the earth;
sing to the Lord. (*Pause*)
- 34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;
lo, He gives to His voice a thunderous sound.²³⁴
- 35 Give glory to God;
His magnificence is over Israel,
and His power is in the clouds.
- 36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.
He will give strength and power to His people.
Blessed be God!

Glory...

²³³ Desire wars: *or* delight in wars.

²³⁴ Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul

Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed

Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;²³⁵
I have come into the depths of the sea,
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause
are more than the hairs of my head;
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,
I then repaid what I never robbed.²³⁶

6 O God, You know my folly,
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.
O Lord God of Hosts,
let not those who seek You be confused through me,
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,
and the insults hurled at You fall upon Me.²³⁷

11 I bowed down my soul with fasting,
and it gave occasion for reproaching me.

²³⁵ *Hypostasis* = substance, standing-ground.

²³⁶ 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: "He bore our sicknesses" (St. Athanasius the Great).

²³⁷ Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

12 I made sackcloth my garment,
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate²³⁸ spoke against me;
and the wine drinkers²³⁹ made me their song.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You
I await Your pleasure, O God.
In Your infinite mercy
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;
deliver me from those who hate me,
and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,
nor the deep swallow me,
nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;
in Your great compassion look upon me.

18 Turn not away Your face from Your servant,
for I am in trouble; hear me speedily.

19 Attend to my soul and redeem it;
deliver me because of my enemies.

20 For You know my reproach,
my shame, and my confusion;
all who afflict me are before You.

21 My soul expected rebuke and suffering;²⁴⁰
and I looked for a condoler but there was none,
and for a comforter but I found none.

22 And they gave me gall for my food;
and in my thirst they gave me vinegar to drink.²⁴¹

²³⁸ The elders and chief priests.

²³⁹ The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5 = Jn. 15:25; 13 = Jn. 2:17; 23-4 = Rom. 11:9,10; 26 = Acts 1:20*).

²⁴⁰ Mt. 16:21; Mk. 8:31.

²⁴¹ Mt. 27:34.

- 23 Let their table be a snare to them,
a retribution and a stumbling-block.
- 24 Let their eyes be blinded so they cannot see;
and bend their back continually.²⁴²
- 25 Pour out Your anger upon them,
and let the fury of Your anger overtake them.
- 26 Let their camp be deserted,
and let no one dwell in their tents.
- 27 For they persecute the one You have struck,
and they add to the pain of My wounds.
- 28 Add iniquity to their iniquity,
and let them not come into Your righteousness.
- 29 Let them be blotted out of the book of the living,
and not be enrolled with the righteous.
- 30 I am poor and in pain;
let Your salvation help me, O God.
- 31 I will praise the name of my God with a song;
I will magnify Him with praise.
- 32 And this will be more pleasing to God
than a young bull with horns and hoofs.
- 33 Let the poor see and rejoice;
seek God and your soul shall live.
- 34 For the Lord hears the poor
and does not despise His prisoners.
- 35 Let heaven and earth praise Him,
the sea and all that moves in them.
- 36 For God will save Zion,
and the cities of Judah will be built;
and men will dwell there, and inherit it.
- 37 And the children of His slaves²⁴³ will possess it;

²⁴² Cp. Rom. 11:9,10.

²⁴³ Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave

and they who love Your name will dwell in it.

Psalm 69: O God, come to my help

The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer

Let All Who Seek You Rejoice in You

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 (*By David, In remembrance that the Lord has saved me*)

2 O God, come to my help;
O Lord, make haste to help me.

3 Let all who seek my life²⁴⁴
be put to shame and confounded.
Let all who wish me evil
be turned back and put to shame.

4 Let those who say of me, ‘Fine, fine!’
be turned back immediately ashamed.

5 Let all who seek You
rejoice and be glad in You, O God;
and let those who love Your salvation
say continually, ‘The Lord be magnified.’

6 But I am poor and needy;
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;
O Lord, make no delay.

Glory...

Kathisma 10

Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust

An Old Man’s Prayer for Grace to Witness to Youth

of the Lord Jesus.

²⁴⁴ Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

My Song is Continually of You

1 (*By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives*)

In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.²⁴⁵
Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,
and a strong sanctuary to save me;²⁴⁶
for You are my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;
You are my protector from my mother's womb;
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

9 Reject me not in my old age;
forsake me not when my strength is failing.

10 For my enemies speak of me,
and those who watch my soul conspire together,

11 saying: 'God has forsaken him;
follow and catch him, for there is no one to save him.'

12 O God, be not distant from me;
my God, draw near and help me.

13 Let those who slander my soul
be confounded and perish;

²⁴⁵ The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

²⁴⁶ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

let those who seek to do me evil
be covered with shame and confusion.

14 But I will hope and trust continually,
and will praise You more and more.

15 My mouth will tell of Your justice
and of Your salvation all day long,
for I do not know the art of writing.

16 I will enter the Lord's dominion.
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.

17 O God, You have taught me from my youth,
and still I proclaim Your wonders.

18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,
until I tell of Your power to all the rising generation,

19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,²⁴⁷
and the great things You have done.
O God, Who is like You?

20 O how many evils and afflictions You have shown me!
Yet You have returned and revived me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

21 You have lavished upon me Your greatness,
and have returned and comforted me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

Psalm 71: O God, give the King Your judgment

The King of Peace and His glorious Reign

²⁴⁷ Ephes. 3:10; 4:8.

Final Redemption from All Tyranny and Oppression

1 (*For Solomon*)²⁴⁸

O God, give the King Your judgment,
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice²⁴⁹
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people
and save the children of the needy,
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece
and like a drop that falls on the earth.²⁵⁰

7 In His days righteousness will flourish
and lasting peace till the moon is no more.

8 And He will rule from sea to sea,
and from the rivers²⁵¹ to the ends of the earth.

9 The Ethiopians will fall down before Him,
and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish²⁵² and the isles will pay tribute;
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship Him;
all the nations will serve Him.

12 He will deliver the poor from the tyrant,

²⁴⁸ The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

²⁴⁹ Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

²⁵⁰ Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

²⁵¹ Rivers: Tigris and Euphrates.

²⁵² Cp. Ps. 47:8.

and the needy who have no one to help them.

13 He will spare the poor and needy,
and the needy souls He will save.

14 He will redeem their souls from oppression and wrong,
and His name will be precious in their sight.

15 He lives²⁵³ and to Him will be given the gold of Arabia,
and in His name men will pray continually;²⁵⁴
all day long they will bless Him.

16 There will be support in the land on the mountain tops;
His fruit will rise above Lebanon,
and they will spring from the city like grass from the earth.

17 May His name be blessed throughout the ages!
His name will continue as long as the sun;
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.
All the nations will call Him blessed.

18 Blessed be the Lord God of Israel
Who alone does wonders.

19 And blessed be His glorious name in time and eternity,
and may the whole earth be filled with His glory.
Amen. Amen.

(*The songs of David the son of Jesse are ended*).

Glory...

Psalm 72: How good God is to Israel

Change of Outlook and Vision through Prayer

Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (A Psalm by Asaph)

How good God is to Israel,
to those who are pure in heart!

²⁵³ Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

²⁵⁴ ‘Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings’ (St Athanasius the Great).

2 Yet my feet had almost slipped;
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,
when I saw the peace²⁵⁵ of sinners.

4 For there is no objection²⁵⁶ in their death,
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,
and full days will be found among them.

11 And they say, ‘How can God know?’
and, ‘Is there knowledge in the Most High?’

12 These are the sinners, yet they are prosperous;
they are for ever amassing wealth.

13 And I said, ‘How useless to keep my heart right
and wash my hands among the innocent,

14 only to be scourged all day long
and rebuked every morning!’

15 Had I said, ‘I will speak like that’,
I should have betrayed the family of Your children.

²⁵⁵ peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

²⁵⁶ objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*: revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;
fit and strong are their bodies.

- 16 So I tried to understand it,
 but it proved too hard for me,
- 17 until I entered God's sanctuary.
 Then I understood their ends.
- 18 It is because of their crooked ways
 that You inflict evils upon them.
 You hurl them down by their exaltation.
- 19 How suddenly they come to ruin!²⁵⁷
 They vanish, perish in their sin.
- 20 Like a dream when one awakes, O Lord,
 You will reject their phantoms in Your city.
- 21 So when my heart was burning
 and my thoughts kept changing,
- 22 I was contemptible without knowing it;
 I was like a beast before You.
- 23 Yet I am continually with You;
 You hold my right hand.
- 24 You guide me in Your will,
 and receive me with glory.
- 25 For what is there in heaven for me,
 and what do I want on earth but You?
- 26 My heart and my flesh fail;
 You, O God, are the God of my heart
 and my portion for ever.²⁵⁸
- 27 Those who divorce themselves from You will perish;
 You destroy all who are unfaithful to You.²⁵⁹
- 28 But my happiness is to cling to God,²⁶⁰
 to put my trust in the Lord,
 that I may declare all Your praises
 in the gates of the daughter of Zion.²⁶¹

²⁵⁷ The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

²⁵⁸ The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

²⁵⁹ 'unfaithful': or, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

²⁶⁰ Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us

Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation²⁶²

1 (Of Contemplation, By Asaph)

Why, O God, dost You utterly reject us?
Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community²⁶³
which You have acquired of old,
the sceptre of Your inheritance
which You have redeemed,
this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,
against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast
in the midst of Your festival;
they set up their own standards.

5 The signs pointing to the escape above
they do not know.

6 As if felling a forest of trees with axes,
they cut out the doors of the temple;
with hatchet and hammer
they hack it all down.

7 They set fire to Your sanctuary;
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.

8 The whole brood of them said in their hearts together:
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'

9 We do not see our signs,²⁶⁴ there is no longer a prophet,
nor will he acknowledge us any longer.

10 How long, O God, will the enemy taunt us?

²⁶¹ 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

²⁶² The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

²⁶³ Gk. synagogue = congregation etc.

²⁶⁴ Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.

Shall the adversary defy Your name for ever?

11 Why dost You withhold Your hand,
and for ever hide Your right hand in Your bosom?

12 Yet God is our eternal King;
He has wrought salvation in the midst of the earth.

13 You did hold the sea by Your power;
You did crush the heads of the dragons in the water.

14 You have shattered the dragon's heads;
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You did open springs and torrents;
You did dry up swollen rivers.²⁶⁵

16 The day is Your and the night is Your.
You did prepare the sun and the moon.

17 You have fixed all the bounds of the earth;²⁶⁶
summer and spring are Your creation.

18 Remember this: the enemy blasphemes the Lord,
and foolish people defy Your name.

19 Do not give to beasts a soul that praises You;
forget not for ever the souls of Your poor.

20 Have regard to Your covenant,
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.

21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;
the poor and needy will praise Your name.

22 Arise, O God, defend Your cause;
remember how the fool blasphemes You all day long.

23 Forget not the cry of Your suppliants;
the pride of those who hate You mounts continually.

Glory...

²⁶⁵ Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

²⁶⁶ Variant: You have made all the beautiful things of the earth.

Psalm 74: We praise and thank You, O God

Song of Victory

The True Judge Who Humbles and Exalts

1 (Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)

2 We praise and thank You, O God,
 we praise and thank You,
 and we call on Your name.

3 I will tell of all Your wonders.
 When I take time, I will judge aright.

4 The earth and all its inhabitants melt;
 it is I who support its pillars. (*Pause*)

5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;'
 and to sinners: 'Do not flaunt your power.'

6 Do not flaunt your power on high
 and speak unjustly against God.'

7 It is not from East or West that power comes,
 nor from the desert or the mountains.

8 For God is judge;
 He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup
 of strong wine fully mixed,
 and He pours it out of one into another,
 yet the dregs of it are never emptied;
 all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,
 I will sing praises to the God of Jacob;
 and all the power of sinners I will crush,
 but the power of the righteous will be exalted.

Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel

Song of Victory

God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 (*With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian*)

2 God is known in Judah;
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,²⁶⁷
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,
the shield, and the sword, and war.²⁶⁸ (*Pause*)

5 You enlighten wonderfully
from the eternal mountains.²⁶⁹

6 All the foolish of heart are troubled;
they sleep their sleep,
and none of the men of wealth
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible are You, and who can resist You
when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;
earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment
to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You;
and the remains of his thought will keep festival to You.²⁷⁰

12 To the Lord our God make your vows and pay them;
let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,
and is terrible to the tyrants²⁷¹ of the earth.

²⁶⁷ sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

²⁶⁸ Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

²⁶⁹ Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

²⁷⁰ Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

²⁷¹ tyrants: *or* kings.

Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice

Remembrance of God's Saving Acts

Changes Doubt into Triumphant Faith

1 (For Jeduthun. A Psalm by Asaph)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God
with my hands uplifted to Him in the night,
and I was not deceived;
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;
I mused and my spirit desponded. (*Pause*)

5 My eyes forestalled the watches;
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old
and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,
and stirred up my spirit.

8 Will the Lord reject us for ever
and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?
Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?
Will He withhold His pity in His wrath? (*Pause*)

11 And I said: 'Now I begin to understand;
this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,
I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works
and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.

Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;

You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,

the sons of Jacob and Joseph. (*Pause*)

17 The waters saw You, O God;

the waters saw You and were afraid,

the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;

the clouds gave a clap,

for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;

Your lightnings lit up the worlds

the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,

and Your paths in many waters;

and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep

by the hand of Moses and Aaron.

Glory...

Kathisma 11

Psalm 77: Attend, my people, to my law

The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness

Handing on the Truth from Generation to Generation

1 (*Of Contemplation. By Asaph*)

Attend, my people, to my law;

incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,²⁷²

²⁷² The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim

read riddles cryptic since creation.

- 3 All that we have heard and known
and our fathers have told us,
has not been hidden from their children
- 4 from one generation to another;
and we will tell our children
the praises of the Lord
and His mighty acts
and the wonders He has done.
- 5 He raised up a testimony²⁷³ in Jacob
and appointed a law in Israel,
which He commanded our fathers
to make known to their children,
- 6 that the next generation might know it,
that the children to be born
might rise and tell their children:
- 7 That they should put their trust in God
and not forget the works of God
but seek His commandments;
- 8 that they should not be like their fathers,
a crooked and provoking race,
a race that did not set its heart aright
and whose spirit was not loyal to God.
- 9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,
were routed on the day of battle.²⁷⁴
- 10 They did not keep God's covenant,
and refused to walk in His law.
- 11 They forgot His blessings
and the wonders He had shown them,
- 12 the wonders He had done in the sight of their fathers
in the land of Egypt, in the field of Tanis.

and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

²⁷³ The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

²⁷⁴ Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

- 13 He divided the sea and led them through;
He held the waters together as though in a wineskin.
- 14 He led them with a cloud by day,
and all the night long by the light of a fire.
- 15 He split a rock in the wilderness
and gave them drink as from great depths.
- 16 He brought water out of the rock
and made waters flow like rivers.
- 17 Yet still they went on sinning against Him;
they provoked the Most High in the desert.
- 18 And they tempted God in their hearts
by demanding food for their cravings.
- 19 And they spoke against God and said:
'Can God provide a table in the wilderness?'
- 20 True, He struck a rock so that water gushed out
and torrents overflowed;
but can He also give us bread,
and provide a table for His people?'
- 21 So the Lord heard and deferred,²⁷⁵
and a fire was kindled in Jacob,
and wrath mounted against Israel,
- 22 because they did not believe in God
or trust in His salvation.
- 23 Then He commanded the clouds above,
and opened the doors of heaven,
- 24 and rained upon them manna to eat,
and gave them the bread of heaven.
- 25 Man ate the bread of Angels;
He sent them food in abundance.
- 26 He banished the south wind from heaven,
and by His power He brought in a southwest wind.

²⁷⁵ He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

27 And He rained flesh on them as thick as dust
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them
and slew the strongest of them.
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,
and returned and rose to seek God early,

35 and they remembered that God was their helper
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they loved Him with their mouth,
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He Who is compassionate
forgave their sins and did not destroy them;
again and again He averted His anger
and did not let His wrath consume them.

39 He remembered that they were flesh,
a spirit that passes and never returns.

40 How often they provoked Him in the wilderness
and grieved Him in the desert!

41 They turned back and tempted God,
and provoked the Holy One of Israel.

- 42 They did not remember His hand,
or the day when He redeemed them
from the hand of the oppressor,
- 43 how He wrought His signs in Egypt,
and His wonders in the field of Tanis,
- 44 and turned into blood their rivers and rain-water,
so that they could not drink.
- 45 He sent them the dog-fly and it devoured them,
and the frog and it destroyed them.
- 46 And He gave their crops to the mildew,
and the fruit of their labors to the locust.
- 47 He killed their vines with hail,
and their mulberry trees with frost.
- 48 And He gave up their cattle to the hail,
and their produce to the fire.
- 49 He sent upon them His furious wrath,
fury and wrath and trouble,
a visitation of evil angels.
- 50 He gave free range to His wrath,
He spared not their lives from death
and to death consigned their cattle.
- 51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,
all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,
- 52 Then He removed His people like a herd of sheep,
and led them like a flock in the wilderness.
- 53 And He guided them with hope so they were not afraid,
while the sea closed over their enemies.
- 54 And He brought them to His mountain sanctuary,
to this mountain which His right hand acquired.
- 55 And He drove out nations from before them,
and gave each his share of land by lot
and settled the tribes of Israel in their homesteads.
- 56 Yet they tempted and provoked the Most High God,

and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places
and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,
and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,
and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,
and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;²⁷⁶
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,
and took him from his flocks of sheep—

²⁷⁶ "The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it" (St Athanasius).

71 from behind lambing ewes He took him
to shepherd His servant Jacob
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.
and guided them with the wisdom of his hands.

Glory...

Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance

Lament Over the Destruction of Jerusalem

Sin invites Enemies to pour into the Holy City

1 (A Psalm by Asaph)

O God, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple;
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses
as food for the birds of heaven,
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

3 They have poured out their blood like water
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,
the scorn and derision of those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?
Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,
and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob
and laid waste his sanctuary.²⁷⁷

8 Remember not our old sins;
let Your compassion swiftly meet us,
for great is our need, O Lord.

²⁷⁷ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

- 9 Help us, O God, our Saviour;
 for the glory of Your name deliver us, O Lord,
 and forgive our sins for Your name's sake,
- 10 lest the nations say: 'Where is their God?'
 And let the nations be repaid before our eyes
 with vengeance for Your servants' blood that has been shed.
- 11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;
 by the greatness of Your power
 protect the children of those who have been slain.
- 12 Return sevenfold into our neighbours' laps
 the insults with which they insult You, O Lord.
- 13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture
 will return You thanks throughout the ages;
 we will declare Your praise from generation to generation.

Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph

I am the Vine, the True Israel²⁷⁸

Prayer for the Restoration and Revival of Israel

- 1 (*For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian*)
- 2 Attend, O Shepherd of Israel,
 You Who guides Joseph²⁷⁹ like a sheep;
 O You Who are enthroned on the Cherubim²⁸⁰, appear.
- 3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,
 bestir Your power and come to save us.
- 4 O God, restore us
 and let Your face shine and we shall be saved.
- 5 O Lord God of hosts,
 how long will You frown at the prayer of Your servants?
- 6 How long will You feed us with the bread of tears
 and fill our cup with tears to the brim?

²⁷⁸ John 15.

²⁷⁹ Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

²⁸⁰ 2 Sam. 6:2 (LXX).

- 7 You have made us the butt of our neighbours,
and our enemies sneer at us.
- 8 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved. (*Pause*)
- 9 You did lift a vine out of Egypt;
You did drive out the nations and plant it.
- 10 You did clear the way before it
and plant its roots, and it filled the land.
- 11 Its shadow covered the mountains
and its boughs the lordly cedars.
- 12 It stretched out its branches to the sea,
and its off-shoots to the rivers.
- 13 Why have You torn down its hedge,
so that all who pass that way strip it?
- 14 The boar from the forest ravages it,
and the lone beast devours it.
- 15 O God of hosts, return then,
and look from heaven, and behold
and visit this vine and restore it,
- 16 the vine Your right hand has planted,
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.²⁸¹
- 17 Men have burned it with fire and rooted it up;
they will perish at the rebuke of Your countenance.
- 18 Let Your hand be on Your right-hand man
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.
- 19 Then we will never forsake You again;
revive us and we will call on Your name.
- 20 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved.

²⁸¹ 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper

A Song of Redemption

Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit

1 (*For the Wine Presses. A Psalm by Asaph*)

2 Exult and rejoice in God our helper;
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph
when he left the land of Egypt;
he heard a tongue which he did not know.²⁸²

7 He relieved his back of the burdens,
where his hands had slaved at the basket.

8 In distress you called upon Me,
and I delivered you;
I answered you in a mysterious storm;²⁸³
I proved you at the water of conflict. (*Pause*)

9 Listen, My people, and I will warn you.
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God
Who brought you up from the land of Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,²⁸⁴

²⁸² ‘What tongue? The voice of God’ (St Athanasius).

²⁸³ Exodus 9:23; 19:16.

²⁸⁴ ‘You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him’ (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:
‘Let them go their own ways.’

14 If only My people had listened to Me,
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies in on time,
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,
and filled them with honey from the rock.

Glory...

Psalm 81: God stands in the assembly of judges

The Judge of Judges, King of Kings

The Court of Lords

1 (A Psalm by Asaph)

God stands in the assembly of judges,²⁸⁵
and in our midst He judges rulers.²⁸⁶

2 ‘How long will you judge unjustly,
and take bribes from sinners? (Pause)

3 Do justice to the orphan and poor man;
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,
they grope about in darkness;
all the props of earth collapse.²⁸⁷

²⁸⁵ *Lit.* gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

²⁸⁶ See the previous footnote.

6 I have said: ‘You are gods
and all sons of the Most High.’²⁸⁸

7 But you will die like men
and will fall like one of the princes.’

8 Arise, O God, judge the earth;²⁸⁹
for You shall have an inheritance in all the nations.

Psalm 82: O God, who can be compared to You

A Cry for Help Against a World in Arms

Shame inflames to Seek God’s Name

1 (*Song of a Psalm by Asaph*)

2 O God, who can be compared to You?
Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people
and conspire against Your saints.

5 They say: ‘Come, let us wipe them out from being a nation,
and let the name of Israel be remembered no more.’

6 For with one consent they conspire together;
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;
they have come to help the sons of Lot. (*Pause*)

10 Treat them like Midian and Sisera,
like Jabin at the torrent of Kishon.

²⁸⁷ Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

²⁸⁸ John 10:34-36.

²⁸⁹ This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

- 11 They perished at Endor;
they became like dung for the earth.
- 12 Make their rulers like Oreb and Zeb,
and all their princes like Zeba and Zalmunna,
- 13 who said, ‘Let us take for ourselves
the sanctuary of God.’
- 14 My God, make them like a whirl of dust,
like stubble before the wind,
- 15 like fire that burns the forest,
like a flame that sets mountains ablaze.
- 16 So pursue them with Your tempest,
and confound them with Your wrath.
- 17 Fill their faces with shame,
and they will seek Your name, O Lord.
- 18 Let them be ashamed and confounded for ever;
let them be put to confusion and perish.
- 19 And let them know that Your name is Lord,
that You alone are the Most High over all the earth.

Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts

The Grace and Glory of God's House

A Pilgrim's Love Song and Act of Faith

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277.

1 (*For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah*)

2 How I love²⁹⁰ Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,
and the dove a nest for herself;
where she may lay her young,

²⁹⁰ *Lit.* ‘How beloved are Your dwellings.’

Your altars, O Lord of Hosts,
my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;
they will praise You eternally. (*Pause*)

6 Blessed is the man whose help is from You,
who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.²⁹¹
for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob. (*Pause*)

10 Behold, O God, our defender;
and look on the face of Your Christ.

11 For one day in Your courts is better than thousands without.²⁹²
I would choose rather to be an outcast
in the house of my God
than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth.
God will give grace and glory.
No blessing will the Lord withhold
from those who live in innocence.

13 O Lord God of Hosts,
blessed is the man who trusts in You.

Psalm 84: O Lord, You have blessed Your land

Praise, Prophecy and Prayer for Conversion

The Glory of God's Presence and Reign of Peace

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm for the Sons of Korah)

²⁹¹ Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

²⁹² Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

2 O Lord, You have blessed Your land;
 You have turned away the captivity of Jacob.

3 You have forgiven the iniquity of Your people;
 You have covered all their sins.²⁹³ (*Pause*)

4 You have stopped all Your wrath;
 You have turned away the heat of Your anger.

5 Convert us, O God our Saviour,
 and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,
 or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,
 and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,
 and grant us Your salvation.

9 I will hear what the Lord God will speak within me;
 for He will speak peace to His people, to His saints,
 and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,
 that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;
 justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,
 and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,
 and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,
 and will set His footsteps on the way.

Glory...

²⁹³ God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

Kathisma 12

Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me

A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace

Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 (*A Psalm by David*)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;²⁹⁴
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;
for to You, O Lord, do I lift up my soul.²⁹⁵

5 For You, O Lord, are good and gentle.
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;
and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,
and no works like Your.

9 All the nations You have made
will come and worship You, O Lord,
and will glorify Your Name.²⁹⁶

10 For You are great and work wonders;

²⁹⁴ holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

²⁹⁵ Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

²⁹⁶ 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).

You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,
and I will walk in Your truth;
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,
and a band of violent men have sought my life,
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, are full of compassion and pity,
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:
give Your strength to Your servant,
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,
and let those who hate me see it and be ashamed,
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

Psalm 86: His foundations are on the holy mountains

The Celestial City of God, Mother of All Nations

The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277.

1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song)

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion²⁹⁷
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. (*Pause*)

²⁹⁷ Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

4 I will mention Rahab²⁹⁸ and Babylon to those who know me.
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,
these were born there.

5 A man will say, ‘Mother Zion,’
and, ‘This man was born in her,’
and, ‘The Most High Himself founded her.’

6 The Lord will declare this in His record of the peoples
and rulers who were born in her. (*Pause*)

7 How happy are all whose home is in you!²⁹⁹

Psalm 87: O Lord, God of my salvation

Contemplation of Christ Suffering and Praying

A Prayer in the Depths of Distress

1 (Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite)

2 O Lord, God of my salvation,
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;
incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,
whom You remember no more,
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,³⁰⁰

²⁹⁸ Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

²⁹⁹ ‘Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine).

and all Your waves You have brought upon me. (*Pause*)

9 You have put away my acquaintances far from me,
and made me an abomination to them.
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,
Lord, I cry all day to You,
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,
and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

17 Your wrath has swept over me,
and Your threats alarm me.

18 They surround me like water all day long,
they overwhelm me together.

19 You have put far from me friend and neighbor
and my acquaintances because of my misery.

Glory...

Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever

The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant

³⁰⁰ ‘The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin’ (St. Athanasius).

The Eternal Reign Planned for the Son³⁰¹

1 (*Of contemplation. By Ethan the Israelite*)

2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: ‘Mercy shall be built up for ever.’³⁰²
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,
I have sworn to My servant David:

5 I will prepare your Son³⁰³ for an eternal reign,
and build up your throne for all generations.’ (*Pause*)

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,
and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?
You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

10 You rule the raging of the sea,
You stillest the surge of its waves.

11 You humblest the proud like wounded men;
with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.

12 You are the heavens and Your the earth;
the world and its fullness You have founded.

13 The north and the sea You have created;³⁰⁴
Tabor and Hermon rejoice in Your name.

14 Your is a mighty arm;
let Your hand be strong, Your right hand uplifted.

³⁰¹ ‘No eye has seen, no ear has heard... what God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

³⁰² ‘God’s mercy is the salvation and grace granted by Christ’ (St. Athanasius).

³⁰³ Son: *lit.* ‘seed’. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

³⁰⁴ ‘This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West’ (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;
mercy and truth pave the way for Your presence.

16 Blessed are the people who know the festal shout.
They walk, O Lord, in the light of Your presence.

17 They exult in Your name all day long,
and in Your righteousness they are exalted.

18 For You are the glory of their strength;
and by pleasing You we are raised to power.

19 For our protection belongs to the Lord,
and to our King, the Holy One of Israel.

20 Once You did speak in a vision to Your children³⁰⁵
and say: 'I have laid help upon a warrior;
I have exalted one chosen from My people.'

21 I have found David, My servant;
with My holy oil I have anointed him.

22 For My hand will support him,
and My arm will strengthen him.

23 The enemy will not get the better of him,
and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: 'You are my Father,
my God, and the support of my salvation.'

28 And I will make him My firstborn,³⁰⁶
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,

³⁰⁵ Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

³⁰⁶ *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty³⁰⁷ eternal,
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,
and will never break My troth.³⁰⁸

35 I will never profane My covenant,
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;
can I lie to David?

37 His dynasty³⁰⁹ will continue for ever,
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,
like the faithful witness in heaven.³¹⁰ (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;

³⁰⁷ dynasty: *lit.* seed (Gal. 3:16; Is. 9:7).

³⁰⁸ In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

³⁰⁹ dynasty: *lit.* seed.

³¹⁰ Rev. 1:5; 3:14.

You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;
You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.
Have You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?
Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,
which You did solemnly promise to David by Your truth?

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,
how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,
with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

Glory...

Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation

God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance

Dying Creatures, Dying Comforts

1 (A Prayer of Moses, the Man of God)

Lord, You have been our refuge
from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth

or the earth and the world was formed,
from age to age eternally You are.

3 Do not turn men away to humiliation.
and You have said: 'Return, sons of men.'

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,
like yesterday which has come and gone,
like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.
In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;
by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,³¹¹
and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,
our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;
and we are dying in Your wrath.
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,
and if in the strong it is eighty years,
yet most of it is labor and sorrow,
for weakness comes over us
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,
and those disciplined in heart by wisdom.³¹²

13 Return, O Lord; how long?
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,

³¹¹ From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

³¹² Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,
and direct the works of our hands for us,
and direct the work of our hands.

Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live

God a Mother Bird

A Colloquy: Security of the Divine Protection

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 (*The Praise of a Song. By David*)

He who dwells in the help³¹³ of the Most High,
will live in the protection of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,
‘You are my Protector and my Refuge—
my God,’ and in Him will I trust.

3 For He will deliver you from the snare of the hunters,
and from the embarrassing word.

4 He will overshadow you with His shoulders,
and under His wings you shall trust;
His truth will surround you with armour.

5 You will not be afraid of any terror by night,
nor of the arrow that flies by day;

6 of a thing that prowls in the dark,
of accident, or the noonday devil.

7 A thousand may fall at your side

³¹³ That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

and ten thousand at your right hand;
but it will not come near you.

8 Only with your eyes you will behold
and see the reward of sinners.

9 For You, O Lord, are my hope;
You have made the Most High Your Refuge.

10 No evil will come to you,
and no scourge will come near your dwelling.

11 For He will give His Angels charge over you,
to guard you in all your ways.

12 They will bear you in their hands,
lest you dash your foot against a stone.³¹⁴

13 You will tread upon the asp and the basilisk;
the lion and the dragon³¹⁵ you will trample underfoot.

14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;
I will protect him, because he has known My name.

15 He will call upon Me, and I will answer him.
I am with him in trouble;
I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,
and show him My salvation.

Glory...

Kathisma 13

Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord

Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man

Singing Creation prompts a Singing Heart

1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)

³¹⁴ Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

³¹⁵ dragon: or serpent.

- 2 It is good to give thanks to the Lord,
and to sing praises to Your name, O Most High,
- 3 to tell of Your mercy in the morning,
and of Your truth in the night.
- 4 on a psaltery of ten strings,
with a song on the harp.
- 5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,
and at the work of Your hands I sing for joy.
- 6 How great are Your works, O Lord!
How very deep are Your designs!
- 7 A senseless man cannot know,
and a fool cannot understand this, that
- 8 when sinners spring up like grass
all the evildoers show their faces,
that they may be destroyed eternally.
- 9 But You are supreme for ever, O Lord.
- 10 For, lo, Your enemies, O Lord,
lo, Your enemies shall perish;
and all evildoers will be scattered.
- 11 But You give me the strength of a rhinoceros,
and finest oil to refresh my old age.
- 12 And my eye looks down on my enemies,
and my ear hears the doom of my malicious assailants.
- 13 The righteous will nourish like a palm tree,
and will grow like a cedar in Lebanon.
- 14 Those who are planted in the house of the Lord³¹⁶
will nourish in the courts of our God.
- 15 They will still bear fruit in a ripe old age,
and will rejoice to declare
- 16 that the Lord our God is just,
and that there is no injustice in Him.

³¹⁶ House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty

Rivers of Living Water³¹⁷

Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 277. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)

The Lord is reigning, He is robed in beauty.

The Lord is robed and girt with power.

He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,

You are from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,

the rivers raise their voice,

the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters

and the wondrous ocean breakers,

more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.

Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared

God the Just Judge: His Judgments are His Appearances

The Blessing of God's Correction and Training

1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)

The Lord is a God of justice;³¹⁸

the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!

Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,

³¹⁷ John 7:38.

³¹⁸ justice: or vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,
and murder the stranger.

7 And they say, ‘The Lord does not see;
the God of Jacob does not understand.’

8 Understand, you most foolish of people;
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,
He knows that they are foolish.³¹⁹

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,
and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,
until the pit is dug for the sinner.

14 For the Lord will not reject His people
or abandon His inheritance

15 until His justice returns in judgment
and all the upright in heart abide by it. (*Pause*)

16 Who will stand up for me against the wicked?
Who will stand by me against the evildoers?

17 Unless the Lord had helped me,
my soul would soon have been in hell.

18 If I say, ‘My foot is slipping,’

³¹⁹ Cp. 1 Cor. 3:20, ‘The Lord knows the thoughts of the wise...’

Your mercy, O Lord, assists me.

19 Amid the thronging sorrows of my heart
Your consolations enrapture my soul.

20 Can godless rulers have Your help,
who make trouble in the name of law,

21 who hunt for the souls of honest men
and condemn innocent men to death?

22 But the Lord is my refuge,
and my God is the helper I trust.

23 And the Lord will repay them for their iniquity;
and by their own wickedness
the Lord God will destroy them.

Glory...

Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord

Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus

True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice

(The Praise of a Song, By David.)

1 O come, let us sing with joy to the Lord;
let us shout for joy to God our Saviour.

2 Let us come before His presence with thanksgiving,
and shout for joy to Him with psalms.

3 For the Lord is a great God,
and a great King over all the earth.

4 In His hand are all the ends of the earth,
and the mountain peaks are His.

5 The sea is His, and He made it;
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and fall down before Him;
and let us weep before the Lord our Maker.

7 For He is our God,
and we are the people of His pasture
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,
do not harden your hearts, as in the provocation
on the day of trial in the wilderness,³²⁰

9 where your fathers tried Me,
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,
and said: ‘Their minds are always wandering,
and they never learn My ways.’³²¹

11 So I swore in My wrath:
‘They shall never enter My rest.’³²²

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth

Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge

Sing to the Lord a New Song

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)

Sing to the Lord a new song;
sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;³²³
but the Lord made the heavens.

³²⁰ Ex. 17:1-7.

³²¹ Num. 14:32-34.

³²² Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

³²³ Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

6 Praise and beauty attend Him;
holiness and majesty are in His sanctuary.

7 Bring to the Lord, O families of nations,
bring to the Lord glory and honour.

8 Bring to the Lord glory to His name;
bring sacrifices and come into His courts.

9 Worship the Lord in His holy court;
let all the earth tremble at His presence.

10 Say among the nations: ‘The Lord is reigning,’
He has set the world right and it cannot be shaken.
He will judge the peoples with justice.

11 Let the heavens be glad and let the earth exult,
let the sea rock and roll and all that is in it.³²⁴

12 The fields and all that is in them will rejoice;
then all the trees of the forest will sing for joy

13 at the presence of the Lord. For He is coming,
He is coming to judge the earth.
He will judge the world with justice,
and the peoples by His truth.

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice

Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God

All the Peoples Behold His Glory

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (By David, when his land was at rest)

The Lord is reigning, let the earth rejoice;
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him

³²⁴ i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a).

and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,
and all the peoples behold His glory.³²⁵

7 Let all who worship carved images
and boast of their idols be ashamed.
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,
and the daughters of Judah rejoiced,
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;
You are exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;
the Lord guards the lives of His saints;
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,
and joy for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

Glory...

Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders

The New Song of Redemption and Judgment

All the Earth has seen God's Salvation

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281.

1 (A Psalm by David)

³²⁵ Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

O sing to the Lord a new song,
for the Lord has done wonders;
His own right hand and His holy arm
have saved Him.³²⁶

2 The Lord has made known His salvation;

He has revealed His righteousness
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,
and His truth to the house of Israel;
all the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;
He will judge the world with justice
and the peoples with equity.

Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage

Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness

A Forgiving God Enthroned on Cherubim

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281.

1 (A Psalm By David)

The Lord is reigning, let the peoples rage;

³²⁶ Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness; *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

He is enthroned on the cherubim³²⁷, let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;
You have provided laws;
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God
and fall down before His footstool,
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests
and Samuel among those who call on His name,
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,
for they kept His testimonies
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;
a forgiving God You were to them,
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God
and worship at His holy mountain,
for the Lord our God is holy.

Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth

Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness

Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281.

1 (A Psalm for a Thank-offering)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

³²⁷ Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

2 Serve the Lord with gladness;
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;
it is He who made us, and not we ourselves;
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving
and His courts with songs;
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;
and His truth continues from generation to generation.

Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord

A Mirror for Kings

I will Sing of Your Love

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281.

1 (A Psalm by David)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.
O when will You come to me?
I have walked in my house
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,
him I drive away.
Men of proud looks and grasping hearts
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,
that they may dwell with me.
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;
 he who speaks falsehood
 shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,³²⁸
 that I may purge all wrongdoers
 from the city of the Lord.

Glory...

Kathisma 14

Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You

The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name

Israel's Renewal and the Gathering of the Nations

1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)

2 O Lord, hear my prayer,
 and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me
 in the day when I am in trouble;
 incline Your ear to me.
 Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,
 and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,
 so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning
 my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;
 I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become
 like a solitary bird on the housetop.

9 All day long my enemies taunt me,

³²⁸ Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

and those who praise me swear against me.³²⁹

10 For I have eaten ashes like bread
and mingled my drink with weeping,

11 because of Your wrath and Your fury;
for You have lifted me up and cast me down.

12 My days decline like a shadow,³³⁰
and I am withered like grass.

13 But You, O Lord, dost endure for ever,
and Your remembrance throughout all generations.

14 You will rise and have mercy on Zion;
for it is time to have mercy on her,
because the time has come.

15 For Your servants delight in her stones
and have pity on her dust.³³¹

16 The nations will fear Your Name, O Lord,
and all the kings of the earth Your glory.

17 For the Lord will build up Zion
and will appear in His glory.

18 He will regard the prayer of the humble,
and will not ignore their need.

19 Let this be written for another generation,
so a people to be created may praise the Lord.

20 He stooped from His holy height;
the Lord looked from heaven at the earth

21 to hear the groaning of the prisoners
and release the children of those put to death,

22 to declare the Name of the Lord in Zion
and His praise in Jerusalem,

23 to gather together the peoples

³²⁹ Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

³³⁰ Cp. Ps. 38:7a.

³³¹ Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. ‘*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers’ (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

and their kings to serve the Lord.

24 He asked Him at the height of his strength:
Tell me how short my life is to be.

25 Do not take me away in the midst of my days.
Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,
and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You remain;
they will all wear out like a garment,
and You will change them like clothing
and they will be changed.

28 But You are ever the same,
and Your years never end.

29 The children of Your servants will dwell securely,
and their descendants³³² will be guided for ever.

Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me

Praise of God's Compassionate Love and Mercy³³³

He Forgives all Sin and Heals all Disease

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,
Who heals all your diseases,

4 Who redeems your life from destruction,
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;
your youth will be renewed like an eagle's.

³³² descendants: *lit.* seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

³³³ 'God is love' (1 John 4:8,16).

6 The Lord offers mercy and judgment
to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,
His will to the children of Israel.³³⁴

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 He will not always be angry,
nor will He threaten for ever.

10 He has not dealt with us according to our sins,
nor rewarded us according to our iniquities.

11 For as heaven is high above the earth,
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.

12 As far as the East is from the West,
so far has He set our sins from us.³³⁵

13 As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who fear Him.

14 For He knows our mould,
He remembers that we are dust.

15 The days of man are as grass;
he flourishes as a flower of the field.

16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;
and he will know his place no more.

17 But the Lord's mercy is eternal,
and continues for ever towards those who fear him.

18 And His justice is upon their children's children,
for those who keep His covenant
and remember His commandments and do them.

19 The Lord has prepared His throne in heaven,
and His kingdom embraces all.³³⁶

³³⁴ Cp. Ps. 147:8.

³³⁵ East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

³³⁶ embraces all: *or*, 'rules over all.'

20 Bless the Lord, all angels of His,
 who are mighty in strength, who do His word
 and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,
 His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,
 in every place of His dominion.
 Bless the Lord, O my soul.

Glory...

Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God

The Wonders of Creation and God's Constant Care

All Look to You

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul.
 O Lord my God, You are very great.
 You are clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,
 stretching out the sky like a skin.³³⁷

3 Who covers His upper regions with waters,
 Who makes the clouds His chariot,
 Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,
 and His servants flames of fire.³³⁸

5 Who poises the earth on its axis;
 it will never wander throughout all ages.

6 The deep like a garment is its clothing;
 on the mountains waters stand.

7 At Your rebuke they flee,
 at the peal of Your thunder they quail.

³³⁷ He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

³³⁸ Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

- 8 They spring from mountains and flow down valleys
to the place which You have appointed for them.
- 9 You have set a bound they cannot pass,
so they can never return to cover the earth.
- 10 He sends torrents down ravines;
the waters pass between the mountains.
- 11 They give drink to all the beasts of the field;
therein wild asses slake their thirst.
- 12 The birds of heaven settle on them;
among the rocks they pipe their calls.
- 13 You water mountains from above;
the earth is filled with the fruit of Your works.
- 14 He makes grass spring up for the cattle
and plants through the labor of men
to produce bread from the earth:
- 15 that wine may cheer the heart of man,
that his face may shine with oil,
and bread sustain man's heart.
- 16 The trees of the plain are drenched,
the cedars of Lebanon which He planted.
- 17 There the birds make their nests,
the heronry at their head.
- 18 The high mountains are for the deer,
a rock is a refuge for badgers.
- 19 He has made the moon for seasons;
the sun knows his setting time.
- 20 You decree darkness and night falls,
in which all the beasts of the forest prowl:
- 21 young lions roaring for their prey
and seeking their food from God.
- 22 The sun rises and they gather together,
and lie down in their dens.

- 23 Man goes out to his work
and to his labor until the evening.
- 24 How magnificent are Your works, O Lord!
You have made all things in wisdom.
The earth is full of Your creatures.
- 25 There is the sea, great and wide;
there live reptiles without number,
creatures small and great.
- 26 There ships sail to and fro;
there too is that serpent
which You have made to sport in it.
- 27 All look to You
to give them their food in due season.
- 28 When You give it them, they gather it;
when You open Your hand,
all things are filled with goodness.
- 29 When You turn away Your face they are troubled.
You take away their spirit and they vanish,
and return to their dust.
- 30 You send out Your spirit, and they are created;
and You renew the face of the earth.
- 31 May the glory of the Lord endure for ever;
the Lord delights in His works.
- 32 He looks upon the earth and makes it tremble;
He touches the mountains and they smoke.
- 33 I will sing to the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.
- 34 May my meditation please Him,
and I will delight in the Lord.
- 35 May sinners vanish from the earth,
and the lawless so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

Glory...

Psalm 104³³⁹: O give thanks to the Lord and call on His name

The History of Israel: Saved to Serve and Obey

He never Forgets His Eternal Covenant

1 (Alleluia)

O give thanks to the Lord and call on His name;
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,
and the oath which He swore to Isaac,

10 which He confirmed to Jacob as a law,
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, ‘To you I will give the land of Canaan
as the portion of your inheritance,’

12 when they were few in number,
very few and foreigners in it.

³³⁹ Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

13 And they passed from nation to nation,
and from one kingdom to another people.

14 He allowed no one to injure them,
and reproved kings on their account:

15 ‘Touch not My anointed people,³⁴⁰
and do My prophets no harm.’

16 And He called a famine on the land—
broke all the support of bread.

17 He sent a man ahead of them;
Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;
his life was spent in hard labour.

19 Till what He had said came to pass,
the word of the Lord tested him.

20 The king sent and released him;
the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house
and ruler of all his possessions,

22 to train his princes to be like himself
and to teach his senators wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,
and Jacob settled in the land of Ham.

24 And He increased His people exceedingly,
and made them stronger than their enemies.

25 He turned their hearts to hate His people,
to deal craftily with His servants.

26 He sent His servant Moses,
and Aaron whom He had chosen for Himself.

27 To them He committed the words of His signs
and of His portents in the land of Ham.

³⁴⁰ ‘You have an anointing from the Holy One’ (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* ‘Touch not My Christs.’

28 He sent darkness and made it dark,
for they had provoked His words.

29 He turned their waters into blood
and killed their fish.

30 Their land swarmed with frogs,
even in their royal apartments.

31 He spoke and the mosquito came,
and gnats in all their country.

32 He gave them hail for rain,
and a flaming fire in their land.

33 And He struck their vines and their fig-trees,
and broke every tree of their land.

34 He spoke and the locust came,
and caterpillars³⁴¹ past all counting.

35 And they devoured everything green in their land,
and consumed the fruit of their ground.

36 Then He struck all the firstborn of their land,
the first-fruits of all their labour.

37 And He brought them out with silver and gold,
and there was not a sick person among their tribes.

38 Egypt was glad at their departure,
for a fear of them had fallen upon them.

39 He spread a cloud for their protection,
and fire to illumine the night for them.

40 They asked, and flocks of quail came,
and He filled them with the bread of heaven.³⁴²

41 He split a rock and waters gushed out;
rivers ran in the desert.

42 For He remembered His holy promise
made to Abraham His servant.³⁴³

³⁴¹ caterpillars: larva of the locust.

³⁴² Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

43 And He brought out His people with joy
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,
and search out His law.³⁴⁴

Glory...

Kathisma 15

Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude

They Forgot God Who roused Compassion for Them

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³⁴⁵ is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,
that we may rejoice in the gladness of Your nation,
that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,³⁴⁶

³⁴³ Gen. 15:14.

³⁴⁴ Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

³⁴⁵ mercy: or love.

³⁴⁶ Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

and they did not remember Your great mercy,
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;
not one of them was left.

12 Then they believed His words
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,
and sent surfeit into their souls.³⁴⁷

16 They angered Moses in the camp,
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan³⁴⁸
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;
the flames burned up the sinners.

19 They made a calf at Horeb
and worshipped the carved idol.

20 They exchanged the glory of God
for the image of a bull that eats grass.

21 They forgot God their Saviour,
Who had done great things in Egypt;

³⁴⁷ Num. 11:34.

³⁴⁸ Num. 16:32.

22 wonderful things in the land of Ham,
terrible things at the Red Sea.

23 And He said He would destroy them,
had not Moses His chosen servant
stood in the breach before Him
to prevent His wrath from destroying them.

24 Then they despised the promised land;
they did not believe His word.

25 And they murmured in their tents;
they did not obey the Lord's voice.

26 So He raised His hand against them
to lay them low in the wilderness,

27 to scatter their children among the nations³⁴⁹
and disperse them in foreign lands.

28 They were initiated to Baal-Phegor,
and ate the sacrifices of the dead.

29 And they provoked Him with their ways,
and the plague raged among them.

30 Then Phineas rose and made atonement,
and the outbreak was stopped.

31 And this has been counted to him for righteousness
from age to age eternally.

32 They angered Him too at the water of conflict,
and Moses suffered on their account.

33 For they provoked his spirit,
and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,
as the Lord had told them;

35 but they mixed with the nations,
and learned their practices.

36 And they served their idols,

³⁴⁹ children: *lit.* seed.

which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan.
And the land was polluted with blood

39 and defiled by their practices,
and they played the wanton by their ways.

40 Then the Lord raged with fury against His people
and abhorred His inheritance.

41 And He delivered them into the hands of their enemies,
and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,
but they provoked Him by their wilfulness
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to Your holy name
and triumph in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel
from age to age.
And let all the people say: Amen. Amen.

Glory...

Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men

He sent His Word and Healed Them

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,
and thwarted the will of the Most High,

12 when their heart was humbled by troubles,
when they were weak and there was no one to help them,

13 then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.

- 14 And He brought them out of darkness and the shadow of death
and snapped their chains.
- 15 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 16 For He shatters gates of bronze
and crumples iron bars.
- 17 He helped them out of the way of their sin,
for they were brought low through their iniquities.
- 18 Their soul loathed all food,
and they came near to death's door.
- 19 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.
- 20 He sent His word and healed them.
and delivered them from their disorders.³⁵⁰
- 21 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 22 And let them offer Him the sacrifice of praise,
and tell of His works with exultation.
- 23 Those who go down to the sea in ships,
who do trade in great waters—
- 24 they see the works of the Lord,
and His wonders in the deep.
- 25 He speaks and a storm wind rises,
which lifts the waves of the sea.
- 26 They mount to the sky and sink to the depths;
their soul melts at their evil plight.
- 27 They reel and stagger like drunken men,
and all their skill is scuttled.
- 28 Then they cry to the Lord in their trouble,
and He brings them out of their distress.

³⁵⁰ ‘Not even venomous serpents’ teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.’ (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

- 29 He commands the storm and lulls it to a breeze,
and its waves are stilled.
- 30 Then they are glad because they are quiet,
and He guides them to the haven of His will.
- 31 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 32 Let them exalt Him in the assembly of the people,
and praise Him at the session of elders.
- 33 He turns rivers into a wilderness,
and streams into thirsty ground.
- 34 He turns fruitful land into a salt marsh,
for the wickedness of those who dwell in it.
- 35 He turns a wilderness into pools of water,
and arid ground into streams.
- 36 And there He settles the hungry
and they build cities to dwell in.
- 37 And they sow fields and plant vineyards,
which yield a harvest of fruits.
- 38 And He blesses them and they multiply greatly,
and their herds do not diminish.
- 39 Then they dwindle and suffer hardship
from the stress of adversity and sorrow.
- 40 He pours contempt on their rulers,
and makes them wander in a trackless waste.
- 41 Again He helps the poor out of their poverty,
and makes their families like flocks of sheep.
- 42 Honest men see and are glad,
and the mouths of all sinners are silenced.
- 43 Whoever is wise will observe these things,
and will understand the mercies of the Lord.³⁵¹

³⁵¹ ‘mercies of the Lord’: or, the Lord’s love.

Glory...

Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready

Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth

My Heart is Ready: I will rise Early

1 (*Songs of a Psalm by David*)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earth.³⁵²

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will be exalted and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the support of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;
over Edom I will extend my sway,³⁵³
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?

³⁵² The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

³⁵³ See Psalm 59:10 and footnote.

Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,
and He will bring to nothing our enemies.

Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise

A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection

In Return for My Love they Accuse Me

1 (A Psalm by David)

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners
and the mouths of deceivers
are opened against me;
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;
and let his prayer become a sin.

8 Let his days be few,
and let someone else take his commission.³⁵⁴

9 Let his children be orphans,
and his wife a widow.

10 Let his sons be displaced persons,

³⁵⁴ Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

vagabonds and beggars;
let them be driven from hearth and home.

- 11 Let the creditor ransack all that he has,
and let strangers plunder his labours.
- 12 Let there be no one to help him,
nor anyone to pity his orphans.
- 13 Let his children be doomed to destruction;
in a single generation let his name be wiped out.
- 14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,
and let his mother's guilt not be blotted out.
- 15 Let their sins be always before the Lord,
and let their memory perish from the earth.
- 16 For he never thought of showing mercy,
but persecuted the poor and needy man,
and hounded the brokenhearted to death.
- 17 He loved cursing, so that is what comes to him;
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.
- 18 He put on cursing like a cloak,
and it entered his body like water,³⁵⁵
and like oil it seeped into his bones.
- 19 Let it be like a cloak he wraps round him,
and like a belt which continually binds him.
- 20 This is what the Lord does to my accusers,
and to those who speak evil against my soul.
- 21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,
for Your mercy is gracious.
- 22 Deliver me, for I am poor and needy,
and my heart is troubled within me.
- 23 Like a shadow at sunset I glide away;
I am shaken out like locusts.
- 24 My knees are weak from fasting,

³⁵⁵ Cp. Num. 5:22.

and my flesh is shrunken for want of oil.

25 I have become an object of scorn;
all who see me shake their heads.³⁵⁶

26 Help me, O Lord my God,
and save me in Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,
and that You, Lord, have done it.

28 They may curse, but You will bless.
Let those who rise against me be put to shame,
but let Your servant rejoice.

29 Let my accusers be clothed with confusion,
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy
to save my soul from my persecutors.

Glory...

Kathisma 16

Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand

The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension

Ruling in the midst of His Enemies

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (A Psalm by David)

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,³⁵⁷
till I put Your enemies under Your feet.'

³⁵⁶ Mt. 27:39.

³⁵⁷ 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as being the Son of Man. At once Lord and Son' (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power.³⁵⁸

‘Rule in the midst of Your enemies.’

3 The dominion is Your in the day of Your power,
in the glories of Your saints.³⁵⁹

From the womb before the dawn I begot You.³⁶⁰

4 The Lord has sworn and will not change His mind:
‘You are a priest forever in the line of Melchisedek.’³⁶¹

5 The Lord at Your right hand
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,
He will fill the earth with corpses;
He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;
therefore He will lift up His head.³⁶²

Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise and Thanksgiving for the Great Works of God

He sent Redemption to His People

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281.

1 (*Alleluia*)

I will thank You, O Lord, with my whole heart
in the assembly of the upright
and in the congregation.

2 Great are the works of the Lord,
adapted to all His purposes.

3 His work is filled with glory and majesty,
and His righteousness endures for ever.

³⁵⁸ The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

³⁵⁹ Cp. 1 Cor. 15:41-43.

³⁶⁰ Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

³⁶¹ Heb. 7:21.

³⁶² ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

- 4 He has made a memorial of His wonders;³⁶³
merciful and compassionate is the Lord.
- 5 He gives food to those who fear Him;
He will ever be mindful of His covenant.³⁶⁴
- 6 He has shown His people the power of His works
by giving them possession of the nations.
- 7 The works of His hands are truth and justice;
all His commandments are sure.
- 8 They are fixed throughout the ages;
they are made in truth and justice.
- 9 He sent redemption to His people;
He has commanded His covenant for ever.
Holy and terrible is His name.
- 10 The fear of the Lord is the beginning³⁶⁵ of wisdom,
and all who do this have a good understanding.³⁶⁶
His praise continues throughout the ages.

Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord

The Good and Righteous Man is a Light in a dark World

He is not Afraid of Bad Tidings

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281.

1 (*Alleluia*)

Blessed is the man who fears the Lord,
who takes great delight in His commandments.

2 His sons will be powerful on earth;
the children of the upright are blessed.

3 Glory and riches are in his house,
and his righteousness endures for ever.

³⁶³ Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

³⁶⁴ Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

³⁶⁵ Or: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

³⁶⁶ To cultivate this fear is to practice living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.

- 4 He shines as a light in the dark for the upright:
merciful, compassionate and just.
- 5 A good man shows compassion and lends;
he conducts his affairs with justice.
- 6 For he will never be shaken;
the righteous will live in eternal remembrance.
- 7 He is not afraid of bad tidings;
his heart is resolved to trust in the Lord.
- 8 His heart is firm, he will not be afraid;
till he sees the fall of his enemies.
- 9 He distributes freely, he gives to the poor;
his goodness continues for ever,
he is raised to power and glory.
- 10 The sinner sees and rages;
he grinds his teeth and pines away;
the desire of the sinner will perish.³⁶⁷

Glory...

Psalm 112³⁶⁸: Praise the Lord, you children

Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion

He Watches over the Humble

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257 (additional to the original 12). The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281.

1 (*Alleluia*)

Praise the Lord, you children!
Praise the name of the Lord.

2 Blessed be the name of the Lord from this time forth and for evermore.

³⁶⁷ "The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever" (1 Jn. 2:17).

³⁶⁸ Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

- 3 From sunrise to sunset
 may the Lord's name be praised.
- 4 The Lord is supreme over all the nations;
 His glory is beyond the heavens.
- 5 Who is like the Lord our God,
 Who makes His home on high,
- 6 yet watches over the humble things
 in heaven and on earth?
- 7 He raises the poor from the earth
 and lifts the needy from the dunghill,
- 8 to seat him with princes,
 with the rulers of His people.
- 9 He settles the barren woman in a home
 as a happy mother with her children.

Psalm 113: When Israel came out of Egypt

The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain

The Earth shook at the Presence of God

1 (*Alleluia*)

When Israel came out of Egypt,
 the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,³⁶⁹
 Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;³⁷⁰
 Jordan turned back at the sight.

4 The mountains skipped like rams
 and the little hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,

³⁶⁹ Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

³⁷⁰ Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

and you, O Jordan, that you turned back?

6 Why did you mountains skip like rams
and you little hills like lambs?

7 The earth rocked³⁷¹ at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob,

8 Who converts rock into pools of water
and flint into fountains.

(Psalm 115 in the Hebrew version)

9 Not to us, O Lord, not to us,
but to Your name give the glory,

10 for the sake of Your mercy and truth,
lest the nations say, ‘Where is their God?’

11 But our God is in heaven and on earth;
He does whatever He likes.³⁷²

12 The idols of the nations are silver and gold,
the work of men’s hands.

13 They have mouths yet cannot speak,
they have eyes yet cannot see,

14 they have ears yet cannot hear,
they have noses yet cannot smell,

15 they have hands yet cannot feel,
they have feet yet cannot walk,
nor can they make a sound with their throat.

16 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

17 The house of Israel trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

18 The house of Aaron trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

³⁷¹ Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

³⁷² Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

19 Those who fear the Lord trust in the Lord;
He is their helper and protector.

20 The Lord has remembered us and blessed us;
He has blessed the house of Israel,
He has blessed the house of Aaron.

21 He has blessed those who fear the Lord,
both small and great.

22 May the Lord grant you increase,
you and your children.

23 May you be blessed by the Lord,
Who made heaven and earth.

24 The heaven of heaven belongs to the Lord,
but the earth He has given to the sons of men.

25 The dead do not praise You, O Lord,
nor all who go down to hell.³⁷³

26 But we who live will bless the Lord,
from now and to all eternity.

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer

Act of Love on Being Saved from Death

I will live to Please the Lord

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (Alleluia)

I love Him³⁷⁴ because the Lord hears
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;
so all my days I will call upon Him.

3 The pangs of death beset me,
the trials of hell befell me;

³⁷³ Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

³⁷⁴ 'Who did he love?' The Lord God with all his heart and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:
‘O Lord, deliver my soul.’

5 The Lord is merciful and just;
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,³⁷⁵
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord
in the land of the living.

Glory...

Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated

Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God

I will drink the Cup of Salvation

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 281. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 58.

1 (*Alleluia*)

I believed and so I spoke;³⁷⁶
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation
and call on the name of the Lord.

³⁷⁵ cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

³⁷⁶ 2 Cor. 4:13.

5 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people.

6 Precious³⁷⁷ in the sight of the Lord
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;
I am Your slave and the son of Your handmaid.
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,
in your midst, O Jerusalem.

Psalm 116: All you nations, praise the Lord

World-Wide Call to Praise the Lord

Mercy and Truth Meet without Merging

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia*)

All you nations, praise the Lord!
Praise Him, all you peoples!³⁷⁸

2 For strong is His love for us,
and the Lord stays true to His word forever.

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good

Processional Song of Praise for the Great Redemption

The Lord is my Strength and my Song

³⁷⁷ Or: costly (Wisdom 1:13-16).

³⁷⁸ Rom. 15:11.

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³⁷⁹ is eternal.

2 Let the house of Israel say: He is good;
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;
I will not fear what man can do to me.³⁸⁰

7 The Lord is my helper,
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord
than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord
than to hope in princes.

10 All the nations surrounded me,
but by the name of the Lord I repulsed them.

11 They surrounded me in swarms,
but by the name of the Lord I repulsed them.

12 They surrounded me like bees round a honeycomb,
and blazed like fire in thorns;
but by the name of the Lord I repulsed them.

13 I was hard pressed and about to fall,
but the Lord supported me.

³⁷⁹ Mercy *or* love.

³⁸⁰ Heb. 13:6.

14 The Lord is my strength and my song,
and has become my salvation.

15 The voice of joy and health
is in the homes of tents righteous.
The Lord's right hand wins a mighty victory.

16 The Lord's right hand lifts me on high;
the Lord's right hand wins a mighty victory.³⁸¹

17 I will not die, but live
and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,
but He has not delivered me to death.

19 Open to me the gates of righteousness;
I will enter by them and give thanks to the Lord.

20 This is the gate of the Lord;
the righteous enter by it.

21 I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.

22 The stone which the builders rejected
has become the corner-stone.³⁸²

23 This is the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes.

24 This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us;
prosper us, O Lord.

26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;
we bless you from the house of the Lord.

27 The Lord is God and has appeared to us.
Bind the sacrifice³⁸³ with ropes

³⁸¹ Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14)

³⁸² Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

to the horns of the altar.

28 You are my God, and I will praise You;
 You are my God, and I will exalt You;
 I praise and thank You
 that You have answered me
 and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;
 His mercy is eternal.

Glory...thou

Kathisma 17

Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way

Love for the Law of Love

The Word Reveals the Heart and Mind of God

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

(Alleluia)

Psalm 118 Part 1: Blessed are they who are faultless in the way

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

1 Blessed are they who are faultless in the way,³⁸⁴
 who live by the law of the Lord.³⁸⁵

2 Blessed are they who search out His testimonies,³⁸⁶
 who seek Him with their whole heart.³⁸⁷

3 For those whose work is sin

³⁸³ *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

³⁸⁴ ‘The new and living way’ (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), ‘the way of God’ (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) ‘the King’s Highway’ (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, ‘I am the Way’ (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: ‘Live in love, as Christ love us’ (Eph. 5:2).

³⁸⁵ Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

³⁸⁶ *Testimonies* are God’s works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

³⁸⁷ Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance, in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed
to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;
O forsake me not utterly.

Psalm 118 Part 2: How can a young man direct his way

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

9 How can a young man direct his way?
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,
that I may not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;
teach me Your rights.

13 With my lips I declare
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,
and not forget Your words.

Psalm 118 Part 3: Respond to Your slave

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

17 Respond to Your slave,
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome³⁸⁸
Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;³⁸⁹
cursed are they who turn from Your commandments.

22 Take from me reproach and contempt,
for I seek Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me;
but Your slave meditates on Your rights.

24 For Your testimonies are my meditation,
and Your rights are my counsellors.³⁹⁰

Psalm 118 Part 4: My soul clings to the earth

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

25 My soul clings to the earth;
revive me according to Your word.

26 I confess my ways and You answer me;
teach me Your rights.

27 Make me understand the way of Your rights,
and I will reflect on Your wonders.

28 My soul is drowsy with sloth;³⁹¹
strengthen me with Your words.

29 Remove from me the way of lying,

³⁸⁸ He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

³⁸⁹ God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

³⁹⁰ Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

³⁹¹ sloth: or: accidie.

and by Your law have mercy on me.

30 I have chosen the way of truth,
and have not forgotten Your judgments.

31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;
put me not to shame.

Psalm 118 Part 5: I ran the way of Your commandments

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

32 I ran the way of Your commandments,
when You did enlarge my heart.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;³⁹²
revive me in Your way.³⁹³

38 Confirm the promise of Your word to Your slave
in the fear of You.³⁹⁴

39 Take away my reproach which I dread;
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;
revive me in Your righteousness.³⁹⁵

Psalm 118 Part 6: And let Your mercy come upon me, O Lord

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,

³⁹² Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

³⁹³ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

³⁹⁴ The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

³⁹⁵ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). <see 2 footnotes above>

Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,
for ever and to all eternity.

45 And I walk in freedom
because I seek Your commandments,

46 And I will speak of Your testimonies before kings
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,
and I meditate on Your rights.

Psalm 118 Part 7: Remember Your words to Your slave

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

49 Remember Your words to Your slave,
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,
and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners
who forsake Your law.

54 Your rights are my songs
in the place of my exile.

55 I remember Your name, O Lord, in the night,
and keep Your law.

56 This blessing is mine
because I seek Your rights.

Psalm 118 Part 8: You are my portion, O Lord
The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

57 You are my portion, O Lord;

I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace³⁹⁶ with all my heart;
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack
to obey Your commandments.

61 The cords of sinners entangle me,
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;³⁹⁷
teach me Your rights.

Psalm 118 Part 9 You have shown kindness to Your slave
The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;
so now I keep Your word.

³⁹⁶ *Lit.* Face: a Hebraism for ‘favor’. (Cp. Psalm 44:13).

³⁹⁷ When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. ‘Everything has become new’ (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness
teach me Your rights.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled³⁹⁸ like milk;
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me
beyond thousands of gold and silver.³⁹⁹

Glory...

Psalm 118 Part 10: Your hands have made me and moulded me
The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

73 Your hands have made me and moulded me;
give me understanding and I will learn Your commandments,

74 Those who fear You will be glad when they see me,
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;
for Your law is my meditation.

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,
and those who know Your testimonies.

80 Let my heart be faultless in Your rights,
that I may not be ashamed.

³⁹⁸ Curdled with scorn, anger and fear.

³⁹⁹ Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

Psalm 118 Part 11: My soul is dying for Your salvation

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

81 My soul is dying for Your salvation;
I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,
saying: 'When will You comfort me?'⁴⁰⁰

83 For I have become like a wineskin in the frost,⁴⁰¹
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.
They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;
but I have not forsaken Your commandments.

88 In Your mercy give me life,
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

Psalm 118 Part 12: Your word, O Lord, continues forever in Heaven

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

89 Your word, O Lord,
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;
You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,
I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,

⁴⁰⁰ 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

⁴⁰¹ Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

for by them You have given me life.

94 I am Your, O save me,
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;
Your commandment is exceedingly broad.⁴⁰²

Psalm 118 Part 13: O how I love Your law, O Lord!

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

97 O how I love Your law, O Lord!
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,
that I may keep Your words.

102 I have not shrunk from Your judgments,
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart!⁴⁰³
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;
therefore I hate all wrong ways.

Psalm 118 Part 14: Your law is a lamp to my feet

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

105 Your law is a lamp to my feet,
and a light to my paths.⁴⁰⁴

⁴⁰² The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

⁴⁰³ hear: *lit.* gullet, throat, larynx.

- 106 I have sworn and am determined
to keep Your just judgments.
- 107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;
revive me by Your word.
- 108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;
and teach me Your judgments.
- 109 My life is continually in Your hands,
and I do not forget Your law.
- 110 Sinners laid a snare for me,
but I do not stray from Your commandments.
- 111 Your testimonies are my heritage for ever,
for they are the joy of my heart.
- 112 I have inclined my heart to do Your rights,
for the sake of an eternal reward.

Psalm 118 Part 15: I hate wicked spirits, but I love Your law
The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

- 113 I hate wicked spirits,⁴⁰⁵
but I love Your law.
- 114 You are my helper and my protector;
I trust in Your words.
- 115 Depart from me, you evil spirits,
and I will search out the commandments of my God.
- 116 Defend me according to Your word, and revive me;
and let me not be disappointed in my expectation.
- 117 Help me and I shall be saved;
and I will meditate on Your rights continually.
- 118 You have rejected all who ignore Your rights,
for their intention is wrong.
- 119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;⁴⁰⁶

⁴⁰⁴ ‘The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith’ (St. Hilary).

⁴⁰⁵ ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper).

⁴⁰⁶ The world’s real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps.

that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,
for I am afraid of Your judgments.

Psalm 118 Part 16: I have done what is right and just

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

121 I have done what is right and just;
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;⁴⁰⁷
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;⁴⁰⁸
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments
more than gold or topaz.⁴⁰⁹

128 That is why I obey all Your commandments;
every wrong way I hate.

Psalm 118 Part 17: Your testimonies are wonderful

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

129 Your testimonies are wonderful;
that is why my soul seeks them.

130 The exposition of Your words enlightens

50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

⁴⁰⁷ Be surety or bail (*Lat. Bajulus* = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

⁴⁰⁸ These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

⁴⁰⁹ 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

and instructs children.⁴¹⁰

131 I open my mouth and draw in the Spirit,
for I long for Your commandments.

Glory...

132 Look upon me and have mercy on me
with the judgment of those who love Your name.⁴¹¹

133 Direct my steps by Your word,
and let no iniquity have dominion over me.

134 Redeem me from the oppression of men,
and I will keep Your commandments.

135 Let Your face beam on Your slave,
and teach me Your rights.

136 My eyes shed streams of water,
when I do not keep Your law.

Psalm 118 Part 18: Righteous are You, O Lord

The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

137 Righteous are You, O Lord,
and Your judgments are right.

138 You have strictly enjoined as Your testimonies
righteousness and truth.

139 Your zeal consumes me,
because my enemies forget Your words.

140 Your word is very pure,⁴¹²
and Your servant loves it.

141 Young and despised as I am,
I do not forget Your rights.

142 Your justice is eternal justice,
and Your law is truth.

⁴¹⁰ Cp. Lk. 24:27,32,45.

⁴¹¹ Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

⁴¹² pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

143 Sorrows and sufferings befall me;
Your commandments are my meditation.⁴¹³

144 Your testimonies are eternal justice;
give me understanding and I shall live.

Psalm 118 Part 19: I cry with my whole heart; hear me, O Lord
The Psalms of the Beginning of Watches, page 64.

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,⁴¹⁴
that I may meditate on Your words.⁴¹⁵

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;
by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,
but they are far from Your law.

151 You are near, O Lord;
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,
that You have founded them for ever.

Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget
The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter,
if present in both cases.

153 See my humility and rescue me,
for I do not forget Your law.

⁴¹³ ‘No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture’ (St. Ambrose).

⁴¹⁴ ‘It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.’ (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

⁴¹⁵ Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).

154 Judge my cause and redeem me;
through Your word grant me life.

155 Salvation is far from sinners,
for they do not seek Your rights.

156 Many are Your mercies, O Lord;
by Your judgment grant me life.

157 Many are they who trouble me and persecute me;
yet I do not swerve from Your testimonies.

158 I see senseless people and am grieved,
because they do not keep Your words.

159 See how I love Your commandments, O Lord!
In Your mercy grant me life.

160 The sum⁴¹⁶ of Your words is truth;
and all the judgments of Your justice are eternal.

Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause

*The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter,
if present in both cases.*

161 Rulers persecute me without cause,
but I dread to be deaf to Your words.⁴¹⁷

162 I rejoice over Your words
like one finding rich spoils.

163 Injustice I hate and abhor,
but I love Your law.

164 Seven times a day I praise You
for the justice of Your judgments.

165 Great peace have those who love Your law,
and for them there is no stumbling.

166 I look for Your salvation, O Lord,
and love Your commandments.

⁴¹⁶ Cp. Ps. 110:10.

⁴¹⁷ 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

167 My soul keeps Your testimonies
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,
for all my ways are before You, O Lord.

Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord

*The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Beginning of Watches, page 64. Reserved for the Presbyter,
if present in both cases.*

169 Let my need come before You, O Lord;
give me understanding according to Your word.

170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;
deliver me according to Your word.

171 Let my lips burst into song,
when You have taught me Your rights.

172 Let my tongue tell of Your words,
for all Your commandments are just.

173 Let Your hand be near to save me,
for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,
and Your law is my meditation.

175 May my soul live to praise You,
and may Your judgments help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,
for I have not forgotten Your commandments.

Glory...

Kathisma 18

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry

A Pilgrim Song: The Enemies of Peace

The Arrows of Love

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Middle Watch, page 66. Reserved for the Presbyter, if present (Middle Watch only).

1 (A Song of Ascents)

To the Lord in the hour of my distress
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,
what added protection,
against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior
with coals of desolation.⁴¹⁸

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage
with those who hate peace.

7 I am peaceful:
but when I speak to them,
they fight me without provocation.

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains

A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel

Tunneling Mountains

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Middle Watch, page 66.

1 (A Song of Ascents)

I lift up my eyes to the mountains.⁴¹⁹
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

⁴¹⁸ Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

⁴¹⁹ Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

3 Let not your foot be moved,
nor Him Who keeps you slumber.⁴²⁰

4 Behold, He Who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,
nor the moon by night.

7 May the Lord keep you from all evil;
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,
from now and for ever.

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'

A Pilgrim Song of Love for the Holy City

Pray for the Peace of Jerusalem

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Middle Watch, page 66.

1 (*A Song of Ascents*)

I was glad when they said to me:
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,
the tribes of the Lord,
as a testimony to Israel,⁴²¹

⁴²⁰ Cp. Matthew 8:24-27. 'Lord, save us, we are sinking.' Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

⁴²¹ The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,
and abundance for those who love you.⁴²²

7 Peace be within your realm,
and abundance within your strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbors,
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,
I seek your good.

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven

A Pilgrim Song: The Reproach of Christ⁴²³

Our Eyes are on the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Middle Watch, page 66.

1 (*A Song of Ascents*)

To You I lift up my eyes,
O You Who dwell in heaven.⁴²⁴

2 As the eyes of slaves
on the hands of their lords,
as the eyes of a maid
on the hands of her mistress,
so our eyes are on the Lord our God
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;
the reproach be on the prosperous

⁴²² Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

⁴²³ Hebrews 11:26; 13:13.

⁴²⁴ Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

and the contempt on the proud.

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say

A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour

Our Help is in the Name of the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Middle Watch, page 66.

1 (A Song of Ascents)

'Unless the Lord had been among us,'
(let Israel now say),

2 'unless the Lord had been among us
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through
irresistible water.'

6 Blessed be the Lord,
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our life, like a bird, has been saved
from the snare of the hunters;
the snare has been broken and we have been saved.

8 Our help is in the name of the Lord;
Who made heaven and earth.

Glory...

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion

A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold

Conditions of Safety and Security

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Middle Watch, page 66.

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,
and the Lord is round His people,
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners
over the realm of the righteous,
lest the righteous should stretch out their hands
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,
the Lord will drive away with evildoers.
On Israel, peace.

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion

A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth

Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Middle Watch, page 66.

1 (A Song of Ascents)

When the Lord brought back the captives to Zion,
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,
and our tongue with exultation.
Then they said among the nations:
'The Lord has done great things for them.'

3 The Lord has done great things for us,
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives

like torrents in the South.⁴²⁵

5 Those who sow in tears
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,
broadcasting their seed.
But when they come home
they will come full of joy,
bringing their sheaves.

Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain

A Pilgrim Song: God is All in All

Divine Grace and Guidance Indispensable

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Middle Watch, page 66.

1 (*A Song of Ascents. By Solomon*)

Unless the Lord builds the house,⁴²⁶
the builders labor in vain;
unless the Lord guards the city,
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;
you sit down, you get up again,
you eat your bread in grief,
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;
such exiles will not be ashamed or confounded
when they speak to their enemies at the gates.

⁴²⁵ ‘South’: *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

⁴²⁶ The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways

A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home

God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Middle Watch, page 66.

1 (A Song of Ascents)

Blessed are all who fear the Lord,
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
on the sides of your house;
your children like olive shoots
round your table.

4 Behold what blessings await
the man who fears the Lord.

5 The Lord bless you from Zion
to see the joys of Jerusalem
all the days of your life,

6 and see your children's children.
On Israel, peace.

Psalm 128: Often have they warred against me from my youth

A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail

We Bless you in the Name of the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 10. The Psalms of the Middle Watch, page 66. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (A Song of Ascents)

'Often have they warred against me from my youth,'
(let Israel now say),

2 'Often have they warred against me from my youth;

yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord
breaks the sinners' necks.'

5 Let all who hate Zion
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:
‘The blessing of the Lord be upon you;
we bless you in the name of the Lord.’

Glory...

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord

A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness

Praying and Waiting for Full Redemption

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 68. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).

1 (*A Song of Ascents*)

Out of the depths I cry to You, O Lord.⁴²⁷

2 O Lord, hear my cry;
let Your ears be attentive
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,
O Lord, who would survive?

⁴²⁷ We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;⁴²⁸
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord
from the morning watch till the night;
from the morning watch
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel
from all his iniquities.⁴²⁹

Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty

A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood

Weaning is Growth in Freedom and Strength

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (*A Song of Ascents. By David*)

O Lord, my heart is not haughty,
nor my eyes lofty;
I do not meddle with great things,
nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,
but lift up my neck,⁴³⁰
like a weaned child against its mother,
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,
from now and for ever.

⁴²⁸ For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

⁴²⁹ Cp. Titus 2:14.

⁴³⁰ Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness

A Pilgrim Song: The Promises of God

The Growth of Saints is the Flowering of Holiness

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (A Song of Ascents)

O Lord, remember David
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,
and vowed to the God of Jacob:

3 I will not enter my house,
or go under its roof,
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,
no repose to my eyelids,
no rest to my temples,

5 till I find the Lord's sanctuary,⁴³¹
the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,
we found it in the woodland fields.⁴³²

7 Let us enter His sanctuaries;
let us bow down to the place where His feet stood.

8 Arise, O Lord, into Your resting-place;
You and the ark of Your holiness.

9 Let Your priests be clothed with righteousness,
and let Your saints rejoice.

10 For Your servant David's sake,
turn not away Your face from Your anointed.⁴³³

⁴³¹ sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

⁴³² Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

11 The Lord pledged His troth to David,
and will not annul it:
'One of your sons I will set on your throne.'⁴³⁴

12 If your children keep my covenant
and these testimonies which I will teach them,
their sons also for ever will sit on your throne.'

13 For the Lord has chosen Zion;
He has selected it for His dwelling:

14 'This is My resting-place for ever;
here I will dwell, for I have selected it.

15 I will abundantly bless her provisions;
I will satisfy her poor with bread.

16 Her priests I will clothe with salvation,
and her saints will shout for joy.

17 I will make the stock⁴³⁵ of David nourish there;
I have prepared a lamp⁴³⁶ for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;
but in Him my holiness will blossom.

Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity

A Pilgrim Song: The Blessing of Unity

The Spirit of God is Oil and Dew

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (A Song of Ascents. By David)

Behold, how good and how delightful it is
when brothers dwell together in unity!

⁴³³ Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

⁴³⁴ 1 Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

⁴³⁵ stock: *lit.* horn.

⁴³⁶ lamp: 'the word of prophecy' (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, 'He was a burning and shining lamp*' (Jn. 5:35).

2 It is like the precious oil on the head
running down to the beard,
to Aaron's beard,
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon
that descends on the mountains of Zion.⁴³⁷
for there⁴³⁸ the Lord has enjoined the blessing
of eternal life.

Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord

A Pilgrim Song of the Night

Intercessors Standing in the Holy Spirit

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (*A Song of Ascents*)

Behold now bless the Lord,
all you slaves of the Lord,
who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,⁴³⁹
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth
bless you out of Zion.

Glory...

⁴³⁷ As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

⁴³⁸ There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

⁴³⁹ A suppressed *tōn hagion* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

Kathisma 19

Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His

Call to Praise the Divine Name and Nature

God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols

1 (Alleluia)

Praise the name of the Lord;
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,
in heaven and on earth,
in the seas and in all the deeps.

7 He brings up clouds from the ends of the earth;
He makes lightnings bring the rain;
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,
man and beast alike.

9 He sent signs and wonders
in your midst, O Egypt,
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations
and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan.

12 And He gave their land as a heritage,
a possession to His people Israel.⁴⁴⁰

13 O Lord, Your name continues for ever,
Your fame from generation to generation.

14 For the Lord will judge His people
and have compassion on His servants.⁴⁴¹

15 The idols of the nations are silver and gold,
the works of men's hands.

16 They have mouths, yet cannot speak;
they have eyes, yet cannot see.

17 They have ears, yet cannot hear;
never a breath is in their mouths.

18 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

19 Bless the Lord, O house of Israel;
bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi;
you who fear the Lord, bless the Lord!

21 Blessed be the Lord from Zion,
Who dwells in Jerusalem.

Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting⁴⁴²

The Crowning Wonder: The Bread of Life

The Second Canticle: Psalm 135, page 84.

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy⁴⁴³ is eternal.

⁴⁴⁰ The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

⁴⁴¹ Deut. 32:36.

⁴⁴² This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

- 2 Give thanks to the God of gods;
His mercy is eternal.
- 3 Give thanks to the Lord of Lords;
His mercy is eternal.
- 4 To Him who alone does great wonders;
His mercy is eternal.
- 5 To Him Who made the heavens in wisdom;
His mercy is eternal.
- 6 To Him Who poised the earth on the waters;
His mercy is eternal.
- 7 To Him Who alone made the great lights;
His mercy is eternal.
- 8 The sun to rule the day;
His mercy is eternal.
- 9 The moon and the stars to rule the night;
His mercy is eternal.
- 10 Who struck Egypt with their firstborn;
His mercy is eternal.
- 11 And brought out Israel from among them;
His mercy is eternal.
- 12 With a strong hand and a high arm;
His mercy is eternal.
- 13 To Him Who divided the Red Sea in two;
His mercy is eternal.
- 14 And led Israel through the midst of it;
His mercy is eternal.
- 15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;
His mercy is eternal.
- 16 To Him Who led His people in the wilderness;
His mercy is eternal.

⁴⁴³ mercy; or love. Cp. Lk. 10:37.

17 To Him Who struck great kings;
His mercy is eternal.

18 And slew mighty kings;
His mercy is eternal.

19 Sehon, King of the Amorites;
His mercy is eternal.

20 And Og, King of Bashan;
His mercy is eternal.

21 And gave their land as a heritage;
His mercy is eternal.

22 A possession to His servant Israel;
His mercy is eternal.

23 For the Lord remembers us in our abasement;
His mercy is eternal.

24 And redeems us from our enemies;
His mercy is eternal.

25 Who gives food to all flesh;
His mercy is eternal.

26 O give thanks to the God of Heaven;
His mercy is eternal.

Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept

Song of the Babylonian Exile

The Unsung Song of the Heart

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 By the rivers of Babylon
we sat down and wept
when we remembered Zion.⁴⁴⁴

2 On the willows in Babylon

⁴⁴⁴ Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. ‘Christ loved the Church and gave Himself up for her’ (Ephes. 5:25f).

we hung up our instruments.

3 For there our captors asked us for songs
and our abductors called for a tune, saying:
'Sing us some of the songs of Zion.'

4 How can we sing the Lord's song
in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,
may my right hand be forgotten.

6 May my tongue stick in my throat
if I do not remember you,
if I do not put Jerusalem first⁴⁴⁵
as above all my joy.

7 Remember, O Lord, against the sons of Edom
the day of the fall of Jerusalem, when they said:
'Down with it, down with it, to its very foundations!'

8 O daughter of Babylon the wretched!
Blessed is he who repays you for what you did to us.
Blessed is he who seizes your children
and dashes them against the rock.⁴⁴⁶

Glory...

Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart

Thanksgiving to God for Answering Prayer

Great is the Word, Promise, Name and Glory of God

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (By David)

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,⁴⁴⁷

⁴⁴⁵ See footnote on page 170. <See previous footnote>

⁴⁴⁶ Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

⁴⁴⁷ heart: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

and in the presence of the Angels I will sing to You;
for You hear all the words of my mouth.

2 I will bow down towards Your holy temple
and praise Your name for Your mercy and truth,
for You have magnified Your holy name above every name.⁴⁴⁸

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs⁴⁴⁹ of the Lord:
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,
You give me life.
Against the wrath of my enemies
You dost stretch out Your hand,
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.
O Lord, Your mercy is eternal;
despise not the works of Your hands.

Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me

The Presence of God and His Knowledge of Man

Your Right Hand will Hold Me

1 (*A Psalm by David*)

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life
and have foreseen all my ways.

⁴⁴⁸ Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

⁴⁴⁹ songs: *variant reading and Slavonic:* ways.

- 4 There is no deceiving You with my tongue,
5 for You, O Lord, know everything
from beginning to end.
You have created me and laid Your hand on me.
- 6 Your knowledge is too wonderful for me;
too great—I cannot attain to it.
- 7 Where can I go from Your Spirit,
and where can I escape from Your presence?⁴⁵⁰
- 8 If I ascend to heaven, You are there;
if I descend to hell, You are present.
- 9 If I wing my flight to the sunrise
and dwell in the utmost bounds of the sea,
- 10 even there Your hand will guide me
and Your right hand will hold me.
- 11 And I said: ‘Surely darkness will hide me
and night be the only light in my pleasure.’
- 12 But darkness is not dark to You,
and night is as light as day;
to You darkness and light are alike.
- 13 You have created my heart,⁴⁵¹ O Lord;
You have sustained me from my mother’s womb.
- 14 I praise and thank You
for the dread wonder of Your presence;
wonderful are Your works too, as my soul well knows.
- 15 No bone of mine is hidden from You,
though made in secret with my substance
in earth’s underworld.
- 16 Your eyes beheld my unformed state,
and in Your book all men are written;
day by day they are formed,
when as yet there are none of them.

⁴⁵⁰ The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

⁴⁵¹ heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

17 But to me Your friends are very precious, O God;
very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;
I count them my own enemies.

23 Try me, O God, and know my heart;
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,
and guide me in the way of life eternal.

Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men

A Prayer of Faith and Trust under Persecution

Trouble gives Occasion for a Song⁴⁵²

1 (*A Psalm by David*)

2 Rescue me, O Lord, from evil men;
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;
all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;
the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;
rescue me from wicked men
who scheme to trip my steps.

⁴⁵² 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

6 The proud hide a trap for me
and stretch cords as snares for my feet;
they set stumbling-blocks across my path. (*Pause*)

7 I said to the Lord: 'You are my God.'
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.

8 O Lord, Lord, power of my salvation,
You overshadow my head in the day of battle.

9 Do not abandon me to sinners,
O Lord, through my desire.
They scheme against me;
leave me not, lest they be uplifted. (*Pause*)

10 As for the heads of those who surround me,
the work of their own lips will bury them.

11 Coals will fall on them;
You will cast them into the fire,
into miseries they cannot bear.

12 A long-tongued man will not prosper in the land;
evils will hunt wicked men to their destruction.

13 I know that the Lord maintains the cause of the poor
and the rights of the needy.

14 Truly the righteous will praise Your name;
honest men will live in Your presence.

Glory...

Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me

Evening Prayer: My Eyes Look to You

The Cry of Desire in the Temple of the Heart

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 68. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).

1 (A Psalm by David)

Lord, I cry to You, hear me;
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,
and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words
to make excuses for my sins
with folk whose work is lawlessness,
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,
but may the oil of sinners never anoint my head,
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,
our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;
I am apart until I pass on.⁴⁵³

Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice

Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints

Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (*Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.*)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I pray with all my voice to the Lord.

⁴⁵³ Jesus trod the winepress alone (Is. 63). ‘I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father’ (St. Augustine). A Christian ‘keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone’ (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

3 I pour out my prayer before Him;
I tell my trouble in His presence.

4 When my spirit departs from me,
You know my paths.
In this way that I am going⁴⁵⁴
they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:
No one notices me;
night is cut off from me,
but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,
and say: You are my hope,
my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,
for I am brought very low;
deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,
that I may praise Your name;
the righteous are waiting for me,
until You reward me.

Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth

Hands of Love Outstretched on the Cross

No one is Righteous in Your Sight

The Psalms of Early Morning (Prime), page 257 (additional to the original 12). Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)

Lord, hear my prayer;
give ear to my petition in Your truth.
Hear me in Your justice.

2 And enter not into judgment with Your slave,
for in Your sight no living soul can be justified.

⁴⁵⁴ this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

3 For the enemy has persecuted my soul,
 he has humbled my life to the earth;
 he has made me dwell in darkness,
 like the dead of long ago.⁴⁵⁵

4 And my spirit despairs within me,
 and my heart within me is troubled.

5 I remember the days of old,
 I meditate on all Your works,
 I meditate on the works of Your hands.

6 I stretch out my hands to You;
 my soul like parched earth thirsts for You. (*Pause*)

7 Hear me speedily, O Lord:
 my spirit grows faint.
 Hide not Your face from me
 lest I be like those who go down to the pit.

8 Make me hear Your mercy in the morning,
 for in You I have hoped.
 Make known to me the way I should go, O Lord,
 for I lift up my soul to You.

9 Deliver me, O Lord, from my enemies;
 I fly for refuge to You.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;
 Your good Spirit will guide me to the right land.

11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.
 In Your justice You will bring my soul out of trouble.

12 And in Your mercy You will slay my enemies,
 and destroy all who afflict my soul,
 for I am Your slave.

Glory...

⁴⁵⁵ These two lines are identical with Lamentations 3:6.

Kathisma 20

Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war

New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings

God not Affluence is our Happiness

1 (By David. On Goliath)

Blessed be the Lord my God,
Who trains my hands for war
and my fingers for battle:

2 my mercy and my refuge,
my support and my deliverer,
my protection in whom I trust,
Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man
that You make Yourself known to him,
or the son of man
that You think of him?

4 Man has become like vanity;
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;
rescue me and deliver me from many waters,
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,
and whose right hand is raised in perjury.⁴⁵⁶

9 O God, I will sing You a new song;
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,

⁴⁵⁶ Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

Who did redeem David Your servant from the evil sword.⁴⁵⁷

11 Rescue me and deliver me
from the hand of aliens,⁴⁵⁸
whose mouths talk vanity
and whose right hand is raised in perjury:

12 whose sons are like plants
grown up when young,
their daughters decked and daubed
like a temple image;

13 their garners full to overflowing
with all manner of stores;
their flocks prolific,
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.
There is no fallen-down fence, no breaking out,
no wailing in their streets.
They call people blessed who have these things!
Blessed is the people whose God is the Lord.

Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King

Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom

The Lord keeps all who Love Him

1 (*Praise. By David*)

I will lift You on high, my God and my King,⁴⁵⁹
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works

⁴⁵⁷ evil sword: or sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean ‘the sword of judgment’ (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

⁴⁵⁸ ‘It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense’ (St. John Chrysostom).

⁴⁵⁹ Cp. ‘If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me’ (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,
and will rejoice in Your justice and righteousness.

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 The Lord is good and kind to all,
and His mercies are over all His works.

10 Let all Your works praise You, O Lord,
and let Your saints bless You.

11 They speak of the glory of Your Kingdom,
and talk of Your power;

12 to make known to the sons of men Your power,
and the glorious majesty on Your Kingdom.

13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,
and Your dominion endures throughout all generations.

14 The Lord is faithful in all His words,
and holy in all His works.

15 The Lord upholds all who are falling,
and straightens all who are bent down.

16 The eyes of all look to You,
and You give them their food in due season.

17 You open Your hand,
and fill with delight every living being.

18 The Lord is just in all His ways,
and holy in all His works.

19 The Lord is near to all who call upon Him,
to all who call upon Him in truth.

- 20 He will do the will of those who fear Him
and will hear their prayer and save them.
- 21 The Lord keeps all who love Him,
and all the sinners He will destroy.
- 22 My mouth will declare the praise of the Lord;
and let all flesh⁴⁶⁰ bless His holy name for ever and ever.

Glory...

Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life

Life is Praise

The Lord Straightens the Bent and Crooked

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Veil, page 58. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (*Alleluia, By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.⁴⁶¹

3 Put not your trust in rulers,
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,
the sea and all that is in them,
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,
Who gives food to the hungry,
The Lord releases those who are bound.

⁴⁶⁰ ‘Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another, birds another’ (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

⁴⁶¹ Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

8 The Lord makes wise the blind;
the Lord straightens those who are bent down;
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;
He supports the orphan and the widow,
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,
your God, O Zion, throughout all generations.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good

Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children

God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (*Alleluia. By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord, for singing praise is good;
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,
and is gathering the dispersed of Israel.⁴⁶²

3 He heals the heartbroken,
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,
Who prepares rain for the earth,

⁴⁶² Lit. ‘dispersions’. Cp. Mt. 24:31.

Who makes grass grow on the mountains,
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,
and in all who trust in His mercy.

Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!

God's Providential Care of His People

He Reveals His Will for the World through Israel

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 48. The Psalms of the Morning Watch, page 68. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia. By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord, O Jerusalem!
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;
He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,
and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;
His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;
He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;
Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;
He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,
His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,
nor made His judgments known to them.

Glory...

Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights

Cosmic Chorus of Praise

Natural Law is God's Iron Rod

The Fourth Canticle, page 122.

1 (*Alleluia. By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord in Heaven,
praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;
praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;
praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,
and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;
for He spoke and they were made,
He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;
He has made a law, and it cannot be bypassed.⁴⁶³

7 Praise the Lord on earth,
you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,
the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,
all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,

⁴⁶³ 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,
all you rulers and judges.

12 Young men and virgins,
old men and children;

13 Let them praise the name of the Lord,
for His name only is supreme.
His praise is above heaven and earth.

14 He will raise His people to power.
A song for all His saints,
for the children of Israel,
for a people drawing near to Him.

**Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church
of the saints**

Triumphal Song of the Redeemed

Weapons of World Conquest: Prayer and Praise

The Fourth Canticle, page 122.

1 (*Alleluia*)

O sing to the Lord a new song;
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,

and a two-edged sword in their hands;⁴⁶⁴

7 to pass judgment on the nations,
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.
This glory is for all His saints.⁴⁶⁵

Psalm 150: O praise God in His saints

Crowning Outburst of Praise

Last Call to Praise God with Every Breath

The Fourth Canticle, page 122.

1 (Alleluia)

O praise God in His saints,
praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,
praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,
praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,
praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,
praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

Glory...

Psalm 151: I was the smallest one of my brothers

1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)

⁴⁶⁴ two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

⁴⁶⁵ ‘Holiness of life is the mother of glory’ (St Theodore).

I was the smallest of my brothers,
and the youngest in my father's house;
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,
and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?
My Lord Himself hears.

4 He sent His angel
and took me from my father's sheep
and anointed me with the oil of His unction.

5 My brothers were tall and handsome,
but the Lord took no delight in them.

6 I went out to meet the Philistine,
and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,
and removed reproach from the sons of Israel.

THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

General and Common Doxologies

The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Ὕλαυψ ἡλρχηαττελος:
ceօցι `ερατοւ εγεργυմнос:
ἀπεύθο ἀπιπαντοκρατωρ:
εγյεայս ասրտիրոն էտշո.

☩ Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

☩ Արքահն պէ պիշոնիտ:
Տաբրիհն պէ պամաշ Շնար:
Բաֆահն պէ պամաշ Ջուտ:
կադա նուրոս նժերիաս.

Suriel, Sedakiel,
Sarahiel and Ananiel,
The great and holy luminaries,
Asking Him for the creation.

Սուրիհն Սեձակիհն:
Տարաթիհն նեմ Ձնանիհն:
Նաւ նիշի նրեզերօյանի նթի:
նիհետանց ամօգ էջրի էշեն պիշոնտ.

☩ The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God,

☩ Ախերոնիմ նեմ Ակսերափիմ:
նիթրօնօս նիմետօս նիչօս:
պվյտօր նշան նաշամատօս:
ետզա ճա պիշարսա նթեօս.

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

Պիշօնտ կտօր սնորչերօս:
իեն լեկկելինա նտե պայօրպամաւի:
երած էրօվ նեն օրմետատմոնի:
երայ ևնօլ երչա սսօս.

❖ “Holy, O God:

The sick, O Lord, heal them.

Holy, O Mighty:

Those who slept, repose them.

“Holy, O Immortal:

O Lord, bless Your inheritance,

And may Your mercy and Your peace

Be a fortress unto Your people.

❖ “Holy, Holy,

Holy Lord of Hosts,

Heaven and earth are full

Of Your glory and honour.”

And when they say, “Alleluia,”

The Heavenly respond, saying,

“Holy. Amen. Alleluia.

Glory be to our God.”

❖ Intercede on our behalf,

O angelic hosts,

And all the heavenly orders,

That He may forgive us our sins.

❖ Χε ἀγιος ὁ Θεος:

Νητψωνι ματαλνων:

ἀγιος Ιχγρος:

Νηταγενκοτ Πσσ μαντον νων.

Ἄγιος ἀθανατος:

σμον ἐτεκκληρονομιὰ:

μαρε πεκναι νευ τεκηρηνη:

οι ἱνοβτ μπεκλαοс.

❖ Χε χοναβ ουσος χοναβ:

χοναβ Πσσ σαβαωθ:

τψε νευ πκαζι νευ εβολ:

δεν πεκωοт νευ πεκταи.

Δημανзос μπιλληλοгъ:

Шаре на нифнонι ουωс μуо:

Χε ἀγιος Δηмн Δллнлоръ:

πиоу фа Пенновъ пе.

❖ Δριπρεсвєїн`εхрн`εѡн:

ністратіа настєлікон:

нευ нітазма нєпограніон:

нтеqжа ненові наn`εбо.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,

No one is like you.

You are great among the saints,

O John the Baptist.

Ипе оуон твоnј δεн низиниci:

нте низиоми еqони μуок:

нθок оунишъ δεн ніеθт тиро:

Іѡанннс пиреqтвмс.

☩ You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

☩ Intercede on our behalf,
O forrunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

☩ Ήεοκ οὐγονὸν ἡπροφητής:
ἀκῆις ἔεν τιμεθμη:
ἥεοκ πε πὺψηρ ἡπιπατψελετ:
πιχιβ ὑτε Φτ.

Δικερμεθρε ὅλ πιοτωνι:
ἥταψημη ἐταψὶ ἐπικοσμος:
ἥηθηναστ ἐπεψραν:
ἀψωπι ὑψηρι ὑτε πιοτωνι.

☩ Δρὶπρεψετιν ἐχρη ἐχων:
ῳ πὶπροδρομοс ἡβαπτιστής:
ἴωληνηс πρεψτωмс:
ὑτεψχа неннови нан ἐбоλ.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness
In the four Gospels,
“I have baptised my Saviour
In the waters of the Jordan.

Διερμεθρε ὑже ἴωληннс:
ὅεν πὶψτοψ ὑεγαττελιон:
չե ալյամс սՊաշտիр:
հեն նιшաօր ὑтε պիօրձանнс.

☩ I saw the Holy Spirit
Descending from the heavens;
I heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is [well] pleased,
He has done my will, hear Him,
For He is the Giver of Life.

☩ Δινաψ ἐπιπνά েστ:
ἐταψὶ ἐπεснт ἐбоλ ὕεν τψе:
ձиշտем ἐտснн հтε Φишт:
էсѡψ ἐбоλ էсշա սмос.

Ճե փա պε պաշηրι պաւенրіт:
էտа տաψրжн տմատ նծнтց:
ձиշրпаօրшա շвтем նсвј:
չե նթօց պε պиреցтанձо.

❖ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεβετιν ἐχρήι ἐκων:
ῳ πιπροδρομος ἀβαπτιστης:
Ιωάννης πιρεψτωμας:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.

A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,
Is called “Simon Peter.”
He was entrusted with the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Πιψορπ δεν νιὰποστολος:
συμογ τεροφ χε Σιμων Πετρος:
νθοφ ον πε ἑταρτενχορτφ:
ἐνιψοψτ ὑτε ὑμετορο ννιφοντι.

❖ And also John,
Rested his head
On the breast of our Saviour,
Who loved him greatly.

❖ Κε ονδι ον χε Ιωάννης:
ψμει ἀμοφ εμαψω:
αψωτεβ ἀμοφ ἐχρηι ἐκεν:
θμετενχητ ἀΠενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,
Followed our Saviour,
And are honoured
On account of their Apostleship.

Νεμ πισεπι υτε νιμαθητης:
ορον υτωφ υογταιο ἀμαρ:
εθβε τογμετἀποστολος:
χε αρμοψι υια Πενσωτηρ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the Seventy-Two Disciples,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε υΠοστεχρηι ἐκων:
ῳ ηαστη ηιοτη ηαποστολος:
νεμ πιψβε σνατ ἀμαθητης:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.

Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

☩ And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

☩ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

Κριος Ιησ Πάτερ:
αγαπητος οντος αποστολος:
ετε Πετρος νεω μανδρεας:
ιωαννης νεω ιακωβος.

☩ Λοιπον φιλιππος νεω ιατθεος:
βαρθολομεος νεω θωμας:
ιακωβος ητε μαλφεος:
νεω σιμων πικανανεος.

θαλλεος νεω ιατθιας:
παυλος νεω ιαρκος νεω λογκας:
νεω πιστη ητε ιιμαθητης:
ηηεταγμοι ηια πενισωτηρ.

☩ ιατθιας φηεταγμωπη:
ητωμεβιω ηιονδας:
νεω ηιωκ εβολ νεω πισηη:
ηηεταγμοι ηια Δεσποτα.

Δπονθρωοι φεναφ εβολ:
Σικεν πιχο μπικαχι τηρη:
οτος ονταχι αγφοι:
ψα αγρεηχε ητοικογμενη.

☩ Σιωβη μποσ εχρηι εχων:
ω οαση ηιοτη ηα ποστολος:
νεω πιψη οντη μαθητης:
ητεψη οεννοβι οαν εβολ.

The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

Μαρκος πἀποστολος:
ουος πιεγαττελιστης:
πιμεθερε δα οιικαρη:
ητε πιμονοσενης ηνοητ.

☩ You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

☩ Δκι ακερογωινι ερον:
γιτεν πεκεγαττελιον:
ακταβον υφιωτ νεω Πυηρι:
νεω Πιπηδ εθη.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

Δκεντεν `εβολ δεν πχακι:
εδον `επιογωινι ωωη:
ακτευων υπιωικ ητε πωονδ:
εταφι `επεснт `εβολ δεн тфe.

☩ All the tribes of the earth
Where blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

☩ Δρбicмoν ηδhтk:
ηжe οиfялh тhрoу ηtе πkаgи:
οuoς οeкcaзi агfоs:
зa агpиxс ηfоiкoгuенh.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the Beholder of God.

Хepe ηлk ω πiмapтaрoс:
хepe πiεγaтtελiстhс:
хepe πaпpoсtоloс:
Мaрkoс pиeωapиoс.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Јaвb υПoс `eгphi `exwн:
ω pиeωapиoс ηeгаtтeλiстhс:
Мaрkoс pиaпpoсtоloс:
ηteqжa οeппnobi ηaп `εboл.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice
In the honoured remembrance
Of the faithful disciple,
_____ the Apostle.

Θωογ̄ τηρογ̄ μαρενθεληλ̄:
δεν πιερφ̄μετ̄ι ετταιηογ̄:
ντε πιμαθητηс `ετενχοт:
(...) πιλπостоълос.

☩ For by his chosen struggle
He became a guide for us,
To His great and wonderful glory
That dwells on the whole earth.

☩ Ξε αψωωπι νан н багуашт:
нхе пеялзашн εтсаштп:
нем πιниш̄т нвог̄ ншфирі:
εтшоп гижен пкахи тири.

He confessed Christ,
“He is the Son of God.”
He preached His holy Name
To all the nations.

Мағеромолозин ыПхс:
жε нөоц пе Пүнрі ыФ̄:
ағышыаш δεн πεярлан өөт:
нхрhi δεн ниөнөс тири.

☩ He completed his struggle
In great nobility;
He worse the unfading crown
Of Apostleship.

☩ Мажшак `ебоъ ыпепаъшн:
δεн оғнисш̄т ышетзеннеос:
ағерфорин ыпижлоу натлашм:
нте ҭетаъпостоълос.

He flew to the place of rest,
And reclined on Christ’s breast,
With his apostolic compatriots
In the Kingdom of the heavens.

Мағшал `енималнештон:
орог ағрштев нем Пхс:
нем неяшфир нлпостоълос:
нхрhi δεн өмештогро нніфнні.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
_____ the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Ішв ыПбс `еърhi `есшн:
ѡ пимащети с нте Пхс:
(...) пилпостоълос:
нтеяж наеннови нан `ебоъ.

The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means, “A crown:”

Φιετταινογτ ἀμαρτυρος:
ἢτε Πενος Ιησ Πχσ:
φιεθ Στεφανος:
ετε πενογωγει πε πιχλοι.

☩ God revealed the great
Mysteries to him,
And his face shone
Like the face of an angel.

☩ Φιετα Φι βωρπ`εροψ:
ηγδανηιψτ ἀμαρτηριον:
αψδιογωνι ηξε πεψο:
ἀψρητ ἀπο ηναττελοс.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And he prayed for the salvation
Of those who were stoning him,

Φιεταψνατ `ενιψφοτι εγοτηн:
օνος Πασс Ιηс саоги нау ἀПеψωт:
ահետարշιանι `εχωψ:
նազтωвг հсаη նօյօնչд.

☩ Proclaiming and saying,
“O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them.”⁴⁶⁶

☩ Εψωψ `εβολ εψχω ἀμос:
Хе Παсс Ιηс Πχс:
Սըп παпнձ`ερօк:
ապէրըп նայօն`ենալրօմ.

For they know not
What they are doing,
Because of the hardness of their hearts,
O Lord, rebuke them not.

Хе հсечաօրն հչլι ձн:
Զен նհետօնի սսաօր:
εօբե պιօամ նтε πօչհնт:
Պօс սպէրօցի սսաօր.

☩ He completed his course,
Dying for the Truth,
And putting on the everlasting
Crown of martyrdom.

☩ Πεψձրомос αψхокψ `εбoл:
օнос αψмoт`ехен ժmeօmнi:
αψeрфoрии սpiχlоm նaтlоm:
նтε ժmeտmарtуroс.

⁴⁶⁶ Acts 7:60

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means "A crown."

Χερε ηλκ ω πιλθητης:
ητε Πενοσ Ιησ Π548548χσ:
φηεστ Στεφανος:
ετε νεψογωγευ πε πιχλου.

† Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβη ιποσ `εχρηι `εχων:
ω πιαρχηδιακων ετσιαρωογ:
Στεφανος πιωρηπ ιωαρτυρος:
ητεψχα νεννοβι ηλη εβολ.

The Doxology of St. George

See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 784

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

Ωληψι ιπρομπι αψχοκον `εβολ:
ηχε φηεστ Σεωρτιος:
ερε πιψβε ηογρο ηληομος:
ερτχαπ `εροψ ιωηνι.

† They could not change his mind,
Nor his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

† Ηποτψφωνη ιπεψλοτιсмос:
օгдe πεψнaгt εтcoгtωn:
օгдe τeψnиwt ηлaзapн:
eзoнn `eпoгpo Пхc.

And he sang with David,
"All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them."

Ηaψeрψaλiн nem Λaнiд:
жe агkωt `eropi ηчe нiеθnoc тiрoт:
aллa ֆeн фraп ηlhс Пaнoгt:
aиn i иpaбi и ипшiу nemawoг.

❖ Great is your honour,
O George, my lord the prince,
For Christ rejoices in you
In the heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

❖ Ογνιψτ̄ σαρ πε πεκταὶο:
ῳ πασὶ πονρῳ Σεωρτιος:
ερε Πχ̄σ ραψι νευακ:
δεν λερογσαλημ ὑτε τφε.

Χερε νακ ὠ πιαρτγρος:
χερε πιψωικ ὑτεννεοс:
χερε πιαθλοφοροс:
πασὶ πονρῳ Σεωρтиоc.

❖ Τωβε ςΠσс`εχρη`εχωн:
ῳ πιαθλοφοροс ςιαртгрос:
Πλασὶ πονρῳ Σεωρтиоc:
ὑтевжѧ νεнноби νан`εбоλ.

The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 751

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint Demiana,

ꙗλօν ᷱсаѹн ỡпарѹенос:
ꙗѡтп ᷱкѹриꙗ ỡѹи:
ꙗѡлєт ὑтє Πх̄с:
ꙗзия Δѹианы.

❖ Who, since her youth,
Was filled with wisdom.
She despised worldly things,
And loved virginity.

❖ θαι искен тесметаълов:
насмеч`евол δен ՚софиѧ:
асмосѣ ՚нникосмикон:
асменире ՚н՚парѹениꙗ.

She became a matron,
And a haven of salvation,
And a mother to forty virgins,
In the palace her father built.

☩ And when he rejected Christ,
His daughter Demiana,
Who loved him, restored him,
And he obtained martyrdom.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

☩ And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The celibate virgin⁴⁶⁷,
The elect true martyr.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

Διψωπὶ ὑπάρχη:
Ὕλτωμην ἡτε πιούζαι:
Θυατὶ ὑγιεὲ ἡπαρθενός:
Σεν πιπτρός ἐτα πεσιώτ κοτῷ.

☩ Δέκωλ ἐβολ ἡΠῆς:
ἀσταθο ἡμοφ ὑκε τεψερι:
ἐτασμερε ἡμοφ ὑκε Δεμιανη:
ἀφι ὑπάρτητρια.

Ἐθε φαι ἀφοτωρπ ὑκε πονρο:
ἀφοταχασνι Σεν οεσδι:
ἀψεπάκασ ὑοτωμηψ ὑνοπ:
ἀσβι ὑπάρτητρια.

☩ Πιὸμε ἔστ ἡπαρθενός:
ἐνατψωπι οεμας Σεν πιπτρός:
ἀτβι ὑπάρτητρια:
Σεν πίεχοορ ὑοτωτ οεμας.

Μογνιὰ ὑθο Δημιανη:
Τψελετ ὑτε πιντυψιος:
Τμοναχη ἡπαρθενός:
Τσωτπ ἡμη ἡμαρτρος.

☩ Τψελετ ἡποσ ἐχρη ἐχων:
ῳ Τψελετ ὑτε Πῆς:
Τλατι Δημιανη:
ὑτεψχα οενοβι οαν ἐβολ.

⁴⁶⁷ Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,
Theodore the General,
Pilopater Mercurius,
Abba Mena of Fayat.

Σεωργιος πιμελιτιον:
Θεοδωρος πιστρατιλατηс:
Φιλοπατηρ Ιερκουριοс:
αβα Ιηνα нтє ηифαιат.

❖ George the Melitian
Took a great sum of money,
And went to the city of Sor,
To King Dadianos.

❖ Σεωργιος πιμελιτοн:
αφι нчанашу нжиршад:
αψуенал ѡа Сωп ՚ваки:
ѡл πογρо Δадианос.

When he saw the idols
Being worshipped by the men,
He dispersed what he had to the poor,
And became a chosen martyr.

Етакнағ`енниләшлөн:
ере ниршад үеңәүи үәшәор:
алжар үпетентал һнишнки:
алжашпі һсәтп үәләртүрөс.

❖ Theodore the General
Went to Euchaita,
And kill the dragon;
He rescued the sons of the widow.

❖ Θεοδωροс πιστρατιλαтнс:
αψуенал ՚еշрн ՚е Ержнтос:
αψжатев ՚ипидраковн:
алжонеш ՚еншнри нтє ՚жнра ՚енчиши.

Philopater Mercurius
Went to Persia.
He smote Julianus,
According to the word Basil.

Филопатир Иеркуриос:
алженал ՚еշрн ՚иперсис:
алжар ՚елоглиланоис:
ката псаҳи ՚всизиос.

❖ Abba Mena of Fayat
Was brought to the land of Egypt.
His holy relics
Brought joy to our souls.

❖ Абба Иена нтє Иифайат:
ағенә ՚еәрн ՚е тжарда н Жнми:
а пеңләтүшәнөн өөртәв:
† ՚ипогноң ՚ененүүжн.

Oh, the inexpressible wonder
Of Abba Victor the General,
Who rejected all the wealth
That his father gave to his bride.

☩ The beloved Cladius,
The friend of Abba Victor;,
Was speared in the city
Of Antino.

Saint Philotheos
Slaughtered the calf
That his fathers were worshipping;
He returned them to the True God.

☩ General Susenius
Killed Berzeli.
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

Saint Lord Justus,
Apali, and Theoclia
Stood on before the king
With great boldness.

☩ Diocletian, the ungodly king,
Spoke to them saying,
“Who forces you to do
That which is against your will?”

Ὡ Τύφηρὶ ὑατσάχι ἄμος:
ἢ τε ἀπὸ Βίκτωρ πίστρατιλατής:
καὶ ἀγαπόπο οὐνιχηρμα τηροῦ:
ἐτα πεψιώτ τητοῦ ὑτεψιψελετ.

☩ Πιψογιενριτῷ Κλαυδίος:
οὐος πύφηρ ὑαπά Βίκτωρ:
ἀγερλοσχιζιν ἄμοψ:
ζεν ἁνολις θλητινωο.

Πιὰτιος Φιλοθεος:
ὑθοψ αγδωτεβ ἄπιμαси:
ἐτερε νεψιοτ ψεμψι ἄμοψ:
ψαλτεψτασεωορ γα Φτ ἄμη.

☩ Σογεννιος πίστρατιλατής:
ὑθοψ αγδωτεβ ἄβερζελιὰ:
ἀγερφοριν ἄπιχλομ ὑατζωο:
ἢ τε Τμετμαρτγρο.

Πιὰτιος κρι ιογτος:
νευ θλατι νευ θεοκλιὰ:
ατογι ἐρατον ἄπεμθο ἄπογρο:
ζεν ογνιψτ ἄπαρρησιὰ.

☩ Διψαχι νεμωορ ὑξε πιὰσεβης:
πιογρο θιοκλητιλνος:
καὶ ηιι ετερκωλιν ἄμωτεν:
εερ ογνωβ παπά πετενογωψ.

He decreed their sentence,
Sending them to the land of Egypt.
They wore the unfading crown
Of martyrdom

Ἐταψῖαι ἡτορὰναφορά:
ἀφορποι` εἱρηὶ ἐτχωρα ἡখηι:
ἀνερφοριν ἀπὶχλομ ἡατλωι:
ἡτε τιμετωαρτγροс.

- ◆ Saints Basilidis,
Eusebius, and Macarius
Rejected the temporal,
And sought after the eternal.

⊕ Πὶλαῖος Βασιλίτης:
 νεώ Εὐσέβιος νεώ Ιακαρίος:
 ἀγαθό ήντι προσοχῶν:
 ἀγκωτ ἡςα ηιώδη ἐνεσ.

Our Saviour appeared to
Saint Lord Apatir,
While sleeping in his bedroom
In the middle of the night.

Πιὰςιος κυρὶ Θατὴρ:
ἐτὶ εὐενκὸς ὅν πεψκοῖτων:
ἀ Πενωτὴρ οὐονεψὶ εροψ:
ὅν τφαψὶ μπιεχωρ.

✚ Saying, “Arise and take your sister Iraee.
Go to the land of Egypt,
And wear the unfading crown
Of martyrdom.”

† Ως τωνκ δι ηραν τεκωνι:
μαψενακ ετχωρα ηχηι:
ητεκερφοριν μπιχλουη ηατλωα:
ητε φυετμαργρος.

Saint Abba Nahro
Was carried by Michael on his wings,
From Alexandria to Antioch,
To proclaim Christ.

Πιὰςιος απα Πασχρωογ:
ἀ Ιιχανὴ ταλοφὲκεν νεψτενς:
ικεν Ρακοť ψα Δτίοκιѧ:
ηντεψογωνς ἀΠχξ`εβολ.

¶ Our Saviour appeared to
Saint Statius,
On the horns of a deer,
While he was hunting

☩ Πατιος Σταθιος:
ετι εψωρχ ήνηζωσν:
λ Πενσωτηρ ουονεψ `εροψ:
αψεν ηενταπ ήπειοχλ

The sign of the cross
Was a crown on his head;
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

☩ Theodore Anatoly
Was worthy of holy Baptism,
In the lake of fire,
With his two friends.

Jacob of Persia
Had all his limbs cut off,
While his mind was in heaven,
Praising with the angels.

☩ John of Senhout
And Isaac of Daphre,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers
Rushed to the throne and
They received great tortures,
For the Son of the Living God.

☩ Five striving brothers,
The servants of Christ:
Cosmas, Demian,
Anthimus, Leontius,

Ἐρε πιστίνι ὑπε πίσταγρος:
οἱ ὑψόλοι ἔχεν τεφάφε:
ἀφερφορίν ὑπέχλοι ὑπάτλωμ:
ὑπε τιμετωμαρτυρος.

☩ Θεοδωρος πιλατολεος:
ἀφερπεμπώνα ὑπιωμε εθονάβ:
ὑπέρη ζεν τιλτωνη ὑπέρωμ:
ὑθοφι νεμ πεφκεψφηρ ψνάν.

Ιακωβος ὑπε Πιπερσι:
ἀγωλπ ὑσα νεψμελος τηροψ:
ἐρε πεψνοψ χη ζεν νιψηοψ:
εψχωψ νεμ νιαττελοс.

☩ Ιωαννης πιρεμсенхшоут:
νεм Iсаак πιρεμтφре:
ἀφερφορίν ὑπέχλοι ὑπάτλωμ:
ὑπε Τιμετωμαρτυροс.

Ησιδωροс νεм Сана πιματοι:
αγή ὑπογοτι ψιχεν πιβημа:
αγψεп ψанниψт ὑΒαсанос:
εθе Пιψηρι ὑФт εтонд.

☩ Σιον ηсон ὑλελοφорοс:
ὑδιακωп ὑπε Πχс:
εте Κосма νεм Λεωιанос:
νεм Ληθιимос νεм Λεонтиос.

And Euprepious, their brother,
Were comforted by their mother,
“It is better for you to die
Than to deny Christ.”

☩ The blessing of the saints
Was perfected in you,
O Saint Julius, the helper,
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received
With the holy martyrs,
Their blessing is doubled on you,
Until the third generation.

☩ Through these afflictions,
You wore the crown of martyrdom,
With your son and your brother,
And your five hundred servants.

Oh, the multitude of the saints,
I cannot count them all,
They are as abundant as wheat,
As the Scriptures say.

☩ The crowns of the martyrs
Are not from this world.
The Saviour placed them upon them,
With glory and honor.

Νεώ Εὐπρεπίος πορτον:
ἐρε τοῦματ τὸν μή νωστ:
κε νανές νωτεν ὑπετενωτ:
εσοτε ἐξελ Πάχει εβολ.

☩ Διπλῶμον ὑπε νηεθτ.:
Χωκ εβολ ἐχρηι ἐχωκ:
πλάτιος λογλιος:
πιβοήθεος ὑρευχβαζ.

Ζε νιδίαι ἐτάκωμον:
Νεώ νιμαρτγρος ἑθτ:
ἀ πογκμον κωβ ἐχρηι ἐχωκ:
ψα ταλαγψουτ ὑτενεα.

☩ Ἡεν ναι ακερφοριν ἡπιχλομ:
ὑτε ταλαγψουτον τηρον ἀν:
Νεώ πεκψηρι Νεώ πεκσον:
Νεώ τιον ψε ἡβοκ ὑτάκ.

Ω πλάψαι ὑτε νηεθτ:
Τηναψλοτον τηρον ἀν:
σεωψ ἡψρητ ἡπιδευ:
κατα πισαχι ὑνιτραψ.

☩ Ηχλομ ὑτε νιμαρτγρος:
Σαν εβολ θεν παικοσμος ἀν οε:
αλλα Πισωτηρ αψτητον ἐχων:
θεν οψων Νεώ οψταιο.

As David said
In the book of the Psalms,
“He crowned them with
Great honor.”

† Pray to the Lord on our behalf,
O choirs of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

Κατά Φρητή ταφος:
Νχε Δαριδ δεν πιψαλμος:
Σε ουώστ νευ ουταίο:
Δψτητοι την χλοι εχωσ.

† Ιωβε ιποσ εχρη εχων:
Νιχορος ήτε ηιμαρτψρος:
Εταγψεπικας εθε Πχς:
Ητεψχα ηενηοβι ηαν εβολ.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 755, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, See A Doxology for the Apostles, on pages 540, 541, or 543.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 589.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite, page 757.

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Ωηιστηλλος ηρεψεροψωνι:
Νιψωстηр ηаληθион:
Етепроψиини ηненψижн:
Гитенη ηоглархтη өтт.

† Abba Anthony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

† Αββα Αητωνι νευ Αββα Παψλε:
Ναι εταγсоλсελ ιποψиос:
δεν շանհиста νευ շանψլի:
νευ οтниψт ηтогв.

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

Ἔργοπ ἡδρῇ δεν οιώλαφερ:
εργωσ Φή δεν ουμετάτμονκ:
ἀπίεχοον νεω πίεχωρς:
ἀψρητ ὑνιαττελος.

☩ They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And won the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

☩ Υάντογχωκ ὑπογβιος`εβολ:
δεν ουρυνοφ νεω ουθεληλ:
αρνι ὑπιχλου ὑνττάκο:
δεν λερογσαληυ ὑτε τφε.

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

Ἔργωσ νεω οιάττελος:
νεω οιτάτυλ ὑερογράνιον:
νεω πχορος ὑτε οηέθτ:
δεν ουτρυψφωνια ὑογωτ.

☩ Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

☩ Ερήωρ ὑψτριας:
εθτ ὑομοογσιοс:
ετε ὑθοс τε ταρχи:
νεω πχωκ`εβολ ὑαταθοн νιβен.

You are truly blessed,
O Our holy and righteous fathers,
Abba Anthony and Abba Paul,
The beloved of Christ,

Ὑοιγνιατο δεν ουμεθμη:
νενιοт εθт ὑδικεос:
Δвбва Διнтѡниос νεω Δвбва Πарлε:
νιμρα† ὑτε Πχс.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Anthony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβε υΠօс`εχρη`εχων:
ναծс νио† υмдимогури:
аьбва Δинтѡниос νεω аьбва Πарлε:
ὑтевхя νеннови нап`εбоλ.

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also *The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epip 8: St. Pishoy, page 841.*

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility;

Ιωσηφ πιαρχὴρευς:
ἐτε ἐνιώθ ἀβακι Ρακοť:
πιπαρθενος εὐτονύμοντ:
ετκολος ἀπιθεβιο ἀμη.

¶ In the blessed days
Of your high-priesthood
We, the undeserving,
Received a blessing:

† Ηρρη δεν ηερου: ήτε τεκμεταρχηερες: ἀπαινιψτή ήθμοτ τασον: ἀνον δα ηιατεμπψα.

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul.

Ἐτε πιχινὶ ψαρον:
ἢ τε νενιοτ ἡστατροφορος:
ἀββα Πιψω νεω ἀββα Παψλε:
νιφωστηρ ἐτερογωνι.

✚ Who became to us
A haven of salvation,
Giving light to our souls
Through their holy bodies.

† Ηλι`εταγψωπι ηλην:
σναγ ηλημην ητε πιουχαι:
ατερογωνι ηηηηψηχη:
χιτεν ηογλημψηνον ηεθ.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Χέρε πενιώτ αββά Πιψωι:
πιθμη πιρωμι ὑτεδιος:
χέρε πενιώτ αββά Παγλε:
πιμενριτ ὑτε Πχσ.

✚ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβος ἀπόστολος εὐρηκε ων:
ων απόστολος οὐδεὶς μάλιστα γέγονε:
απόστολος Πιστού οὐδεὶς απόστολος Πατέρε:
οὐδεὶς οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic

See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Paschons 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 789 and 791.

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

☩ The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of
All the righteous that have completed
The labours of virtue,
In distress and suffering.

Θωμή ΝΙΒΕΝ `ΕΤΔΥΧΩΚ `ΕΒΟΛ:
ΝΝΙΣΙCI ΝΤΕ ΝΟΥΔΡΕΤΗ:
ΕΥΣΕΧΣΩΣ ΕΥΝΙΜΚΑΣ:
ἘΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΛΠΨΔ ΛΛΛΑΟΥ Δ.Ν.

☩ They wandered in deserts,
In caves and in holes of the earth,
These that testified,
Through their faith—

☩ Εγωρευ `ΕΒΟΛ ΣΙ ΝΙΨΔΨΕΥ:
ΝΕΩ ΝΙΒΗΒ ΝΕΩ ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ ΠΙΚΑΣΙ:
ΝΑΙ `ΕΤΔΥΕΡΜΕΘΡΕ ΖΔΡΨΟΥ:
ΖΕ `ΕΒΟΛΨΙΤΕΝ ΝΟΥΝΔΑΣΤ.

—and their patience.
Let us run after their struggles,
And look to the author
And completer of faith: Jesus.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

Νεώ τογχηπομονή:
μαρενθόξι ἡςα ηονάτων:
ητενχογωψτ` επαρχητος ητε φηναστ:
Νεώ ηεφρεψωκ` εβολ Ιησ.

☩ Ιωβε υποσ` εχρη` εχων:
ηιχορος ητε ηισταγροφορος:
εταγχωκ` εβοληη ηιψληερ:
ητεψχα ηενηοβι ηαη εβολ.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses⁴⁶⁸,
The priesthood of Aaron⁴⁶⁹,
And the honour of Peter,
The chief of the Apostles⁴⁷⁰.

☩ Christ laid His right hand
Upon your head,
And entrusted to you the keys
Of the Kingdom of Heaven.

That you may be a helmsman,
Elevated in the Church,
To shepherd your people,
In purity and righteousness.

Δκβι ιχαριс υιιωтснс:
ꙗиетоѹиб ηтe Μελχιседек:
акбι ωптдю ωпениωт Пєтрос:
πιанчωж ηниапостоѠс.

☩ ΑПхс та�о ηтεψхιж:
ηοтiнаи `еxен текафe:
аçтенгoѹтк` еnиψoѹт:
ηтe θиетоѹро ηнифhоt.

Еорекшωпi ηогрeψeгem:
саlψωи ηјекклhсia:
еореклaонi ωпеклaoc:
зeн oттоѹbo Νeѡ οтmeθmнi.

⁴⁶⁸ Numbers 12:7-8

⁴⁶⁹ Exodus 28:1

⁴⁷⁰ Matthew 16:18

❖ As Paul the Apostle
Said, “Christ fulfills
The type and likeness
Of Aaron the priest.”

Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek⁴⁷¹.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the Patriarch,
Papa Abba _____ the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba _____ the {Metropolitan/Bishop},
That He may forgive us our sins.

❖ Κατα φρητ`εταφχος:
ἢκε Πατλος πιαποστολος:
κε κατα φρητ ἡδαρων:
παιρητ σωφ ωΠχσ.

Ὡσαγτως τενβισι ωμοκ:
νεω πιχτυνοδοс Δαηιδ:
κε ἡθοк πε πιογηв ψα `ενεг:
κατα τταζис ωМеλжисеδек.

❖ Ιωβε ωΠσс`εχρη `εχωн:
ѡ πασс `ниwt ωπατриаржнс:
πениwt εθт аввд (...):
нтевжда неноbi наn `евoл.

Ιωβε ωΠσс`εχрн `еxѡн:
пениwt εθoгaв ḥдiкeоc:
аввд (...) πiепiскoпoс
(ωиhtрoпoлhтhс):
нтев жa неноbi наn `евoл.

⁴⁷¹ Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

September or Θοορτ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz.....	563
August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle	575
August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist.....	575
September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena.....	575
September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess.....	576
September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus	576
September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children.....	577
September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael.....	578
September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen.....	578
September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross.....	578
September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos.....	589
September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two	589
September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion.....	590
September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias.....	592
September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	592
September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic....	602
September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt.....	602

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,
All people who love Christ our God,
For He has visited us with His salvation,
As a Good One and a Lover of mankind.

❖ We ascribe praise to You,
With the voices of glorification,
O our good Saviour,
Conform us to the end.

Grant us, O Lord, Your peace,
And save us from the hands of our enemies.
Humiliate their counsel,
And heal our sicknesses.

❖ Bless the crown of the year
With Your goodness, O Lord:
The rivers and the springs,
The seeds, and the fruits.

Bless us in our work
With Your heavenly blessings,
And send us Your grace
And Your goodness from on high.

Σως Πόσ δεν ουρως μέρι:
ω νιλαος μια πρέπεια:
Χε αφεωπενψιν δεν πεφορχαι:
Σως λαζαθος ουρος μαδιρωμι

❖ Τενογωρπη ηλκ μπιγγυνος:
δεν γανκιμη ητζοζολογια:
ω πενσωτηρη ηλαζαθος:
ματαχρον ψα τζηντελια.

Ποι ηλη Πόση ητεκγιρηνη:
ηλαγμεν δεν νενζιχ ητε νενζάχι:
μαθεβιο μπογσοβη:
ουρος ματαλβο ηνενψωνι.

❖ Σιορ`επιχλου ητε τροωπη:
χιτεν τεκμετζριστος Πόση:
νιαρωμη νεω νιμογη:
νεω νισιτη νεω νικαρπος.

Σιορ`ερον δεν νενζβηνη:
δεν πεκμορη ηεπογρανιον:
ουρωρη ηαν`εβολ δεν πεκβιση:
πεκγμοτ νεω νεκαζαθον.

❖ Save the afflicted.

Return the travelers.

Unbind the bound.

Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,
And deliver us from famine,
And from the wiles of the demons,
O Giver of good things.

❖ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,

As a Good One and a Lover of mankind.

Have mercy on us according Your great
mercy.

❖ Πηετρεζεως ναζμον`εβολ:

ηηεταρψε επψεμмо ματαсθων:

нεиη ηηεтсѡнг волоn`εвoл:

ηηεтaрeнkot μaмton нwoт.

Ωλι μпeкжωнт`εвoл շaрон:

наzmeн`εвoлaзa оyчбωн:

нεиη нiфaш нtе нiдeсuѡн:

ѡ фpeçt նniձaθoн.

❖ Τeпgωc`epoç тeпtѡoг nаq:

тeпepгoнo бici μaоq:

gωc ձaθoс oyoг μaлipѡm:

nai nан kата pекniшt նnai.

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,
O my Lord, Jesus Christ.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Lead me,
I the weak.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

յnձoгwդt μaоk:

Пaсe IHC Пxс:

piшoг nак ձaθoгoиa:

Ձoցa xи o Θeoc.

б'ишoит nhi ձnok:

ձa piءlaжictoс:

piшoг nак ձaθoгoиa:

Ձoցa xи o Θeoc.

❖ Regard us,
In Your goodness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Χορωτ`εσφη`εχων:
δεν τεκμεταγδαθον:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζά χιὸ Θεος.

❖ Σηππε τηνασαχι:
εθβε πεκωον δεν παλας:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζά χιὸ Θεος.

Ђωτεβ ннамечи:
еумеч нкаквс:
пиώон нак аллхлориа:
Доузя хи ѿ Θεос.

Чемпъя нже писмов:
нен пиώон нен писвс:
пиώон нак аллхлориа:
Доузя хи ѿ Θεос.

❖ Υωπι νηι нноути:
δен налостимос:
πιώον νак аллхлориа:
Δоузя хи ѿ Θεос.

❖ Ули`εбоλгарон:
нниинови упачос:
пиώон нак аллхлориа:
Доузя хи ѿ Θεос.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ψολελ ἡνενπνευμα:
περονοτ ἀπενλας:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεος.

Χοραβ ἔχοραβ ἔχοραβ:
Πεκηνευμα ἀπανάτιας:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεος.

☩ Φ† πινδητ:
ογας ἡαταθοс:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεοс.

☩ Τπερ ἀπεκναι:
Φ† ἡτε πλογκαι:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεос.

Τεκμετογρο νεωνηβ:
ἀριτεν ἡεμπῳα ἀμοс:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεос.

Сωτει επενψληλ:
πενογρο Πχс:
πιὼνη νακ αλληλονία:
Δοζα χι ὁ Θεос.

☩ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Ρωις`ερον Πόσ:
εβολ ὅεν πιδιαθολος:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

☩ Πεκραν ḥιμαρωντ:
ὅεν ρωον ἱνηπιστοс:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

Ορώον ἵτεκμεθοντ:
ἡταχι ἰμοс:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

Ζωον ἱθοκ Πόσ:
ἱταμετασθενηс:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

☩ Ήαι ηηι ὅεν πεκναι:
ῳ πιδηιοργοс:
πιώον νάκ αλληλογιὰ:
Δοζλ χιὸ Θεοс.

☩ Ηπερεντεν δнон:
εδον επιρасмос:
πιώον νάκ αλληλοгия:
Δοζл χио Θеоc.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Jesus is my hope.
Jesus is my help.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ You reign
Until the end of time.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,
O Son of God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Your mercies are countless,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Λας οντεν σεσως:
επεκραν ηληθως:
πιών ηληθωνία:
Δοζά χιό Θεος.

Κατά τεκβοήθια:
τάχοι δεν ουις:
πιών ηληθωνία:
Δοζά χιό Θεος.

☩ Ιησ πε τάχελπις:
Ιησ πε παθοήθος:
πιών ηληθωνία:
Δοζά χιό Θεος.

☩ Θωκ πε πάλιασι:
ψα ηλοκ ηνιχρονος:
πιών ηληθωνία:
Δοζά χιό Θεος.

Ηππε Τηλαμον`εροκ:
ε Τιος Θεος:
πιών ηληθωνία:
Δοζά χιό Θεος.

Ζεων ηεκναι
`ε πιαιδιος:
πιών ηληθωνία:
Δοζά χιό Θεος.

☩ The honour

Is due to God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Ερέ πιταίο:

ερπεπι ἡθεος:

πιώοντος αλληλογιά:

Δοζα χιὸν Θεος.

☩ O Master, have mercy on me,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Δεσπότα ναι νηι:

ὦ πιαῖδιος:

πιώοντος αλληλογιά:

Δοζα χιὸν Θεος.

For You are, O Lord,

The King of the righteous.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Σε ταρ ἱθοκ Πόσ:

πονρο ἡναιδικεος:

πιώοντος αλληλογιά:

Δοζα χιὸν Θεος.

For all help

Is from God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Βοήθια ταρ νιβεν:

σε εβολχιτεν Θεος:

πιώοντος αλληλογιά:

Δοζα χιὸν Θεος.

☩ I love Your face.

Perfect us wholly.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Διμενρε πεκχο:

ζοκτεν εβολ καλως:

νιώοντος αλληλογιά:

Δοζα χιὸν Θεος.

The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify

The King of the ages,

For glory is due to our God.

Glory be to our God.

Δυωνι τηροντεντών:

μπονρο ἡτε νιεων:

ζε πιώοντος φα πεννοντ πε:

Δοζα χιὸν θεος δυων.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Βολογ πασς` εβολαρον:
ηνιχναρε ητε νιδεων:
κε νιωρ φα πεννοντ πε:
Δοζα χιο θεος ημων.

☩ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ιε ταρ τεκχου ητενιετχωβ:
ουνιψτ πε ηχοπλον:
κε πιωρ φα Πεννοντ πε:
Δοζα χιο θεος ημων.

☩ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Δικεωс κε αζιοс:
τενεа κε τενεωн:
κε πιωρ φα Πεννονт πе:
Δοζα χио θεοс ημωн.

You will sprinkle me,
O Lord, with Thy hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

εκενονχδ` εδρηι` εχωн:
ποс υπεκψенчвпон:
κε πιωρ φα Πεννονт πе:
Δοζα χио θεοс ημωн.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ζωтрафиιн δен ненψчн:
ηөметсаie ητε τεκгикѡн:
κε πιωρ φα Πεννονт πе:
Δοζα χио θεοс ημωн.

☩ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ηχос нивен ητε νизинсвс:
χеенрпепи ηθеос:
κε πιωρ φα Πεννοнt πе:
Δοζα χио θеос ηмωн.

❖ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ θωκεμ ἡταναι ἡτεκχουμ:
τωνκ ἀριθοήθιν ἐρον:
κε πιώον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

Ιησ προντ̄ πονρο ἡτε πώον:
ονοσ πονρο ἡνηέων:
κε πιώον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

κυριε ελέησον:
κυρι απιστηχωριν:
κε πιώον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

❖ λας νιβεν` μον` εφτ̄:
δεν θλαλια ἡεπογράνιον:
κε πιώον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

❖ ματονβοι` είεονβαψ:
μφρητ̄ ηονχιων:
κε πιώον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

νεοκ πε φτ̄ φερψλ γ λακ:
ηχε πιχω δεν χιων:
κε πιώον φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ζυαρωογτ ω πιμαιρωοι:
εθε οεκδβηονι μπαραδοζοн:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

† Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

† ογωνογ `εβολ μποс πεννογ τ:
κριε των κριων:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

† Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

† πιώογ φα πεννογ τ πε:
ωλ πχωκ `εβολ ήννιεων:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ραωι ηιβεν ηογον ηιβεн:
ετιρι μπιλαταθοн:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

смог ποс ηιεθнос τηρογ:
δен ογωжи μπηдтикон:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

† We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

† τενтго τενтвбг μμок:
μпероиреи сабоλ μмон:
χε πιώογ φα Πεννογ τ πε:
Δοζα χι ο θεοс ήμων.

☩ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ὥντα ἡτενχούς ἐτεκμετνιψή:
σημετον κε σημερον:
κε πιὼν φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

Φυγίσ νιβεν ἡτε τιμετρωμι:
σεωσ εροκ φιλανθρωπε:
κε πιὼν φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

Χοναβ πόσ ουρος χοναβ:
αζιον κε Δικεον:
κε πιὼν φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

☩ Ψήφωσις ἡτε νιχωβ:
μαρεσψωρπ ἀντωτμοσ:
κε πιὼν φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

☩ ω πιμαλέεσωον ἀτανος:
δεν πεκναι λιμονι μιμον:
κε πιὼν φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

Ψωτ εβολ δεν νενψυχη:
>NNIΜΕΝΙ ἡτε ΝΙΧΚΑΝΔΑΛΟΝ: κε πιὼν φα
Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ἡμων.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ἔταιροῦ ἡπείρου ἡπός:
ἢ κε φύσιον ἡνιάλικεον:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Ἡεν τεκχου ἡνοκ ἀκλεος:
Νιὰφηοὐι ὑτε νιδριακων:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Σωβ ταρ νιβεν ἀκθαυιων:
Σεν ογνιψή ἀωυτηριον:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ζοκτεν ἐβολ ζεν πιναχτ:
Εθοραβ ἡτριατικον:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Θ'ιωιτ ηηι ειπεκχουτων:
Ζεν πιπηδ ἡχητεων:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ τηλαχως ἐφραν ἡπός:
Σος τψοπ ψα πιεων:
ἢ ε πώον φα Πεννοῦ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 541 and 542.

September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,
O holy virgin, Verena,
The bride of the
Pure bridegroom, Christ.

Ὑοῦνια ὃς εν οὐρανοῖς:
ῷ θεοτοκίᾳ Βίρηνα ἡ παρθενός:
ἡ ψελετὴ δὲ προκριστός:
Πιπάτψελετ ἡ μηνί.

☩ For you despised
The glory of the whole world
And the pride of this life,
And you loved purity.

☩ Χεὶρεψωψ:
Ἄπων ἀπαλικομός:
Νευ τιμετβασιχτ ἀπιβιός:
ἀρεμενρε πιτούβο.

She humiliated Satan
And his evil demons,
With her great endurance
In the purity of virginity.

Δεψωψ ἀπατάνας:
Νευ νεψδεμων εγχωρ:
Σιτεν τενчиψ ἡ θηπομονή:
ὅς εν πιτούβο δὲ τεσπαρθενία.

☩ For the elect sanctity
Of Saint Verena,
The bride of Christ,
Is truly great.

☩ Χε ουνιψ ἡς εν ουρανοῖς:
πε πισωτπ δέτούβο:
δέτε θεοτοκίᾳ Βίρηνα:
ἡ ψελετὴ δὲ προκριστός.

She completed her life
With great humility;
She reposed with the saints
In the land of the living.

Δεσμωκ`έβολ ἡπειριος:
ἢεν πειριψτὴ θεβιο:
ασενκοτ νευ ηθεοντα:
ἢεν τχωρα ηηηετονδ.

☩ Hail O virgin maiden,
Adorned with all holiness,
The pure bride,
The truly holy, Verena.

☩ Χερε οε ὠτὰλον ἡπαρθενος:
ῳ παναγια ἡπιολελε:
ῳτψελετ εστονβηοτ:
τὰσια ἡμη Βιρηνα.

Hail to you O holy one,
Hail to you O pure one,
Hail to you O ascetic one,
The bride of the Lord.

Χερε οε ὠ τὰσια:
χερε οε ὠ θηθοντα:
χερε οε ὠ ασκητη:
τψελετ ητε φηηβ πνοιс.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
The truly holy, Verena,
That He may forgive us ours sins.

☩ Ιωβε ἡπνοις ἐθρη ἐχων:
ῳ τψελετ ητε πιχριστοс:
τὰσια ἡμη Βιρηνα:
ητεψχα ηεηνοиη ηαν`έβολ.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess⁴⁷²

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 602 can be adapted.

⁴⁷² St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here.

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,
The faithful martyrs
Who endured persecutions
For the Name of the Lord Christ.

❖ While they prayed, the angel
Of the Lord appeared to them.
They rejoiced when
He announced their martyrdom.

They gave their wealth to the poor,
They gave themselves to death,
They refused to worship idols,
They were thrown in fire but burned not.

❖ They were tempted to deny their God
For the glory of this world in Alexandria.
They rejected the offerings,
And were crucified, head down.

They were raised after three days
In good health.
They were put in boiling oil, but not harmed,
The soldiers were enraged.

❖ They beheaded the children
On their mother's lap, then her.
The believers built a church
And miracles were manifest in their names.

Ἱ ιπτος ἡμαρτυρος:
εταργα δα νιδιωτικος:
εθε πιραν ἡπινηβ Πχσ:
Ιερεβεκκα νευ νεσψηρε

❖ Εναργηλη λαφωνη νωοι:
εβολ ηζε παττελος ἡΠοσ:
αφωνοφ ἡμωοι εταφ γιβεννοφι:
νωοι ζεν Τμετμαρτυρος.

Δρτ ηνογηπαρχοντα:
ηνισηκι αρτητοφ ἡψωο:
ηπογθωτ ητογηωψητ ηηιδωλοн:
θεγιτοφ`επιχρωμ ἡπογμοс.

❖ ήεν Ρακοφ αγεπωποι ζεн:
ηψωοφ ἡπιθο ητογχα πογνοφ:
οφοφ αρεραθετιп ηνογχинт:
αραψωφ Δε εφοι ηραβναхви.

Ιενενса ψомт ηεгоои εγжнк:
аѓօցի բրատօи բրուշնօդ:
արչատօи ζεн օրնեց ըվերբեր:
ηպօրնիթամբ նմատօи արյաշյեց.

❖ Δρյատ ηιձփհօր ηηլյիրι ζεն:
ηամիր ηտօմագ`իտա տէծձփե:
ηիպտօս ձրկետ օրէկէլհեսիա:
νωօր արօնանց հչե նօրյափիր`εβօլ.

Hail to you, O martyrs,
Who endured much suffering
For your love for Christ,
Rejoice in Paradise.

Χερε ηωτεν ḥη ηιαρτγρος:
εταγψεπ ςανηηψ ḥηδαсаноc:
εθε πογμει ḥηπχc:
ραψι ḥηωтен δен πιпарадicoc.

† Pray to the Lord on our behalf,
O beloved of Christ the King,
Rebecca and her children,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ḥηπбoic`εշрhi`εշωn:
ηишenра† ḥηпoгpo Пхc:
lєpвeкka нeм necшhri:
нtеcжa нeнnobi нaн eboλ.

September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 616.

September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 693.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

Δноn ςωn δa ηιλλaoc:
нишhri `нореодoзoc:
нtенoгwψt ḥpiсtaгpoc:
нtе Пенoc lhc Пхc.

† Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

† Πaγλoс piaпoсtoлoс:
εqжw ḥpтаlio ḥpiсtaгpoc:
xε тeнnажoгwψt ḥшoн aп:
eбhл δen piсtaгpoc нtе Пхc.

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

☩ You are our boast, O Cross
Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

☩ We carry you, O Cross,
Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

“Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

☩ Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

Τενεργυμνος ω ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΟΥΟΣ ΤΕΝΟΥΓΨΩΤ ΑΠΕΨΤΑΓΡΟΣ:
ΠΙΨΕ ΕΘΤ ΝΔΘΑΝΑΤΟΣ.

☩ Τενψογψωτ ΑΜΟΚ ω πίσταγρος:
ΦΗΕΤΑΨΙΨΙ ΕΖΩΚ ΝΙΗΣ:
ΧΕ`ΕΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΠΕΚΤΑΓΡΟΣ:
ΔΝΨΩΠΙ ΕΝΕΛΕΨΘΕΡΟΣ.

Ρωοψ ΝΝΙΟΡΘΟΔΟΖΟΣ:
ΝΕΩ ΥΔΨΨ ΝΤΑΓΜΑ ΝΑΖΤΕΛΟΣ:
ΣΕΨΟΓΨΩΤ ΑΜΟΚ ω πίσταγρος:
ΝΤΕ ΠΕΝΨΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟΣ.

☩ Τενταλο ΑΜΟΚ ω πίσταγρος:
ΦΝΔΨΤ ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΔΝΟΣ:
ΕΞΕΝ ΝΕΝΨΟΤ ΝΔΨΝΑΤΟΣ:
ΟΥΟΣ ΝΤΕΝΨΩΨ `ΕΒΟΛ ΠΗΤΨΩΣ.

Χερε ΝΔΚ ω πίσταγρος:
Ψραψι ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΔΝΟΣ:
ΝΙΘΡΟ ΟΥΒΕ ΠΙΤΨΡΑΝΝΟΣ:
ΝΕΩ ΠΕΝΤΑΖΡΟ ΔΝΟΝ ΖΑ ΝΙΠΙΣΤΟΣ.

☩ Χερε ΝΔΚ ω πίσταψρος:
ΦΝΟΨΤ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΟΥΟΣ ΠΤΑΖΡΟ ΝΝΙΨΑΡΤΓΡΟΣ:
ΨΔ ΝΤΟΨΖΨΚ `ΕΒΟΛ ΝΝΟΨΒΑΣΔΝΟΣ.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

- ☩ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.
- Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.
- ☩ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

- ☩ Greatly honoured
Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιχοπλον ητε πιβρο:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιθερονος υπιογρο.

- ☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιμηνι ητε πιογχαι:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιογωνι ηταγψαι.
- Χερε ηλκ ω πισταγρος:
τσηψη ητε Πιπηδ:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
τμογμ ηηιχαρισμα.
- ☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιθεγαγρος ητε ηιαζαθον:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
ωλ πιχωκ ιεβολ ηηιεων.

Ξε χερε ηλκ ω πισταγρος:
φηετα πογρο Κωσταντινος:
ολψη ηεμαψ ιεπιπολεμος:
λψηδη ηηιΒαρβαρος.

- ☩ Ψιαιηογτ ιαρ ιεμαψω:
ηχε πιμηνι ητε πισταγρος:
ητε ιησ Πχσ πογρο:
Πεννογτ ηαληθινος.

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

☩ The Cross is our means,
The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Φηεταγαψφ`επισταγρος:
Ψαντεψφω† ψπεντενοс:
ΔНОН ΔЕ χωН ωλрентдлօφ:
εнωψ`εвoл εнжω ψиоc.

☩ Πισταγροс πε πεнгoлпoн:
πiстaгpoс πe тeнgeлpiс:
πiстaгroс πe πeнtаxpo:
δeн nенgoлgex nεm nенtлиψic.

Хe ψiсuарwoгt нxе Пхc Пeнnoгt:
nεm pеψiстaгroс нpеqтanзo:
Фhетaгaψφ`eхrhi`eхwφ:
ψa нtенqсotten δeн nенnobi.

☩ Тeнgωc `eroφ tеnжωoг nаq:
tеnephօtō бiсi ψиoс
χωc ձaθoс oгoг ψиaрωm
nai nai kадa pеkniψ† nnaи.

The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

Δλhөwс tеnnaгt:
eрoк ψ Ihс Pхc:
pсoтep Pψhri ψиoгt:
nεm pеkstагroс.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

Βον οὐώον νεμ ουταίο:
ερπεπι μπεφάταρος:
Πονρο ἡτε πώον:
πταχρο ἡνηπικτος.

For Queen Helen
Rose up
And eagerly sought
The victorious Cross.

⊕ Σε ταρ αστοωνc ήχε:
Ηλανη Τογρω:
ασκωτ̄ δεν ουτσπογδη:
ήca πισταγρος πιρεψβρο.

For David spoke of
The honour of the Cross,
Saying, the Lord reigned
From a fair Tree.

† Δανιδ σαρ εψκω:
υπταιο υπισταγρος:
κε Ποσ ερογρο:
εβολη ουψε καλωс.

Emmanuel, our God,
The true One
Granted us salvation
Through the Cross.

Ευαγνοτήλ Πεννοντή:
παληθινος:
αφτ ναν νογκωτή:
εθβε πίσταργος.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

Ὕδωρ ὑπάτιον οὐδὲν:
ὑποθεοῦ ζόσις:
εὔτοις ἀνθοῖ οὐδὲν:
εὐμηνίς μπίσταγρος.

☩ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross

† Ήππε ἀνον οὐπισταος:
τενερῷαι ναψ καλως:
ενωψ ἐβολ ενχω ὑμος:
κε χερε πίστα γρος.

☩ Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

☩ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

☩ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

☩ Θωκ τε ἡχοις νευ πιὼνται:
νευ πίσμον ἀ Πάτερ:
Ποντοὶ δὲ οἰογρωνται:
Πύγμη δὲ θεος.

Ιησοῦς Πάτερ:
Ποντοὶ δὲ οἰογρωνται:
ἀραψη εθεος πεντετονται:
δεν πιτωνται δέκανον.

Κωνσταντίνος πιοντος:
αραψη επίσταρος:
δέποντο δὲ πιώνται:
δεν θεονται δέκανος.

☩ Λαος δὲ οντος:
εραψη δεν ουθεληλ:
δεν πιψαι δὲ πισταρος:
δὲ Εμμανουηλ.

☩ Ήοι ναν δὲ κειρηνη:
δέπεννατ ελερονταλη:
νευ Σιων Τβακι:
νευ πικαντι δέκανον.

Νευ Ταντασις:
νευ πιτωνται δέκανον:
νευ Ταναληψις:
νευ πισπηλεον.

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

Ζαπινά ὑγορὸν:
πιλαρὶ οὐΠῆσε:
φηεμεγ ὑώον:
νεω πκαχι ουπιορδανης.

☩ Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

☩ Ουνιψ† πε ὑταιο:
οπτηπος οπισταγρος:
ὑτε Πενογρο Ιης:
Πιχριτοс Πενθοιс.

☩ The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

☩ Πισταγροс πε πενταχρо:
πισταγροс πε τενχελπиc:
πισταγροс πε πεнрефбпро:
еboλδен πенθелгpsiс.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

Ради огоз θεληλ:
ω πτενοс ήηηпистос:
ὑτε Εммануиъ:
змен пшадι οπισταγρос.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

Смог`εПбоис Πεнноғ†:
жε ηληе οтψаλмос:
огоз άхос οπαιρн†:
нε χерε πισταγρос.

☩ “What boasting have we
Save in the Cross?”
As the righteous
Apostle Paul has said.

☩ Τεннашօրյօт οшօն ձн:
ебл`εпiстaгroс:
ката πсажи οпiдiкeос:
Парлօс πaпoстoлoс.

❖ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

❖ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

❖ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

❖ Τιος Θεος ναι ναι:
ΝΤΕΝΝΑΓ ἐλεονσαληώ:
ΝΕΩ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΩ ΠΚΔΣΙ ΝΒΗΘΛΕΕΩ.

ΦΗΕΤΩΛΙ ΝΦΝΟΒΙ:
ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΣΟΤΤΕΝ ΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ:
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ.

ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ:
ΧΕΡΕ ΤΒΑΚΙ ΝΣΙΩΝ:
ΧΕΡΕ ΠΙΟΥΡΔΑΝΗΕ:
ΝΕΩ ΠΙΜΑ ΝΙΣΠΕΛΕΟΝ.

❖ ΨΥΧΗ ΝΝΕΝΙΟΤ:
ΜΔΕΜΤΟΝ ΝΩΟΥ Ω ΠΧΣ:
ΕΘΒΕ ΤΜΑΣΝΟΥΤ:
ΜΑΡΙΑΙ ΝΠΑΡΘΕΝΟΣ.

❖ Ο φηεταγμασψ:
ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΝΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΟΥΟΣ ΖΕΝ ΤΣΑΡΖ ΑΓΑΨΨ:
ΝΔΣΜΕΝ ΖΕΝ ΝΙΠΑΡΔΑΣΜΟΣ.

The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

ΔΡΙΨΑΛΙΝ Ω ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΜΑΙΝΟΥΤ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΕΗΒΕ ΠΤΑΙΟ ΝΠΙΣΤΑΓΡΟΣ:
ΠΙΨΕ ΕΘΟΥΔΑΒ ΝΔΘΑΝΤΟΣ

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

☩ For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem,
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

☩ David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
“The Lord has reigned from the Wood,”
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

☩ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

Βον οιραψι ψωπι ἀφοορ:
ὅτε τέφε νευ σιζεν πικάχι:
εθε πίσταγρος ἡρεψταδο:
ἵτε Πάχε πονρο ἡνιψηνή.

☩ Σε γαρ αψενας ἐτπολις ἀΠος:
Ιερογαλην αστωνς ὑκε Ηλανη:
εσκατή ὅτε ουτσονδη:
πιψε εθοναβ ὕτε πίσταγρος:

☩ Δατιλ πιχτυνοδος πεχε:
ὅτε πιχωμ ἀπεψψαλμος:
χε ἀΠος ερογρο ἐβοληι ουψε
`ετε πτυπος ὕτε πίσταγρος.

εβοληιτεν πεψταγρος:
αγτασθο ἐπιπαραδισο:
ἡμλαμ νευ Ενα νευ νιδικεοс:
νευ νενιοτή ἡρχεос.

Ζεοψ ὑκε νεκμετψενηт:
ω Πενσωτηε ὑλαθοс:
χε ὑθοк οтнортή ὑнаht:
ακт нан ἀπτυпοс ἀπίσταγροс.

☩ Ηππε ανον δα πιχριστιδοс:
τενψοтψοв ἀμон εибe πίσταγροс:
χε `εбoλгитен πeψтпoс:
αпψωпi ὑеλeтθeрос.

❖ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

❖ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the
Cross.

❖ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

❖ Θοκ τε ἡχοις νευ πιθυμνος:
ῳ πιαλιρωαι ἡλαθος:
φηεταφαψῃ`επισταγρος:
φηεταψβοζι ἡνα πιτγρανнос.

Ιηс Пхс пе тенгелпис:
Инс Пхс пе пенвонеос:
Инс Пхс пимонозенеи:
етагафы`епше нтє пистагрос.

Каствантинос 侔αι Пхс:
ағнағ`ептүпос нтє пистагрос:
зен пистерема һограннос:
օюօз ағасғ`елнс Пхс.

❖ Аиопон ағырі 侔пеңтүпос:
օюօз ағбро зен ниполемос:
нен пеңстрагатенма һикалвас:
зен һкои 侔шнини 侔пистагрос.

❖ Иои наи Пост һтекгириини:
зен һеккәлнсиа һтє пекладос:
օюօз 侔аталбо һненшшни:
օюօз 侔атажрон зен пекстагрос.

Най наи օюօз сөтөи`ерон:
ῳ фηεтагафы`епиствагрос:
ѡли 侔пекжшнти`еболгэрон:
нағмөи`ебол зен нипасмос.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

☩ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

☩ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
“Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ.”

☩ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

Σαρωογτ ὁ Πεννηβ Πχσ:
Φιεταφιασψ ήζε Φπαρθενος:
Ουο αγολψ εχεν πισταγρος:
εθε πισωτ μπεντενος.

☩ οτώοι ηλ ζεν οιβεπέμοτ:
ῳ Πεννογτ ηληθινος:
χε ακτ ηλ μπεκέμοτ:
μπτρος μπεκταγρος.

☩ Πισταγρος πε τενχελπις:
πισταγρος πε πενταχρο:
ζεν οενχοζεχ ηει οενθληψις:
πισταγρος πε πεντονβο.

Ρωις ερον εβολ ζεν οενχαζι:
εθε πισταγρος ψα Τσιντελιά:
ουος χωρ εβολ ηηιχαζι:
ῳ Πεννηβ ητε Τεκκλησιά.

Σιορ Πδσ ζεν οενχαζι:
ηει οενχωδη ερετενχω μμος:
χε χερε πψορψοι ηηιπιστος:
ηισταγρος ητε Ιησ Πχσ.

☩ Τεντηο ουο τεντωβη:
εθε ηιμωορ ηιορ ερωον:
ηει ηικαρπος ηει ηιορτα:
ητε πικαχι ηει ηιμοτηψωον.

❖ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

Hail to the Cross.
Hail to the City of the Only-Begotten.
Hail to the tomb of Christ.
Hail to the place of the Resurrection.

❖ The Salvation of the world,
Is by the Cross of Christ.
Remember me for the sake of the Virgin,
In Your Kingdom, O Son of God.

❖ O You who was crucified on the Cross,
Save us from the hands of the tyrant,
And forgive us, your people,
Through the intercessions of the Theotokos.

❖ Τιος Ήεος Πεννογή:
Ναζμεν δεν νιπιράσμος:
εθε τεκμαγ μασνογή:
νεω τχου μπίσταγρος.

Φημετώλι μψνοβι μπικοσμος:
εταρολψιανψωι επιστάγρος:
εθε πισωτ μπεντενος:
δνον δα νιχριστιανος.

Χερε νάκ ώ πίσταγρος:
χερε τπολις μμονοσενης:
ζερε πιμχαγ ήτε Πχς:
ζερε φυλα ήταναστασις.

❖ Φωτηρ ήτε πικοσμος:
πε νίσταγρος ήτε Πχς:
ἀριπαμενι εθε μπαρθενος:
δεν τεκμετογρο ώ Τιος Θεος.

❖ Ω φημεταψαγψι επιστάγρος:
Ναζμεν δεν νενχιχ μπιτγραννος:
ουος χω ναν εβολ δνον πεκλαος:
χιτεν νιτχο ήμθεοτοκος.

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

☩ Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers,
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

☩ They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

☩ Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
 O victorious martyrs,
 Saint Maurice and his companions,
 That He may forgive us our sins.

Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,
 The captain of
 The Theban legion,
 Was truly brave in war.

❖ Your name is full of pride,
 O our holy Maurice.
 King Maximian was delighted
 By your victory.

You are glorified
 At all times,
 For you opposed the evil king,
 And bore witness of the God of glory.

❖ Rejoice, Maurice, and delight,
 O beloved of Emmanuel,
 For you have received great grace,
 O our holy and honest father.

Behold, your soldiers
 Also suffered with you,
 And received unfading crowns
 In the year two hundred ninety.

Μογρής πιζωρί μαρτύρος:
 πιστώις μηνί θεν νιβώτος:
 πλανακώς ήννιματοι:
 ἵτε ἡπαραθόλη ηρεμάτιβα.

❖ Ογράν ήψοντος πε πεκράν:
 ω φηεθοράβ Μογρής ὑτάν:
 Ιαζιμιδνος πιονρο:
 αφραψι κε`ετακβρο.

Τυνολογία νιβεν:
 σετωμι `έροκ ήνχον νιβεν:
 κε ακεπτόσ ήποντρο ετσοον:
 ονος ακερμεθρε ζα φνογτ.

❖ Ράψι Μογρής ονος θεληλ:
 ω πιμενρίτ ήξεμανογηλ:
 κε ακψαψη ήνγνιψτ ήλεμοτ:
 ω πενιωτ εθοράβ ετενχοτ.

Ηππε ισ νικεματοι:
 ιηεταγβιώκασ νεμακ:
 αγβι ον ήπιχλου ήλεθλωμ:
 ζεν ἡπρομπι `σναγ ψε πίσταρ.

☩ Hear the joyful voice
Of our Lord Jesus, our God,
Saying, “enter into the joy
Of your Lord, the giver of victory.”

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Maurice of Thebes.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer and martyr,
Abba Maurice of Thebes,
That He may forgive us our sins.

☩ Σωτεν` ε τὸ μη εθμεγ ὑράψι:
ἢ τε Πενθοὶς Ιησοὺς Πεννορή:
ἢ ε ἀλογ` εδον` εφράψι:
ἢ τε πεκβοὶς ὑρεψηλαψή.

Χερε νακ ω πιαρτγρος:
χερε πιψωιχ ὑτεννεος:
χερε πιαθλοφορος:
αββα Ιογρης ὑτε Κιβα.

☩ Κωβης ὑπενοις` εχρηι` εχων:
ω πιαθλοφορος ὑμαρτγρος:
αββα Ιογρης ὑτε Κιβα:
ὑτεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 541 and 542.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

The Psali Adam for the 29th of Every Month

Come, today,
O faithful people,
To glorify
Christ our King.

Διωινι τηροι ὑφοοι:
ω νιλαος ὑνηπιστος:
εινα ὑτεντώοι:
Πενορο Πιχριστος.

Every ineffable
Mystery was
Manifested to us through
The Incomprehensible One.

Βον ουμυστηριον:
ἡλταχι ἡμον;
ἀφορων ταν ἀνον:
γιτεν Πιατὴταχον.

☩ For He who is
Without beginning,
The Creator, dwelt
In the Virgin's womb.

☩ Σε ταρ ἡθον αὐτον:
δεν θνεχι ἥπαρθενος:
ἡθον Πιαταρχη:
ονος Πιδημιοργος.

☩ Righteous Luke
Joyfully proclaimed
This Mystery
Of Emmanuel to us.

☩ Δικεος αφταμον:
λογκας δεν ουθεληλ:
εθε πιμυστηριον:
ητε Ευμανογηλ.

He spoke of
The servant of the holies,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Εθε φαι αφσαχι:
εθε πιλιτοργος:
Σαβριηλ πιφαιψεννοντο:
εχεν ἥπαρθενος.

He spoke to her
In truth, saying,
“Hail to you, O full of grace,
O, pure one.

Ζε οντως αφσαχι:
νεμας εψχω ἡμος:
ζε χερε κε χαριτωμενη:
ω τκαθαρος.

☩ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son,
The Son of the Most High,
Jesus, the mighty.”

☩ Ηππε τερα ερβοκι:
εσεμισι ἡΟγψηρι:
Πψηρι ἡΦητβοσι:
πε Ιησους φα πιλαχι.

☩ The true God,
The Infinite One,
Was born as a man today,
From the Virgin's womb.

The shepherds
Praised with the angels
When they beheld His glory,
And willingly believed.

Understand and learn,
O faithful of Christ:
He became man,
Without pain.

☩ Every nation
And every tongue,
Praises and glorifies
The All-Holy Trinity, together.

☩ The Virgin Mary
Gave birth to Christ for us;
He saved us from
The hands of the tyrant.

The Magi, the kings,
Offered gifts to God,
Who was incarnate
At the end of times.

☩ Θεος ὑπαψυχή:
Πίλαριτος:
ἀψιλας μέφοος σωσ ρωμη:
δεν θνεκι ὑπαρθενος.

Ιε ηιαληεσων:
σεως ιεω ηιαζελος:
εταγναγ` επεψων:
αγνασ τηκαλως.

Κατ ουρανοι:
ηηεθηασ τηπιχριτος:
χε ηθοψ αψερρωμη:
αβηε ζλι μπαθος.

☩ Λαος ηιθεν εγσοπ:
ιεω ηιασπι ηλας:
σεως εεψων:
εψαηαγια Ιηια.

☩ Μαρια μπαρθενος:
ασιι ιαη μηπιχριτος:
αψηασμεν δεν τχιχ:
μηπιτραηηος.

Ηιογρωον ηηαηηαзос:
αχηηη ηηαηηωρон:
ηηφηογ` εταψηιсаρж:
δεн τхде ηηиевн.

The heavenly
Could not apprehend
This wondrous
And miraculous act.

Ζὰ πνωι`ενινοῦ:
ניסיογρανιοῦ:
ἢχε παιχωθ ἡψφηρι:
ἀπαράδοζον.

☩ Glory to our Master,
Christ our King,
Who was born
Of the Virgin's womb.

☩ Οὐαὶ Πεννήβ:
Πενογρο Πιχριστος:
Φηέταγμας`εβολ:
Σεν θνεξι ἡψπαρθενος.

☩ One of the
Holy Trinity
Was incarnate
Of the holy Mary.

☩ Πιογαι`εβολ:
Σεν ἔτριας εθογαβ:
αψιαρχ`εβολ:
Σεν Μαρια θηεογαβ.

Our mouths are filled with joy,
For salvation came to us,
And He loosened
Our bittern bondage.

Ρωη αψμοσ ὑραψι:
πιογκαι αψι ψαρον:
τενιμετβωκ `εσενψαψι:
αςβωλ`εβολ ςαρον.

Hear King David,
Who testified, saying,
“Christ has reigned
From a tree⁴⁷³.⁴⁷³”

Сωτευ`εΔανιδ πορο:
αψαλχι αψερμεθρε:
չε ձ Πιχρισտոս երօրո:
`εβοլ հι օրψե.

☩ Behold the Resurrection
Of Christ our God;
We worship without doubt,
He who saved us.

☩ Τεννաτ`εΤնաւտացի:
ԱՊιχրιստոս Πεնνորդ:
Τενօրωյդ ձθնε շանի:
`εփհետազ Ամոն շադ.

⁴⁷³ Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

☩ The Son of God, our Master,
Has replaced our sorrow
With joy of the heart;
He saved us from our sins.

This is the day,
Which the Lord has made,
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to Kranion,
The place of Golgotha,
And to the tomb
Of the Lord and Master.

☩ Hail to the Cross,
And to the Resurrection;
Hail to the Mount of Olives,
The place of the Ascension.

☩ Hail to Bethlehem,
Hail to Nazareth,
Hail to every place
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,
Having received salvation
From the authority
Of death and Hades.

☩ Τιος Θεος Πεννηβ:
ἀφωνος ἀπενθήσι:
εορτασι ήσητ:
ἀψοττεν εβολ θεν νεννοβι.

Φαι πε πίεσοορ:
ετα Πε'οις θασιοφ:
μαρενθεληλ ήδητφ:
ουος ήτενουνοφ.

Χερε Πικρανιον:
ψια μπιζολγοθε:
νευ νιμχατ λε ον:
ητε Προις Πιλεσποτης.

☩ Χερε Πισταγρος:
νευ φάναστασι:
χερε πιτωον ήχωιτ:
ψια ηφάναλγυψι.

☩ Χερε Βηθλεευ:
χερε Ηαζαρεο:
χερε Νιτοπος τηροφ:
ητε Προις Πιναντ.

Ψρχη νιβεν ραψι:
χε αγνι μπισωτ:
εβολ θεν νιερψιψι:
ητε ψιορ νευ θμεντ.

O Compassionate,
And merciful Christ,
The Beneficent,
And long-suffering One.

Ὡ Πισταὶ θεοῦ:
Πάτερ Χριστός Πινακή:
Πρεψεθηταῖς:
οὐαὶ ἡρεψάων τὸν θεόν.

☩ Have compassion on us all,
O Son of God,
And dwell in us,
As in Your holy ones.

☩ Υενθήται πάτερ τῷ ρεν:
ὦ Τίος Θεος:
οὐαὶ ψυχῆς τὸν θεόν:
ἀφρίται οὐακάτιος.

☩ Your Name is holy,
O my Lord Jesus Christ;
Accord to us mercy
According to Your goodness.

☩ Καταβούται πεκράν:
Πατέροις Ιησούς Χριστός:
ἀρισταὶ οὐαδάν:
κατὰ τεκμετάξαθος.

Destroy our enemies,
And those who hate us;
Bring to naught all
Their deeds and their saying.

Ἶουάσει οὐαεντάχι:
οὐα οὐεθμοστή οὐαον:
ποντωβ οὐα ουαδάχι:
ἀριτογ οὐαπράκτον.

Through the intercessions
Of our Lady Mary,
Grant us
Gifts and help.

Σιτεν οὐπρεψία:
οὐτε τενθοις Ήλια:
μοι οναν ουαχαριτία:
οὐα ουβοήθια.

☩ For You are compassionate,
And Your Name is great.
In Your mercy,
Have mercy, O Lord, have mercy.

☩ Χε οὐθοκ ουρεψενθήτ:
ουνιψτή πε πεκράν:
δεν τεκμετηνάητ:
οναι οναν Πότοις οναι οναν.

☩ Accept our prayers
According to Your mercy.
Accord to us the joy
Of Your salvation.

Grant us Your peace,
O our Lord Jesus Christ;
Amen, so be it;
Glory be to God.

☩ Θ' Ι ΝΑΚ ΝΝΕΝΨΛΗΔ:
ΣΕΝ ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΝΔΙ:
ΜΟΙ ΝΔΝ ΥΠΘΕΛΗΔ:
ΝΤΕ ΠΕΚΟΥΔΔΙ.

ΓΝΔΝ ΝΤΕΚΨΙΡΗΝΗ:
Ω ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΔΙΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ:
ΔΟΖΔ ΣΙ Ο ΘΕΟC.

The Psali Batos for the 29th of Every Month

Immerse your thoughts
In these hidden Mysteries of
The unity and exalted way
Of our Lord and Master, Jesus.

Behold how He willed,
And descended like a mountain spring,
Which is poured by
Our Saviour, Jesus the Logos.

Δριψμς ΝΝΕΤΕΝΨΡΙ ΝΘΩΤΕΝ:
ΣΕΝ ΝΛΙΨΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΣΗΠ:
ΚΥΠΟΛΙΣΜΑ ΝΕΩ ΝΙΨΩΝ:
ΕΤΒΟΣΙ ΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΝΗΒ.

Βλεψατε πως αφορωψ:
Αψι ουχε ΣΕΝ ΠΙΠΕΛΑΣΟC:
ΝΤΕ ΠΤΩΟΥ ΦΗΕΤΑΨΩΨΨ:
ΥΠΕΝΨΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΛΟΣΟC.

☩ He sent Gabriel, His angel,
The evangelist of Mary,
The wise Virgin,
Our wisdom, the all-holy.

☩ She is blessed and righteous.
He greeted her, saying,
“Hail to you, O full of grace,
The Lord our God is with you.”

☩ Σαβριηλ πεψατελοc:
ΠΙΚΥΡΙΖ ΑΦΟΡΟΡΠΨ ΕΙΑΡΙΔ:
ΤΑΛΟΥ ΝΙΑΒΗ ΥΠΑΡΘΕΝΟC:
ΤΕΝΨΟΦΙΑ ΚΕ ΠΑΝΔΑΣΙΑ.

☩ ΔΙΚΕΑ ΟΥΟΣ ΕΤΣΜΑΡΨΟΥΤ:
ΝΕΧΑΨ ΣΕ ΤΨΙΡΗΝΗ ΝΕ:
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΣ ΝΙΧΜΟΤ:
ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

When this fair young lady
Head his voice,
She wisely thought,
“What kind of greeting is this?”

“Be not afraid,”
The angel truly said,
“You have found grace with God
And before people.

❖ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son;
He will be called Jesus,
The performer of miracles.”

❖ Mary replied to the angel,
“How can this be,
Since I do not know a man?”
The angel responded,

“Behold, the Holy Spirit
Will come upon you,
And the power of the Most High
Will overshadow you.”

The One born makes her pure,
He is the Son of God,
And He is called Holy,
For He is the God of gods.

Ἐτασσωτει μετεψήμη:
ἢ κε τὸν ψεύτην εθνεώσι:
ἀσωκυεκ δὲν ουμετσάβε:
κε οὐ πε παιασπασιος.

Ζε οντως κε μπερεργή:
πεχαφ νας ἢ κε πιαττελος:
ἀρεχιμι ταρ δατεν Φνοργή:
ἢ χαρις νεω κε λαος.

❖ Ηππε ταρ τερά ερβοκι:
ουος ον τεραμι η Θρυηρι:
ετεμοργή εροφ παταρικι:
Ινσορς φητίρι η σανύφηρι.

❖ Θνορνι μφαι ματαμοι:
πεχε Παρια μπιαττελος:
πως εψεψωπι η ατσαι:
πεχαφ νας ἢ κε πιαττελος.

Ιc Πιπνευμα Εψοραβ:
εψηλι εδρηι εχω:
ουος ουχου η τε Φητβοι:
εθναερδηιβι ερο.

Κλεαρος θητασναμασφ:
εθε φαι ον κε Πψηρι μΦνοργή:
ψοραβ ετεμοργή εροφ:
κε ηθοφ πε Φνοργή η τε Νινοργή.

☩ When her days were fulfilled,
She bore our Saviour,
Jesus Christ the King of glory,
The Logos of God the Father.

☩ Her holy virginity
Was not loosened by the Birth,
Remaining a sealed door,
For His is the Son of the Lord God.

When the Magi saw His star
Appearing in the East,
They came with great glory
To the honoured Bethlehem.

“You are blessed, You were born,
And Your Name is holy;
Glory to You in the highest.”
They offered gifts to Him:

☩ Gold, myrrh, and incense,
A symbol of the Trinity,
For His is King and God,
Enduring Death on the Cross.

☩ Likewise the daughters of Tyre
Worshipped and offered gifts,
The wealthy of the people
Offered to Him.

☩ Λοιπον αγιος ήκε νεκενοι:
ασμισι Δε ἄΠενωτηρ:
Ιησοὺς Πρίχριστος Ποντο ήτε πώοι:
Λογο τοι Θεὸ Πατηρ.

☩ Ήπε τεσπαρθενιά εθοραβ:
Βωλ ἐβολ δεν Πεφχινισι:
κατα φρητ ουπράλη ἐτοβ:
κε Πυκρι ἄΦνοντ ετβοσι.

Ηιωδος Δε ον ἐταγναν:
ἐπεψιον εσογων σαπειεβτ:
ατι ἐβολ δεν ογνιψτ ήώοι:
γα Βηθλεεμ ετταιμοτ.

Ζυδρωοτ ήθοκ ώ Πιμισι:
οιος ψοραβ ήκε πεκραν:
ψερπρεπι ζοζα δεν πινισι:
ατινι ηλη ηγανδωρον.

☩ Ογνοντ ουψαλ ουλιβανος:
ατζιμινι ήΟγτριας:
κε ηθοψ Ογνορο κε Θεος:
νει πεψμογ δεν τσαρζ εΠίσταγρος.

☩ Παιρητ ηψερι ήτε Ιγρος:
δεν γανδωρον ενογωψτ μμοψ:
νιραμλοι ήτε πιλαος:
ετεερλιταν ετινι ηλη.

For the psalm
Also says,
“The kings of Tarshish,
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer
Gifts full of grace⁴⁷⁴,
Worshipping Him,
And praying in unity.”

- ❖ Our mouth is filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our bitter bondage,
Was loosened by Emmanuel.
- ❖ The blessed Son of God
Accepted suffering without anger,
And He rose from the dead
On the third day.

God our Master was crucified.
He appeared to Magdalene
In the garden
After His burial.

Holy, holy, holy,
O You who rose from the tomb;
You are worthy of all honour,
On the lips of the saints.

Ρωψ ταρψ ἀπιψαλμος:
εθβε φαι ον εψχω ἀμος:
Νιογρωον ὑτε Θαρσος:
νεω νινησος νεω Πιλαρβος.

Σαβα λε ον εψηρι ναψ:
ὑθανδωρον ετμεψ ὑθμοτ:
ουος εψεοτωψτ τηροψ ἀμοψ:
ετψωψ ἐξεν παίσμοτ.

- ❖ Ιοτε ρων αψμος ὑραψι:
ουος πενλας δεν ουθεληλ:
κε τενμετβωκ εсенψαψι:
αψβολс ὑχε Εμμανονηλ.
- ❖ Τιος θεος ετψμαρωοт:
αψψεπψκαг ουος ἀπεψχωпт:
αψτωпг `εвол δεн ηиεмωот:
δεн πеиооу ψиаиаиоут.

Φηиб Фнои† фиетаиаиψ:
Зиipe δεн θии† ὑиψиe:
οуоs мененса θиоикоиc:
αψоиωиhг `еллaзΔaлииh.

Хоиб χoиab οуоs χoиab:
фиетаиаиψ `εвол δεн πиаиaи:
`εвол δεн ρωoи ηиieθoиab:
тaio ηиben εиepиaи nак.

⁴⁷⁴ Ps 72:10

☩ You have loosened every bound soul,
In Hades beneath,
By Your power,
O compassionate God.

☩ Therefore, forgive me
My iniquities, I, the poor,
And make us worthy to say,
“Glory to You. Alleluia.”

☩ Ψρῆνης οἰκτισμὸς ἐθελοῦτο:
ἵνεις θεοῦ πατέρος:
ἵνεις τεκχούς ακβολοῦ:
ώπινογτὸς ἀρεψηνοῦ.

☩ Ήσεν ἀνοκ πίελαχιστος:
χω οὐκις ἐθελοῦ οὐκαλομιά:
οὐος ἀριτεν οὐεμπωδα οὐχοως:
ζε πιῶοι οὐακ θαλλονια.

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,
The good fighter,
The victor in wars,
The shining lamp,

Πικεβερνίτης ετταχρονήτης:
πιρεψιψι ηκαλως:
πιρεψιρο ζεν οιβεωτης:
οιδηβε ηταψηρογωνι.

☩ Patriarch Severus⁴⁷⁵ is
The pillar of Orthodoxy,
The eloquent teacher
Of the flock of Jesus Christ.

☩ Πικτριζ ητε Τορεοδοζια:
πε Σερηρος πιπατριαρχης:
πιρεψιζεω ητε πιογι:
ηλοσικον ητε Πχς.

⁴⁷⁵ Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

Your upright dogmas
Struck the heart of the heretics,
Like a two-edged sword,
By the power of the Trinity.

Διεκδιόγμα εταιρών:
ωψι ἀπόχητ ή η ισχερετίκος:
ἀφρήτ ή ογκηφι ή προβ:
χτεν τζου ἀπότριας.

❖ Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

❖ Ήσαΐας τενίκι απόκ:
νευ πιθυμοδος Δανίδ:
χε ή θοκ πε πιογηβ ψα`ενες:
κατα τταζις ἀπελχισεδεκ.

Every knee has bowed to the Lord,
Every tongue praised Him,
The glory of God has spread,
And filled the face of the universe.

Δικελι νιβεν κωλκ ἀπός:
ἀλας νιβεν`σμοτ`εροψ:
ἀπώορ ἀφή οιωψ`εβολ:
αψιος ἀπηο ήτοικοτιενη.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Teachers of Orthodoxy,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβς ἀπός`εχρηι`έχων:
ω πισαδ ήτε τορθοδοξιά:
Σενήρος νευ Διοσκορος:
ήτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

October or Πανπέ

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus.....	605
October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh	606
October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius.....	606
October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael	608
October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short	608
October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos	609
October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)	609
October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo.....	611
October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle	612
October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow	612
October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	613
October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)	613
October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles.....	613

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,
The good fighters,
Saints Sergius and Bacchus,
Rejoice and be glad.

Ὑαρονονοφ ὑτογθεληλ:
ἢχε νιμαρτυρος ἔστ:
νιρεψιῳ ἡκαλωс:
νιαгиоc Сeргиоc нeм Вaхoс.

☩ For they became martyrs,
And followers of Christ,
And performed many
Wondrous and exalted works.

☩ Διψωπι χε νιμαρτυροс:
ἢреψωтem ḥca Пхc:
օтօс ձնirи նշանձвнո՞i:
սպарձօզօn εтбocи.

They rejoice
With Christ the Creator,
For their blood flowed
For His blessed Name.

Պեաօг εтеթлнլ սսաօг:
нeм Пхc πιреψθамdi:
χe ձnփѡn սպօնсноφ `eбоլ:
շizен πeψpан εтсmaрwoгt.

☩ Hail to Sergius and Bacchus,
The elect, strong heroes
Of Christ the King of Glory,
The Only-Begotten God.

☩ Հeրe Сeргиоc нeм Вaхoс:
нiбwиx նdհnաtօc εтcѡtpi:
սПхc ոнցro նte նwօg:
нiшонoցeնhс նnօгt.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,
The true stars,
Who became a golden lampstand
Of the holy Church.

Օгnoφ Ձ Сeргиоc нeм Вaхoс:
нiփwстhr նaլhтiнoс:
`етaгψωpи նoгlтxнià նnօгb:
նte յeккlнciа էsտ.

☩ Rejoice, O Sergius and Bacchus,
O bright and illuminates ones,
Who enlightened our souls
Through their holy bodies.

☩ Բaջi Ձ Сeргиоc нeм Вaхoс:
նiреψeрoгwini նlaմpろc:
`етaг`eрoгwini նnенrхi:
շiтeп նoгlтuанoн էsտ.

Hail to you, O martyrs,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the courageous heroes,
Saints Sergius and Bacchus.

Χερε ηωτεν ω νιμαρτγρος:
ητε Πενδσ ιησ Πχσ:
χερε ηιβωιχ ητεννεοс:
ηιάγιοс Σεργιοс ηεи Вахос.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saints Sergius and Bacchus,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ιποс`εχρη`εχωн:
ω ηιαθελοφοροс ηιμαρτγροс:
ηιάгιос Σεργιοс ηεи Вахос:
ηтεψχа ηенниови ηан εбоλ.

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoth

The Doxology

See The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammoth, page 557.

October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus.....	605
October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoth	606
October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius.....	606
October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael	607
October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short	607
October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos	608
October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)	608
October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo	610
October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle	611
October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow	611
October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	612
October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)	612

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles.....	612
--	-----

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 604.

October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 616.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology for St. John the Short

For you became a shining
Star upon the earth⁴⁷⁶,
O blessed and holy one,
My lord and father Abba John,

Δκψωπι ταρ ήογψωστηρ:
ήρεψερογωινι διηεν πικασι:
ώ πιωακαριος εθη:
πλδσ ήιωτ αββα Ιωληνης.

☩ That through your humility,
And your angelic life,
You suspended all Sheheet⁴⁷⁷ by your finger,
Like a drop of water.

☩ Σωστε ςιτεν πεκθεβιο:
ηευ πεκβιος ηαττελικον:
ακεψ Μιχητ τηρψ ηια πεκτηβ:
υφρητ ηογτελτιλι υιωσον.

And you subdued your body,
With ascetic labours,
So that you may be blameless
In the day of judgment.

Ορος ακψψι υπεκσωμα:
δεη ζανασκηсic ενδоси:
ψαλтεκψωпи ηαткүндиноc:
δен πιεзоoт ηтe ткriсic.

☩ You became a harbour of salvation,
You raised the dead,
You cast out the demons,
You healed the sick.

☩ Δκψωпи ηλтмнη ηοгтоздai:
ηиреψмωoтт αктoунocoв:
ниδeмωn ακзитoт`eбoл:
ниетψωnι αктaлбoв.

⁴⁷⁶ Dan 12:3

⁴⁷⁷ The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

You were also made worthy
To sit with the Apostles
And judge your generation⁴⁷⁸,
O my Lord and father Abba John.

† Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba John,
The short hegoumen,
That He may forgive us our sins.

Ογος ον ἀκερπεωπψα:
πασσ ὑιωτ ἀββα Ἰωάννης:
΄ΝΤΕΚΓΕΜΣΙ ΝΕΩ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
΄ΝΤΕΚΤΓΑΠ ΝΤΕΚΕΝΕΑ.

† **Ἅγιος Ἀπόστολος ἐχριτοῦ ἔχων:**
ώ πασσ ὑιωτ ἀββα Ἰωάννης:
πιγμτογμενος ὑκολοβος:
΄ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐθολ.

October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

The Doxology for St. Teji (Reweiss)

For truly you were worthy,
To be taken by the angels,
To the heavenly Jerusalem,
Abba Teji, beholder of God,

† Because of your many toils,
That you performed with your body,
To cause your soul to become,
A sanctuary of the Holy Spirit.

Ἀκεμπψα ταρ αληθως:
΄ΕΤΑΡΩΛΙ ἀμοκ ὑχε ΝΙΑΖΤΕΛΟΣ:
΄ΕΣΟΥΝ `ΕΙΛΗΛ ΝΤΕ ΤΦΕ:
ἀββα Ἅγιι Θεοφανιος.

† **Ἐθε πὰψαι ΝΤΕΝΙΔΙСІ:**
΄ΕΤΑΚΙΡΙ ἀμωορ ςεν πεκωμа:
΄ΩΔΝΤΕСΨΩПІ ὑχε τεκψτжн:
΄НОУЕРФЕІ ΝΤΕ ΠΙПНД εθօυλв.

⁴⁷⁸ Cf Lk 22:30, Mt 19:20

Your holy name has spread,
Throughout the borders of the lands of
Egypt,
Because of the signs and wonders,
That God worked through you.

☩ The prints of your holy feet,
Testify to us of your wonders,
That you performed in the land of Egypt,
By the power of Christ.

For the light of your body,
Enlightens our bodies,
And your holy soul,
Prays on behalf of our souls.

☩ Your life is a wonder,
Your struggle is great,
Your glory is highly exalted,
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,
Our holy and righteous father,
Abba Teji the beholder of God,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Teji, the beholder of God,
That He may forgive us our sins.

Ҫωρ`εβολ ስጋዊ የዕድል ይወጣል፡
ዶንነት ነው ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡
የዕድል ስሙና ስሙ ሂሳብዎች፡
ይህንም ተቃዣ ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡

☩ ጥሩ ነገብልኝ ይወጣል፡
አደረጋቸው ስለዚ ፖስታ ስጋዊዎች፡
ጥሩ ነገብልኝ ይወጣል፡
ዶንነት ተቃዣ ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡

ኦግዎን ጥሩ ስጋዊ የዕድል፡
ወልቅዎን ስጋዊ የዕድል፡
ቦንግ ተቃዋሬ ይወጣል፡
ይተዋሬ ይቻሮ ስጋዊ የዕድል፡

☩ በኩብ ማሻሻል ተቃዋሬ ተቃዋሬ፡
የዕድል ስጋዊ የዕድል፡
የዕድል ስጋዊ የዕድል፡
ዶንነት ተቃዣ ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡

ወጥናል የዕድል ስጋዊ የዕድል፡
የዕድል ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡
ጥሩ ጥሩ የዕድል ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡
የዕድል ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡

ጥሩ ጥሩ የዕድል ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡
የዕድል ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡
ጥሩ ጥሩ የዕድል ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡
የዕድል ስጋዊ ተቃዋራ ስጋዊ፡

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,
That we may praise Christ our King,
And honour the righteous
Abba Apollo and Abba Apip.

† They loved purity,
Because of their firm hope,
In Christ the King of Glory,
The Co-Essential with the Father.

Let us all cry out,
In songs and psalms,
Hail to our fathers the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip.

✚ Hail to the elect ascetics,
Abba Apollo and Abba Apip,
Who ran in the arena,
Of monasticism.

Blessed are they, the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip,
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-
tions,
For the sake of the prayers of the righteous.

† Pray to the Lord on our behalf,
Our two elder fathers,
Abba Apollo and Abba Apip,
That He may forgive us our sins.



October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See *A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.*

October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,
Whom you shepherded in purity
And righteousness call you,
O Abba Macarius the Bishop?

Δειναμογ̄τ̄ ἐροκ χε νιῑ:
Νχε πεκλαο̄ς ἐτακλωνι ̄μωο̄:
Σεν ουτουβο νευ ουμεθηι:
αββα Ιακαρι πιεπισκοπο̄ς.

† If I call you an angel,
Or a shepherd or a martyr,
You have truly fulfilled these names
In deed and in word of truth.

† Μιψανζο̄ς ἐροκ χε αζελο̄ς:
ις μανεсωο̄ς ις μαρτυρο̄ς:
ναι ακχοκο̄τ̄ ἐβολ καλωс:
Σεν πχωβη νευ πсажи нтε τумеуни.

I call you an angel,
For you have left your body.
I call you a shepherd,
For you gave your life for your sheep.

Μιψανζο̄ς ἐροκ χε αззeлoс:
κe гaр aкxω ̄пeкcωмa `eзphi:
aиψaнzoс `eрoк μaнeсωoн:
aкt нtекrжn `eзeн neкeсωoн.

† I call you a martyr,
For you gave your head for Christ,
Who was martyred for us
Before Pontius Pilate.

† Μιψαнzoс `eрoк χe μaрtypoс:
aкt нtекaфe зa Пxс:
φaи `eтaφeрaμaрtypoс eθвиtен:
нaзpен Пoнтioс pилaтoс.

You fulfilled your priesthood,
You kept the faith for us,
You wore the unfading crown
Of martyrdom.

Τιμητογνής ἀκτικός ἐβολής:
πιναγήτης ἀκάρευς ἐρονής:
ἀκερφορίνης ὑπιχλωμής τάλωμα:
ἡτε τιμητικάρτυρος.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Macarius the Bishop,
That He may forgive us ours sins.

❖ Ιωβης ὑποστέψηρνης ἐκώνη:
ὦ παστής ηιωτης ἡλακητης:
ἀββα Πακαρι πιεπικοπος:
ἡτερά νεννοβη ναντέβολη.

October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 592.

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 786.

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

November or Αεορ

November 3 (4) / Athor 7: St. George	615
November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts	615
November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael	616
November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr.....	618
November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle	619
November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew.....	619
November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.	620
November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore.....	621
November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos.....	621
November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers	621
November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina	622
November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters	622
November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius	624
November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou	625
November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	627
November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother	627
November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute	627
November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle	629

November 3 (4) / Athor 7: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God:
A lion's face, a calf's face,
A man's face and an eagle's face.

Πὶ ἄποιν ὑπωρέας ἀσωματος:
επειδὴ παράποντες Φῶς:
οὐρανὸν μετέπειταν οὐρανὸν μετάσι:
οὐρανὸν πρωτηνόν μετέπειταν οὐρανὸν ἀλητος.

† They are full of eyes,
Before and behind⁴⁷⁹;
Six wings to one,
And six wings to the other.

† Οὐρανοὶ ερωτεῖς μβαλ:
επιτρέπουσι φασκούς μετωρ:
συντελεῖς μπιοται:
μετέπειταν μπικεοται.

With two they cover their faces,
With two they cover their feet,
With two they do fly,
They proclaim and say,

Ἄγε σναρετερωβίς ἀνοιχος:
ἄγε σναρετερωβίς ἀνοιχταλατζ:
εργηλα δε ἄγε πικεσναρε:
ερωψεβολερωβίς μεσος.

† “Holy, and holy,
Holy, Lord of hosts,
Heaven and earth are full,
Of Your glory and Your honour.

† Χειροτελεσθεντος χοναβ:
χοναβ ποσιανελωθε:
τφε μετεπικασι μεσεβολ:
ἄγε πεκτων μετεπικταίο.

⁴⁷⁹ Rev 4:6

We too praise with them,
With incessant voices,
Saying, “holy, holy,
Holy, O Lord.”

Ἄνον δε ςων τενχως νευων:
ἵεν ςανίμη ἡατχαρων:
κε ἀδιος ἀδιος:
ἀδιος ω Κριος.

☩ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβετιν ἐχρι `εχων:
ω πλέτοι ἡζωντη ἡλευματος:
ἡλιτορδος ἡωδη ἡχρωμ:
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,
Is the foremost
Among the angelic orders,
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφονή:
ἡθοφ ετοι ἡψορπ:
δεν νιταζιс ἡατζελικοн:
εψψευψι ἡπεὺмθο ἡΠοс.

☩ God sends us
His mercy and compassion,
Through the supplications⁴⁸⁰ of Michael,
The great Archangel.

☩ Ψαρε Φή ουωρπ ναν:
ἡνεψναι νευ νεψμετψενχηт:
ぢтен νιτσо ḥтε Μιχαηλ:
πινιψή ḥарχαззελоc.

The harvest is ripe⁴⁸¹
By Michael’s prayers—
For he is near to God,
Asking Him on our behalf.

Ψαρχωκ `εбoл ḥxε νиκaрпoс:
ぢтne νeнтaвbг ḥМiчaнl:
Хe ḥθoφ εтзeнт `eзoтn Фή:
eфtсo `eхrhi `eчoн.

480 or supplications/intercessions

⁴⁸¹ Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

❖ Every good and perfect gift,
Is from above,
And comes down
From the Father of Lights.⁴⁸²

Let us praise, glorify,
And worship the Holy Trinity—
One in essence—
Who endures forever.

❖ Intercede on our behalf
O Holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

❖ Ταὶο νιβεν εθαλεν:
Νεω Δωρον νιβεν ετσηκ ἐβολ:
ευηνον ναν `εβολ μπωμ:
χιτεν Φιωτ ητε πιοτωνι.

Ιαρενσωс ητεντώт:
ητενορωут ηјтриас εθт:
εтои ηомоотсюс:
εθмн `εбoл ψa `енeг

❖ Αριπρεсбетин `εхрhi `exвn:
ѡ παρχназзeλoс εθт:
Ииχанhл πaржωn ηна nифhоn:
ηтeψжa нeппoбi наn `εбoл.

The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,
Your great archangels,
Michael and Gabriel, Sing to You,
Proclaiming and saying,

Ииχанhл нeω ҃аbриhл:
некништ ηаржназзeλoс:
ceгωс `eрок πoγpo ηтe πaвoт:
εtωу `εбoл eгжa μaс.

❖ “Holy, O God,
Those who are sick, heal.
Holy, O Mighty,
Those who have slept, O Lord, repose.

❖ Хe аzиoc o Θeoc:
ннeтшωnι мaтaлбωoт:
аzиoc Icхrрoс:
ннeтaтeнkoт Пoс mаnton nωoт.

Holy, O Immortal,

Аzиoc аθaнaтoс:

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

⁴⁸² James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Bless the waters of the rivers.

Ἄπορτε πειώσωτε θάρο.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

Ἄπορτε ένικήτην νίκην.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

Ἄπορτε οὐρανόν τέφε

Then continue,

May Your mercy and Your peace:

Μαρε πεκναι νευ τεκυρηνη:

Be a fortress unto Your people.

Οι ήσοβτ απεκλαος.

☩ When they say, “Alleluia”:

Δρψανχος απιλλαλονια:

The heavenly join them saying:

Ψαρε να νιφηνι ουος αυων:

“Holy, Amen, Alleluia:

Ζε λαγιος Διηνι Δλλαλονια:

Glory be to our God”.

Πιων φα Πεννοντ πε.

Intercede on our behalf:

Δρπρεσβετιν εχρη εχων:

O holy archangels:

Ω νιαρχηατελος εθη:

Michael and Gabriel:

Μιχαηλ νευ Σαβριηλ:

That He may forgive us our sins.

Ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,
If he shall gain the whole world,
And lose his own soul?
Oh, the vanity of this world!

Εψωπ ουν ητε πιρωμι
χευζηοτ απικοσμος τηρη
ητεψfoci ητεψψυχη
τηρη ου πε παι ωνε ηεψληον

❖ The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And it's vainglory.

He gave his soul to death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

❖ Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
The holy Abba Mena.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

❖ Πιὰτιος ἀπα Μηνα
ἀψωτεω ἡσα ἕσμὴ ἡνορτ
ἀψχω μπικοσμος τηρη νεωφ
νεω πεψῶου εθνατάκο

Δψτ ἡτεψψηχη ἐψωο
νεω πεψωψλ ἐπιχρωψ:
ἀψψεψ ςανηψτ ὑβασανοс
εθε ψψηρι ὑψτ ετονδ

❖ Εθε φαι ἀΠενψωρ
ολψ `εδօν `ετεψμεտօρο
ἀψτναψ ναψ ` ννιατλθօн
`ηθετε ὑπεβαλ ναψ `ερψωο

χερε ναк ω πιшартгрос
χερε πιбωиx ḥтеннеоc
χεрe πιаθлoфoрoс
πiаtioс aвpa мhна

❖ Τωβg μПoс `eхрhι eжωn
ω πiаθлoфoрoс μp
πiаtioс aвra мhна
`нteψжa нeннobi нaн `eboл

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 543, 544, or 546.

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 543, 544, or 546.

**November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts.
Sergius and Bacchus.**

See

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus.....	605
October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoth	606
October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius.....	606
October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael	607
October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short	607
October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos	608
October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)	608
October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo	610
October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle	611
October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow	611
October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	612
October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)	612
October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles.....	612

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 604.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 843, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 741.

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,
From one mother,
Servants of Christ,
Pure in their virginity.

ΤΙΟΥ ΗΝΩΝ ΗΛΕΘΛΟΦΟΡΟΣ:
ΗΔΙΑΚΩΝ ΉΤΕ ΠΧΣ:
ΟΥΤΟΥΒΟ ΖΕΝ ΤΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ:
ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΟΥΜΑΡ ΝΟΥΩΤ.

❖ Cosmas, Damian,
Anthimus, Leontius, and Prabio,
Were physicians,
Well learned in their science.

❖ ΕΤΕ ΚΟΣΜΑ ΝΕΩ ΛΕΩΝΙΟΣ:
ΝΕΩ ΔΑΝΘΙΩΣ ΝΕΩ ΛΕΟΝΤΙΟ:
ΝΕΩ ΟΥΠΡΑΒΙΟΣ ΣΑΝΤΖΗΝΙ ΝΕ:
ΟΥΟΣ ΗΝΟΦΟΣ ΖΕΝ ΤΟΥΠΙΣΤΗΩΗ.

They healed every sickness
Of the soul and the body.
Love was in their midst;
Their house was open to all.

ΕΥΕΡΦΑΣΡΙ ΈΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ:
ΝΑ ΝΙΨΤΖΗ ΝΕΩ ΝΑ ΝΙΣΩΜΑ:
ΕΡΕ ΤΑΣΑΠΗ ΖΕΝ ΤΟΥΜΗΤ:
ΕΡΕ ΠΟΥΗ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

❖ The five brothers arose
And went to the governor.
They worked great wonders
And signs along the way.

❖ ΔΥΤΩΟΥΝΟΥ ΗΣΕ ΝΙΤΙΟΥ ΗΝΩΝ:
ΔΥΨΕΝΩΝ ΨΑ ΠΙΣΗΣΕΜΩΝ:
ΔΥΤΙΡΙ ΗΣΑΝΝΗΙΨΤ ΗΣΦΗΡΙ:
ΝΕΩ ΣΑΝΤΖΗΝΙ ΣΙ ΠΙΜΩΙΤ.

Their blessed and holy mother,
Saint Theodota,
Was confirming them in the faith
Upon the Name of Jesus Christ.

☩ For when they stood
Before the governor,
They gave their confession
With great fervor.

With this they wore unfading
Crowns of martyrdom.
They kept a feast with Christ
In the region of the living.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Cosmas, his brothers, and their mother,
That He may forgive us our sins.

Ὑάτια θεοδοτα:
τουμαρτυρωντ εθή:
νασταχρο μυων δεν πιναγή:
εκεν φραν ιης Πατρι.

☩ Ετανόσι γαρ ερατον:
μπεύθο μπιγητευων:
αρτηντομολοτία:
δεν ογνιψή μπαρρησία.

δεν ηαι θερφοριν ηγανχλουη ηατλωυ:
ητε τμετμαρτυρος:
αγερψαι ηευ Πατρι:
δεν τχωρα ητε ηηετονδ.

☩ Ιοβη μποσ εχρη εχων:
ωη ηιαθλοφορος μμαρτυρος:
Κοσμας ηευ ηεψηνηον ηευ τουμαρ:
ητεψχα ηεννοβη ηαν εωιλ.

November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 846.

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,

Ογνιψή γαρ πε πιταιο:
ητε ηηεθη ηασωματοс:
ηιογηβη ητε τμεθωи:
πιχοут ψτοу μπρεсвтєрос.

❖ They praise God incessantly,
By day and by night,
As they are near unto Him,
And pray before His throne.

They sit on twenty-four thrones,
With crowns on their heads⁴⁸³,
And golden vials in their hands,
Filled with choice incense,

❖ Which are the prayers
Of the saints upon the earth⁴⁸⁴;
They offer them
To the true Lamb.

The names of those who are
Upon the earth will be revealed;
They ask the Lord for them,
For they are near to God.

❖ Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

❖ Εθε ρε σεδεντ` εδον Φ†:
ονος ερχη ναχρεν πεφθρονος:
ευχωс `εροψ ςεν ουμετατμονк:
нпієзюоу нену πієзарг.

Ευχεμι σιжен κονт ےтоу нөронос:
ере ганжлоу շижен норжфнош:
ере ганфялх нноуб ծен норжиз:
ευмез нсеноинови εғсәтп.

❖ Ετε наи не ніпросεрж:
нте наизиос շижен пикади:
εуерпроскунин ұшшот:
εδон үл пижинб ұшши.

Пиевнаорш нноурлан `евол:
ети εγωαп շижен пикади:
сенаатш ыПос`ेэрни `еҗшот:
εθе ρе седент` εδон `Ф†.

❖ Арипредесвени `еэрни `еҗшот:
ниоти ңте ҭумни:
пизонт ےтоу үпредесвтерос:
нтеңжә неннови наң `евол.

⁴⁸³ Rev 4:4

⁴⁸⁴ Rev 5:8

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,
The mighty man of Christ,
Put on the helmet
And the whole armour⁴⁸⁵ of the faith.

Φιλοπατηρ Ιερκογριος:
πρεμίχου ὑτε Πάσ:
αρτιωτη̄ ὑπανοπλιѧ:
νεω πιστωκ τηρη̄ ὑτε πιναστ̄.

☩ And he took in his hand,
The two-edged sword
That the angel of the Lord
Placed in his right hand.

☩ Ουσ αρβι δεν τεφχις:
ὑτεηφι ὑρο̄ σναγ:
θηετα παττελοс ὑτε Ποс ταχροс:
δεν τεφχιс δογинам.

He went to war,
In the power of Christ;
He smote the Barbarians,
With great blows.

Δεψεναφ`εππολεμοс:
δεн τхом ὑтe Πάс:
αρψарι`εнибарварос:
δен течхис δогинаш.

☩ He was temperate with the earthly,
And sought after the heavenly⁴⁸⁶;
He ran in the arena
Of martyrdom.

☩ Δεψернумфин`εвoлgа нa нкаши:
οуσ αрквaт нна нифнои:
αрбози δен пистадион:
нте тметмартгрос.

He shamed Decius,
The ungodly king,
Through his great patience
And the suffering of torture.

Δефшити нДекиос:
пюгро насевиhs:
зитен течништ нсгпомони:
нен птици нтe нивасаноc.

485 Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”)
486 Col 3:1

☩ In this he wore the
Unfading crown of martyrdom;
He kept a feast with all the saints,
In the land of the living.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Philopater Mercurius.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
Philopater Merciurious,
That He may forgive us our sins.

☩ ἡεν ηλι αφερφοριν ἀπιχλοιι:
ηταλωιη ητε ἑμεταιρτρος:
αφερψαι ηειη ηηεθη τηροι:
δεη ηχωρα ητε ηητοηδ.

Χερε ηλκ ω πιαιρτροс:
χερε πιψωιк ητεηηεос:
χερε πιαιθλοφοροс:
Φιλοπατηρ Ηερκογριс.

☩ Ιωβη ηΠση`εχρηι `εχωи:
ω πιαιθλοφοροс ηαιρτροс:
Φιλοπατηρ Ηερκογριоc:
ητεψχа ηенновиηηη`εбoл.

November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

The Doxology for St. Serapamon

O great star,
O holy shepherd,
Abba Serapamon the bishop,
The elect martyr.

Ω πιηιψή ηφωстηр:
πιαιλеcωиη εбt:
абвa Сарапамон пiепiкoпoс:
oтoг picωтpi ηαιρтrоc.

☩ He sprang forth
From the blessed root,
Of Stephen,
The great, first martyr.

☩ Φиетаффири`εбoл:
δeη Τиoтni εtсaiрaoнт:
ηte πiηiψή Сteфanoс:
oтoг piψoрp ηaiрttrоc.

He became a teacher,
And interpreted the holy Scriptures
By the Holy Spirit;
They called him the shepherd.

☩ Through his confession
Of Christ our Saviour,
He became worth of
The unfading crown of martyrdom.

He kept a feast with the martyrs,
In the Kingdom of the Heavens;
He rejoiced with Christ
In the region of the living.

☩ Likewise, we exalt you,
With David the Psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Grant us Your true peace,
And the forgiveness of ours sins,
O Christ, our Saviour,
Through his acceptable prayers.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Serapamon the Bishop,
That He may forgive us ours sin.

Φηταψωπι ὑρεψεωι:
ἀψερμενετιν ἡνιστραφη ἐθτ:
χιτεν πιΠεντυα ἐθτ:
ἀγθωχευ ἡμοψ πιαδανεεων.

☩ Χιτεν τεψομολοζια:
ἐδοντ`εΠχс πενСωтрн:
ἀψερεὺψя ἡπιχλои ἡλαλωи:
нтє тμεтмартгрос.

Δεψερψди неми нимартгрос:
ծен տմетօրո նтє նիփհօնի:
ազօրնօψ նմօψ նем Պչс:
ծен տչարդ նтє նիհետօն.

☩ Ուսայտաս տենիси նմօк:
նем պիշտոնօձօս Լարիձ:
չէ նթօկ պε պիօրհ յլа`ընեց:
կата տտաչիս նԱելխիաձեկ.

Հιտեն նեվբյշի բայնի:
Պչс πεнСωтнр:
մօи նան նտեկշիրինի նմի:
նем ոչա`եбоլ`ետ նեննօvi.

☩ Ջաբց սՊօс`եշրի`էշան:
ա պիձթօֆօրօս նմարտգрос:
աբբա Սարապալան պիէպիկօպօс:
նտեց չձ նեննօvi նան`եбоլ.

November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 592.

November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 621.

November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See

July 1 / Epip 7: St. Shenoute	838
July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius.....	840
July 2 / Epip 8: St. Pishoy	840
The Virgin's Fast.....	842
July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle.....	842
July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael	842
July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem	842
July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General	842
July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos	844
July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina	845
July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub	846
July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter.....	847
July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ...	848
July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene.....	849
July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	850
July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle.....	850
July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony	850

July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 838.

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

December or Κοιαζκ

December or Κοιαζκ	630
December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor.....	647
December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian.....	648
December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana	649
December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor	650
December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics	651
December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael	651
December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos	652
December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two.....	652
December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)	652
December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot.....	652
December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami	652
December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day	653
December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity	655
December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity	693
December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day	693
December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand.....	693
December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist	694

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The First Doxology of December or Κοιακ

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

☩ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

☩ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

Κε ταρ αιωνας εθητ:
ω πισαρια ηχερονβιωκον:
παλας ναбici αн`енес:
τενερμακαριζин Ամօ.

☩ Χε οντως ταρ ՚ηλενη:
Ու ՚նարհոյ ՚նտե ՚պի ՚Նձարի:
՚նտան ՚նօշան ՚եՅօլշիտով:
εθրιաչ Ապեτայօ.

Χε αΦ† ՚օց ՚երաτվ:
՚նեն ՚նթայ ՚նտե ՚ֆլօլեա:
՚աղ† ՚նտեվ՝ ՚նեն ՚ութենի:
՚ա՛տքրհ ՚նլօրձա ՚յուղ ՚երօս.

☩ ՚յփրհ ՚նլօրձա ՚տ ՚յարթենօс:
՚ոհետամուս ԱՊԵՆՑՈՒԹԻՒР:
՚օրօշ ՚օն ՚մենենց ՚թրէմածվ:
՚ա՛շօց ՚եսօւ Ապարթենօс.

՚յՅօլ ՚տար ՚յիտեն ՚յփանի:
՚նտե ՚Նձարիհ ՚ութենօс:
՚տեն† ՚նե Ապիչերետիսմօс:
՚ω ՚յթեոտոկօս ՚Ապրիա.

☩ Hail to you from God.
 Hail to you from Gabriel.
 Hail to you from us.
 We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel
 Announced glad tidings to the Virgin.
 After he saluted her,
 He strengthened her, saying,

☩ "Be not afraid, O Mary,
 For you have found favour with God.
 Behold, you shall conceive,
 And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him
 The throne of His father, David,
 And He will reign over the house of Jacob
 Forever and ever."

☩ Therefore, we glorify you,
 As the Theotokos, at all times.
 As the Lord on our behalf,
 That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,
 The true⁴⁸⁷ Queen.
 Hail to the pride of our race,
 Who has borne to us Emmanuel.

☩ Χερε ονε`εβολγιτεν Φ†:
 χερε ονε`εβολ γιτεν Σαβριηλ:
 χερε ονε`εβολγιτοτεν:
 κε χερε ονε τενθισι θω.

Πιαττελος εθη Σαβριηλ:
 αφιψιεννουψι ητπαρθενος:
 μενεσα πιασπασμος:
 αφταχρο θωμος δεν πεψαζι.

☩ Ζε θπερεργοτ Παριαυ:
 αρεχιμι ταρ ηογχμοτ:
 ζατεν Φνογτ γηππε ταρ τερασρβοκι:
 ουος ητεμισι ηογψηρι.

Εψετ οαψ ηχε Ποσ Φ†:
 θπιθρονοс ητε Δλαγιλ πεψιωт:
 ηηλαсрорο `εхен ηиη ηлакωб:
 ψа `εнεг ητε πι`εнεг.

☩ Εθβε φαι τεντωρ οн:
 ζωс θεотокос ηчнор ηибен:
 οлтгο`еПοс`егрн`еχωн:
 ηтεψжа οеннови οан`εбоλ.

Χερε ονε ω Τπαρθενοс:
 Ѣюρω θωμι ηληθιηн:
 χερε πψορψи ηтε πεнзенос:
 άρεхфо οан ηЕммануил.

⁴⁸⁷ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰητόχῳ ἀριπενιενι:
ῷ τὸ προστάτης ἐτενχοτι:
ναζρεν Πενός Ιησ Πῆσ:
ντεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

The Second Doxology of December or Κοιάσκ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Ἐρε πισολσελ ὑπαρθενος:
Μαριὰ τῷερι ἡπορο δλωιδ:
σαονιαμ ὑλησ Πῆσ:
Πψηρι ἡΦή πισενριτ.

☩ As David the king
Has said in the Psalm,
“The Queen did stand
On the right hand of the throne.”

☩ Κατα πισαι ὑλατιδ πορο:
πιγυμνοδος δεν πιψαλμοс:
χε ασοσι ἐρατс ὑξε τορω:
σαονιαμ ἡπιθρονοс.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Ἰεβοσι` εΠιχερονβιι:
ῷ θεματ ἡΦή φα πιλασι:
τεταινοητ` εΠισεραφιι:
δεν τῷε νεμ χιζεν πικασι.

☩ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

☩ Μονιατ ὑθο Μαριὰ:
Χε ἀρεչφο ἡπιλαληινοс:
εстов ὑξε τεπαρснид:
ἐρεօσι ἐρεοι ἡπαρθενοс.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

Κατα φρητ` εταψχос:
ὑξε Ησαήас δεν ογсиη ὑθεληл:
χε ιс ἀλογ ἡπαρθεнос:
εсемиси νан ὑθеуманогил.

☩ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
“The Lord is with you.”

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τενοὶς ἡμοὶ ἡμηνὶ ἡμηνὶ:
ενχω ἡμος νευ Σαβριηλ:
κε χερε κεχαριτωμενη:
οΚυριος μετα σον.

Χερε νε ω τπαρθενος:
Τενερμακαριζιν ἡμο:
νευ Σαβριηλ πιαττελοс:
ονος Πσс ψωп νεμε.

☩ Τεντσο λριπενενти:
ω τπροστατηс `ετενгот:
нахрен Пенос лис Пхс:
нтецжя неннови на `евоλ.

The Third Doxology of December or Κοιασκ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
“Hail to you, O full of grace!”

☩ When the chaste young woman
Heard his voice,
She responded wisely,
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
“O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

Σαβριηλ πιαττελοс:
αφιψεнноруи нтпарθенос:
аφερгнтс μπιαспасмос:
κε χερε θиeθмeг нèмoт.

☩ Εтaccωтem `εтeçсmи:
нхе тлloг нceмne:
дceрoгнw зeн oтmeтcaвe:
oтoг дcмokиeк κe oтpe фdи.

Пeхaq μaс нхe нiaзzeлoс:
пшaг нжршa нaсaмaтoс:
κe тaбoic μpapθeнoс:
пeк пeмaшж cвtem `epoи.

❖ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich.”

❖ “How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

❖ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved.”

❖ Απερεργοῦ ὅτδε ἀπέρκινος:
Ἄριὰ τῷερι οὐλωδίαι:
Πόστος Φῶτος οἰκεραφίαι:
ἀψωτπος ἀμοι εὐαληψωποι οὐλη.

Δληθως τεραερβοκί:
ἀπιλογος`εταψεργηκί:
εθητεν ανον δά νιζηκί:
ψα ητεψατεν ηραμαδ.

❖ Πως φαὶ οὐλωποι ἀμοι:
ἀπε χλι ψε`εδον`εροι:
ττχο`εροκ οαταμοι:
ἀπεργωπ ηχλι`εχωι.

Πίπνευμα εθοναβ εθηνον`εχω:
ουχομ ητε φηετбоси εθηλερбнів`ερо:
ниаzzελоc сеевоc`εро:
εθε τхоу ἀπογρεψωпт.

❖ Τεραμιci ἀΠψηρι ἀΦῶt:
ουρος τсофиа ηтe Φῶt:
жe ηθоq πe Φῶt ηтe ηенioт:
амон кe ουлi`εвнл`εроq.

Διναψεнhi`εвoлgитoт:
Пψηри ἀΦῶt οὐλωποι δεн τoт:
анаг οун ἀπερεργoт:
жe πtηрq οанoгeм`εвoлgитoт.

☩ The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,
The true⁴⁸⁸ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ḥīpārōēnōc Mařiām:
ḥēn pīcperma nālbrām:
θīetāsnōgēm nālām:
ebołga pīcaložti nte ḡnōbi.

Χερε οε ω ṭpārōēnōc:
ጀorw ḫshī nālēthīnī:
χερε ṭpōrōyōt nte pēnēnōc:
ἀρεչφο nān nēmānōnā.

☩ Ḥēn t̄sō ḥrīpēnāvī:
ω ṭpōstātīc `ētēnōt:
nāxrēn Pēnōc līc P̄x̄c:
n̄tēq̄x̄a nēnōbi nān eboł.

The Fourth Doxology of December or Koiašk

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

☩ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

ḥēn pālbot ḫshāg coor:
aṭorwṛp nālābriħl:
ḥēn pīerāzāeħlōn eħorāb:
aqħiżżeñnōrqi ḫMařiā.

☩ Aṭorwṛp nālābriħl:
aqħerħiħakonin ḫpiżżeħħi:
aṭorwṛp ḫpiżżeħk nāċawwaħtōc:
ω ṭpārōēnōc nātħawħeb.

⁴⁸⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Gabriel was sent;
He raised us with a new invitation.
The free one was sent
To the chaste young woman.

Διορωπὴ Σαβρίλ:
ἀφτονοστὲν δὲν πιθωχευ ἀνερι:
διορωπὶ ἀπίελετερος:
ψῶ τὰλον ἱσευνε.

† Gabriel was sent
To prepare the True Bride.
Gabriel was sent
To the high palace.

† Διορωπὴ Σαβρίλ:
εσεβτε νιντμφιος ἀση:
διορωπὴ Σαβρίλ:
τὰ παλατιον ἀπίσικον.

A wonderful Mystery:
A high paradox:
The Logos of the Father
Dwelt among men.

Οὐαγκτηριον ἡψφηρι:
οτος παραδοζον ετβοσι:
κε πιλοτοс ἡτε φιωт:
ἀψωπι νευ νιρωм.

† We worship Him and glorify Him,
With His incomprehensible Father,
And the Spirit, the Paraclete,
For He came and saved us.

† Τενογωψτ ἀμοψ τεντών νάψ:
νευ Πεφιωт ἡατψταχοψ:
νευ Πιπηк ἀπαρακληтон:
κε αψι αψωт ἀμон.

The Fifth Doxology of December or Κοιαзк

When the lot fell to Zachariah
To raise incense,
He entered the Sanctuary
And completed his service.

Ἐτα πιωπὶ εΖαχαριαс:
εταλε ον` θεοινογψι επψωи:
αψψε εδογν πιερφεи:
αψχωк ἀπεψψεωψι εβολ.

† An angel appeared to him
At the right side of the altar
As he raised incense,
Saying, “Fear not, Zachariah.”

† Οραззελос αψορонгψ `εроψ:
саоѓинаш ἀπιμалнερψωρψи:
εψтаλе ον` θεοιногψи εпψωи:
κε ἀερερгот Ζαχαриас.

“He looked upon your honour,
And your wife, Elizabeth,
Will bear you a sin,
And you shall call his name John.”

☩ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth.”

☩ “How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

“You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel.”

☩ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

Δειπνατ γαρ ἐπεκταὶ:
οὗτος τεκέσιι Ελισάβετ:
εἰςεμίτι νακ ὑπώνυμητι:
εκέσιοντ ἐπειράν χε Ιωάννης.

☩ Ουργ Ζαχαρίας πιονήβ:
σλοτίναλλ ἀπιμάλνερψωογψι:
εψχω ἀπίσθοιονογψι:
Σαβριηλ λαψαζι νεμαζ.

Χε τεκέσιι Ελισάβετ:
εἰςεμίτι νακ ὑπώνυμητι:
ἐρε ουρδψι ψωπι νακ:
νεμ ουθεληλ δεν πεψχινμιτι.

☩ Χε πως φαι ναψωπι ἀμοι:
ἐπιδη λιερδελλοι:
οὗτος τάςσιι Ελισάβετ:
ουαδρην τε εἰςεμίτι αν.

Εκέψωπι εκχω ὑρωκ:
Ψλ τογμιτι ἀπίλλοτ:
ατψαννατ ἐξε νεκβαλ:
χνατώοτ ἀφνοντ ἀπίσραηλ.

☩ Διονωρπ η Σαβριηλ:
εβολχιτεν ηορο ητε πώον:
εονβακι ητε ψταλιλεὰ:
επειράν πε Ηαζαρεθ.

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

Ὥλ οὐαλον ἡπαρθεον:
ἐβολ ὅεν πηι ἡλανι:
πεσραν πε Ηαριαυ:
τψερι ἡπογρο Λανι.

☩ [He] comforted her, saying,
“Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!”

☩ Λκψωπι εκτνομή ηας:
Χε ραψι ουνοψ ἡμο:
Χε χερε θηεθμεψ ἡλμοτ:
ονος Πση ψοπ ηεμε.

Hail to you, O Virgin,
The true⁴⁸⁹ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε ηε ὧ Τπαρθενος:
Τορο ἡμηι ἡλανηιη:
χερε πψογψοτ ἡτε πεντενοс:
ἀρεχφο ηαη ἡεμμαλονηλ.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντρο ἀριπενμετι:
ῳ Τπροστατηс `ετενχοт:
ηαχρен Πενосс Ιηс Πхс:
ἡτεψχа ηεппови ηαη `εбοл.

The Sixth Doxology of December or Κοιασκ

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

Ψευπψα ταρ ὅεν ουμεθηи:
ονοс ουδιкенеи πе:
εθренхас `εФ† ἡтакуми:
Πση φнетψоп ὅεн τψе.

⁴⁸⁹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ His Name is blessed and sweat
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

☩ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, “Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

☩ Πεφραν γολκ ουος ἐγμαρωοτ:
ἵην ρωον ἡνιέστ:
ετε φαι πε Φή Φιωτ:
νεω Πψηρι νεω Πιπνα εστ.

Ουος ἡτεντώον ἡτεμνε:
Ιαριά Τθεοτοκος:
Φιλαχσνοντ ἡσκηνη:
Νιὰσο ἡλληθινο.

☩ Ουος ἡτενωψ `εβολ ρητωс:
ἵην ουνιψτ ὑμεταιε:
Χε χερε νε ω Τπαρθενοс:
ουος Πσс ψοп νεме.

Χερε νε ω Φιπαρθενοс:
πιωт ἡλληλι νεω Εγα:
χερε νε ω Φιπαρθεноc:
πογνοψ ἡνιζενεа.

☩ Χερε νε ω Φιπαρθεноc:
Φραψι ἡλβελ πιθиhi:
χερε νε ω Φιπαρθεноc:
εтсаπψωи `епиерфei.

Χερε νε ω Φιπαρθεноc:
Φικιβωтос ἡтe Νωe:
χερε νε ω Φιπαρθεноc:
ψа πиниψи ἡδаe.

❖ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

❖ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

❖ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

❖ Χερε νε ω Φπαρθενος:
πιχμοτ ηλβραδη πενιωτ:
χερε νε ω Φπαρθενος:
τηροστατης ετενχοτ.

Χερε νε ω Φπαρθενος:
πιχωτ ηιαλκ πεθοραβ:
χερε νε ω Φπαρθενος:
θηλη υφηθοραβ.

❖ Χερε νε ω Φπαρθενος:
πθεληλ υπενιωτ ιακωβ:
χερε νε ω Φπαρθενος:
χανανηο νευ χανθηβ ηκωβ.

Χερε νε ω Φπαρθενος:
πιχοτωορ ηιογδα νευ νεψηνηο:
χερε νε ω Φπαρθενος:
ωλ πιχωκ εβολ ηηιηνηο.

❖ Χερε νε ω Φπαρθενος:
Φθεωρια ητε Ιωτης:
χερε νε ω Φπαρθενος:
θηλη υπιδεσποτης.

Χερε νε ω Φπαρθενος:
τχουη ηιηсор νευ Τελεон:
χερε νε ω Φπαρθενος:
πιбро υБарак νευ Самψωн.

☩ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

☩ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

☩ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

☩ Χερε νε ω ♢παρθενος:
θμετζωρι ήΣαμογηλ:
χερε νε ω ♢παρθενος:
τουρο ηΠιερδηλ.

Χερε νε ω ♢παρθενος:
τευπομονη ητε Ιωβ:
χερε νε ω ♢παρθενος:
δεν ουθο ηρητ ηεμ ουμηψ ησοπ.

☩ Χερε νε ω ♢παρθενος:
τψερι ηΔανιλ πορρο:
χερε νε ω ♢παρθενος:
θηετζολο ηπιτονβο.

Χερε νε ω ♢παρθενος:
ηψφερι ηСоλомωн:
χερε νε ω ♢παρθενος:
πιψβωт ηψе ηпεγκинωн.

☩ Χερε νε ω ♢παρθενος:
τπροφηтия ηИсаиас:
χερε νε ω ♢παρθενος:
πтасео ηIеремиаc.

Χερε νε ω ♢παρθενος:
ηгармл ηIезекиил:
χερε νε ω ♢παρθενος:
τгорасic ηДаниил.

❖ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

❖ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

❖ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

❖ Χερε νε ω Φπαρθενος:
πνισι ηηλιας:
χερε νε ω Φπαρθενος:
θηεταςιη ηιασιας.

Χερε νε ω Φπαρθενος:
πιχμοτ ηελισεοс:
χερε νε ω Φπαρθενος:
τψελετ ηκαθαροс.

❖ Χερε νε ω Φπαρθενοс:
φραуи ηηιαззελос:
χερε νε ω Φπαρθεнoс:
πoрнoq ηηιaржhaззeлoс.

Χερε νε ω Φπαρθεнoс:
πtαιo ηηiпaтriapжic:
χερε νε ω Φπαρθεнoс:
πxиoiш ηte ηiпopфiтiс.

❖ Χερε νε ω Φπαρθεнoс:
φлaс ηηiаpcoтoлoс:
χερε νε ω Φπαρθεнoс:
ηtovbo ηηiпaрθeнoс.

Χερε νε ω Φπαρθεнoс:
πiхlоu ηηiшaрtгpoс:
χερε νε ω Φπαρθεнoс:
пoеlиhл ηηiдiкeоc.

☩ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

☩ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

☩ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πταχρο ηνιεκκλησια:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
τασια ιωνι Παρια.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τμογμι ηωνδ`εταсвеби:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πχω `εбoλ ηтe ηинobi.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιспермa ηтe Πiсрaнa:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
арeхфo ηan ηCимaнoнa.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τгeбcω ηniсtаγpoφoрoс:
χερε ονε ω ψπαρθεнoс:
тгeлpiс ηniжpictiaноc.

☩ Ιεnтxo άpipenmeñi:
ω τpостaтhс `etенgот:
ηaгpен Пoсc фhетaфeрpωm:
oгoг aqfη ηan ιpеqжmoт.

Еθeqтaхpoн ζeп pинaгf:
aнoн tиpен ζa ηeçewoг:
ηteçbiшwit ηan ζeп peqfmaf:
yя pзwк `eбoл ηniеgooг.

❖ Preserve our shepherd,
Abba (____). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

❖ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, “Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you.”

❖ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

❖ Πτεψάρες ἐπενιαλήεσων:
ἀββᾶ (...) εψεῖτοι ἀπεψών:
εθρεψάμονι ἀπεψλαος:
νευ νενιοτ ἡεπικοπος.

Πτεψωπ ἑροψ ἡνενεγχη:
ἡτεψωπη ναν ἡοψαλμφωτ:
ἡτεψτον ἡνιψγχη:
ἡνιχριτιανος ἐταγενκοτ.

❖ Πτεψτ ναν ἡοψαρρησιὰ:
χιτεν νιτωψη νευ νιπρεсвяа:
ντε τεпос ἡннхв Уария:
ψа ἡжωк `εвоа ἡннистиенлиа.

Τεпжωу не ω θиетенгот:
нεу πιаззелос ስтε πиcмoт:
жe χeрe фиeомeз ዘзмoт:
o Кyриoс uетa coя.

❖ Арипреcвeтии `eзрhi `eжwн:
ω тeпoс ἡннхв тирен ƒθeòtocoс:
Уария `емaт ስПенсвтир:
ἡтeψжa нeнoвi нaн `eвoа.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαзк

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

Нeок oтништ альeоc:
ω нiцaiиeнnoтvi нкалаwс:
зeн нiтeзic нaззeлиkoн:
нeу нiтaзma нeпoгpaниoн.

☩ O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

☩ To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

Likewise, you evangelized the Virgin,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world.”

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

☩ Σαβριηλ πιφαιψενογψι:
ΝΙΝΙΨΤ ΣΕΝ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:
ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΕΘΟΥΔΑΒ ΕΤΒΟΣΙ:
ΕΤΨΑΙ ΣΑ ΤΣΗΡΨΙ ΝΨΑΣ ΝΧΡΩΜ.

Δψηατ ΣΑΡ` ΕΠΕΚΤΑΙΟ:
ΝΧΕ ΔΛΑΝΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΟΥΟΣ ΔΚΤΑΜΟΨ` ΕΠΙΨΥΤΗΡΙΟΝ:
ΝΨΤΡΙΑС ΝΡΕΨΤΑΝΔΟ.

☩ Ουοσ Ζαχαριας πιουηβ:
ΝΘΟΚ ΔΚΓΙΨΕΝΝΟΓΨΙ ΝΑΨ:
ΣΕΝ ΠΙΧΙΝΙСΙ ΜΠΙΠΡΟΔΟΜΟС:
ΙωΑΝΝΗС ΠΙΡΕΨΤΩМС.

Δκγιψεννογψι ον ΝΤΠΑΡΘΕΟΝС:
Σε χερε θηεθμεշ ΝΣΜΟТ:
Πσс ΝΕМЕ ΤΕΡДАМСИ:
ΜПСΩΤΗР ΜΠΙΚΟСМОС ΤΗРΨ.

☩ Δριπρεсвениν` εχρηι εжωн:
ѡ πιαρχη αςσελοс εθοудаб:
Σαβριηλ πιφαιψεнноғpsi:
НТЕΨХА ΝΕННОВИ ΝΑΝ` εβολ.

December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,
O Victor, my beloved son?
For your mouth is muzzled,
And your hands are fettered.”

☩ He replied, “I go to the land
Of Egypt, to [Governor] Armenius,
That I may die in the Name of my Saviour,
That He may forgive me my sins.”

“The month after that,
O Victor, my beloved son,
I am ready to give you your bride,
And to give you great riches.”

☩ “My time and my wedding are come,
O Martha, my beloved mother.
My bride is the Church,
My bridegroom is my Saviour.”

Hail to you O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the noble athlete,
The saint, Abba Victor.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O saint, Abba Victor,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins.

Աձամու չե կցւ ՝ ջան:
ա Վիկտօր պամենրիտ նշիրի:
երե պիկնոս չհ ծեն քակ:
երե նութեան ծեն նեկչիւ.

☩ Պեշագ չե յայւ ՝ էտչարա:
ն Ճհամ ՝ բրատվ ն Ձրաւուոս:
ն դամօր ՝ չշեն ֆրան ն պաշատիր:
ն տեղյա նանօնի նհի ՝ ենօլ.

Պիանտ սենենց Փալ:
ա Վիկտօր պամենրիտ նշիրի:
յ շենտաւտ ՝ նրի ն տեկայելետ:
ն դա ն հանսահա ն չըրհա նակ.

☩ Պաշոր ձնոկ տայելետ չհ:
ա Սարօն տամենրի ն ամար:
տայելետ թ յ էկկանց ա:
պապատայելետ պ է պաշտիր.

Ճերե նակ ա պամարտիրօս:
ն տե պենօն լիւ Պիշտ:
ճերե պայակ ն զեննոս:
պ լացիոս ձպա Վիկտօր.

☩ Յամց ն Պօս ՝ շրի ՝ յան:
ա պ լացիոս ձպա Վիկտօր:
ձրիպենաւու ժա ն շի ն Պօս:
ն տեղ չա ն զեննոնի ն ան ՝ ենօլ.

December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

The Doxology of St. Simon the Tanner⁴⁹⁰

You were worthy to chosen by God,
Who entrusted you with moving
Mount Mokattam By your great faith,
Simon the Tanner of Old Cairo.

☩ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,
When you plucked your offending eye,
And you spent your life in purity,
With humility and steadfast faith.

You were ascetic and ate little,
Your clothes were simple,
You stayed all night in vigil,
You were truly a man of prayer.

☩ You were a faithful servant,
Bearing water in your jar
To the elderly and sick,
And giving bread to the poor.

Hail to you, O great star;
The Virgin revealed your holiness
When you were not known,
For you loved to appear weak.

Δκεμπ̄ψα ἀπ̄χινσωτπ ἀΦ̄:
εταφ̄τενχογ̄τκ ὑτεκορωτεβ ἀπ̄ιτωο̄:
ὑελομοκαταμ εθβε πεκνιψ̄ ὑνασ̄:
Симон пивакшар фла жиши ՚напас.

☩ Δκχωκ ὑτεντολη ՚нлс апλωс:
εтакфωрк ՚нпекшал εтакφербρо̄:
аксини ՚нпекағи ՚зен огмечтсофрос:
еќөевиност фла оғнас̄ ՚ефсогтѡн.

Ие ՚нθок оғезкратиc накорωи:
՚нпикорзI некշбωс нe ՚занхаплoвc:
օтoг накшлhл ՚нпieжaрe тиp:
рω аkшapи ՚нoтrωи ՚нeгжh.

☩ Иe ՚нθок он оғreqшeмaи eфeншoт:
накtфo ՚нпimωoт ՚зен пeкбoт:
՚enизeллoи нeм нhетuшoни:
нак̄ on ՚нoвik ՚nniетuшaт.

Хeре нак pинiψ̄ ՚ncioг `etа:
՚ппaрhенoc бaрp ՚нteqмeтоraв:
օтoг нe ՚нθок oғaтcoтѡnк:
зe ՚кmeи e оғaнq ՚нteкмeтxaв `eboл.

⁴⁹⁰ The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O great struggler of Babylon⁴⁹¹,
Saint Simon the Tanner,
That He may forgive us our sins.

❖ Υωβες ἡΠοστέλρη εκών:
πινιψή τὸν αθλητὴν φατὸν Βαβυλῶν:
πατιος Σιμών πιβακψάρ:
ἡτεψ χατ νεννοβι βαβεβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity
Has shone upon this virgin,
Saint Barbara,
The bride of Christ.

Πιοτωνι ἡγιάτριας εθή:
αψψαι εχεν ταπαρθενος:
ἡλια Βαρβαρα:
τψελετ ἡτε Πχσ.

❖ She loved the Holy Trinity,
And despised her father,
The lawless man that
Beheaded her by his own hand.

❖ Εσμενρε ἡγιάτριας εθή:
ουος εθμοστ σαρ ἡπεσιωτ:
πιρωμι ἡληομος εταψψατ:
ἡτεσάφε δεν τεψχι.

Rejoice O righteous bride,
Who since her childhood
Became a sanctuary
For the Holy Spirit.

Ραψι ω τψελετ ἡμηνη:
ενεταψψωπι ἡοψερφει:
ἡτε πιΠνευμα εθή:
ισχεν τεψμετκονχι ἡλον.

❖ For you became a daughter
Of the heavenly Father,
And a daughter
Of the Virgin Mary.

❖ Ερεψψωπι σαρ ἡθο:
τψερι ἡΦιωτ ετ δεν νιψηοτ:
ουος ερε ψψωπι σαρ ἡοψερι:
ἡλαρια τπαρθενος.

⁴⁹¹ Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

We honour you joyfully,
O brides of Christ:
Saint Barbara
And Saint Juliana.

Τενταὶο ἡμωτεν δεν ουρνοψ:
ῳ νιψελετ ὑτε Πχς:
Τάσια Βαρβαρά:
Νευ τάσια Ιωλιανά.

† Pray to the Lord on our behalf,
O brides of Christ,
Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε υΠοσ` εχρη` εχων:
ῳ νιψελετ ὑτε Πχς:
Βαρβαρά νευ Ιωλιανά:
ὑτεψ χλ ηεννοψι ναν εβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,
The great one among the saints,
Who has gained great virtues,
In the desert of Shiheet⁴⁹².

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
πινιψτ δεν ηιάτιοс:
φηεταψιρι ηελαпниψт ηарети:
δεн πтвօт ηтe Μищт.

† Hail to our father Abba Samuel,
Who tore the Tome of Leo,
And confirmed his brother
In the Orthodox faith.

† Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
φηεтаψфωз υπтомос ηλεωн:
οтօс αψтахро ηнεψчног:
δен πнадхт ηореодозос.

Therefore the ungodly Makis Atrianos⁴⁹³
Pursued after him;
He sent him to the desert of Kalamon,
With four chosen monks.

Εθε φαι αψбози ηсωв:
ηжε Ηакис Δтрилнос πιасеви:
οтօс αψи ηа πтвօт ηКаламон:
νευ үтօт ηсωтп υшондхос.

⁴⁹² Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents.

⁴⁹³ Need to do some research into the name of this man in English

☩ Abba Samuel the confessor,
Endured through
The travails of persecution,
And the captivity of the Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel,
Who worked great signs and wonders,
And healed the sick,
In the monastery and city of the Barbarians.

☩ Hail to our father Abba Samuel,
Who became a compassionate father,
And a good teacher,
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,
Who became very great,
In heaven and on the earth,
Before God and before men.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy father Abba Samuel,
And his sons the monks,
That He may forgive us our sins.

☩ Αββᾶ Σαμογῆλ πòμολοσιτῆς:
ἡθοφ ἀφεργύνομονιν:
ἐχεν νιδίci ὑτε πιδιωτμος:
νευ τεχμαλωσὶα ὑτε νιβαρβαρος.

Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:
φηεταφίρι ἡγανωνινι νευ γανψφηρι:
οτος αφταλβο ἡνηετψωνι:
δεν πιμοναστηριον νευ θελκι
ἡνιβαρβαρος.

☩ Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:
Φηεταφψωπι ἡιωτ ἡναητ:
νευ ογρεψτέβω ἡλταθοс:
ἡνεψψηρι ְսսոնՃօс.

Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:
φηεταφερνιψτ ְεմաψω:
δεν ְτψε νευ շιշεν πιկացի:
ձատεն Փտ նευ նիրամ.

☩ յաբշ ԱՊօԾ`էշրհ`էշան:
ա պենιωտ էթ աբբᾶ Σαμοցի:
նευ նեվշիր ԱՍՈՆՃօс:
նտեվչա նեննօնի նան`էՅօլ.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: *The Coming of St. Severus to Egypt*, page 602.

December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: *Archangel Michael*, page 616.

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 781.

December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 871.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,
You perfect purity,
And your temperance
Rise like incense.

Ἄπισθοινοψι ψωψ`έβολ:
ἵτε πεκτούβο ετζηκ`έβολ:
νευ πιεκάμονι ψλ`έβολ:
πενιωτ αββα Ιωάννης Χάμε.

☩ The elders have smelled it,
And envied your elect way,
For through your purity
And unblemished celibacy,

☩ Άνισοφος ψωλευ`έροψ:
αγχος`έπεκβιος ετσωτπ:
χε`έβολ γιτεν πεκτούβο:
νευ τεκπαρθενία ετοι ήαταβνι.

The Lord grew a grapevine,
Which gave shade to your bridal chamber,
A sign revealing and testifying
Of your angelic purity.

Ἄπσι φιρι ήονβω ήλαλολι:
ασερδηιβι`έπεκμαληελετ:
οτμηινι εψονωνο εψερμεθρε:
έπεκτούβο ήατζελικον.

☩ Your honoured remembrance,
And that of your virgin wife,
The bride of Christ,
Has spread throughout the whole world.

Therefore those who seek the Lord
Came to you,
O pastoral priest
Of the flock of Christ.

☩ You taught them monasticism
According to the angelic rites,
You raised an acceptable sacrifice
Before God the Father.

You received honours and crowns
From Christ the King;
You rejoiced with the saints
In His Kingdom.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O pure celibate
Abba John Kami, our father,
That He may forgive us our sins.

☩ Πεκερφυενὶ ετταιηοῦτ:
νεω τεκσιωι ἀπαρθενος:
τψελετ ὑτε Πχσ:
ἀψωπ`εβολ ὅεν πικοσμος τηρῃ.

Ἐθε φαι θὴι ςαροκ:
ἢχε ηηετκωτ ὑια Πσ:
ῳ πιογηβ ἀσαληεсωօт:
ὑτε πιօგι ὑτε Πχσ.

☩ Ακτζβω ιωογ ὑτιμετμοναχοс:
κατα τταζиc ὑниаzzελоc:
ακενοу `εпшωи ὑογθciа eсшнп:
нахрен Φt Φιωт.

Ἀκβι ὑгантaio νεω ςанжлou:
`εбоl ςитен πoγpo Πχσ:
ακoγnoq νεω ηηeθт:
`нeрhi ὅεn τeպmeтоgpo.

☩ ҃ωвg ሙПσc`еgрhi `eжωn:
ῳ πιπарθееноc εттoгбhоуt:
пeниwt αвba Iωлnnиc Xaмe:
`нteqжa нeнnobi наn`εboл.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

Διναν`ε᷂κτησις τηρς ὑφοοι:
ἱερλαμπιν δεν ουνιψή ἡοτωινι:
εθε τηιψή ἡοτωρια:
ἡτατοτωνη ναν`εβολ.

☩ The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

☩ Ξε πιατσαρζ αφνισαρζ:
ασιαση ἡκε τπαρθενος:
ὑφρητ ἡονον νιβεν:
εφοι ἡνοντ εφοι ἡρωαι.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

Βηλεευ θβακι ἡλατιδ:
Ὕοτψογ ὑμος δεν ουθεληλ:
Ξε ασφαι σωματικος:
δα φηετ ριχεν νιχερονβιι.

☩ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

☩ Φηετψοπ φηεθηλψοπ:
ουογ πιρεψωντ ὑματαψ:
φηετψωλπ ἡςνατρ ἡτε ɸνοβι:
αγκονλωλψ ἡχαντωι.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

᷂περθενος Ηαριαλ:
νευ Ιωσηφ νευ Σαλογη:
ατερψφιρι `εμαψω:
εθε ηηεταυηατ`ερωο.

☩ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

☩ Ηιστρατια ἡτε ηιφηονι:
ετεργτηνοс ριχен πικαги:
ετχω ἡταιρηнос েօ՛:
εтωψ`εբօլ εրչա սսօс.

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

☩ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Χε ορώον δεν ηθετόσι μΦή:
νεω ουγιρηνη ςιζεν πικαχι:
νεω ορήματ δεν νιρωμι:
χε αψι ουος αψωματ μωον.

☩ **Πιαδανέεωο ετδεν τκοι:**
αψι ουος αγορωψτ μωοφ:
ανον ςων τενορωψτ μωοφ:
ουος ητενερμεθρε δάροφ.

Χε ηθοφ αψι`επικοσμος αγαλαψι`εβολ
δεν τπαρθεονс:
ουος αψωματ μπεντενοс:
εβολ ςα πιλιλβολοс ετρωοт.

☩ **Τενχωс`εροφ τεντωον ναψ:**
τενερχοт διци μωοф:
շωс αздаθос ουος μωлирωми:
нди нан κατα πεκниψт ннди.

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

Τοτε ρων αψωσ δραψι:
ουος πενλас δεν ουθεληλ:
χε Πενосс Ιнс Пхс:
αγαλαψι δεν Внθлесен

† Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

† The True Light
Has shone upon us
Today, from the virgin
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

❖ Isaiah the Prophet,
Proclaimed with a voice of joy,
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour.”

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

☩ Χερε ἡβακι ἡΠΕΝΝΟΥΤ: ἡΠΟΛΙC Ν1ΤΕ ΝΗΕΤΟΝΔ: Ἀμαλίωψη ΝΝΙΔΙΚΕΟC: ἘΤΕ ΘΔΙ ΤΕ Iερογσαλημ.

Χερε ηε ḥ Βηθλεεμ:
τπολις ήνηπροφητης:
ηηετανερπροφητειν:
εεθε ήχινωις ήΕυμανονηλ.

† Απιοτωνινή ταφη:
αφύλα ήναν χων μφοον:
θεν ἡ παρθενος Μαριαμ:
τωελετη ήκαθαρος.

Արիձ աշմու ԱՊԵՆՑՈՒԹԻՒՐ:
ՊՄԱԼԻՐՈՎՈՒ ԽԱՇԱՅՈՅԻ:
ՖԵՆ ԲԽԹԼԵԵՍ ԽՏԵ ՋԻՈՃԵԱ:
ԿԱԴԱ ՆԻՇՄԻ ԽՏԵ ՆԻՊՐՈՓԻՒԹԻԸ.

† Ησαήνας πίπροφητης:
ωψ` εβολ ὅεν οὐκον ήθεληλ:
κε εέμισι ήΕυμανογηλ:
Πενσωτηρ ήλαδαθος

ΙϹ ΝΙΦΗΟΣΙ ΕΓΕΟΥΝΟϹ:
ΝΕΩ ΠΚΑΣΙ ΘΕΔΗΗΛΑ:
ΧΕ ΑΣΩΙϹΙ ΝΑΝ ΝΕΜΑΝΟΥΗΗΛΑ:
ἈΝΟΝ ΔΑ ΝΙΧΡΙϹΤΙΑΝΟϹ.

❖ Therefore, we are rich
In al perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

❖ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

❖ Εθε φαι τενοι ήραμδο:
ηεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:
ηεν ουναχτ τενερψαλιν:
ενζω ςωσ ρε θλελονι.

Δλλελονι Δλλελονι:
Δλλελονι Δλλελονι:
ιης Πχς Πψηρι ςΦή:
ανασσ φεν Βηθλεεμ.

❖ Φαι `ερε πιώον ερπρεπι ηαψ:
νευ Πεψιωτ ηάταθοс:
νευ Πινπηλ εθή:
ισκεν Τνογ νευ ψλ `ενεг.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,
Co-essential with the Father,
Beheld our humiliation,
And our bitter bondage, and,

❖ He bowed down the heaven of heavens,
And entered the Virgin’s womb.
He became man like us
In all things save sin alone.

Πιοναι `εβολδεν ψτριас:
πιόμοογсюс νευ Φιωт:
`εταψηλ `επενθεбио:
νευ τενметвюк εтои `εψялү.

❖ Δψρεк ηифхеоѓи ηтє ηифхоѓи:
аѓи `еθиhtра ηјпарθенос:
ағеррѡмι ςпенрнή:
ψлтєн փнои ςмагатყ.

He was born in Bethlehem
According to the prophetic sayings.
He rescued and saved us,
We are His people.

☩ He did not cease being divine when
He came and became the Son of Man.
He is the true God;
He came and saved us.

Ἴταριας τὸν Βηθλέεμ:
κατὰ πίστιν ὅτε προφήτης:
ἀποτοξόν αἰρετὸν ἡμῶν:
καὶ ἀνόν πεπεψύλαστο.

☩ **Ἴταριας τὸν εὐοίανοντα:**
αἷμα αἴρεωπον ἡγεμόνιον πρωτιῶν:
ἀλλὰ ἡθοφοροῦ πεπονταῖς:
αἷμα οὐρανοῦ αἴρετὸν ἡμῶν.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
Our Lord Jesus Christ.
He was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

☩ The magi came
To worship God in Bethlehem,
Where He, our Lord Jesus Christ,
Was born of the Virgin.

The heavenly orders
Gathered together
To praise God in Bethlehem.
He was born of the Virgin.

Ἄστρων τηροῦντεν οὐρανού:
ὑπενόσιον Ιησούν Πάτερα:
φηετασμάτῳ ἡγεμόνιον παρθενόν:
εστοβούντεν τεσπαρθενίᾳ.

☩ **Ἄστρινον θεατόν:**
αγορώντα μαρτυροῦνταν Βηθλέεμ:
φηετασμάτῳ ἡγεμόνιον παρθενόν:
ετενόσιον Ιησούν Πάτερα.

Διεστράτια ὅτε τέλεον:
αριθμοῦταν οὐρανούνταν οὐρανού:
εργαστασμάτῳ τὸν Βηθλέεμ:
φηετασμάτῳ ἡγεμόνιον παρθενόν.

☩ The proclaimed and said,
“Glory to God in the highest,
Peace on earth,
And goodwill towards men.”

☩ **Ἐγων τὸν εὐαγγέλιον εργάζομεν:**
Χειροτονοῦνταν ηγετούσι μαρτυροῦ:
νεανικούρηνταν σικεντούσι:
νεανικούρηνταν σεντούσι.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

☩ For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

☩ The magi came and
Searched for Him, asking,
“Where is He who has been born,
The King of the Jews?”

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

☩ Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
“You will find the Child
Who is born, in that place.”

Ἡππε ἀντὶ νέας γανῆς:
ἔβολ τὰ πειθτὸν εἰερογαληνός:
καὶ αὐθῶν φηταρμάση:
ποντοὶ δὲ οἱ οὐρανοί.

☩ Θαυταὶ δὲ οἱ πεψιοι:
ἀφερογωνοὶ δεῖ τενχωρά:
ερε γανέδαι τοῦ θεοῦ:
αντὶ οὐτενωψητού μαοῦ.

Ἡσὴρ πιπροφήτης:
φα τοῦ μαρτυρίου:
ἀφερπροφήτειν:
εθε πατινωμεὶ μπάζ.

☩ Μιαροὶ ἐταῖροι ψαροῦ:
ἀγωνοὶ εθητοὶ δεῖ οὐτεπολλή:
καὶ αὐθῶν φηταρμάση:
ποντοὶ δὲ οἱ οὐρανοί.

Ἐταριστειν νέας Ἡρωδης:
ἀφεργοῦ οὐτοὺς αψιθορτερό:
νεαὶ Ιερογαληνός τηροὶ νεμάση:
οὐραῖς αὶ τούτων.

☩ Πατριήτις αψιοῦτος τοῦ Μιαροῦ:
νέας αψιορποῦ τοῦ Βηθλεέμη:
καὶ αρετενηαχιη μπαλλοῦ:
φηταρμάση δεῖ πιμαὶ τοῦ μαρτ.

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

Οὐπαρθεονὶὰ ἡτβωλ` ἐβολ·:
οὐχινικι εψηκ` ἐβολ·:
νιμανὲεωρ αγναγ` ἐβολ·:
αγὸωρ` εΦ† ψλ` ἐβολ·.

☩ Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

☩ Εθε φαι τενχωσ` εροφ·
τενογωψτ` επψωι გაρօφ·
εθε ηηετაγραναφ·
նտεզεրօնալ նεմ նենψրչհ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

ՃՃհիլուա ՃՃհիլուա:
ՃՃհիլուա ՃՃհիլուա:
լից Պշց Պսիր ԱՓ†:
արաց Ֆեն Բհոլեւ.

☩ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαι` ερε ηιώορ ερπεππι նափ:
նεմ Պεվιտ նձաթօс:
նεմ Պլինք էթբ:
իշեն ժնօր նεմ պլ` ենը.

The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,
The King of ages,
The great and compassionate,
The true One,

Ճ Փ† պինահ:
ոյրո ննիեան:
պինայ† նրեպանշի:
օրօս նձաթինօс.

Sent His Word
To the true bride,
And dwelt in her womb
For our salvation.

Բարբ նան ապեպաչի:
եժանհտ ասի:
ազապո Ֆեն տէնէչի:
εθե պենուչալ.

☩ Jesus the King of Glory,
The overflowing font.
Today was
Born of the Virgin.

☩ Come among us, David,
With your Psalter,
In the city of God,
Which is full of blessings.

Our Saviour
Knowing her virtue
Delighted to dwell
In her womb.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

☩ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

☩ This is a great mystery,
“Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,”
The mighty Jesus Christ.

☩ Σεννεθις ὁ εκπαρθενος:
ἀφρητ ἀπαλεσον:
τιμωνι ἡλθενον:
Ιησ πονρο ἡτε πώον.

☩ Δανιλ ἀμον τενυητ:
ἡγανχων ἀψαλιὰ:
ετβακι ἡτε φή:
εθεε ἡερλοσιὰ.

Ἐπιδη ταρ αψτιατ:
εῳωπι ἡδητс:
ἢχε πενρεψωт:
φηετα γεεмннтс.

Ζεօψ εμαψω:
ἢχε ηεερφουиа:
пара τηпи ἀπιψω:
ѡ τενօс Արիա.

☩ Ηππε ταρ ἀληθωс:
παιρηт он αψкω ἀμос:
ἢχε Ηсәнас:
κε προφηтис ὁсюс.

☩ Θαι τε τηиүт ᱥуфнри:
օнѧхօн նան ձմւи:
ձրт նան նօրյүнри:
փա πicosն նуֆнри.

“And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council.”

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

- † I saw a gate
towards the East,
Sealed with a mysterious seal.
God is merciful.
- † No man shall pass through it,
But the Lord God of Israel,
We praise Him with praises
Befitting Him.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

Ιησ Παχς πικωρι:
πιεζογιαστη:
φηερε τεφαρχη:
χη ςικεν νεφωντηρ.

Καλωс οн αρхос:
нкe лeзeкинe:
eхeн uасиаc:
пoгpo uПicк.

† Λoipon aинaг`eoypaгh:
нca нiмaнyдai:
ectoш ծeп oтteвc нuփhri:
Ф† ppeqnaи.

† Απe չlai պe`eձoրn:
erop`ebhл нeоq:
teпswoс nаq ծeп oւcmoг:
kata пeθrapnаq.

Пioгрwօt նշaնmaցoс:
aրi`eboլ ca пeiеbT:
aгoгwայt uПaчs:
фa piraN ettalınoրt.

Зapina aгoгwոn:
нnoրaгwop aրiни:
nаq նshaնaցwopn:
triаdikon aгtumini.

☩ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

☩ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

☩ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

☩ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

☩ Ορθιβδνος ςωс ονт:
νεω οтнорв ςωс οрп:
νεω οтψаλ αгђиhiни:
`епеçчишомт `нреçтанðо.

☩ Палрн† нiогршoг:
нте нiДраboc:
нeω нiшанècшoг:
нeω Сaбa нeω нiнhcoс.

Рhtoc а`тini нaç:
`нշaнðaрoн eгшhп:
oтoг aгoгaшt ыaоç:
кaтa бoic нnнhв.

Сe ерноçpи nан 2e on:
аnон 3a нiпictoc:
нiжaрi нzеннeoc:
зeн фraн ыПxс.

☩ Тенθoгht eгcоп:
зina нteнeршai нaç:
зeн oтshт eçoraв:
oтoг нteнini нaç.

☩ Тиnoc нiбeн нeω ςωс:
нeω շaнðoзoлoтиà:
ыфри† нoтeо `priptoc:
зeн тaспi лaпiзia.

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

- ☩ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,
- ☩ O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

Φη ταρ` εταγμασφ:
εβολ δεν Ιαριά:
νθοψ πι φηεταψλωψ:
εθε ηενληνωιά.

Χωλευ Δε ον αψοττεν:
εβολδεν Τθραγсic:
χιτεν ηεψмօր αψολτεν:
ε† ληραгсic.

- ☩ Φηγη ηιβεν εψсоп:
μароубнεжωօր ηаփ:
ηευ πεψլωт φηеթ:
ձλօс δεн οրունօփ.
- ☩ Ո πιմանեցաօր:
նրεզноշես նկալած:
ծεն շանշածի նէցմօր:
εնշած նձկ ձс ֆալած.

The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

Ճրիտն նտօտ:
օրօշ նտա† նձկ:
ենհեռոս տիրօ:
էտէկկլիրոնօմա.

Յօն նιβεն էտյօп:
նիրի ծεն նիփհօնի:
օրօշ պէկձագի:
յդ ձրհչպ մոկձա.

☩ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

☩ Σε γάρ ἀληθῶς:
εκάλυπτι μυστῶν:
δεν οὐχὶ βωτὸν μένετο:
δεν τοικούμενη.

☩ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

☩ Δανιὴλ πρόφητις:
πψήφι μίεσσε:
φα πιμητὸν μάπη:
ἀμορ φαρον μφοοτ.

To witness that,
“The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You.”

Ἐκερμεθερε μπαίρητ:
Πόσι αψκος νηι:
νθοκ πε Παψηρι:
ἀνοκ λιψφοκ μφοοτ.

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

Ζεωψεμαψω:
νχε μετμεθρη:
μπτζινωιci:
μπαρθενικον.

☩ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

☩ Ησαὴλ πρόφητης:
πψηρι μάλιμως:
εθε πιζινωιci:
αψερμεθερε μπαίρητ.

☩ “Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

☩ Θαι τε τοπαρθενος:
μτεσμιci νορψηρι:
ετεμορτ` εροψ:
ε Εμμανουηλ.

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages.”

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

☩ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,

☩ Mary the Virgin
Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

ΙΗΣ ΦΗΜΕΤΖΟΡ:
ΝΕΖΟΝΙΑΣΤΗΣ:
ΠΙΝΙΩΤΗ ΝΑΛΟΡ:
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ.

ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΠΕΖΑΦ:
ΜΕΝΕΝΔΑ ΘΡΕΣΜΙ:
ΕΣΟΣΙ ΕΣΨΟΤΕΜ:
ΝΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

☩ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΣΟΦΟΣ:
ΑΓΕΡΜΕΘΡΕ ΜΠΑΙΡΗΤ:
ΣΕΝ ΤΣΝΩΣΙ:
ΜΠΕΨΕΡΑΖΖΕΛΙΟΝ.

☩ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΘΗΜΕΤΑΓΩΠ ΝΣΩΣ:
ΝΟΥΡΩΜΙ ΝΘΕΜΗ:
ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΙΩΣΕΦ.

ΜΙΣΕΝΕΔ ΤΕΗΡΟΥ:
ΣΕΕΡΜΑΚΑΠΙΖΙΝ:
ΝΤΨΕΛΗΤ ΜΑΡΙΑ:
ΝΕΜ ΠΙΜΙΣΙ ΝΔΗΤΣ.

ΖΑΡΒΟΥΤ Ω ΠΧΣ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΔΘΤ:
ΜΠΑΡΔΑΚΛΗΤΟΝ.

☩ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

☩ The psalmist said,
“Before the
Morningstar,
I have begotten You.”

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

☩ “Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity.”

☩ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

☩ Οὐαὶ πε`έβολι:
δεν τῆριας ἔστι:
ασωχι ἀσοφή:
ἢκε τὸ παρθενός.

☩ Περέ πιστυνόδος:
δάχωφ ἀπίσιον:
ἢτε γλαντοούη:
ἀνοκ λιζφοκ.

Ῥάψι οὐος θεληλή:
ῳ πτενός ἡμλαμή:
νεω τοεοτοκός:
τψερι ἡμλαμάμ.

Серхіос πінішт:
оуос ʌпатріаржнс:
нтє ʌтиохіа:
ағермечөре ʌпаірнт.

☩ Τοτε ασμισι ʌфт:
ἢκε θηεօտ Ապրիա:
օոос ʌпе τεզмечօնօրт:
Փարչ `եթմաւրամ.

☩ Թամանօրհլ պենիօրт:
պінішт էтои նշօդт:
Փիեթնար` էրօֆ:
նաօս նտե տեզմечօնօրт.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

☩ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

☩ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.⁴⁹⁴

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

Φ† πὰλινθως:
φηεταφερμιсіс:
ѧփі՝ տպիկօսմօс:
ՅԻՒԵՆ ՏԵՎԱԿԵՄԱԼԻՐԱՄ.

Ճերե նե Արիա:
ՃԵՆ ՕՐՃԵՐԵ ՇՈՐԱԲ:
Ճերե ԹԻՆԵՏԱԾՄԻСԻ:
ԱՓ† ՊԼՈԶՈԾ.

☩ Փատիր ԱՊԻԿՕՍՄՕԾ:
ՊօԾ ԱՊԵՇՊԻՐԳ:
ԼԻԾ ՊՀՃ ՊԵՆՊՈՐ†:
ԱՅՍԻՐԻ ԱՓ† ԱՍԻ.

☩ ՈՐՄԱԼԻ ՆԹՕ:
Արիա ՇՊԱՐԹԵՆՈԾ:
ՃԵ ՃՐԵՄԻ ՆԱՆ:
ԱՓ† ՊԼՈԶՈԾ.

Ջարբ ԱՌՃԻՆՄԻСԻ:
ՃՈՐԴ ՎԻՇ ՆՃԻԱԿ:
ՃԵՆ ԺՐՈՄՊԻ ՆԿԵՊԻС:
ՃՈՐԴ ՋԱՀՆ ՆԵՇՅՈՒՐ.

ՇՈՐԱԲ ՃԼԻՆԹՈԾ:
ՆՃԵ ՓՐԱՆ ԱԱՐԻԱ:
ՆԵԱ ՓԻՆԵՏԱՐԱԾԳ:
ՋԱ ՆՏԵՓԾՈՒ ԱՍՈՆ.

⁴⁹⁴ Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

¶ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

¶ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

❖ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

† ἡεν πὶςπελcon:
έτε Βηθλεεμ:
†βακι ἔστι:
ντε πεψιωτ Δαριδ.

† Σίνα ἡκε τὸ προφῆτια:
ἡκε τὸ προφῆτια:
ἡτε Αἰχέος:
θηὲτκω μμος.

Χε δεν Βηθλεεμ:
αγναμας Πχσ:
φηεθναλμονι:
ηλακοβ πιεραηλ.

6'ιωσιτ ην οτεκούτ:
ηοχει μπεκλαος:
λμονι μμωου:
βασογ ψλ ένεε.

† Χριστού
ω πεντηκούντας:
χωκτεν δεν τεκχου:
χανχριστιανος.

The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

Δειπνίζει ο Θεός μας:
και στην Αγία Εκκλησία.
Επένδυσε την επιτάχυνση
της ανάπτυξης στην πόλη.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

ΒΟΝ ΟΥΝΙΨΤ ἡράψι:
ἀψαὶ νὰν ἀφοοτ:
ἀψρη ὑτε τιμεθωνι:
ἀψεροτωνι ἐρον.

☩ A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

☩ Σαλιλεος ουωνηψ:
βεν ὑκαχι ὑΕφραθα:
ἀψωρψοτ ὑδητψ:
ὑκε νὰ πηι ὑπιεραὴλ.

☩ David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

☩ Δαψιδ πὶπροφητης:
νευ Σολομων πεψηηρι:
ειραψι ἀφοοт:
εθε πεψχινωиci.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

Ἐταγναψ πεψиор:
са̄пшви ὑнишлншви:
заншлзос а̄ти:
агогшут ἀиоq.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

Ζωρεос αψогшнхв:
ծен π καхи ὑԱվթալиս:
նευ նինի տիրօт:
հտε Ζαβօլոն.

☩ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

☩ Ηсахас ձмօт:
ձնար`ետալՊարթենօс:
Թհէտակշաչ էթвнтс:
իշեն ουմиψ նչрօնօс.

☩ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

☩ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

☩ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

☩ Θαὶ ἀσωχι ὑφοορ:
Ευαλογηλ πενῆορτ:
Φτ ἀφερρωμι:
ἀφεροῦναι νεωδην.

Ιερεμιας τωνκ:
ἀμορ τενητ ὑφοορ:
χω ὑπιὰκασὴνητ:
ράῳ βεν παἰεζοορ.

Κατὰ φρητ ἐτακνατ:
ἢτε Γαλλαδ:
τωνκ ἀμορ ἐτεκνατ:
πκασι ὑΒηθλεεμ.

☩ Λαος νιβεν ἀρχατ:
δεν γλωνυτηριον:
ῳ ιεζεκιηλ:
πιρεψερθεὼριν.

☩ Πασιας ἀρμασψ:
δεν ἡπρλη εεψοτεμ:
εօτ ὑΠαρθενοс:
ἢρη δεν Βηθλεεμ.

Πιτωβρ, ὑπογορώτεв:
νιτεβс ὑπογρηт:
ὑφρηт ἡτπρλη:
ἐτακνατ ἔροс.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

Ζω ψιτ ἡλοσος:
αρβίηπι μμον:
ἡκε νιαδ ἑθ:
ἡτε τεκκλησια.

☩ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

☩ Ο ἡεγδωμας:
ω Δανιηλ πικονχι:
σάκταμς πιερανηλ:
εθμε πονχινσωτ.

☩ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

☩ Παιχρονος αφωκ:
δεν παιχρονος φαι:
χιτεν παιχινιμι:
ηταιλον μπαρθενος.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

Ραψι ηλκ ἡφοον:
ω Δλαυ πενιωτ:
νευ Αβελ πεκψηρι:
νευ ηιδελλοι τηρον.

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

Σωτη ηευωτεν τηρον:
μπιθηνη Διβραδω:
νευ Ιαλκ πιψορψωονψι:
νευ Ιακωβ πιερανηλ.

☩ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

☩ Τετρα πικριστος:
νευ Ιονδαс πιχωρι:
ετε πινιψι τηνογευ:
ψωπι εβολχιτοψ.

❖ Behold Samuel

The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

❖ The spiritual bush

Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotten.

❖ You are blessed

More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

❖ Τιπε πιδελλο:

Σαμονηλ πιρεψθωσ:
Νιθυη νεω νιπροφητης:
Νεω νικεοψων.

❖ Ντε πωο:

εταψορωνηψ `ελλωνηс:
νέρη δεν ιαδιαи:
δεν ουθαс νέχρωи.

❖ Χω ιιαδιаи:
λωρ ψι Βηθλεем:
γιна ηтекнад:
εψ ηтε πωο.

❖ Ψρχос ιβαто:

εψωρ δεν πιχρωи:
εтε θαι τε Ιαριа:
νεω πεсмопненх.

❖ Ζωνдай ηeo:

πард ηиθиом тироу:
ζωνдайтс ηтенехи:
εтасψи ιФт.

❖ Ζωψ ηибен εтгωи:
օօհ εθմεշ ηյշանի:
ձրիալι ιսաօր:
εբօլ շա πենցենօс.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

Ἵορωνς ἐβολὴ καὶ Φῶς:
ὅτι σάνωμεν ἡ θεότης:
ἀφορῶντα φαῖ λόγον:
ὅτι οὐ παρρησίᾳ.

☩ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophesies.

☩ Ἡτοι οὐτεοντος ἤρητος:
ἀφασι τελευτής προφητίας:
ὅτι παισκοντας αφασι:
τελευταντας Ἡτοι Περιψηρι.

☩ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

☩ Ήσυχος Θεοτόκος:
ήθεος ςωι Μαρία:
έστι μπαρθενός:
Τάξιδια Μαρία.

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Χε Αγίωκ μέφοος:
ἐπιστάτη λατρίδα:
χε αφνοσεύοντας ηρώηκι:
ὅτι ταξιδιώνεψατι.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

Θείας ηλάκ μέφοος:
ώ Αλατι πενιώτη:
χε αφβίτη ηλάκ:
πιστή μπεκτενός.

☩ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

☩ Κατηνόερο:
ώ τασσε μπαρθενός:
ματρού μπεψηρι:
εθρεψαντας εβολη.

The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

☩ For He is without beginning,
As David the King said,
“This is my beloved Son”;
He was born in Bethlehem.

☩ O Master, King of the heavenly,
“Before the Morningstar,
I gave birth to you today,”
He was born in Bethlehem.

Glory to God in the highest,
Peace on earth and
Goodwill towards men,
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Δωματινή τηρού ὑπενθωσή:
Ὕπενσός ἡς Πάτερ:
Ὕψηρι ὑφέλαι λαλησώση:
Φηέταγμασάς σεν Βηθλεέμ.

Βον ογράψῃ ψωπί ὑφοορή:
σεν ὑψη ονειρική πικάση:
εθεος Πάτερ ο Θεός ητε πώορή:
Φηέταγμασάς σεν Βηθλεέμ.

☩ Σε ταρη ονθορη πε πιχοτίτη:
κατα πιασι μπορο Δαριδη:
χε ονθοκ πε παύψηρι παμενρίτη:
Φηέταγμαχη σεν Βηθλεέμ.

☩ Δεσποτά ο Θεός ηνανιφηονή:
σαχωρη μπισιορ ητε γαλάτοονή:
ληοκ ηλιάφοκ:
Φηέταγμασάς σεν Βηθλεέμ.

Εορώορ σεν ηηετδοσι υφέλαι:
ονειρική γικέν πικάση:
ονειρήματη σεν ηηρωμη:
Φηέταγμασάς σεν Βηθλεέμ.

Ζεοψ ηχε ηεκμετψενητη:
ονειρικη πικνατη:
Πάτερ πρεψωρηηη:
Φηέταγμασάς σεν Βηθλεέμ.

☩ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
“A child is born to us.”
He was born in Bethlehem.

☩ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

☩ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehem.

☩ Ησαήας πώμηρι ἡδωμως:
εψωψ ἐβολ εψχω μμως:
τμικι ναν ἡοτάλωτ:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

☩ Θωκ τε τχου νευ πλαμαχι:
φεν τφε νευ γιζεν πικαχι:
φα πινιψτ ἡλαμαχι:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

Ιησ Πχσ πενθρο:
φα τειζογια νευ τμετογρο:
αρνιαρχ φεν ουταχρο:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

Κατα φρητ`εταψχοс:
ηχε πιθμηι λερεμιас:
πψηρι ψφτ λληθωс:
φηεταγμασψ φεν Βηθλεεμ.

☩ Λοιπον πεχε λεζεκιηλ:
εθε πχινικи иеуманотиηл:
Πχσ πθογρο ψпирлехи:
φηεταγμασψ φεн Βηθλεεμ.

☩ Μπε ρλι ψε`εδογη`ενεг:
φεн нитрлх нтε ниманыд:
εвнл `еогсаи κε θλωнаи:
φηεταγμασψ φεн Βηθλεεμ.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

☩ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

☩ Job the just said,
“My God lives.”
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,
“Peace on Earth and
Goodwill towards men” for
He was born in Bethlehem.

Νεώ οντονού ἰσχεν Δάλαυ:
πεζαφ ὑψε Ησαήας:
Ιησ ιε πιμεσίτης:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Ζαρωογτ Ιησ Πξς:
νεώ Πεκιωτ ὑλαθος:
νεώ πιΠνευμα εθτ:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ Οργαλ μπαρθενικον:
εταδευ μεπογρανιον:
ερτώορ μπορο ηνιεων:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ Πεζαφ ὑψε ιωβ πιθμη:
χε ψονδ ὑψε παληρή:
Ιησ Πξς πψηρι μφή:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Ρεκ πεκμαψχ `ενιμαλέσωρ:
νηέταγνατ `επεκώοτ:
νιλαττελος ερτώορ:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Σωτεω `ενιλαττελος:
ουχιρηνη σιζεν πικασι:
νεώ ορτματ φεν νιρωμι:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

☩ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

☩ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

☩ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Ιωνάς αλιού τενιμήτ ὑφοορ:
ῳ Ησαήας φά πινιψή ἡδρωον:
οιωνος ἡνηέταρνατ` ερωον:
φηέταρυαсц δεν Βηθλεεμ.

☩ Τιος Θεος πιμονοζενηс:
Φή φηέζονциατηс `εταρυасц:
ἢκε τ` προστατηс:
φηέταρυасц δεν Βηθλεεμ.

Φή πιλτψηнаτ` εροφ;
δεν τεψφтсіс атнаат` εροφ;
ձաւոն մարենօտապտ նսօփ;
ֆηέտարуасц δεն Βηթլեем.

Հերե ռակ ա Բηթլեմ:
ծեն օրչերե պնըմատիկոն:
չե ֆηետօպո իշեն լենեց:
ֆηέտարуасц ծեն Βηթլեմ.

☩ Մրտիր սպիկօմօս տիրփ:
նեմ շաբ նիբեն էտե նժնտփ:
լիс Փή սոլոտիրփ:
ֆηέտարуасц ծեն Βηթլեմ.

☩ Ոօր նիբեն նեմ օրչինջօօս:
երդրել նտեկմետձաթօօс:
ա պենօս լիс Աշխ:
ֆηέտարуасц ծեն Βηթլեմ.

The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

☩ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our
sins,
For our salvation

☩ Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

ΔΦ† χαζι νεω Ιωγχς:
εβολδεν θμη† μπιβατοс:
ερε πιχρωω ωοг ηδηтв:
ογδε μπρογρωκу ηжε οεψκλαδоc.

Βωρπ μπεψναι νεω πεψձաչի:
εյշրհրι θηէտածփիրι:
ձպյապո εθբհտեն ծեն տէնչչի:
ծեն οյմաշտիրօն նյժփհրι.

☩ Σεννεթիс ծեն πալէշօօт φձի:
εβοլծեն τεնօс ննիв Արիа:
ձպյառապո εθբե πենօրչձի:
εոյշա՝εβօլ ննենձնոմա.

☩ Ճայիձ շար πιւրօվաձալտիс:
ձմօր նտենսի† նտենշաօс:
էփհէտազյապո մմէցիтիс:
նաշրեն Պէվիտ նաձաթօс.

Երնի նձ նշանձարօն:
ηжε նիշերի նտե Ջրօс:
νεω Ծաբե նεω նիՁրձօс:
νεω նիօրջօն նտե Թարձօс.

Հան Փօրօс նտկիս:
մքրեց† ննիձաթօн:
ձպյառնշ ծեն ՛կաչի ն1Աեվթձլիս:
νεω նիճին նտե ՀաՅորձան.

☩ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

☩ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

☩ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from afflictions.

☩ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

☩ Ησαήλας φωνῇ μετὰ λογῶν:
εὐχώ μυστὸς ἀπαιρήτῳ:
καὶ ἀγαῖοι νάνον ἀνθράκων:
οὗτος ἀρτὸς ἀνθρώπη

☩ Θεός πατέρας ἡγεμονίᾳ:
οὗτος πιεζούσιαστης:
τεφλάρχη σικεν τεφναθβί:
κε παλιν πιλεσπότης.

Ιεζεκιηλ ἀφώνος δε ον:
διηνάντ' εἰσιπράλη εστοβ:
δεν ουτεβε θάντοντον:
θεψε εδοντερος:
ἡκε πύρη μαρτυραβ.

Κριός Ιησοῦ Πάτερ:
ἀπε ἀλι ψε εδοντερος:
εβηλ ἀθοφ οὗτος ἀφάδος:
εεψοτευ μπεσρήτ καλος.

☩ Λογὸς τοῦ ο Πέτρος:
πιερφει μπινοσεμ ἡνιπιστος:
πιονται δεν πεφπροσοπον:
εαφναθμεν δεν ηπιρασμος.

☩ Μιχαήλος παλιν ἀφώνος:
καὶ ηιμ ἀθο σωι ὁ Βηθλεεμ:
πικαχι ἡεφραθα ηεμ ιονδεὰ:
ἀθο ουκονται ἀν δεν ιερογαλημ.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

† A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

† They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

Πόδητι εφί ταρέβολ:
Νάε ουχιτσούμενος:
Φήεθηναλιμονι μπίεραλ:
Παλας ήλαληθινος.

Ζαπινα νιάττελος:
Αφορώνε μπιμαγτηριον:
Μπαιρητι εψχω μμος:
Ζε αγωνι ηωτεν μφοον.

† Ουρανωτηρ δεν βηθλεεμ:
Ετ φαι πε πουρο ητε πωον: μαψενωτεν
Δε ηχωλεμ:
Ερετεν`εχιμι μματ.

† Παίλον εψχη δεν ουτόνηψ:
Ουος δεν ςαντωις εγκονλωλψ:
Σατοτον ανι ςαροψ:
Ανι`εσρηι αγρωψτ μμοψ.

Πικι ηνετεμηψχ`εροι:
Σωτεμ πιαζι ματθεος:
Εθε πιχιμι ηπιρεναι:
Ετε ηθοψ πε ιης Πχς.

Σε οντως παιρητι πεχαψ:
δεν πεψεναττελιον:
Πενος ιης φηεταγμαςψ:
Αφερρωμι ψα ητεψωτ μμον.

¶ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

✚ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

☩ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

☩ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

☩ Τοτε ηιօγρωοη ήηιιμάδος:
ανί εβολ σα πειεβτ:
ειερογαληη στχω μμος:
†βακι εθη ετταιθογτ.

† Το τα σι αφων πεδιον νοτρο ήτε
νιλονδαι:
κε ανναν γαρ επεγνιον:
ca πια ήτε νιμανηαι.

Φαί πε εθβητεν αγωνι ἀμοφ:
κε ὑθοφ πε πειστηρ ὑπικοσμος:
τενχως ναφ τενδισι ἀμοφ:
νειι πχορος ὑτε νιαττελος.

Χωλευ μιμωτεν ὡ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ ΝΙΗΣ ΠΥΞ:
ΦΗΕΤΑΡΜΑΣΣ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ:
ΣΕΝ ΘΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ.

† Ψωτηρ ἀπικοσμος τηρψ:
σω† ἀμον οτος ναι ναν:
φω† ἀπενχοχεε τηρψ:
οτος πεκόργαλι ωνιψ ναν.

† Ω πεντὶς Ιησὺς πιθητ:
† Ταῦτα μπίονωνὶ νὰ τακάκιν:
§ Ιτέν νιτήθο νιτψελητ:
πιώδητ νάκ νεμας δυην.

The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

☩ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

☩ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

Διωνίτηρον ὑπενθως:
ὑπενός Ιησοῦ Πάτερ:
παύμητις θεός αληθως:
φιέταγμας τοῦ Βηθλέεμ.

Βον οὐρανοφέρων αἰώνιον:
τοῦ οὐρανού νέα οὐράνιον:
εθεοποιός Πάτερ οὐρανοφέρων:
φιέταγμας τοῦ Βηθλέεμ.

☩ Σε ταρπόνος πεπιλαρωματί:
ουνιψήτηνορτί αιερρωματί:
ωλὴτεψωτήντιμετρωματί:
φιέταγμας τοῦ Βηθλέεμ.

☩ Δικεος πεζε Δανιδή:
πιχνανοδος τοῦ πιχονιτή:
κε ιθοκ πε παύμητις παμενρίτη:
φιέταγμας τοῦ Βηθλέεμ.

Ἐρε πταίο οὐρανοφέρων:
ισχεν πεμπτιτά νιανηνωματί:
κε πίσνατη αιερονατί:
τιμενθορτή νέα τιμετρωματί:
φιέταγμας τοῦ Βηθλέεμ.

Σοορ οὐτεντηλαττελος:
ετρωματηθεός ηλατθος:
νέα πεψημητη Ιησοῦ Πάτερ:
φιέταγμας τοῦ Βηθλέεμ.

† Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

† O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

❖ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

✚ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

† Ζακίνθ αψχος δεν φαι:
ζε οτπράλη ήσα νιμανψδι:
μπεψcini ήδητε ήξε οται:
εβηλ `εΠος Φ† ήτε νικωμ.

† Ησαήνας ἀμοτ ὑφοου: ἀμοτ
ωψ ἐθολ ἔεν πεκδρωο: οὐωηνθ ἄνιζομ ἐτακνατ ἐρωο:
εθε πξινωισιο ὑΠχε.

Θαὶ τε πεχαὶ καὶ ἡ ναρθενός:
εσέερβοι αἴνε τάμος:
εσέωις οὐρώηρι ναρχεος:
ἔτε φαὶ πε Ευαλούηλ.

Ιησ Πχς Φ† νεωλαν:
φημεταψηλαγμεν δεν πεψραν:
εθβε πισω† αψερχμοτ ναν:
φημεταγμασι δεν Βηθλεεμ.

☩ Κατα Φρητ` εταφξος:
νχε Ιατθεοс πιλποστολοс:
εθε παζини ннишасгос:
аъини наф нхандаорон.

† Λοιπὸν ἀτίνη ἡνίκατος:
οὐψάλ νεμ οὐνούβ νεμ οὐλιβάνος:
ἀπεὶθεο ἄΦή πιλοτος:
φηέταγμασι δεν Βηθλεεμ.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Please one earth and
Goodwill towards men."

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

- ❖ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.
- ❖ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

Ὑαρενχως Νευ Νιαζτελος:
κε οιώορ δεν ηηετβοσι ἀΦή:
Νευ οιγιρηηι ιιζεη πικαζι:
Νευ οιτματ δεν ηηρωαι:
φηετατμαсη δεν Βηθλεεμ.

Πιιαληεсωοт αтнадр пеփшоов:
аикотоу ке нөвовоу θηтжоов:
Иис Пхс πονρо ήτε πòοов:
φηεтатмасе δен Βηθλεем.

- ❖ Ζοψιτ ερ πε πινομοθεтнс:
Δаннил архе инос:
ყнлі нжε Աճճաс:
φηεтатмасе δен Βηθλεем.

- ❖ Οροг нөвөц πε πιлозос ήτε Φιωт:
нευ πүшнрι иши `етенгот:
пιици `еволжен Φιωт:
δалшоов նніевон тироу.

Паиржвоη ήтε ηиевон:
`етафотвнах δен Сиωн:
յա ήтεվнагмен ձնոն շвон:
շитен τεփарօցիձ էօթ.

Рек пеմаүж `енιալηсωоу:
օրօг ηηεтатмадр `ершоу:
Нιαзтελοс сеփωс сеփжоу:
φηεтатмасе δен Βηθλεем.

☩ Listen to the explanation:

Mary bore a child,
And her virginity remains sealed,
By a mysterious working.

☩ We magnify you with Gabriel

The Angel saying,
Hail to you, O Virgin,
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
With compassion and manifested
His face to us to save us
According to His great mercy.

O You who sits in Heaven,
Remember us in your mercy.
Forgive us our sins,
Which we have committed.

☩ Hail to Bethlehem,

The spiritual house.
The town of King David,
Who was born in Bethlehem.

☩ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Your great birth into it
Was in nine months.

☩ Σωτειμένη:

χειράλον αγαπασεις ηκει Ηλιός:
εστοβη ηκει τεσπαρθενη:
δεν ουτωβι μπαραλοζον.

☩ Τιερμακαριζιν μυστο:

νευ Σαβριηλη ηιαττελος:
χει χερε ηε ω τηπαρθενος:
Ηλιός ηψερι ηιωλακιω.

Τιος Θεος αλη φαρον:
ουρος αφενηητη δαρον:
αφορων μπεφρο `εχρηι ηεων:
ουρος εφεναι ηαν κατα πεφνιψη ηηαι.

Φηετεμαι ηικεν ηιφηονι:
δεν πεκναι αριπενμενη:
ουρος χω ηεβολη ηηεννοβη:
ηηεταναιτορη ιηκεν ηη.

☩ Χερε Βηθλεεμ ηε ον:

πι ηι μπενηματικον:
πιται μπορο Δαριδ:
φηεταγμασει δεν Βηθλεεμ.

☩ Φωτηρη μπικοσμος ηηρε:

νευ ηωβη ηιβεν ηετη ηηηηη:
εθε πινιβη μωιη ηηηηη:
δεν πιμαχη ψητη ηηηηη.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

- ❖ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.
- ❖ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

Ὡς οὐρανοῦ οὐρανοῖς:
σε ερπετοῦ ἀληθῶς:
ἀπεκρανὸν ἀπογράνος:
πενσωτηρὶ Ιησοῦ Χριστῷ

Ὕωρπὸν ἀβοτὸν ὑπαρχόντιον:
ὑχινωμίον ἀπιστερίτιον:
κατὰ πασάζον ἀπογράνος Λαρνᾶς:
δεν πιψαλτηρίον.

❖ Καμαρώντα ὑχέα πεκάρπος:
ὦ Τιματὰ μπαρθενός:
Μαριὰ θεατὴ πιλοτός:
Τοργωνήνισθοι τηρον.

❖ Ήεν φραν ὑπιχινωμίοι:
ἐρε νιτατμα ἐτε π βίοι:
ευχως ἐφραν ὑφιετβοσι:
ερτωορ δεν νιετβοσι.

Σως ἐροφ υλώντα ναφ:
ἀρισονὸν βίοι μμοφ:
χε μμον κε νορτὴ βηλ ἐροφ:
δεν τφε νευ σιζεν πικασι.

Χε ὑθοφ πε πεννοντὴ ἀληθῶς:
πιλοτός ὑτε Φτὶ πιλαθος:
πιπνᾶ μπαρακλητος:
Ττριας ὑνομοογιος.

☩ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.

☩ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Θ'ιωσιτ δάχων ὧ πιμαὶνφωτ:
ἡθοκ πε πινορή νογωτ:
ἡθοκ πε πιθωηὶ ετενχοτ:
ἡθοκ ἡμαρτάτκ ετβοci.

☩ Φήγο ἐτεκωετὰςθοс:
ἀριογναι νεω ταμετὰλαζιстос:
πενсвтнр лнс Пхс:
φиетагуасаç ңен Внөлееи.

The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

☩ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

☩ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

Διωини тирор нтеноғшт:
иПенос лнс Пхс:
фнетагуасаç ңжε ՚парөенос:
естов ңжε теспарөеніа.

Вон оғрады үшшпі ұфооғ:
зен ՚тфє нен ғижен пикағи:
жε ՚парөенос үиси ұФт:
естов ңжε теспарөеніа.

☩ Σε γαρ αντί ңжε γανуасос:
αγοғшт ұФт ңен Внөлееи:
φиетагуасаç ңжε ՚парөенос:
естов ңжε теспарөеніа.

☩ Δістраптиа нтє ՚тфє:
ағтәвоғт `еғотн нен норғерноғ:
еғшас `еФт ңен Внөлееи:
фнетагуасаç ңжε ՚парөенос.

They cried out and said,
“glory to God in the highest
Peace on earth
And goodwill towards men.”

The angelic voice,
Spoke to the shepherds, saying,
“Unto you is born today,
A saviour in Bethlehem.”

- ❖ The Magi came from the East
To Jerusalem asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”
- ❖ The splendor of His star
Appeared in our land,
As was prophesied afore,
We came to worship Him.”

Make haste O you people,
To worship God the Logos,
Who was born of the Virgin,
And saved our race.

As it was prophesied,
By Micah the prophet,
“Out of you will come a ruler,
From the city of Bethlehem.”

Ἐγων ἐβολὴ εὐχῶν μυστικός:
καὶ οὐρανὸς δὲν οὐκετίσθετο μάζα:
Νέα οὐγιρηνή γίγενε πικάδι:
Νέα ουτόματα δὲν οιρωμένη.

Ζωτεύει ἐπιδρωτὸς ὑπένθελος:
εταρταζει νέα οιμαλόεσσων:
καὶ αὐτοῖς οὐτενός μάφοος:
ὑνούσωτηρ δὲν Βηθλεέμ.

- ❖ Ηππεις ἀντί οὐκέτε οιμαλός:
ἐβολὴ σα πειεβτὸς εἰλαττός:
καὶ αψθων φηεταγναμασφ:
πορρούντε οιλογδία.
- ❖ Θμετκαὶ οὐτε πεψιον:
αψερογωνί δεν τενχωρά:
ερε ςαντέδαι ἀπεδηντός εροφ:
αντί οὐτενογωψτ μυστικό.

Ιως τενθηνον ὡ οιλαος:
οὐτενογωψτ μάζα οὐλογος:
φηεταγναμασφ οὐκε τπαρθενος:
ουρος αψωτ μπεντενος.

Κατα φρητὸς εταψχος:
οὐκε Ιιχεος πιπροφητης:
εψει οὐκε ουγοσογμενος:
ἐβολὴ δεν Βηθλεέμ τβακι.

☩ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

☩ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, “where is His who has been born
The King of the Jews?”

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

☩ Fear fell upon the king’s heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

☩ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
“Find the child
Who is born in that place.”

☩ Λοιπον κε αγωκ`εβολ:
Νχε νισμη μπροφητικον:
Νηεταγερπροφητικον:
Νηεταγερπροφητευν:
εθε πχινωιсic μπχс.

☩ Παρεντωρ ητεψμεντνιψ:
Νευ νιταζμα ητε πνιци:
οτος ηωψ`εβολ δεν ουθεληλ:
κε οτωρ δεν ηετбосic μФ†.

Πιιαзос`εταни ψαρоψ:
Нагуини ηδнтвη δεн οтсподн:
κе аψωн фиета гнадасс:
πογρо ηтe нiогдai.

Ζαпина δεн җօռнօր:
εтағсωтem ηχε Н ρωлнс:
ағергօт οтօс աғшօօրտεп:
νευ լհմ тիրс νεմаq.

☩ Ογօт αci`εхен πογρо:
νευ νи тирօг εθнемаq:
εθе πχиnωiсi μpeсωр:
πенօրо լհс Пхс.

☩ Παιρηт аψиօրт`εнiиаzос ηчωп:
аցօրօրոց`εВнөլeeм:
չe`ըրետնнաչиm μпiлlօт:
փиета гнадасс δεн πiиа `etε μиaг.

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
“He will live and be given
Gold from Arabia.”

❖ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

❖ “Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

Ρωφ ἀπιεγαττελιστης:
Ιατθεος πλαποστολος:
Νεοφ αφερμεθρε`εναισαχι:
Σεν πχινωιci ἀπενσωρ.

Сωτεω ρωφ`ε†προφητιὰ:
Νεω πιχτυνοδοс Δαψιδ:
χε εγεωνх εγε† ναq:
Σεν πινογв ήτε †Драбиа.

❖ Φιπροφητιὰ ήτε Η σαհас:
Τιαταսωτεν`ερос:
εθβε ήχινωиci ἀπενσωρ:
απαιρη† εφχω μмос.

❖ Τππε ic †παρθενοс:
ναεвокι ογοг ήтесмисic ήогшнри:
εγемог†`εпеяран χε Εуманогнл:
εтe φдai πe Φ† ηεмaн.

Фдai πe Πoс ήтe ηiօс:
ογοг πoγpo ήтe ηiօтpωoг:
αсωиci μмoц ήжe †πaрθeнoс:
Σeη Bиθleeeм ήтe †loгΔeà.

Херe ηe ω †πaрθeнoс:
πчaрma ήжeρoнbiиnкoн:
θиèтaфaлhi`εrос:
ήжe πiапaс ήтe ηiеgooг.

☩ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

☩ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

☩ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

☩ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

☩ Ψαλιν τε ταπαρθενιὰ:
ασεροτωνὶ ἐμαψω:
φηέταψβιαρζ `έβολ ὑψητ:
ἀψνοσευ `έβολ ὑνεψγχη.

☩ Ζωτιὰτ ὑθο ἔεν οὐμεομη:
ῳ θματ ἀπιοτωνὶ ἀμη:
ὑθο πε τνουη ετψμαρωοτ:
θηέτας ρητος τκαρпос.

Ὡδ ἐνεσ τενχωс `έρо:
χε ሳρεωиci ሳπօρо:
օтօс λψтօчо ሳපензенос:
`έβολ ὑεν οενχахи εтշωօ.

Ψιμαροт ὑзε πεκарпос:
ῳ τвω ὑллоди ὑтд φиhi:
φηέταψбιарζ `έβολ ὑψηт:
ὑθοψ гар πε Φ† ἀμη.

☩ Ήεν οψмօг τεнсмօг`έρօк:
нεи нитазмд ὑтe πбici:
`нтенерψдι ὑεн οуθεлнх:
χе аψмicи наn ὑЕммaнoтнх.

☩ Σιна ὑтe πψири ερoтnai:
нεи нheтлreг `енеψентoлh:
օтօс `нтенерπeмпжa:
`апиxω `έβολ ὑтe οeннoвi.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

✚ I ask you,
Through the prayers of my fathers and
brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

Χωκ`εβολ ὧ πεννηβ Πχς:
ἡτεκμεταμαιρωμι νεμαν:
πισωιτ ηλη ουος ματαχρον:
δεν πεκνασ† ετσογτωμ.

ἆ' ΝΑΚ ΝΝΕΝΤΩΒΘ ΝΤΟΤΕΝ:
ἌΝΟΝ ΘΑ ΝΙΑΤΈΜΠΩΔΑ:
ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΞΟ ΝΤΕΝΟΣ ΤΗΡΕΝ:
Ιαρὶα Τθεοτοκος.

† Φήσοττωβε ἐμωτεν:
ΝΑΙΟΤ ΝΕΩ ΝΑΣΝΗΟΥ Ὡ ΝΑΜΕΝΡΑΤ:
ΧΩ ΝΗΙ `ΕΒΟΛ ΔΑ πιρεψερνοβι:
ΖΕ ΔΙΤΩΜΤ ΔΕΝ πιπελαζος.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See The Doxology of St. Stephen on Page 547.

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light
Come down from heaven—
With a golden seal
In his right hand⁴⁹⁵—

ΔΙΝΑΤ` ΕΟΡΔΑΣΣΕΛΟΣ ΝΟΤΩΝΙ:
ΕΤΑΨΙ` ΕΠΕΕΗΤ` ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΤΦΕ:
ΕΡΕ ΟΥΦΡΑΣΙC ΝΝΟΥΒ:
ΣΕΝ ΤΕΨΙΚΙΖ ΝΟΤΙΝΑΜ.

495 Revelation 7:2

☩ Proclaiming and saying,
“Behold, harm not the earth,
Until we seal the servants of God
Upon their foreheads⁴⁹⁶.”

I heard the number of those who were sealed
From the children of Israel,
From Ruben to Benjamin:
Twelve thousand from each tribe.

☩ Intercede on our behalf,
O One hundred and forty-four thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

☩ Εψωψ`εβολ εψχω ἄμος:
Χε ἀναρ ὑπερτάκο ὑπικάσι:
Ὕλητοτοβ ἡνίεβιακ:
ἡτε Φ† σι τογτεσνι.

Δισωτεν`ετήπι ἡνηέταγτοβοτ:
δεν νενψηρι ὑΠιερανλ:
ισχεν Ρογβην ψα Βενιὰμιν:
μητ σνατ ἡψο κατα φυλη.

☩ Αριπρεεβετιν`εχρη`εχων:
ῳ πιψε ḥμε ḥτον ἡψο:
νεω πιπαρθενος ἡεταζελιστη:
ἡτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,
The son of Zebedee,
From Bethsaida,
Of the tribe of Zebulun⁴⁹⁷.

Ιωαννης πιπαρθενος:
πψηρι ἡΖεβελεος:
εβολ δεν νιρεμ ὑΒηλ(θ)αιδε:
δεν ṭψηλη ἡτε Ζεβολον.

☩ Christ chose him
To be His Disciple
And Apostle,
And loved him greatly.

☩ Αψωτη ἄμοψ ἡχε π694694:
Αψερογμαθητης ναψ:
օτορ πιλποτολος:
ναψμει ἄμοψ`εμαψω.

⁴⁹⁶ Revelation 7:3

⁴⁹⁷ Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,
He reclined upon
The breast of Christ,
And asked, "Who will betray you?"⁴⁹⁸

☩ Christ spoke of you,
By His holy lips,
"If I will that he remain till I come,
What is that to you?"

Thirty years after
The Holy Resurrection,
He wrote the Gospel,
And preached it in the world.

☩ Hail to you O celibate,
Hail to the Evangelist,
Hail to the Apostle
And Disciple of Christ.

Blessed are you in truth,
O beloved of Christ,
John, the truly elect one,
The son of Zebedee.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O celibate Evangelist,
John the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Πεοφ ον μενενδα πιληπνον:
αφρωτεβ ̄μμοφ ̄ε̄ρηι ̄εχεν:
θμεстенгнт ̄мпенсвтир:
օгoh ̄а̄зос нiш фheθnлtнk.

☩ **Πεοφ οн `етафсахи εθбнтв:**
нжe Пхс ̄зен ρωφ ̄е̄т:
хe `е̄шwп ̄лишanoгwу `е̄хaф:
̄е̄фai ̄уaтi ̄лзok ̄нeок.

Огoг мeнeнca нaп ̄нpoмpi:
е̄тaнастacic ̄е̄т:
а̄жcдai ̄мpeфeгaзzеlion:
а̄qhiwiaу ̄ммoф ̄зen pикoсmoc.

☩ **Хeре nак ̄w pипaрoeноc:**
хeре pиeгaзzеlистhс:
хeре pиlпoсtoлoс:
нte Пхс огoг ̄мaтhнc.

Wouниaтk ̄зen oтmeθuhi:
̄w pимeнpit нte Пхс:
lwaннhс pиcвtп ̄мmhi:
пшhri нZebeдwoн.

☩ **Jaвh ̄Пoс`ērhi ̄eхwн:**
̄w pипaрoeноc нeгaзzеlистhс:
lwaннhс pиlпoсtoлoс:
нteqжa nенnoвi nан `eboл.

⁴⁹⁸ John 13:25

January or ጉዢ

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision.....	697
January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany.....	706
January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany.....	741
January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael.....	741
January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly	741
January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee	742
January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana	751
January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus	753
January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius.....	754
January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple	754
January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin	755
January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great.....	755
January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle	756
January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel.....	756
January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics	757
January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	757
January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite	757
January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple	758
January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip	758

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

Ἄπενος Ἰησοῦ Πάτερ
Παύλη μὲν Φῶς
ἀληθῶς φιηταφῆιαρχός ἐν τῷ παρθενός:
ασωτὶ μυοψίᾳ σωτὸς ἀναθεος.

☩ On the eighth day
Of His glorious birth,
Received to Himself the circumcision,
According to the custom of the Law.

☩ Ἐν πιμαχῷ ψυχής οὐεροορ:
ἢ τε πεψινιαῖ μπαραδοζον:
αψιψωπέροψ μπισεβι:
κατὰ πετεψεψ μπινομος.

Come let us worship Him,
For He is in truth God.
Let us glorify the Virgin
Who bore Him in the Flesh.

Διωνί οὐενορωψτ μυοψ:
Χε οὐθοψ πε Φῶς ἐν ουμεθονι:
οὐτεντώρ οὐτοπρθενός:
θητασχφε σωματικος.

☩ Rejoice with us today,
All you Christian nations,
For Christ has received to Himself
The circumcision on our behalf,

☩ Θεληλ μυωτεν μφοορ:
νιεθονος τηροψ ἐν ουραψι:
χε Πάτερ αψιψωπέροψ
μπισεβι εχρηι εχων.

That He may set us free
From the bonds of the Law
And grant to us
His perfect gifts.

Σινα οὐτεψατεν οπεμεψε:
εβολαχα πισεβι οτε τιαρχ:
οὐτεψτ οναν μπεψηπηδε εθτ:
γιτεν πιχωκ εβολ.

☩ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
“I am circumcised on the eighth day”

☩ Παρορψιψι πι οιενψιψωψ:
οὐχε οιχαρασις τηροψ ετσωψ:
ετσωτεν μπαρλος:
χε ἀνοκ ουτεψι οτε πιμαχῷ ψυχής οὐεροορ.

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eighth day,
According to the Law of Moses

Ἔγιανινὶ νὰν ἐχεν Π698698χς:
Χε αψωπ ἐροψ ἀπισεβι:
Ἡεν πιμαχ ὢμην ἡεζοορ:
κατὰ φημουσ ἀΠωγης.

† Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

† Αλληλοιά Αλληλοιά
Αλληλοιά Αλληλοιά:
Ιης Πχς Πωμηρι ἀΦηνοτ:
αψωπ ἐροψ ἀπισεβι.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Φαι ἐρε πιώορ ερπρεπι ναψ:
Νευ Πεψιωτ ἡλαθος:
Νευ Πινπηδ εθη:
ισχεν τνορ νευ ψα ἐνεσ.

The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

Δνιοτι ἀΠσς:
ἡοτῶορ νευ ουτδιό:
Δνιοτι ἀΠσς:
ἡσδηργημοσ ἀπιδρο.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

Βωρπ ναψ ἐπψωι ἀμηνι:
ἡσδηργηβ ἡατχαροψ:
Νευ გაնჯա ἀβερι:
Νευ გაնθուcia ἡατχноψ.

† For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

† Σε γαρ αψθαμιον:
ουρ δνον δη πε:
αψτογβον αψταβον:
ηηιψωιτ ἡτε τψε.

❖ David says truly says
At all times,
Blessed are those who dwell
In Your house.

I will enter
The altar of God
At all times
And offer oblations.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

❖ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

❖ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

❖ Δαριδ ἡνοῦτος οἰκεῖον:
εὐχαριστῶν οὐμεθωμή:
ώοτηναίτον ἡνοῦτον οἰκεῖον:
επέψυπον θεον οἰκεῖον.

Εἰσὶ εὐθύνη:
ψά πιμαληρῷον ψῆφοι:
ἢ Φνοῦτον θεον οὐμεθωμή:
εἰεψυπον ψάνψων ψῆφοι.

Ζε οντως θεον οὐψήφηρι:
ἢ Πχριπάτη ημερῷον:
ψωπέροψη μπισεβή:
μψηρήτη ηνηρῷον.

❖ Ήππε ταρ Λογκας:
αψαλη θεον φλαι:
εθε Ιατη ημερῷον:
ορος αψαλη.

❖ Θεβλωμας`ετασκην:
ατωοῦτεροψη:
ζε Ιητη πεπραν:
κατα πισαλη μπιαττελος.

Ιωσεψ οευ Σαλωμή:
οευ Ιαριά τεψματ:
εταρχωκ μπιχμε:
ηεροουτετε μματ.

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

Κε παλιν αγωνωτ:
ἐπηὶ ἡ ἡ προσευχή:
εθρονῖ οὐκ εξωτ:
ἡδανούτη ηευχή.

☩ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.

☩ Λιόπον ταρ αγκιαι:
ησιων πιονηβ:
εφόρι ερατη εψηευψι:
δεν τεψετονηβ.

☩ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

☩ Πιεψεράλιελης:
αλλα αψή μπεψοροι:
αψολη δεν ουης:
εχεν ηεψέψφοι.

And He said, “Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself.”

Παψχοс ρε Παбои:
тнор χнаджα πεκβοк:
зε ηθοк πε εтакрвюс:
ерои εθринау `ерок.

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

Ζαпина асі:
ηзє Аппна ғпрофнтнс:
ғсемнє һсзиши:
асеρомоλозитнс.

☩ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

☩ Ουροс нассажи εθвнти:
затен оуон нивен:
оуроу пиладос тироу:
нархозуу `ероу һчноу нивен.

❖ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

❖ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

❖ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

❖ Πενηνθβ πιαλιρωμι:
Πενογρο Πχс:
ἀφωπ` εροψ ἀπισεβι:
εθρεψωκ ἀπινομοс..

Ραψι ουρος θεληλ:
ῳ πτενοс ὑπηρωμι:
κε Ευυανογηλ:
ἀψωλι ὑπεννοβι.

Се онтωс аψтакро:
ἀπεψιнεррωмi:
ἀψжωк ἀπενθεбio:
నշрhi ծen πεյсeви.

❖ Σοτε αψтсаబон:
εշлսաւտ նտե պօրչմi:
օրօս աψա՞ ասօն:
կադа պեղուս՞ ննալ.

❖ Τιօс Θεօс նթօփ:
ծen օրձլհեծ:
ձամիս ասօփ:
նշե թհեթօրձ Աճրա.

Փիէտօրզմ ասօփ:
նշե նիւձիս ետշիп:
աψωլi ասօփ:
նշե Սիման պօրհբ.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

Χορᾶς ὁ Πάτερ:
ὅτι τέκοικονομία:
οὐατὴν τὸν ἔρον:
τε τεκχωμ οἷς τεκσοφία.

- ☩ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.
- ☩ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

☩ Ψεπι ἀπεκλλαος:
ματαλβο ἡνογψωνι:
νευ νηεταρενκοτ Πότε:
ἀριπογμενή.

☩ Ζελαγτος πεκβοκ:
ἀνοκ δα πρεψερνοβι:
ττεο ἔροκ:
χω νηι ἔβολ ἡνανοβι.

The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Δηιοὺς ἀΠότε ἡνιψηρι:
ἵτε Φηογή ετὶμαρωντ:
δηιοὺς ἀΠότε ἡχανωιλι:
νευ ςανμασι εγκενιωντ.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His
holiness.

Βωρπ ηαψ ἐπψωι ἀπιταιο:
νευ οψώντ ἀπεψραν εθορᾶς:
ἀριψωκ ἀΠότε δεν οψεψω:
οτος οψψωτ δεν ηεψληνοτ εθορᾶς.

☩ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

☩ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
“I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord.”

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

☩ When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.

☩ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

☩ Σε γαρ ευραι ναψ ἡγδανωρψωρψι:
ναψενωτεν ἐδογν ἐνεψαρλην οστ:
ινι ἐπψωι ἐχεν πεψαλερψωρψι:
ἡγδανβαρητ οευ ψανгиб.

☩ Δανιδ πιχτωνοδοс ѧսի:
εψжос ծен оүништ նվրաи:
չե ձրով ՝չեն նհետարжос նի:
չե տеннаպеңан է՛փի ԱՊօց

Եւե ՝էծօրն պա:
պալերψωրψи նտե Փնօրդ:
ծен հանդանոս ՝ընանե:
ում շանօրչիա նատչով.

Հե օնտաօս պէտշեմն նօմօс:
փհետգթամօ նմձաս:
ազյառի ծա պինօմօс:
էտամասգ նչե Արիաս.

☩ Յահն նէշօօր՝էտարմօշ ՝բօլ:
աւենենա պեպշինամի ննվիրի:
ազյակ Ապինօմօс ՝բօլ:
ազյա ՝էծօրն ՝պի Ապիսեві.

☩ Թօօս պիօրա Ամարատգ:
ազյնի Ամօն ծեն շաբ նիթեն:
այտեն Փնօբի Ամարատգ:
նթօգ պե Պօց նտե նօմդ նիթեն.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

☩ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

☩ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

Ἴης Πάχες ἀγιορήφερος:
κατὰ ἡσαζὶ ὑπαττελος:
ὑπατογερβοκὶ ὑμοφ:
δεν θνεκι ἡ παρθενος.

Κε παλιν ον δεν οτιης:
ἀγκωκ` εβολ ἡ κε νοτεγοον:
κατα φνουμος υιωτης:
ἀγκωκευ ουος αγτοτβωον.

☩ Λοιπον δεν ουπινευα εψτενηοντ:
ἀγψενωοτ ον` ελερογαλημ:
ἐιρι υφηετέδηοντ:
ερε νογηητ ιο ἡατκιι.

☩ Κενενса нај ағωлі ὑμοφ:
`εхен нөвхизи ἡ κε Сιуон:
ὑπαιρηή αғотωн ἡρωφ:
αғсумо` εΦнои` δηиєωн.

Иваλ αγнағ` εпекноғен:
тног Паннб ҳнжад пекбок:
δεн οтгирхни ἡ жағален:
κατα ἡсажи ἡ тे рок.

Ζαпина δεн οткели:
аci ἡ κε т` профитиес:
Днна т` юери υФанои:
оуоς αсеромо僚озитиес.

☩ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

☩ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

☩ Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

☩ Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

☩ Οὐρώντος τάκης οὐταὶ:
ὠ παῖπλοντος δὲν τεψογιὰ:
Πινογής ἡρεψθαὶ:
Ἄπιρων ἡλπας δὲν τεψογίνα.

☩ Πεκράν γολγότος ἐγειρωντ:
δὲν ρωντὸν θεογονίας ἡτά:
τενογωψτὸν ἀσκοντος Πεκιωτὸν ἀσκοντος
Πεκιωτ:
Νευ Πιπῆδε οθτ.

Ρωις ήνοντον ηβεν:
ευχωρίον ερεμεθρέ ναρ αληθως:
νιμανέσων Νευ Νιματος:
Νευ πάχορος ηνηιαζελος.

Σιμων Νευ Αννα τέπροφητης:
Νευ Τσιμη ητε Φιωτ:
Νευ Ιωαννης πιβαπτιστης:
Νευ Ζαχαριας πεψιωτ.

☩ Στοτε Δατιδε δὲν ουραψι:
εψαλι δὲν ουρεψιψι:
Τοτε ευεινη ηχανωδαι:
επψωι εχεν πεκμανερψωνψι.

☩ Τιος Θεος Ευμανογιλ:
πε πιψογψωνψι ἀμεθηη:
οιλαναφορα Νευ οιβλιλ:
εταγχαψι δευ πιερφει.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

- † Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.
- † O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

Φη̄εταγεν̄ε πίψωι μαοφ:
Σικεν πιψε ήτε πίσταγρος:
Σεν πεψονωψ μαιν μαοφ:
Εθε ηπονβο μπικοσμος.

Χοταβ ήθοκ ζεν ουμεθηι:
ω φη̄εταψκεκ τμετρωαι:
ουος ήθοφ ουνογτ μαηι:
ζεν πικωκ ητεψμεθηνογτ ηψφηρι.

- † Ψηχη ηιβεν ήτε πεκλαος:
μοι ηωοι ηονιτον ηεμ ουχβοβ:
ζεν κενψ ηηηπροτοπατρος:
Δεραλι Ισαλκ ιακωβ.
- † Ω πιραν εθμερ ηώορ:
ω πιραν εθμερ ηέμορ:
μαχμετ εβολχα πιπετχωορ:
ηεμ εβολχα περψιψη ητε ψμορ.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Τοτε ρωη αψμοσ ηραψι:
ουος ηεηλαс ζεν ουθεληλ:
ξε Πενσс ιηс Πχс:
αψηιωμс ηιτεν ιωληηηс.

☩ The Only-Begotten God

Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

☩ [John] saw the Holy Spirit

Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,

The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

☩ Φή μιμονοσένης:

ἀψί ἐξεν πιλορδανής:
Τσικων ἑταστάκο:
οὐος ἀσμογ δεν πινοβι.

Δειας ὑβερι νκεσοπ:

Σιτεν πιωμις ήτε πιωμογ:
ουος αψλως ήταφε ὑπιδρακον:
χιζεν νιωμογ ήτε πιλορδανής.

☩ Δινογ ἐΠιπνδ εθτ:

ἐταψί ἐπεσητ ἐβολ δεν τφε:
αισωτευ ἐτσμη ήτε Φιωτ:
εσωψ ἐβολ εσχω ὑμος.

Χε φαι πε παψηρι παμενριτ:
ἐτα ταψγχη τματ ηδητψ:
αψερπλαοτωψ εωτευ ησωψ:
κε ηθοψ πε πρεψτανδο.

☩ Κσμαρωογ ḥ Πεννηβ Πχσ: Πψηρι

μιμονοσένης:
φηεταψβιαρχ δεν τπαρθενος:
ουος αψβιωμις δεν πιλορδανής.

Θεληλ ὑφρητ ηχανηιβ:

ω πιλορδανής ηευ πεψδρυμοс:
κε αψι ψαροκ ηχε πιχιιб:
φηετωλι ὑψνови ὑπικοсмос.

☩ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαὶ πε πιγινέ ἡτε Φἷ:
Φἱετωλὶ ἀφνοβὶ ἀπικοσμος:
Φἱεταψὶνι ἡορταπ ἡσωτ:
εθεψηνοσευ ἀπεψλαοс.

Ἐθε φαι τενοι ἡραμδὸ:
ἵεν οιαζαων ετζηκ` εβολ:
ἵεν οιναστ τενερψαλιν:
ενχω ἀμοс χε Μλληλονιа.

☩ Μλληλονιа Μλληλονιа
Μλληλονιа Μλληλονιа:
ιιс Пхс πψири ἀΦἷ:
αψиωмс ѕен Пшорձձннс.

Φαὶ ἐρε πιὼν ερὶπρεπὶ ηλψ:
ηευ Πεψιωτ ἡαζαθос:
ηεу Πιπνձ էթր:
իշեն ՚նոյ ηεу պձ ՚ենεշ.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

յօտե ρωη αψиоз ՚րայի:
օրօս ηεηձաс ѕен οրθεլհձ:
չե Πεնծ ՚իс Пхс:
աψиωմс շիտեն լաննիс.

☩ Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

☩ O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this
feast,
Saying, “The voice of the Lord, the God of
glory
Thundered upon the waters.”

Isaiah has said,
“The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
‘Make straight His paths.’”

☩ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

☩ Δληθως τφε νευ πκασι:
με όβολην πεκταίο:
ώ Πσι φα τχις ετάμασι:
νευ νιψωβη νρεψτούχο.

Χε Πσι αψι ουρα αψιωμι:
εθε νεννοβι ανον ςων:
αψτούχον αψωτ μων:
δεν ουνιψή μετψενχητ.

☩ Δανιλ ἀμοι τενυητ μφοοι:
εθρεκω μπταίο μπαιψαι:
κε νδρωοι μΠσι ςικεν νιμωοι:
Φή ήτε πώοι αψερδαραβαι.

Ηαδηας αψμοντ `έροψ:
Χε πδρωοι μρετωψ `έβολ:
Σι νιψαψεν δεν ουτνοψ:
επιβιος ετχηκ `έβολ.

☩ Φιοι αψνατ ουρα αψφωτ:
άΠιλορδανης κοτψ `έφαχοι:
ουπετψοπ φιοι κε ακφωτ:
ματαχροκ ςινα ήτεκβίσμοι.

Ηππε αγνατ ήξε νιμωοι:
επιδημιογροσ ήρεψμοι:
αγρεσοτ ουρα αψταχωοι:
ήξε οψθορθερ νευ ουτωμοι.

☩ Rejoice, O maintains and all hills,
The thicket and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirit, the Paraclete.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Ράψι ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΩΝ ΝΙΚΑΛΔΑΜΦΩΟΥ:
πιαδαχθύψην ΝΕΩΝ ΝΙΨΕΝΙΨΙ:
εβολ ΣΑ ΤΗΣΗ ΜΠΟΧΟ ΜΠΟΥΡΟ:
φηεταψθαωιο ΝΝΙΝΙΨΙ.

Χοραβ Ποσ ουος χοραβ:
χοραβ Ποσ Ιησ Πυξ:
πιωοψ ψερψωαν ναψ ΝΕΩΝ Πεψιωτ:
ΝΕΩΝ Πιπην Μπαρακλητον.

☩ Εθε φαι τενοι ήραμαδ:
Ιην Νιαζαων ετζηκ εβολ:
Ιην ουναστ τενερψαλιν:
ενζω μμος ρε Αλληλοια.

Αλληλοια Αλληλοια
Αλληλοια Αλληλοια:
Ιησ Πυξ πψηρι ΜΦΤ:
αψβιωμς Σεν Πιπορδανης.

☩ Φαι ερε πιώου ερπρεπι ναψ:
ΝΕΩΝ Πεψιωτ Νιαζαθος:
ΝΕΩΝ Πιπην εθη:
ισκεν τνου ΝΕΩΝ ψα ενερ.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

ΦΤ πιωονοζενης:
αψι εκεν πιλορδανης:
τζικων εταστακο:
ουος αсмов Σεν πινοβι.

☩ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

☩ “This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

☩ Δραὶς ἡβερὶ ὑκέσοπ:
Σιτεν πιωμας ὑτε πιωμων:
οτος αψλως ὑτὰφε ἡπιδρακον:
γιχεν ηιωμων ὑτε πιορδανης.

Δινοτ` επιπηδ εθη:
εταψι` επεσητ` εβολ δεν τψε:
αισωτευ `ετ` ομη ὑτε Φιωτ:
εωψι` εβολ εσχω μμος.

☩ Ξε φαι πε πλψηρι πλωενριτ:
ετα ταψηχη τματ ὑδητψ:
αψερπλωψι ςωτευ ὑνωψ:
ζε ὑνθοψ πε πρεψτανδο.

Ησαηαс πιπροφηтнс:
αψχω μπτаио μπιπροδρомос:
πιпароенос εθη лωанннс:
пιснззенхс ὑтε Пхс.

☩ Κсмарωют ω Πεнннв Пхс: Пшри
μμонозенхс:
φиетаψбисарж δεн τпароенос:
οтос αψбиωмс δεн πιорданнс.

Θεληλ μφрнт ὑгднгнб:
ω πιορданнс нем пефдрумос:
ζе аpsi ψарок ὑде пигнб:
φиетали μψнови μпикосмос.

☩ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

☩ Proclaiming and saying,
“Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
“Glory to God in the highest

☩ Peace on earth,
And goodwill towards men,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

☩ Φαὶ πε πιχινὸντε Φῆ:
Φὴτωλὶ ἀφνοβὶ ἀπικοσμος:
Φὴταψὶνοντε πορταπὸντε:
εθεψηνοσεω ἀπεψλαοс.

Διωνινονι νιλλαос тиrott:
νιογρωօн нтє πкаки:
нишетмалтои нтє ниփно՞и:
енշաօс երօգ ծен օրմետաթմօնկ.

☩ Ενωω`εβօլ εնչա ամօс:
Ճե Ձցօс Ձցօс:
Ձցօс Կրիօс:
Փաὶ πε Պայսիր նամենրիտ.

Են նաւ տեռապւ տեներվաձին:
Նեմ նիձուելօс ՇԹՐ:
Զեն օրէլիհ ենչա ամօс:
Հե օրածօր ծեն նհետբօօс ԱՓդ.

☩ Ան օրշիրինի շիշեն պիկացի:
Նեմ օրժմադ ծեն նիրամի:
Հե ձգժմադ հար նթհդ:
Նշե ֆիետ ֆազ պե պիածօր պա` ենեշ.

Ճալելօնիա Ճալելօնիա:
Ճալելօնիա Ճալելօնիա:
Լիս Ախս Պայսի ԱՓդ:
Ճամաճ ծեն Բնութեա.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιῶον ερπρεπὲν ναψ:
νεω Πεψιωτ ὑάταθος:
νεω Πινπῆν εθη:
ισχεν τνοντ νεω ψλ ἐνεσ.

The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!
Let the earth rejoice,
For He is the King
Of majesty.

Ἄ Πσι ερογρο:
αψιεληλ ὑξε πκαχι:
ζε Μθοφ πε πΟγρο:
օρος φα πιλαχι.

Baptise Me,
O Baptist,
And draw near to Me,
For I am Jesus.

Βαπτιστιν սմոι:
ω πιπροՁրօմօс:
օրօց Ֆանտ՝εրոи:
չե ձնօկ πε լհց.

☩ For this work
I came into the world,
To do
My own good will.

☩ Σε շար εθե πախաբ:
ալլ՝εպիկօմօс:
շինա նտաεրխաբ:
սպետէշնի կածօс.

☩ David said,
With a strong voice,
“The voice of the Lord
Is upon the waters.”

☩ Ճանձ շար ձգչօс:
ճեն օյնիշ՝ նժրաօн:
չե ոժրաօն սՊօс:
չշրի շիշեն նիմաօն.

Therefore you
Openly told us
About this mystery
Of the Church.

Եթե ֆալ ձյտանօմ:
ճեն օյնարիչիա:
εթե պամտշտիրօն:
նտե ՚Եկկղիչիա.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

Ζαχαρίας ἀφεισί:
ἀπαίκηριζ ἐτενθότ:
σινά ὑπεψήσι:
ἵκε πταῖο ἡνιάσελλοτ.

☩ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

☩ Ησαΐας ἀφωψ:
ὅτε τεψετσάβε:
κε ἡθοκ πε ἡδρωο ετωψ:
ἡδρηι σι πψαψε.

☩ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

☩ Θεληλ ὧ πιορδλανης:
ογνοψ ἡσοκ φιοψ:
ἀψι ψαροκ ἵκε Ιωληνης:
ψρεψηρι ἡνιχοψ.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

Ιησ φα πιώοψ:
ἀψιοψι νεψλψ:
εθρεψηψιψ ότε νιψωψ:
κατα πετεψηλψ.

The waters said,
“His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us.”

Καλως ἀψι ψαρον:
πεχωοψ ἵκε νιψωοψ:
σινά ὑπεψταξροн:
ἵκε Ιησ φα πιώοψ.

☩ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

☩ Λελι ἡπιψωс:
†νατηитоу `εтекиетниу†:
ձնօկ նεմաօս կալωс:
չե նθօկ πε պεննայ†.

❖ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

Each one of
The prophets proclaimed,
“The glory of God
Has thundered”.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

❖ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

❖ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

❖ Παροντονοψ ψφοοη:
ηχε νινησοс:
ετκωт`ερωοη ηχε
ουбнпи неи оуѓнофоc.

Πιπροφнтис ηθωοη:
κατа φорαι φорαι:
αγχε φт ηтε πѡοη:
αφερδарабдai.

Запина ағмәүі:
зен оүништ ηθебио:
ηхе фиЕтбоic:
օօօз πПефөләмio.

❖ Ορος αғжωк `евоλ:
зен оүпенчмад εүтеннхоут:
зина ηтεңжок `евоλ:
ηхе фиетсәхноут.

❖ Πιπнечмад `етε түеөмні:
шұрнт ηорбомпі:
ағи зен оумеөмні:
εхен фРеңжамio ηнниромпі.

Ран нібен εтбосі:
ηтε нілсәмәтос:
εтгωс`εфиЕтбосі:
пеносс Iиc Пхс.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
“This is My Son,
In Whom I am well pleased.”

Ϲωτεῑ `ετ̄ς μη̄ αφφιρῑ:
αφερμεθε̄ εθβητη̄:
κε̄ φαῑ πε̄ Παψηρῑ:
εταῑ τ̄ιατ̄ ηδητη̄.

☩ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

☩ Ιοτε̄ αφχωκ̄ `εβολ̄:
ηνε̄ πσαζῑ μπροφητη̄:
κε̄ Ποσ̄ ηλκιμ̄ `εβολ̄:
μπψαφε̄ `ΕΚαλη̄.

☩ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

☩ Τιος Θεος αφορωη̄:
δεν πεψηιψ̄ ηγωβ̄:
χανιαρωο̄ εγκωλη̄:
δεν ηορχιχ εγσοπ̄.

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

Φιοῡ αφνατ̄ αφφωτ̄:
λπιορδληη̄ κοτη̄ `εφασο̄:
εταγνατ̄ `επιΡεψωη̄:
δεν ογθερτερ αγμασο̄.

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleans us of our sin.

Χογαβ ψομτ̄ (3) αζιω̄:
φ̄ι πιλαιρωω̄:
κε Ηθοκ ακβιωω̄:
ακιω̄ ηηεννοβ̄.

☩ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

☩ Ψγχη ηιβεν εγσοπ̄:
ητε ηιχριτιανο̄:
μοι ηωοῡ ηορχβοβ̄:
δεν πιΠαραδισο̄.

❖ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

❖ Υοῦνθτ` εξωι:
ἀνοκ πὶςλαχιστος:
οὐος νογευ ἡμοι:
εβελδεν πιταγράννος.

The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Διψαι ὑναβαλ:
ἐπψωι σαροκ Πόσ:
ὑφρητ ὑγανβαλ:
ὑτε πιβωκ ψα πεψόσ.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

Βωλ ἐβολ σαροι:
ὑνισνατ υτε φνοβι:
ἀριβοὴθιν ἐροι:
σιτεν τεκμεταιρωμι.

❖ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

❖ Σε ταρ τηλεργητος:
δεν ουνιψτ ὑνιψψωορ:
εβολδεν ταχομ τηρο:
ετηλκ ὑπιώορ.

❖ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

❖ Δικεος ταρ νιβεν:
εταγραναψ ὑΦτ:
ατωψι ὑνχορ νιβεν:
δεν Πεψνουμοс ὑνορт.

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

Ἐταψαχι εθητοψ:
ὑκε πιχτηνοδοс:
Δαψιλ πιθεὸφοροс:
δεн πεψψαλмос.

“Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days.”

Ζε οντως εγρητ:
δατεν νιψοι μυωρ:
εθε πτουβο ηνουγητ:
ψλ ηχωκ ηνουγεσοο.

☩ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

☩ Ηππε κταιηουτ:
εχοτε ρωο τηρο:
ω πιθμη ετσαρωουτ:
ιωαννοτ τον προδρομο.

☩ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

☩ Θερμενια `επεκραν:
δεν ρωο ηνηπιστοс:
εφεψωπι ναн:
ερсон ηνυβοиθо.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

Ιηс πιλονοζенхс:
акжω ηтекчиж `ехвр:
օրօз δεн πιλорձձանհс:
акժամս սսօվ.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

Κբօսι`εմայա:
εχοտε νιπատրιարջհс:
κταιηοут ηշօրօ:
նիթրօփիտհс.

☩ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

☩ Λοιπον γαρ νακβηψ:
νεմ νιθηրιон:
акбιմաит ηնումհү:
εպւմաատ εտօսդան.

❖ There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

❖ And Malachi
Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

❖ Christ your King,
Said of you to the multitudes,
“He is greater
Than all the prophets.”

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

❖ Ήπε οὐον τῶνψ:
εψόνι ἀμοκ:
κε ἀκμενρε πιωρψ:
ἀκερφοριν ἡογσοκ.

Νεοκ οὐπροφητης:
ἡθοκ οὐαποστολος:
ἡθοκ οὐανδχωριτης:
ἡθοκ ουμαρτυρος.

Ζολσελ ζεν ηεκζβηοή:
κε ηθοκ ουλικεοс:
ακψωπι κονи:
ηηιαззελοс.

❖ Ορος Ηαλχιас:
αψμογ`εροк:
κε ηθοκ πι Ηλιαс:
εθηηοу ζεн ουχωк.

❖ Πξс πεκΟρо:
αψхос ḩнишнү:
κε ηθοκ ουշօրօ:
մπροφηտիс.

Рωψ ήΖαχαриас:
αψερмεөрε ηан:
εтaψcձi ήжe πεψձas:
εтaψcձai մպէկրան.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

Ϲε τεν̄τχο` εροκ:
εθπεκτωβς, ἐχων:
νασρεν φηεταφθαωιοκ:
εθρεψγενгнт δарон.

☩ And to lift up the pains
From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

☩ Τεψωλι ήννιδιci:
εβολга πεψλаос:
ήтεψжогуt `εбoлзен пбici:
δен փbaլ նtе τeψмetжrистoс.

☩ On account of Your mercy,
Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

☩ Τpeρ սպекнai:
սпepжan Աcѡk:
Փt նtе πeноyձai:
աлla յoпteн `εroк.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Փωрж նnикакoгpзia:
նtе nиշeрeci:
ջitен nиtрeсbi:
նtе pивaլtiсtнc.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

Хeре lωaннiс:
πψиpи նZaχapиaс:
хeре picvнtенhс:
նtе Աaciаc.

☩ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

☩ Փyчh նiben εycопi:
εtaгжw սpаlbioc:
моi նaюoг նoгжbօb:
δен pипaրaձiсoc.

❖ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

❖ Ω πατέρες μου:
ναὶ δὲ τὰ μετέλαχιστος:
χιτενής οἰτος:
ντε πεκπρόδρομος.

The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Δέκτης ἀληθεος:
ω παπρόδρομος:
Ιωάννης πρεσβύτωμος:
εχοτε νιδίκεος.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Βοήθειν ἐρον πενδός:
οὐρανος ματαχρον:
εθεος θεοτοκος:
νευ Ιωάννης τονπροφητον.

❖ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

❖ Σενος ηνηπικτος:
σεερψαι νακ υφοον:
ω πιογηβ ντε Ποσ:
Ιωάννης πρεσβύρο.

❖ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

❖ Δανιδ ἀμον ντενωντ:
ω πιεροψαλτης:
εθεο πταιο υπινιψή:
Ιωάννης πρεσβύτωμος.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

Ελεήσον ήμας:
ω ιης Πατζε:
εθεο Τεκμαρ Ιαρια:
νευ Ιωάννης πεκρυττενης.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

Ὕδωρ (Ζ) ΝΤΑΣΜΑ ΝΙΒΕΝ:
ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΕΥΤΔΙΟ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΔ ΤΣΟΦΙΑ.

☩ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

☩ ΗΠΠΕ ΔΕΤΔΜΟΝ ΚΑΛΩΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:
ΖΕ ΔΙΤΩΜΣ `ΕΠΟΣ:
ΣΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΠΙΠΟΡΔΑΝΗΣ.

☩ Rejoice, O John,
The son of Zacherias,
The forefunner
Of the Messiah.

☩ ΘΕΔΗΣ Ω ΙΩΑΝΝΗΣ:
ΠΥΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:
ΟΥΟΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟ:
ΝΤΕ ΜΑΣΙΑΣ.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕΡΜΕΘΡΕ:
ΖΕ ΔΙΝΔΥ `ΕΠΙ ΠΕΝΔΥΜΑ ΕΘΓ:
ΕΤΑΨΙ `ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ:
ΔΩΡΝΙΑΤΨ ΝΘΒΑ ΝΚΩΒ.

And the voice of
God the Father saying,
“This is my beloved
Son, hear Him.””

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΝΕΜ ΤΣΜΕ:
ΝΤΕ ΦΤ ΦΙΩΤ:
ΖΕ ΦΔΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ:
ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΣΩΤΕΜ ΝΣΩΨ.

☩ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

☩ ΛΕΔΙ Ω ΝΙΛΔΟΣ:
ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΣΕΝ ΠΥΔΑΙ ΑΠΙΜΑΡΤΓΡΟΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

☩ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

☩ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

☩ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

☩ Μοι να μη τεκχιρηνή:
ω πιμονοτενής:
ματαλβο μνενψωνή:
εθε φηεθτ λωανης.

Παι ναν σωτεν ερον:
ουος ωλι μπεκχωντ:
ωΠχσ εβολχαρον:
εθε λωανης φηετ σμαρωοτ.

Ξαρωοτ ωΠχσ:
νεω Πεκιωτ λαζαωος:
νεω πιΠνετμα μπαρακλιτοс:
λομοογсиоc.

☩ Οτηιψτ πε πεκραν:
δεν θωητ ληιαззελοс:
ματго εΠχσ εнаи νаn:
ω φηεθт λωαнннс.

☩ Πεννοψт χωρ εβολ:
εнизази λтε тЕккλиciа:
ουος δεмжомоr εбoл:
ωл тсyнteлиa.

Рωic ερον ωΠχσ:
εбoлδeн нирωмi εuгωoв: нiхroq νeω
нiпдθoс:
εθe Աapia Ւoրw.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

Ἴαντος ἐνηλρωτῶν:
Νεὺς οἰκιστὴς νεὺς νικάρπος:
Εθεὲ νιήσος:
Ἄντε Ιωάννης πρεψῆς.

☩ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

☩ Ἰεντός εθεὲ νιούντος:
Νεὺς οἰδιάκονος:
Δρεψὲ ερωτῶν πεντήντος:
Νεὺς πιστοὶ ννιπίκτος.

☩ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

☩ Τίος Θεος ηλθών:
Ἐβολέν ηθλυψίς:
Οὐρανὸν πεκράν ματάχρον:
Εθεὲ φηέστης Ιωάννης.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Φήνι οὐπτάπι:
Ηνιχριστιανός:
Εθεὲ τενός ηνηντός:
Ιαριά τηπρεενός.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

Χερε τηθεότοκος:
Θυατηρίης Πάχης:
Χερε πιπροδρομος:
Ιωάννης πρεψῆς.

☩ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

☩ Ψυχή ηνενιότη:
Μοι ηνωνη ηνογχοβος:
Σεν κενη ηνενιότη:
Δεραλλι Ισαάκ Ιακωβ.

❖ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

❖ Ω πεντηκοπέτη:
ἀπεκβωκ Πικονδίωσος:
χω ναψ ἡνεψνοβή:
νεν πεσπὶ ἡνιχριστιανός.

The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

❖ Gabriel the angel
Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

❖ David the Psalmist,
Spoke in the book of Psalms,
About the morning star:
John the Baptist.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

Διναεργητος δεν ουνιψψωον:
νταχω μπταιο μππροδρομοс:
μπενθο μπχс πορο ντε πωοн:
ιωαννηс πρεψтωмс.

Βον νιβεν ετγιχен πικαгі:
ниғұлх нену нілдос:
еңершади мәғоң нену паспі:
еөбө іωаннηс πρεψтωмс.

❖ Забініл нілтазелос:
ағылшеннорып нізажаріас:
еөбө пікіро міліпрородромо:
іωаннηс πρεψтωмс.

❖ Δανιλ πιχтумо:дос:
ағсақи δεν πιχωи μπеψψаλмос:
еөбө пісюи нтє ғанатто:и:
іωаннηс πρεψтωмс.

Еөбө іωаннηс πρεψтωмс:
анкорен πενδс інс Пхс:
нен Пеғішт нілзәтос:
нен πιπεрмα ғөтт номоңсюс.

The seven orders of the Church
Honour you, O forerunner,
Before Christ the majestic,
O John, the priest of the Lord.

Ὕδωρ (Ζ) ἡταῖς μα ἡ Εκκλησία:
εργάταιο νακ ὧ πὶ πρόδρομος:
ἀπεύθεο ἡ Πέτρος φα τεζογια:
Ιωάννης πιονήβ ἡτε Πόσ.

☩ Isaiah cries out
With true prophecy,
“You are the voice crying out
In the wilderness in truth.”

☩ Ησαήας αψωψ `εβολ:
δεν τεψπροφητια μανι:
χε ἡθοκ πε πέρωο ετωψ `εβολ:
χὶπψαψε δεν ουμεθανι.

☩ Rejoice and be glad, O you faithful,
Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

☩ Θεληλ ραψι ώ ηπιστος:
δεν γανχωλη νευ γανψαλια:
χε χερε νακ ώ Ιωάννης:
πψηρι ἡτεπατζελια.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

Ιωάννης αψερπεψψα:
εθρεψτωμας μπενσωτηρ:
ουρας αψωτευ δεν ουπαρρησια:
ετσιη μπεψιωτ ἡλατθος.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

Καλως αψψε `εβολδεν πισωο:
μενενса πεψχинωмс `εβολ:
αψωтев `εօրниψт ἡσρωο:
ἡτε φιωτ εψωψ `εβολ.

☩ “This is my Son
In whom I am well pleased,”
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

☩ Λοιπον χε φαι πε Παψηρι:
εταιτματ ἡδητψ:
νευ πιΠενετμа εθт:
εταψи `εβολδεν τψε αψнаг `ερоψ.

❖ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

❖ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

❖ The Jordan rejoices today
In the feast of John,
Son of Zachariah the priest,
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,
From the deceitful and envious,
Through the intercessions of the Virgin,
And John the Baptist.

❖ Ήοι ναυ Πόσ ḥτεκχιρηνή:
ω πενσωτηρ ḥάζαθος:
σμοφ`επιχλού ḥτε τρουπή:
χιτεν τεκμετχριστος Πόσ.

Πιμωοφ`έτε φιαρο:
ἀνιτοφ`επιψωι κατα πεκχμοτ:
χιτεν οἰπρεβια νευ νιτχο:
ἡτε ιωληνης πψηρι ετχμαρωογτ.

Ζαρωογτ ω πενηνβ Πχс:
ἀναφ`επεκλαος ναχμοφ:
εβολδεν οντχαζι νευ οιπραсмос:
νευ `εβολδεν οιρωи ετχωοφ.

❖ Οτος χωρ`εβολ ḥνιχαζι:
ἡτε τεκκληсια ω Πχс:
μαρθεвио ʌпoтcoбнi:
εθε ιωληнηс πiпroдpoмoс.

❖ Πιорδанηс ρaψи ʌфooг:
ծeη πψдi նլωληнηс πioчнb:
ἡτe Πχс π0гpo հtе πoвoг:
πψhri նZаχарiaс πioчнb.

Рωиc`ерон ω πενηнв Πχс:
εвoлδeн οиχpoq νeу οифeoноc:
χiтeн οiпpeбviа һtе тaрoенoс:
νeу ιωλeнηс πreqтoмc.

Bless with Your blessing
Our deeds, O Good One,
Jesus Christ, the King of glory.
Save us from the hand of the tyrant.

☩ We ask You for the priests,
The deacons, and the laymen,
Save them, O Christ our Master,
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

☩ O Son of God, the Creator,
Grant us to complete our Christianity
For the sake of the Virgin
And the Forerunner, John the Baptist.

O our Master, God, our Help,
Raise the heads of the Christians
Through the intercessions of the Virgin
And John the Baptist.

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

☩ Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.

Соис`ερон δεν πεκάμοι:
δεν νενέβηστι ω νιάταθος:
ω Ιησ Πατέρο ήτε πώοι:
ναζμεν δεν τχιζ μπιτγράννος.

☩ Σεντζο`εροκ εθε ηιογηβ:
νευ νιδιακων νευ νικαικος:
ναζμοι ω Πατέρο πενηνηβ:
εθε τΠαρθενος νευ πιπροδρομος.

☩ Τιος Θεος πιλγιγρος:
μοι ναν μπενχωκ ή Χριστιανος:
εθε τΠαρθενος νευ πιπροδρομος:
ιωληνης πρεψτωμ.

Φηνηβ Φτη νενβοηθος:
βισι μπταπ ηηιχριστιανος:
χιτεν νιπρεεβια ήτε τΠαρθενος:
νευ ιωληνης πρεψτωμ.

Χερε ηε ω τΠαρθενος:
ιαρια τβρομπι εθνεθως:
χερε πισττενης`ετε Πατέρο:
ιωληνης πρεψτωμ.

☩ Φργη ηιβεν μοι ηωοι ηονχβοβ:
δεν κενη ηηενιοτ ηδικεοс:
δεβραλω ισαλκ ιακωβ:
εθε ιαρια νευ πιπροδρομοс.

❖ O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

❖ Ω πενθυμητέρι:
ἀνοκ πικερμι Πικογλιμος:
ουοσ χω νηι` εβολ ηνανοβι:
νεω πισεπι ηνιχριστιανος.

The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

❖ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

❖ David revealed to us
That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Ἄρεσ `εροι Ποσ παλιοτή:
ζε λιερχελπις `εροκ:
μοι νηι` ηογέμοτ νεω ογωτή:
σινα ητασμοι `εροκ.

Βωλ `εβολδεν ηαπετχωον:
δεν τεκχουλ ἀρεσ `εροι:
εθριεργητε ηογνιψυωον:
ουοσ ηταοτων ηρωι.

❖ Σε γαρ τχω ηνικαθαρτωα:
ω πινιψή μπροδομοс:
ιωαννηс φα πιαζιωα:
πισττενηс ητε Πχс.

❖ Δωιδ αφορωνη ηαν` εβολ:
ζε τμεθωиι αсψαι `εβολ:
δεн πικαги τдикеօсռнанас ςօցүт:
εβολδεн τփе δεн οրձացи.

Ետե φալ πε πιՄրսֆիօс:
լհс Պիր նտե տմեթի:
νεω լωաննիс πիպրօճրօմօс:
πոյօս մֆօրանի մահի.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

Ζαχαρίας τὸν πεκιωτόν:
ἀφιστήσοντα καὶ πιπροφήτην:
οὗτος πιστεύεται γενέσει:
ἵντε Πάτερ οὐτε Ζενόνιτης.

☩ Isaiah proclaimed
Eloquently calling you
“the voice crying out
In the wilderness.”

☩ Ησαΐας δὲν νεψέρων:
νευματικά ετεραγγελία:
ἀφιστήσοντα καὶ ηὔρων:
ετωμέθολδεν οἰησαφεν.

☩ You became the servant of
The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

☩ Θαλασσά τοῦ Ζαβολονός:
νευματικά ηὔρων:
ακρωπί ηών ηορθιακών:
ώ πιαθελιτης ηάτκιμ.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

Ιησούς αφεωτό μονόκο:
εθολδεν τοφηλη ηλεντι:
αφερατιαζιν μονόκο:
οὗτος αφτωμέτο μονόκο δεν θνεξι.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

Κέροις ενιπατριαρχής:
κταίνοντεν προφήτης:
καὶ ακρωπί μπιβαπτιστής:
ἵντε Ιησούς πιλασιάς.

☩ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

☩ Λοιπόν αφεμεθεπε δάροκο:
μπελθο ηνηιμηώ οὗτος θεψοπόκο:
εθε φαί αντι ψάροκο:
εβιωμέτο εθολ γιτοτκ.

❖ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

❖ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

❖ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

❖ Ήπε ουρν τωνψ όεν νιχινωι:
ήτε νιχιομι εψονι ψωκ:
χε ακωψι ουρος ακβι:
ακχε τμεθωη όεν ρωκ.

Πεοκ ουργό ψπροφητης:
ακβι όεν τμεθωη:
ήθοκ πε πψφηρ ψπιλεσποτης:
νιχινψ ητε Φψ ψωη.

Ζολσελ όεν νεκχβηοψ:
ακερμεθηε ψλ πιθωινι:
έταψι`επεχητ`εβολ όεν νιψηοψ:
Οψωινι πε`εβολψεν ουρωινι.

❖ Ογραν ψψορψοψ πε πεκραν :
ψ πισττενηс ψέμμανοψи:
ακψωψи ψογγηпеис νан:
νεи ογλарма ψплсрднх.

❖ Παλιν ον αψερψεψψ:
έнаψ`επιψтстηрион:
ήτψηρиас ψрεψтанхо:
εθωии`εвоλ ψд`еи.

Риtoc ακαсхи όен πεκλас:
αксои ψнилноомос:
Нрωлнс νεи Нрωлдас:
ψпeмθo ψпиллас.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

Ϲε οντως αγώλι ὑπέκαψε:
οὗτος ἀκμοῦ ἐξεν τούτῳ:
αγώλι ἡμοὶ ἐπέψυχε ἐτόφε:
ὢ πιθεβίνοντ τοτέλατοι.

☩ We do not weary
Of blessing
And praising you
For ever and ever.

☩ Ἰενναδίκι ἀν` ἐνεσ:
τενερμακαρίζον ἡμοὶ:
ῳα ἐνεσ ὑπὲ πίενεσ:
τενερενφομον ἡμοὶ.

☩ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

☩ Τππε ις ηεκπρεσβια:
εсψηπη ηαχρεη πεκορο:
οὐον ὑπάκ ἡματ ὑογπαρρηια:
ηπεύθο ἡμιρεψθαιο.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Φή φηετοι ὑψφηρι:
δεη ηηεтбоси ὑπάق:
φηεтаçи οὐος αφερρωми:
аçдайтен ὑογλаос ηаç.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

Χω ηαη` εбоλ ὑηенаномиа:
ѡ πιлайрωм иаэдаθօс:
շитен τμетմէստիա:
հուе πεկпրօջրօմօс.

☩ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

☩ Փրչի նիբեն` էտարփօրչօր:
`εбоλδен παιβиօс փա:
ծен կенճ նմերձալք թօնօր:
ծен օդմետեր նեմ օդնա.

❖ O Holy and long-suffering,
 Forgive me my sins
 For the sake of Your saint,
 John the Baptist.

❖ Ωοῦνθητ ὁ φηεθῆ.
 χω νηὶ ἐβολὴναὶνομιὰ:
 εθε πεκβωκ ἑστῆ:
 ἰωληνης φα τπαρθενια.

The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
“The Kingdom of Heaven
Is at hand.

Δὲψὶ ηζε ππροδρομος:
πιεγταενης ηευωληνοηλ:
ιωληνης πιρεψτωμο:
επικαση ητε πιсрднл.

Βαπτισιν ζεν φαιρο:
ηπιωωοη ητε πιордланоηс:
ζε αсծωнт ηζε τμετογρо:
ηтe ηиփհո՞i ζεн οրիηс.

❖ O men of the house of Israel,
 Bring forth fruit
 Of repentance
 Joyfully and without despair.

❖ Σενοс ηибен πηи ηлоула:
 ձրօյդη ηօրօրտաց:
 կեսոյց դյամետանիա:
 Զεη οրօռով դաւկաց.

❖ Truly, I baptize you
 With the water of repentance, but
 He Who is coming will baptize
 With the Spirit of purity.”

❖ Δικεωс ձնոկ ժամс սսատен:
 Զεη οրմաօη դյամետանօиа:
 Փηεթնիօվ կուժամс սսատен:
 Զεη οրբնձ դтe ժանիա.

Therefore the blessed Isaiah
Cried out, saying,
“The voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of

Եթե ֆալ ձզայ՝ էՅօլ:
 ηζե Իսահաс փիետմարաօրт:
 չե տօսի պետայ՝ էՅօլ:
 շալազգ չե սըտե փամալт.

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy.”

Ζωὴ φορος Πόσ ονειφορή:
οὐος σογτεν οεψαλλωψι:
δελλοτ οιβεν οεν μεψωψοή:
ετεθλη δεν ουρδψι.

☩ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

☩ Ηππε ταρ Ιησ πεψηαι:
αψι εκεν πιορδληης:
μφρη μπαιεχωρ φαι:
αψιωμ εβολδεν ιωληης.

☩ The holy worshipper
Witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Coming upon Him.”

☩ Θεοσεβης φηεθη:
αψερμεθρε ουος πεχαψ:
χε λινατ επιΠνευμα
εθη: εψηηον επεснт εχωψ.

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
“This is My beloved Son
In whom I am well pleased.”

Ιс ογсмн εβολδен фιωт:
εсжω μмос ρηтωс εθвнтен:
χе фai πe Πaψнri Πaмenрit:
εtaиtuaт nдnтq.

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

Κε фиом αψнаt αψфωт:
πιορδлηηс αψкотq εψаgоt:
κата πcаxи εteнgоt:
nДaгiД πtпeуmaтoгφoрос.

☩ As he said in the Psalm,
“The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled.”

☩ Λoитoн pеχaψ δeн pиψaлmос:
aтnаt εpоk nжe гaнmωoт:
aтeрgоt οeм nipеlаzоc:
aтyшoрtep nжe nитωoт.

❖ The heavens rejoice,
And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,
“I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

❖ A new heart and spirit,
I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times.”

❖ This pure one also said
That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

❖ Παροντονοψή ήξε νιφνοτί:
οὐος μαρεφθεληλή ήξε πικάχι:
εθε πιωμε μπιλθοβι:
Ιησ Πχρ φα πλαυαχι.

Πιπτος μπιερληλ μβερι:
λιωινι επιωμε εθτ:
δεν φραν μψιωτ νευ πψηρι:
νευ πιπνευμα εθτ.

Ζαπινα αψκος λεζεκιηλ:
κε τηλανογχε εχεν θηνον:
νογμωορ εψωτπ δεν οτθεληλ:
ουος ήτατογβεθηνον.

❖ Οτηντ νευ οιπνευμα μβερι:
τηλαιψ καδογη μμωτεν:
τηλωλι μπισητ ήώνι:
εβολδεν ηετενσαρχ ήνχον νιβεν.

❖ Πεχαψ οη ήξε πιθμη φαι:
κε ψηχη νιβεν ετονδ:
ετθερβερ εχωορ ήξε παιμωορ φαι:
ήτε παηαρο σεναωνδ.

Ραψι ω νιχριστιανος:
κε Πχρ αψωτπ μμωτεν:
ουος μηις ηωτεν τηνο:
μπιογχαι ήνχον νιβεν.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

† Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

† The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
“If a man is not born
Of water and the Spirit,

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible.”

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady of us all, Mary
And John the Baptist.

❖ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity

Σωτει ὡ νιλαος τηρογ:
νιτυλη νεω νιασπι ηλας:
χωλει ἐπιωμε ετψοργον:
εθρενδι μπιωνδ `ἐώνας.

† Υωβε ωπος δεν ουμετατψοβι:
δεην ουγητ εφθεβιο:
λλωινι εθρετεν ερογωινι:
ννογνιωπι νχε νετενγρο.

† Τιος Θεος πιλαιρωμι:
πεκαρι δεν τεφεζογια:
κε ανγιτεωμες ουρωμι:
εβολδεν ουμωογ νεμ ουπνεγμα.

Φαὶ μὲν ὥχοι μὲνον:
εἰς οὐρανὸν εἰς μετουργό:
ἵντε Φήνει πιονονοφ:
εθμηνὶ εἴβολον ἡττάκο.

Χω ναν` εβολ ήνηενάνομια:
σιτεν οιτωθε ήτε Τπροστατης:
τενος ήνηθε τηρεν Ιαρια:
ηευ Ιωαννης πιΒαπτιχς.

† ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΠΙΣΤΟC:
ΝΗΕΤΑΡΕΝΚΟT ΜΑΛΤΟN ΝΜΟT:
ΣΩΚΤΕN `ΕΒΟΔ Ν ΧΡΙСΤΙΑΝΟC:
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟT ΜΑ ΠΧΩΚ `ΕΒΟΔ

❖ Be patient O my Master.
 Save me from my enemies,
 The hidden and the manifest,
 Disperse their council and cast them out.

❖ Ωοῦνθητ`εξωι παῤῥηβ:
 Νάχμετ `έβολθεν νάχαζι:
 Νηεθογωνχ `έβολ νεώ οντρηπτ:
 χωρ ἀπογονούνι θεν ουδοζι.

The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,
 And creator of the springs,
 God by His nature,
 O Lord God, Lover of mankind,

ΔιποΥρο ὑπέκψησις τηρε:
 ουος φΠεψθαμιο ὑνιμογι:
 φηετοι ὑΠορτ:
 Ποσ φΤ πιλαιρωμι.

Help us, O Helper
 Of those who have no help,
 And wash our transgressions,
 O establisher of the Christians.

Βοήθειη`ερον ω τβοήθεια:
 ὑνηέτε μμον τονβοήθος:
 ουος ιωι ὑνενάλομι:
 ω πιΡεψεργιεντ ὑνιΧριστιανος.

- ❖ For the son of Levi,
 John the Baptist,
 Who was in the wilderness,
 Of the Jordan,
- ❖ Whom Elizabeth, who was
 Previously barren bore,
 Placed his hand on Your head and
 Baptised You like the rest, O Chosen one.

The Son of the Father
 Who comes in His great glory
 Is baptised in the Jordan today,
 And has become a refuge for us.

❖ Σε εαρ πψηερι μπιλεγτης:
 αψχα τεψχιχ `έξεν τεκάφε:
 ετε Ιωανηης πιΒαπτισης:
 φηεταψωπι ρπψαψε.

❖ Δι Ιορδανης αψτωμις μμοκ:
 μψιτ ὑνογχρονιον πισωτη:
 ετε Ελισαβετ αςμιι μμοκ:
 θηενασοι ηαβρηη ηψοπ.

Εψει θεν πεψηιψτ ὑψωη:
 ηχε πψηρι ητε φιωτ:
 εταψηιωμις θεν ηιψωη μψοοη:
 αψψωπι ηαη ηοηηαμψωτ.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

Ζαβολον νεω νεστιν:
νεω γιωηρ ητε πιορδανης:
αυτος εβολθεν τεκαυη:
ω πικτρζ ητε τιμετευεβης.

☩ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

☩ Ησαηας αψωψ εβολ:
δεν τεψπροφητια μηηι:
χε ηθοκ πε ηδρωοτ ετωψ εβολ:
θι ηιψλψεν δεν ουμεθηηι.

☩ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

☩ Θεληλ υψρητ ηχαηηιη:
ω πιορδανης νεω πεψδριωс:
χε αψι ψλροκ ηχε ηιθηη:
φηετωλι υψνοβι υπικοсмос.

John confirmed
In the four Gospels,
“I baptized my King
In a great mystery.

Ιωαηηης αψжос δεν ουταχρо:
δεн πιψтоор (Δ) ηεγαззελион:
χε αιψωмс υпаOrро:
δεн οуништ υицстηрион.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

Ке τар εтасψе εвoлщeн piшωoт:
иенеса peψzинωмс εбoл:
акcтeм `eогништ ηдрωoт:
ηte фiωт eψωψ εбoл.

☩ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared.”

☩ Λoитoн χe фai πe Пaψhri Пaнeнriт:
φhетaijmaт ηdhtq:
oтoг Пaψhri ηxoнit:
eta nipрoфhтиc сaзi eθhntq.

❖ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

❖ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

❖ The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
“The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins.”

❖ Παρερκιμ ἡκε φιομ:
ἡτογραψι ἡκε νιμεψψο†:
κε Πσσ Φ† ἡτε νιχομ:
αψψθερτωρογ δεν οτνιψ† ἡσο†.

Πιψψην τηρογ ἡτε πιλψψην:
ενεραψι ενεθεληλ:
εβολ δα την μπρο μψηθηνογ:
ιηс πΟυρο μπιсрал.

Ξαρψωντ ω πενψηβ Πχс:
πψηρι μμονοτενηс:
φηетаψбιсаρз δεн тПарθенос:
ονοг αψбιωмс δεн πОорδаннс.

❖ Ογων ηλκ δεн οтψепхмот:
ω πενψог† ηлздθос:
κε ακ† ηλп μπεκхмот:
ἡтε тμεтeλερθерос.

❖ Πιπνευма ἡтε тμеуми:
αψи μψиη† ηօгбρомпi:
ονοг αψօи δεн οтмeθоми:
εхен φηетаψбi ἡтенморфн.

Ршог ηηпирофнтис ἡеуми:
αтcажи δεн οтпаррнфиа:
κε Πσσ ηлзиωмс δεн οтмeθоми:
ονoδ ἡтeψиωи ηненàномиа.

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner's
Witness of the Lamb.

☩ This is the Lamb of God
Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

☩ The Son of God shined forth
In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

The sea retreated;
The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Arise from the water and
Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

☩ O Saviour of our souls,
Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

Соис οтог ԱՃԱՏԵՆԹԻՆՈՒ:
ՖԵՆ ԽԱԽԿԾԻՌԻՈՆ ԵԺՀԻ:
ԽԵՏԵՆՆԱՐ՝ ԵՊԱԼՊՐՈՁՐՈՄՈԾ:
ԵՎԵՐԱՍԹԵՐԵ ՖԱ ՊԻՇԻԲ.

☩ Ջօտէ Խ ՊԻՇԻԲ ԽԵՓԻ:
ՓԻԵՏՈՒՆ ԱՓՆՈՅԻ ԱՊԻԿՕՑՈԾ:
ՓԻԵՏԱՎԻՆԻ ԽՈՐՏԱՊ ԽԵՎԻ:
ԵԹՐԵՎՈՆՅԵՄ ԱՊԵՎԼԱԾ.

☩ Քիօս Թեօս ԱՎՈՐՈՒՆ ԵՅՈՂ:
ՖԵՆ ՊԿԱՀԻ ԱՊԻՈՐՁԱՆԻՆ:
ԽԻՆ ԱԼԵՐ ԱՎԲԱՀՈՒ ԵՅՈՂ:
ԱՎԴԱՀՐՈՎ ԱԵՆԵԸ ՏՈՎՃԵՆԻՆ.

Փիօս ԱՎՆԱՐ ՕՏՈԳ ԱՎՓՈՒ:
ԱՊԻՈՐՁԱՆԻՆ ԿՈՎ ԵՓԱՀՈ ՖԵՆ ՕՐԻՆ:
ՕՐՊԵՏՋՈՊ ՓԻՕՍ ՀԵ ԱԿՓՈՒ:
ԽԵԶԵՆ ՆԻԸ ՊԵՄՀԻՇ ՄԱ ՎՐԻՆ.

Խալեմ ԱՄՈՐ ԵՅՈՂ ՖԵՆ ՆԻՄՈՎ:
ՃՐԻՈՒ ՆԵՄԱՆ ԿԱԴԱ ՊԵԿՃԱՇԻ:
ԱՃՎԵՆԱԿ ԵՊՎՈՒ ՄԻԶԵՆ ՊԻՄՈՎ:
ԽԵԿԿՈՎ ԽԵԴՈՄ ԽՊԻՃԱՇԻ.

☩ ՎՄՈՒԹԻՐ ԽԵՓԻ ՆԵՆՎՐՃԻ:
ԱՃՏՈՎՈՆ ԵՅՈՂ ՖԵՆ ՆԵՆՆՈՅԻ:
ՅՈՊ ԵՐՈԿ ԽՆԵՆԵՐՃԻ:
ՖԵՆ ՊԵԿՆԱ ՃՐԻՊԵՆՄԵՇԻ.

❖ O You who were baptised in the water,
According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

❖ Ω φηταργίωμες δεν νικωστός:
δεν τεφνιώτης νοικονομία:
ἀρεσ ἐπεκβοκ ἐβολ δεν νικενι ετεχωστός:
ουσας ματαχροης ψα τζυντελια.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See *The Feast on the preceding day*.

January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 616*.

January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,
In the mist of wars,
Upon a neighing horse,
O Theodore Anatoly.

Πεοκ ουμονή εψελευευ:
δεν θυμήτης ηνιπολευευ:
εκεν ουχθο εψεμευευ:
θεολωρος πιάνατολευευ.

❖ And at your voice,
The barbarians fall silent,
And your wicked enemies,
The devils, flee.

❖ Ουσας ακψαντης μπεκδρωστός:
ψατσει ηχε ηνιβαρβαρος:
ψατσει ηχε ηνεκχαλι ετεχωστός:
ετε ηαι ηε ηιδιαβολος.

You slew the dragon
Beneath the ladder,
You completed your struggle
In unwavering uprightness.

Δκδωτεβ μπιδρακον:
ετσαπεεητη ητμονκι:
ακχωκ ἐβολ μπεκάτων:
δεν ουχωούτεν ηατρικι.

☩ You were baptised for the sake of God,
In the lake of fire,
Truly with your two friends,
Leontius and Panicharus.

Therefore David joyfully
Honoured you saying,
“Gird your sword
Upon your thigh O mighty one.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Theodore Anatoly,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

☩ Ακούωμενάς εθέβε Φήτη:
ὅτι τίλτυση ἡχρώμενος:
αληθῶς θεός νεανίς οἰκουμένης:
Λεοντίος νεανίς Πανικάρος.

Ἐθέβε φαι αφταλίο μυστήριο:
ἵντε Λαγιάδης ὅτι οὐρανοῖς:
καὶ μοντρή ητεκνηψίς επεκάλος:
φημέτε οὐρανὸν ψυχοῦ μυστήριο.

☩ Κύριε οὐρανοῦ Εὐχαριστία:
Θεολάρος πλανατολέος:
νεανίς Λεοντίος νεανίς Πανικάρος:
ητεκνηψίς νεννοβί νανί εβολή.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,
Come see and wonder
At this Mystery
That was revealed to us today.

☩ For our Lord, Jesus Christ,
Took His Virgin Mother,
And our fathers the Apostles,
And revealed His Divinity to them.

By His great glory
Six pots of water
Were changed to fine wine
At the Wedding of Cana of Galilee.

Διωνίσιοι λαμπτήριοι μυστήριο:
ώ νικλαος μυστήριο Πάχες:
οικείεν παιδικότητηριον:
εταφορώντες νανί μύστηριο.

☩ Χειροτονία Ιησού Πάχες:
αφθονογένετος νεανίς τεφματος μυστήριο:
νεανίς ονειρογένετος ηπαποστολος:
οὐρανος αφορώντες νωος ητεκνηψίας.

Κοστοντίνος ηγετής μυστήριο:
επηρηπ εφεστηπ αφορώτες μυστήριο:
εβολή σιτενης ονειρογένετος ηωος:
ὅτι προπονητή Κανανίτες τίτανιλεά.

☩ He who sits upon the Cherubim
Revealed His divinity.
He worked signs and wonders,
And being God, sat with men.

The coessential of the Father,
Who IS before all ages,
Today attended the Wedding
Of Cana of Galilee.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Φιητχεμι οικεν νιχερογβια:
αφορων ριτεψμεθονορ:
αφιρι ηχανυηνι νεω γανχου:
ουος αφεμι οεω νιρωμι γως νορ.

Πιομουγιος οεω Φιωτ:
φιητψοπ δαχωορ ηνηεων τηρο:
ηφοορ δεν θεμη ριπιχοπ:
ητκανα ριτε τσαλιλα.

☩ Τενχωσ `εροψ τεντωορ οαψ:
τενερχορο δισι ριαιοψ:
γως λαδθος ουος ριαιρωμι:
οαι οαι κατα πεκνιψ ηναι.

The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διερχελπις `εροκ:
Πασι ιησ πανορ:
ηπερχατ ηιωκ:
κε ηθοκ ταρ πι Φ†

Βωλ `εβολ γαροι:
ηνιιχβηνι ητε οανοβι:
ηπερχι πχο ριαιοι:
εθβε κε λιερνοβι.

☩

☩ Σε ταρ λανοκ πε πεκβωκ:
λριβοηθιν `εροι:
ττχο `εροκ:
εθρεκ ψενχητ δαροι.

1

† Λιτωβς μοκ Ποć:

Πῆστις παρόρθητο μηνί:
εθεβε τεκμετάγαθος:
ἀριούνται νευμήι.

Εθε οικομετωπευσητ:
οι με πεκραν εστ:
ματούβο μπαχητ:
γιτεν πεκπην εστ.

(Σ) Νεράρδης ἡμιοων:

1

✚ Ζ̄ ΝCOP ΙΙωHNI:
Τ̄ΝAOГWAΨT ΙΙMOК ПAНОРT:
MOI NAN ΝTEKSIHNI:
NEM TEKMETOTPO.

2

† Ης ηνέσθ: εργωс ишок Падс:
ερχос же ѣордъ: Ιηс Пхс Пендс.

Θωκ τε ἡχοῦ νευ πιὰμαρι:
νευ πιώορ ισχεν πένεη:
δεν ἕτθε νευ γίτεν πικάρι:
τνοր νευ ωλ νενρι.

Ἴης ποντοὶ οὐτε πώοι:
Φὴτεν τωβρὸν μοκ:
ἢθοκ πε ὑπάρηψεν μόοοι:
ἢθοκ οὐ πετόντι μόοκ

†

⊕ Καλως δεν ουμεθηι:
τενογωψτ υπιμαιρωμι:
πινογή ηταφηι:
εταψψωπη ηρωμι.

†

⊕ Λαος ηιβεν ευχως:
εψραη ηΕμμαληνηλ:
κε ηθοκ άληθως:
πε Φή υΠισλ.

Ιπερφωνη υπεκχο:
σαβολ υπεκβωκ:
σωτευ επατχο:
κε ττχο εροκ.

Πιι ζαρ δεν ηινογή:
ετόνη υμοκ Πος:
κε ηθοκ πε πψηρι:
υΦή πιλχωριτοс.

†

⊕ Ζώονη ηηναμετ:
νευ πεταδονη υμοι:
δεν πεκναι άριπαμετι:
νευ πεκ ουζαι υλτασοι.

†

⊕ Ουμυστηριον
υΦή πιλοτοс:
αψογωνη εροн:
εβολδεν τπαρθενοс.

Πιοναι εβολ:
δεν ττριαс εθт:
αψηιсарз εβολ:
δεν θνεχι ηθηεθт.

Ρως λαμος ὑράωι:
χε πιονχαί αψι ψαρον:
τενμετβωκ εσενψαωι:
λψβολс `εβολ γαροн.



† Σωτειν ἀρεσ`έρον:
ῳ πὶλαθοс:
εκεψωπι νευλη:
χε ὑθοκ πε πενβοήθοс.



† Τενογωψτ ἡμοκ ὠ πιναντ:
ψα πιραν ετζολχ:
δεν ογθεβιὸ ὑγηт:
νευ ογκελι ετκωλх.

Τс Θс Кс:
наи ѫа πιρεψернови:
ѧնօկ ѫа πէշձչистօс:
չե ձրչակ նչե նաноվ.

Փ† πιմալրամ:
պրεվառ նշηт:
փհետազψωպ նրամ:
εօբε նեվմետψենշηт.



† Χω νηι`έβολ πանօր†:
`ննանօվի նարչեօс:
εօբε նιյհօ նմածնօր†:
Աարիա ՚պարթենօс.



† Ψγχη նիբեն սεշաօс:
՚եՓ† πιρεψθամիо:
սе օգարը նպիշտմնօс:
նփա պիտմ.

Ѡѹѡ1ѡѡт` єѡѡи:
сѡтєѡ `енда єѹѡи:
Пօс ձրєշ `єрои:
`евоլցа пїфдау єѹѡи.

The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

❖ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

❖ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

Ձѡѡу նտածսи `епѡѡи շарօк:
Ֆен պաշիտ տիրգ ձիկայ նсѡк:
Ամպամաց նպեկвակ:
Խօշեա ոյսիր նտեկբակи.

Յօն նիւен նтє ժմետրամ:
Сенար` єրօк ա պամարամ:
Եти ձե նեա նիւենենօնի:
Ճե նթօկ էթադյնտօր ֆրենաօր.

❖ Տե չար նթօկ պետենցելուս:
Ֆен պէշօօր նтє ժկրիւս:
Պենքօհօօս ֆен նենթարվիս:
Էտարչեւտեն `եմացա.

❖ Ձեսպոտա լիս Պչս:
Պօմօօցսիօս ձլիթօօս:
Նեա Պեկιատ ննաձաթօօս:
Նեա պորնձ նպարակլիթօօս.

Երօնանց ննեզյփիր:
Խչե նիփիօնի նեա թեգմետչար:
Ժաս `եՊօս ֆен օրշաս ների:
Ժաս `եՊօս ուկաց տիրգ.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

Ϲοѹ (Ϛ) ὑγιάριѧ ἀμωѹ:
ѹѹρп εѹѡѹтп ሁѹѹѡѹтп ἀμѡѹ:
ѹѹѹѹтп пекниѹ† ነѡѹ:
ѹѹ ክѹа ñте тѹѧլиѧ.

☩ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You hard the cry of
Those in bondage.

☩ Ζεѹ Ѣѹп не ниѹм:
ниѹтакайтоѹ ڏен текչом:
չе ձկատեմ `епиѹдаշու:
նте ниѹтչաօնի ապէջնс.

☩ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

☩ Խահած неւ Խլիած:
неւ Աայչիծ неւ լըրեած:
ձտօր† `երօկ չե Աասած:
ֆհէյդար օրաց աւզքէ Պչс.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

Թաօր† տիրօր ա նիլծօс:
նիյիր նօրեթօծօչօс
նտենչած `ելիս Պչс:
նյիր աՓ† ڏен օրմեանի.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

լշեն նීնեշ նеւ այ `ենեշ:
նեօк պե նօրտր նте նීնեշ:
այալ նեման այ նීնեշ:
երե պիծօր ըրքրել նակ.

☩ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

☩ Կադա պекнаլ Պօс նալ նի:
ڏен պекем աձւանի:
նալ նի Փ† օրօշ նալ նի:
չե ձսչա չոհս `երօկ նչե տավրչն.

❖ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

Let my heard rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

❖ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

❖ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, “Amen: Alleulia,”
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

❖ Λαος νιβεν ευεροιω:
δεν πεκνιψτηθενιο:
σερολαχ θοτε νιεβιω:
νεω πινηνι ηζε νεκεντολη.

Ιαρεψογνοψ ηζε παρητ:
δατη υπεκραν ω πιναητ:
χε ηθοκ ουνοτηθενητ:
ναψε πεκναι ωπιθμη.

Ηιεθονος τηρον`ετακελαιων:
ευεογωψτη ηαρην πεκων:
Πλασι ιησι μανομτη ηων:
χε ηθοκ πε πενθοηθοс.

❖ Ζαρωντ ω ιησι Παχс:
νεω Πεκιωτη ηαταθοс:
νεω πιπη υπαρακληтос:
ηομονусиос νεωдк.

❖ Οτοг εсерпрепи ηак ηζε Τζорциа:
νεω ραниψη ηδοζολοтиа:
маренхос χε άμηн δж:
χε πιωот φа πεнноут πе.

Πελλαос νεω τεκекклхиа:
мои ηων ηονсωтηриа:
смог`εтекклхирономиа:
οтог άмони υшωот ψа Τснтиелиа.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

Ϲωτεῑμ`ερον ἀρεῑς`ερον:
ϲιμον`ερον ψενχητ̄ δάρον:
εκερθηιβι εχρη̄ι`εχων:
δα δ̄ισκεπη̄`ετε νεκτεν.

☩ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

☩ Ιεντωβη̄ς ητεκμετεπικη̄ς:
ѡ πψηρι μμονοζενη̄ς:
χε ḥνον ενοι ηασθενη̄ς:
ματανδον εθβε πεκναῑ.

☩ O Son of God,
Jesus Christ have mercy on
Your people, and my weakness,
For I am poor and needy.

☩ Τιος Θεος ιη̄ς Πχ̄ς:
ἀριογναι νεῑ πεκλαος:
νεῑ ταμετελαχιστος:
χε ḥνοκ ουγηκι ουος ουχωβ.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
Hear us and have mercy on us.
Comfort us by Your will,
And remember those who have slept.

Φ† ηαγμεν δεν πεκραν:
ϲωτεῑμ`ερον ουος ηαι ηαν:
δεν πεκοτωψ μανου† ηαν:
ηηεταρενκοτ δριπογμεν.

Forgive me, a sinner,
And teach my Your ways.
Attend, O Lord, to my tears,
And grant healing to the sick.

Χω ηηι`εβολ χε ḥνοκ ουρεφερνοβι:
μαϲβωνη̄ `ενεκμιτωνι:
δι`ϲμη Φ†`εναερμωνι:
ηηετψωνι ματαλβων.

☩ O Saviour of the world,
Jesus ,the King of peace,
I praise You at all times,
And praise Your Holy Name.

☩ Ψωτηρ ητοικοτμενη̄:
ιη̄ πονρο ητε δ̄ιρηηη:
τηαϲμον`εροκ μμηνι:
μμηνι τηαϲμον`επεκραν εθ̄.

❖ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

❖ Ω ποντοὶ ἡτε νιογρωοῖ:
ῳ πινιψή ἀμανέσωοῖ:
ῳ πιραὶ εθμεὶ ἡῶοῖ:
νιογρωοῖ (ναίρχη) ἡτε ἡκαχι ἀρεὶ^ς
ερωοῖ.

January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See *The Doxology of St. Demiana*, page 549.

Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin
Was adorned by
Truly great
Glory and honour.

Ορνιψή ἀληθοῖ:
πε πιὼοῦ νεω νιτδιο:
εταςχωλῃ ἀμωοῖ εβολ:
ἡχε τσαβη ἀπαρθενο.

❖ The elect lady,
The dignified,
The chaste martyr,
St. Demiana.

❖ Έσωτπ ἡκηρια:
τιασι εθηλενε:
τιαρτροс ἡλαζνιа:
τὰσιа Δημιανη.

She was chosen
By Christ the King,
With the forty virgins
Who were with her.

Θαὶ εταψωτп ἀμоис:
ἡχε πονρо Пхс:
нен չմե նպարթենոис:
ենարփու նեմաс.

❖ Who can speak of
Your great honour,
O elect bride,
St. Demiana?

❖ Ήιι φηεθнаձսձախ:
ծен πετձи հնիպի:
ῳ դյելետ εտօտп:
տացիа Δηմիանի.

Hail to the chaste,
Hail to the beautiful one,
Hail to the saint,
The elect Demiana.

Χερε Τάσνια:
Χερε Θέεθνανες:
Χερε Τάσια:
Τσωτπ ΝΔγωιανη.

☩ Hail to the martyr,
Hail to the pure one,
Hail to the all-holy⁴⁹⁹,
The elect virgin.

☩ Χερε Τμαρτυρος:
Χερε Τκαθαρος:
Χερε Τπανάσια:
Τσωτπ Απαρθενος.

Hail to the martyr,
Hail to the unblemished,
Hail to the full of blessing,
The bride of the Lamb.

Χερε Τπαρθενος:
Χερε Τάτθωλεβ:
Εουεσ Νευλοσια:
Τψελετ Απιγινη.

Hail to her who is
Full of grace since her childhood.
Hail to the blessed one
Among the virgins.

Χερε Θηεουεσ Νέμοτ:
Ισχεν Τεσμεταδλογ:
Χερε Θηετσμαρωοτ:
Σεν Νιπαρθενος Τηρογ.

Hail to the virgin
Who fulfilled the law⁵⁰⁰
Through her asceticism
And martyrdom.

Χερε Τμογναχη:
Ετασδωκ Απινομος:
Σεν Τμετασκυτης:
Νευ Τμετμαρτυρια.

Hail to the beloved
Of her father Mark,
Who became an elect martyr
Because of her.

Χερε Θηεταψμενριτοс:
Νχε πεсиωт Ιαρκοс:
Εταψωпи`εвολгитотс:
Ногсωтп Αμαρτυροс.

⁴⁹⁹ Normally reserved for the Theotokos.

⁵⁰⁰ The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Hail to you, O mother
Of forty virgins,
Who became martyrs
Along with you.

Blessed are you,
O elect Demiana.
No one is like you
In your generation.

Rejoice, you
Who are adored in paradise
With glory and joy,
Before Christ.

Through the prayers
Of the elect Lady,
The holy Demiana,
O Lord, forgive us our sins.

Χερε οε ḥ μαρ:
ἀπαρθενος:
εταργυωπι` ετεμμαρ:
νευε ἀμαρτυρος.

Μορνιατ ὑθο:
ἡσωτπ ἡλυιανη:
κε ἀμον θηετονι ἀμοс:
δεν τετενεа.

Ραψι θηεтсоλсελ:
δεн πιπαρձլicос:
δεн оյѡт нεм оյөлհլ:
նաշրেն Այս.

Ծիտեն նիւշի:
նտե իսωտп նկորիա:
յէսիա Հլուանի:
ա Պօс չա ննեննօբի նան` ևбоլ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,
And the great princes,
Of our holy synod,
Maximus and Dometius.

Ափաստիր նտե իմեռնի:
օյօս նինիշի նարջիտօс:
նտե տենցոնործիա եթ:
Ամազոս նεմ Լումետիօс.

☩ In whose name we have been gathered,
By the Life-giving Trinity,
That we may follow their footsteps,
And wear their holy schema⁵⁰¹.

They gave us the promises,
Written in the Gospel:
Brotherly love,
The perfection of all virtues⁵⁰².

☩ We keep a feast in their church,
And complete their remembrance,
We glorify the Trinity,
By day and by night.

Hail to you O righteous ones,
Hail to the Spirit-bearers,
Hail to our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

☩ Παὶ ἐτασθοῦτεν δὲν νορᾶν:
ἵκε Η̄τριας ὑρεψτανδό:
εθενμωψι ἵνα νοψεντάτci:
ἵτενερφορίν ἀπογέχημα ἔθη.

Ἁγίτετοτεν ἡνιωψ:
ετεδηνοτ δὲν νιενατελιον:
ετε θαι τε τιμετμαicon:
ἵκωκ ἐβολ ἡνιαρέτη τηρον.

☩ Ενερψαι δὲν τογεκκλησιὰ:
ενκώκ ἀπογεψμενι ἐβολ:
εντώοτ ήΗ̄τριας:
ἀπίεσοον νεμ πιεχωρ.

Χερε νωτεν ὧ νιδικωοс:
χερε νιπηδτοφорос:
χερε νενιοτ ἔθη ὑρωмеоc:
ιαζимоc νεм Λομετиоc.

☩ Τιβρ ἀΠοс`εχρη`εχωн:
ѡ νενιοт ἔθη ὑρωмеоc:
ιαζимоc νεм Λομεтиоc:
իտեվչա νеннови нан ἐβολ.

January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 753.

January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

⁵⁰¹ Or image

⁵⁰² Colossians 3:14

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology for St. Anthony the Great

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 556.

Chase away from your hearts
The thoughts of darkness,
And the memories that deceive
And darken the mind.

❖ Consider attentively,
The exalted righteousness
Of our blessed father,
My lord, the great Abba Anthony.

He became our guide, and
A harbour of salvation;
He called us all gladly,
To enter into eternal life.

❖ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma
That blossoms in paradise.

Let be truly confirmed
In the upright faith,
Of the great Anthony,
Proclaiming and saying:

Βωλ` εβολ ζεν νετενητ:
΄ννιμοκμεκ ήτε τκακιà:
νευ νιμενί ετψεβψωβ:
ετίρι ςπινορς ήχακι.

❖ Δρινοιν ζεν ουτζθηψ:
΄ννικαθερτωμα ετβοσι:
ήτε πενμακαριος ηιωτ:
παδσ πινιψτ θεβα θητωνι.

Φαι` εταψψωπι ηαη ή θ' αγμωτ:
΄ηλγμηη ήτε πιογκαι:
αψωψευ ςμον ζεν ουτερογωτ:
εδογη `επιωνδ ηενεσ.

❖ Δπιθεοινογψ ήτε ηεψαρετη:
† ςπιογνοψ ήηηεηψηχη:
υφρητ ςπιαρωματα:
ετρητ ζεν πιπαραλιсос.

Ηαρενταχρον ζεν πιναψτ:
εтсогтωн ζεн οтмечени:
ήтε πινιψτ θηтωниоc:
εнωψ` εбoл` енжω ςмoс.

☩ “I sought and I found,
I asked and I received,
I knocked, and I believe
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,
The lamp of monasticism;
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That he may forgive us our sins.

☩ Ξε λικωτ ουος λιχιμι:
αιερετιν ουος αινι:
λικωλη ουος τηλαγτ:
ξε σεναλαογων ηηι.

Χερε πενιωτ Δητωνιοс:
πιδηвс нтε τμεтмонажоc:
χερε πεниωт авва Паглe:
пишерит нтe Пхс.

☩ Σωбг ѿПoс`eзphi`eжwн:
наoс нioт ѿшaинoгuри:
авва Δηтωниоc нeм aвva паглe:
нtеqжa нeннoви naн `eboл.

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit,
And honour Suriel,
The fourth archangel.

☩ In the churches, we proclaim
Suriel's good joy,
Which is greater than the joy
Of a bridegroom in this passing world.

Иареноgвuт ѿФiωт нeм Пuри:
нeм Пiпnд eтr:
нtентaиo нCoгrihл:
пишa єtог napxhатzелoс.

☩ Иaнe фraшi нCoгrihл:
eниri ѿшoq зeн niеккlhciа:
eзotе фraшi нoнpаtшeлeт:
нtе plikoсmoc eonacini.

Be certain, beloved,
That the joy of this world passes,
But Suriel's joy
Endures forever.

Ζωὴν γὰρ ὡς παμενίτι:
Χεὶραψι ἀπίκοσμος ἐγνάσιν:
οὐος ψραψι ἡ Σοργίνη:
ψικήν ἐβολὴν ἐνεγ.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Suriel, the Trumpeter,
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεψεγινὲς ρηὶ εχων:
ὡς πιαρχηαττελος ἑθη:
Σοργίνη πισαλπιστης:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 592.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology for St. Paul the Anchorite

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 556.

Our holy father Abba Paul
Was the first in the wilderness,
Striving unceasingly
By day and by night.

Πενιώτ ἑθη αββα πλαγίε:
ἀψωπι ἡγονιτ γι πψαψε:
ἀψερσκιν δεν ουμεταθμοτηκ:
ἀπίεχοοτ νεω πιεχωρε.

☩ He fought in the arena
Of godliness,
He received the prize of victory,
Through the power of Christ.

He proclaimed and said,
To our righteous father,
The holy Anthony the Great,
These words of the wise Paul,

☩ “I have fought
The good fight,
I have finished the race,
I have kept the faith.⁵⁰³

Henceforth there is laid up for me,
The crown of righteousness,
Which the Lord, the righteous judge,
Will award me on that Day⁵⁰⁴.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O great and holy Abba Paul,
That your beloved Lord,
May forgive us our sins.

☩ Αργοχι ζεν πίσταδιον:
Ντε τμετεργεβής:
αρνι ἀπιβαὶ ντε πιβρο:
ζιτεν τχωυ ντε Πχρ.

Εφωψ`εβολ εφχω ἀμος:
ἀφρητ ἀπισοφος Πατλος:
ἀπεύθο ἀπενιωτ πίθωνι:
πινιψτ εθρ Αντωνιος.

☩ Ανοκ πιλατων εθνανεψ:
αιεράτωνιζεσθε ἀμοψ:
πιλρομος αικοκψ`εβολ:
πιψλαστ αιλρεψ`εροψ.

Παλιν ψχη ηηι νχε πιχλομ:
ντε τλικεστηη:
φαι ετε Πσσ ναψηη ηηι:
ζεν πιεχοορ`ετε ἀματ.

☩ Σωβε ἀΠσε`εχρη`εχων:
ώ πινιψτ εθρ αββα Πατλε:
ζινα ντε Πσσ φιετακμενριψ:
χα ηεννοβι ηαν`εβολ.

January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 543, 544, or 546.

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See *October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo*, page 611.

⁵⁰³ 2 Tim 4:7

⁵⁰⁴ 2 Tim 4:8

February or Ապրիլ

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple.....	760
February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus.....	761
February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael.....	761
February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus.....	761
February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian	761
February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos.....	761
February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul	761
February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	761
February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist	762
February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI.....	762

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

Δπενδ̄σ Ιη̄ς Π̄χς:
πιων φων νευ πιψυνος:
νευ Πεψωτ ηλαωος:
νευ Πιπνδ̄ μπαρακλητον.

☩ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

☩ Ιεδουν επιερφει εθ̄:
εχεν νεψιχ ητεψματ:
μενενα ςυε ηερου:
μπεψχινωι εθ̄.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

Δψη ηχε ιωψηφ πιδικεος:
νευ Ηαρια θματ μΠχς:
αγθαωιο μπιχωκ μπινομος:
εθε πιλαλοτ ηсωτηρ Ιη̄ς.

☩ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

☩ Δψολφ ηχε Συμεων πιογηβ:
εχεν νεψιχ εθ̄:
οιος αψως επονρο Πχς:
μπαπητ εψχω μμος.

“Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

☩ Νοτ νανηβ χναχα πεκβωκ:
εβολ δεν ουγιρηνη κατα πεκσαζι:
χε αγνατ ηχε ηαβαλ επεκνοηευ:
φηετακσεβτωτφ μπεμθο ηηιλαοс.

❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

❖ Τενθωσ` εροη τεντωον ναψ:
τενερχον δισι ψυσ:
σωσ λαδος ονος ψυλιρωμι:
ναι ναν κατα πεκνιψ ηνναι.

The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 698, and The Psali Batos for the Circumcision, page 702.

February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 616.

February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 602.

February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 592.

February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See *The Doxology of St. John the Baptist* on pages 541 and 542.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

The Doxology for St. Cyril VI⁵⁰⁵

Papa Abba Cyril VI,
Is truly honoured;
He confirmed us in
The true Orthodox faith.

Παπά Δέββα Κυριλλος πιστας ε̄:
πιστακαριος δεν ουμεθηι:
φιεταφ ταχρον δεν πιναςφ:
νορθοζοζος ηταφουηι.

☩ Your name is full of pride,
O pure monk,
The strong hermit,
The friend of the anchorites,

☩ Ουραν ηψοτψοφ πε πεκραν:
ω πισοναχος εττογβηοφ:
πιμανδριτης ετταχροφ:
πιψφηρ ηνιαναχωριτης.

For you have become
A prime example,
Of words, love, deeds,
And purity in faith.

Εθε φαι ακψωπι ηαν:
ηογτρηος δεν πιαζι:
δεν φαταπι: δεν πιχινωψι:
δεν πιτονβο δεν φηνασφ.

☩ Hail to you, O loving father
Who healed the sick,
And worked miracles,
And cast out demons.

☩ Χερε πιμαινεψψηρι:
φιεταφταλβο ηηηετψωνι:
αψερ προφητεψιν ηηιψφηρι:
οφος ηιλτψων αψιτοφ εβολ.

Your era was blessed,
O our honoured father,
You received St. Mark's relics,
And consecrated the holy Myron.

Ψιμαρψοφ ηχε πεκψιοс:
ω πενιωт ηηηαριоc:
ακταχθο ηαн ηписωиа ηаввa Ιаркoс:
οφοс αкiрi ηпiмiтpoн eθoгaв.

⁵⁰⁵ Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

❖ Mary the Mother of God

Appeared miraculously,
With doves and incense,
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,
As well as St. Mina's great monastery,
And many more churches,
But you remained humble.

❖ You rose at dawn,

In health and in sickness,
To praise with the angels,
And your beloved saints.

Now remember us,
Before our God,
That He may keep us
In His love and His faith.

❖ Pray to the Lord on our behalf,

O Our holy father, the patriarch,
Abba Cyril VI,
That He may forgive us our sins.

❖ Ήαριά Τμασνογή:

Δεσμωνος θεν ουνιψτ ηύφηρι:
Νευ νιβρομπι νευ νιθοινορψι:
θεν τεσεκκλησια θεν Ζαιτουν.

Δκκωτ ηορμανκαθεδρα μβερι:
Νευ πινιψτ ηλβητ ηλββα Ηηνα:
Νευ ςανυηψ ηεκκλησια:
πεκχητ μπεψβας ηαχβι επτηρψ.

❖ Σακτωνκ μβναψ ηψορπ:

θεν τεκχου νευ νεκψωνι:
εθρεκ ςως νευ νιαζτιλος:
Νευ ηεθοναβ ετεκμενριτοφ.

Τηνοψ αριπενμενη:
ηαχρεν πεννογή:
εθρεψκη ηαη `εβολ μπεκρη:
θεν Ταζαπη θεν φηαστ.

❖ Τωβη μΠβοις `εχρη `εχων:

πενιωτ εθοναβ μπατριαρχη:
Δββα Κριλλος Πιμαχσοορ:
ητεψχα νεννοβι ηαη `εβολ.

March or Μάρτιος

March 2: Departure of St. Chad of Mercia	765
March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle.....	766
March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross	766
March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael.....	766
March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile.....	766
March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle	767
March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos.....	767
March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great	768
March 25 / Phamenoth 29: Annunciation.....	772
March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel	781
March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ...	781

March 2: Departure of St. Chad of Mercia⁵⁰⁶

The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan
In the monastery of Lindisfarne,
Following his brother Cedd,
He forsook the sins of youth,

☩ And subdued his body
With many ascetic pains,
So that he might be blameless
On the day of judgement.

He fought in the arena
Of piety, and he received,
The honourable gift of victory,
Through the strength of Jesus Christ.

☩ He embraced with steadfast courage
The rigours of the ascetic life,
Devoted to the discipline
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert
Followed the monastic life
In prayers and with continence
And meditation on Scripture.

⁵⁰⁶ Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

☩ He became a brilliant lamp,
Illuminating the British Isles,
By his holy example
Purging the darkness of the land.

He fought against the pagans,
Drawing them unto the faith,
Fortifying his own people,
The faithful Orthodox of these isles.

☩ Hail unto the abbot,
Hail unto the bishop,
Hail unto the blessed fount
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,
Our father, righteous and saintly,
Holy Chad, the Bishop,
That He may forgive us our sins

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 578.

March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 616.

March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 768, and

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter	789
May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic	789
May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael	792
May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana	792
May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples	792
May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius	793
May 9 / Pashons 14: St. Pachomius	794
May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist	795
May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos	795
May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple	795
May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt	796
May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr	805
May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle	806
May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite	806
May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	808
May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple	808
May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet	808
May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church	808
May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum	808
May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor	810

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 788.

March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,
The lamp of monasticism,
Who became a golden candlestick,
Shining than the sun.

Χερε πινιψή αββά Ιακώπη:
πιστίβε ήτε τιμετωνάχος:
φηεταψψωπι ήογλυχνία ήνοντε:
εερλαυπιν`εσοτε φρη.

☩ For your soul is illuminated
In the heavenly Jerusalem⁵⁰⁷,
And your body is shining,
In your church.

☩ Σερογωνι ταρ ήξε τεκψγη:
ἡεν λερογαλιμ ήτε τφε:
Ψτιμονέ ήξε πεκωμά:
δεν θηετε θωκ ήεκκλησία.

Yes, we believe that you are with us:
Soul, body, and spirit;
You became for us a comforter,
And consolation to our souls.

Σε τενναρψ χε κχη ηεμαν:
ψγη ηεμ σωμά ηεμ πνδ:
κψοπ ηαν μπαρακλησί:
οτος ήσολσελ ήηεηψγη.

☩ All the ascetics⁵⁰⁸,
Praise and bless God,
For your coming to us,
Our holy father Abba Macarius.

☩ Ψως οτος ψιμοτ`εψή:
ήξε πιψλολ τηρψ ήτε ηιμονάχος:
εερηι`εχεη πεκχινί ψαρον:
πενιωτ εθτ αββά Ιακώπη.

So we entreat you
As sons of your prayers,
Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Οθεη τεντχο`εροκ:
ψως ψηρη ήτε ηεκεγχη:
ματχο`εΠοσ`εερηι`εχων:
ήτεψερονηι ηεμ ηεηψγη.

⁵⁰⁷ Daniel 12:3

⁵⁰⁸ Literally: all you monastic folk

† Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba Macarius,
And his children the crossbearers,
That He may forgive us our sins.

✚ ḥωψ ἡΠοσ` ἐχρή` εχων:
ῳ παδος ηιωτ αββα Ηλκαρι:
νευ νεψηρι ηισαγροφορος:
ητεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,
The signs and wonders,
Which were worked through you,
O my lord and father, Abba Macarius?

λας οὐδὲν οὐδέχω απει-
κονισμηνούς οὐδὲν οὐδέφηρι:
οὐδὲ ταττυώπι οὐδειλαγίτοτε:
πασσός οὐιώτ αθβά Πακάρι.

† You raised the dead,
You cast out demons,
You healed divers sicknesses
In the Name of the Lord.

† Ήρεψιωστ ακτογνοσον:
νιδευων ακσιτον` εβολη:
νηετψωνι θεν ουμηψ λεμοτ:
ακταλβωστ θεν ψραν μπος.

Therefore, many came to you,
From the ends of the Earth,
From Romania to Syria,
And from Anatole to Spain.

Ἐθε φαὶ σενηοῦ γάροκ:
εβολ ὅτε νεατ ἡπκασι:
†Ρωμανὶα νευ †Σεριὰ:
†Ἀνατολὴ νευ †Σπανὶα.

❖ Not only in the past,
But also today,
Many from come from everywhere
To venerate your holy relics.

**† Οὐ μονον ἀπίσχοντες εἰς τὸν
αλλὰ σηππε οἱ τοῦ
σενηοντες εβολθεν μαὶ νιβεν:
σεογωντες εκελυψαντες εθοταβ.**

Therefore, we entreat you,
As sons of your prayers
To ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Οθεν τεντχο`εροκ:
Σως ψηρι ήτε νεκευχη:
ματχο`εΠσc`εχρη`εκων:
ήτεψερονται νευ νενψυχη.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father, Abba Macarius,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

☩ Τιωβε **ἌΠΟΣΤΟΛΟΙ** ἐχων:
ω πασς ήιωτ αββα **Ιακαρι:**
ΝΕΩΝ ΕΡΓΑ ήιστατροφορος:
ήτεψα **ΝΕΩΝ ΟΒΙ** ον **έβολ.**

Another Doxology of St. Macarius the Great⁵⁰⁹

Πιχερονβιι εθμην `εροκ:
πασς ήιωτ αββα **Ιακαρι:**
ψαλτεψεν **ένιψαψεν:**
εψοι ήδ **άπροσωπον.**



☩ Ουρο **άποτινει** ουρο **άπασι:**
ουρο **ήρωαι** **νεω** ουρο **ήλετος:**
φαι πε **πτυνος** **άπιχερονβιι**
κατα πσαζι **ήνηστραψη.**

Ενναίνι **άπιχο** **άποντι:**
`εξεν πενιωτ αββα **Ιακαρι:**
χε **ήθοψ** αψωπι **ήοτμονι** εψεμεψεμ:
ουρε **ηπηδ** **άπονηρον.**



☩ Ενναίνι **άπιχο** **άπασι:**
`εξεν πενιωτ αββα **Ιωδ:**
χε **ήθοψ** αψδο **άπιψε** ετψοτωο:
αψφιρι **έβολ** αψτκαρпос.

Ενναίνι **άπιχο** **ήρωαι:**
`εξεν πενιωτ αββα **Πιψωι:**
χε **ήθοψ** αψαζι **νεω** **Πχс:**
άψρηт **άψωтснс** **πиномоθетис.**

⁵⁰⁹ Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.



† Εννάινι ἡπιχο ἡδετος:

έχεν νενιοť ἡρωμεος:

κε ἡθωον αγνι ἡγαντενος ἡχρωμ:

αγωλι σαδουν `ενιψαφεν.

Ιελωση πιχαμε ρωφ:

αψι`εβουν `ενιψαφεν:

αφερφοριν ἡπιχλοι ἡατλωμ:

ἡτε τμεταρτυρος.



† Πιτε ἡμαρτυρος:

νιδελλοι ἡτε νιψαφεν:

ὰ νιβαρβαροс

δωτεβ ἡμωον:

γιζεν τπετρα ἡτε πιλμουн.

ঢাঙ্গা চৰাঙ্গা:

ঢাঙ্গা মনস্তাঙ্গা:

ঢাঙ্গা মৰিফুংংা:

নিষেলাটে ἡতে পঞ্জে.



† Πιτοπος τηρον `ετακσেমনη τον:

πασ্স নিওত অব্বা লাকারি:

সেনাক্ষনান এফোর্টদা:

ওয়া তুন্তেলিং হতে পাইেনেশ.

ঢাঙ্গ মপ্পোস `েঢৰণী `েকৱন:

পাস্স নিওত অব্বা লাকারি

নেম নেক্ষুহি নিষ্টাগ্রফোরোস:

হতেজ্জা নেন্নোবি নান `েবো.

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
The Virgin Mary.

Ἄφιωτ κοντά εβολ θεός τέφε:
ἐκενη οντασιον σικεν πικάνη:
ἀπερχεμ φητόνι ἀμος:
ἀλαρία ταρθενος.

☩ He the great Archangel
Gabriel to her.
He evangelized her,
Joyfully proclaiming,

☩ Αλεγονωρπ ψαρος ηδαβριηλ:
πινιψή ηαρζηαττελοс:
αφιψεννουψη ηαс ηονραψη:
ηπαιρητ εψχω ἀμοс.

“Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

Χερε θηεθμεг ηδумот:
օրօс Πօс ψοп ηεмε:
ձրչιմι շար ηօրչմոտ:
Ֆատεն Φիտ Φιտ.

☩ Behold, you shall conceive
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

☩ Հηպե շար տերաεրբօկի:
օրօс հեմմի հօրյիրի:
եւեմօրի ՝ըպէրթ չե լիս:
Պյիրի ափիետնօսի.

The Lord God will give to Him
The throne of His father David.
He will reign over the house of Judah
Forever and ever.

Եզել նազ նշե Պօс Φի:
ապթօռօս նտե Արιձ պէգիատ:
կոնաերօրո ՝էքεն դի նլակաբ:
պա ։նեց նտե պէնեց.

☩ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin.”

☩ Օօրշ ննե Ֆան:
Վապի նտե տէպմէտօրո:
օրօс անենա թրեմաց:
երէօրի ՝ըրէօն ապարթենօս.

The Virgin Mary answered,
“I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word”,
And the angel departed.

❖ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Περε Ήλιος την παρθενόν:
Χείλος ιστορίας της Πάτης:
Επειώνω πατέρα πεκάστι:
Αφύγενα ψυχής εβολής πατέρας.

❖ Ιενογωψτή μονοκάρπος Πάτη:
Φητακιά μπεντενός:
Ακιθιώτρας την παρθενόν:
Ακιθιώτρας την πατέρα.

Ιενογωψτή μονοκάρπος Πάτη:
Τενεργούτο βίσι μονοκάρπος:
Σωτήρας ουρανού μονοκάρπος:
Ναί ναί κατά πεκνιγήτηναι.

The Psalms Adam for Annunciation

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

❖ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

Διεργελπίς εροκάρπος:
Ω Ιησού Πάτη πυγμή μαρτύριος:
Διεργοβίς εροκάρπος:
Ζωτή εβολή εθελε της αναστορής.

Βωλή εβολή σαρποί:
Νησιόβοντής πάτης νανοβί:
Μπεργι προ μονοκάρπος:
Ω Πάτη πισταρωμαί.

❖ Σε ταρη θεοκάρπος:
Σεν θησεζί την παρθενόν:
Θεοκάρπος πεπαρχή:
Ουρανού πιδημιογράσος.

☩ Truly Luke has

Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Truly he spoke
With her, saying,
“Hail to you o full of grace,”
O pure one.

☩ “Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

☩ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

☩ Δικεος αγταμον:

Λογκας δεν ουθεληλ:
εθε πιμψτηριον:
ητε Ευαλνονηλ.

Εθε φαι αγσλαι:
εθε πιλογτογρζοс:
Σαβριελ πιφαιψεννογψ:
εхен ՚πарθенос.

Ζε οντωс αγσλαι:
νεμас αγжω ՚нмос:
χε χερе κεχаритомені:
ѡ καθарос.

☩ Ηππε περαερβοκι:

ογοг ՚нтемиси ՚ноғшырі:
пшырі ՚ағнетбоси:
һс пе παλмази.

☩ Θωκ τε ՚χοιι νεм πісмог:

ѡ Пхс παձիձ:
փհետպյալ ՚սփօօր:
ծен ՚նեչի Արիձ.

լհс πιմձլրամ:
ագյալ ՚ամատիկօс:
կադա πιշιψεնνογψ:
ηтє Σврінл πιձցελօс.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

Καλως ζεν οτικεθηι:
αψωπι λυμηρι λρωμι:
νθοκ πε Φ† μηι:
πουρο λτε τφε νευ πικαχι.

☩ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

☩ Λαλι ω ηπροφητηс:
νευ νιδικεос:
κε Πχс πιλεспотнс:
αψι επикосмос.

☩ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

☩ Ηλρεψωυσιον αψοοι:
νινιψι Αβραα:
νευ νεψυμηρι τηροу:
νλмε πιзенос λλαа.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

Παι ναν сωтем `ерон:
ω πιшонозенхс:
ω πουρо λниевон:
νдзмен ζεν νенθлтψис.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

Ζсмлршонт ω πενορо:
πишиб`ете Φ†:
ποуро λтε ηиуршон:
φиетади εθве νенсω†.

☩ The Mystery:
God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

☩ Ογυстηрион:
αΦ† πιλοгос:
αψоршон `ерон:
εводзен тпарθенос.

☩ One from the
Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

☩ Your Name is sweet, O merciful One.
We worship You
With humble hearts
And bended knees.

☩ O Son of God have mercy on me,
The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

☩ Πιονται ἐβολάσεν:

Ὕπεριας ἔστι:
ἀγνίσταρχος ὑφοορ:
ἐβολάσεν θηέστ.

Ρων αφυος ἡραψι:
Ποσ αψι ψαρον:
τενμετβοκ εσενψαψνι:
ασβωλ ἐβολαρον.

Сωτεи оуос наи наи:
ѡ πιαταθос:
εкεψωпи неман:
нөок пе пенвонюос.

☩ Τενορωψτ ἀμοκ ω πιναнт:

φа πиран εтхолж:
ծен оуθебио նշнт:
неч оукели εткољж.

☩ Տс Θс наи наи:

ձոկ ձա πιրεվռօբ:
ՇԱՄԵՏՈՐՃԱ:
ՀԵ ՁԻՋՈԿ ՆՆԻՆՈԲԻ.

Փ† πιալրամ:

պիրեվառնշնտ:
փհետավապи նրամ:
սթե նեվատաւնշնտ.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

Χω ναν ἡνενὰνομιά:
χιτεν οἱπρεεβίᾳ:
ἡτε τεμαγ Ηρὶα:
τηιψῆ ὑπανὰσια.

☩ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

☩ Ψυχή ηιβεν εὐχως:
εἳφῆ πρεεψθαμιό:
οὐος εὐοιωρπ ὑπαιχτυνος:
ὑψη πιταιο.

☩ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

☩ Μονὴςητ`εξωη:
σωτευ ἡνενετχή:
Πόσ αρεες`εροη:
εβοληα ετχη.

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

Ἄρεες`εροη ὧ πρεεψεμι:
αριοιωινι ὑπανοης ηεμ πάεμι:
μακατη ηη ὧ πετέμι:
ἡνετχηπ ἡτκήτσιη.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

Βοη ηιβεν ἡτε ηιρωη:
εὐχωс ἐροκ ὧ πιαληρωη:
χε ἡθοκ πε πρεεψεμι:
οὐος φρεψψλη ἡογοη ηιβεн.

☩ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

☩ Σε γαρ ἡθοκ δεη ουμεθηи:
ιηс Πχс παօօρη ὑսηи:
οὐος πιօηωиηи ἡταψηи:
φηεταδηи ὑεψηи ηηпикосмос.

❖ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
“Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary.”

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The true⁵¹⁰ Queen.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

❖ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

❖ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

❖ Δανιὰλ ποντικὸς:
ἀφερψαλὶν ἦν πιψαλμός:
κε τῶνκ Πόσ οὐε τέκνωτος:
ετε πιαδ ἐθῆντακ.

Ἐτε φαι τε ἡπαρθενος:
τῷερι ἀνιδικεος:
ἱριὰ ἡθεοτοκος:
τορω ἀμη ἀληθεινη.

Ζεοψ ἡνε οε ευφοια:
ἡῳελετ ἀπανάτια:
τκαθαρος εθμευ ἀνοφια:
θματ ἀπιορωινι ἀμη.

❖ Ηλ πε Φή ἀμη:
ονος πρεψωνήνθητ:
ἀφρεκ τφε αψι επεσητ:
αγνιαρχ εβολ ἀδητ.

❖ Θωορή τηρογ ω νιπιστος:
νιψηρι ἀνρθεοδοζος:
ἡτενται ἀνταρθενος:
ἡῳελετ ἀπαραδοζον.

Ιησ Πχσ αψωτπ ἀμο:
ω Ιαριὰ τορω:
ἀπεψχευ φητονι ἀμο:
ἦν τοικουμενη τηρς.

⁵¹⁰ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

Κε ταρ ήθο τε τάκηνη:
ώ τατωλεβ ήσεμνε:
φαι τε τηιψή ήτιμη:
τβω ήλοι ήταψη.

☩ All peoples and all tribes
Praise you in every tongue,
O our Lady the Queen,
Our true treasure.

☩ Λαος ηβεν ηευ φγλη ηβεν:
ετρως ερο δεν ασπι ηβεν:
ώ τενστ ήηηβ ήχον ηβεν:
πιλο ήληθινος.

☩ Moses the Archprophet
Saw fire in the bursh.
The flames were upon it,
Yet its branches were not burned.

☩ Πωυς πιρχηπροφητης:
αψηλεογχρωμ δεν πιβατος:
πιχρωμ ηαψερλαμπιν ήδητος:
ουλε υπογρωκη ήχε ηεψκλαδος.

O wise and inspired ones,
Contemplate on this Bride,
From whom God
The Merciful took flesh.

Πισαβεν ουος ήκατσητ:
αρινοιν ήται ψελετη:
ετα Φή πιναητ:
αψηιαρζ εβολ ήδητο.

Gabriel the Angel
Came to her,
And gave her salutation in peace,
In a joyful voice.

Ζαπινα αψη ψαρος:
ήχε Σβριηλ πιαττελος:
αψερχερετιζιν υμος:
δεν ουτηη ήτε πιθεληλ.

☩ And he spoke with praises,
Saying, “Hail to you O all-holy one,
You have found favour
And grace before God.

☩ Ουος αψχος δεν ουτηψωινα:
κε χερε ηε ω τπανλατια:
αψεχιιη ηοηπαρρησια:
ηευ ουτημοτ υπελθο υΦή.

☩ The Holy Spirit will come
Upon you, O Mary the Queen;
God saw your purity,
And found no one like you.”

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
“You are the Ladder,
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father’s house,
And your people, O pure one.

☩ “Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God.”

☩ “Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant.”
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

☩ Πιπῆδ ἐθῆ εθνή`εξω:
ῳ Ιαρίᾳ τορῷ:
ἀΦῇ χορῷτ`επετοῦβο:
ἀπεψη φητὸνι ἀμο.

Ρωοτ ἡνιπροφῆτης ἡθοῦνι:
ἀγερμεθρε δεν ουμεουνι:
χε ἡθο τε τμογκι ἡταψυνι:
θηετα λακωβ ηλη`εροс.

Сωτει ταψερι ὧ θηετсмарворт:
ѧնար πεк πεмаψж ὧ θηεтенхот:
Ճրիպвբյ մլի`ետε πειωт:
нem πεհձօс ὧ ՚կաթձօс.

☩ ՚Смарворт ἡθο δεн ηициоми:
ապεրερխօт ὧ ՚լաչի:
Զհութե տենամի ՚ուշիրի:
երսօրի`երօց չե ՚պշիր աՓի.

☩ ՚Կ զհութե ՚նօկ ՚բակι ՚Պօս:
՚ըսչայու ՚նի ՚ա ՚նացցելօс:
կադ ՚պէկչաչ ՚պլրտօցօс:
օրօց ՚ստուզ ՚ավալ ՚սամատիօс.

Փակ ՚պ ՚աօր ՚նem ՚պտայօ:
՚նem ՚թերչարիտի:
՚ա ՚Պշց ՚պրեվթամիо:
՚նաշան ՚օթե ՚տէկմար ՚Ιարիա.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

Χερε οε ω τπαρθενος:
θματ ςΦτ πιλοτος:
χερε φραψι ηηιαττελοс:
ηλαρια τβρωπι εθνεωс.

- ☩ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of
God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.
- ☩ Be patient with me, remember me
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.
And forgive my sins,
With all the Christians.

☩ Ψυχη ηιβεη ητε ηενιοт:
ω πενεωρ υοι ηωοη ηογχβοв:
ηιτεη ηιπρεсвиа ηтμасноηт:
ηεω ηεηραлл lсааk лаков.

☩ ηογнгнт`εжωι ηппамені:
δен текметогро εθвє τпарθенос:
оуоg χω ηи`εбoл ηннанові:
ηεω ηicепи ηннiхristianos.

March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See *The Doxology of Archangel Gabriel for December or Koiabk*, page 645, *The Doxology for Michael and Gabriel*, page 617, or *The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel*, page 820. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiabk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 543, 544, or 546.

April or Πάρμοντε

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt.....	783
April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael.....	784
April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle.....	784
April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem.....	784
April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos.....	784
April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs.....	784
April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	786
April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle.....	786
April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist.....	786
April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos.....	787
April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple	787
April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom	787

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,
O Saint Mary of Egypt,
The Bride of
The pure Bridegroom, Christ.

Μονιμά ἀληθῶς:
ῳ ταξια Ήστια ὑρευ οὐχεῖ:
τψελετ ὑτε Πήσ:
πιντυμοιος ὑκαθαρος.

☩ For you have forsaken
The glory of this world,
And the pride of this age,
For you have loved Christ.

☩ Χε αρεερκαταθρονιν:
氲πιώογ τηγρφ ὑτε παικοσμος:
νευ πψορωογ ὑτε παιβιος:
αρεωερε ρπιχριστος.

The elect struggle,
Of Saint Mary of Egypt,
Full of holiness,
Is truly great.

Ογνιψτ ταρ δεη ογμεθμη:
πε πιλατων ετσωτπ:
ὑτε ταξια Ήστια ὑρευ οὐχηι:
τεομηερ οευλοσια.

☩ She completed her life
With great humility,
And reposed with the holy
In the region of the living.

☩ Διχωκ `εβολ ρπεσβιο:
δεη πεсниψτ ὑθεβιο:
διχωτον ρμοс νευ οηεθογλв:
δεη τχωρα ὑτε οηεтонδ.

Hail to the holy acetic,
Hail to the truly elect,
Hail to the Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt.

Χερε ταскнтгс εθօրաв:
χερε τсωтп ρшні:
χερε τψελετ ὑτε Πήσ:
ταξια Ήστια ὑρευ οὐχηι.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt,
That He may forgive us our sins.

☩ Τωβг ρПօс`εշրի `εշωн:
ῳ τψελετ ὑτε Πήσ:
ταξια Ήστια ὑρευ οὐχηι:
ὑτεզжа οеннови οан`εбоλ.

April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 616.

April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

Another Doxology of St. George

See also The Doxology of St. George, page 548.

All of the choirs
Of the martyrs,
The just, and the righteous
Bless you, O Prince George.

Πίχορος ἡτε ηπαρτυρος:
νεω νιθυη νεω νιδικεος:
ετερμακαριζιν υποκ:
ω πιογρο Σεωρτιοс.

❖ For you are great among them,
On account of your confession,
When after seven years
No one remembered Christ.

❖ Ωε ηθοκ ουνιψ† ταρ ηδητον:
εθε τεκομολοσια:
μενενα ψαψη ηρουπι ηνχον:
υπεχλι ερημενι υΠχс.

But you proclaimed Christ,
Boldly and without fear;
Seventy kings were there
With their defiled idols.

† They caused you suffering
For seven whole years,
They tortured you
With great torments.

With these, Christ the King
Greatly honoured you
Above all the martyrs,
He called you great among them.

† With His right hand he crowned you
With seven crowns.
He lifted you to His Kingdom
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Δκογωνε ὑΠ785χς`εβολ:
δεν ουπαρρησιὰ νατερχο†:
αψυωπι νχληψε νορο:
νευ νονίδωλον ετβαδευ.

† Δκψεπμκατυ`εβολγιτοτου:
νψλψψ νρουπι ετχηκ`εβολ:
ατερβαсанізін ұмок:
δен оуңиү† ұмасаноc.

ћен наі αПхс πιορο:
јтаді ұмок`емаψω:
εշоте нимартұрoс:
αψмоғ†`ерок зе оуңиү† нәнтиңл.

† Δφερφопи ұмок δен тeψкiз:
ноңиам նψлψψ նжлоm:
αφoлк нeмaq`etepme тоrо:
δен оуѡoг nem oутаді.

Хeре нақ ϩ пимартұrоc:
хeре пiшωiк ңzенnoс:
хeре пiaθloфopoс:
пaдc πoрo Гeωрgioc.

† Јaвb үПoс`eշpн`eշwн:
 ϩ пiaθloфopoс ұмaртұrоc:
 Пaдc πoрo Гeωrgioc:
 նteψжa нeнnoвi нaн`eбoл.

April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 592.

April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

Another Doxology of St. Mark

See also The Doxology of St. Mark, page 545.

O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
You bear three names
In heaven.

Ѡѹт ᱥրაն ετðен ніфноѓі:
нөоќ ӕкєрфօрін addCriterionоѓ:
піөөрїмос нєглаззелістнс:
Маркос піàпостолос.

❖ You wear three crowns,
In the perfect Name of
The Father, the Son
And the Holy Spirit:

❖ ӕкєрфօрін addCriterionоѓт ՚нжлоќ:
піѡомт ᱥրаն εтжнк `єбоќ:
єте фда пе Фіѡт нє Пїшнєрі:
нєи Піпнєтнда еѳօтад.

You are an Apostle,
You are a martyr,
And you are the second
Elect Evangelist.

Нөоќ оғàпостолос:
нөоќ он оғмартырос:
нөоќ он пе нішад:
снаѓ нєштп нєглаззелістнс.

❖ Your Apostolic compatriots
Boast of you,
For your words have reached
The ends of the world.

❖ Нєккеѡфир ՚нàпостолос:
сєѡогѡр addCriterionоѓ `єзрн `єзѡк:
օтоѓ нєксаџі атфօс:
ѹда атфրнхс нјтоикоменн.

You planted these words on earth,
And throughout Egypt,
(Which takes pride in you),
And they blossomed and bore fruit.

Ϲεωρων μυων η̄ρη η̄ηητκ:
η̄ε η̄ηητακτοζον υιζεη πικαζι:
δεη τχωρα τηρс η̄ηηι:
αηφιρι `εβολ εγ̄καρποс.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβη μΠοс `εχρη `εχωн:
ѡ πιθεωριωс ηεγαззελιстнс:
Иларкос πιλпостоλос:
η̄тεφжа ηεппоби ηан `εбoл.

April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

May or Μαΐου

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter.....	789
May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic.....	789
May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael	792
May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana.....	792
May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples	792
May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius	793
May 9 / Pashons 14: St. Pachomius	794
May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist.....	795
May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos	795
May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple.....	795
May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt	796
May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr.....	805
May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle.....	806
May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite.....	806
May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month.....	808
May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple	808
May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet.....	808
May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church.....	808
May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum.....	808
May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor.....	810

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves
In which you dwelt
Testify in truth of you,
Abba Macarius the presbyter:

Сеермөөрө Ֆарок Ֆен отмөөмні:
Нже ніспіндеон нжаки:
Етакшапи Նժրhi Նժнтоң:
Абба Աлакарі ուպреցвնտերօс.

❖ You were worthy
To stand before the Lord;
For five days and five nights,
Your mind was in the heavens.

❖ Յաստե նտекерռուայա:
Նօշի ՝ըրատկ ապեմթօ ԱՊօԾ:
Նուօն Նեշօօր Նեմ Ռու Նեշարք:
Երե պեկնօյց Ճհ Ֆնե Նիշօնi.

You praised with the angels,
And the heavenly orders,
And all the choir of the saints;
You glorified the Trinity.

Եկշած Նեմ Նիձբեժօց:
Նեմ Նիձամա Նեպօրբանօն:
Նեմ Պչօրօս Թիրգ Նտե Նիհեթ:
Էկդաօր Նյժերիաց.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Abba Macarius the presbyter,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ ՄաՅՑ ԱՊօԾ ՝էշրի ՝չշան:
Ո աբբա Ալակարի ուպրեցվնտերօս:
Նեմ Նեպահրի Նուտարփօրօս:
Նտեզխա Նեննօբի Նան ՝ենօլ.

May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

See also *The Doxology of St. Athanasius the Apostolic*, page 558.

The strong captain,
The distinguished fighter,
Victorious in war,
The luminous lamp,

Պիկենուիտից Ետաշրույտ:
Պիրեպայու Նկալած:
Պիրեպիր Ֆен Նիբաւուց:
Պաժինից ՝ետավերօնանi.

☩ The leader of Orthodoxy,
The eloquent instructor
Of Christ's sheep,
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings
Pierced the hearts of the heretics,
As a double-edged sword,
By the power of the Trinity.

☩ Every knee worshipped the Lord,
Every tongue praised Him,
The Glory of God was proclaimed,
And filled all creation!

Therefore we magnify you,
With David, the prophet,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

☩ Hail to the great patriarch,
Our saintly father, Abba Athanasius,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

☩ Πικριζ ὑτε ἡρεοδοζία:
πε Θεανασίος πάποστολικός:
πιρεψήσβω ὑτε πίογι:
ὑλοσικον ὑτε Πάχσ.

Διεκδοτμα ετσογτών:
μιψι ἀπόγητ ὑννισερετικός:
ἀφρητ ὑνογχηπι ὑροβ:
χιτεν ἁχομ ὑψήτριας.

☩ Δικελι νιβεν κωλχ ὑΠάχσ:
ἀλας νιβεν σιμον`εροψ:
ἀπώορ ὑΦή ὄτωψις`εβολ:
αψιος ἀπόγο ὑντοικομενη.

Ωσαγτώς τενῆσι ὑμοκ:
νευ πιχτυνοδος Δανιλ:
χε ὑθοκ πε πιογηβ ψα`ένεσ:
κατα ἁταζις ὑλελχισελεκ.

☩ Χερε πινιψή ὑπατριαρχής:
πενιωτ εθογαβ θεββα Θεανασίος:
φηετα νεψήσβωνι εθογαβ:
ερογωινι ὑπεννογ.

Ωογνιατκ δεν ογμεθηι:
πενιωτ εθογαβ ὑπατριαρχής:
θεββα Θεανασίος πάποστολικός:
πιμενριτ ὑτε Πιχριστος.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O teacher of Orthodoxy,
Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβῃ ἡΠοστέλρη ἐχων:
ῳ πιστὸν ἡτε ἡτροδοξίᾳ:
Ἀθανασίος παποστολικος:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,
The Teacher of the Church,
Was an athlete
On account of his Orthodoxy.

Ἀθανασίος παποστολικος:
πιστὸν ἡτε ἡεκκλησια:
ἡταψωπι ἡπιαθλοφορος:
εθε τεψοροδοξίᾳ.

❖ He became a lamp,
Illuminating the whole world,
When he defeated Arius,
Purging his darkness.

❖ Χε αψωπι ἡονδηβο:
εψερογωνι ἡπικοσμος τηρῃ:
εταψῆρο ἡδριοс:
νεψμετκακια αψχοροψ ἐβολ.

He also taught us that the Logos
Is coessential with the Father,
Perfect in His divinity,
With One Incarnate Nature.

Ορος αψταбон ςε Πιλοтос:
ἡομοογиос νεм Фиωт:
εψжнк ἐбοл ծен τεψмеθнон:
ծен огψтсіс ἡօгвт.

❖ He fought the pagans
And the heretics,
Drawing them to the faith,
And fortifying his people in the faith.

❖ Αψή οψε ηρεμηδολοп:
κε οнηηретткос:
αψсек ερωп`εпинадж:
εψή τахро ἡпеψллос.

The father of theology spent
His whole life struggling,
And was against the world,
For he was with Christ.

Ἀψађмеθнон ςεκеψоł:
пεψчнон τηρῃ ծен πιаӡѡн:
օրօс αψωпи οψе πιкосмос:
ςε ηаψои νεм Πхс.

- ◆ The great among the Patriarchs,
He was like the Apostles;
He established monasticism
In the dark West.

And he established the Church
In the land of Abyssinia⁵¹¹;
He sent them “the Father of Peace⁵¹²,”
The preacher of light.

† Pray to the Lord on our behalf,
O great Patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

† Φηεταψυωπι νεμ νιαποστολος:
πινιψή δεν νιπατριαρχης:
αψηсенή нтмемонахос:
δεн nemгнт enаqои нчаки.

Δέχεσθαι ον τεκκλησία:
δεν τπολις ήνηεθατψ:
ακογωρπνων ήνπογναλαμά:
ετε πιχιωψ ήντε πιογνωνι.

✚ Υωβε ωΠσε`εχρη`εχων:
ωπινιψ† ωπατριαρχη:
αθηα θεθαναсиос πιαпостоλικос:
нτεψжа неннбои наn `евоl.

May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 616.

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 751.

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

⁵¹¹ Modern day Ethiopia and Eritrea.

⁵¹² St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,
Renounced the whole world,
And its perishable glory,
And listened to the Divine voice:

Δρεσνιος πινιψή ήσας:
αφχω μπικομος τηρψή ήσωψ:
νευ πεψών εθνατάκο:
αψωτευ νευ τζμη ήνοψ.

☩ “Flee from men,
And you will save your soul.”
Arsenious fled to the wilderness,
And suffered greatly for the sake of Christ.

☩ Χε φωτ`εβολ γα νιρωμι:
εκενογευ ήτεκψυχη:
Δρεσνιος αψωλ επψαψε:
αψψεπδιι ευαψω εθβε Πιχριστος.

With silence and tears,
Your continual prayers
Spread like fragrant incense,
And so has your fame.

Δ πεκθεοινονψι ψωψ `εβολ:
α πεκωιτ σωρ`εβολ:
εθβε νεκψληλ εθμην`εβολ:
πεκχαρωψ νευ νεκερψωνι.

☩ The choir of the monks,
Along with all the saints,
Boast of your toils,
Which you accepted for the sake of Christ.

☩ Πιχορος ήνηψωναχος:
νευ νηεθογαβ τηροψ εγσοψ:
σεψογψον μψων ψιχεν νιδιι:
ετακψοπον εθβε Πιχριστος.

Hail to you O cross-bearer,
Hail to the good fighter,
Hail to the beloved of Christ,
Our holy father Abba Arsenious.

Χερε νακ ψ πίσταγροφορος:
χερε πρεψωψ ήκαλως:
χερε πιψενριτ ήτε Πιχριστος:
πενιωτ εθογαβ αββα Δρεσνιος.

† Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous,
Abba Arsenious the teacher of princes,
That He may forgive us our sins.

† Τιμᾶς ἡ Πόστορνία ἐχων:
πενιωτ εθονταν ἡδικεος:
ἀββα Αρσενιος παταν ἡνιογρων:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,
You are blessed,
You inherited the blessing,
From the Lord God.

Πεοκ ουμακαριος:
πενιωτ εθτ αββα Παδωμ:
ακερκληρονοων ἡπισμον:
ἐβολ γιτεν Ποσ Φ†.

† Our holy father, Abba Pachom,
Was worthy to behold,
The Lord and His
Holy angels, many times.

† Πενιωτ εθτ αββα Παδωμ:
ακερμπηγα νουμηγ νιοπ:
ακερθεοριν ἡΠοσ:
νεω νεψαττελοс εθт.

Our holy father, Abba Pachom,
You interpreted the commandments of God,
You perfected all the virtues,
And you pleased Christ.

Πενιωτ εθτ αββα Παδωμ:
ακερογλαγεу νιεντολи нте Φ†:
ακζωκ ἡνιάρετη τηρογ:
ογος ακραна ἡΠοσ.

† Our holy father, Theodore
You are the comfort of the ascetics,
For you became the successor,
Of your father, Pachomius.

† Φολσελ ἡνιάσκητηс:
πενιωτ εθт θεοδωροс:
χε ακψωπи нтψεви:
Ἀπεκιωτ Παδωμιос.

You made the brothers zealous,
For godliness,
And you instructed them,
With your sweet words.

Ἀκχοσκαс ἡνιчноу:
ἐхрни ет метеусеви:
ακερκαθицин ἡμωн:
ծен πεκслаж չар εտխօլչ.

❖ You comforted the weak,
And the faint-hearted,
In perfect love,
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
That He may forgive us our sins.

❖ Δικτυούτηνητεράω:
Νεώ ηθετοί ήκονται ήσητα:
Σεν τὰς απή ετζκη` εβολα:
Σιτεν πενοσ λησ Πχσ.

Χερε ηλοσ ηιωτή έθη:
αββα Παδωμ φα τκοινωνια:
Νεώ θεοδωρος πεψμαθητης:
ηιμενρατ ητε Πχσ.

Τωβε ψΠσε` εχρη` ετων:
αββα Παδωμ φα τκοινωνια:
Νεώ θεοδωρος πεψμαθητης:
ητεψ χα ηεννοβι ηλη` εβολα.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 694.

May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified
In the council of the saints,
Who sits upon the Cherubim,
Was seen in the land of Egypt.

Φνορ̄ φηετογ̄ωρ̄ ναφ̄:
ἵεν πισοβνι ὑτε ηηεθ̄:
φηετγευси гижен Пижеоруби:
αтнаг`ероq δεн тжарда нЖиui.

☩ We saw, as a Good One,
 He who created heaven and earth,
On the bosom of Mary, the new heaven,
With the righteous elder, Joseph.

☩ Φηεтаqθеамио нтφе нεиι πκаги:
аннаг`ероq ςωс αзaθоc:
δεн κенс ыллария тφе ывепи:
нεиι πιөмни լωсeփ πιдикеoс.

The Ancient of Days,
Whom the angles praise,
Has come to Egypt today
To save us, we, His people.

Пιалас ытε нiеgooг:
φηетогωс `ероq нжε нiаzzεлoс:
δεн тжарда н Жиui аqи ыфooг:
յaнtеqсoтteн аноn бa пeqlaoс.

☩ Rejoice and be glad, O Egypt,
 With all your children and your borders,
For the Lover of mankind
Who exists before all ages, has come to you.

☩ Рaуи θeλиhл ы Жиui:
нεиι нeсyиhiри нεиι нeсeωy тiрoг:
xε aqи yшapо нжε pимaрωmи:
φηетyоp δaзwоr нniеwн tиrоg.

The great Isaiah has said,
“The Lord will come to Egypt,
On a light cloud.
He is the King of heaven and earth.”

Исаиас pиниyт aqжa ыmоc:
Xe ыnиhоg нжε Пoс`eЖиui:
eхeн oтбhpi eсaciѡoг:
нθoq pe pօoгro ыtε тφe нεиι πкаги.

❖ We praise Him and glorify Him
 And exalt Him above all,
 As a good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

❖ Ἡενθωσ` ἐροψ τεντῶντας:
 τενερχοὺ διὶ μαοψ:
 ςως ἀταθος ουρας μαλιρωμι:
 ηαι ηαι κατα πεκνιψτ μηαι.

The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired
 Your salvation,
 That I might declare Your glory
 And Your great mercy.

Δαψυχη βιψψωρ:
 ηса πεκορзди:
 εθриахи Ѹен πεκѡр:
 ηеу πεкниψт ηндai.

Send Your help to me,
 Teach me Your precepts,
 Grant me wisdom,
 O true God.

Варп ηи ηтеквондия:
 ултсабои `енекумеоми:
 уои ηи ηогсофиа:
 ω πиногт ηтадфии.

❖ For Your great works,
 And Your humility
 O Creator,
 Are truly mysterious.

❖ Σε γαρ τοι ηψφири:
 ω πρεψθамио:
 εθве ηекъбночи:
 ηеу πекөебио.

❖ Christ the Master
 Was born of Mary.
 He saved the race
 Of Adam and Eve.

❖ Δеспата Пхс:
 асмасыη ηже Уария:
 ағсәт μπтенос:
 ηмдам ηеу Егъ.

He was in a manger
In Bethlehem.
He is the Saviour,
The King of all ages.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

❖ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

❖ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

Ἔγχη δεν Βηθλέεμ:
δεν πίσπελεον:
ניסיψ πε πρεψνοζευ:
ποτρο ννιεων.

Ζε οντος λψφωτ:
εβολ γλ προ νηρωδης:
 nisiψ πε πιαλψφωτ:
 εθοψ πε πικριτης.

❖ Ηππε λψτσαβον:
 εψτευτ ηογπετεωρ:
 δα οτπονηρον:
 ψλ πχωκ ννενεζοορ.

❖ Θοριναυ μπος:
 πιλοσος ητε Φιωτ:
 τχου ηαταγρηξ:
 ετ δεν κενψ μπεψιωτ.

Ιησ Πχσ Πεννογ:
 ηαληθινος:
 εταψι εθε πενωτ:
 λψερψωματικος.

Κε ταρ δεν παὶεζοορ:
 λψι ψλ ηηρεμηνημι:
 εψμοψι ηεμωρ:
 μψρητ ηογρωμι.

☩ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

☩ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

☩ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

☩ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

☩ Λοιπον αφωκ`εβολ:
ηχε πισαζι μπιπροφητης:
εταφχοφ`εβολ:
εθε πιδεσποτης.

☩ Παρια θηεστ:
τβηπι ετασιωο:
ασωλι μφηεστ:
ψα Χηω μφοορ.

Πιδωλον αγει:
νεω νορδευων ερφωτ:
δα τση μΦνορτ μιηι:
πψηρι ητε Φιωτ.

Ζαπινα αψψε:
εδογη πισπελεοн:
δεη τεψμετсабе:
ηεορηωн.

☩ Ορος ον αψμοψι:
αψψωπι δεη οтни:
ιиc αψχω μπφαδρι:
δεη τψωт.

☩ Παλιν ον αψμοψι:
ψα Ψμογη`снаг:
αψχωρ`εβολ ηηιзази:
δεη πιшд `етe μшар.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

☩ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

☩ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleluia.

Ραψι ουρος θεληλ:
εκαχι ηχημι:
δεν Ευαλογηλ:
πουρο ητκτησι.

Σαλομα νευ Παρια:
νευ Ιωσηφ πιθημι:
ναρχος δεν ορακριβια:
μπευθο μπιανδημι.

☩ Σοτε αληθως:
δεν ουρως μβερι:
ευρως εροφ ρητως:
εταυνατ ενιψυφηρι.

☩ Τιος Θεος Πεννοντ:
εταψοτωνη ηλβραλ:
αψωπι δεν τενωντ:
δεν πτωορ ηκοσκαλ.

Φη πρεψθαλιο:
εταψαζι νευ Πωρης:
δεν ουθεβιο:
αψι ψα πκαχι ηχημι.

Χοραβ χοραβ:
δεν τεκοικονομια:
ω φηεθοταβ:
πιωορ ηακ Αλληλοια.

❖ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

❖ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

❖ Φωτηρ ἡπικοσμος:
Φή πιαρωσι:
Ναι ζά πεκλαος:
Αλταβων ἡνοτψωνι.

❖ Μοργητ` εχωι:
ΔΝΟΚ ΠΙΔΕΘΕΝΗΣ:
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΔΙ:
ΖΕΝ ΠΙΕΗΟΟΥ ΝΤΕ ΤΚΡΙΗΣ.

The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

❖ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

❖ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
“Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad.”

Δληθως ταρ αιτ ἡπαονοι:
εοτηιψήτ ἡκεφαλεον:
έτε φαι πε πιραν ηοτζαι:
ντε Πχσ πογρο ἡνιεων.

Βον οτραψι ψωπι ἡφοορ:
Ζεν τφε νευ ςιζεν πικασι:
Ζε ἀπογρο ητε ηιογρωο:
οτονς `εβολ ςιζεν πικασι.

❖ Σε ταρ ζεν παλεχοορ φαι:
αψιοψι ἡφρητ ἡρωσι:
οιος ζεν πεψηψήτ ηναι:
αψι `επεχητ ψα πικασι η Χημι.

❖ Δαηδ πιχυμνοδος αψαζι:
αψήδωρ ἡπεψαλασι:
ζε ηαρογονοψ ηξε ηιφηοτι:
ηαρεψθεληλ ηξε πικασι.

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

☩ “Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
‘Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.’”

☩ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
“Out of the land of Egypt,
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

Ϲεραϣι ՚ՆՅԵ ՚ՆՄԵՅՅՈՒՅ:
՚ՆՅԱ ՚ԺՈՑ ՚ՆԻՅԵՆ ՚ԵՏԵ ՚ՆՅԻՒԹՈՒՅ:
՚ԵԹԵ ՚ՊՇԽՆԻ ՚ԱՊՀԸ ՚ՊԵՆՆՈՐԴ:
՚ԿԱԴԱ ՚ՊՇԽՆԻ ՚ՆՆԻՊՐՈՓԻՒԹԸ.

ՀԵ ՚ՕՆՏՈՍ ՚ՃԱՐ ՚ՃՎՏԱՄՈՆ:
՚ՆՅԵ ՚ԱԼԹԵՈԾ ՚ՊԱԼՊՈՍՏՈՂՈԾ:
՚ՃԵՆ ՚ՊԵՐՎԱՅՅԵԼԻՈՆ:
՚ԱՊԱՐԻՒՅ ՚ԵՎՃԽ ՚ԱՄՈԾ.

☩ ՚ՀՊՊԵ ՚ԽԸ ՚ՕՐԱՅՅԵՂՈԾ:
՚ՃՎՃՈԾ ՚ՆԼՈՉՆԻՓ:
՚ՀԵ ՚ԹՈՆԿ ՚ԲԻ ՚ՆԼԻԾ ՚ՊՀԸ:
՚ԱՃՎԵՆԱԿ ՚ՎՃԱ ՚ՃԻՄԱ ՚ՆՅԽՈՂԵԱ.

☩ ՚ԹԱԼ ՚Ե ՚ԺՈՐՈՓԻՏԱ ՚ՆՅՈՒՓԻՐ:
՚ԵՏՃԾՈՎՈՆՑ ՚ՕՐՈԾ ՚ՃՎՓԻՐ:
՚ՀԵ՝՚ԵՅՈՂ ՚ՃԵՆ ՚ՊԿԱԳԻ ՚ՆՃԻՄԱ:
՚ՃՆՈԿ ՚ՃԱՄՈՐԴ ՚ԱՊԱՅԻՐ.

՚ԼՈՅԵՓ ՚ՃԵՆ ՚ՕՐՈՒՐՈՎԸ:
՚ՆՅԱ ՚ՕՐՃՈՄ ՚ՆՅԱ ՚ՕՐԾՈՓԻՃԱ:
՚ՃՎՏՈՆՎ ՚ՃԵՆ ՚ԱՊԵՎԾԸ:
՚ՆՅԱ ՚ԱՃՐԻԱ ՚ՆՅԱ ՚ԾՃՈՐՄԱ.

՚ԿԵ ՚ՃԱՐ ՚ՃՎԻ՝՚ԵՊԵԾՆՏ:
՚ՎՃԱ ՚ՆՅԽՈՐԾ ՚ՆՃԻՄԱ:
՚ՃԵՆ ՚ՕՐՄԵՏՓԵՎՋՈՐՆԽՆՏ:
՚ԵՅՈՂՀՃ ՚ՊՀԾ ՚ՆԻՐՈՎՃԱԾ.

☩ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

☩ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

☩ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

☩ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

☩ Λοιπον ἀγόρωτ ὥκε οἰδεισῶν:
Νεώ νορᾶτναμις ετέχωσι:
ἀγκωψ ὥκε οἴδωλον:
ἀπείθεο ἀπογρο ὥτε πάσοι.

☩ Πενεντα ναὶ εὐχωσ ἐροψ:
ὥκε οἴδαιον νεώ οἴδρωσι:
οὐος ευοιωψτ ἀμοψ:
ὥκε οἰκαλαμφωσ νεώ οἴτωσι.

Πιψύην τήροι ὥτε πιαχψύην:
νεώ οἴδοντνωσ νεώ οἴδιψ:
εὐχωσ ἐΦΤ φηειμην:
ἐταψι εθεε πενσωψ.

Ζαρωστ ὥθοκ ἀληθωσ:
νεώ πεκιωτ ὥλαθοσ:
νεώ Πιπενευμα μπαρακλητον:
ঢ্রিয়াস নোমোয়সিওস.

☩ Ογψφηρι εψμεψ ὥωσι:
φηεταψθαιο ὥνιψφηοψ:
κατα ψρηψ ἀπαίεψοσ:
αψμοψι ψφρηψ ὥνοψρωσι.

☩ Πογρο ὥτε οἰεων:
αψβιαρψ οὐος αψερρωσι:
αψψε εψοντ ἐταιὶψελεον:
θηετχη ψεν θελκι η χημι.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

† Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

† They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΝΔΑΦΩΜΑΤΟΣ:
ευχως ἐροφ αῦνε σανις:
δεν γανσμη νατχαρων:
κε πιώον ηλκ πιλονοτενης.

Сотем ἐροι ω ναμενρα†:
δεν τχωρα μπευχε:
αφχω μπεψιμον δεν τψω†:
νεμ πιταλβο νεμ πιχλοχ.

† Έτοτε λάψι ψα ψιαντ:
αφχωρ ἐβολ ηνηδωλον:
ορος δεν τβακι ἐτε μαλ:
αφιρι ηγανχου.

† Τδεον δεν οτερογωτ:
αγμοψι ψα πρωον Κοσκαμ:
ατψωπι ηθητψη ηγαναβοτ:
αψιμον ἐροφ δεν τεψοτιναμ.

Φωκ πε πιώον νεμ πιταίο:
νεμ τερχαριστιά:
ω πιορο ηπεψθαμιο:
δεν τεκνιψι ηοικονομια.

Χορλαβ ηθοκ ω πιαδιρψωι:
κε ακχεμπενψινι δεν πεκναι:
ακβισαρζ ορος ακερρωμι:
ακτη ηλκ μπιοτζαι.

† O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

† Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
“Glory to You. Alleluia.”

† Ψωτηρπ ηαι Ἰα πεκλαος:
Σιτεν ηιτωβη ηεμ ηιπρεсвιа:
Ητε τεκμαг үпарθенос:
†азиа үшнι ॥ария.

† Χω ΝΗΙ`ΕΒΟΛ ΝΝΑΔΝΟΜΙΑ:
ΣΙΝΑ ΝΤΑΣΜΟΥ`ΕΡΟΚ:
ΣΕ ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΔΛΕΔΟΥΙΔ.

May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

The Doxology for St. Pashnouni

May the Name of Jesus
Be glorified in all His saints,
Who have pleased Him with their deeds,
Pashnouni among them.

Εφιωτ ή κε Φραν ή Ιησ: θεν ηιατιος τηρον ή ταφ: εταγραναφ θεν πονθμονι: ηεμων πιμαρτυρος Παψηντη.

- ✚ He became a monk
In Abba Makari's monastery.
He was a righteous monk
Steadfast in the true faith.

† Φαὶ εταφερμονάχος:
δὲν πιαβητὸντε θεού Ιακαρί:
νε ουμονάχος ἡρεμαρετή:
εψαμονι υπινιαργή μηνι.

When he was taken by
King Dorgam's soldiers,
He was pressed to deny his faith,
But steadfastly refused.

Εταγμίτης ή και ηματοι:
ή τε πιο χρό Δορσά:;
αγκωτής ή σωφρές εχά τε φυστίς:
αγχόποχο δεν ουτάχρο.

¶ They threw him
In the fire to be burned.
He was martyred, then
Buried in St. Sergius' Church.

❖ Μετοπικά είναι οι αγίτες:
δεν πιχρώμε ψατογροκεψή:
αφερε μαρτηρός οι αγίτες αγκοστή:
δεν τεκλήνεται η Κεργιος.

Blessed is he
Who sold is worldly possessions,
And bough the true pearl,
The Lord Jesus Christ.

☩ He suffered burning,
To obtain the crown of martyrdom,
And reached Paradise, where
He kept a feast with the saints.

Hail to you, O martyr,
Who loved Christ,
Whose body is in the Churches
Of St. Sergius and St. George.

Pray to the Lord on our behalf,
Pashnouni, the pure
And God-loving monk,
That He may forgive us our sins.

Ὡοτηιατῷ ἀφηεταῖται:
Ὕνηετε νονῷ δεν πιθο εβολή:
οὐος αψωπὶ ἀπιαναυη ἀσηι:
ετε Πόσι Ιησ Πχσ.

☩ Οὐος αψωεπὶκας ὑρωκε:
ἢτεψβι πχλομ ὑτιαρτηρία:
ἀψαῖτ επιπαραδίσος:
αψερψαι νεω ηηέθτ ἀσατ.

Χερε ηάκ ω πιαρτηρος:
φεταψμει ἀΠχσ:
ετε πεψωμα δεν ηιεκκλησια:
ἢτε Σεργιος νεω Σεωργιος.

Τωβν ἀΠ806806σ`εχρη`εχων:
πιαλινούτ εττογβηούτ:
Παψνούνι πιαλοναχος:
ἢτεψχα νεννοβι ηάν εβολή.

May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,
To joyfully glorify
This righteous man,
Our holy father, Abba Thomas.

Ιαρενθωοῖ ὡ ηαμεραῖ:
ἢτενταιὸ δεν ορτιαῖ:
ἀπαιρωμι ὑδικεος:
πενιωτ εθτ ηηβδ θωμας.

❖ On account of your humility,
And your angelic life,
You became a great lamp
On the mount of Shenshef in Akhmin.

For you have become a star
Upon the Earth,
O my lord and father,
The holy and blessed Abba Thomas.

❖ You subdued your body
Through various ascetic pains,
That you may be blameless
On the day of judgment.

The incense of his virtue
Gave joy to our souls,
Like amber
Spreading in paradise.

❖ You were worthy to sit
With Jesus, our God,
To receive His mysteries,
Which no man could know.

The light of your body
Has illuminated our bodies,
And your holy soul
Prays on behalf of ours.

❖ Θωστε γιζεν πεκθεβίο:
Νεω πεκβιος ήαττελικον:
Ακψωπι ήογνιβή ήλαυπας:
Σεν πιτωση ήψενχηφι ήβουνι.

Δκψωπι ταρ ήογφωστηρ:
Ηρεφερογωνι γιζεν πικασι:
Ω πιμακαριος εθογαβ:
Παδοις ήιωτ Μββα Θωμας.

❖ Ορος ακάψι υπεκωμα:
Σεν ηλασκητης ευδοci:
Ψαλτεκψωπι ήατκηνδιοс:
Σεν πιεγοορ ήτε τκριс.

Δ πίσθοινορψι ήτε οεψάρετη:
Φύπορνοφ ήηενψηχη:
Μψρηή υπιάρωματα:
Ετρηт Σεν πιπαραλιс.

❖ Δκεμπψα ήτεκχεμси:
Νεω Πχс Πεννογή:
Σιна ήτεφορωнс ήак ήηаиаицтηрион
Ετχηп:
Ηηеψсахи ήже οуноюс ήρωм.

Ορογωни ταρ ήτε πεκωμа:
Ψαφερογωни ήηεнсωма:
Οροс τεκψηχи εθт:
Естωвг `еэрні `ехен οεнψхн.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba Thomas the Anchorite,
That He may forgive us ours sins.

❖ Τιμᾶς ἡ Πόστος εὐρήτη εἰκὼν:
πενιώτης ἐθέτης ἀδικεός:
Ἄββα Θωμᾶς παλαχωρίτης:
ἵτεψά νενοβι οὐαν εβολ.

May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 592.

May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 541 and 542.

May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 784.

May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum

The Doxology for St. Abraam of Fayyoum

Because of his wonders and signs,
And his love for Christ,
He is the shining lamp,
In Fayoum and all Egypt,

Πιστής επερογωνί:
ὅν Φιούμ νευ χημι τηρε:
εθεε νεψύφηρι νευ νεψηνι:
νευ νεψει ἡΠχε.

✚ Bearing the crown of pearls,
The friend of the hermits,
And the righteous and the prophets,
He who followed our Master,

Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
The true shepherd,
The teacher of virtues.

✚ David told us in truth,
“Blessed are they that consider,
the feeble and poor:
God will deliver⁵¹³ them.

Like our father Abraham,
The father of Isaac and Jacob,
You loved charity,
And fulfilled the commandments.

✚ You witnessed to the truth,
You ate with the poor
With great humility,
You loved your flock.

They that love the world,
Sought after new buildings,
But you built spiritual buildings
In the heavens.

✚ Φα πιχλου ἡμαρταρίτης:
πιψφηρ ἡνιὰναχωρίτης:
νευ νιθηι νευ νιπροφητης:
φηέταψωψ νса πενΔυспоти.

Πεοψ πε αββα Αβραам:
πιεπικοποс нтє Φιοу:
πιшанеewoг нтaфии:
писаð нтє нiàрети.

✚ Δανιл аqтaмoн δeн oтmeθuи:
Хe ωoγniaτq ʌfheθnaka†:
eхeн oтxωв nεu oтgнki:
oтoг eψeнаgmeq нxе ф†.

Ифри† ʌpeниwт Αбrаam:
Фiωт нlсаak нeу lакωв:
акmeнpe ƒmeθnali:
oтoг akxωk `ebol нnietoлh.

✚ Јакeрmeөre нtmeθuи:
ψakoгwи нeу nisнki:
δeн oтniy† нoеbiо:
акmere neкeсwoг.

Пhеoмei нna пkaзi:
aнkω† нса ғaнzинkωт ʌbepi:
aлlaл aкkωт δeн niфhоти:
нnizинkωт нna niфhоti.

⁵¹³ Psalm 41:1

☩ Your wonders are many,
You healed the sick,
You prophesied marvels,
You cast out demons.

You became an example to us
In your pure conduct,
In love and charity,
And in witness of the truth.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
That He may forgive us our sins.

☩ Οὐτίρ νε νεκύφηρι:
ἀκταλβο ἡνηέταψωνι:
ἀκερπροσφετεψίν ἡνιψφηρι:
νιδεων δκυτοψ`εβολ.

Δκψωπι ναν ὑοττυπος:
δεν πεκχινωψι εττοψθοψ:
δεν τάζαπη νεμ τμεθναη:
νεμ τμετμεθρε ῥτμεθми.

☩ Σωψ υπσ`εχρη`εχων:
πενιωτ εθτ θθβα θθραλ:
πιεπικοποс ῥтє Φιом:
�тєψ χλ νεнноби νан`εбoл.

May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 647.

June or Πανε

The Apostles' Fast	812
June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael.....	819
June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	820
June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John	821
June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics.....	822
June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics.....	822
June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim	822
June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos.....	823
June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....	823
June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses.....	823
June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer	826
June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel	826
June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle	826
June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	826
June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist	826
June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle.....	826
June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria	826
June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John.....	826
June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast	827
June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle	837

The Apostles' Fast

The Psali Adam for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

☩ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

☩ David the fair,
Said in the Spirit,
“Their voices went forth
To all the earth.”

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

Διωψ οὐβηκ Πόσ:
ἀπερχαρωκ ἐροι:
ψωπι ηνι ἡοτρεψρωις:
ουος μλέθηκ ἐροι.

Βωρπ ηνι `εβολδεν ηνδι:
ητεκβοὴθιὰ:
ῳλι ηνδι:
νευ ηλάνουμι.

☩ Σε ταρ δεν ορτματ:
τναχω ηχανλοσοс:
εθε ηλσс ηιοт:
ηαποστολοс.

☩ Δαριδ πεθηλεψ:
δεн πιпнегмл `εтe ηδηтe:
жe ḷпoтшpoвoг ψeнаψ:
зiзeн πiкaгi тiрq.

Ἐτε ηαι νe ηicenт:
ηte Τopeoδoziа:
εtαrжw ωpiнаshт:
δeн Τeкkλhciа.

Ζe οnтwс eθe фdai:
ηθωoг pе `εtαrнiшwit ηan:
eзoтn `epiouzdi:
ηai τaр nе ηoтpan.

❖ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

❖ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

❖ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

❖ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

❖ Ήππε Πετρος νευ Δηδρεας:
ιωληνης νευ Ιακωβος:
Φιλιππος νευ Ιατθεος:
νευ Βαρθολομεος.

❖ Θωμας νευ Ιακωβος:
νευ Σιμων πιρεψχος:
νευ Θαλλεος πισοφος:
δεν Ιατθιας αγιος.

Ιητ` σναρ` ετε μαρ:
νωνι μαρταριθης:
νευ πικεψβε` σναρ:
νισωτπ μαθητης.

Κατα χωρα νιβεν:
νευ πολις νευ ται:
ανωψι νηχου νιβεν:
ατηρι νηχανωνινι.

❖ Λοιπον δεν ουμεθη:
αντασθο ντοικογμενη:
επισορεν τμεθη:
εθε παλωδι νηνιψφηρι.

❖ Ιωρης ταρ αψινι:
εβολδεν ουπετρα νωνι:
μπιωητ` σναρ μπεητη:
ενδατ` εβολ ενθεβι.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

The prophet has said,
“An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches.”

† These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

† These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

Παρόπ δεν Διλιω:
Νχε μητ σνατ μπητη:
Νευ χανωη ρνιμ:
Νευ ψβε μβενι.

Ζρλον ντζωιτ:
Πεχε ππροφητης:
Αψφιρι εβολ αφρωτ:
Μπιμητ σνατ νκλαδοс.

† Ουμηι αληθεωс:
Νε наи параболи:
εхен наапостолос:
εтагжω нниентољи.

† Παιμητ σнаr αφсотпoв:
Нхе Пенсвтнр:
Отoз афoвopпoв:
Мфриг нгaнфoвстnр.

Ран ннифyлн:
Атirи мпимет σнaт:
Нeу мhт σнaт мpялн:
Нte ѡвакi `ete мmaг.

Соис нөвтен тнoв:
Хе дeн нiеxoov:
Мhт σнaт нoтnov:
Wарcini ката `eхoov.

❖ And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

❖ Behold, all these symbols
Direct us to
The Apostles,
Who preached to us.

O God of refuge,
Through their prayers,
Repose all the souls
Of those who have fallen asleep.

Forgive us our sins,
And our iniquities,
Through Your love for mankind,
And through their intercessions.

❖ And the rest of Your people,
Those who are Your vessels,
Guard them, O Lord,
O God our guardian.

❖ O You who was,
With Your Apostles,
Forgive us our sins,
We Your people.

❖ Τοτε ηλθοτον:
Μητέ σναρά δεν τρομπι:
Ουσε νενζωτε ον:
Μητέ σναρά δεν τονηπι.

❖ Τηπε ηλι τερπος:
Σεερσταμενιν ηλη:
Έχεν ηλαποστολος:
Εταργιψεννονψι ηλη.

Φηογή πισαλφωτ:
Σιτεν ηονερχη:
Ηηεταργενκοτ:
Μαλτον ηηοψρχη.

Χω ηλη εβολ ηηεννοβι:
Νευ ηενληνοιλ:
Δεν τεκμεταλιρωμι:
Σιτεν ηογηρεεβιλ.

❖ Φεπι μπεκλαοс:
Δρεг `ερωοг Пбоис:
Ηηετε ηορк ηикероc:
Ω πινογή ηρεярωиc.

❖ Ο φηεταργωпи:
Νευ ηεγληпостοлοс:
Χω ηλη εβολ ηηεнноби:
Δнон δа пекладоc.

The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,
Our God in truth,
Gave a sign to His servants,
My lords and fathers, the Apostles.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

☩ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
“Go to all regions.”

☩ David taught
Testifying in his book:
“The Lord gives strength
To those who preach His Name.”

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
“O you who endured with me
In my tribulations,

Ἄπενδες Ιησοῦς Πάχες:
Πεννούτι οὐληθίνος:
Τὸν ουτουμίνι οὐνεψεβιακός:
Οὐδός οὐιού οὐαποστολος.

Βοήθια οὐβεν ετζηκέβολός:
Ωεν τεψκου αψωρού ωμος:
Αψτι ερψιώ οωούεβολός:
Εφρογχιώψ Ωεν πικοσμος.

☩ Σε αρ ονοψ αψωτπ ωμοωοτ:
Αψωαχωρέβολ Ωεν κατ ουβεν:
Αψογρπορ αψχονζεν οωοτ:
Ζε ωδψενωτεν Ωεν ωαι ουβεν.

☩ Δαριδ αψταμον Ωεν πεψκωμό:
Νεψμετμεθρετ αψτι οαν:
Ζε Ποσ εψετ ονοψκου:
Ονηετχιψενηονψι ωπεψραν.

Ἐρε οιω Ωεν οικοφος:
Νηερψηνεγτης καλως:
Νασαζι ονηετενμακαριμος:
Οαδοις οιού οὐαποστολος.

Ζε οντως αψαζι Ωεν ουμεθμη:
Αψωψ οωτεν ηζε Προις εψκω ωμος:
Ζε οηετερψηπιομονιν οεμη:
Οηρη Ωεν οαπιρασμος.

☩ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

☩ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations.”

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

☩ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

☩ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

☩ Ηππε ἀνοκ ἡσεύνι νευωτεν:
ἡοὐδιὰθηκη δεν ουταχρο:
κε τετενναχεμι νθωτευ:
ἡὔρηι δεν τεμετογρο.

☩ Θρονος ωυηι εօτ:
ερετενεγεμι `εὔρηι`εχωρ:
ουος ερετενετσαπ:
ἡνηρωμι ὑτε νιχωρ.

Ισχεν νιυλάνψαι ψα νιυλάνχωτπ:
νευ ισχεν πεμχιτ ψα φρηс:
ματαχρο ἡνηετσωτп:
ματαсeo ἡнιаcевнс.

Κυριοс пe Ιасиас:
αφсωтп ἡнефàпостоłос:
εтe Пeтpoс нeу Αnдрeac:
IωaннHс нeу IакωBoc.

☩ Λoипoн Фiлiппoс нeу Ιaтθeос:
Baρeоlоuмeос нeу Θωμaс:
IакωBoc ὑtε Αλφeоc:
нeу Симωн pикананeоc.

☩ Ιaтθiас фiнетaφyωтi:
hтyеBиw hloуdас:
нeу pжωк `eвoл нeу pсepi:
нiетaгuоuj ica Δeспoтa.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
“go to the sheep,
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

☩ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

☩ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

Ἔτι ἀφοτποτ ἀφονεη ηωο:
ἢκε Πῆσ Ευαλονηλ:
κε μαγενωτεη ἢλ ηίεωο:
ηηετωρεη ἢεη Πίερληλ.

Ζελωλοη ἢεη ουμετλαμπροс:
ἢτε πιωμс էթт:
εη ονουμати τοу Θεοу Πατρос:
нεи Пүхри нεи Питнермл էթт.

☩ Ουοс աւաձնո հնիետյանի:
նιձեման շիտօ`եՅօլ:
ձրիֆաճր հնիաբի:
ձεη οւչօմ էսչհկ`եՅօլ.

☩ Πιερյաւ օւմհն`եՅօլ:
ձεη ՚ֆե նεи շիշեη πιկացի:
՚եτε πιշանց նεи πιբալ`եՅօլ:
՚նաթիվ նաւեη ձεη οւձացի.

Рεк πετεնմաց ձεη οւτաչро:
հնիրամ հածենիс:
՚եգավըմօտ նաօ էկե ուօրո:
օթօրյշալ ձεη ՚կրիс.

Сաւեմ չե ՚պօրժրաօ յենավ:
՚եՅօլ շիշեη ՚ոշ մակաց ՚իրվ:
օրօс նօւշաչ ՚րփօс:
ձεη ՚ոշիտ ՚նτε πιէ՛տիրվ.

☩ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

☩ Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

☩ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

☩ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

☩ Τοτε ρων ναδιci αn:
ητενερεγφомин 侔ωтен:
оуоз πενλас ναχарωψ αn:
ηтенергогъ бici 侔ωтен.

☩ Τc ηтенрлан οeи ηтенерфmeнi:
εтшнн ծen ρωoг ήннпicтoс:
εтнoзeи 侔ωтoг`eвoл ծen ηишeнi:
ηte πiдiабoлoс.

Φiωт ηte ηишeтuеншt:
наi наn շiтeн noгeгжh:
շiтeн тeкмeтpеq焯oтnшt:
наgmen`eвoлgа piflaу eтxh.

Хo наn`eвoл һnенàномiа:
ѡ πiдaржh πiшa`eнeг:
շiтeн noгtawyj ոeи noгtprесbiа:
icxen tnoг ոeи шa`eнeг.

☩ Φepi`ete ηeнeгooг:
ծen тeкzouл ձreց`epon:
наgmen eвoлgа pipetxwօn:
ծen pекnадt սaтaжron.

☩ Ω Πeнoсi lhc Пxс:
ոeи ηekcωtpi һaпpoсtloс:
ձriփmeնi Աpieլaжicтoс:
оуоз oрteн շaн ոeи ηekpicтoс.

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 616.

June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel
Was seen by Daniel,
Standing upright
On the shores of the river.⁵¹⁴

Σαβριηλ παττελος:
αφνατ` εροψ ηχε Δανιηλ:
εφοξι `ερατη υικεν νεψφατ:
υικεν νενηφοτον μφιαρο.

☩ He stretched out his right hand
Towards heaven,
And swore to the Highest,
Who lives forever.⁵¹⁵

☩ Αφσογτεν τεψχιχ` εβολ:
ηοτιναυ ψλ` εχρηι` ετφε:
εταψωρκ μφιετβοσι:
φιετψοπ ψλ` ενεσ.

“A time and times
And half a time
And all this things will be accomplished,
The visions I will show you”⁵¹⁶

Χε ικεν ουχον ψλ ουχον:
Ψλ τκεφαψι ητε ουχον:
Ψλ πιχωκ` εβολ ητε ηιχοραсic:
ανοκ τηλαмок `ερωογ.

☩ Intercede on our behalf,
O Holy Archangel,
Gabriel the Angel-Evangel
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεсвегин `εχρηι` εχωн:
ω πιλρжнаттεлοс εθт:
Σαβριηλ πιφαιψеннови:
ηтεψχа неннови наη `εбoл.

⁵¹⁴ Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

⁵¹⁵ Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

⁵¹⁶ Daniel 12:7b “The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,
The soldiers of Christ,
Loved him greatly,
With their two blessed sisters.

Ἀπακίρ νευ Ἰωάννης νεψον:
νευ σωνὶ σνατ (β) ετὸμαρωντ:
νιωτοι ὑτε Πῆσ:
ναρωει ἀσοφ` εμλωω.

† They hated the whole world,
Its wealth, and all that is in it,
Because of their constant love
And their faith in Christ.

† Δρωοσ† ἀπικοσμος τηρφ:
νευ νεψχριμα νευ πὶτηρφ:
εθε τοὐλατη ἐτενσοτ:
νευ νογνασ† δεν Πῆσ.

They suffered great tortures
In their bodies,
But for the faith of Christ
They did not give in to them.

Δρωεπικασ δεν νογνωμα:
διτεν γαννισ† ἀβασανοс:
εθε φνασ† ἀΠῆσ:
ἀσον τογχαταρос ἀσωσ.

† They received unfading crowns
Of martyrdom,
And they kept a feast with the holy ones,
In the region of the living.

† Δροι ἡγανχλομ ὑὰτλωμ:
ὑτε ἁμετμαρτυροс:
ἀνερψαι νευ νηέστ τηροу:
δεν τχωρα ὑτε νηέτωνδ.

Hail to the two holy brothres,
Apakir, and his brother John;
Hail to the two martyrs,
The spiritual physicians.

Χερε νιкон σναт (β) εστ:
Ἀπακίρ νευ Ἰωάννης νεψοн:
χερε σнаф ἀμαρτυροс:
ничини ἀπνημαтикон.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Apakir and his brother John,
That He may forgive us our sins.

† Γωβδ ἀποστολη εχωн:
ѡ ниятлофорос ἀμαρτυροс:
Ἀπα Κιρ νευ Ἰωάννης πεψοн:
ὑτεψχа неннови нау εбоλ.

June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 786.

June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim⁵¹⁷

Accepted great sufferings,

Because of his love for Christ,

He received martyrdom.

Σεωρζιος πρεματασι:

εταψηπ γαννιψτ̄ ηδι:

εθε πεψει ιΠχς:

αψι ητμεταρτρια.

☩ His father was pagan,
And took his mother against her will.
She taught him great virtues
Because she was a Christian.

☩ Πεψιωτ οε ογλαμιτης πε:
αψι τεψματ ηχβα ιιοс:
ζε ηθοс ογχριстιанос τε:
αстсвω οаq ηηиψт ηарεтн.

He desired to become Christian
And left his father's religion.
His father swore to kill him,
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δяготωψ ηтεψерхристιанос:
αψжω ηненирι ηннιламити:
πеψиωт αψωрк ηтεψбоθбе:
αψфωт αψдici ηтεψжиωмс.

☩ He took a priest's daughter as his wife.
She directed him to the true baptism.
He endured tortures with his wife,
Because he manifested Christ.

☩ Δябн `сги и ногуєрι ногиб:
αстрецбн ιιпиωмс ιиини:
αψиеп ηибасанос οеm τеψсги:
зe αցօտանշ ծen Πχс`евол.

⁵¹⁷ In modern day Libya

Hail to he who was beheaded,
Cut in pieces, and martyred.
Fire did not affect him,
He joyfully received glory.

Χερε ηλαφι αγνεος τεφλαφε:
αγνετφωτη αφερμαρτυρος:
πιχρωμ μπεφθωβη ηδητη:
αψιατ επωοι μπορνοφ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O athelete, the martyr,
George of the land of Zahim,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβη μΠ823823σε`εχρη`εχων:
πιλθιτης πιμαρτυρος:
Σεωργιος πιρευζασι:
ητεψχα ηεννοβι ηαν`εβολ.

June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Ss. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 621.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,
Is the first holy martyr,
Who was truly perfected,
In the desert⁵¹⁸ of Shiheet.

Πιψορπ μμαρτυρος εθη:
εταψχωκ`εβολ ηκαλωс:
δεν πιτωοι ητε Ψιχηт:
πε πενιωτ εθη αββα Ήωсн.

⁵¹⁸ Note that Τωοτ is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

☩ He became a fighter,
Whom the demons fear.
He stood upon the rock,
As a type of the cross.

Through his great patience,
And the suffering of torments⁵¹⁹,
He wore the crown,
Of martyrdom.

☩ He soared to the heights in the spirit,
To his place of rest,
Which the Lord has prepared,
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,
And his holy cave,
That we may fulfill in it,
His honoured remembrance,

☩ Proclaiming and saying,
“O God of Abba Moses,
And those who were perfected with him,
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,
That He prepared for the holy,
Who have pleased him since the beginning,
Because of their love for Him.

☩ Αργωπι ταρ πορεψή:
εφοι προτού ουθε πιδεων:
αργοτέρατη χικεν τπετρα:
κατα πτυπος μπίσταρρος.

Σιτεν τεψηψή προπομονή:
νεω πιδιτι πτε νιβασανος:
αρεφοριν μπιχλομ:
πτε τμεταρτρος.

☩ Αργωλ επιτι πεν πιπνά:
εδοντ ενεψαλεωτον:
εταψεβτωτον πχε Ποσ:
πνηθεωμει μπεψραν εθτ.

Αργωπ ναν μπεψωμα:
νεω πεψπηλεον εθτ:
εθρενχωκ εβολ πδητη:
μπεψερψμετι ετταιηοτ.

☩ Ενωψ εβολ ενχω μμος:
χε Φτ παββα Ιωση:
νεω πηταρχωκ εβολ νεμαψ:
λπιοτναι νεω νενψτχ.

Ορος πτενψλψνι ενιωψ:
εταψεβτωτον πνηθεθ:
εταγραναψ ισκεν πενεψ:
εθε τοταπη εδοντ εροψ.

⁵¹⁹ US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O My lord and father Abba Moses,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ἡΠοστέλλεται εκών:
ῷ παστόνιωτ αββά Πατέρες:
νεώνεψηρί ἡστάτροφορος:
ἡτεψήλα νεννοβί νανέβολ.

A Doxology for St. Isadore

You are a servant,
Our holy father Abba Isadore,
You received honour and blessing,
From our Lord Jesus.

❖ Your remembrance, O holy one,
And our holy and righteous father,
The strong Abba Moses the martyr,
Has spread throughout the whole world.



Great is your inheritance,
Our holy father Abba Isadore,
For you rejoice with Christ,
In the region of the holy⁵²⁰.

❖ Blessed are you, truly,
Our holy and wise father,
Abba Isadore the Priest,
The beloved of Christ.



Hail to you, O holy one,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the great presbyter,
Our holy father Abba Isadore.

⁵²⁰ 1 Peter 1:4

† Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Isadore the presbyter,
That He may forgive us our sins.

†

June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 781.

June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 592.

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 541 and 542.

June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 821.

June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,
And the wise Paul,
The foremost among the disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος παποστολος:
νευ Παυλος πισοφος:
νιαρχη ψιλοθητης:
ντε Πενδος Ιησ Πχσ.

❖ Peter and Paul

Trampled the power of Satan,
And restored the nations
To the faith of the Trinity.

❖ Πετρος νευ Παυλος:

αγκωρη ητζου ητε πιστανας:
ουρας αγτασθο ηνιεθνος:
εδογν εψηλας ημιτριας.

Peter and Paul
Are the spiritual priests.
They destroyed the temples,
And the worship of idols.

Πετρος νευ Παυλος:
Δε ον ηιονηβ ψιλατικον:
αγωρωεη ηνιερφηνι:
νευ πιψεωψη ηνηιδωλον.

❖ Peter and Paul

Are the working husbandmen.
They returned all the nations
Once more to the Creator.

❖ Πετρος νευ Παυλος:

εγσοπ ηιεργατης ηρεψεργωβ:
αγτασθο ηνιεθνος τηρογ:
επιρεψθαμιο ηκεσοπ.

Peter and our teacher, Paul
Were in the arena
Of Apostleship
Struggling greatly.

Πετρος νευ πενσαδ Παυλος:
αγωρωπι ζεη πισταδιον:
ητε Τμεταποστολος:
ζεη ουνιψη ηατων.

❖ Our father Peter was perfected In his death on the cross, In the great city of Rome, For the Name of Jesus Christ.

❖ Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ:
ζεη ουμορ ητε πισταγρος:
ζεη Τηιψη ηπολις Ρωμε:
εθεψ φραν ηιησ Πχσ.

And also Paul
Was beheaded there,
By Emperor Nero,
In the same day.

☩ They received glory from Christ the King,
And rested with Him
In His eternal Kingdom,
With everlasting life.

And we, too, honour them,
With David the King and Psalmist,
“Their sound went forth
Into all the earth.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
Our father Peter and our teacher Paul,
That He may forgive us our sins.

Πατλος Δε ον μπαιρη†:
θεωλι ητεψαφε μματ:
εβολαγιτεν πογρο Πιρον:
δεν πιεχοοτ ηουωτ.

☩ Αγψεπ ωοτ γα πογρο Πχс:
οτοσ αγμτον μμωοτ νεμαψ:
δεν τεψμετογρο ηενεσ:
νεμ πιωνδ εψμην εβολ.

Δνον Δε ρων τενταλο μμωοт:
νεм Δλανιδ πογρο πιχтмнодос:
хе лпогршрвотψ ψенав `εбoл:
гizен πхo μпкaги тhрq.

☩ Ιωвз μПoс `eэрhi `exωn:
ω наoс ηio† ηaпoстoлoс:
пeниωт Peтpoс нeм пeнcaд Paтloс:
ηtеψxа нeнnoビ nан `eбoл.

The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,
The Teacher of the world,
Our wise teacher, Paul,
Whose voice is sweet.

Wψиeθoтaв μμaκapиoнc:
пcaд ηtоikoмeнh:
пeнcд Paтloс фa picoфoс:
фlac ηte pichoинoтq.

☩ You were persecuting the Church,
Trying to destroy her;
But then it pleased God
To reveal His Son in you,

☩ Ηaкboзi ηca ΤeкkЛhcià:
наkψaψ μmoc δeн oтmeтxoтo:
aлlla aqfua† ηxе ф†:
eбaрp μpeψyhri `eбoл ηbhtk.

That you may be an elect vessel
Of our Lord Jesus Christ,
To bear His Name
To all the Gentiles.

† You saw the Lord in the way,
And He spoke with you,
Then worked unique miracles
By your hands.

Your labours were abundant,
Exceeding all the Apostles,
And you bore the marks
Of the Lord Jesus in your body.

† You were entrusted with the Gospel;
You wrote the epistles;
You heard inexpressible words
In Paradise.

Who can describe your virtues,
Your faith, your humility,
Your zeal, your virginity,
And your love for Jesus Christ?

† You struggled greatly
To invite everyone
To be completely filled
With God in love.

Πτεκερ οὐσκενος εψωτπ:
ἌΠενος Ἰησ Πῆσ:
εθρεκταωον δα πεψραν:
Ἄπενθο ήννιεθνος τηρον.

† Ή πιμωιτ δκνατ` εΠσς:
ουος αψαζι ηεμακ:
ναψιρι` εβολχιτεν ηεκχιχ:
ήθανχου ηθανκουχι δη.

Δκνιδici ον` εμαψω:
εσοτε ηιαποστολος τηρο:
ουος ακψαι δεν πεκωμα:
δα ηιψωλαη ητε Πσς Ιησ.

† Δητενχορτκ` επιεραττελιον:
ακσδαι ηηηεπιστολη:
ακωτευ δεν πιπαρλιсс:
εχανсаzi ηатсаzи ιιиωр.

Πιι πεθηαψсаzи ηηекаретη:
πεκнагt ηеm πεкθеbi:
πеkжoз ηеm τeкпaphенia:
ηеm τeкaзaпh ιιПsс.

† δeн oгnиψt ηaтωn:
αкsoгt` εpωm i niben:
εmоs ψla фmоs tηrр:
ηte фt δeн фmei.

Finally, you gave up your life,
And shed your holy blood,
An offering of love to your Saviour,
Repaying your debt of blood.

☩ O God, Author of life,
As St. Paul followed your example,
Make us also worthy to be
Like him in faith and works.

Hail to our father Paul,
The Teacher of the world.
Hail to the elect vessel
Of our Saviour.

☩ Ask the Lord on our behalf,
O blessed holy one,
Our Teacher Paul the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Ἔπειτα ἀκτή οὐκωνή:
ἀκφων ἀπεκόνοψε εἴσθι:
εὐτιμὴ επεκμει ἀπεκωτήρη:
νεώ εγένετο ναψί ἀπετεροκ.

☩ Ψπλαρχητός ήτε πώνδη:
ἀφρητὸς ταῦτην ἀμοκή:
κερενψωπι ενόντι ἀμοψή:
δεν πάχωβη νεώ φναχτή.

Χερε πενιωτ Πατλος:
ηναδη ητοικομενη:
χερε πικενος ετσωτη;
ητε πενσωτηρ.

☩ Ιω:
ἀφηεθτ ἀμακαριος:
πενσαδη Πατλος πιαποστολος:
ητεψχα ηενηοβη ηαη εβολη.

The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβης ἀμοκ Πανορτή:
χω ηηι ω Παδοις ιησοντη:
εθεη ηαδοις ηιοτή:
Πετρος ηεω Πατλος.

Βοηθειν εροι Παδοις:
εθεη ηθεοτοκος:
ηεω ηιαποστολος:
Πετρος ηεω Πατλος.

†

☩ Σε γαρ ἡθωον αγνῖσι:
εχοτε ηδίκεος:
ηὶ σταυλος ἡρεψορωνι:
Πετρος νευ Πανδος.

†

☩ Δανιὰ πογρο νεχαφ:
δεν πχωμ ἀπεψψαλμος:
κε ἀ νονδρων ψεναφ:
εβολ `επικοσμος.

Εθε οναδοις ηιο†:
ηὰποστολος:
ανσογτεν Φνον†:
Πενδοις Ιησους Πιχριστος.

Ζεοψ `εμλψω:
ηχε ηιχομ ηεμ ηιψφηρι:
εταψιρι ςυων:
δεν φραν ἀΠιχριστος Πιχωρι.

†

☩ Ηππε Πογρο ητε πὸον:
αψορωρπον `επικοσμος:
χινα ητονγιωιψ ηωον:
δα ψαναστασις ἀΠβοις.

†

☩ Θωον† ὧ ηαμενρα†:
ητενερψαι ἀφοον καλωс:
εθε οναδοις ηιο†:
Πετρος νευ Παψλοс.

Ιησους Πιχριστος αψωτπ:
ηηενιο† ηὰποστολοс:
Πετρος νευ Πανδοс:
πιδάε δεν ηὰποστολос.

Κε ταρ δεν οτμεθμη:
Δυγιωιψ δεν ηιεθνος:
δεν φραν ητμεθμη:
ετε φραν ηιησους Πιχριστος.

†

† Λαλι ω ηιπιστος:
δεν φραν ηηιστανλοс:
ητε ιησους Πιχριστος:
Πετροс ηεм Πανλοс.

†

† Μοι ηλη ητεκηρηνη:
ψα πιωκ ηηιχρονοс:
ματαλбо ηηенψωни:
εθε ηιаποстoлoс.

Πενιοт ηаπoстoлoс:
δeн πiεpаzzeлиoн:
Δyгiωiψ δeн ηiεθnoс:
δheн φrаn ηKгрioн.

Ζa πψωι `emadψω:
Πeтpoс ηiaπoстoлoс:
ηeм ppeqf`cбω:
piсωtп eθoяaв Paнlоc.

†

† Ογniψt πe πoγtaι:
δeн θmηt ηoγraноc:
eгoтe ηheθoтaв tиpoт:
ηeм ηiдiкeoс.

†

† Πeппiнb ςaр ηniжaзi:
ηtе єeкkлhciа:
ma taжpoн δeн teкlaзapи:
ψa тcнnteлia.

Ράψι ὧ Νιπολίς:
Ρωμη νευ Αλεξανδρία:
νευ Χιαι νευ Εφεσος:
νευ Δαντιοχία.

Σιον`ένηαρων:
νευ Νική τε νευ Νικαρπός:
εβολ γιτεν Νιτζό:
ἌΠετρος νευ Πατλος.

†

† Ιεντωβρ εθε νενιοτ:
Νιογηβ ἡτε Πεντοί:
νευ Νιαρχων ἀμαίνοτ:
νευ Νιδιακωνος.

†

† Τάεον Νιδιακος:
νευ πσεπι Νηπιπτος:
Ναχμον ὧ Πεννηβ Πιχριστος:
εθε Νιὰποστολος.

Φνοτ Πιμαίρωμι:
ἀρεγ`επεκλαος:
εθε τφε ἀβερι:
νευ Νιὰποστολος.

Χερε Ναβοις ἡνιοτ:
ἡνὰποστολος:
ετε Πετρος Νινιψτ:
νευ πενσαδ Πατλος.

†

† Φγχη μαὺτον Νοων:
δεν Πιπαραλισος:
εθε Νιρεψβρο:
Πετρος νευ Πατλος.



☩ Ω Πεννηβ ἀριψμετί:
ἀτεκβωκ τῷ μερὶ:
νευ Πετρος:
νευ Πατλος.

The Psali Batos for the Apostles' Feast

Δριαλπιζιν ὧ ναμενρά†:
δεν οὐσμη ἱσαλπιτζος:
δεν πψαι ἵναδοις ἱο†:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαδ Πατλος.

Βον ογραψι νευ ογθεληλ:
ερπρεπι ἡπίσναγ (β) ἱσταγλος:
ἵτε Πιχριστος Ευμανογηλ:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαδ Πατλος.



☩ Σενος νιβεν ἱνιπιστοс:
αγθωογ† δεν τεκκληсia:
δεн πψαι ἵνιαпостоλоs:
δεн γλнгωс νευ γлнψаlиa.



☩ Δαγιذ πογρο αψωψ `εвoл:
δεн πχωм һтe нiψaлmоs:
xε ձ πoγшrωoг ψeнaզ `eвoл:
oгoг noցaձi ձfioг `epikoсmоs.

Евoлgитен нiапостoлoс:
нeу нiшaθeнтic ڻПiхrистoс:
aнcoւen Peнb'oiс Incouc Piłoցoс:
eөbнtог nai nан ὧ Пiлaθoс.

Ζεοψ ὑπέ ημίνι:
ἐταραιτού δεν πικοσμος:
ουσ αγαλβο ἡηητψωνι:
δεν φραν μπενδοις ιησους Πιχριστος.



† Ηππε ἀνον δα Πιχριστιανος:
τενερψαι ηωοφ δεν γανχρωμος:
ενωψ `εβολ ενχω μμος:
χε χερε ηωτεν ω ηιάποστολος.



† Θωκ τε τχωη ηεμ ηιταιο:
ω Πενσωτηρ ηιάθος:
χω ηαν `εβολ εθεη ηιτχο:
μπενιωτ Πετρος ηεμ πενσαδ Παγλος.

Ιc γηππε πενδοις ιησους Πιχριστος:
αγταλο ητεψχιχ ηοτηναμ:
εχεη ηιάφηονη ηηιάποστολος:
ηισεντ ετηλανεη ηατκιμ.

Κε παλιν πενσαδ Παγλος:
αγορωνη ηαψ ηχε ιησους Πιχριστος:
δεν φυωιτ ηΔαμασκος:
ουσ αγιωτη μμοψ ηοτηποστολος.



† Λαοс ηΠιχριστιανοс:
ετδен Рωμη ηεμ θλεζανδριа:
сетαι ηηιάποστολοс:
ηεμ τχωρα ηχημη ηεμ θληтичия.



† Ιαρενθωογ† ω ηαμενρα†:
ητενχωс `εΠιχριστοс Πενδ'оис:
ηтентадо ηηабоис ηиог†:
ηнетсωтпη ηиапостолос.

Ἔτι οὐαὶ οὐος σωτεῖον ἐρον:
ὦ Πενσωτηρὶ ὑπάταθος:
ὤλι ἀπεκχωντὴβολὶ γάρον:
εθεῖ νενιοῦ ὑπάποστολος.

Ζαὶ πύρωι ἐμαῶψις ΝΙΝΙΨΤ:
ἐγοτε νιθυρή νεών νιδίκεος:
εθεῖ νιμηνὶ εροὶ ὑγοτ:
νικέταρτιον δεν πικοσμος.

† **ΟΥΝΙΨΤ** πεπταῖο ὑπάποστολος:
πενιωτ Πετρος νεών πενσαῖ Πατλος:
νικέταρτηεπ πάσι ηνιβασανος:
εθεῖ φραν ηιησους Πιχριστος.

† **ΠΕΝΙΩΤ** Πετρος εφεβινοῦτ:
αψκωκ ἀρεψκάτων καλως:
δεν σον ἐτοον (ε) ηεπηπ ετόμαρωοῦτ:
δεν νιεροον ηηρον πιλομος.

Ραψι ἐμαῶψις ἀ πενσαῖ Πατλος:
φα τζιμη ετχολχη νεών τζοφια:
χε αψμον δεν τσηψι εθε Πιχριστος:
φηκέταψμενριτψ φα τζεζονσια.

Ἐμοτ ἐνιμωον ἀψιαρο:
νεών νισιτ νεών νικάρπος:
χιτεν νιψληλ νεών νιτσο:
ητε νενιοῦ εθοναβ ὑπάποστολος.

† **ΤΕΝΤΖΟ** ἐροκ ὡ Πεννηβ Πιχριστος:
εθε νιογηβ νεών νιδιακωνος:
ματαχρωον δεν τμετάταθος:
εθε νικέτενσοτ ὑπάποστολος.

†

☩ ΤΔεον` εσεπι ὑνηπιστος:
ἀρεշ` ἐρωτ ḥ Πἰλαταθος:
ἐβολ.δεν πιχροφ νεμ πιφθονοс:
εθβε νενιο† ὑλποστολοс.

Φηνηβ Φνογ† νενβοήθοс:
бісі ұлтап һИхристіанос:
օրօс ұлтадаро һннпистос:
εθве нексатп һлпостолос.

Херє не ḥ ғпарθенос:
Аарія ғғөтөткөс:
Херє неніо† һлпостолос:
Нінетағиәү ծен пікосмос.

†

☩ Ψγχη νιβен үои ншоу ὑνογχвоб:
ծен кенq һнненіо† һннідікөс:
Әбралам Ісаак Іаков:
εθве неніо† һлпостолос.

†

☩ Ϣ Пенбоис һисоңс Пиҳристос:
ଧରିଫୁସି ମପେକବାକ ହିକୋତ୍ତମୋସ:
εθве текшар нен ністүлос:
нені† ӗст һлпостолос.

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See *A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.*

July or Επίηπ

July 1 / Epip 7: St. Shenoute	839
July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius.....	841
July 2 / Epip 8: St. Pishoy.....	841
The Virgin's Fast.....	843
July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle	843
July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael.....	843
July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem	843
July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General.....	843
July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos.....	845
July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina.....	846
July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub.....	847
July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter.....	848
July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ...	849
July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene	850
July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	851
July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle.....	851
July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony	851

July 1 / Epip 7: St. Shenoute

The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,
O our holy father Abba Shenoute,
For you became an apostle,
And also a prophet.

Πεοκ ουμακαριος:
πενιωτ ἔθτ αββα Σενούτ:
κε ακψωπι ηογάποστολος:
ουος μπροφητης ευσοπ.

☩ For you for us a way,
For perfect virtues,
You kept the commandments,
Written in the Gospel.

☩ Κε ταρ ακσεωνι νομος ναν:
ενιερετη ετζηκ `εβολ:
ακλρεχ ενιεντολη ετζηνητ:
δεν πιερεττελιον.

God will watch over
Those who walk in them;
His angels walk with them,
In the heavenly Jerusalem.

Ηηεθναμοι ραρ ηδητον:
αΦτ ψηλρωις `ερωοτ:
νεψαττελος μοι νεμωον:
δεν λερονταλην ητε τφε.

☩ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma,
That blossoms in paradise.

☩ Δπιθεοινορψι ητε νεψερετη:
ψηλρωνοψη ηηενψηχη:
μψρητ μπιλρωματα:
ετρητ δεν πιπαραλιοс.

You were greatly exalted, in truth,
In the midst of the Council,
Of our Orthodox fathers,
In the city of Ephesus.

Δληθωс ακνιсι `εμαψω:
δεн θωηт ηтстнодос:
ηте νениот ηорθодоzon:
δεн τпoлciс Ефесoс.

☩ You humiliated Nestorius,
The ungodly patriarch,
And you confessed,
The good confession:

☩ Δκτψипи ηИистогриос:
πипатриархс ηасевиhs:
οуοс ακερомоλозин:
ηт`омоλозиа εθнанeс.

The Trinity is in unity,
Life-giving and coessential;
Father and Son and Holy Spirit,
Three Persons, one God⁵²¹.

Ἡεν οὐμετογαι ἡγέτριας:
ἱρεψτανδο ἡομοὸсиоc:
Φιωτ νεω Πωμηρι νεω Πιπηδ εστ:
Ѡουт ἡραν ουνοу† ἡοτωт⁵²².

☩ You heard the voice cry out
From heaven saying,
“You are hallowed⁵²³
Shenoute the Archimandrite!”

☩ Ουρος ἀκεωτεω `ετ`сми εψωω:
εβολ δεν τφε εψχω μмос:
хе аүерձչаցин μмօփ:
Сеноутюс ᱥарχиւանձրիտհ.

You are blessed, O righteous one,
Abba Shenoute the Archimandrite,
For you spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

Ѡոյնιածк ѡ նիձկեօс:
աբբա Ջենօրի պարχиւանձրիտհ:
չե նթօկ ձկաչի նεω Πչс:
սփրի† մԱլաշիս պնօմօսիտհ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Shenoute the Archimandrite,
That He may forgive us our sins.

☩ 玠ած մՊօс`էջրի`էշան:
ѡ պած նիշտ նաշկիտհ:
աբբա Ջենօրի պարχиւանձրիտհ:
նտεψչձ նենոնի նան`εбоլ.

A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,
The disciple of Abba Shenoute,
Was worthy to become
His faithful successor.

Πιմաθիտհ նտե Ձննա Ջենօրի:
էտավсмպյա նտեզն պεվшա:
շաс ձիաձօչօс էպенշօт:
պісофօс ՚որդյա Ձբբա Բеса.

⁵²¹ The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.
⁵²² This line is heretical.

⁵²³ Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

❖ He grew daily in grace,
And in his love for the Church,
For his pious parents
Taught him many virtues.

When he desired in his heart
To become a monk, his father
Took him to the Archimandrite,
Who the angel instructed to receive him.

❖ When he succeeded in his discipleship,
He was chosen by Jesus to lead
The monastery after Abba Shenoute,
With its eight thousand monks.

Hail to you, O Abba Besa,
You said wise proverbs,
You wrote beneficial laws,
And you completed your good struggle.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the archimandrite,
The righteous Abba Besa,
That He may forgive us our sins.

❖ Εναφαιδι αληθινι δεν πιθανοτ:
ναφεργονο εοτμει ητεκκλησια:
κε νεψιοτ νε γλωσσεβης:
αργεβω ναψη ηνηιαρετη.

Εταφερπιθησιν δεν πεψητ:
ητεφερμοναχος ουρο πεψιωτ:
αφητη επιαρχημανδριτη:
ετα πιαττελος ταμοψη ητεψυοπη.

❖ Εταφερψων δεν τεψυετμαθητης:
αφσοτψη ηχε ιηση ητεφερογωχ:
ηπλαβητ μενεντα θεβα ψενοτ:
εψημη ψο αληθοχος.

Χερε ηακ ω θεβα βεσα:
φηετε ηουψη ηηενχινελη ηηοφος:
ακεσαι ηηαηεντολη εργηηο:
ακεκ πεκατων εθηληεψ.

❖ Τωβη υποσ εγρηι εχων:
πενιωτ εθοναβ πιαρχιαβητ:
πιλικεος θεβα βεσα:
ητεψηα ηεννοβι ηαν εβολ.

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology for St. Pishoy

See also *The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah* on page 557.

Let us gather, my beloved,
That we may praise Christ the Lord,
And honour in diverse ways,
The righteous Abba Pishoy the great.

☩ He disdained this world,
And his life filled with travail,
And followed after Christ,
Desiring what is God with hope⁵²⁴.

Let us all cry out,
In songs and psalms⁵²⁵,
Blessed are you O righteous one,
Our holy father Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O righteous one,
Abba Pishoy the elect and perfect one,
Who spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

Blessed are you O God-bearer,
The great perfect man,
The friend of the angels,
The elect holy Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O ascetic,
Elect, and God-fearing one,
The victor in struggle,
Our holy father Abba Pishoy.

524 This line is literally “because the hope of the good”
525 qen hanhwd/ nem han’almoc

Hail to our father Abba Pishoy,
The righteous and perfect man,
Who was worthy to wash,
The feet of Christ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and righteous father,
Abba Pishoy the perfect man,
That He may forgive us our sins.



The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 616.

July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ἌΠενος Ἰησοῦς:
ωλναὶθηφ δα ηιερμωοὶ:
ητε τχηρα ετ δεν Ηδιν:
αφτογνος πεсуири ηас.

☩ Theodore the general,
Took pity on the tears
Of the widow of Euchaita,
He saved her sons for her.

Therefore we sing,
With David the Psalmist,
“You will tread upon a serpent,
And a basilisk.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

☩ Θεοδωρος ηισταρτιλατης:
αφωναχθηη φα νιερμωον:
ητε τχηρα ετ φεν Εγχητοс:
αφτονχε νεсψηри нас.

Εθε φαι τενερχορεтин:
нену πιхтмноδос Δαтил:
жε ек`еշвам `ежен оғоғы:
нену оғбасилискос.

☩ Іωанн ыПос`еңрhi `ежвон:
ѡ піаθлофорос ымаргрос:
Θεοδωροс πістратилятес:
ηтєψжа неннови наи `евоλ.

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

☩ Every generation that has
Lived in the land of Euchaita
Beheld your great strength,
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins
And killed the dragon,
The destroyer of infants,
And you rescued the widow's sons.

ДПеносс Иис Пхс:
үландахтети фа ниермвои:
етте тхетра εт бен Найн:
афтонос пеңшери нас.

☩ Генос нівен ңтє ніршам:
етшоп фен тхарда ңЕгчнтос:
ағнағ `етекништ ыметхарі:
ѡ пілгюс Θεοδωροс.

Иғнағ `етакжок `ежен текчи:
օғоғ ақжатеғ ыпілжакон:
ңпектақе көржі ңағзор:
акноғен ңнишхри ңтє тхетра.

❖ You slayed Satan,
The great and evil dragon,
By the breastplate of faith,
And the sword of the Holy Spirit.

Theodore the General,
The true struggler,
The good fighter,
The strong Victor.

❖ This prophetic saying,
Was fulfilled by him,
“You trampled upon a serpent,
And a basilisk.”

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Theodore the General.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

❖ Ετακδολελ ἀπατανας:
πινιψ ἀπιδρακον ετεων:
χιτεν πιδελιβψ ὑτε πιναχψ:
νεω τσηψ ὑτε Πιπνευμα εθονδβ.

Θεοδωρος πιστρατιλατηс:
πιαζωνистиc ἀμηи:
πιρεψиψи ὑκαλωс:
πικωри ὑреевро.

❖ Φηετаψжωк `εвoл `eзaвq:
`иxе πcaжi ἀpiπroφhtиkoн:
xе aκxωm `exen oтxoq:
νeω oтbaциliкoс.

Хepe нaк ω piшapтypoс:
хepe piшaк иzенnoс:
хepe piаθloфopoc:
θeодωroс piсtpaтиlаtиc.

❖ Σωбг ἀПoс `eзphi `eзaвn:
ω piаθloфopoc ἀmaрtypoc:
θeодωroс piсtraтиlаtиc:
иteψжa neппobi nан `eвoл.

July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

The Doxology for St. Marina

This virgin daughter
Performed great works;
She showed greater strength
Than strong young men.

Ἅγιερι Δε ἡμέρενος:
εσοι νηνιψή δεν τεσχωυ:
εσοτε νικωρι νδελψηρι:
εσηρι νηλανηψή νκου.

☩ This elect saint,
Marina, the virgin,
Was victorious over Satan
And humiliated kings.

☩ Ετε τσωτπηλατια:
ἡπαρθεοντη Ηαρινη:
ασηι δρο ἡπισατανας:
αστψηπη νηνιογρωο.

From her childhood,
She loved Christ,
And He gave His grace
And His exalted power to her,

Εσμενρε ἡΠχε:
ισχεν τεσμετκονζι ναλον:
αψη ναс νηε Πχε:
πεψημοт νем τεψхом εтбоси.

☩ That she might have patience
During the numerous torments.
She received the unfading
Crown of martyrdom.

☩ Ψλη λητεσεργηπомони:
ισχεн нивасаноc εтօу:
αсби ἡпиχлоу λатлау:
λтe τμетмартгрос.

Be comforted, O virgins,
Who have received martyrdom,
With Saint Marina,
The bride of Christ.

Ψολсeλ ω νηпарθенос:
εтаnbi λтe τμетмартгрос:
нem τлаtia Ηаринη:
τψеlеt λтe Πχе.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Marina,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωвз ἡПoс`eхрhi`exωn:
ω τψеlеt λтe Πχе:
τлаtia Ηаринη:
λтeψхa нeппoвi нaн `eboл.

July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,
O Abba Noub of Nehis.
You are loved by the Master
Because you are pure and chaste.

Πεοκ οὐάλον ὑσαβε:
ῳ Δπανονβ πρεμνεγνс:
εθε πεκτονβο νεω πεκсемнс:
акшапи 所所ріт 所所деспогтнс.

☩ He forsook the whole world
In order to seek the heavens.
He carried his cross,
And gained his soul.

☩ Δψχω 所所космос τηρε:
εψκωτ ὑса на нифноу:
аψωл 所所ејстаррос `еҳвә:
аψжемхонг ӈтөвүүжн.

When he was hanged by his feet
On the ship's mast, with his head down,
He did not move,
His heart was full of strength.

Ҽտаңеү `еҕол ҕен ңеңдәләрж:
օғоғ ҭеҹәфө `епеснт:
Ҽэрхи `еҳен ԥиѡк ӈхои:
所所қи ԥиертаажро ӈхнт.

☩ The strong saint Abba Noub,
Who endured tortures,
Became a golden lampstand
Among the faithful.

☩ Ӆәшшапи ӈорлүүжниа ӈнотв:
ҕен ңитопос ӈтө ңитистос:
ңиҝары Ҽөнгәб Ӑпановб:
ֆиетаңшеп ӈнибасанос.

The people saw his struggle,
And his firm faith.
They confessed aloud,
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

Ҽалыш `етаңнар `епеҹазшн:
нен ңеңнашт ҭетаажроу:
аҝеромолозин ҕен օтшрвоу:
Пенновт пе ڶисоң ֆиетсмаршоу.

☩ They claimed the unfading crown
Of martyrdom with him,
Through their upright faith
In our Lord Jesus Christ.

☩ Ӑнбı ңенада 所所жюм ӈатлам:
ӈтө ҭетидаартрос:
շитен ӈорнагт ҭсөйтшн:
Ҽзорн `еПенбоис ڶисоң Ѱхристос.

Hail to you, O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the courageous hero,
Abba Noub of Nehis.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:
ητε Πενδος ιησ Πχσ:
χερε πιψωιχ ητεννεοс:
Δπανουβ πιρευνεγηс.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Noub of Nehis,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ιποс `εχρη `εχωн:
ω πιαθλοφοροс ιμαρτυροс:
Δπανουб πιρεунеенс:
ηтεψха ηенниови ηан εбоλ.

July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,
The Lord chose Joseph
To care for the Virgin
In his house.

Φνογт αψωтп ηιωсeф:
Σιна ηтεψхег тПарθенос:
δен πεψхи δен շлншнт:
ηепогрданion.

† A dove appeared,
And rested on his staff,
So Zachariah the priest
Gave her to him.

† Δсогѡнг ηжe οvбпроuпi:
օրօց ձсeմtոն `eշen պeψյbwt:
տoւe ձqтhс ηaq:
ηжe Ζaχariас πioγhв.

Joseph questioned
Her virginity.
The angel announced to him,
“Joseph, son of David,

Ձqбicanic ηжe լoсnփ:
δен τeспapθeниa:
օրօց նiaзzeհօc ձqչօc ηaq:
չe լoсeհ պuհri ηΔaրiձ.

❖ Do not fear

To take Mary your wife,
For that which is conceived in her,
Is of the Holy Spirit.⁵²⁶”

Mary is the treasure
That Joseph bought,
And he found the jewel
That was hidden within.

❖ Joseph, the righteous, came,

With Mary the Mother of Christ,
Fulfilling the Law on behalf
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
By what they beheld.

❖ Pray to the Lord on our behalf,

O great holy one,
The righteous Abba Joseph,
That He may forgive us our sins.

❖ Ήπερεργοች ይወጪ፡

Արիա ተኝሱዎች የሮկ፡
ቀኩ ጥሩ ይታረሙልፏች፡
օን ይውለልኝ በኩነት እና ወጪ፡

Արիաው ወጪ ቴልሷ፡

የተፈወጻባቸው ነገር እውነች፡
ልማሪው ቴማሪያዊነት፡
ይቅዱው ድንብ ተፈጥነች፡

❖ ፈቅር ነገር እውቀት ቴልከዥ፡

ነዱ Արիա ብዙል በዋና፡
አየዥዎች በዋና በሞመ፡
ሙሉ ብዙል እና መመሪያ፡

ምስክር የሚያስተካክለው
በአድራሻ የሚያስተካክለው
አድራሻ እና መመሪያ፡
ሙሉ ብዙል እና መመሪያ፡

❖ ፈቅር የሚያስተካክለው፡

አድራሻ እና መመሪያ፡
አድራሻ እና መመሪያ፡
አድራሻ እና መመሪያ፡
አድራሻ እና መመሪያ፡

July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 791.

⁵²⁶ Matthew 1:20

July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue
Is not able to speak
Of the honour of
The holy Mary Magdalene,

Παλὰς ετχωκεβ οὐος ἡρεψερνοβι:
ναὺχενχου ἀν εσάξι:
ἀπτδιο ἡθεθοταβ:
Ιαρια τματδαλινη.

☩ Who first followed
Christ our Lord—
He cast out
Seven demons from her—

☩ Θετασψωρπ ἀμωψι:
ἢσα Πχс Πεννογт:
αψιωτί ἐβολ ἡβητс:
ἀπιψλψη ἡλεμον.

Who served our Saviour
And His holy Apostles,
And witnessed his suffering
And His life-giving death.

Δψψεμψι ἡΠενсωтнр:
νεм нεфлпостoлoс eθoтaв:
aсepmeөpе ἀpeψmкaг:
οуoг pеqмoг npeqтaнбo.

☩ She came early to the tomb,
Bearing myrrh,
And stood without
With lamentations and weeping.

☩ Δcì `epi`mгaг nψopп:
наcвai ἀpicoxен:
οуoг aсoгi `epaтc сaвoл:
зeн nинeгpи нeм nирim.

She saw two angels sitting,
Then the Lord appeared to her,
And spoke with her, saying,
“Go to my brethren

Δcнaг `eаzzеlоc `cнaг eгzemci:
açqotonxq on nжe П850850бc:
açcaxi нeмaс ἀpaiрhт:
aдаψe нe гa naсnhoт...

☩ And say to them,
‘I am ascending
To My Father and your Father,
My God and your God.’”

☩ Οуoг aзoс nwoг:
fнaдψe нhi eпψwи гa:
pаiwt ete pеteniowt pе:
нeм пaногт ete pеtennogт pе.

Hail to her who preached the resurrection
Of the Lord to the Disciples.
Hail to her who was ordained
A deaconess by the Apostles.

Χερε θηετασιώιψ μμαθητης:
ητε ἡαναστασις ἡΠοσ:
χερε θηετασιώπι ητδιακονος:
εβολ γιτεν ηιαποστολος.

† Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
St. Mary Magdalene,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ρηπ851851ος`εχρη`εχων:
ω τμαθητης ητε Πρη:
ἡαγια Ήαρια τματδαλιη:
ητεψ χα ηεννοβι ηαν`εβολ.

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 592.

July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 755.

August or ለዕርስና ክጥረት አበበ (The Little Month)

August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter.....	853
August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael.....	853
August 6 / Mesori 13: The Transfiguration	853
August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin	862
August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great.....	870
August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos.....	870
August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot.....	871
August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	872
August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month	873
August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis	873
August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle	873
August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael	874
August 28 / Little Month 5: St. Parsouma	875

August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

See *The Doxology of Sts. Peter and Paul*, page 827.

August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael*, page 616.

August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,
The One in Essence with the Father,
Who, through His divinity created
The living and the dead.

Ὑλρενχωσ` εΠχσ Πεννογ̄:
πὶ μοογσιος νεμ Φιωτ̄:
φηεταφθαμὶ δεν τεφμεθνογ̄:
μαηтωνδ νεμ нирефмшог̄.

☩ Jesus Christ, the Only-Begotten,
Went up on Mount Tabor.
He brought His Disciples,
Peter, James, and John.

☩ Ιηс Πχс πιμонозенhc:
αφуеналq саpшюви ьпитвօг նθавօр:
αфбі νεмaлq նнeфмдθнthc:
Петрос νεм լаквօс νεм լաлннhc.

He appeared before them:
His face shone more than the sun,
His clothes looks like snow,
And the two prophets appeared to Him,

Օրօс αфбіхерев ьпօրմթօ:
нeфgo νафerօгwini `eгoтe фрn:
нeфхвaс ьфрнt նօrжiѡin:
пiпpoфнthc բ ձiօгwոs νaq.

☩ Elijah, and the strong Moses
Behold His clothing on Tabor.
The Disciples passed
Through a bright cloud.

☩ Հալиас νεм Աwչchc пeтxօp:
արнаг` енeфхвaс հi թaвօր:
нiмaдθнthc ձiերжiнiօp:
նօrбнpi էceрогwini.

And, behold, the voice of God the Father
Came from heaven, saying,
“This is My beloved Son:
He has done My will, hear Him.”

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Was transfigured on Mount Tabor.

☩ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Οὐρανὸς ἵστηται ἐν τῷ οὐρανῷ:
Ἐπικαλύπτει τὸν θεόν τοῖς χειρὶ:
Ζεὺς φέρει πάντα τὰ μεγάλα:
Διάφοροι διάβολοι τοῦ θεοῦ.

☩ Τελετῶν ἔροντες τελετῶν ναοῖς:
Τελετοργοῦντος διοί τοῖς μαρτυρίαις:
Σωτήρας ἀπειλούσθεντος μαρτυρίαις:
Ναὶ ναὶ κατὰ περιπομπῆς ναὶ.

Ἄλληλοια: αλληλοια:
Αλληλοια: αλληλοια.
Ιησοῦς παντούριος θεός:
Διάφορος τοῦ θεοῦ.

☩ Φαίτηρε πιῶντος ερπρεπὲς ναοῖς:
Νεανίς Περιπομπῆς ναὶ τοῦ θεοῦ:
Νεανίς Πιπίνας εθέτη:
Ισχεντος νεανίδης ψάλτης.

The Psalms Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,
Let the Earth rejoice.
The King is
The God of Israel.

Let everyone
Who has beheld
His great glory
Praise and sing.

Ἄποστολος:
Μαρτυρεῖ πάντας θεόν:
Φαίτηρος:
Φαίτηρος οὐρανοῦ.

Βονιτσεντίου:
Επιθερμεώρες:
Επεψώντος ρητος:
Οὐρανού ερεψαλιν.

☩ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

☩ David has spoken
By his mouth, saying,
“Many great clouds
Seek after Him.”

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

☩ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Discipole.

☩ Υομιτ ὑρωαι ερχορ:
δεν ηιάποστολος:
αγναν γιζεν θεβωρ:
ερώντ ωπής.

☩ Δανιά ταρ θεψος:
δεν πισαχι ὑρωψ:
κε ουβηπι νευ ουτηνοφος:
εικωτ`εροψ.

Ἐρε ουμεθωνι:
νευ ουμετχριστος:
νευ ουχαπ ἱνωγτεν:
υπεψθρονος.

Ζε οντος αψωβς:
ητάφε υπιτωοψ:
δεν ουβηπι νευ ουχρευτς:
νευ ουχαραθηοψ.

☩ Ηλ πε πενιαλιψφωτ:
ουρος πιρεψτχαπ:
δεν πώοντ ητε πεψιωτ:
νευ Πιπνεγμα εθτ.

☩ Θεος φηετχορ:
ενιεζογιαστης:
αψογωνη γιζεν θαρωπ:
ω πιψομτ υμαθητης.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

☩ The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

☩ Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

You are above all thought,
O Voice which said,
“This is my Son,
Hear Him.”

Ἴσ σηππε Δε ον:
Νεψβως ανγιβρηκ:
Ἐχοτε ουχιων:
Νεω ουσετεβρηκ.

Κε παλιν αχινι:
ῳ Ιωυςης πιπροφητης:
Φηετηρι ὑσανυηни:
Νεω Η λιας πιθεσβιτης.

☩ Λοιπον αγωνη:
Νχε Νιμαθητηс:
Ἐταγνατ` ερωт:
Ουος αγερμεθре.

☩ Ιωυςης αγκос ηаq:
εθе ηии ιПісранл:
Ηλιас αгтамоq:
εθе θзап ηεω Ηζабел.

Нагтшут зен нуғнит:
Нхе Νιмадети:
шпронұтнаит:
Зен пидеспоти.

Ζαпшви ннисен:
ῳ πιшрвои` εταγжоq:
зε φдi πe πaшнri:
Ουος сωтem `eroq.

☩ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

☩ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

All the high names
Of the incorporeal, said,
“Glory be to You,
O Holy God.”

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

☩ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

☩ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

☩ Οροτρωνι αψιλον:
εκεν ταφε ηνητων:
ηνη πρεψη:
Φτη ητε πων.

☩ Πεταψοτρων εβολο:
δεν πιθεβιο:
αψοτρων εβολο:
ητεψμετονρο.

Ραν ηιβεν ετβοσι:
ητε ηιλαψματοс:
αγκοс κε λοζαси:
αγιос ο Θεοс.

Содсед ʌммон ʌнон:
Плаθан εβολδен ρωк:
κε Θαβωρ нем ʌрмовн:
εрεθελнл ʌмок.

☩ Τεκχια αсбιωн:
текхия ʌаребици:
δен ουχап нем ουωн:
πекхронос аψици.

☩ Τμеноλогия ηιвен:
εтепшдяηη ʌак нем πιхωс:
τнор нем ʌнчорηη ηιвен:
ψд πχωк ʌнижронос.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
“Holy, Holy,
Holy is the Messiah.”

❖ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.

❖ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

Φηετψοπ φηεναψωп:
φηεтаψи ψарон:
παλιп он фниог `нкесоп:
еѓгап`ерон.

Хораб огох Ѵораб:
Ѡораб Աасиас:
ծен բաօր ննիեթ:
Աարչս նեմ Հիաс.

❖ Փելի նտե նենչօօր:
չօկօր ծен օդըրինի:
Փ† նտե ուօր:
ուօրո նտե ժըրինի.

❖ Խօնչհտ պանիв:
էջրի`չեն պեկբակ:
օպս նեմ նեկչինի:
ետակյօպօր`երօկ.

The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Everyone is amazed,
With hearts full of wonder,
Beholding His works,
And His great mercy.

Ճաշա ննաբաձ:
չեն նիտաօր:
եկայ նса Յօհօթա ափօօր:
եօլ շիտեն ֆա ժէզօցձա.

Յօն նիթեն երբֆիրի:
օгох բյտօմտ ծен ուօրհտ:
ետարնար`ենեվշինո՞ի:
նեմ թէվույժ ասեօնահտ.

† For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

† Σε ταρ Φ† φηταχορ:
εξεν νιεζογιά:
αφορωνς εβολ γιζεν θαβωρ:
μπεμθο ηνεψμαθητης.

† David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
“His lightnings enlightened
The whole world.”

❖ Δαριc πογρo οτoг pιxγunoδoc:
aғcaзi oтoг aғeрgнtс:
x€ neғceтeвriх aғeрoгwini:
eғoikomemh тuрc.

And he also said,
“The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved.”

Εφκω μμος θεν πεψθρωος:
κε αφορωνη νηε πιταχρο:
οιος αγωνωμεν εκε πιτωοι:
οιος αγκιμ νηε νικαλυφωοι.

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
“The mountains were scattered,
And the nations were dissolved.”

**Ζε οντως Διβογκ πιπροφητης:
αψωψ `εβολ εψχω ψωσ:
κε ΝΙΤΩΟΥ ΔΥΡΦΟΥΣΣΕΝ:
ΔΥΒΩΛ `ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΣΑΝΕΘΝΟΣ.**

✚ Isaiah proclaimed,
Worthily,
“The house of God will be
On the mountaintops.”

† Ησανας κατα ερπρεπι:
αψκω μμος θεν πεψδρωσ:
κε πηι μΦ† ψηναψωπι:
εξεν ηιαψηοντι ητε ηιτωσον.

† Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

† Θαβωρ νευ Δρμογν ενσον:
ενεθεληλ δεν πεκραν:
Ποσ Φνογτ φητωπ:
παιρητ αγχος ηχε Ναθαν.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself
Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

☩ The also gave witnesses that
His clothes were
Brighter than the sun,
And His face did shine.

☩ After these things the Disciples
Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

“It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias.”

They then heard first,
The word concerning Him,
“This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased.”

Ιησ Πχρ̄ς πογρο ήωσι:
αφ̄νι Πετρος νευ λακωβος:
αφ̄ψεναψ σαπψωι μπιτωσι:
νευ Ιωαννης πιπαρθενος.

Κε παλιν ον αψινι ήωσι:
μιλωρχης νευ Ηλιας:
οιος ουρηπι ασχωβε `ερωσι:
αγεργητις ησαζι νευ Ηλιας.

☩ Λοιπον ταρ αγερμεθρε:
χε αγνατ `ενεψχβος:
αγγιακτιν `ερωτε φρη:
απεψχο οι ηλαμπος.

☩ Μενενα ναι άνιμαθητης:
οσι `ερατον μπεμθο μΠος:
εταγνατ `ενηπροφητης:
οιος αγκος ζεν ουνιψτ ηψρωις.

Μανες ναν ω ηδεσποτης:
εσι μπαι μα ηψουμ τ ησκρη:
οτι νακ οτι μιλωρχης:
οτι ηΗλιας ζεν ουτιμη:

Ζαπινα ζεν πιχονιτ:
αγσωτευ `επισαζι εθβητψ:
χε φαι πε παψηρι παμενριτ:
φηεταιτ ματ ηδητψ.

☩ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

☩ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

☩ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

☩ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

☩ Οὐρώπη οὐρανοῦ στόλι:

Ἄει οὐρανοῖς τοῖς οὐρανοῖς:
καὶ αὐτῷ τῷ θεῷ ἀεὶ πεκτεῖος:
καὶ θεοῖς Φῶτι πρεψάτα.

☩ Πόστος Φῶτι πρεψάτης:

ἐξεν οὐρανοῖς οὐρανοῖς πρεψάτης:
πρεψάτων οὐρανοῖς:
Ιησος Φῶτι πρεψάτης.

Ρήτορες ἐταύτα τέροι:
ἀντειπάσκοι μπιχοράμα:
αγαπητοῖς αὐτογενῆ:
αυτοῖς καὶ θεοῖ πρεψάτα.

Σε οντος αγαπητοῖς τοτοῖ:
εὐτεμαρτίου μπιχοράμα:
μενεντα ναι ον αγαπητοῖς:
εβολάδειν οιχαρίμα.

☩ Τότε αγαπων οὐρανοῖς:

καὶ θεοῖς πε πιλονοτενής:
αφι αγαπων οὐρανοῖς πρωμα:
εφητάταπ θεοί τεκρίσις.

☩ Τίος Θεος φηεθμες οὐρανοῖς:

αγαπων οὐρανοῖς πρεψάτορο:
καὶ θεοῖς πε Φῶτι οὐρανοῖς:
Πόστος πρεψάτων.

Moses and Elijah
Were worthy to see
The unseen ones
Before all the ages.

The holy Moses,
And Elijah the Tishbite proclaim,
“Holy, holy, holy,
Is Jesus Christ the Teacher.”

☩ Guard, O good One,
The rest of You people
In every place,
Now and at all times.

☩ O You Who appeared to Your Disciples
Upon Mount Tabor,
Grant me a watchful mind,
And save me from temptations.

Φηλθνατ` εροψ:
δάχων ἡνιτενες:
αγερπεμπών ἡνατ` εροψ:
ἡκε Πωτίς οευ Ηλιας.

Χοραβ χοτ
β ουος χοραβ:
ιης Πχσ πτεχνίτης:
δεν ρωψ άΠωτίς πεθότ.

☩ Φεπι ἡτε πεκλαος:
ετδεν οαι ηιβεν:
ἀρεψ `ερωον ὃ πιαταθος:
ισχεν τον οευ ηηον ηιβεν.

☩ Ω φηεταφονων ἡνεψμαθητης:
σιχεν πιτωον ἡθαβωρ:
μοι ηηι ηοτνονς εφρωις:
ναξμετ `εβολδεν ηιπραсмос.

August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,
With great strength,
About Your great mercy,
O Lord of the powers.

Δινασ† εθε φαι:
αιсахі δен отхом:
εθе пекниш† ἡндаи:
Пос ἡтε ηихом.

Help me my Lord,
Jesus the Compassionate,
To glorify my lady,
Your mother, the Bride.

Βοήθειν εροι Πλοῦτος:
863Ιησος παρεψηενητη:
εοριτων ηταδος:
τεκμαρη ηψελετη.

☩ For truly,
This Virgin,
Is full of honour,
And highly exalted.

☩ Σε ταρη αληθως:
ασβιτι `εμαψω:
ηχε ταπαρθενος:
εθυεθη ηταιο.

☩ David spoke of her, saying,
“The Lord has chosen Zion,
He came and dwelt in her,
In order to save us.”

☩ Δανιηλ αψαλη εθβητη:
Χε αΠοστη πηνιων:
αψι αψωψη ηδητη:
ψαλτεψωτη μων.

This is Mary,
Who brought to us,
The eternal,
Freedom.

Ετε θαι τε Ηλια:
ετασινη ψαρον:
ητεελευθερια:
ηεωνιον.

Zachariah has said,
“[She is] the golden lampstand,
Which was made,
With divine hands.”

Ζαχαριας αψκος:
Χε τλυχνια ηνονη:
θηταρθωιος:
δεν ρανχια ηνονη.

☩ Isaiah said to us,
In a joyful voice,
“She will give birth
To Emmanuel for us.”

☩ Ησηας αψκος ηνη:
δεν ουτωη ηθελη:
χε εεεμιτη ηνη:
ηευμανονη.

☩ This is Jerusalem,
The city of our God,
The throne of the all ranks,
Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,
And revealed to us, saying,
“I saw a door,
Towards the East.

The Lord and Saviour,
Entered into it,
And it remained,
Thoroughly shut as before.”

☩ All the nations sing,
With diverse tongues,
To the Theotokos,
The Mother of the Messiah.

☩ The chaste Mary,
The joy of the righteous,
Is truly the cause
Of the faithful’s rejoicing.

You are the Tabernacle,
And the Ark,
Which Moses made,
With great honour.

☩ Θαὶ τε Ἱερογαληνός:
τπολίς ἡΠεννονή:
πχαρμά ἡΠιχερονβίς:
ετοὶ ἱνούθο ἡρή.

Ιεζεκιηλ ἀφερμεθρε:
ἀφοτωνς νάν ἡφαι:
χε διναγ` εοτπτή:
ἵσα νιμδάνψα.

Κυριος πρεψνοσεω:
ἀψε `εδον ψαρος:
ασοσι εεψοτεω:
Ἀπεσρητ καλως.

☩ Λαος νιβεν σεψωс:
νεω νιаспи ἡλαс:
εψθεотокос:
θуа г уласиас.

☩ Μαρια ψψεωнε:
ποтноψ ἡниδикен:
օրօс ἡձլհեին:
Փրազի ἡնուպիտօс.

Ико τε ՚չкннн:
՚ета Աարշն թձմօс:
Ձեն օրնիսդ ՚նտմн:
օրօс ՚նդկիբատօс.

This mysterious matter,
Of the Mercy seat,
Is beyond all thoughts,
Of the heavens.

Ζαπψωι ἐνιμετὶ:
Νεποντάνιον:
Νχε παιχωβ Νψφηρι:
Ντε πιλαστηπιον.

☩ The glory of
Your virginity is great,
O Saint Mary,
You are full of glory.

☩ Ογνιψτ πε πὸορ:
Ντε πεπαρθενὶα:
Ω θηεθμεշ Νὼορ:
Τὰςιὰ Ήария.

☩ You are the honoured vessel,
The lampstand,
And the pure censer,
Full of blessings.

☩ Πὶσταυνοс ετταιηοт:
Οροс τλιχниа:
Τψογρη εттоибнотт:
Εθемеշ Νεγλοσиа.

All the high names,
Of the Incorporeal,
Do not match the height,
Of your blessedness.

Ραп нивен εтбоси:
Ντε Νιλαсоматос:
Упогуфош `εпбиси:
Ντε Νεумакарисмос.

You are like the rod,
Of Aaron,
Which blossomed and budded,
And brought forth its fruit.

Сетенөѡн† `епиψвѡт:
Ντε Μларѡн:
`етағфири `ебиәл ағрѡт:
Орош ағткарпѡн.

☩ You are exalted,
Above the Cherubim,
And honoured more,
Than the Seraphim.

☩ Τεбоси `емадψω:
`εготе Ηиχерорбим:
Τεταιенотт Νхозо:т:
εΗицерадфиим.

☩ You gave birth to
Our Lord the Son of God;
We worship Him,
And glorify Him as God.

He who abides in light,
And whom none can approach,
Showed us His miracles,
And you nursed Him.

Hail to you Mary,
The fair dove,
Full of wisdom,
The Mother of Jesus Christ.

☩ For the rest of our days,
We will praise you,
Who are full of glory,
And clothed with purity.

☩ Be patient O Lover of mankind,
With Your servant;
Forgive us our sins,
And accept us.

☩ Τιος Θεος Πεννοντ̄:
ἀρεωις ἀσοφ̄:
τεντ̄ων ναψ ςως νοντ̄:
ουρος τενονωψτ̄ ἀσοφ̄.

Φηετψοπ δεν πιογωινι:
ἢλτψδωντ̄ `έροφ̄:
αλγωνς ḥνεψψηνι:
ἀρετ̄ `έρωτ̄ `έρωφ̄.

Χερε νε Ιαρια:
ঃব্রুম্পি εθνεψως:
εουεস ḥνεψψিল:
`θματ̄ ḥলিস Πχ̄.

☩ Φεπι δεν νενεχοον:
τενερεψφωμιν ἀσο:
ω θηεθμεс δεвоу:
τεходлс ἀπитонво.

☩ Μογνηт πιшлрѡмі:
`েхрні `েжен πεквѡк:
χω νан `েвюл ḥненнови:
օуροс ψоптєн `έрок.

The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,
The fonts of wisdom,
Speak of the honour of the panagia⁵²⁷,
The holy Virgin Mary.

Διсωтем `енісаδ δе теккълнсіа:
нирефбеби δе тесофія:
ерхв ἀптаю δе тпанлзіа:
тпареенос ест̄ Ιαριа.

⁵²⁷ All-holy

The wise Basil
Spoke of you with honour, saying,
“My heart trembled with amazement,
Because of He who took flesh from you.”

Βασλιος πρεμηνκα†:
αψω ήχανταιο εθη†:
κε λπαχητ ιωρευ ζεν ουγο†:
εθε φηεταφηιαρζ εβολ ηδη†.

☩ Gregory the Theologian,
Gregory the Wonder-Worker,
Gregory the Armenian,
They all spoke of your blessedness.

☩ Σρηοριοс πιθεολοзос:
Σρηοριοс πιθαушатоуρгос:
Σρηοриос πιармениос:
αтжω ήннемакарисмос.

☩ David the King and Psalmist,
The great, the divinely-inspired,
Spoke of her adornment
In the book of the Psalms:

☩ Δавид πογρο πιхумноðос:
пиниј† ήθеофорос:
ағсаҳи ңтесметлампро:
ゼен πжωм ңтє ніψсаһмос.

“The Queen did stand at
Your right Hand, O King.”
He spoke these words,
Proclaiming her royalty.

Есօи`ератс նչե ժօրք:
саѹинам үмок πογρο:
ағермөөре ңтесметօրք:
нәрхи ζεν πаисахи ρω.

Zachariah, Simeon,
King Solomon,
And the Apostle Philemon
All spoke of Our Lady.

Ζахарияс нем Симеон:
нем πιогро Соłомоѡн:
нем пѧпостолос Філімон:
αтжω ήдеспінхс һмѡн.

☩ Elijah the Tishbite,
Elisha his disciple,
And the choir of the prophets proclaim,
“She is the Mother of the Master.”

☩ Глядс πιθесвітнс:
нем Елисеос пефмадеңтнс:
нем πжорос ңтє ніпрофнтнс:
ке ңөос πε өмдяг үпідеспітнс.

☩ The Apostle Thomas,
Called Didymus,
Beheld her
At her Assumption.

Behold as well, Emmanuel
Sent Gabriel to her,
The Angel of Joy,
The bearer of our prayers;

He came to her,
And hailed her,
Proclaiming the birth of Christ,
To whom she gave birth while a virgin.

☩ All nations and all tribes,
From every place,
Glorify you with all blessing
As the Theotokos forever.

☩ Mary, the daughter of Joachim,
Is exalted above the Cherubim,
Above the Throne of the Seraphim,
In the unshakable places.

The teachers of the Church
Expounded eagerly,
Speaking of the honour of Mary
With diverse praises;

☩ Θωμας παλποστολος:
ετογμορ† `εροφ κε Διδυμος:
νθοφ αφερμεθρε φαροс:
φηναν `εταρωλι μωс.

Ιс снппе Еммануил:
афогорп фарос н҃абрил:
пагзелос нтеп поелил:
пирефвли нненуљил.

Ке тар афуе `эхорн фарос:
аферхеретизин мос:
мпижфо нтеп Пхс:
`етасмасы есои мпарөенос.

☩ Λαοс нивен нем фулн нивен:
нем ннегчн зен мдн нивен:
сеѓвов не зен `смов нивен:
звс сеотокос нчнов нивен.

☩ Мария тәвери нішаким:
өнегсағын нніжерогбим:
нем піхармад ннісередағым:
зен німа етои натким.

Міслә нтеп җеккәлнсә:
сеңотзет зен оғакріблә:
аңжәш мітәйи мариа:
зен ғанашын ненғомә.

And the elect, the faithful,
Glorify her, saying,
“Hail to the fair dove,
The mother of God the Logos.”

☩ It is fitting to give praise,
Adornment, glory, and hymns
To the Theotokos,
The pure Tabernacle.

☩ You glory is above heaven,
Earth, and all therein.
You are above all thought.
Your name adorns our works.

We magnify you in truth,
For no one is like you;
The son of God dwelt in you,
In order to save us.

Hear of the honour of the Virgin,
Proclaimed before all time,
She is at the right hand of the Throne
Interceding for our race.

☩ We magnify you with Elizabeth,
On our lips and in our hearts.
Remember us, O merciful One,
For the sake of Your Mother, the Bride.

Ζερίτος ἡ τε ονικτός:
σετώντας ερχω μάμος:
καὶ χερε τέρομπι εθνεως:
θαλατ ὑφή πλοσος.

☩ Οργοργον νευ ουμετλαμπρος:
νευ ουρων νευ ουργηνος:
σετωμι ετθεοτοκος:
τσκηνη ηκαθαρος.

☩ Πεδωντα πυρι ηνιφηνον:
πκαχι δε νευ νεψεβηνον:
τε παπυρι ιαρηνιμενον:
περαν αψολαελ ηνενεβηνον.

Ρητος άνον τενδι θαμο:
θαμον φητονι θαμο:
πψηρι θφηνοτα παδον θαμο:
ουρος ηθοψ αψωτ θαμον.

Σωτευ ηπταιο ητπαρθενος:
Χε αυταχι εθβητι ισχεν χρονος:
Χε ηθος πε ετεστωβη εχεν πεντενος:
σαοτηναλ θπιθρονος.

☩ Τενδι θαμο νευ Ελισαβετ:
δεν ηενψφοτον νευ ηενζητ:
λριπενμενι ω πινδητ:
εθβε τεκματ ηψελετ.

❖ Behold, the hosts of the heavens,
The angelic choir,
Praise you spiritually,
O rational Sanctuary.

All the tribes of the faithful,
The faithful of Jesus Christ,
Magnify her with honour,
On account of her blessedness.

Hail to the true Bride,
The true Mother of God,
Who is more pure than
The Sanctuaries.

❖ Her luminous virginity
Is proclaimed in the Churches.
We will find favour
Through her intercessions.

❖ O our Lord Jesus Christ,
Remember those in need,
And count us with Your faithful,
For the sake of Your Mother, the Virgin.

❖ Το ηπατια μεπογράνιον:
Νευ πάχορος ηλατελικόν:
Σεγως ἐρο πνευματικόν:
Ω πιερφει ηλοζικόν.

Φρλη ηβεη μπιστος:
Εταγναστ` ειης Πχς:
Ζεη ζανταιο οενισι ημος:
Εθε ηεμαλκαριμος.

Χερε Τψελετ ημηι:
Θηετ θαπωι ηενιερφηοτι:
Θματ ηφη ζεη οημεοηι:
Εθε πεстовбо ημηι.

❖ Ψαι ητεспарθеніа:
Δψορωнг `εвօլзен ηиеккληсіа:
`εвօλзітен ηеспречвіа:
Τεннажіші ηօηпаррнсіа.

❖ Ω Πενσι ιης Πχς:
Εθε τεκмат ηпарθенос:
Δрифмеші ηπієлажістос:
Огоз οптеη ζѡн ηεу ηекпістос.

August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 768.

August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 862.

August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot

The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,
Came down from heaven,
Upon the blessed father,
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα ἡΠαρακλητον:
ἐταφὶ`επεσητ`εβολ δεν τφε:
εξεν φιωτ πιωακαριοс:
πλατιοс θεκλα θωαнос.

☩ On the third day,
After his blessed birth,
He proclaimed, saying, “One is
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

☩ ὴεν πιεζοοг ἡιιαг ψомт (ى):
ἡτε πεφχииши εтсмадршофт:
εφωψ`εβολ ҳе оғаи пе:
Фиωт нену һиңри нену πιПнευμа һөт.

And since his youth,
He was filled with the Holy Spirit,
And the angels of heaven,
Overshadowed him.

Оғоз исхен тәфметәлөт:
ағмос`εбοл δен πιПнευμа һөт:
օғоз ніләзелос һтє тφе:
над өрднібі`еңрhi`еҗәв.

☩ As David said
In the Psalms,
Michael, the chief of the heavenly,
Was continually with him.

☩ Ալխանձ հարշան հնա նիփո՞ւ:
εվխи նեմագ հնօրս նիբեն:
կատա քրիդ`ետափչօс:
նշե Ճոճ ծен πιփալմօс.

Christ was revealed to you,
And He gave you the authority,
Of binding and loosing,
Like His Apostles.

ՃԱԿԾ օրանց նակ`εбоլ:
օғоз ագդ նակ սպієրшүиј:
πιօնոց նену πιթալ`εбоլ:
սփրիդ նнечәпостօլօс.

☩ You became an Apostle,
Chosen by Jesus Christ,
The High Priest of the Ethiopians,
The father of the monks.

☩ Ճկայու հօրձպօտօլօс:
Կօտու հիհ ՃՃԾ:
արջհերեց հնիԵթազү:
ֆиωт һтє նմօնձօс.

Your name became sweet,
In our lips and on the Ethiopians'.
O God of Saint Takle Haymanot,
Have compassion upon us.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Ethiopian Apostle,
Saint Takle Haymanot,
That He may forgive us our sins.

Ψεολκ ነጋዬ ማዕራል ልማዕዋብ:
ዘዚ ካዕርዎን ካዕሙ አገልግሎት:
ዘዚ ቅዱ ሂጋጌዎስ:
ጥዕረላ የጥዕልኖስ ልማኑዝ ይልሱ.

† ፖስታ ቅዱ ሂጋጌዎስ ስምምነት:
ጥዕረላ የጥዕልኖስ ልማኑዝ:
ጥዕረላ የጥዕልኖስ:
ነተማ ዘመን እና የዕበላ.

August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,
With myriads of psalms,
For the remembrance of our lords and
fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

† Grant us coolness, O Lord,
In the bosom of our righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
In paradise by their prayers.

Forget not the covenant,
Which You have made with Abraham,
And guarded with Isaac,
And made to stand with Jacob.

ሻውር ዓይነት ማጥሪያ የአባል:
ሻዚ ሂሳብ ምርመራ ተከራክር ነው:
የሚቀመጥ ነኝ የአባል የአባል:
አብራል ወርድ እና ለቅርቡ.

† ሙዕስ እና የአባል የአባል:
ሻዚ ቀናቸው ነኝ የአባል:
አብራል ወርድ እና ለቅርቡ:
ሻዚ በአባል የአባል የአባል.

ሁፋይ ማስታወሻ ነኝ የአባል:
አብራል ወርድ እና ለቅርቡ:
የወጪ ለአባል የአባል:
የወጪ ለአባል የአባል.

❖ Bless the Lord all you nations,
The tribes and all kinds of tongues,
In the feast of the great and righteous,
Abraham, Isaac, and Jacob.

You greatly exalted the holy,
And the righteous and the just,
Grant us O Lord our portion,
With Abraham, Isaac, and Jacob.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
That He may forgive us our sins.

❖ Συντέλειος ὁ νιλαος:
ΝΙΦΥΛΗ ΝΕΩΝ ΝΙΑΣΤΙ ΝΙΛΑΟΣ:
ΣΕΝ ΠΑΥΛΙ ΝΤΕ ΝΙΝΙΨΤ ΣΕΝ ΝΙΛΙΚΕΟΣ:
ΔΕΒΡΑΛΟΥ ΝΕΩΝ ΙΣΑΑΚ ΝΕΩΝ ΙΑΚΩΒ.

Δρετενίσι έμαψω νιλατιος:
ΝΕΩΝ ΝΙΘΗΗ ΝΕΩΝ ΝΙΛΙΚΕΟΣ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΟΓΜΕΡΟΣ:
ΝΕΩΝ ΔΕΒΡΑΛΟΥ ΝΕΩΝ ΙΣΑΑΧ ΝΕΩΝ ΙΑΚΩΒ.

❖ Τωβε ψΠοστέρη έχων:
Ὥ ΝΑΟΣ ΝΙΟΤ ΝΙΛΙΚΕΟΣ:
ΔΕΒΡΑΛΟΥ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month, page 592.

August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 608.

August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 543, 544, or 546.

August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

The Doxology for Archangel Raphael

All generations,
From Adam until today,
Find Raphael to be
A fortress for mankind.

Σενεὰ νιβεν ἐταρψωπι:
ἰσχεν Δλαμ ψλ`εδον`έφοοτ:
σεχιωι ταρ ἡΡαφαηλ:
εφοι ἡνοβτ`έτμετρωαι.

☩ Each of the judges,
The prophets, the just,
And the righteous kings
Were supported by him.

☩ Φογαι φογαι ἡτε νικριστης:
νιπροφητης νεμ νιθμη:
νεμ νιογρωοτ ἡδικεωс:
ἡθοφ ετοι ἡναψήτ νωοт.

He guided
Our holy fathers the Apostles
As they restored the world
To knowledge of the Truth.

Πενιοφ εθητ ἡλπостоλос:
ἡθοφ ἐτερбдагшвіт δаҳшвօт:
ψлантօդածօт ἡժօկօցմені:
εծօտн `епсօւен ժмөмні.

☩ He did not forsake
Any of the martyrs, the athletes
Of our Lord Jesus Christ,
Until they received the unfading crown.

☩ Πιαθελитηс սմարտրօс:
ἡτε Πενօс լիс Ախс:
նուշօնօт`եՅօլ սպտիրփ:
ψлантօդերֆօրին սպիշլօմ նատլամ.

Raphael surrounded
The elect ascetics,
Who wandered in the wilderness,
Until they completed their lives.

Պիկէսատп հաչկիտիс:
ետարը `եՅօլ շի նիշագը:
Րափաηլ շիկատ`երաօт:
Վանտօնչակ սպօնբիօс`եՅօլ.

☩ The angel of the Lord
Surrounds everyone
Who fears the face of God;
He guards and delivers them.

☩ Ջարե նացչելօс սՊօс:
Շիկատ սպիկաֆ հօյօն նիբեն:
ետերցօֆ ճա տեղի:
Վազրավս`երաօт օրօց սլավնահմօր.

Let us glorify the Holy
And Coessential Trinity,
That He may keep us
From temptations.

Ὑαρεντωστὴ τριάς:
εστὸνομοούσιος:
σινὰ ἡτεψάρεσθρον:
εβολδενη πιπρασμός.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Raphael, the joy of all hearts,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεβετίν εὐρηι εξων:
ῳ πιαρχηαττελος εστ:
Ραφαηλ πουνοψη ηγητ:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,
To honour in one accord,
This righteous man,
Our holy father Abba Parsoma,

Ὑαρενθωστὴ ω ναμενρατ:
ητενταιο δεν ουτματ:
μπιαλιρωμη ηδικεος:
πενιωτ εθονταθ αββα Παρσωμα.

☩ He disdained⁵²⁸ the world,
And its life filled with travails,
And in great patience,
He loved Christ his Lord.

☩ Φαι εταψχιπο μπαικοσμος:
νεω πεψβιοс εθμεσ ηδιци:
δεν ουτηψη ηχηπομони:
αψμει μπχс πεψбоис.

His name has spread,
Throughout the whole world,
Because of his great virtues,
And his angelic purity.

Δψсωπ εβολ ηχε πεψран:
δεн җօկօւմենի տիրс:
εθве νεψрети εтбоси:
νεω νεψтօтвоη ηձաւելիկօн.

⁵²⁸ literal is disregarded

☩ He strengthened everyone,
That came to him from anywhere,
In perfect love,
And with long suffering.

Blessed are you, truly,
Our holy father Abba Parsoma,
For you fulfilled the words,
Of our good Saviour.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and ascetic father,
Abba Parsoma the naked,
That He may forgive us our sins.

☩ Παρέστησεν τὸν θεόν μας τοῖς:
εθνικούς γάρ οὐδεὶς είναι μας τοῖς:
τοῖς οὐδεποτε επιχειρεῖται είναι:
τοῖς οὐδεποτε πάσχειται τοῖς.

Ὕποντα τοῖς οὐδεποτε μας:
πενιάτης εθονάς αββᾶς Παρσώμα:
καὶ ακακώκεινος τοῖς:
τοῖς πενιάτηρος τοῖς.

☩ Κυρίε, ἀπόστολος εἰς τοῖς:
ὦ πατέροις τοῖς ιεροῖς τοῖς:
αββᾶς Παρσώμα πρεψήσῃ:
τοῖς πενιάτηρος τοῖς.

The Pascal Cycle

Jonah's Fast.....	878
Jonah's Feast.....	879
Great Lent.....	879
Lazarus Saturday	901
Palm Sunday	906
Joyous Saturday.....	915
Resurrection Sunday.....	924
Thomas Sunday.....	936
Ascension	937
Pentecost.....	948

Jonah's Fast

The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

☩ He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

☩ God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great
mercy,

Ιωνα πὶ προφῆτης:
Ναψήσθεν θνεάτι ἀπίκητος:
Ὕψουμτ δὲ σοούς νευ ψουμτ δὲ σωρε:
κατὰ πικως ἀπενσωτηρ.

☩ Δερωρπ ἀμοφ δέ Πόσ Φή:
Ψλη πιρωμι δέ Πινεγή: αψιωιψ νωοψ
κατὰ πεψαζι:
οτοσ δερμετάνοιν.

Σψουμτ δὲ σοούς νευ ψουμτ δὲ σωρε:
δεν ςανψληλη νευ ςαννηστιά:
νευ νινάκη νευ νιερμωσή:
νιχαλατ δεν νιτεβηωσή.

☩ Δεψωπ`εροψ δέ τομετάνοιά:
δέ Φή οτοσ αψηαι νωοψ:
αψώλι ἀπεψχωντ`εβολ ςαρωοψ:
αψχα νοτνεβι νωοψ`εβολ.

Τεντωβε ψληοκ ψ νινάη:
αρισή νεμαν δά νιρεψερνοψι:
ἀψρητ δηνιρευ Πινεγή:
ναι ναν κατα πεκνιψτ δηναι.

❖ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

❖ Χε ἡθοκ ουνογή ἡνδητ:
νιωηψ ἡναι ἡρεψηεηητ:
ουοс πρεψωηηηт:
πιωлрωи ἡлзаθоc.

Χε χօրωψ ափսօր ան ապրեզեռնօի:
ափրիյ նտեվկոտվ օոց նտեվանծ:
յոութեօրօ օոց նա նան:
չա նան՝ եթօլ ննեննօի.

❖ ԵաՅշ աՊօց՝ էշրի՝ էշան:
ա պրեզշալ նտե նիրա Անեցի:
լանա պորօֆհտիс:
նտեվչա նեննօի նան՝ եթօլ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

Ակնալ ա Պաօց ժնաշաօ ասաօր:
Սա ենեց նտե պիենեց:
օոց իշեն չաօր ա չաօր:
ժնաշա նտեկմեօմի ծեն րաւ.

❖ My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

❖ Աձանօմիձ ձրնից՝ էտձփէ:
օոց ձրնրօյ՝ էշրի՝ էշա:
Փի սաւեմ՝ ըպավիձօմ:
Ցիոն ասաօր՝ եթօլ շարօ.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him his sins.

☩ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

☩ “Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

☩ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

Ἄπιττ ἀφρητ ἀπιτελωνής:
φιεταφερνοβί ἐροκ:
ἀκψενγητ ἐχρητ ἐχωψ:
ἀκχα νεψνοβι ναψ ἐβολ.

☩ Αριττ ἀφρητ ὑπορνη:
θηέτακσωτ ἀμοс `εβολ:
ακτογνοс ακνογεу ἀμоc:
χε αсрданак ἀπεκλθо.

Ἀριττ ἀφρετ ἀπιсони:
φιεταγαψу ὑса τεкоғнинам:
ағеромолозин ἀмок:
ἀπαιρηт εψжω ἀмоc.

☩ Χε αριπαμενι ω Πασс:
αριπαμенi ω Πаногт:
αριπαμенi ω Πаօнгро:
ακψални ծен τекмегетогро.

Неок Δε ω Πасвтиր:
акψωп `ерок նտεգомолозиа:
акψенгет ἐχрηт ἐχωψ:
акогорп `епипарадисоc.

☩ Αнок շա ծа πιρεφερνοビ:
լիс Паногт παօнгро ասնи:
Վանձեհիк ἐχрηт ἐχωи:
αριττ ἀφρηт ὑօրαι ննди.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

☩ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

☩ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

☩ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

☩ Κωνσταντίνος καὶ θεόκτιστος:
Πρεψενθήτ οὐος ἡμάντη:
Δριπαμενί δεν πεκναι:
Ψα ἐνεσ ὑπε πίενεσ.

☩ ☩ Τωβηλούς καὶ Πατέρος Ιησοῦ:
Μπερσογι μαι δεν πεκχωντ:
Οὐδε ον δεν πεκμπον:
Μπερτζεβω ὑταμετάτεμι.

Χε χοτωψ υψιον αν μπιρεψερνοβι:
Μφριτ ὑτεψκοτψ ουος ὑτεψωνδ:
Ψαναζθηκ ὑταμετχωβ:
Μπερσομε`εροι δεν ουμπον.

☩ Διερνοβι Ιησούς Πατέρος:
Διερνοβι Ιησούς Πανορτ:
Πλουτρο μπερωπ`εροι:
Ὕνηινοβι`εταιαιτον.

☩ Τζο`εροκ καὶ Πασωτηρ:
Μαρε νεκμεθηδητ ταχοι:
Ὕτουνογεμ μαι δεν ηιανατκη:
Ετζ ουβε`εταιψγχη.

☩ Μπερχι χρωμ `εταμετατσων:
Μφριτ σωψ ὑσοδομα:
Οὐδε ον μπερτακοι:
Μφριτ σωψ ὑσομορρα.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

☩ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

☩ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great
mercy.

Δλλα Πασι αριονι νεινι:
υφρητηνηρευ Πινεγη:
ναι εταγερμεταοιν:
ακχα νουνοβι νωον`εβολ.

☩ **Δλλα μαρε νεκμεθονιητ:**
τασοι Πασι δεν οτιης:
νταωψ`εβολ νει παιλαοс:
δεν οτιμη νατχαρωс.

Εθε φαι ττωβε υμοк:
Ποσ Φ† Πασωτηρ:
υπεριπη νουγαπ νεινι:
ανοκ δα πιζωβ νρεψερνοви.

☩ **Δλλα βωλ`εβολ χω νηι`εβολ:**
νναπαραπτωμα ετοω:
ζωс λαθοс ουοг υμαирωм:
ναι ναν κατα πεκниу† νναι.

The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

☩ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

Τηνιστια νει πιψληλ:
νθωοιр πε πισω† ννενψγж:
πιτοτβο νει τμεθи:
νθωοг πε γдагранаç ыФ†.

☩ **Τηнистиа θηετасѡл:**
иМаӈчс гижен πιτωои:
յдантевбι ыпиномос нан:
εβολ гитен Ποσ Φ†.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

Τηνικτὶα θηέταςώλι:
ΝΗλιας ἐπώνι εἴτε:
οὐος λασθεω ΝΔανιήλ:
εβολ. δεν φλάκκος ΝΝΙωνί.

☩ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

☩ ΑΠενός Ιησ Πχς:
ερηνηστευτιν `εχρη `εχων:
Νὴμε Νὴοοτ Νευ Νὴμε Νὲχωρε:
ψα Ντεψοττεν δεν Νεννοβι.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

Δνον ψων ωρενερηνηστευτιν:
δεν ουτονβο Νευ ουμεθμη:
ουος Ντενερπροσεγχεσε:
ενωψ `εβολ ενχω ωμος.

☩ “Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the gory, forever.”

☩ Χε πενιωτ ετδεν νιφηοι:
ωρεψτονβο Νχε πεκραν:
ωρεσι Νχε τεκμετονρο:
χε φωκ πε πιλορ ψα Νιενεσ.

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

Δωμινι ανατ` εΠενσωτηρ:
πιμαιρωω Νλαζαθοс:
αψηρι ωπχωβ Ντηνηστὶα:
Νευ πεψηψ ω Νθεβιο.

☩ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

☩ Σαπώνι ΝΝΙΤωΟΥ ετβοсι:
δεν ουωρψ Νιαρκικοн:
αψταλον `επιμαλλωψι:
σινα Ντεννοψι ωπεφρηт.

He defeated the enemy's strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

Δεκωρῃ ἡτοῦ ὑτε πικαχι:
Νευ νεψκοτς νευ ωψκελωιχι:
Ουρος πρεψερπιραζιν:
Αψβιψηπι υπεψθο.

☩ His Disciples
And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

☩ Πιετε νορψ υυδθητης:
Ουρος ηλποστολος εθη:
Δυερμεθρε `επεψδρο:
Εχεν ηιλωιχι ὑτε πικαχι.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

Ουνιψτ ἡηηοψ `εηλψψψ:
Ψψοπ `εηολδεη Τηηстιа:
Ψηλаψт ηηηηови:
Ψερеκепаζиηηηηтбдашем.

☩ Set aside laziness
And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

☩ Χω ηтметамелнс:
Ουρος бι ηтметиhs:
Кωт ηса Τметмалион:
Ουρος бози ηса Τлзапн.

Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

Πхак υпиееио `еиои:
Оуруς Тмечии ηтметенсебиhs:
Пхо `еиои ηηηианомиа;
Еиои гитотс ηтнистиа.

☩ Those who keep
Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

☩ Πиেтнллмопи `етотс:
Ηтнистиа νευ πиψлнл:
Ере ганччи νευ ганхоплон:
Етмн `еиои ден норзих.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

☩ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

☩ The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

☩ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
“I will adorn my soul
Before You with fasting.”

Πορο ὑτε Τσιρηνη:
Πενσι Ιης Πχς:
ερμακαριζιν ὑτηνητιὰ:
νευ ουον νιβεν `ετατηρι ॲμος.

☩ Πξενος ॲννιπονηρος:
Ψαρφωτ ψαρτακο:
`εβολ շιτεν ՚προσεγχη:
νευ ՚τηνητιὰ νευ νιτωβշ.

Ամարտրոս նτε Πχս:
Ճնճրո ՚ննիբածանօս:
`εβοլ շիտուն ՚տηնηտիա:
νευ պվալ նտեշյոմոնի.

☩ Պիսաթեր ՚պարթեռօս:
Նհետչօլշ ՚պիտօրիօ:
Խոշլամպաս նարմեշ ՚ննեշ:
Շօթե պաշահի նευ ՚տηնηտիա.

Ահետարանակ ՚Պօս Փի:
Են նօյշմոն ՚տնաներ:
Ճառանք ուսաւ ՚տηնηտիա:
նευ պվալ նտեշյոմոնի.

☩ Ձզայ ՚εβοլ ՚ոչե Լարիձ:
Են պախալտիրիօն ՚տեր:
Հե ՚տնակօլշ ՚նտապաշի:
՚պէկնո ՚ծեն օդնηտիա.

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
“Fast in watchfulness
By day and by night.”

Πατλος παποστολοс:
օրօς φλաс Ապիծթօնօրվի:
չե ՖԵՆ ՕՐՆԻСՏԻՃ ՆԵՄ ՕՐՎՐՈՎԻ:
ՖԵՆ ՑԱՆԵՇՅՈՒՐ ՆԵՄ ՑԱՆԵՇՎՐԸ.

☩ Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

☩ ՀԵ ՊԵՆԻՎԹ Է Ե ՖԵՆ ՆԻՓԻՈՒԻ:
Ա ՐԵՎ Գ Ո Յ Բ Ո Ն Հ Ե Պ Ե Կ Ր Ա Ն:
Ա ՐԵ Ը Ն Հ Ե Տ Ե Կ Մ Ե Տ Ո Յ Ր Ո:
Հ Ե Փ Ո Վ Կ Պ Ե Պ Ի Վ Ո Ր Ս Ջ Ա Ն Ե Ն Ե Ց.

A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

Պ Ա Լ Ի Ր Ո Վ Ա Խ Ա Զ Ճ Ա Թ Օ Ը:
Պ Ա Ծ Ի Ծ Ա Վ Հ Ե Ռ Ո Կ Ե Ր Ո Կ:
Ա Պ Ե Ր Հ Ա Տ Վ Ա Ճ Ա Բ Ի Ա Մ Ո Կ:
Ն Ե Մ Ն Ի Վ Ճ Ե Մ Ա Պ Ի Պ Ե Վ Ե Ր Ո Վ Ի.

☩ And let me not hear,
“I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire.”

☩ Օ Ր Ճ Ե Օ Ն Ա Պ Ե Ր Ժ Օ Ը Ն Ի Ւ:
Հ Ե Ժ Վ Ո Ր Ա Վ Ո Կ Ճ Ա Ն:
Ա Ձ Յ Ե Ն Ա Կ Ե Բ Ո Ղ Ճ Ա Ր Ո Ի:
Փ Ի Ւ Ե Ց Ե Վ Տ Վ Ա Մ Պ Ի Հ Ր Ո Վ Ա Խ Ե Ն Ե Ց.

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

Ջ Ե Ա Խ Ա Շ Ե Ր Ֆ Ե Ա Ռ Ո Վ Ի:
Հ Ե Ճ Ո Կ Օ Ր Ե Վ Ե Ր Ո Վ Ի:
Օ Ր Օ Տ Ա Ճ Ե Բ Խ Ո Վ Ի Թ Ի Ր Ո Վ Ի:
Ը Ե Ո Վ Ո Խ Ե Վ Ո Վ Ա Ճ Ա Կ Մ Ե Ը Թ Ո Վ Ի.

☩ I speak as the publican,
Crying out and saying,
“O God, forgive me,
For I am a sinner.”

☩ Ջ Խ Ո Վ Ա Ն Ե Կ Մ Ա Ռ Ո Վ Ի Պ Ի Ե Ճ Ո Վ Ո Ւ Խ Ո Վ Ի:
Ե Խ Ա Ջ Ե Բ Ո Ղ Ե Խ Ա Վ Ա Մ Ո Կ Ը:
Հ Ե Փ Ի Հ Ո Վ Ա Ն Ի Ե Բ Ո Ղ Ե Վ Ո Վ Ի:
Հ Ե Ճ Ո Կ Օ Ր Ե Վ Ե Ր Ո Վ Ի.

I have sinned, I have sinned,
O My Lord Jesus forgive me,
For there's no servant without sin,
And no master without forgiveness.

☩ Grant me, O Lord, repentance,
That I might turn
Before death shuts me
Within the gates of Hades.

And answer me
For all that I have done.
The righteous Judge,
Jesus, will judge me.

☩ My Saviour is merciful
And compassionate towards His people.
He is the Good Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Διερνοβι διερνοβι:
Πλασι Ιησ χω νηι ἐβολ:
Χε μιον βοκ ηατερνοβι:
ουλε μιον βοιс ηατχω ἐβολ.

☩ Ήοι νηι Ποσ ηογμετανοιά:
επχινταερμετανοιν:
μπλατε φμορ μαψθαμ ηρωι:
δεν ηιπυλη ητε Δμεντ.

Ουος ον ητα τλοσοс:
δα ηαι τηροφ`εταιαιτοг:
ηικριτηс μηи Ιηс;
ηθοφ εθηа тгап`εрои.

☩ Ορεψενηт πε Παсωтηр:
εψεψεнηт δа πεψλаос:
շաс ձаθօс ουοс μաлирամ:
ηαι ηан κατа πεкниш тηндаи.

The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer
In purity and chastity,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

☩ Fasting and prayer,
With weeping and mourning,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

ꙗнхтиѧ νεѡ πιψλиѧ:
δен οутоубо νεѡ οуметсемнок:
νεѡ οуձзапи ηαтձօլօс:
ηαι ηе ηиεψагրандаq μПхс.

☩ ꙗнхтиѧ νεѡ πιψλиѧ:
δен οунеշпi νεѡ οтримi:
νεѡ οуձзапи ηαтмечյобi:
ηαι ηе ηиεψагрендаq μπιձռօնօвi.

Fasting and prayer,
With a contrite heart
And a contrite spirit,
Are what pleases the Holy One.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
ἩΕΝ ΟΥΓΗΤ ΕΦΘΕΒΙΗΟΥΤ:
ΝΕΩ ΟΥΠΝΕΤΜΑ ΕΦΤΕΝΗΗΟΥΤ:
ΝΑΙ ΝΗΕΨΑΤΡΑΝΔΑΨ ΛΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

☩ Fasting and prayer
Saved the three holy children,
Shadrach, Meshach and Abednego,
From the fiery furnace.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
ΝΗΕΤΑΤΝΟΣΕΜ ΛΠΙΨΟΜΤ ΝΑΛΟΥ ΝΑΖΙΟΣ:
ϹΕΔΡΑΚ ΉΙΣΑΚ ΔΒΔΕΝΑΣΩ:
ΕΒΟΛ ΦΕΝ ΤΧΡΟ ΝΙΑΤΕ.

Fasting and prayer
Are the weapons of victory,
And the live by which
Christians walk.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΧΟΠΛΟΝ ΛΠΙΒΡΟ:
ΝΘΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΑΤΜΟΨΙ ΝΔΗΤΟΥ:
ΝΖΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟC.

☩ Through fasting and prayer,
Abraham was worthy
To host God
And His holy angels.

☩ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
ΔΨΕΡΠΕΨΠΨΑ ΝΖΕ ΔΒΡΑΔ:
ΕΘΡΕ ΦΤ ΖΩΙΛΙ ΈΡΟΨ:
ΝΕΩ ΝΕΨΑΤΣΕΛΟC ΕΘΤ.

Through fasting and prayer,
Isaac was offered
As a pure sacrifice,
In a type of Christ.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
ΔΨΙΝΙ ΈΠΨΨΩ ΝΙΣΑΔ:
ΝΟΥΘΥCΙΑ ΕΤΟΥΒΗΟΥΤ:
ΔΨΤΗΝΙΝΙ ΈΠΧC.

☩ Through fasting and prayer
Jacob was saved
From Esau, his brother,
And received the blessing from his father.

☩ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΔ:
ΔΨΝΟΣΕΜ ΝΖΕ ΙΑΚΩΒ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΨCΟΝ Η ΣΑΤ:
ΟΥΟΣ ΔΨΒΙ ΝΟΥCΜΟΥΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΨΙΩΤ.

Through fasting and prayer
The good righteous Job
Received healing
As the Lord had compassion on His servant.

❖ Through fasting and prayer,
Joseph was raised
To rule over Egypt,
And was saved from the adulteress.

Through fasting and prayer,
God's anger was lifted
From the people of Nineveh
As He forgave them their sins.

❖ Through fasting and prayer,
The prophets and the righteous
All prophesied of Him
In diverse ways.

Through fasting and prayer,
The holy Apostles
Were sent to preach
To the whole world.

❖ Through fasting and prayer,
The Cross-bearers and the Just
Received great mysteries,
Revealed to them by God.

Σίτεν τηνικτὶα νεμ πιψληλ:
ἀπός ψενχητ δά νεψβωκ:
πλαζθοс λωβ πιθμη:
ονοσ αψή ναψ ηνγταλбо

❖ Σίτεν τηνικτὶα νεμ πιψληλ:
αγωλι ηλωσηφ:
αφερογρο` εκεν Χημη:
ονοσ αψνογεω `εβολδεν τπορη.

Σίτεν τηνικτὶα νεμ πιψληλ:
ἀφή ωλι μπεχωνт:
`εβολχа ниреумпинетн:
ονοσ αψнаджмов `εβολδен ногноби.

❖ Σίτεν τηνικτὶα νεμ πιψληλ:
νιπροφηтнс νεм ніθмн:
ανεрпрофетенн тирог:
еөбнтq ծен огөо нрнт.

Σίτне τηннктиа нем пiпслhл:
нилапостолос նացиօс:
ազօրորոց եւըկրիչն:
ծен թօկօռմենн тиրс.

❖ Σίτεν τηннктиа нем пiпслhл:
нистагрофօրօս նեմ նiձիկէօс:
նալ ἀφή նարո նաօր:
նշաննiшт Աստիրօն.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Σιτεν ἡγιαστὶα νευ πιψληλ:
Νιαθλητης ἀσαρτηρος:
Αγερφοριν πιχλου ηατλωμ:
Ητε τιετωαρτηροс.

☩ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

☩ Δανιηλ αψερηστευιν:
Αψψθαμ ηρωου ηηιωσηι:
Απογηινευ πεψωμα:
Εθβε πιψληλ νευ ἡγιαστὶα.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

Πενιωτηρ αψερηστεψιν:
Ηχμε ηεχοου νευ χμε ηεχωρη:
Ψαλτεψταβον απιωμιт:
Ετενναουχαι `εβολ ςιτοψ.

☩ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

☩ Παρεψληλ ητενερηστευιн:
Σεν ογμεθши νευ ογтовбо:
Ογмени νευ ογձափи:
Енωψ `εбοл εнхω αսос.

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

Χε Πενιοτ ετδεν ηιψи:
Фиетсвотн ηηамети:
Κатя πεκнаи ḥрпамени:
Нхрhi Σне θмечтоуρо ηηиψи.

☩ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

☩ Χε Πενιωτ ετδεν ηιψи:
Αρεψтовбо ηχε πεκран:
Αρеци ηχε τекмечтоуρо:
Хе фωк πε πιωοу νευ πитдю.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

☩ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

☩ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

☩ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοήι:
Φηετωλι ἀψνοβι ἀπικοсмос:
ἀπερεντεν`εδογн`επирасмос:
αλλα ηахмен`еboлгa πιπονироc.

☩ **Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοήι:**
εκεθρенсвтем`епиぢрвоv ἀпирашъ:
Φηεтωлi ἀψнoбi εтсuaрвоt:
нeи Пекиωт нàзaθoс.

Χε Πενιωт εтδен нiфnoнi:
нai нan кaтa пекниш† нnai:
oтoс мoi нan ἀпiпnд:
нte нiпpoфнtнc.

☩ **Χε Πενιωт εтδен нiфnoнi:**
тeнгawс`eрoк ω πiаzaвoс:
eнawж`eboл eнzw ἀmoc:
xe àzioс `o Θeoc.

Χε Πεнiωт εтδен нiфnoнi:
жw нan`eboл нnенmеtи:
aнoн ڈa нiрeçeрnoбi:
eboлgитeн тeкmeтmаlрwмi.

☩ **Сe Пeннhв сwтem`eрoн:**
oтoс жwпi нeмaн:
aнoн ڈa нiхeтeм`pжa aн:
eрeнtwaвx oтbе pекrаn.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

☩ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

☩ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

☩ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

Ϲε Πεννηβ πιρεψωενгнт:
Φα ηὶασωρ ἡτμεθнаht:
Ἀρεψχан δεн ηишетатгнт:
Нем ηишет εтгвог ἡуюгит.

☩ Ϲε Πενниб ψоптєн `ерок:
Отоg moi наn ʌпенжωк һ̄христіаноc:
Ефранак nem ог̄кднрoс:
Нем ηиheоuаb тирoг һ̄так.

Ϲе Πенниб ψоптєн `ерок:
Маlоvноq һ̄иенψyжh:
Зитеn һ̄eрfмeни ʌпекrан:
ѡ Пеност Iиc Пхc.

☩ Ϲе Πенниб ψоптєн `ерок:
Δикewoc կeմpյa:
Անθօt nem պtaiօ:
Нем Пекiωt հ̄ձaθoс.

Ϲе Πенниб φa ՚eзoгciа:
Теншωc `ерок δεn ηиeтфoмia:
Теногуфt աшoк δeп ηиekклhciа:
Iсxen ՚noг սa ՚cтnteлиа.

☩ ՚otε ρωn наdici aN:
Отоg пeнлaс наzарωq aN:
ЕncazI աпtaiօ:
Нte ՚nhiсtiа nem piшlнl.

Lord have mercy. Lord have mercy.
 O Heavenly King,
 Save us, we Your creatures,
 And have mercy on us.

☩ Lord have mercy. Lord have mercy.
 Perfect us in the Orthodox faith.
 Also make us worth to partake
 Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.
 Take not away Your mercy
 And Your Spirit, the Comforter, from us,
 But have patience with us.

☩ Let us worship our Saviour,
 The good Lover of mankind,
 For He had compassion on us.
 He came and saved us.

Κυριε ελέήσον Κυριε ελέήσον:
ἀνον δα πεκπλασμα σοττεν:
ουος ναι ναν τηρεν:
ω πιογρο ηεπογρανιον.

☩ **Κυριε ελέήσον Κυριε ελέήσον:**
Σοκτη δεν νιναστ ετσογτων:
ουος άριτεν ηεμπωρα λοιπον:
εθρεντι ιεβολδεν ηεκμυστηριον.

Κυριε ελέήσον Κυριε ελέήσον:
μπερωλι μπεκναι ιεβολγαρον:
ουδε Πεκπινευμα μπαρακλητον:
αλλα ωογηνητ ιεχων.

☩ **Ηαρενογωψτ μΠενσωτηρ:**
πιαδιρωμι ηαταωοс:
ζε ηεοη αψενηητ δαροн:
αψι ουος αψεωτ μωοн.

The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud
 Before You, O My God:
 Through fasting
 Grand me salvation.

Help my weakness,
 O Saviour.
 Through fasting
 Cleanse our filth.

Διωψ ηταςμη:
επψωι ςαροκ Πανορτ:
εθε Τηηстιа:
μοι ηηι ηογωт.

Βοήθιν ιταμετχωв:
ω Πιρεψνοгем:
εθε Τηηстиа:
εκειωι ηηенбωжем.

☩ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

☩ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom.

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

☩ Elijah in prayer
Asked and received:
Through fasting
The rain was stopped.

☩ The Lord accepted
Abraham's sacrifice.
Through fasting,
He hosted God.

☩ Σε τὰρ ἀντάμον·
ἢκε νενῷορπὶ θνοῦ·
εθεὲ τῆνηστια·
ἀγῷαψνι ἐπισωῦ.

☩ Δανὶς φὰ λέεσε·
δεν τεψμετογρό·
εθεὲ τῆνηστια·
ἀφί ἀπιθρό.

Ἐνα νευ Αλαυ·
ἀ πιθοψ εργαλ ἀμωωο·
εθεὲ τῆνηστια·
ἀ Προίς ψενηητ δάρωο.

Ζε οντως Ενωχ·
ἀφερογωινὶ ἢκε πεψνος·
εθεὲ τῆνηστια·
ἀνολψ ἔογρανο.

☩ Ηλιας δεν πεψψληλ·
θετωβη οτος αφί·
εθεὲ τῆνηστια·
ἀπεψζχα ουμογηωο ἐι.

☩ Θρια ἢ Αβρααμ·
ἀ Προίς ψοπς ἔροψ·
εθεὲ τῆνηστια·
ἀ Φηογτ χωιλι ἔροψ.

Isaac the beloved
Was offered as a sacrifice.
Through fasting
He was returned in joy.

And also Jacob's
Eyes were darkened.
Through fasting
He saw the ladder.

☩ Joseph as well
Was sold to men.
Through fasting
He reigned over Egypt.

☩ Moses the Prophet
Spoke with God.
Through fasting,
He received the two tablets.

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

Ιαλάκ πισενρίτ:
ἀνενψ ἐπέδολδελ:
εθε ΤΝΗСТІА:
αγορχаі δен оголіні.

Κε παλιν λακωβ:
νεψβαλ αγερχакі:
εθе ΤННСТІА:
αғнағ `еғмовкі.

☩ Λοιπον τάρ πισεφ:
αγθιψ ήχαпрωмі:
εθе ΤННСТІА:
αғерорго `ежен Ҳиши.

☩ Աստիճան ունակություն:
ագաճի նես Փնօրի:
εθе ΤННСТІА:
ագն նդուազ շնօրի.

Խան ունակություն:
իլ ունակություն:
εθе ΤННСТІА:
ագն նդուազ շնօրի.

Համա ունակություն:
ին ունակություն:
εθе ΤННСТІА:
ագն ունակություն.

☩ And in the fire,
Lot, through his deeds and
Through fasting
Was saved with his daughters.

☩ Likewise Jonah was
In the belly of the whale yet,
Through fasting,
He emerged safely.

The mouths of the lions
Could not approach Daniel.
Through fasting,
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer
Of the kings:
Through fasting,
His days were increased.

☩ And the three children,
Of Babylon,
Through fasting
Quenched the fire.

☩ My lords and fathers
The Apostles,
Through fasting,
Restored the nations.

☩ Οὐος Λωτ ἢεν πιχρωμ:
εβολ γίτεν νεψήβηοντι:
εθε τηνηστια:
αψογχαι νεω νεψερι.

☩ Παιρητ λωνα:
βεν θηεξι μπικητοс:
εθε τηнистиа:
αψι εбoл κaλωc.

Ρωoт ннишоn:
μπoршeшωnт `eДaниh:
εθе тнистиа:
aгбнeжωoт 3eн pеqшlиh.

Самогhл pирeфeѡxс:
нe нiогршoт:
εθе тнистиа:
aгдai 3eкe нeфeшooт.

☩ Τote πiшouт нaлoт:
нte ΤBaBtлωm:
εθе тнистиа:
aгшшeм `epiχrоm.

☩ Τc нaбoиc нiоt:
нaпoстoлoс:
εθе тнистиа:
aгtacceo нniеeнoс.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

- ❖ The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.
- ❖ O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

ΦΝΟΥΤ̄ ήΤΕ ΝΙΝΟΥΤ̄:
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΚΡΙΣΤΟΣ:
ΕΘΒΕ ΤΗΝΗСΤΙΑ:
ΔΑΓΤΔΑΧΡΟ ΝΝΙΑΔӨЛНТНС.

ХВОВ НЕУ ОУМТОН:
НЕУ ОУЛНАПАЧСИ:
ЕΘВЕ ΤΗННСТІА:
НДУУШПІ ڏЕН ΤЌРІСІС.

- ❖ Φωτηρ αγίτσαβον:
Һен пеңеψаңзәлион:
Еθве ΤННСТІА:
НТЕНГІӨНІ ННІДЕМВОН.
- ❖ У Пιшананхөөц:
ҼХЕН НИПЕ҆ФЕРНОВІ:
Еθве ΤННСТІА:
ХУ НАН`ЕВОЛ ННЕННОВІ.

The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

ДАУВИНИ НТЕНЕРНЕСТЕВІН:
НДЛАННСТІА ЕТЖНК ҼВОЛ:
ГІТЕН ПІШЛНХ НЕУ ΤННСТІА:
НТЕ ПБОІС ХУ НАН`ЕВОЛ.

ВОН ОИРДВДЕУ ННЕНГНТ:
МАРЕНТОУВОЦ ڏЕН ΤАДАПН:
ГІТЕН ПІШЛНХ НЕУ ΤННСТІА:
НЕУ ҲАНДВНОНІ ЕУЕРПРЕПІ.

☩ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

☩ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

☩ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

☩ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

☩ Σε γὰρ Πέτρος ἀφῆσθω νᾶν:
ὅτεν νεφελαττελίον:
χιτεν πίστην νευ τίνεται:
ἵτενδοξι ἵνα νιδευων.

☩ Δεσπότα λαμπερούμιν:
ἵνηται τερνητερίν γάρον:
χιτεν πίστην νευ τίνεται:
ὅτεν ουμενήν τάτσων.

Ἐρε νενιότεροι ερμετάνοιν:
ἴεν ουμεθωνή νευ ουτούβο:
χιτεν πιώλην νευ τίνεται:
αγερπεμπύα ήτιμετορο.

Ζωὴ νευ θάλαττα πενιωτ:
εθε Πιπαραδίσος αγριωι:
χιτεν πιώλην νευ τίνεται:
αγτασθωνή ητε Πιμαρωι.

☩ Ηλιας αλαζωθανήτφε:
ἵνοον ήλιθον νευ ψουτή ήρομπι:
χιτεν πιθηλην νευ τίνεται:
οτδε μπογζωνή ητε νισηπι.

☩ Θρια μπενιωτ θάραλλ:
αψωπος ητε φνοντή Πιδεσποτης:
χιτεν πιώλην νευ τίνεται:
οτος αφαλιφ μπατριαρχης.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

❖ The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

❖ Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

Ιαλάκ αφεοντες ήτε περιωτά:
εθρεψεν τὸν θυσίαν εσψήπη:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αρτψεβιών παραπισινή.

Κε παλιν λακωβ Πίσραηλ:
εθετε οικουμενή ήτενθοτά:
νιτεν πιψληλη νευτική:
αφετηνόντων θεν περιωτά.

❖ Λωτ πιθενη αφερπεωπψά:
εθροτί ψαροψ ήτε πιαττελος:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αφνογεωτεθολ γα πικψνδινος.

❖ Ήωντης αφετηνόντη:
βεντικηνη ουος αφχαρ:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αφψαρι εφιου αφερπεναρ.

Πωτε πιθενη αφβωρεω παρα:
ητε Φνογτηνόντη κιβωτος:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αφνογεωτεθολ γα πικαταλγμος.

Ζαπινα ηρεμηνεγή:
α Φνογτηνόντη πεψχωντεψων:
χιτεν πιψληλη νευτική:
αφχα ηρχθηνόντη ηρωτετων.

☩ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

☩ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

☩ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

☩ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

☩ Οντως Ιωνᾶ ναψχη δεν θνεξι:
Απικητος ήψωμετ ήεχοορ:
Σιτεν πιψληλ νεω Τηνηστια:
Δψιτ άωοψ επετψοψωοτ.

☩ Πιψομετ ήλλοοτ ήλαζιοс:
Αγχηπο ήπσαζι ήΠορρο:
Σιτεν πιψληλ νεω Τηνηστια:
Αγψψεμ ήπψαψ ήτε Τέρρω.

Ρωοт ήνηιшо०и δεн φλαккос:
Аγλωзг ήннифат ήЛанил:
Σιτεν πιψληλ νεω Τηнηстия:
Агепорниψт δεн Пісрахл.

Самогиλ πиреփоωсс ήнниօրբωօт:
À οεփιօт τηиψ εпηи ήП900бօис:
Σιτεν πιψληл νεω Τηнηстия:
Аγиорт `ερօц χε πиреփоωсс.

☩ Ταψми Ιωснփ πисофрон:
Δψиозеум `εвoл гa Τπoрнi:
Σιτεн πiψлηл нeω Τηнηстия:
Δψχaq ήаржωм `exen Xнm.

☩ Τc πιшетснаг ήлпостоłoc:
Агзиωиψ δεн фран εтсмарбωт:
Σιтен πiψлηл нeω Τηнηстия:
Агтоунос нiрeփмωт.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

- ❖ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.
- ❖ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

Φα τκρεαρα πε Δανις:
Πποφητια αυτηις ναψ:
Σιτεν πιψληλη νευ τηνηстия:
α τμεтօтρо ψωπι ναψ.

Χαριсиа нивен εтбоис:
астаго нниаскнтии:
гитен пивлнлн нев тннстиа:
нев ткеметеневи.

❖ Ψγχη нивен `εтдγралнлп:
и Пбоис Фнои† зен ниèноги:
гитен пивлнлн нев тннстиа:
аибабни `еòмегтоири нниифоги.

❖ Ωнен ыарениа `ерои:
оюз нтептвор нап:
гитен пивлнлн нев тннстиа:
нев тпроктнниси нахраи.

Lazarus Saturday

The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

- ❖ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

Лазарос пiєпiскoпoс:
пiменрiт нtе Пхc:
фнетаçтoнoсq зен нiеøuшoгt:
иененса єtои нièшooг.

❖ Оюз аçшoнd нièшue ироиpi:
оюз аçшoшpi нoуeпiскoпoс:
гiзeн pиørопoс нtе Кpрpoс:
açlамoни nioги нtе Пхc.

You are blessed, our holy father,
Bishop Lazarus,
For you were worthy to hear the voice of
Jesus,
The Lord of the living and the dead.

☩ Rejoice, Lazarus the Beloved,
For you were worthy of the episcopate.
You tended the sheep,
O great shepherd.

We ask you, O our father,
To intercede on our behalf
Before Christ, who has loved you,
And who raised you from the dead.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O shepherd of Christ,
Bishop Lazarus,
That He may forgive us our sins.

Ὑοτνιατκ πενιωτ ἔθη:
Λαζαρος πἰεπισκοπος:
Χε ακερπεωπωλ ήττσιν ήτε Ιησ:
Φή ήνηηετωνδ νεω νιπεψωντ.

☩ Ραψι λαζαρος πιμενριτ:
Χε ακεωπωλ ήτμετεπισκοπος:
ακάωνι ήνιεεων:
ώ πινιωτ ςυλανεεων.

Τεντωβρ ςυλοκ ω πατηρ τυων:
ήτεκερπρεεεετιν εχων:
νασρεν Πχε φηεταψμενριτκ:
օτος αψτογνοκ δεν ηηεθωντ.

☩ Τωβρ ςυλος εερηι εχων:
ω πιμανεεων ήτε Πχε:
λαζαρος πἰεπισκοπος:
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,
To praise and sing to the Lord,
Jesus Christ the Logos,
Who raised Lazarus.

Everyone glorified You,
O eternal Son,
With glory befitting You,
For You have raised Lazarus.

Δυωινι τηρογ ήτενχως:
օτος ήτενερψαλιν εΠ902σ:
Ιησ Πχε Πιλοτος:
φηεταψτογνος ήλαζαρος.

Βον νιβεν σεψων νακ:
ω Πιψηρι ήλιδιος:
օτος νιών ψερψων νακ:
χε ακτογνος ήλαζαρος.

☩ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

☩ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, “If You were here,
Lazarus my brother would not have died.”

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, “O woman,
Lazarus will rise.”

Then she said to Him, “Yes,
In the end of times.
But command him,
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ I know that You are
The Uncircumscribed One,
And you can call him, saying,
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus.”

☩ Σε γαρ αψωπι δεν οτυεθμη:
Λαζαρος αψμον ουρος δεν ταφος:
αγκοση μενενα ψτοορ ηεχοορ:
αψτουνοση ηχε Ιησ.

☩ Δικεος ετασεμι ηχε Ιαρεα:
δεν πχινη μπενση Ιησ:
ασριμι ρε ενακχη μπαιμα:
μπεψμον πασον Λαζαρος.

Εταψνατ`ερος ηχε Πεννοντ:
εσριμι αψψενχητ δαρος:
πεχαψ ηας ω τζσιμι:
ρε ψηλατωνη ηχε Λαζαρος.

Ζεοντος πεχας ηαψ:
δεν τζδε ηηιχρονοс:
αλλα ωψ εβολ ηαχραψ;
ρε τωνκ λμον Λαζαροс.

☩ Ηππε λνοκ ειεναστ:
ρε ηθοκ πε Πιλχωριτοс:
εονον ψχου μμοκ εκεμονт:
ρε τωνκ λμον Λαζαροс.

☩ Θωκ τε τζουη ηεμ πιχωс`εροк:
ω Πιμαιρωμη ηλαθοс:
ματουνοс τεν δεν τεκζουη:
μψρηт μπιθμη Λαζαροс.

After this she returned
To her sister, saying,
“Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus.”

- ☩ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.
- ☩ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, “look to me and have mercy,
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
“Lazarus rise and come forth.”

Ἴτα μενεῖα ήτι ἀσκοτς:
Ἄλλα τεσσωνι εσχω μμος:
Πενρεψῆςβω Πῆς:
Δῆψι εἴτηνουτή ηταν δεν Λαζαρος.

Κε παλιν εψευσοτή `ερο:
Τωνις ήτεν ηαψε ηαν γαροψ:
Ουος ήτενουωψτ μπεψηθο:
Σινα ήτεψτονος ήλαζαρος.

☩ Λεγων αὶς `εβολ γαροψ:
Νευ Μηονδαι ερωψι ήνως:
Ηηεταγθωοτή ήτοτή ηομή ηωοτ:
δεν ηογσον Λαζαρος.

☩ Ήαρια ζε ασχιτς `εδρηι:
Σα πεχητ ήνηενδαλαγχ μπος:
Ζε άνατ`εροι ουος ηαη ηηι:
Κατα τεκμετάζαθος.

Μιι ετόνι μμοκ δεν ηηοτή:
Ω Πενσωτηρ ήλαζαθος:
Ηθοκ δεν τχω ητεκμεθοτή:
Δκτογνος μπιθηη Λαζαρος.

Ζεριτος `εταψηατ`ερωοт:
Δγριιι ηαη Πενση Ιηс:
Δγψιαзом δεн ππηеуиа:
Ζε τωνιк άмоу Λαζαροс.

❖ His soul was troubled,
And He cried out saying,
“Where has he been placed,
The beloved Lazarus?”

❖ They told Him, “Come, O Lord,
And behold him,”
So Jesus wept, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, “Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth.”

❖ Therefore Martha told Him,
“Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days”,
“Lazarus rise and come forth.”

❖ Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
“Lazarus rise and come forth.”

❖ Οτος ἀφκιψ ὑδρηὶ ὑδητῷ:
εψωψ ἐβολ εψχω ἀμος:
πιαλ ἀψων ετχη ὑδητῷ:
πιωενριτ λαζαρος.

❖ Πεχωοτ ναψ ςε Ποσ:
ἀμορ οτος ἀνατ`έροψ:
Ιησ ον ἀναψβαλ τερμη:
ςε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Ρητος ἀψψεναψ νευων:
ναψχη πιμψατ`επαλεον:
νευ οτωνι `εθρη `εψωψ:
ςε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Σεόντος πιρεψψενχητ:
ςε σωκι ἀπαιῶνι καλως:
ἐβολ γι ροψ ἀπιμψατ:
ςε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

❖ Τοτε Μαρθα πεχας ναψ:
σηππε ις Δε ὑθοψ αψχων:
ςε γαν`εψοορ ψτοορ ὑταψ:
ςε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

❖ Τππε Ιησ πιλγμιοργοс:
φηεттаνδо ὑннирεψмωнт:
αψωψ ἐβολ.δεн οтништ ὑсмн:
ςε λαζαροс ἀμορ `εβολ.

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
“Lazarus come forth,”

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

☩ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

☩ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

Φωκ πε πιώοις νευ πιχτυνος:
ηθοκ πε πι εψην έβολ:
τενωψ `έβολ ςε φιέταψκος:
ςε Λαζαρος λιον `έβολ.

Χω ναν `έβολ ηηενάνομια:
οιος ςοι ναν ηογωτηρια:
χιτεν ηιτωβης νευ ηιπρεεβια:
ητε τενδης ηηηβ Ιαρια.

☩ Φιωτηρ ιπικοσμος τηρψ:
τενηορτ ηαληθινον:
τενναστ ςεν πενηητ τηρψ:
ςε ηθοκ πε πορρο ον.

☩ Ω φιέταψτονος Λαζαρος:
λιοκ πεκβωκ πιλαχιστοс:
ςοι ηηι ηογμεροс νευ ουκληροс:
νευ πεκμενριτ Λαζαροс.

Palm Sunday

The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

Δριαληπιζιν ςεν ουσοναι:
ηεν ουψη ηιαληπιζзос:
ηεн οуехоон ηиетенψи:
Зе οуогаслахи ηθеос.

☩ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

☩ Φιετεμиι ηижен Ηиχеронви:
афтаλоq `еօրէա:
аզյе `еծօռн `ևերօնչալհս:
օրպе παլινιւդ ηθеви.

As David has said
In the Psalter,
“Blessed be he Who comes
In the Name of the Lord of Hosts.”

☩ And again he said,
“Out of the mouths of babes,
And sucking infants,
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying
Of David, the spirit-bearer,
Who likewise said,
“From the mouths of little children.”

☩ They praised Him with attention,
Saying, “This is Emmanuel!
Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,
Bring to the Lord glory and honour.
Rejoice in our God
With doxologies of blessing.

☩ Praise is due to You, O God,
In Zion and Jerusalem.
They send prayers to You
To the ages.

Κατα φρητ` εταφκος:
ηκε Δανιδ δεν ηψαλμος:
κε ησμαρωντ ηκε φηεθηον:
δεν φραν μποσ ητε ηιζου.

☩ Παλιν ον αφκω μμος:
Χε` εβολδεν ρωοη ηχανκονζι:
ηλωονι ηευ ηηεθογεμη:
ηθοκ ακεεβε πισμον.

Τοτε αφκωκ` εβολ μπισαζι:
ητε Δανιδ πιπνευματοφορος:
κε` εβολ δεν ρωοη ηχανκονζι:
ηλωονι μπαιρητ εφκω μμοс.

☩ Σερως` εροη δεν οηνεσι:
αρκε φαι πε Ειμαδηοηλ:
Ωσαννα δεν ηηετбоси:
φαι πε πορρο μΠιλεραηл.

Δηιονι μποσ ηηιψηρι ητε Φή: αηιονι
μποσ ηογωοη ηευ οηταιο:
εψληλονι` εβολ μΠεννοηт:
δεν ηαηδοζολοσια ηηмοт.

☩ Νθοκ Φή ηερψλαη ηακ:
ηκε πικω δεν Σιωη:
ηευ ιεροηαληη εηεηη ηακ:
ηχανευχη ψλη ηιεωη.

Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!
Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of Hosts!

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Ὡσαννά ἡεν οἱετόσι:
Φαὶ πε πογρο ἡΠιεράηλ:
Ἐψιαρωοτ ἡχε φιεθηοτ:
ἡεν φιραν ἡΠοσ ἡτε ηιχοι.

☩ Ἡενχωσ ἐροψ τεντώσ ηαψ:
τενερχονο δισι ἡμοψ:
ηος ἀταθος ουρο ἡμαιρωμι:
ηαι ηαι κατα πεκνιψή ἡηαι.

The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,
The King of Israel,
Spoke of the honour of
this great feast, and said,

☩ “Out of the mouths of babes
And suckling infants
You have prepared praise⁵²⁹,
According to Your will, O Lord.

It is also written, “Fear not,
O Daughter of Zion.
Behold your King is coming,
Riding upon a colt.”

Δανιλ ταρ πιχτηνοδοс:
πογρο ἡΠιεράηλ:
αψω ἡπταиο ἡπαιηψή ἡψαι:
ἡπαιρηψή εψω ἡмос.

☩ Ξε ἐβοληεν ρωοт ἡχанкогз:
ηаляшоиηη ηеиη ηиечоуеми:
ηеок акаевте πиомоу:
κатα πетехнак Пес.

Сеðноут он ἡперерхоз:
ѡ τψерι ἡСиωн:
շнппе ταρ πеогро εψигоу ηе:
εψтаλиогт `εхен οүчиж.

⁵²⁹ Ps 8:2

❖ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

❖ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

❖ Οτπε παινιψή ήθεβιο:
Φηέταφαιψή ήχε Πενσωτηρ:
Ἐταψψε`εζογν`ελερογσαλημ:
Ἐταψάλη`εοψέω.

Ιφοοψ ραρ αγκωκ`εβολ:
ήχε ηλιπροφητία:
γληνογν αγνί ήχαηνδαι:
νεψ γληκλαδος ήτε γληνωιτ.

❖ Γληκεχωογνι αγφωρψ ήηνογχβωс:
Σι πιψωιт ιпеçмоо:
ηιллωии αγωψ`εвол:
жε Ζсанна πψηри ήЛаηи.

Ζсанна ζен ηеетбоси:
Фдι πе πογρо ыПісралнъ:
ঁসুলৱোৱ নেχে φηেথনোৱ:
ζен ֆրан ыПօс ήтε ηিজোৱ.

❖ Τενχωс`ερоq τενтжωoг ηаq:
τεнeрgоtо бicи ымoq:
շωс ձзaωoс oтoг ыmaiрωm:
ηai ηan κaтa πeкnиψή ήnai.

The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

Φηέтгeмci շiкен Ηiχeρoгbiм:
Шiкен πiθeρoнoс ήтe πeçѡoг:
aqшeмci `eхrhi`eхen oгeѡ:
aqψe`eзoгn`eλeρoгcаlhм.

❖ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the colt,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

❖ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
“Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

❖ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
“He mounted a donkey,”
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
“Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!”

❖ Βηθανίὰ νεω̄ Βηθφατιά:
ἡλτεν πιτωο̄ ὑτε νιχώιτ:
ἐταφοτωρπ ὑνεψμαθητής:
εβολ ὑμαρ ὑχε Πχσ.

Διτωλ `εβολ ὑτέω:
νεω̄ πικηχ αγενο̄ ναψ:
αγφωρψ ὑνογχβως`εχωο̄:
αψεμci σαπψωι ὑμωο̄.

❖ Εταφδωντ ὑχε Πχσ:
ἐνια ὑτε λερογαληι:
αγραψι ὑχε νιμηψ νεω̄ νιμαθητής:
εθε νιχομ `εταγναγ`ερωο̄.

Πιλλωο̄ ὑτε νιχεβρεο̄:
αγχω ὑπιχγμνο̄ ὑτε τφε:
χε ψιληνα δεν νιχετбосi:
φαι πε πογρο ὑπιραηλ.

❖ Πιεγαττελιον αγερμεθε:
ερχω ὑμο̄ ὑπαιρηт:
χε αγταλοψ`εογέω:
κατα πτυπο̄ ὑΠιχερογβι.

Πισαδ Δε γωογт⁵³⁰ ὑτε τεκκληсia:
αγωψ `εβολ ερχω ὑμο̄:
χε ḥcmapwoyt ὑχε Πσс lhc:
φиетаpsi αгсωт ὑмон.

⁵³⁰ Source has “γωογт”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “γωογт” can mean godly.

☩ We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Δινον δε ςων τενχως ἐροψ:
νευ νιὰλωνι ετὶμαρωντ:
εταγτὶσαβων ζεν πιπνα εθη:
κε ςωαννα πψηρι ηλατιδ.

Ἔιμαρωντ ηχε φηενηοτ:
ηεν φραν μποσ ητε νικομ:
օρος ζεν τεψαλχνοντ μπαροντια:
ψερχοντο θισι ψα νιενεσ.

☩ Τενχως ἐροψ τεντῶν ηλψ:
τενερχοντο θισι μαοψ:
ςως λαθοс ορος μαρωμι:
ηαι ηαι κατα πεκνιψτ ηηαι.

The Psalms Adam for Palm Sunday

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

☩ For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

Δριαλπιζιν:
μφοον ζεν οιαλπιζοс:
օρος δριψαλιи:
ζεν πψαι ηψε θе.

Βωλον ζεν ηετενχит:
ηηιχροψ νευ νιπαθос:
κε λπос πιнаит:
αψωт μпензенос.

☩ Σε γαρ φηεταψθамио:
μπαρума ηηιχερονвим:
αψтаλногт `εονεѡ:
ζεн θуми тиахи.

☩ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, “Offer unto the Lord,
O children of God.”

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

☩ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

☩ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

☩ Δαυὶδ πιθανοῦσα:
ἀφελεῖ ἀπαιρήτῳ:
καὶ ἀνιστρὶ ἀπόστολος:
καὶ θύμηρι ἡτε Φῶτος.

Ἐβολῆσεν ρωμῇ ἡγανκούχῳ:
ἡθοκ ἀκεβτε νίσμον:
Ὕσταντα δεν ηθετόσι:
ώ πιοτρο ἡτε πιάνον.

Ζεοψ ἐμληψω:
ἡχε νεκμετψενσητ:
ετοψ ἀμέτακαιτοψ:
ώ Πάχε πινάητ.

☩ Ήππε πιθανη Λαζαρος:
ἀφιον ουρος αγκοσψ:
Ιησ Πάχε πιλοσος:
δεν τεψκου αφτονοσψ.

☩ Θωκ τε τζουν νευ πιάνον:
νευ τερχαριστία:
Ὕσταντα τω ήιδε Δαυὶδ:
ψατ συντελιά.

Ιχημ ἑπολισ:
ἀπενσωτηρ Ιησ:
εσονι ἡρανος:
ψιληνψωπι ἡνιδικεος.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

Κρανιον πιτωον:
πιμα ἐταναψκ ὑδητψ:
μοι ναν ω πιογρο ὑτε πιωον:
σινα ὑτενναρ` εροψ.

☩ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

☩ Λοιπον τὰναστασις:
ὑτε πενσωτηρ Πχσ:
νευ πικαχι μπιλογρδανηс:
νευ πιώμιс ὑτε Ιωαννηс.

☩ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

☩ Παλιστε πιψαρ:
εθμερ ὑχαριсма:
δεν πιμα ἐτε μιαρ:
αψχω ναν ὑνενπαραπτωμа.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Πιι σαρ δεν νινογт:
εφονι ὑΕυμανογηλ:
Ωсанна μπεнногт:
βасиλитов лсх.

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

Ζευаршоут ω Πχσ:
πψηрι μмонозенеи:
Ωсанна `oθс:
нтис ψистиc.

☩ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.

☩ Ορνιψт πε υψαι:
μπιενλозиμенос:
ὑτε Ποс θλωнаи:
ձշюс `oθс.

☩ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

☩ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
“O Son of God,
Hosanna in the highest!”

☩ Behold, the little children
Praise Immanuel,
“It is right to say ‘Hosanna’
O King of Israel!”

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

☩ Πιοτωινὶ ἡτὴτασοφ:
ἀφονονεψ φέν πικοσμος:
μαρενεως ἐροφ:
ἀτιοс исхирос.

Ραψι ω νιπιστοс:
δεн πψαι ніхс Пхс:
օրօց ձրվածն կալաս:
ձտօс ձթանատօс.

Смог`еП914ծ պենորդ:
չե նան օրվածմօс:
ծեն պւշօոր պինյդ:
նտէ պւշլօզմենօс.

☩ Ջենաս `ըուրո Պհс:
նեմ նիւճմա նտէ ննիւ:
ω Տс Թс:
Վշաննա ծեն նհետնօс.

☩ Տс նիկորչի նձալաօն:
բցաս `ե Էսսանորին:
Վշաննա ըրքրել:
Ալուրո Ալիս.

Փդ պրեվյենշիт:
Նաи նան ա պւճաթօс:
եթե տեկար ժյելիт:
Մարիա ժպարթենօс.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

Χερε πὶκρανιον:
χερε ἡπολις ἡΠση:
χερε πιμχαν δεον:
νεω ἡλαστασι.

- ☩ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.
- ☩ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

☩ Ψυχη μαευτον νων:
δεν πιπαραδισοс:
ουσ ωи нан немвон:
норумерос ѿ Пхс.

☩ Ω πεννηβ δριπαмені:
δен текметоро:
οуос χω нhi ннанови `евол:
нem пеклдос наи нвон.

Joyous Saturday

The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,
So we became joyful,
Let us say without ceasing:
Holy Immortal, have mercy on us.

Διπс тауе ірі неман:
аншшпі норноф ьшон:
шаренжос нжароф ан:
Дзюс ѧθанатос наи нан.

You became a man like us,
O Only-Begotten God,
Without confusion or alteration:
Holy Immortal, have mercy on us.

Протос акушпі ьпенрнт:
ѡпшшонозенхс ՚ннофт:
δен оуметатфвонх нem оуметатфвіт:
Дзюс ѧթанатос наи нан.

- ☩ You are Jesus Christ,
The Son of God, the Logos,
The Eternal Co-Creator:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Σε τар ՚нөок пе лнс Пхс:
пшнрі ьФт пилогос:
алдюс ндшшоргос:
Дзюс ѧթанатос наи нан.

☩ O Master, the Lover of mankind,
The glory and holiness are Yours,
For You have come and saved us,
Holy Immortal, have mercy on us.

You stood before Pilate to be judged,
You, the Infinite,
For the salvation of the world:
Holy Immortal, have mercy on us.

The bearer of life,
The Unapproachable,
Suffered and was buried to raise Adam:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Behold, through Your Cross
You have granted us liberty,
And we gained the True Life:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ You have offered Yourself, O Lamb,
As a holy, acceptable sacrifice,
Without blemish or spot:
Holy Immortal, have mercy on us.

O Jesus, Who lives, the Immortal,
You have abolished death by Your death,
And liberated the whole world:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Δεσπότα Φυλάν θροπον:
Φωκ πε πιων νευ πλατιον:
χε ακί ακωτ μων:
Διος ἀθανατος ναι ναι.

Εοιμαντσαπ ραχρεν Πιλατος:
ακωδηνοι πιαχωριτοс:
εθε θηνηευ μπικοсмос:
Διος ἀθανατοс ναι ναι.

Ζωηφοροс ηατψταχоу:
αψψεп μκаю оуоу аγкосу:
εθе Δλаи εθреу тогтогноу:
Διοс ἀθαнатос ναι ναι.

☩ Ηππε γαρ γιτεп πεκстаррос:
ακερεзмот νан ηελερθерос:
αнбι μпιωнз ηаληθинос:
Διοс ἀθαнатос ναι ναι.

☩ Θγсia εсторвноуτ εсψнп:
ηаtбnи оуоу ηаtθωлeв:
акωлq `епψωи ωпiхнб:
Διοс ἀθαнатос ναι ναι.

Иис фиетвнз платмог:
аккωрq μфмог γитен пекмог:
акерремхе μпикосмос тирог:
Διοс ἀθαнатос ναι ναι.

You have abolished the sting
Of the devil and the serpent,
And shamed them with Your power:
Holy Immortal, have mercy on us.

Κε ἀκδουμδει ὑγλανσορι:
ἀπιδευων ἀκῆι ψιπι:
μιοψ ἔει τεκμετχωρι:
Δτιος ἀθανατος ηαι ηαι.

☩ And saved Your people—
Adam, Eve, and their kind—
From Hades, which is full of sorrow:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Λοιπον ἀκωτ ἀπεκλαοс:
Δλαυ ηει Ερα ηει πογτενοс:
ζεη αμεντ εθμεг μπαλθοс:
Δτιοс ἀθανατοс ηαι ηαι.

☩ Let us joyfully say,
With the blessed David,
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Παρενχοс ζεη ογρωнт:
ηεи Δλαи пе етсмаршои:
жε τωнк Пօс εθвε οи εнкот:
Δτιοс ἀθανατοс ηαι ηαι.

Who is like You among the gods?
You are the God of gods;
We praise You in divers ways:
Holy Immortal, have mercy on us.

Πεи πεтони μиок ζεη ηиност:
ηθок пе Фт ηтε ηиност:
τенгшас `ероk ζεη οутоηηт:
Δтиос ἀθαнaтoс ηai ηai.

You are blessed, O crucified Jesus,
For You have changed our sadness to joy,
And saved us from our bitter bondage:
Holy Immortal, have mercy on us.

З.μаршоиt Iηс πιхиниши:
жε ακφωнг μпенгнбi `еонгдаши:
аксоттен`емоl გa ժ.мечтвак εсен ψλаши:
Δтиос ἀθанатоc ηai ηai.

☩ And had compassion on our weakness—
We, the sinners—
As a Good One and a Lover of mankind:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Οтог ἀκψе ὑгнт ڏатен үетжви:
анон ڏаηηηрноби:
շ.вс αзaθoс oтog μиaиршмi:
Δтиоc ἀθанатоc ηai ηai.

☩ The Lord said, “Now, I shall arise,
And be manifest in
The salvation of My creation.”
Holy Immortal, have mercy on us.

Rejoice, all you faithful,
In the Name of Jesus Christ,
And proclaim with Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Bless us and have mercy on us—
You Who were crucified for us—
Count us with Dimas the thief:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ We entreat You, O Victorious One,
Remember us, O our King,
When You come in Your Kingdom:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ In Your Second Coming, O Son of God,
The fearful Parousia,
Accord mercy and salvation to us:
Holy Immortal, have mercy on us.

O You Who takes away the sin of the world,
Place us with the righteous men,
With Joseph and Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Πεχε Ποσ ἡνογ ἡνατωντ:
ει ἐψωπι ἑοροντ:
δεν φνογεω ἐχεν πασωντ:
Δξιος ἀθανατος ναι ναι.

Ραψι θεληλ ω νιπιστος:
δεν φραν μποσ ιησ πχς:
ουρα ωψ εβολ νεω Νικογδιμος:
Δξιος ἀθανατος ναι ναι.

Сомс `ελεήсон һмас:
ѡ`старгωθис әи һмас:
оптен нену пикони әи һмас:
Δξιος ἀθανατοс ναι ναι.

☩ Τεντωβη μμοк ω πρεεбро:
Хе ари πεнмеги ω πεноуро:
акшанни δεн τекмекторо:
Δξιοс ἀθαнαтос ναι ναι.

☩ Τс 918918θс δεн τекмалг`еноут:
μπарогсия етои ңхоут:
арюннаи ненан ңоргсавт:
Δξиоc ἀθαнαтос ναι ναι.

Φиет ωлι φноби μпикосмос:
акөрөн үшпі нену нидикес:Ішсөф нену Νικογδιμοс:
Δξиоc ἀθαнαтос ναι ναι.

Forgive us our trespasses,
Through the intercessions and prayers
O the lady of us all, Mary:
Holy Immortal, have mercy on us.

Χω ΝΑΝ` εβολ ἡνενδνομια:
ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:
ΝΤΕ ΤΕΝΒΟΙC ΤΗΡΕΝ Ηαρια:
ΔΞΙΟC ΛΘΔΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

☩ Sustain all the souls
Of the Orthodox in the Paradise
Of joy and rejoicing;
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ **ΨΥχη ΝΙΒΕΝ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΝ:**
ΨΑΝΟΡΨΟΥ ΖΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC:
ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΨ ΝΕΜ ΝΙΚΗΠΟΡΟC:
ΔΞΙΟC ΛΘΔΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

☩ All glory and all praises
Are due to Your power,
From now till eternity:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ **ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΣΔΝΨΔΛΙΔ:**
ΕΡΠΡΕΠΙ ΖΕΝ ΤΕΚΕΖΟΥCΙΔ:
ΙCΣΕΝ ΤΝΟΥ ΨΑΤ ΣΡΝΤΕΛΙΔ:
ΔΞΙΟC ΛΘΔΝΑΤΟC ΝΑΙ ΝΑΝ.

The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,
The Immortal, Eternal Judge,
Our Saviour, the restorer of souls:
Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with
wisdom;
He took flesh and became man;
He freed us from bondage:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He took the form of the servant He created,
To save those in sorrow;
The Eternal Logos took flesh:
Holy Immortal have mercy on us.

☩

☩ Divinity and Humanity are united in Him.



He is the Judge.

We praise Him and exalt Him.

Holy Immortal have mercy on us.

We praise the One Mary carried
For nine whole months,
Of whom the heavenly orders proclaim:
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,
And restored Adam to his place
After he had been overwhelmed with sorrow.
Holy Immortal have mercy on us.

☩ The Eternal, Immortal, who is worshipped,



Turned water into wine;
He was crucified by the Jews:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He who dwelt in the womb of Joachim's



daughter
Is kind, merciful, exalted, and honoured;
He is great and mighty.
Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his
kind

By His incarnation from the Lady
The universe and those in it exalt:
Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,
And also called the Son of man;
He is the One God without separation:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ The Cherubim and the Seraphim were seen
Worshipping before the Judge,
Greatly proclaiming with joy,
Holy Immortal have mercy on us.

☩ Mary became a heaven
To the Son of God, the forgiver.
She confounded the scholars.
Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,
And lead mankind
To worship before the angelic orders and the
throne:
Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-
ed,
In order to save Adam, His servant.
Let us praise Him, saying,
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He became united to humanity,
And opened the eyes of the blind.
He is mighty and powerful,
Holy Immortal have mercy on us.



☩ The Lord of hosts is great;



John profoundly worshipped Him
While in is mother, Elizabeth's womb,
Holy Immortal have mercy on us.

The forgiver of all sins and iniquities
Healed the sick and cured Simon's mother-
in-law.

He was crucified to save Adam.
Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him
Freedom from all sorrow.
He saved him from tribulations and captivity,
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He accepted all suffering for us,



From the oppressors, Caiaphas and Herod,
And the stiff-necked Jews.
Holy Immortal have mercy on us.

☩ The honourable forgiver, the source of all



knowledge,
Our Saviour, the Pantocrator, our God,
Spoke to Mary in the garden.
Holy Immortal have mercy on us.

The earth and all that is in it belongs to the
Lord,
All the cities and their inhabitants.
He revives creation from death.
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him
With three gifts,
And worshipped Him in Bethlehem:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ A star shone in that time,
And they beheld him in those cities,
He lead them from darkness:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ O You whom the Persians sought,
Grant us mercy,
And place Your Holy Spirit in us.
Holy Immortal have mercy on us.

Guard Your people from all evil,
Grant peace to the Church,
And let Her servants be sons of light.
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,
Accept their prayers and offerings,
And keep them from the devil's snares.
Holy Immortal have mercy on us.

☩ You accepted the publican,
And saved Jonah from the whale's belly,
Keep them from the evil snares.
Holy Immortal have mercy on us.



☩ We who sing, the sinners,
Entreat Your forgiveness,
Please grant us the joy of paradise.
Holy Immortal have mercy on us.

Resurrection Sunday

The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

Ἅγιοτε ρων αφιοσ ήραψι:
ουσ πενλας δεν ουθεληλ:
κε Πενδος λησ Πχσ:
αφτονψ εβολ δεν ηθεμωντ.

☩ Μεγκωρψ μψιοψ δεν τεψχου:
αψθεπωνδ ερογωνι ερον:
ηθοψ ον φηταψγεναψ:
ενιμα ετσαπεснт μπκαги.

Πιμνοут нтε Μиент:
аηнаг`εроу атегоу:
афтако ннинакги μψиоу:
μпоршкемхом нламони μмоу.

☩ Μεψомδеу нгаппглн нхомт:
аψкωψ нгаппмохлօօс μвенипи:
аψии ннечвтп εбοл:
δен οгогноу нем οуθеλнл.

Мејолор`епнici немаψ:
еђотн `еневмалнмтон:
аψнадмов εθве пеçран:
аψогвнх нтεψхом нвон`εвнол.

❖ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

❖ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

❖ Εθε φαι τενοι ήραμδο:
ηεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:
ηεν ουναχτ τενεραλιν:
ενζω άμος χε θλαληλοιλα.

Δλληλοιλα: αλληλοιλα:
αλληλοιλα: αλληλοιλα:
ιης Πχε πογρο ητε πωογ:
αφτονη `εβολ θεν ηηεθμωογτ.

❖ Φαι `ερε πιώογ ερπρεπη ηαψ:
ηεμ Πεψιωτ ηάταθοс:
ηεμ Πιπηλ εθη:
ισχεν Τηογ ηεμ ψα `ενεг.

Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

Φηεταψψληλαψ υπιεραληλ:
ηέмε ηρомпи ги πψлаψе:
αψт υписаннаηа ηωօր`εօրօмаψ:
πώик ητε ηιάтзελос.

❖ Was given bitter vinegar
Instead of Manna,
A crown of thorns was placed on His head
Instead of good things.

❖ Ητψεбιω τар υписанна:
αтт ηօրշемж εψенψаψи ηаψ:
ηтψεбιω ηηιάтаθοн:αттжλом ηсогри
`εхωψ.

They prepared Him and placed Him in a tomb
Outside of the city,
Saying, foolishly,
“He cannot rise again.”

☩ Early on the first day of the week,
Christ arose from the dead,
Turning back His enemies
And eternally shaming them.

Therefore we sing
With David the Psalmist,
“God arose
As a man out of sleep”.

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the King of glory,
Has risen from the dead.

Δικοσφ αγχαφ δεν πιμπλαφ:
Φητχη сабоλ нтваки:
Етажос δεν тогметатгнт:
Хе фдай ўнатвонф дн зе.

☩ Ψωρπ μφориа нтε nicabvaton:
ΔПхс твонф `евоъзен ниеомшот:
Афтачо ннечкаки `епахон:
Агт нвотногуфит юл ненес.

Εθε φдай тенерхорен:
Нем пирумноходос Δагид:
Хе афтаонф нхе Фт:
Мфриг μφетенкот.

☩ Αλληλοия: αλληλοия:
Аллелюя: аллелюя.
Иис Пхс πορго нтε πωор:
Афтонф `ево δен ниеомшот.

A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,
The women came and sought Him earnestly,
Carrying fragrant oil.
Michael appeared to them.

☩ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

Сатанастасис нтε Пхс:
Нхе нигюми мфдисожен:
Аги агквагт δен огсподн:
Афогвонг нвогт нхе Шиханл.

☩ Πεφсмог Δε нафои мфриг:
Ногсетебрнж ногвиин:
Отох тенерхов `согвабы:
Мфриг ногхиин.

He said to the women
Carrying the fragrant oil,
“He whom you seek,
He is not here; for He has risen⁵³¹. ”

☩ Now, go quickly,
And tell His Apostles,
“He has risen from the dead,
As He said.”⁵³²

Rejoice, for He who was crucified
Arose, and “goes before you
To Galilee. There you will see Him.
Behold, I have told you.”⁵³³

☩ Great is your honour,
O Michael, Chief of the Heavenly,
For you brought us the Good News
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,
O Christ, the King of Glory,
You have risen from the dead
And granted us your joy!

☩ Intercede on our behalf,
O Trumpeter of the Resurrection,
Michael, the Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

Διερογώ οτος πεκάψ
ηνιχίωμι ἀφαιστεν:
κε φηετενκωτή ησαψ:
ἀφτωνψ ψήμη ἀπαι υδ αν.

☩ Ιως οτος μαψενωτεν:
ἀχος ηνεψλποστολος:
κε αφτωνψ `εβολ δεν ηθευωρτ:
κατα φρητ` εταψκος ηωτεν.

Ραψι ρε φηεταψλψψ αφτωνψ:
Θηππε ψηναερψωρπ` εωτεν:
`ετζαλιλεα τετεννατ` εροψ ψιαδ:
κε αιχος ηωτεν.

☩ Οτηψτή ταρ πε πεκταίο:
ω Μιχαηλ πραχων ηνα ηφηοψ:
κε ηθοκ `ετακηψεννοψι ηαν:
δεν ταναстасис ψΠχс.

Ψ` ста граθеици δι ημαс:
ω Πχс πογρο ητε πωои:
ἀναстасис εκτωн ηεκρωн:
οтос ακтη ηαн ψпекогноф.

☩ Δριπρεсвєтиν `εхрhi `εжωн:
ω πιψаλпистиc ηтe танастасис:
Миχаηл πарχωн ηнa ηφηоψ:
ηтeψжa ηенови ηαн `εбoл.

⁵³¹ Matthew 28:6

⁵³² Matthew 28:7,6

⁵³³ Matthew 28:7

The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

☩ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

☩ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
“Jesus Christ is risen.”

Ἄριψαλιν ἀφοοῦ:
Ἄεν οὐτομή νορνού:
κε πογρο ὑτε πιωοῦ:
Ιησ Πχσ αφτωνη.

Βον νιβεν σεσως:
Ἄεν οὐτομή ηλτχαρως:
κε Φ† πιλογος:
Ιησ Πχσ αφτωνη.

☩ Σε γαρ ήθοη πε Πεννογ†:
ἀμωιη μαρενογωψτ ἀμοφη:
πιχιηεβ ητε Φνογ†:
Ιχσ Πχσ αφτωνη.

☩ Δεσποτα αφμου:
Ἄεν τσαρζ ουος αγκοсу:
Ἄεν πιωαх ψомт ηεχооу:
Ιχσ Πχσ αφτωνη.

Εμμανουηλ Πιλογοс:
μαρενχωс `εροу:
νεω νιαззελοс:
Ιχσ Πχσ αφτωнη.

Ψαψη ηταзма νιвен:
сeотωψт ἀμοу:
εтωψ `еboл ηчhoу νибен:
Ιχσ Πχσ αφτωнη.

❖ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

❖ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, “He is not here,”
Jesus Christ is risen.

❖ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

❖ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

❖ Ήππε πενιωτ Δλαμ:
ἀψάψι οὐος ἀφορνοψ:
νεω πενιωτ Δβραλυ:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

❖ Θεληλ νὶπροφητης:
ἀφοοψ ςε πιατψτασοψ:
Πεννοψτ πιδεσποτης:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

Ιс πιаπостолос:
ἀγναψ ουος ἀφορνοψ:
ἀγηιωιψ δен πикосмос:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

Κε παλιν νιψαιкохен:
πιаzzеλоc ншоs ἀφορнхзψ:
ςε ψжh ыпайма аn:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

❖ Λελι ς τπарθенос:
Илария өмдат ыпогноψ:
ςε пеющри ձлнхөвс:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

❖ Иларенөлелнл ыфоор:
օуօс նтеноғноψ:
ςе լօրց նтէ նյօրքօր:
ἰχς Πχς ἀφτωνψ.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

☩ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

☩ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephtaliah, for,
Jesus Christ is risen.

Νεω Λογκας πισοφος:
Νεω Ιωληνης πεψυενριτ:
Διγιωιω γηκαλωс:
Ιχс Πхс αγτωнq.

Σμαρωοгт ω Πхс:
πιογωии натъбетбωтq:
Δиωии маренхωс:
Ιχс Πхс αγтωнq.

☩ Ονοс αгcω† ыпeqlадoc:
Нърhi ծen πeպyաbյ:
Евoл ծen πiдiаbօlօc:
Ιχс Πхс αгтωнq.

☩ Πiгiиb ыmнi:
маренхωс `eroq:
Пeппoг† нtaфmнi:
Ιχс Πхс αгтωнq.

Рwic `eroq ω Пeппoг†:
Евoл ծen πiжrоf:
Пeппиb Пyиri ыF†:
Ιχс Πхс αгтωнq.

Сiωn νeω lеropcaлhи:
ыфooт eгeօnnoq:
νeω pкaгi нeфeаlиm:
Ιχс Πхс αгтωнq.

❖ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

❖ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

❖ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

❖ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

❖ Τενθως τενὶςμον`έροι:
τενψεμψι ἀμοι:
οτος τενογψωτ ἀμοι:
Ιησ Πχσ αψτωνη.

❖ Τιος Θεος πενορο:
αψμοι οτος αγκοση:
μενενα ψωμτ ἡεγοοη:
Ιχσ Πχσ αψτωνη.

Φαι πε πλεγοοη:
ετα Πσσ θαμοι:
μαρενθεληλ ἀψοοη:
Ιχσ Πχσ αψτωνη.

Χερε τάναστασι:
νευ πιψλη νευ πίснои:
εταψφонη ηχε πιшонозенхс:
Ιχσ Πχσ αψτωνη.

❖ Φυχη ηιβεη μαмтон ηωη:
δεη φуланψωпи ηтe πογнои:
еөвє текмал тօргрω:
Ιχσ Πχσ αψτωнη.

❖ Ω φηεтаψбιиκаg:
οтοс πιшов αψкорψи:
наи наи ω πιогро ηенеg:
Ιχσ Πχσ αψтωнη.

The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

Δληθος τεννασ† ανον:
πιψλολ ινορθεδοζον:
κε πονρο ιντε ηιεων:
Πχε ανεστη εκ νεκρων.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

Βον ογράψι νεών οτε εληλή:
κε Φή αρτητού ναν:
κε πενογρό Εμμανουήλ:
Πχέ ανεστη εκ νεκρων.

☩ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

† Σενος νιβεν ὑτε νιρωμι:
ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ ΚΕΣΟΥΤΩΝ:
κε πιλογος μαλιρωμι:
Πχσ ανεσθ εκ νεκρων.

❖ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
“God has risen joyfully.”
Christ is risen from the dead.

☩ ΔανιΔ ποτρο ἈΠίστρανλ:
αφκος δεν πιψαλτηριον:
κε αψτωνη ηκε Φή δεν ουεληλ:
Πχε ανεστη εκ νεκρων.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

ΕΘΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΚ ΕΘΤ:
ΣΩΣ ΘΕΛΗΛ ΑΡΨΑΛΙΝ:
ΣΙΦΕΝΝΟΥΡΙ ΖΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΕΥΣΟΠ:
ΠΧΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dead.

**Ὕδρῳ ἡταῖμα ἡττελος:
εεγως ἐροι πνευματικον:
εεθε φνοηει μπικοсмос:
Πχξ ανεστη εк некрѡн.**

☩ God is the Son of God.
Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

☩ Rejoice, O race of Adam,
With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen from the dead.

☩ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

☩ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

☩ Ηλ ήθοφ πε Τιος Θεος:
τενσως ἐροφ ἀμοσικον:
κε ήθοφ αψωτ ἀπεντενος:
Πήσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ Θεληλ ω πισενος ήλαυ:
δεν ογραψι ἀπνευματικον:
ω πιεψωντ ήλαυ:
Πήσ ανεστη εκ νεκρων.

Ic τίκτησις τηρε ευσοπ:
ραψι εθβε παιωντηριον:
κε Πψηρι ἀφηεθτ:
Πήσ ανεστη εκ νεκρων.

Κριος Ιησ Πήσ:
Πψηρι ἀΦΤ Πιλοτος:
τενσως ἐροφ ενχω ἀμος:
Πήσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ Λοιπον αγχαψ δεν πιμαχα:
κατα ηιση μπροφητικον:
δεν πιμαχ ψουτ ήεσοορ:
Πήσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ Ηλρενκατ ω ηιλαοс:
επιεγλαζελιон:
φηεταψхос κε πιαθантос:
Πήσ ανεστη εκ νεκρωн.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

☩ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

☩ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

Πιταζυλ τηρογ`ετε νιφνοτι:
νιφνсic ήνοήρον:
ανεργόφηρι δεν νεκέβνοτι:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Ζερετων νε νεκέβνοτι:
νεκραπ μπαραδοζον:
χε ήθοκ πε πογρο ήτε νιφνοτι:
Ιχс ανεστη εκ νεκρων.

☩ Ουραν ήψοσψον πε πεκραν:
Τιος Θεος φιλανθρωπον:
τενναρτ αβνε `σκανδαλον:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

☩ Πιοναι εβολθεν ψτριας:
πιλοσος ήλιδιον:
Πψηρι μΦνογτ αληθωс:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Ρων ταρ αψμος ήραψι:
νευ οτνοψ ήταμετροн:
χε ηιχини ήνηηεтψωни:
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Сωτεи `ерои ω ηаменра:
ηηетаи μπιπαραβион:
еөвє танастасис μПψηри μФт:
Πχс ανεστη εκ νεκρωн.

❖ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

❖ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

❖ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

❖ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead.

❖ Τενναρτ ἀβνε σανις:
δεν παιχωβ ̄μμυστηριον:
κε Πψηρι ̄μμονοσενης:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

❖ Τππε ηπροφητης τηρογ:
αγερπροφητεριν Δε ον:
κε πογρο ητε ηιογρωο τηρογ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Φτη ητε πηπροφητης:
νεω πθωμη νεω νιδικεον:
ηθοφ πε πιδεσποτης:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Χοραβ Ποσ ουρο χοραβ:
χοραβ Τνορ νεω ψα ηιεων:
κε ηθοκ πε Πψηρι ̄μφηστ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

❖ Φωτηρ οιπικοσμος τηρφ:
Πεννορτ ηληθειον:
τενναρτ δεν πενχητ τηρφ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

❖ Ω φηετψοπ δάχεν ηιενες:
πιρεψωντ ηηιεων:
τενχωσ εροκ ψα ηιενες:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Thomas Sunday

The Doxology for Thomas Sunday

To be said after The Doxology for the Resurrection, page 924.

On the eighth day,
The Disciples were gathered,
And Thomas was among them.
The doors were shut.

ἵην πιστας ἡμῖν οὐεγοον:
Ναυθοιητέσσοντος οὐκε νιμλοθητης:
Ναψχη νεμαρι οὐκε θωμας:
Ναρε νιρωον εσφοτει.

☩ Our Lord Jesus Christ
Stood in their midst, and said,
“Peace be to you,
O my brethren.” And He said,

☩ Αλεφοντέρατη δεν τογμητή:
Οὐκε Πενοσι Ιησ Πησ:
Πεχαρι ιε τχιρηνη νεμωτεν:
Ναμενρατ ουος πεχαρι.

“Thomas, put your finger here, [see my
hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing.”⁵³⁴

Θωμας μα πεκτηβ μναι:
Ουος λνιοτι ητεκχιζ:
Χα τεκχιζ δεν πασφιρ:
Απερεραθεατ αλλα ηαστ.

☩ Thomas proclaimed,
“My Lord and my God!”⁵³⁵
Jesus said to him,
“Have you believed because you have
seen?”⁵³⁶

☩ Θωμας Δε αψωψ εβολ:
Χε Πλασι ουος Πανοντ:
Πεχαρι ηαρ ουκε Ιησ:
Ακνατ εροι ακναστ.

534 John 20:27

535 John 20:28

536 John 20:29

“Blessed are those who
Have not seen and yet believe.”⁵³⁷
Make us worthy to believe in You,
O our master, Christ the King.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Ὡονιάτον ἡνηέταυνον:
Ἐροι ἀπονατ ἀτναστ ἐροι:
Ἄριτεν ἡεμπώδα ἡτενναστ ἐροκ:
Ω Πεννηβ πογρο Πχσ.

☩ Εθε φαι τενοι ὑραμδο:
Ἡεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:
Ἡεν ουναστ τενεραλιν:
Ενζω ἀμοс κε θλληλοιά.

Ἀλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια.
Ιηс Πχс πογρο ητε πωοт:
Φτωηφ `εβολ δεн ηηεθмωот.

☩ Φαι `εре πιѡօи εрپрєпі ηаџ:
Нεм Πεզιωт ηаѓаθоc:
Нεм Πιпнă өст:
Исхен тноу Нεм ја `енеg.

Ascension

The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ἅотε ρωи афмои ὑραви:
оиои πεнлас δεн οуθеlнl:
κε Πεнoс Ιηс Πχс:
аqтонφ `εбoл δeн ηηeθмωоt.

⁵³⁷ John 20:29

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ Αρκωρεψ ἀφισον ὅν τεψκομ:
αφθεπωνδ ἐρογωνι ἐρον:
ἵθοψ ον φηταψγεναψ:
ἐνιμα ετσαпесчт ሲпкаи.

Πιμнотт нтє Амент:
аимау `ероу атвргоу:
афтаю ннинаки ሲфисоу:
шпоржкемкоу нламони ሲмоу.

☩ Αφδомзен нгампурлы нхомт:
афкаву нгаммозхлоу мвенип:
ағыні нненеңсатп `евол:
ҳен оғорноу мем оғөделхә.

Ағодолор `епбіci мемау:
еэсогн `енеңмаднентон:
ағнадымоу өзбө пеңрал:
ағоршынг нтевжом магор `евнол.

☩ Отоу манеса ғмe неғооу:
ағшенау `епшүй `еніғиоти:
ҳен оғшор мем оғталю:
ағшемсі салотинау ሲПеңішт.

Ката фрнт `етаψкос:
нхе Дарид ҳен Пипна өст:
зe пеңе Пօс ሲПаծ:
зe ғемсі сатдоғинау.

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Αρθνευων ἀπεψάλλασι:
ἡχε να τέφε νευ να πάκασι:
νιαρχη νευ νιεζογιά:
νευ νιητσαπεεχτ ἀπάκασι.

Πικου τηρογ ὑτε νιφοτί:
αρχιτορ`εδρη αγοραψτ ἀμοψ:
να νιφοτι νευ ναπάκασι:
δεν γανίσμον αρχως εροψ.

☩ Λεψεναψ`επψωι `ετέφε:
ὑτε τέφε σανιμαλψαι:
σινα ὑτεψογωρπ ναν ἀπιπαρακλητον:
Πιπνά ὑτε Γιμεθυνι.

Εθε φαι μαρεντών:
ὑτεψάλλαλτψις εθτ:
μαρεψψαλθηψ δάρον:
ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ..

☩ Αλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια:
ιης Πχσ πονρο ὑτε πωον:
αψτονψ`εβολ δεν νιεθυωντ.

Φαι `ερε πιώον ερπρεπι ναψ:
νευ Πεψιωτ ὑλαθος:
νευ Πιπνά εθτ:
ισχεν τνον νευ ψλ `ενερ.

The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

Ἄριψαλιν καλως:
βεν γανδοζολοσιὰ:
νική Πάτε:
φα τεζογιὰ.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

Βον νιβεν σεσωс:
επιατψταχοс:
Πενсωтнр Iхс:
піаθнау`ероу

☩ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

☩ Σε γαρ δικεон:
υφρητ ἀπαιεσооу:
αψиенлау`еотранос:
нкє πογρо нтє πωоу.

☩ David has said,
With the trumpet,
“Sing all praises
To Christ.”

☩ Δανιλ γαρ αψхос:
ծен огւսи նсаլպիցօս:
արիփալин `еПάтс:
ծен շանշրանօս.

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

Եթե նայտիրօն:
ետավլր նսաօт:
նкє ποգրо ննіөѡн:
ավсаки նсмաօт.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

Հеօս ումոնօւնիс:
ավсаки նсм նевձառօտօլօс:
աւնենա ժնառտաсic:
եպхա նսօс.

❖ Behold, “Do you have anything to eat?”
They offered to Him,
And He took and ate.

❖ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

❖ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,

❖ “No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven.”

❖ Ηππε χε οτον:
ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΔΙ ΝΟΥΩΜ:
ΑΓΓ ΝΑΨ ΔΕ ΟΝ:
ΟΥΟΣ ΑΨΗ ΑΨΟΥΩΜ.

❖ ΘωορΓ ΑΓΓ ΝΑΨ:
ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΨΖΕΨΖΩΨ:
ΝΕΨ ΟΥΝΗΝΙ
΄ΕΤΑΨΗ ΑΨΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΒΕΝ ΠΕΨΕΡΨΙΨ:
ΑΨΖΜΟΨ `ΕΝΕΨΔΠΟΣΤΟΛΟΨ:
ΑΨΨΟΨ ΝΖΕ ΟΥΒΗΠΙ:
ΑΨΨΕΝΑΨ `ΕΟΥΡΔΑΝΟΨ.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣ ΥΨΗΙ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ:
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΨΗΗΙ:
ΑΨΨΕΝΑΨ `ΕΤΦΕ.

❖ ΛΟΥΚΑΣ ΑΨΖΟΨ:
ΔΕΝ ΠΙΕΥΔΑΣΣΕΛΙΟΝ:
ΝΕΨ ΠΑΤΘΕΟΨ ΑΨΖΟΨ:
ΝΕΨ ΠΑΡΚΟΨ ΔΕ ΟΝ.

❖ ΉΠΕ ΖΛΙ ΨΕΝΑΨ:
ΕΠΨΩΙ `ΕΤΦΕ:
ΕΒΗΛ ΕΦΗΕΤΑΨΙ `ΕΠΕΣΗΤ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ.

John has witnessed,
“This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

☩ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

☩ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

Πήε πώμηρι μάρωμι:
πε φηετψοπ δεν τψε:
Ιησ πρεψεργεωμι:
Ιωαννης λαψερωθε.

Ζεμαρωοτ αληθωс:
ω πεννηβ Πχс:
Σικεν πιθρонос:
Нте πεκωот καλωс.

☩ Ονος αψταθωον:
ωλ πιεζοον:
εταψχонхен `εтотоу:
Ннечапостохос.

☩ Πχс πеноуро:
μененса тевлнастаси:
аюононхв `ервоу:
ονοс аюонам ненамоу.

Раюι ω Νιπιстоу:
δен πψдai μπимонозенхс:
стакеамио нонранос:
нен нондунами.

Сиоу `епищадироми:
πоуро ннисен:
ащадамио μπироми:
ката тевхркен.

❖ We pray to You
With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

❖ O Son of God,
Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

❖ O Saviour of the world,
Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

❖ O our Lord, Jesus Christ,
Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

❖ Τεντωβς ἡμοί:
δεν ουρητ εψογτων:
τενογωρπη ηλκ:
ηχως ἀπνευματικον.

❖ Τιος Θεος λρεσ `ερον:
εβολαχα νιχβων:
νευ ουμοτ νευ ουμονων:
νευ νιδιωτων.

Φαι πε πλεγον:
ετα Ποσ θαμιοφ:
μαρενθεληλ ἡμον ηδητφ:
ουος ητενογνοφ.

Χερε ταναστασι:
ω λερογαλημ νευ Σιων:
νευ πιτωοτ ηλαλημι:
νευ νιτωοιτ ηκρανιον.

❖ Φωτηρ ἀπικοσμος:
δεν τεκπαρογια:
νοσευ ἀπεκλαοс:
смог `ετεκκληρονοιа.

❖ Ω Πενοс Ιηс Πχс:
ψενηт δа пеклдос:
λρεс ερωօր ձլհեօս:
δεն πιպարձիօօс.

The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

☩ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

☩ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
“He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind.”

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

Διναγως`εροκ Πόσ δεν ουναι:
Νευ ουγιρηνη νευ ουμεθη:
χε ηθοκ πε πιρεψωτ:
ουρ πιρεψτσαπ μηνι.

Βον ηνηβαλ ητε πεκατ:
ευεσαχι δεν ηεκψφηρι:
χε ακιρι ηογωτ:
ακογων εβολ ηηεκψβηοτι.

☩ Σενος ηιβεν ηηηρωμι:
ευγως`ετεκαλαστασι:
νευ πεκχινψε`επψωι`ενιτηοτι:
ευηαστ αβηε σανιс.

☩ Δαριδ πογρο ηλερονσαλημ:
αψχω μηос ιсхен ουчнор:
χε αψωλψ`εхен ηиχерорвим:
αψχаλαι`εхен ηиθнор.

Εψληλοτι`εβολ μΠόσ:
ηιαρжη νευ ηιεζογсіа:
ηиθронос νευ ηιшетоc:
ηиχом χε δεν ουλληλогіа.

Ζε οντοс δεн οулахеіc:
αψψенап`εпψωι`εніψхоt:
αψерехмалаштєнη ηзанехмалашциа:
αψт `ηзантаio ηηηρωмi.

☩ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

☩ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian
Said in his Gospel,
“I saw Christ the King
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
“He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him.”

☩ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
“This is Jesus who has truly
Ascended to His place.”

☩ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
“He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father.”

☩ Ηλεον τεν̄σμον̄ ἐροκ:
νεω̄ νταζμᾱ ναθνατ̄ ἐρωο̄:
οτοσ̄ τενογωψτ̄ μμοκ:
νεω̄ μηετογνατ̄ ἐρωο̄.

☩ Θεληλ̄ μΦ† δεν̄ շան̄սի:
նτε օմεθմի նεω̄ օտնալ:
չե ձպյենազ̄ ՝ըլյալ էտփե:
նտե ՚փե օդ նմանվալ.

լաննհց ութեօլօցօց:
ձպչօց ծեն ուզրացչելիօն:
չե ձնար ուրց Ռչց:
ձպյենազ̄ ՝օրգանօց.

Կե պալին ունիատ Պետրօց:
ձպտամոն̄ ՚եՅօլ ծեն բազ:
չե ձպյենազ̄ ՝օրգանօց:
ձնացտելօց օրաψտ̄ մմօզ.

☩ Ձոյկաս ուշինի մմի:
ձպչձալ ծեն նուրաչից:
չե ֆալ ու լից ծեն օմեթմի:
ձպյենազ̄ յա թեզտաչից.

☩ Ամրկօց ութեարիաօց:
ձպօրանց նան մպալսմոտ:
չե ձպյենազ̄ ձլհեաօց:
ձպշեամց օձունամ մպեզլատ.

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

† Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

† The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

Πικού τηρού ἡτε οιφονή:
αγχιτού ἐσρηι αγονωψτ ἀμοφ:
να οιφονή οευ να πκασι:
δεν γανκμοτ αγχως`εροφ.

Ζεμαρωντ ω πιορο:
πθεμη δεν τεψκτηсic:
φα πιερψιψι οευ πιβρο:
πρεψτχαπ δεν τκριсic.

† Ογωού ηλκ δεν ογψεπψμοт:
ω πινορτ ηληθοс:
χε λκογωρп μπεκψмо:
εхен οεκάποстολοс.

† Πιπνευμα μπαρακληтон:
μψηт ηγανλас ηχρωм:
δεн τβαλωи ηтe Сιωн:
αψиахօր`εβօլ δεн τεψкоу.

Ран οιвен ανεω`ερωор:
οиψтлн οиаспι ηлас:
οиетсхп αγсахи μμωօт:
շитен`εтչուη ηյтриас.

Сωтεи `епсахи ηюгнл:
ππρофнтис εттaiноут:
ηтe ηа πhi μПiсraнl:
εхен πаieցօօր εтсмарωոт.

❖ “In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles.”

❖ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salvation.”

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

❖ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

❖ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

❖ Υἱὸς ἡ τε νίκησον:
Τιμαχωψὲ βολὴ παπνευμά:
εχεν σαρξ νιβεν ἐταιθαμὸ:
ειεοτωνδὲ βολὴ ννικαθαρτωμά.

❖ Τιμολογὶα νιβεν ἡμον:
τενοτωρπὶ μιωμογ ςαροκ ευсоп:
κατὰ πασαχὶ μπιθεοφορος:
Δανιὴλ πιπροφητηс.

Φιετγευси γιζен нижеровбис:
օրոնշէ βοլὴ μπεմթօ нԵփրես:
ՆԵԱ Անասի ՆԵԱ Վանիամին:
ԱԼՏՈՒՆԾ ՏԵԿՀՈՄ ՃԱՄՕՐ՝ ՓՆԱՑՄԵՆ.

Խօրաբ չօրաբ չօրաբ:
ῳ πιογրո նեպօգրանιոն:
ՆԵԱ ՊԵԿՊՆԵՍՄԱ ԷԺՐ:
Պιթցայրօս նտե նիձաթօն.

❖ Φωτηρὶ նտե օրոն νιβեն:
օրօς ֆրεպէ մπանշ:
ՃԱՄՕՐ ՄԱՅՊԻ ՆՖԻՏԵՆ:
Պայհրի սՓէ էտօնծ.

❖ Ոօրնշիտ՝ չեւն պէկբօք:
ῳ պամոնունիս ննօրդէ:
Փիետազերնօբի նրօք:
ՃՐԻՑՄՈՏ ՆՃԳ ՄՊԻՑՎէ.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

Ὡ Πενος Ἰησ Πχσ:
ἀριψμενὶ ἡνενιο ἡεπικοπος:
νευ νιωναχοс νευ νιδιὰκωνοс:
νευ πσεπι ἡπεκλαос ἡпистос.

Pentecost

The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Τοτε ρων αφιοс нрдажи:
օтօс πεнлас ծен օтθεլհա:
չε Πενοс լիс Πχс:
αфтоң ՚евоլ ծен նհեմաօրտ.

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

☩ Ձգկարզ սփմօր ծեն թէպչօս:
ազթըտանձ՝ քրօւոնի քրօն:
նթօվ օն ֆիէտավյանավ:
ենիմա տէսպէշտ սլկացի.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Անոյտ նտե Ձմենի:
այնադ՝ քրօվ աւերջոի:
ազդակո ննինակց սփմօր:
սպօրչչամչօս նամոն սմօվ.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

☩ Ձգիօմձես նշանութի նշօմտ:
ազկայ նշանսօչչլօօс սբենուի:
ազնի ննեվշատու ՚և աօլ:
ծեն օրօնով նευ օտθելհա.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

Ձգօլօր՝ ՚ընի նեմավ:
՚ժօրն ՚ենեվմանեմտօն:
ազնաշմօր ՚եմ պէվրան:
ազօրանչ նտէպչօս նաօր՝ ՚ենոլ.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

☩ Οὐρανοῖς ἡμεῖς ἡγοοῦται:
ἀψιγένειαὶ ἐπιψυχὴ εἰνίφηστι:
ἵνε οὐράνοις νεώς οὐταδίο:
ἀψεύδεις σαρωτινὰ μῆπεψιωτά.

Κατὰ φρήτ' ἑταψκός:
ἢντε λαντά δεν πιπνά εθτά:
κε πεχε πόσι μπλός:
κε γεμέις σατλονινά.

☩ Αρθνεψωται μπεψάδαι:
ἢντε να τψε νεώς να πκαδι:
νιαρχή νεώς νιεζογιά:
νεώς νιετσαπεσητ μπκαδι.

Πιζού τηρού ὑτε νιψηού:
αρχιτορ' εθρηι αρογωψτ μποψ:
να νιψηού νεώς ναπκαδι:
δεν γανψμοτ αρχως εροψ.

☩ Αψιγένειαὶ ἐπιψυχὴ ετψε:
ὑτε τψε σανιψαλνψαι:
σινά ὑτεψορωρτ ναν μπιπαρακλητον:
πιπνά ὑτε Γιεθουνι.

Αρθωοψτ ḥντε νιάποστολος:
βεν πψαι ḥντψεντηκοστη:
βεν ουβαζω ḥντε Σιων:
μενενα τάναστασις.

☩ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

☩ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ ΑΠΙΠΝΔ ΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ:
ΑΨΜΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ:
ΝΤΕ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΓ.

ΔΥΣΑΖΙ ΔΕΝ ΣΑΝΜΗΨ ΝΛΑΣ:
ΔΕΝ ΣΑΝΛΑΣ ΕΡΟΙ ΝΧΡΩΜ:
ΔΥΦΩΨ ΕΧΡΑΤ ΕΠΚΑΖΙ ΤΗΡΨ:
ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΚΑΤΑ ΤΕΨΧΩΡΑ.

☩ ΔΥΣΑΖΙ ΝΕΩ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΔΕΝ ΦΝΑΖΤ ΝΤΕ ΠΧΣ:
ΔΥΤΙΡΙ ΝΣΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΩ ΣΑΝΖΟΥ:
ΙΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΙΠΕΜΘΟ ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ.

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:
ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:
ΠΧΣ ΑΨΨΕΝΔΑΨ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΨ:
ΑΨΟΥΩΡΠ ΝΔΝ ΙΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

☩ ΦΔΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΔΨ:
ΝΕΩ ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΣΔΘΟΣ:
ΝΕΩ ΠΙΠΝΔ ΕΘΓ:
ΙΣΖΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΩ ΨΔ ΕΝΕΨ.

The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

☩ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

☩ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

Ἄπεις Πεννορή:
ποντοὶ ἡτε ηὲων:
τὰ παρχη ἀπενσωή:
ἀφορωρπ ἀπιπαράκλητον.

Βον ηὲων σεῖώοι νάκ:
ῳ πιοντο ἡὲποντράνιον:
σεονωψτ ναζράκ:
Πιπνεγμα ἀπαράκλητον.

☩ Σε ταρ ηὶαποστολος:
δεν θβαχμι ἡτε Σιων:
ἀφορονηψ`ερωοι ἀληθως:
ἀφορωρπ ἀπιπαράκλητον.

☩ Δικεως αφιος ηωοι:
εθβε ηιμυτηριον:
ἐταφιρι ἀμωοι:
ἀφορωρπ ἀπιπαράκλητον.

Ἐχεν ηὶαποστολος:
ἀγιωιψ ἀμοи:
ετψω`εβολ ερχω ἀμοс:
ἀφορωρπ ἀπιπαράκλητοн.

Ζεω ωρτσβω:
ηὲε ηιεψαττελιон:
δεν φραν ἀπενορο:
ἀφορωρπ ἀπιπαράκλητοн.

☩ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

☩ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

☩ Ηππε ηἰάποστολος:
αγῆσβω ἡμον:
αγῆωμε ηηιεθνος:
αγορωρπ ἡπιπαρακλητον.

☩ Θεληλ ηἰπροφητης:
ηειη ηιδικεон:
χε πιδεспотиhs:
αгогорп ἡпипараклнтоn.

Ιηс Пхс:
афуенас`еогранон:
`ехен ηηιа́посто́лос:
агогорп ἡпипараклнтоn.

Ке тар аиуанси:
еөве ηекмистирion:
пахнт еғердағi:
агогорп ἡпипараклнтоn.

☩ Θεληλ ḥηηпистос:
тенеруди ἡпенгүмадтикоn:
ηεиη ηиа́посто́лос:
агогорп ἡпипаркалаhtoп.

☩ Πарωнгос καλωс:
`еПхс фиетағөдәмион:
Падс Ιηс Пхс:
агогорп ἡпипараклнтоn.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

- ❖ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.
- ❖ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

Π̄προφήτης:
Νεω Νιδίκεον:
Δυσαχι εθβε Ηασιας:
Δψογωρπ μπιπαρακλητον.

Ζευλανρωογτ αληθωс:
Τεντζο ηλημεν ανοн:
Πε πεκλαοс μпистос:
Δψογωρπ μпипараклηтoн.

- ❖ Ογώον ηάκ:
Νεω πεκιωт ηάзион:
Керхозо `смадрωоt:
Пипнечуа μпипараклηтoн.

❖ Πхс Пеннив:
Пиθенсаррос ήтε ηάзаθон:
Пипнечуа єст:
Δψογωρп μпипараклηтoн.

Раџи ω ηпистос:
Ногуади μпнечуа тиикон:
Же Інс Πхс:
Δψοгωрп μпипараклηтoн.

Се τενтжо`ерок:
Екенорж`есвон:
μпекүенгүсвон:
Δψοгωрп μпипараклηтoн.

☩ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

☩ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

☩ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

☩ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

☩ Ιοτε εκετονθο:
εκερωσι μμον Δε ον:
ενεονβαψ`εσοτε ουχιων:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Τιος Θεος ηαι ηαν:
εκεψενητ δαρον:
κατα πεκνιψτ ηηαι:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Φοτωινι μπεκερψιψι:
αφερονωινι `ερον:
ιησ πιμαρωμι:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Χοραβ χοραβ χοραβ:
αζιον κε δικεον:
ηει Πεκιωτ εθοραβ:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Φεπι μπεντενος:
δεν οταληθεινον:
ἀρεψ`ερωον Πασς:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Ω Πεννηβ Πχς:
ἀριψμενι μπιμακαριοс:
πενιωτ αββα (...):
πιαρζηεпикопос.

Hymns for Koiak⁵³⁸

THE KIAK CANTICLE

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. *Alleluia.*

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord. The humble shall hear thereof and be glad. O magnify the Lord with me and let us exalt His name together. *Alleluia.*

Thou that dwellest between the Cherubims, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Thy face to shine, and we shall be saved. *Alleluia.*

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly. Yea, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place, His pavilion round about Him. *Alleluia.*

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. *Alleluia.*

The hill of God is as the hill of Bashan, an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? This is the hill which God desireth to dwell in; yea, the Lord will dwell in it for ever. *Alleluia.*

Upon Thy right hand did stand the queen, arrayed in vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. *Alleluia.*

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. So shall the King greatly desire thy beauty; for He is thy Lord. *Alleluia.*

And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. *Alleluia.*

The King's daughter is all glorious within in golden borders, clothed round about with varieties. After her, shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the King. *Alleluia.*

⁵³⁸ This section is still the translation of Fr. Athanasius Iskander, not yet revised to be consistent with the rest.

Great is the Lord, and greatly to be feared in the city of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, in mount Zion, on the sides of the north, the city of the Great King. *Alleluia.*

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. *Alleluia.*

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her; and the Highest Himself establisheth her. *Alleluia.*

The angel of the Lord encampeth round about them that fear Him, and delivereth them. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trusteth in Him. *Alleluia.*

Who maketh His angels spirits, His servants a flaming fire. *Alleluia.*

Who maketh the cloud His chariot: Who walketh upon the wings of the wind. *Alleluia.*

Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments. Bless ye the Lord all His hosts; ye servants of His, that do His pleasure. *Alleluia.*

Before the angels will I praise Thee; I will worship toward Thine holy temple. *Alleluia.*

The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth His handiwork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. *Alleluia.*

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. *Alleluia.*

The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The King of power is of the beloved. *Alleluia.*

Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk ye of all His wonderous works. Glory ye in His Holy Name. *Alleluia.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast loosed my bonds. I will offer to Thee the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. *Alleluia.*

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God; yea, let them exceedingly rejoice before God. Blessed be the Lord God. *Alleluia.*

Gird Thy sword upon Thy thigh, O Most Mighty; with Thy glory and Thy majesty ride prosperously. *Alleluia.*

Thou shalt tread upon the lion and the adder; the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. *Alleluia.*

The salvation of the righteous is of the Lord's. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. *Alleluia.*

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. *Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. *Alleluia.*

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, ye righteous, and give thanks at the remembrance of His holiness. *Alleluia.*

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. *Alleluia.*

The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. *Alleluia.*

Thy saints shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy power. He will fulfill the desire of them that fear Him: He also will hear their cry, and will save them. The Lord preserveth all them that love Him. *Alleluia.*

Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall everyone that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found. *Alleluia.*

Let Thy tender mercies speedily prevent us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy Name. O Lord, deliver us, and purge away our sins, for Thy Name's sake. *Alleluia.*

Let them exalt him in the church of his people, and praise him in the assembly of the elders; and maketh him families like a flock. The righteous shall see it, and rejoice. *Alleluia.*

The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. *Alleluia.*

May God be merciful unto us, and bless us and cause His face to shine upon us. *Alleluia.*

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever. *Alleluia.*

Who is a wise man, let him keep this and understand the mercies of the Lord. *Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

AGIOS O THEOS

Agios O Theos:

Agios Ees-shiros:

Agios Athanatos:

Amen. Alleluia.

Holy, God, Holy.

Holy, Mighty, Holy.

Holy, Immortal, Holy:

Amen. Alleluia.

"Alleluia" is a word

That means "Praise ye the Lord!"

Everywhere it is heard:

Amen. Alleluia.

In all the universe,

In heaven and on earth,

They praise Him with this verse:

Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,

Rafael and Souriel,

They all praise Him as well:

Amen. Alleluia.

The heavenly Cherubim

And the mighty Seraphim,

They too glorify Him:
Amen. Alleluia.

And the Twenty Four Priests,
Seated on golden seats,
And the Four Incorporeal Beasts:
Amen. Alleluia.

And all of God's creation,
From every race and nation,
Animals and vegetation:
Amen. Alleluia.

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

The Lord said unto Moses,
"Let thy people go.
Lift up thy rod over the sea:
You'll find a dry land."

Moses stretched out the rod
By night over the sea:
The sea was made land,
A long and wide track.

The water was divided,
The Israelites did cross.
All together they walked
Upon the new ground.

The pillar of light, as a guide,
Directed the Israelites.
They walked by it's light,
And thus they knew their way.

Pharaoh pursued them,
With his horses
An so many chariots,
And all his horsemen too.

The Lord said unto Moses,
"Stretch out your hand over the sea."
He did as the Lord said:
To its strength the sea returned.

Pharaoh was immersed,
And all his army too.
All of them were drowned,
Deep down in the sea.

Then sang Moses
And the children of Israel,
Blessing the Lord
With hymns and praise.

Moses and his people
Were praising with one tongue:
"Let us praise the Lord,
For with glory He is glorified."

The horses and their riders
Were drowned in the Red Sea,
And the people of God were delivered
From disgrace and death.

And Miriam the prophetess,
The sister of Aaron,
Took a timbrel in her hand
And started to lead a song.

All the women went after her
With timbrels and dance,
And Miriam answered them,
"Sing ye unto the Lord,

"For He has triumphed
Gloriously.
The horse and his rider
Has he drowned in the sea."

Thy right hand, O Lord,
Is become glorious.
Thy right hand, O Lord,
Has dashed the enemy.

Who is like unto Thee,
O Lord, among the gods?
Who is like unto Thee,
Glorious in holiness?

Thou hast streched out Thy hand,
The sea swallowed them,
And hast led Thy people
To the place of their rest.

PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)

My heart and my tongue
Glorify the Trinity:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Everyone praises Thee
And glorifies Thee:

O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

For Thou art our God
And our Saviour:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Great is Thy mercy;
Visit us with Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Glory and power
To Thee, O King of Glory:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

The Lord is our refuge
In the time of tribulation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

All nations praise Thee,
O Christ our King:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Deliver us from temptation,
O Only-Begotten Son:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Grant us Thy perfect peace

And heal our infirmities:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Thou art the Compassionate;
Thou art the Merciful:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Guard us, O Christ,
According to Thy goodness:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

My soul and my thoughts,
Lift them up to Thee.
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

O Lord, Son of God,
Grant us Thy salvation:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy,
The Son of the Holy:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Remember us, O Lord,
In Thine heavenly Kingdom:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Let us sing with David
And give thanks unto the Lord,
For He is merciful and kind:
Je Pef nai shop sha eneh.

Holy, Holy, Holy:
Our God is the Only One.
O give thanks unto the Lord:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea
And Pharaoh was overthrown,
And the Israelites went through:
Je Pef nai shop sha eneh.

He sprang water out of a rock,
And His people drank,
In the barren desert:
Je Pef nai shop sha eneh.

The honour and the worship
Are all due to Him.
Give thanks unto Him always:
Je Pef nai shop sha eneh.

Proclaim the Name of Christ
And give thanks for His mercies.
Praise Him more and more:
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea of Hades
And Satan was thrown therein,

And delivered us from him:
Je Pef nai shop sha eneh.

He lifted us up
With all those whom He loved,
And called us His beloved:
Je Pef nai shop sha eneh.

Instead of quails and manna
He gave us His body and blood,
And filled our thirsty souls:
Je Pef nai shop sha eneh.

He led us to the promised land
And gave us a new covenant—
His heavenly kingdom—
Je Pef nai shop sha eneh.

THE FIERY BUSH

Refrain:

The fiery bush that Moses
Had seen in the wilderness,
Burning with fire from within—
And the bush was not consumed—

Is a figure of the blessed Mother of the Light,
Who carried the Divine Ember
Nine full months in her womb,
With a perpetual virginity.

+++

I open my mouth and speak,
About the hidden mysteries,
And honour Mary, the Mother of the Light:
Blessed are you among women.

Gabriel announced to her
The incarnation of the Word.
She carried her Lord in her womb:
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,
With prophetic sayings;
The God of gods became your son:
Blessed are you among women.

You are the mother of your Creator,
Who came to save the human race.
He came and dwelt in your womb:
Blessed are you among women.

+ + +

The forgiver of all sins,
The source of all blessings,
He loved our race and took our form:
Blessed are you among women.

He bowed down the heavens,
And descended to earth,
While still in His Father's bosom:
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained
What you received, O Mary?

All generations proclaim and say:
Blessed are you among women.

O Virgin Mary, we bless you,
And praise by day and night
The One Who chose your goodness:
Blessed are you among women.

PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE

God, existing before the ages,
Sent His elect Angel to save
The children from the fiery furnace:
Hos Erof ariho_oo chasf.
(Praise ye Him and exalt Him above all.)

Bless the Lord, the God of Israel,
Ananias, Azarias and Misael.
Praise Him with the voice of joy:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,
And said to the ministers and all his folk,
"Whenever you hear the musical notes—"
Hos Erof ariho_oo chasf.

"Fall down immediately and bow
To the golden image, without delay.
If not, you'll be thrown in the fiery furnace."
Hos Erof ariho_oo chasf.

The Chaldeans worshipped the image
Which the king had set up,
But the Three Children worshipped it not.

Hos Erof ariho_oo chasf.

The king gathered all the leaders
And all the ministers of the kingdom,
And told them to light up the furnace.
Hos Erof ariho_oo chasf.

They bound the Three Children
And threw them in the fiery furnace,
But the fire had no power upon them:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The Angel of the Lord then arrived
And extinguished the fire.
The children rejoiced at seeing him:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Then Azarias began to pray
A strong prayer without fear,
Glorifying the power of the Trinity:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king was greatly amazed:
"Three children I threw in the blaze.
How come now I see four?"
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the king's great astonishment,
The fourth who had joined them
Had the form of the Son of God:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The children defied the fiery blaze
And overcame the infidel foes,

And deserved to be remembered and praised:
Hos Erof ariho_oo chasf.

The king cried with a loud voice,
"Ananias, Azarias and Misael,
Ye servants of the Most High God—"
Hos Erof ariho_oo chasf.

"Come forth out of the fire.
Your God is the Lord of Power,
The worker of great wonders."
Hos Erof ariho_oo chasf.

Glorify your God, O Sedrach,
Abednego and the praised Misach,
For He has saved you from death:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him with hymns too,
All ye youth, and bless Him.
Glorify Him at all times:
Hos Erof ariho_oo chasf.

For He is great and blessed,
And awesome above all the lords.
He saved the children with His great might:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Praise Him ye Authorities;
The Thrones, Dominions and Powers.
Praise ye the Lord of the heavens:
Hos Erof ariho_oo chasf.

To the Creator is due

All the honour and the worship,
For He is the Lord of all goodness:
Hos Erof ariho_oo chasf.

Index of Psalis

Seasonal Psalis

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year	564
The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year.....	569
The Psali Adam for the Feast of the Cross	581
The Psali Batos for the Feast of the Cross.....	585
The Psali Adam for the 29 th of Every Month	592
The Psali Batos for the 29 th of Every Month.....	598
The Sunday Psali Adam for Nativity.....	660
The Monday Psali Adam for Nativity	664
The Tuesday Psali Adam for Nativity.....	669
The Wednesday Psali Batos for Nativity	675
The Thursday Psali Batos for Nativity.....	679
The Friday Psali Batos for Nativity	683
The Saturday Psali Batos for Nativity	688
The Psali Adam for the Circumcision.....	698
The Psali Batos for the Circumcision.....	702
The Sunday Psali Adam for Theophany.....	713
The Monday Psali Adam for Theophany	717
The Tuesday Psali Adam for Theophany	721
The Wednesday Psali Batos for Theophany	725
The Thursday Psali Batos for Theophany.....	729
The Friday Psali Batos for Theophany	733
The Saturday Psali Batos for Theophany	737
The Psali Adam for the Wedding of Cana	743
The Psali Batos for the Wedding of Cana	747
The Psali Adam for Annunciation.....	773
The Psali Batos for Annunciation.....	777
The Psali Adam for the Entrance into Egypt	797
The Psali Batos for the Entrance into Egypt.....	801
The Psali Adam for the Apostles' Fast	812
The Psali Batos for the Apostles' Fast.....	816
The Psali Adam for the Apostles' Feast	830
The Psali Batos for the Apostles' Feast	834
The Psali Adam for the Transfiguration.....	854
The Psali Batos for the Transfiguration.....	858
The Psali Adam for Great Lent	893
The Psali Batos for Great Lent	897
The Psali Batos for Lazarus Saturday.....	902
The Psali Adam for Palm Sunday.....	911
The Psali Batos for the Joyous Saturday.....	915
The Psali Adam for the Resurrection.....	928

The Psali Batos for the Resurrection	932
The Psali Adam for the Ascension.....	940
The Psali Batos for the Ascension	944
The Psali Adam for Pentecost	951

Saints' Psalis

The Psali Adam for the Virgin.....	862
The Psali Batos for the Virgin.....	866

Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies 29

Seasonal Doxologies

The Doxology for Ecclesiastical New Year	563
The Doxology for the Feast of the Cross.....	578
<i>four Sundays before the Feast.</i>	
The First Doxology of December or Κοιασκ	631
The Second Doxology of December or Κοιασκ	633
The Third Doxology of December or Κοιασκ	634
The Fourth Doxology of December or Κοιασκ	636
The Fifth Doxology of December or Κοιασκ	637
The Sixth Doxology of December or Κοιασκ	639
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιασκ	645
The Doxology for the Preparation Day of Nativity.....	654
The First Doxology for Nativity	655
The Second Doxology for Nativity	657
The Third Doxology for Nativity	658
The Doxology for the Circumcision	697
An Abridged Doxology for Theophany	706
The First Doxology for Theophany	708
The Second Doxology for Theophany	710
The Doxology for the Wedding of Cana.....	742
The Doxology for the Entrance into the Temple	760
The Doxology for the Annunciation.....	772
The Doxology for the Entrance into Egypt.....	796
The Doxology of Sts. Peter and Paul	827
The Doxology of the Transfiguration.....	853
The Doxology of Jonah's Fast	878
The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent.....	879
The Doxology for Weekdays in Great Lent.....	882
A Second Doxology for Weekdays in Great Lent.....	883
A Third Doxology for Weekdays in Great Lent.....	886
The Fourth Doxology for Great Lent.....	887
The Doxology for Lazarus Saturday	901
The First Doxology for Palm Sunday	906

The Second Doxology for Palm Sunday	908
The Third Doxology for Palm Sunday	909
The Doxology for the Resurrection.....	924
Another Doxology for the Resurrection	925
A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection	926
The Doxology for Thomas Sunday.....	936
The Doxology for the Ascension	937
The Doxology for Pentecost.....	948

Saints' Doxologies

The Evening Doxology of the Virgin.....	29
The Doxology of the Virgin for Midnight Praise	119
The Morning Doxology of the Virgin	30
The Doxology for Archangel Michael	616
The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ.....	645
The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....	820
The Doxology for Michael and Gabriel	617
The Doxology for Archangel Raphael.....	874
The Doxology for Archangel Suriel.....	756
The Doxology for the Four Incorporeal Beasts.....	615
The Doxology for the Twenty Four Presbyters.....	622
The Doxology of the Heavenly	540
The Doxology of St. John the Baptist	541
Another Doxology of St. John the Baptist.....	542
The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand.....	693
A Doxology for the Apostles	543
Another Doxology for the Apostles	544
The Doxology of Sts. Peter and Paul.....	827
The Doxology of St. Paul	828
The Doxology for St. John the Evangelist.....	694
The Doxology of St. Mark.....	545
Another Doxology of St. Mark.....	786
The Doxology of Any Apostle	546
The Doxology of St. Stephen.....	547
The Doxology for St. Joseph the Carpenter.....	848
The Doxology for St. Mary Magdalene	850
The Doxology for Lazarus Saturday	901
The Doxology of St. George.....	548
Another Doxology of St. George	784
The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General	843
Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....	844
The Doxology for St. Theodore Anatoly	741
The Doxology for St. Philopater Mercurius	624

The Doxology for St. Mena.....	618
The Doxology for Abba Noub	847
The Doxology for St. Victor	647
The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus	605
The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother	621
The Doxology for Sts. Apakir and John.....	821
The Doxology for St. Serapamon.....	625
The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion	590
Another Doxology of St. Maurice	591
The Doxology for St. George of Zahim.....	822
The Doxology of St. Demiana	549
Another Doxology of St. Demiana	751
The Doxology for Sts. Barbara and Juliana.....	649
The Doxology for St. Marina	846
The Doxology for St. Rebecca and her Children	577
The Doxology of the Martyrs.....	551
The Doxology for St. Anthony the Great	755
The Doxology for St. Paul the Anchorite	757
The Doxology of St. Anthony and St. Paul.....	556
The Doxology for St. Pishoy.....	841
The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah	557
The Doxology of St. Macarius the Great	768
Another Doxology of St. Macarius the Great.....	769
Another Doxology of St. Macarius the Great.....	770
The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter	789
The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow.....	612
The Doxology for St. John the Short.....	608
The Doxology for St. Thomas the Anchorite.....	806
The Doxology for St. Arsenius	793
The Doxology for Sts. Maximus and Dometius.....	753
The Doxology for the Strong St. Moses.....	823
The Doxology for St. John Kami	652
The Doxology for St. Pachomius	794
The Doxology for St. Shenoute	839
A Doxology for St. Besa	840
The Doxology for Sts. Apollo and Apip	611
The Doxology for St. Samuel the Confessor	650
The Doxology for St. Parsouma	875
The Doxology for St. Teji (Reweiss)	609
The Doxology for St. Pashnouni.....	805
The Doxology for St. Verena	575
The Doxology for St. Mary of Egypt	783
The Doxology of St. Athanasius the Apostolic	558
The Doxology for St. Athanasius the Apostolic.....	789
Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic.....	791

The Doxology for St. Severus.....	602
The Doxology for St. Takle Haymanot.....	871
The Doxology of St. Simon the Tanner.....	648
The Doxology for St. Cyril VI	762
The Doxology for St. Abraam of Fayyoum.....	808
The Doxology for St. Chad of Mercia.....	765
The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....	872
The Doxology of the Cross Bearers.....	559
The Doxology for a Hierarch Who is Present.....	560